



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

Departamento de Filología Moderna

TESIS DOCTORAL

T H E  
N E W Spelling Dictionary,  
T E A C H I N G  
T o W R I T E and P R O N O U N C E the E N G L I S H T o n g u e  
**La obra lexicográfica de John Entick:**  
***The New Spelling Dictionary (1765)***  
I n w h i c h  
E a c h W o r d i s p l a c e d i n a p r o p e r C o l u m n; t h e  
P a r t o f S p e e c h i s p r o p e r l y d i s t i n g u i s h e d, a n d t h e v a r i o u s S e n s e s  
a r e r a n g e d i n o n e L i n e;  
W I T H  
A L i s t o f P R O P E R N A M E S o f M E N a n d W O M E N  
T H E W H O L E  
C o m p i l e d a n d d i g e s t e d i n a M a n n e r e n t i r e l y n e w,  
t o m a k e i t a  
C O M P L E T E P O C K E T C O M P A N I O N  
Yazmina Díaz Betancor

Las Palmas de Gran Canaria

2015









UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

Departamento de Filología Moderna

Programa de Doctorado:  
Estudios Interdisciplinarios de Lengua, Literatura, Cultura, Traducción y  
Tradición Clásica

**La obra lexicográfica de John Entick:  
*The New Spelling Dictionary* (1765)**

TESIS DOCTORAL

Dirigida por la Doctora:

Dña. Alicia Rodríguez Álvarez

La Doctoranda:

Yazmina Díaz Betancor

Las Palmas de Gran Canaria, 2015



Para Juan Antonio y Althea

---

*When Love with unconfined wings  
Hovers within my gates,  
And my divine Althea brings  
To whisper at the gates...*

Richard Lovelace (1618-1657)



## Agradecimientos

Esta Tesis Doctoral es el fruto de varios años de esfuerzo y sacrificio personal, el mío propio y el de varias personas, pues sin el apoyo y el ánimo que me han brindado durante esta etapa no hubiese sido posible finalizar el trabajo. Sirvan unas pocas líneas para mostrarles mi más sincera gratitud.

En primer lugar, quiero agradecer a mi directora de tesis, la Dra. Alicia Rodríguez Álvarez, su paciencia durante estos años, su constante apoyo y sus sabios consejos, gracias a los cuales he logrado encaminar un trabajo tan arduo como el que aquí presentamos. Le agradezco, en especial, su amabilidad y su plena disponibilidad, sin importar el momento ni el lugar.

Me gustaría dar las gracias a la Dra. Trinidad Arcos Pereira, pues aun no pudiendo participar directamente de este trabajo, sé que puedo contar con su apoyo y sus conocimientos, como me ha mostrado desde el momento que nos conocimos, en el primer año de mi licenciatura.

Debo hacer una mención especial a la Dra. María Victoria Domínguez Rodríguez, en lo profesional y, sobre todo, en lo personal, por estar ahí siempre que me ha hecho falta, brindándome su ayuda en todo momento.

He de agradecer la labor llevada a cabo por los técnicos de la *British Library*, Zoe Stansell y Christian Algar, de las secciones de manuscritos y libros raros respectivamente, así como la atención recibida por parte de Matthew Bailey, de la *National Portrait Gallery* de Londres. Asimismo, agradezco la amabilidad de Patricia Hudson al permitirme citar su artículo. A Emma Brown, de la revista *The Book Collector*, y a Melanie Strong, del Ayuntamiento de Tower Hamlets, les agradezco la información facilitada. A mi compañera, la profesora Socorro Rodríguez Fumero, le doy las gracias por su ayuda y sus sugerencias sobre Cicerón.

Sobre todo, tengo que mostrar mi infinito agradecimiento a quienes son responsables de que yo pueda presentar un trabajo de este tipo, mis padres, por su generosidad, su abnegación y su amor incondicional y, en especial, por inculcarme el valor del sacrificio, la constancia y el trabajo duro. Sé que ambos están orgullosos.

Debo mencionar también a mi hermana Dory, a mi lado siempre que la necesito, a mis sobrinos, Nira y Brandon, y a mi tía, quienes han vivido el progreso, página a página, de este trabajo, alentándome para llegar hasta el final.

No puedo acabar sin pedir disculpas a mi hija, Althea, por la cantidad de horas que Entick le ha robado a su madre y a mi marido, Juan Antonio, sin cuyo aliento no habría sido capaz de acabar. Gracias, Juan, por tu paciencia y tu comprensión, en este y en todos los proyectos en los que me embarco.

## Tabla de contenidos

Agradecimientos .....	1
Tabla de contenidos .....	3
Índice de tablas .....	9
Índice de ilustraciones.....	11
Abreviaturas .....	17
<b>1. Introducción .....</b>	<b>19</b>
<b>2. Breve introducción a la lexicografía inglesa: desde sus inicios hasta principios del siglo XIX .....</b>	<b>27</b>
2.1. Lexicografía: conceptos generales .....	30
2.2. La lexicografía inglesa desde una perspectiva histórica .....	31
2.2.1. Cawdrey y la <i>hard word tradition</i> .....	33
2.2.2. Las primeras referencias etimológicas.....	37
2.3. La lexicografía inglesa en el siglo XVIII .....	39
2.3.1. Los primeros lexicógrafos profesionales .....	40
2.3.2. <i>A Dictionary of the English Language</i> (1755) .....	43
2.3.3. Los diccionarios de pronunciación .....	48
2.4. El diccionario de lengua inglesa en el siglo XIX: Webster y Worcester .....	50
2.5. John Entick y <i>The New Spelling Dictionary</i> .....	53
<b>3. John Entick: vida y obra.....</b>	<b>55</b>
3.1. Inglaterra en el siglo XVIII: contexto socio-cultural .....	59
3.2. John Entick: 1703-1773 .....	61
3.2.1. Formación.....	63

3.2.2. Docencia.....	65
3.2.3. Amigos y enemigos .....	67
3.3. Obra .....	69
3.3.1. Primeras creaciones .....	72
3.3.1.1. <i>Speculum Latinum y Speculum Linguarum</i> .....	72
3.3.1.2. <i>The Evidence of Christianity</i> .....	76
3.3.1.3. <i>Proposals for Printing the Works of Chaucer</i> .....	77
3.3.1.4. <i>Phaedri Fabularum</i> .....	80
3.3.2. Obra política .....	82
3.3.2.1. <i>Entick v. Carrington</i> .....	85
3.3.3. Masonería.....	87
3.3.4. Obra histórica .....	91
3.3.4.1. <i>A New Naval History</i> .....	91
3.3.4.2. <i>The General History of the Late War</i> .....	95
3.3.4.3. <i>A New and Accurate History and Survey of London, Westminster, Southwark, and Places Adjacent</i> .....	98
3.3.5. Obra lexicográfica.....	100
3.3.5.1. <i>The New Spelling Dictionary</i> .....	101
3.3.5.1.1. Impacto en otras obras.....	103
3.3.5.1.2. Influencia en América.....	105
3.3.5.1.2.1. El código de John Jay y Benjamin Tallmadge.....	109
3.3.5.2. <i>The New Latin and English Dictionary</i> .....	111
3.3.5.3. Colaboradores y revisores .....	116
3.3.6. Otras obras.....	117
3.3.6.1. <i>The Present State of the British Empire</i> .....	118
3.3.6.2. <i>The Child's Best Instructor</i> .....	120
3.3.6.3. <i>The Rational Spelling Book</i> .....	122
3.3.6.4. Labores como editor .....	122
<b>4. <i>The New Spelling Dictionary (1765)</i>.....</b>	<b>125</b>
4.1. La portada .....	127
4.1.1. De la intencionalidad del autor .....	130
4.1.2. Del triple componente .....	134
4.1.3. Del paratexto del autor.....	135
4.1.4. De la edición de bolsillo .....	136

4.1.5. De la audiencia o destinatarios .....	138
4.1.6. Del autor .....	141
4.1.7. De la imprenta .....	143
4.2. Otros rasgos peritextuales .....	146
4.2.1. Descripción física.....	146
4.2.2. Precio .....	146
4.2.3. Tipología y ornamentación.....	148
4.2.4. Foliación .....	151
4.3. El prefacio .....	152
4.4. Análisis de la macroestructura .....	154
4.4.1. Listado de palabras .....	155
4.4.1.1. Tipo de texto .....	155
4.4.1.2. Tipo de lemas .....	158
4.4.1.3. Selección del contenido .....	160
4.4.1.3.1. Criterio léxico .....	160
4.4.1.3.1.1. Variantes ortográficas.....	165
4.4.1.3.2. Criterio morfológico .....	172
4.4.1.3.3. Criterio semántico .....	177
4.4.1.3.3.1. Léxico vulgar .....	178
4.4.2. Estructuración de las entradas.....	180
4.5. Análisis de la microestructura .....	182
4.5.1. Presentación de las entradas.....	183
4.5.2. Información léxica o tipo de datos.....	185
4.5.2.1. Información formal .....	185
4.5.2.1.1. El verbo.....	191
4.5.2.1.2. Otras incoherencias .....	197
4.5.2.2. Información léxica interna .....	199
4.5.2.2.1. El método definitorio .....	201
4.5.2.2.1.1. Uso de sinónimos.....	204
4.5.2.2.1.2. Uso de paráfrasis .....	210
4.5.2.2.1.3. Uso de hiperónimos .....	212
4.5.2.2.1.4. Signos de puntuación y símbolos tipográficos .....	214
4.5.2.2.2. Las categorías léxicas.....	218
4.5.2.2.2.1. Sustantivos.....	218

4.5.2.2.2.2. Adjetivos.....	236
4.5.2.2.2.3. Verbos.....	242
4.5.2.2.2.4. Adverbios .....	245
4.5.2.2.2.5. Categorías funcionales.....	248
4.5.2.2.3. Lemas no definidos .....	254
4.5.2.3. Información léxica externa .....	255
4.5.2.3.1. Las referencias cruzadas .....	255
4.5.2.3.2. Información paradigmática .....	267
4.5.2.3.2.1. Información morfológica .....	267
4.5.2.3.2.2. Información gramatical .....	268
4.5.2.3.2.2.1. Pretéritos .....	268
4.5.2.3.2.2.2. Imperativos, verbos imperfectos y verbos auxiliares .....	270
4.5.2.3.3. Información de uso.....	271
4.6. Elementos paratextuales	272
4.6.1. “A Grammatical Introduction, to the English Tongue” .....	272
4.6.1.1. <i>Of Letters</i> .....	273
4.6.1.2. <i>Of Syllables</i> .....	274
4.6.1.3. <i>Of Words</i> .....	275
4.6.1.4. <i>Of Construction</i> .....	276
4.6.1.5. <i>Of Stops or Pauses in Sentences</i> .....	277
4.6.2. “The most usual Christian Names of Men and Women” .....	279
4.7. El peritexto editorial	281
4.8. Notas sobre el poseedor de la copia	283
<b>5. <i>The New Spelling Dictionary</i>: Evolución.....</b>	<b>285</b>
5.1. Las primeras reediciones de <i>TNSD</i> : 1766 y 1767	288
5.1.1. Análisis de la macroestructura .....	291
5.1.1.1. Listado de palabras.....	294
5.1.1.1.1. Evolución del listado de lemas .....	296
5.1.1.1.2. Modificaciones ortográficas .....	297
5.1.1.1.3. Tratamiento de las variantes ortográficas.....	300
5.1.2. Análisis de la microestructura .....	306
5.1.2.1. Presentación de las entradas.....	307

5.1.2.2. Información léxica .....	309
5.1.2.2.1. Información léxica formal .....	309
5.1.2.2.2. Información léxica interna .....	312
5.1.2.2.2.1. Contenido de los artículos lexicográficos.....	312
5.1.2.2.2.2. Entradas extensas.....	316
5.1.2.2.2.3. Entradas sin definir.....	320
5.1.2.2.3. Información léxica externa .....	321
5.1.2.2.3.1. Referencias cruzadas.....	321
5.1.2.2.3.1.1. La evolución de las referencias cruzadas en <i>TNSD67</i> .....	326
5.1.2.2.3.2. Información paradigmática y de uso.....	332
5.1.3. El peritexto editorial .....	333
5.2. Evolución de la obra: 1770-?1850 .....	333
5.2.1. Cuestiones generales .....	334
5.2.1.1. Las ediciones dublinesas: 1770, 1782 y 1790.....	335
5.2.1.2. La primera edición americana: 1772 .....	336
5.2.1.3. Las ediciones póstumas: 1773-1783.....	337
5.2.1.4. Las ediciones de William Crakelt: 1784-1803.....	338
5.2.1.5. Las ediciones de Lindley Murray: 1804-1812 .....	343
5.2.1.6. <i>A School Dictionary</i> : 1809-1839.....	346
5.2.1.7. Las últimas ediciones.....	348
5.2.1.7.1. Las ediciones de John Robinson.....	352
5.2.1.8. Otras ediciones.....	352
5.2.2. Aspectos macroestructurales.....	353
5.2.2.1. Evolución del listado de palabras.....	355
5.2.2.2. Selección del contenido .....	357
5.2.2.3. Estructuración de las entradas.....	359
5.2.2.4. Variantes ortográficas .....	359
5.2.3. Aspectos microestructurales .....	361
5.2.3.1. Sistema diacrítico.....	361
5.2.3.2. Información léxica formal .....	367
5.2.3.3. Información léxica interna .....	368
5.2.3.4. Información léxica externa .....	373
5.2.3.4.1. Referencias cruzadas.....	373
5.2.3.4.2. Información paradigmática .....	376

5.3. Elementos paratextuales en las revisiones de <i>TNSD</i>	377
5.3.1. Componentes lingüísticos.....	378
5.3.1.1. “A Comprehensive Grammar of the English Tongue”.....	379
5.3.1.2. “An Abridgement of English Grammar”.....	380
5.3.1.3. “A Catalogue of Words of similar Sound, but of different Spellings and Significations”.....	381
5.3.1.4. “Latin Adages and Phrases”.....	383
5.3.2. Componentes no-lingüísticos.....	384
5.3.2.1. “A List of all the Cities, Boroughs and Market Towns in England and Wales: the Days on which their Markets are held; and how far distant from London in measured miles”.....	384
5.3.2.2. “A Compendious Historical Dictionary of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &c”.....	386
5.3.2.3. “A Chronological Table from the Creation of the World to 1794”.....	387
5.3.2.4. “A List of the Post-towns, &c. in the United States, with their distances from New York”.....	389
5.3.3. Elementos paratextuales en <i>TNSD34</i> .....	390
<b>6. Conclusiones.....</b>	<b>395</b>
<b>7. Anexos.....</b>	<b>405</b>
Anexo I: Estructura del análisis lexicográfico	407
Anexo II: Definiciones de más de una línea	408
Anexo III: Entradas con variantes ortográficas	425
Anexo IV: Métodos definatorios empleados para el sustantivo	430
Anexo V: Métodos definatorios empleados para el adjetivo	449
Anexo VI: Métodos definatorios empleados para el verbo	455
Anexo VII: Métodos definatorios empleados para el adverbio	460
Anexo VIII: Métodos definatorios empleados en las categorías funcionales	462
Anexo IX: Referencias cruzadas	465
Anexo X: Ediciones de <i>The New Spelling Dictionary</i>	469
<b>8. Referencias bibliográficas.....</b>	<b>493</b>
8.1. Fuentes primarias	495
8.2. Fuentes secundarias	500

## Índice de tablas

1. La obra de John Entick	69
2. Distribución del término “complete” en títulos de diccionarios del siglo XVIII	137
3. Terminología para referirse al lector (selección de diccionarios de los siglos XVII y XVIII)	139
4. Diccionarios publicados por Charles Dilly en 1787, ordenados según su precio	147
5. Distribución del listado de palabras ( <i>TNSD</i> )	157
6. Distribución de la entrada <mal-administration>	161
7. Distribución de la entrada <male-practice>	162
8. Distribución de las entradas <Newyearsgift>, <prizefighter>, <vicechancellor> y <wellwisher>	163
9. Ejemplos de lemas según la categoría morfosintáctica	186
10. Distribución de las categorías morfosintácticas según su frecuencia	190
11. Distribución de las categorías gramaticales ‘verbo’, ‘verbo activo’ y ‘verbo neutro’ en <i>TNSD</i>	194
12. Equivalencia de la categoría ‘verbo’ de <i>TNSD</i> en <i>ADEL</i>	196
13. Otras incoherencias en las categorías gramaticales	197
14. Entradas monosémicas en <i>TNSD</i>	206
15. Orden de los significados en las entradas con más de un sinónimo	208

16. Definiciones de sustantivos referidos a actores según <i>ADEL</i> y <i>TNSD</i>	222
17. Plurales inherentes en <i>TNSD</i> y su tratamiento en <i>ANED</i> , <i>DB</i> y <i>ADEL</i>	227
18. Los meses del año en <i>ANED</i> , <i>DB</i> y <i>ADEL</i>	231
19. Las estaciones del año en <i>ANED</i> , <i>DB</i> y <i>ADEL</i>	235
20. Los números en <i>ANED</i> , <i>DB</i> , <i>ADEL</i> y <i>TNSD</i>	240
21. Listado de lemas no definidos según la categoría gramatical	254
22. Desviaciones producidas en el listado de lemas en <i>TNSD66</i> y <i>TNSD67</i>	296
23. Alteraciones ortográficas en <i>TNSD66</i> y <i>TNSD67</i>	298
24. Evolución de las entradas con variantes ortográficas en <i>TNSD66</i>	300
25. Evolución del sistema diacrítico propuesto por Entick	308
26. Evolución de las referencias cruzadas en <i>TNSD66</i>	321
27. Evolución de las relaciones entre vocablos en <i>TNSD</i> y <i>TNSD66</i>	324
28. Evolución de las referencias cruzadas en <i>TNSD67</i>	326
29. División silábica en <i>SD31</i> , en comparación con <i>AGDEL</i> y <i>ACPD</i>	365
30. Rasgos segmentales en <i>TNSD34</i> , en comparación con <i>AGDEL</i> y <i>ACPD</i>	366
31. Evolución del método definitorio desde <i>TNSD</i> a <i>TNSD34</i>	371
32. Listados de homófonos recogidos en otras obras lexicográficas	382

## Índice de ilustraciones

1.	Parroquia de St. Dunstan's en 1755	63
2.	Retrato de John Entick en 1763 ( <i>National Portrait Gallery</i> de Londres)	64
3.	La escuela y hospicio Bancroft	65
4.	Cesión de la propiedad de la obra <i>The Protestant Manual</i> entre John Entick y James Hodges (MS Eng 760, Houghton Library, Harvard University)	70
5.	Extracto de <i>The Evidence of Christianity</i> (Entick, 1729b: 160)	77
6.	Autoría de <i>The Constitutions of the Antient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons</i> (1756)	89
7.	Autoría de <i>The Constitutions of the Antient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons</i> (1767)	89
8.	Fuerza militar y naval de Gran Bretaña, según <i>The General History of the Late War</i> (Entick, 1763: v. III, 96)	97
9.	Extracto de <i>A Vocabulary of Such Words in the English Language as are of Dubious Or Unsettled Accentuation</i> (Rivington eds., 1797)	104
10.	Extracto de <i>A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language</i> (Walker, 1807: 598)	104
11.	Sección de la obra <i>A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be peculiar to the Unites States of America</i> (Pickering, 1816: 186).	107
12.	Formatos de <i>The New Latin and English Dictionary</i> , según Barrington (1813)	113
13.	Nota manuscrita en <i>The New Latin and English Dictionary</i> (1771)	114

14.	Extracto de “New Books Published this Day”, en <i>The New Latin and English Dictionary</i> (Entick, 1771)	120
15.	Sección de “New Books Published this Day”, en <i>Grammatical Institutes</i> (Ash, 1771)	121
16.	Extracto de la portada de <i>The Rational Spelling Book</i> (Clarke, 1791)	122
17.	Portada de <i>The New Spelling Dictionary</i> (1765)	128
18.	Intencionalidad del autor	130
19.	Extracto de la portada de <i>A Table Alphabeticall</i> (Cawdrey, 1604)	131
20.	Extracto de la portada de <i>An English Expositor</i> (Bullockar, 1616)	131
21.	Comparativa entre varios <i>spelling books</i> y <i>TNSD</i>	133
22.	Extracto de la portada de <i>The New Spelling Dictionary</i> (1765)	134
23.	Extracto de la portada de <i>The New Spelling Dictionary</i> (1766)	134
24.	Elemento paratextual no lingüístico	135
25.	Elemento paratextual lingüístico	135
26.	Indicaciones referentes al tipo de diccionario	136
27.	Destinatarios del diccionario de Entick	139
28.	Extracto de la portada de <i>Dictionarium Anglo-Britannicum</i> (Kersey, 1708)	140
29.	Extracto de la portada de <i>Dictionarium Britannicum</i> (Bailey, 1730)	140
30.	Sección sobre el autor en la portada de <i>The Evidence of Christianity</i> (1729)	142
31.	Sección sobre el autor en la portada de <i>Speculum Linguarum</i> (1729)	142
32.	Sección sobre el autor en la portada de <i>A New Naval History</i> (1755)	142
33.	Sección sobre el autor en la portada de <i>The General History of the Late War</i> (1763)	142
34.	Vista de <i>The Mansion House</i> desde <i>The Poultry</i> (1792)	143

35.	Lugar y fecha de publicación de <i>A Table Alphabeticall</i> (Cawdrey, 1604)	144
36.	Lugar y fecha de publicación de <i>A Pocket Dictionary; or Complete English Expository</i> (Anónimo, 1765)	144
37.	Lugar y fecha de publicación de <i>A Dissertation on the Diseases of Prisons and Poor Houses</i> (Good, 1795)	144
38.	Lugar y fecha de publicación de <i>The New Spelling Dictionary</i> (Dublín, 1770)	145
39.	Lugar y fecha de publicación de <i>The New Spelling Dictionary</i> (Dublín, 1782)	145
40.	Lugar y fecha de publicación de <i>The New Spelling Dictionary</i> (Dublín, 1790)	145
41.	Muestra de la caligrafía Caslon	148
42.	Muestra de la caligrafía Baskerville	149
43.	Extracto del prefacio de <i>The New Spelling Dictionary</i> (1765)	149
44.	Ligaduras comunes en el siglo XVIII (Manthey, 2001)	150
45.	Sello del prefacio	150
46.	Sello-colofón del diccionario	151
47.	Uso de letra capital y mayúsculas en <A>	155
48.	Uso de letra capital y mayúsculas en <C>	155
49.	Gráfica con la distribución del listado de palabras ( <i>TNSD</i> )	156
50.	Entrada para el lema <cut> en <i>TNSD</i>	159
51.	Entrada para el lema <key> en <i>TNSD</i>	159
52.	Entradas para el lema <bait> en <i>TNSD</i>	160
53.	Entradas para el lema <board> en <i>TNSD</i>	160
54.	Entradas para el lema <fair> en <i>TNSD</i>	160
55.	Error en la alfabetización de <mal-administration>	162

56.	Error en la alfabetización de <vicegérént>	165
57.	Familia léxica de <affe'ct>	175
58.	Familia léxica de <expréss>	175
59.	Familia léxica de <blasphéme>	176
60.	Ejemplo de acentuación en <i>TNSD</i>	183
61.	Abreviaturas usadas en <i>TNSD</i>	186
62.	Distribución de las categorías morfosintácticas en el corpus de análisis	189
63.	Distribución de entradas de más de una línea según la letra	200
64.	Distribución de las entradas de dos o más líneas en el total de entradas por letra	201
65.	Comparativa de la extensión de las entradas entre <i>DB</i> , <i>ADEL</i> y <i>TNSD</i>	203
66.	Uso de llaves en dos variantes ortográficas	217
67.	Nombres cristianos masculinos del paratexto de <i>TNSD</i>	280
68.	Nombres cristianos femeninos del paratexto de <i>TNSD</i>	280
69.	Elemento de la portada de la edición de <i>TNSD</i> de 1766	288
70.	Elemento de la portada de la edición de <i>TNSD</i> de 1767	288
71.	Detalle de la portada de 1767 destacando los nuevos elementos paratextuales	289
72.	Comienzo del cuerpo del diccionario ( <i>TNSD66</i> )	293
73.	Comienzo del cuerpo del diccionario con motivo decorativo ( <i>TNSD67</i> )	293
74.	Comparativa del tipo de texto en <i>TNSD</i> , <i>TNSD66</i> y <i>TNSD67</i>	295
75.	Entrada <metaphy'sical, or metaphy'sick> en <i>TNSD</i>	310
76.	Entradas <metaphy'sical, or metaphy'sick> y <metaphysicks> en <i>TNSD66</i>	310

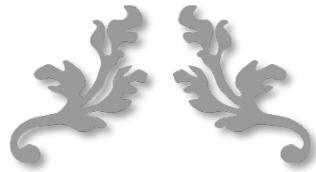
77.	Distribución de las entradas de dos líneas en <i>TNSD</i> , <i>TNSD66</i> y <i>TNSD67</i>	317
78.	Distribución de las entradas de tres, cuatro y cinco líneas	319
79.	Entrada para <alcohol> en <i>TNSD66</i>	319
80.	Definición de <debénture> en <i>TNSD</i>	320
81.	Definición de <debénture> en <i>TNSD66</i>	320
82.	Reproducción de la portada de <i>TNSD91</i>	342
83.	Reproducción de la portada de la edición Folio de 1791	343
84.	Detalle de la portada de la edición de 1812	344
85.	Detalle de la portada de la edición de 1793	344
86.	Extracto de la portada original de <i>The New Spelling Dictionary</i> de Entick (1765)	349
87.	Extracto de la portada de <i>Entick's Spelling Dictionary</i> (Browne, 1831)	350
88.	Extracto de la portada de <i>Entick's New Spelling Dictionary</i> (Robinson, 1834)	350
89.	Elementos paratextuales en <i>TNSD34</i>	351
90.	Detalle del cuerpo del diccionario en <i>TNSD87</i>	354
91.	Distribución del grafema <S> en las ediciones de <i>TNSD</i>	356
92.	Distribución del grafema <Z> en las ediciones de <i>TNSD</i>	356
93.	Distribución de los compuestos con el prefijo <fellow→> en <i>TNSD</i> y <i>TNSD85</i>	357
94.	Distribución de los compuestos con el prefijo <market→> en <i>TNSD91</i>	358
95.	Distribución de los compuestos con el prefijo <heart→> ( <i>TNSD73</i> ) y <high→> ( <i>TNSD72</i> )	358
96.	Marca tipográfica incluida en <i>TNSD95</i>	368

97.	Relación de elementos paratextuales recogidos en los prefacios de <i>TNSD</i> (ediciones de 1767, 1778 y 1782)	378
98.	Evolución del listado de homófonos	382
99.	Sección de <i>Latin Adages and Phrases</i> (SD31)	383
100.	Extracto del listado de topónimos ( <i>TNSD66</i> )	385
101.	Detalle del listado de dioses, diosas, héroes y heroínas ( <i>TNSD76</i> )	386
102.	Sección de la cronología incluida en el paratexto ( <i>TNSD12: 384</i> )	388
103.	Fragmento de la relación de ciudades estadounidenses ( <i>TNSD07: 396</i> )	389
104.	Extracto sobre la precedencia de las mujeres ( <i>TNSD34: 478</i> )	391
105.	Sección dedicada a las fórmulas para dirigirse a la Familia Real, por escrito o de manera oral ( <i>TNSD34: 479</i> )	391
106.	Fragmento del listado de abreviaturas comunes ( <i>TNSD34: 482</i> )	392
107.	Extracto del listado de condados en Inglaterra y Gales ( <i>TNSD34: 483</i> )	392

## Abreviaturas

- ACPD* *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language* (John Walker, 1791)
- ADEL* *A Dictionary of the English Language* (Samuel Johnson, 1755)
- AGDEL* *A General Dictionary of the English Language* (Thomas Sheridan, 1780)
- ANED* *A New English Dictionary* (John Kersey, 1702)
- AUEED* *An Universal Etymological English Dictionary* (Nathan Bailey, 1721)
- DB* *Dictionarium Britannicum* (Nathan Bailey, 1730)
- ECCO* *Eighteenth Century Collections Online*
- OED* *Oxford English Dictionary* (edición online)
- RAE* Real Academia Española (diccionario online)
- SD#* *A School Dictionary* (John Entick y David Blair, varias ediciones)
- TNSD* *The New Spelling Dictionary* (John Entick, 1765)
- TNSD#* *The New Spelling Dictionary* (John Entick, varias ediciones)





---

# INTRODUCCIÓN

---

Capítulo 1





## 1. Introducción

La lexicografía se define como la disciplina encargada del arte de compilar diccionarios, “the art and craft of writing dictionaries”, según las palabras de Kirkness (2004: 55), en la que el lexicógrafo actúa de colector de vocablos de una o más lenguas. Con una larga historia, que se remonta a Mesopotamia, de donde ha sobrevivido una pequeña lista de términos bilingües sumerio-acadio fechada en el año 2340 A.C. (Green, 1996: 40), su desarrollo en los países occidentales ha sido paulatino.

La conveniencia de proporcionar ayuda al lector se plantea como una característica intrínseca a la elaboración de las primeras glosas, que preceden a la aparición del diccionario como tal. Fue ya en el siglo XV cuando aparecen los primeros diccionarios en Inglaterra, *Promptorium Parvulorum* (1440) y *Catholicon Anglicum* (1483), de ámbito bilingüe y con una clara influencia de las lenguas clásicas.

El siglo XVIII, conocido como “siglo de las luces” o “siglo de la razón”, se posiciona como testigo excepcional del espectacular avance que experimenta la disciplina de la lexicografía, contemplando la evolución no solo de los diccionarios, sino también de la figura del lexicógrafo como profesional.

Son años de grandes cambios en la educación en Europa y, en particular, en Inglaterra, donde surge una especial inquietud hacia el

conocimiento. Ello se une al interés por la corrección en el habla, por el manejo de la lengua de manera elegante, proliferando por ello gramáticas, manuales de composición y, en especial, diccionarios.

Los diccionarios, no obstante, no surgen como meras herramientas de referencia. Su particular discurso está asociado con un componente didáctico, que lo define y sustenta, por lo que no sorprende la conexión existente entre los primeros lexicógrafos y el campo de la pedagogía.

El vínculo entre la didáctica y la lexicografía fue también lo que movió a John Entick (1703-1773) a compilar su propio diccionario monolingüe en el año 1765, al que bautizó como *The New Spelling Dictionary*. La figura de Entick se torna como la de un hombre ilustrado, en consecuencia con la época que le tocó vivir, con la convicción de disipar las tinieblas a través del conocimiento humanista, motivo por el cual se embarca en la realización de obras de todo tipo, mostrando un notable interés hacia la historia y la pedagogía.

Pese al destacado éxito que adquirieron varios de sus volúmenes, no se ha realizado, hasta el momento, ningún estudio pormenorizado de sus obras, a lo que se añade el desconocimiento hacia su vida personal y los pocos datos biográficos que se conservan sobre él. Asimismo, su trabajo como escritor ha sido denostado a lo largo de los años, siendo calificado por varios autores como “hack” o “grub street writer”, términos utilizados para referirse a escritores mediocres al servicio de las imprentas.

Lo mismo ocurre con su obra más notable, *The New Spelling Dictionary*, cuyo papel en los distintos estudios dedicados a la historia de la lexicografía es intrascendente, apareciendo normalmente asociado al diccionario de Johnson, siendo calificado como mera copia de éste. No obstante, la popularidad que alcanzó el volumen de Entick fue extraordinaria, no solo en el terreno lexicográfico, donde sirvió como base para que Noah Webster compilara su primer diccionario, sino en la vida

cotidiana de sus coetáneos, convirtiéndose en un libro muy apreciado por sus propietarios. Sirva el relato recogido por Considine (2014: 30) sobre la edición de 1782, publicada en Dublín, para ilustrar este último punto:

[It] was read until its covers came off, continued to be read so that its outer pages were rubbed and soiled, and was then taken to a cobbler or saddler –not a craftsman used to handling books– to have a coarsely sewn patchwork leather cover put on it for further use [...]. For the owners of that copy of Entick, who were clearly so poor that they could not replace a cheap dictionary on the point of falling apart, literacy was important, and the dictionary was a valued part of their lives as literate people.

*The New Spelling Dictionary* mantuvo este nivel de popularidad durante más de 85 años, a lo largo de los cuales se publicaron más de 70 versiones, cifras elevadas si consideramos la publicación en esos años de ediciones reducidas de la obra de Johnson, que ocuparían el mismo segmento de mercado que el diccionario de Entick y, sobre todo, si se establece una comparación con otros diccionarios del siglo XVIII que forman parte del canon lexicográfico, según los datos proporcionados por Starnes y Noyes (1991): (1) *A New English Dictionary* (1702), de John Kersey, editado durante 70 años; (2) *An Universal English Dictionary* (1721), de Nathan Bailey, editado en 30 ocasiones hasta el año 1802 y sobre el cual Starnes y Noyes (1991: 107) declaran: “Spanning eighty years, this work may logically be considered the most popular and representative dictionary of the eighteenth century”; y (3) *A New General English Dictionary* (1735), de Thomas Dyche y William Pardon, que conservó su popularidad durante los 60 años en los que se publicaron 17 versiones.

Todos estos son motivos suficientes para plantear un acercamiento en profundidad hacia el diccionario monolingüe de Entick, así como hacia su autor. Por ello, se ha fundamentado la presente investigación en cuatro objetivos generales:

1. Presentar una biografía, lo más certera posible, de la figura de John Entick, prestando especial atención a aquellos datos sobre los que más confusión ha existido a lo largo de los años;
2. Exponer el primer estudio de su obra, que, pese a no ser voluminosa, se compone de varios trabajos en distintos campos del saber, así como de escritos políticos que granjearon a su autor bastantes enemigos en el terreno literario;
3. Mostrar un análisis pormenorizado *The New Spelling Dictionary*, fundamentado en el estudio de la macroestructura y de la microestructura que lo componen, además de los elementos del paratexto que contiene; y
4. Describir la evolución experimentada por el diccionario, a través de las más de 70 ediciones que vieron la luz durante casi un siglo.

Para ello, el presente estudio se ha estructurado en ocho capítulos, comenzando con los prolegómenos aquí expuestos. El segundo de ellos, presenta una breve introducción a la disciplina de la lexicografía y a los conceptos generales en los que se sustenta. A continuación, se recoge un recorrido por la historia de la lexicografía en Inglaterra, desde sus comienzos hasta los diccionarios de pronunciación que vieron la luz a finales del siglo XVIII, pasando por *A Dictionary of the English Language* (1755), de Samuel Johnson, piedra angular de la lexicografía inglesa. Concluye este capítulo con un acercamiento a los primeros diccionarios editados en Estados Unidos, de la mano de Noah Webster y Joseph Worcester, influenciados por la tradición establecida en Gran Bretaña.

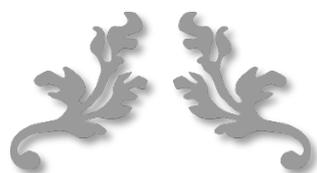
Tras contextualizar el estudio, el capítulo tres pretende situar la figura de John Entick y su obra en un contexto histórico, la Inglaterra del siglo XVIII, prestando especial atención a los aspectos socio-culturales que la caracterizaron. Se proporcionan, además, detalles de la vida personal del autor, en especial sobre su formación y los años en los que

trabajó como docente, pues ayudan a entender su figura. Tras ello, este apartado presenta un análisis de la obra de Entick, inédito hasta ahora, que comienza con la aparición del pequeño volumen gramatical *Speculum Latinum* (1728) y finaliza con la obra póstuma *The Present State of the British Empire* (1774), haciendo especial hincapié en sus trabajos lexicográficos, *The New Spelling Dictionary* (1765) y *The New Latin and English Dictionary* (1771), que gozaron de una gran acogida y popularidad durante varias décadas.

El capítulo cuatro se centra exclusivamente en el análisis del volumen *The New Spelling Dictionary*, al tratarse de la obra de Entick que más repercusión obtuvo. Para ello, esta sección se divide en tres grandes apartados, que presentan un detallado análisis de la macroestructura y de la microestructura del diccionario, así como de los elementos paratextuales incluidos por el autor. Con este pormenorizado estudio, se pretende mostrar un acercamiento a las fuentes que utilizase Entick para compilar su obra, a la que distintos autores a lo largo de los años han querido reducir a una simple copia del diccionario de Johnson. Asimismo, se presta especial atención a la labor desarrollada por el autor como lexicógrafo, teniendo en cuenta las decisiones que tomó y cómo abordó la complicada tarea de compilar un diccionario.

Del éxito del pequeño volumen de Entick da cuenta el capítulo quinto, centrado en el estudio de la macroestructura y de la microestructura de las dos primeras reediciones de *The New Spelling Dictionary*, que vieron la luz en los años 1766 y 1767, en particular en aquellos aspectos en los que difieren del original. Además, se establecerá una comparativa con las subsiguientes versiones, hasta llegar a la última conocida, fechada alrededor del año 1850, presentando con ello la evolución experimentada por el diccionario. Especial atención se prestará a la transformación de los aspectos macroestructurales y microestructurales, así como a los contenidos añadidos por los posteriores revisores del diccionario.

Finalmente, el capítulo sexto presenta las conclusiones extraídas del presente estudio, mientras que el capítulo séptimo recoge diez anexos, en los que se incluye el esquema organizativo del análisis lexicográfico llevado a cabo con la primera edición del diccionario, pasando por todos los conjuntos de datos cualitativos y cuantitativos obtenidos del corpus de la obra que han servido de base a esta investigación, para finalizar con los detalles de todas las ediciones publicadas de *The New Spelling Dictionary*. Por último, este análisis se completa con las referencias bibliográficas utilizadas para llevarlo a cabo, recogidas en el capítulo ocho, distinguiendo entre fuentes primarias y secundarias.



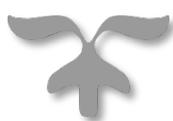
---

# **BREVE INTRODUCCIÓN A LA LEXICOGRAFÍA INGLESA:**

**DESDE SUS INICIOS HASTA PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX**

---

Capítulo 2





## **2. Breve introducción a la lexicografía inglesa: desde sus inicios hasta principios del siglo XIX**

Los diccionarios, esos monumentos históricos a los que se refería Richard C. Trench (1857: 6), son el objeto de estudio de la disciplina de la lexicografía, entendidos como aquellos textos que describen el significado de las palabras, normalmente listadas en orden alfabético<sup>1</sup>, suelen ilustrar su uso en determinados contextos e indicar su pronunciación (Landau, 2001: 6).

En este capítulo, como paso previo al estudio de la figura de John Entick y su obra lexicográfica, se plantea una sucinta aproximación a la disciplina lingüística de la lexicografía, desde una visión general de la misma, hasta su desarrollo en Inglaterra, donde vio su máximo esplendor durante los años del siglo XVIII. El capítulo finalizará con una breve referencia al estado de la lexicografía a principios del siglo XIX, fecha durante la cual continuaba editándose *The New Spelling Dictionary*.

---

<sup>1</sup> Los primeros textos lexicográficos no seguían un orden alfabético. No fue hasta finales del siglo XVI cuando se adoptó este principio en los diccionarios latín-inglés, que fue luego utilizado en los diccionarios monolingües ingleses (Starnes y Noyes, 1991: 3).

## 2.1. Lexicografía: conceptos generales

La voz “Diccionario” proviene de las formas latinas *dictionarius* o *dictionarium*: “from *dictio*, ‘action of saying,’ or ‘word,’ itself from the verb *dicere*, ‘say,’” tal y como explica Béjoint (2010: 6). El uso de este vocablo se extendió a partir del siglo XVI<sup>2</sup> (Sauer, 2009: 21). Hasta entonces los autores utilizaban otro tipo de palabras para referirse a sus obras, como *Bibliotheca*, *Vocabularum*, *Table* o *Expositor* (Hayashi, 1978: 45-46).

Los diccionarios son el objeto de la lexicografía, entendida como la teoría encargada de guiar las decisiones en torno a la práctica de compilar diccionarios: “It is a subdiscipline of linguistics and shares basic assumptions about language with other subdisciplines of linguistics, in particular with phonetics and phonology, morphology, syntax, and lexical semantics” (Hüllen, 1999: 4).

Constituyen, por ello, “an inventory of the language” (Trench, 1857: 4), donde el lexicógrafo juega el papel de historiador:

The business which he has undertaken is to collect and arrange all the words, whether good or bad, whether they commend themselves to his judgment or otherwise, which, with certain exceptions hereafter to be specified, those writing in the language have employed.

(Trench, 1857: 4)

Por norma general, las decisiones en torno a la compilación y composición de los diccionarios se basan en dos grandes cuestiones, articuladas en torno a la macroestructura y a la microestructura de la obra. La primera de ellas hace referencia a la organización general del diccionario: “[It] applies to the dictionary as a whole; more precisely to the sequence of its sections” (Hüllen, 1999: 179). Revela la relación y el orden que se establece entre los lemas, siendo su propósito, por lo tanto, el de guiar al usuario hacia el vocablo que busca (Svensén, 2009: 368).

---

<sup>2</sup> La primera obra que contenía la palabra ‘diccionario’ en su título fue *The Dictionary of Syr T. Eliot Knyght*, publicado en 1538 (Hayashi, 1978: 45; Béjoint, 2010: 54).

La microestructura, por su parte, denota la organización interna del artículo lexicográfico o, en palabras de Landau (2001: 99): “the particular way in which definitions and other features are presented”. El artículo o entrada se compone de dos partes: “in the first part (which is frequently called the lemma), the lexical unit itself is indicated; the second part contains all the other information” (Zgusta, 1971: 249). El lema, también denominado “forma canónica” (Landau, 2001: 98), constituye la cabeza del artículo o entrada (Zgusta, 1971: 249-250).

Todo ello encierra en el diccionario un discurso que le es propio:

Le dictionnaire n'est pas seulement un objet, un produit de consommation, défini par des besoins socio-culturels, c'est aussi et surtout un *texte*, un *discours* continu et clos, tenu par le lexicographe sur un objet qu'il dit être la langue (ou une partie déterminée de la langue) ou sur cet autre objet qui est le savoir sur le monde (ou une partie de ce savoir).

(Dubois, 1970: 35)

Este discurso inherente al diccionario se encuentra estrechamente relacionado con el discurso didáctico o pedagógico, tal y como pondrán de manifiesto distintos lexicógrafos a lo largo de la historia.

## 2.2. La lexicografía inglesa desde una perspectiva histórica

El interés por la catalogación del vocabulario comienza con la aparición de los primeros glosarios<sup>3</sup> bilingües influenciados por los textos clásicos (Read, 2003: 202). Desde la Edad Media en Inglaterra, los autores se mostraban preocupados por dotar a sus lectores de una ayuda, en forma de glosario bilingüe<sup>4</sup>, que les proporcionase el apoyo necesario para comprender sus obras (Landau, 2001: 45). Al mismo tiempo, los glosarios

---

<sup>3</sup> Un glosario es una colección de glosas (Sauer, 2009: 21), vocablo que procede del latín ‘glossa’, utilizado para indicar una palabra oscura o que necesita explicación, según la etimología proporcionada por la RAE.

<sup>4</sup> Sauer (2009: 38) menciona la aparición de un glosario trilingüe latín-francés-inglés, *Trilingual Harley Glossary*, en el siglo XIII, aunque ésta no era una práctica muy habitual.

suponían un componente esencial en el aprendizaje del latín en todos los niveles de enseñanza (Sauer, 2009: 19).

Durante el Renacimiento, otros idiomas suscitaron interés, por lo que comenzaron a aparecer glosarios que combinaban el inglés con el español, el francés o el italiano (Starnes y Noyes, 1991: 5; Landau, 2001: 46; Béjoint, 2010: 55). Sin embargo, durante el siglo XV surgen los primeros diccionarios bilingües en los que destaca la presencia de vocabularios en inglés (Starnes y Noyes, 1991: 2). Alrededor del año 1440 ve la luz *Promptorium Parvulorum*<sup>5</sup>, mientras que en 1483 se publica *Catholicon Anglicum*, ambos organizados en torno a un listado de entradas en inglés con su correspondiente sinónimo (Starnes y Noyes, 1991: 5; Sauer, 2009: 37).

En el siglo XVI surge una preocupación hacia la lengua vernácula y hacia los textos monolingües (Starnes y Noyes, 1991: 5) y con ello aparece la primera obra lexicográfica centrada exclusivamente en la lengua inglesa, que data de 1530: el glosario de William Tyndale titulado “A table expoundinge certeyne wordes”, incluido en su obra *The Pentateuch on the Continent* (Read, 2003: 188). Sin embargo, no fue hasta medio siglo más tarde, cuando William Bullokar en 1580 (Noyes, 1943: 602; Read, 2003: 190) y Richard Mulcaster en 1582<sup>6</sup> (Noyes, 1943: 601; Landau, 2001: 47), animados por el caos ortográfico en el que se encontraba sumido el lenguaje, observan la necesidad de compilar un diccionario puramente inglés que reforzara su prestigio.

A pesar de que su intento no vio la luz, Bullokar trató de dar cuerpo a sus ideas reformistas, que presagiaban el rol prescriptivista que adquiriría el diccionario unos años más tarde, tal y como expresó en su

---

<sup>5</sup> El diccionario fue compilado sobre 1440 e impreso en 1499 (Béjoint, 2010: 54).

<sup>6</sup> Mulcaster proponía la utilización de la lista de vocablos que proporcionaba en *Elementarie*, en la que incluía palabras propias del idioma junto a préstamos de otras lenguas, para compilar el primer diccionario monolingüe (Lancashire, 2010: 8).

obra *Bref Grammar for English* (1586): “A dictionary and grammar may stay our speech in a perfect use for euer”, según cita Read (2003: 190).

### 2.2.1. Cawdrey y la *hard word tradition*

La lexicografía inglesa como tal comienza a finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII, como resultado del creciente interés por la lengua inglesa y su vocabulario. Hayashi (1978: 31) señala los factores que desembocaron en la aparición de los primeros textos monolingües y que guardan relación, de un modo u otro, con el uso de la imprenta.

En primer lugar, el acceso a los textos propició una mayor percepción de las discrepancias entre los sonidos del lenguaje y su escritura, al tiempo que favoreció la aparición de publicaciones de contenido metalingüístico, como gramáticas y manuales<sup>7</sup>. La lengua inglesa, asimismo, había adquirido un estatus que la hacía apropiada para la literatura y adecuada para ser enseñada en las escuelas.

El debate sobre la gran presencia de préstamos lingüísticos en el idioma es para Hayashi (1978: 31-32), no obstante, el factor más relevante: “[This] linguistic situation [...] naturally caused the general public to demand explanatory writings of these ‘inkhorn terms’ or difficult words, especially the vocabularies and dictionaries dealing with them”.

En este contexto surge el volumen de Robert Cawdrey, *A Table Alphabeticall*, en 1604, con el que comienza la historia de la lexicografía en lengua inglesa. Se trata éste del primer diccionario dedicado por completo al idioma: “It contained about 2,500 hard words with brief definitions, some of them scarcely more than synonyms” (Starnes y Noyes, 1991: 1).

---

<sup>7</sup> Señala Béjoint (2010: 51) que el acceso a los textos impresos fue paralelo al crecimiento de la demanda de libros de referencia.

El diccionario de Cawdrey, de reducidas dimensiones y un claro componente prescriptivista (Hooker, 1990), centraba su alcance en las *hard words*, comenzando con ello una tradición que se extendería hasta el siglo XVIII<sup>8</sup>. La presencia de este tipo de palabras en los diccionarios cumplía, además, un doble propósito, pues no solo se proporcionaba la traducción de términos eruditos, sino que se pretendía enriquecer y perfeccionar el lenguaje con ellos (McDermott, 2002: 197).

*A Table Alphabeticall* simboliza también el inicio de una práctica habitual entre los lexicógrafos, que se inspiran, generalmente, en la obra de sus predecesores. Así, Cawdrey basó ampliamente su lexicón en *The English Schoolemaister*<sup>9</sup>, publicada por Edmund Coote en 1596, del que copia frases de la portada (Starnes y Noyes, 1991: 13), e incluso del prefacio (Read, 2003: 191).

La costumbre de inspirarse en otras obras lexicográficas, o reproducir parte o todas sus secciones, nace paralela al desarrollo de los diccionarios. Como señalan Kolb y Sledd (1953: 172), las obras son recopiladas a partir de otras existentes, en lo que los autores denominan “the congenital inertia of lexicographers” (Kolb y Sledd, 1953: 173). Difícilmente el lexicógrafo parte de una hoja en blanco, ha de sumergirse en la propia tradición lexicográfica para llevar a cabo su proyecto: “[...] they build on the work of previous generations of lexicographers, both in determining the headword list and in deciding what kinds of information to provide” (Jackson, 2002: 27).

En la obra, Cawdrey amplía el componente didáctico de los primeros glosarios latín-inglés, identificando la función primaria del

---

<sup>8</sup> Osselton (1986), no obstante, refiere a un manuscrito que data, aproximadamente, del año 1570, al que denomina *The Rawlinson Dictionary*, que supone un intento de elaboración de un diccionario enteramente dedicado al inglés, en el que el autor se interesa por palabras de uso común: “it may be seen that Cawdrey’s choices were not self-evident even at the time: the English dictionary might very well have been more balanced in its vocabulary even from the start” (Osselton, 1986: 183).

<sup>9</sup> Según indican Starnes y Noyes (1991: 15), Cawdrey incluyó el 90% de los lemas y definiciones de Coote.

diccionario como pedagógica, al servir para los procesos de decodificación y codificación de la comunicación (Moon, 2004: 640). El carácter instructivo de *A Table Alphabeticall*, además, es fruto de la propia profesión de Cawdrey, quien era profesor de escuela en Rutland (Noyes, 1943: 601; Hayashi, 1978: 32), ocupación que comparte con sus predecesores Coote y Mulcaster (Starnes y Noyes, 1991: 13).

Perpetuando la línea establecida por Cawdrey, aparece en 1616 *An English Expositor*, de John Bullokar<sup>10</sup>, diccionario que contiene casi el doble de entradas que *A Table Alphabeticall* y en el que la presencia de *hard words* es todavía más notable<sup>11</sup> (Starnes y Noyes, 1991: 21; Landau, 2001: 48). Bullokar basa su trabajo en la obra de Cawdrey, con la singularidad de especificar en la entrada de algunos de los lemas el campo de conocimiento al que pertenece: “He is thus the first compiler of an English dictionary to indicate the department in which a term applies” (Starnes y Noyes, 1991: 21). Tal y como especifica Hooker (1990), Bullokar incluyó términos provenientes de varios campos, como la medicina, la filosofía o la astronomía, al tiempo que incorporó vocablos latinos que habían sido anglicizados<sup>12</sup>.

La siguiente obra lexicográfica que se imprimió fue *The English Dictionarie*, de Henry Cockeram, en 1623. En ella, la influencia de *An English Expositor* es notable (Béjoint, 2010: 58), si bien en posteriores

---

<sup>10</sup> Algunos autores como Béjoint (2010: 57) confunden a William Bullokar, fonetista del siglo XVI (Clair, 1965: 116), con John Bullokar (1574–1627), acreditando al segundo con la realización de las obras del primero, como *Bref Grammar for English* (1586).

<sup>11</sup> Noyes (1943: 600-601) distingue el diccionario de Cawdrey de la obra de Bullokar, así como de las que publicarán posteriormente Cockeram, Blount y Phillips, a los que denomina “storehouses of difficult and elegant words exclusively”, debido a la notable presencia de *inkhorn terms*, mientras que el trabajo del primero se centra en las *hard words* más comunes. El propio Cawdrey se muestra reacio a la inclusión de *inkhorn terms* en su obra: “Cawdrey himself went on to discuss and condemn inkhorn terms in the preface to [*A Table Alphabeticall*], distinguishing them from his selected headwords, which he manifestly regarded as neither abnormal nor to be avoided” (Moon, 2004: 640).

<sup>12</sup> Pese a la extensa cobertura del vocabulario que promulga Bullokar, su diccionario cabía fácilmente en un bolsillo: “One who saw a copy of the eighth and enlarged edition of this dictionary described it as ‘this tiny book,’ adding that it would ‘fit easily into a waistcoat pocket’” (Eason, 1928: 347-348), peculiaridad ésta que adoptó Entick para plantear su diccionario.

ediciones Bullokar se inspiró en el diccionario de Cockeram (Starnes y Noyes, 1991: 30, 34; Landau, 2001: 50)<sup>13</sup>. Supone ésta, además, la primera obra monolingüe en contener el vocablo ‘diccionario’ en su título (Hayashi, 1978: 46; Béjoint, 2010: 57).

Comienza con *The English Dictionarie* también la tradición de incluir secciones sobre conocimiento enciclopédico en los diccionarios monolingües, una práctica presente en los diccionarios de latín publicados con anterioridad (Starnes y Noyes, 1991: 33; Landau, 2001: 50; Béjoint, 2010: 58). Asimismo, la obra de Cockeram destaca de sus predecesores en el alto número de entradas que recoge (Starnes y Noyes, 1991: 35), aunque el autor inundó su diccionario de términos *inkhorn*, muchos de los cuales probablemente no habían sido utilizados en inglés, recibiendo por ello grandes críticas (Starnes y Noyes, 1991: 31; Landau, 2001: 50).

Los títulos de estas tres primeras obras monolingües inglesas comparten, por último, una singularidad que los define. *A Table Alphabeticall* combina las palabras *teaching* y *understanding*, mientras que *An English Expositor* incluye, además de *teaching*, *interpretation*, por lo que tanto Cawdrey como Bullokar acentuaban el componente pedagógico de sus diccionarios. Cockeram, por su parte, se limita a la inclusión del vocablo *interpreter*, basando con ello su obra en la función primaria del diccionario:

[T]he philosophy of the three earliest lexicographers, Cawdrey, Bullokar, and Cockeram concerning their lexicographical endeavours is based on their primary notion of the peculiarity of difficult words or strange *inkhorn* terms within the common stock of the English vocabulary. The realization of such a linguistic aspect naturally caused them to have recourse to the fundamental function of a dictionary, namely, that of *interpretation* [...].

(Hayashi, 1978: 46)

---

<sup>13</sup> De acuerdo con Landau (2001: 50-51), en una época en la que no existían leyes sobre los derechos de autor (véase sección 3.1.), la práctica de copiar de otras obras era una costumbre arraigada y común: “Anything published was fair game, and copying was widespread. Exclusive ownership of published material, though doubtless cherished, was not a reasonable expectation if commercial value was likely to be great”.

### 2.2.2. Las primeras referencias etimológicas

Con la publicación, en 1656, de *Glossographia*, de Thomas Blount, se inicia una nueva etapa en la lexicografía inglesa, al introducirse, por primera vez, referencias hacia la etimología de los vocablos recogidos<sup>14</sup> (Starnes y Noyes, 1991: 46; Landau, 2001: 51; Béjoint, 2010: 58). Reconocedor de la naturaleza cambiante del lenguaje (Starnes y Noyes, 1991: 45; Landau, 2001: 51), entre las fuentes empleadas<sup>15</sup>, Blount recurrió a su propia experiencia, incluyendo entradas con palabras que había oído o leído: “What Blount writes about strange words found in his reading and others heard among London tradesmen reveals a sensitive ear and an awareness of words – prerequisites for a lexicographer” (Starnes y Noyes, 1991: 38).

Dos años más tarde, en 1658, Edward Phillips publica *The New World of English Words*, considerada una escandalosa copia de *Glossographia* (Landau, 2001: 51; Read, 2003: 220; Béjoint, 2010: 59). Con un corpus de alrededor de 11.000 entradas, el listado original de Blount aumenta debido a la presencia de nombres propios, así como vocablos históricos y mitológicos (Starnes y Noyes, 1991: 48-49). Además de contener referencias etimológicas como *Glossographia*, el diccionario de Phillips continuaba anclado en la tradición de las *hard words*, ya que para el autor una obra de este tipo constituía “a book wherein hard words and names are mentioned and unfolded”, según las propias palabras de Phillips recogidas por Wells (1973: 17).

*The New World of English Words* presenta destacadas novedades con respecto a las obras precursoras. Introduce, por primera vez, una historia del inglés (Starnes y Noyes, 1991: 57; Béjoint, 2010: 59), al tiempo que se hace referencia a la participación de un grupo de

---

<sup>14</sup> *Glossographia*, no obstante, se erige como el clásico diccionario de *hard words*: “there are more of them, in greater variety, from a fuller range of (sometimes identified) sources, and they are presented in an altogether more disciplined way” (Osselton, 2009: 140).

<sup>15</sup> La obra de Blount supone, además, un punto de inflexión en lo referente al concepto de autoridad, ya que en ella se citan las fuentes consultadas para su elaboración (Read, 1986: 31; Starnes y Noyes, 1991: 47; Landau, 2001: 51).

especialistas en distintos campos, pese a que posteriores investigaciones demostraron que no sucedió así (Starnes y Noyes, 1991: 57; Landau, 2001: 52). Su contribución al campo de la lexicografía es sobresaliente en tanto sentó las bases para la aparición de una de las obras más notables, el diccionario de Kersey (Starnes y Noyes, 1991: 57).

El último de los diccionarios destacables de este periodo lo constituye *An English Dictionary*, publicado en 1676 por Elisha Coles. Basado en gran medida en *The New World of English Words*, del que adoptó el planteamiento general (Starnes y Noyes, 1991: 59), el diccionario de Coles aumentó el corpus de Phillips considerablemente, alcanzando los 30.000 vocablos (Read, 2003: 222). Para ello, incluyó, por primera vez en la lexicografía general, vocabulario específico de jergas y dialectos<sup>16</sup> (Landau, 2001: 52; Béjoint, 2010: 59), aunque la obra de Coles continuaba en la tradición de las *hard words* (Landau, 2001: 52).

Coles, en la nota dedicada al lector, ataca el trabajo de sus predecesores, con la intención de elogiar el suyo propio, práctica que se tornará en habitual entre los lexicógrafos, utilizando las siguientes palabras para referirse a los diccionarios publicados con anterioridad a *An English Dictionary*:

Some are too little, some are too big; some are too plain (stufft with obscenity not to be named) and some so obscure, that (instead of expounding others) they have need themselves of an Expositor. The method of some is foolish, and supposes things to be known before they are explained.

(Coles, 1676: "To the reader")

En conclusión, el carácter prescriptivista de estas primeras obras lexicográficas se muestra estrechamente relacionado con la conservación de la pureza del lenguaje y la catalogación de *hard words*: "In the seventeenth century, dictionary makers were focusing their attention on

---

<sup>16</sup> Especifican Starnes y Noyes (1991: 63) que, a pesar de que la práctica de recopilar palabras propias de dialectos no es novedosa, Coles es el primer lexicógrafo en introducirlas en un diccionario de manera deliberada.

compiling a lexicon of words which they believed needed explanation, even for literate people” (Hooker, 1990). Este panorama se transformaría con los diccionarios que vieron la luz durante el siglo XVIII, cuando los lexicógrafos comienzan a preocuparse también por las palabras sencillas y de uso común.

### **2.3. La lexicografía inglesa en el siglo XVIII**

El siglo XVIII representa un momento decisivo en la historia de la lexicografía inglesa, descubriéndose como un periodo de gran transformación en los diccionarios monolingües (Béjoint, 2010: 63). Los lexicógrafos comienzan a abandonar las *hard words* y a considerar las necesidades del usuario final en busca de un entendimiento de palabras de todo tipo (Landau, 2001: 52). Es, asimismo, la época dorada del diccionario, pues surgen todo tipo de obras lexicográficas, al tiempo que comienzan a aparecer lexicógrafos preocupados con su propia práctica y con los problemas y propósitos de la misma (Kolb y Sledd, 1953: 181).

El contenido de los diccionarios se transforma notablemente: “In the eighteenth century, decisions about language increasingly fell under the purview of lexicographers” (Mitchell, 2005: 203). Los lexicógrafos se convierten en autoridades lingüísticas, con una visión más descriptivista que la mostrada por los gramáticos, quienes, a su vez, se muestran más conservadores, preocupados por prescribir las leyes con las que fijar el lenguaje (Mitchell, 2005: 209).

Asimismo, son años marcados por la fugacidad, una época que sufre los cambios impuestos por la revolución y la restauración (Baugh y Cable, 2000: 250-251). Ello provoca en los ingleses un ansia de estabilidad, en los aspectos cotidianos de la vida, en general, y en el lenguaje, en particular: “it was desired in the eighteenth century to give the English language a polished, rational, and permanent form” (Baugh y Cable, 2000: 252).

La proliferación de las obras lexicográficas en estos años se debe, también, a las grandes transformaciones que estaban ocurriendo en todas las esferas de la sociedad:

Because of the general fascination for knowledge and its dissemination, because of the development of science and technology, because there were more people writing, to a wider public, because periodicals appeared in many countries at that time, there was a need for reference works of all kinds, and particularly a need for authority on what words meant.

(Béjoint, 2010: 63)

La aparición del diccionario de Samuel Johnson (véase sección 2.3.2.) supondrá la piedra angular de este movimiento regularizador, pues con él se fijará la ortografía de muchos vocablos y se establecerá un estándar de uso (Pyles y Algeo, 1982: 208; Landau, 2001: 98-99). La función normativa del diccionario surge, por lo tanto, en el siglo XVIII: “In many European countries at the time, people thought that language was deteriorating, and that dictionaries could help arrest the evolution and protect the language from decay” (Béjoint, 2010: 79).

El destacado rol que adquieren las obras lexicográficas guarda relación con la posición que había alcanzado la lengua inglesa y con el anhelo de preservar su superioridad lingüística:

Lexicographers in the 18th century, in particular, were conscious of the excellence of the English language and of its copiousness, variousness and expressiveness. Their conviction of the linguistic superiority of English urged them to entertain the principle of linguistic standardization especially in the part of word-selection and phrasal expressions.

(Hayashi, 2003: 34)

### **2.3.1. Los primeros lexicógrafos profesionales**

En los primeros años del siglo XVIII surge el diccionario *A New English Dictionary* (en adelante, *ANED*), publicado en 1702 de la mano de John Kersey, con quien comienza la edad moderna del diccionario en

Inglaterra, al estar considerado éste como el primer lexicógrafo profesional (Read, 2003: 222-223). La obra, además, supone una reacción a la *hard word tradition*, establecida por los primeros diccionarios monolingües, acercándose con ello al lenguaje de uso común: “It was [Kersey’s dictionary] that established once and for all the practice of including the everyday vocabulary of English alongside ‘harder’ words” (Osselton, 2009: 149).

La nueva concepción de Kersey<sup>17</sup> nace bajo la influencia de, al menos, un factor externo, estrechamente relacionado con la necesidad de los escolares de poseer una obra de referencia que les proporcionase más contenidos que los *spelling books* y las gramáticas elementales publicadas hasta ese momento (Hayashi, 1978: 82). El eje de la propuesta es, como explican Starnes y Noyes (1991: 71): “the Englishing of the English dictionary in a double sense –by adhering to English vocabulary and usage, and by fitting his work to the needs of more Englishmen”.

Con un planteamiento cercano a los *spelling books*, *ANED* contenía 28.000 entradas, muchas de las cuales eran recogidas por primera vez en un diccionario (Starnes y Noyes, 1991: 72; Landau, 2001: 52-53). Todo ello la convirtió en una obra muy popular, siendo reeditada durante setenta años (Starnes y Noyes, 1991: 75; Landau, 2001: 53).

Unos años más tarde, la lexicografía inglesa moderna daría otro importante paso con la aparición de *An Universal Etymological English Dictionary* (en adelante, *AUEED*), en 1721. La obra era el producto de Nathan Bailey, también profesor como muchos de los precursores, aunque probablemente reconvertido en lexicógrafo profesional dados los espectaculares avances en la disciplina que supusieron sus diccionarios (Landau, 2001: 53).

---

<sup>17</sup> La labor de Kersey dentro del campo de la lexicografía fue extraordinaria, pues a él se deben la aparición del primer diccionario universal, así como el primer compendio y el diccionario más extenso (Starnes y Noyes, 1991: 98).

Considerado el primer diccionario en tratar la etimología de los vocablos con solidez (Landau, 2001: 128), la obra de Bailey incluía unos 40.000 términos de todo tipo, desde vocablos técnicos, hasta vocabulario tabú y vulgar (Landau, 2001: 56; Béjoint, 2010: 64), con definiciones más sofisticadas que las proporcionadas hasta el momento (Landau, 2001: 56).

*AUEED* estuvo editándose durante ochenta años (Starnes y Noyes, 1991: 107), lo que ilustra su alcance y la tremenda popularidad que adquirió. Ello no evitó que Bailey se embarcara en la realización de otra obra lexicográfica, *Dictionarium Britannicum* (en adelante, *DB*), que sería publicado en 1730.

*DB* sobresale en la época por su volumen: fue editado en formato folio y, puesto que pretendía proporcionar una cobertura exhaustiva del lexicón inglés, contenía 48.000 vocablos repartidos en unas 900 páginas (Starnes y Noyes, 1991: 117; Béjoint, 2010: 64). Para ello, se basó en la obra de Phillips, aunque Bailey fue el primer lexicógrafo en presentar una recopilación universal y minuciosa (Eason, 1928: 349).

En el diccionario, Bailey continúa con las prácticas aplicadas en su anterior obra lexicográfica: “stress on etymology, indication of accent, extensive use of woodcuts, and the professed purpose of entertaining as well as informing the reader” (Starnes y Noyes, 1991: 118). Al mismo tiempo, algunas de las entradas contenidas poseían un carácter enciclopédico, ya que proporcionaban información histórica o estadística (Starnes y Noyes, 1991: 118; Landau, 2001: 56).

La obra de Bailey, no obstante, juega un papel extraordinario en la historia de la lexicografía inglesa, al haber sido utilizado por Samuel Johnson como la base para su diccionario (Landau, 2001: 56; Béjoint, 2010: 65).

### 2.3.2. *A Dictionary of the English Language* (1755)

En 1755 ve la luz la obra cumbre de la lexicografía inglesa, *A Dictionary of the English Language* (en adelante, *ADEL*), de Samuel Johnson, que supone el colofón a todos los progresos realizados en la lexicografía monolingüe inglesa hasta ese momento<sup>18</sup>: “[it was] the culmination of 150 years of experimentation and earnest effort” (Noyes, 1955: 175). Significa también la realización de un concepto existente en la mente de muchos intelectuales de la época: “to produce an authoritative dictionary of the English language”, en palabras de Béjoint (2010: 66).

Coincide *ADEL* con la consumación de una fase de transformación esencial en la historia de la lengua inglesa: “The three hundred years from William Caxton to Dr Johnson constitute a period of transition during which the spelling and the morphological shape of words became to a greater extent fixed” (Nevalainen, 1999: 334). Surge, además, en un contexto de estandarización en Europa, con la creación de obras lexicográficas promovidas por academias, como fue el *Dictionnaire de l’Académie française* publicado en 1694 (Landau, 2001: 56):

This first full modern dictionary of English was not the work of linguistic academies, as had been the case with the major dictionaries of most other European languages, but rather of one not-yet distinguished author, relying upon assistants and previous models, and sponsored by a consortium of London booksellers.

(Reddick, 2009: 155)

Para llevar a cabo tal empresa, Johnson comenzó a trabajar casi una década antes de la aparición de su diccionario, publicando en 1747

---

<sup>18</sup> Johnson y su obra poseen un lugar privilegiado en la historia de la lexicografía inglesa, influyendo de manera considerable en el gran diccionario del siglo XIX y de nuestros días, el *Oxford English Dictionary* (en adelante, *OED*), de James A. H. Murray, que se sirvió de *ADEL* para recabar 1.500 definiciones, además de inspirarse en el estilo de definir de Johnson y su modo de componer las entradas (Silva, 2002: 79-80). Según Béjoint (2010: 75): “[Johnson’s] *Dictionary* was a landmark in the history of English lexicography –if not in the history of lexicography in general– because of its intrinsic qualities and also because it appeared at the right time”.

*The Plan of a Dictionary of the English Language*, en el que expone los parámetros que fundamentarán su obra lexicográfica (Landau, 2001: 57). Su concepción original pasaba por presentar las directrices capaces de fijar un estándar del lenguaje: “This [...] is my idea of an English dictionary, a dictionary by which the pronunciation of our language may be fixed, and its attainment facilitated; by which its purity may be preserved, its use ascertained, and its duration lengthened” (Johnson, 1747: 32).

La realidad lingüística, no obstante, le hizo darse cuenta de la imposibilidad de acometer tal labor (Reddick, 1996: 46; Landau, 2001: 59-60), como explica Hooker (1990): “Johnson may be the only major lexicographer to have begun his work as a prescriptivist and, by the end of his work, to have become a descriptivist”<sup>19</sup>. Su objetivo final, además, era igual de ambicioso, pues pretendía mostrar una visión global del conjunto de la lengua inglesa y exhibir la historia de cada palabra (Landau, 2001: 60).

Finalmente, el diccionario, editado en dos volúmenes en formato folio (Landau, 2001: 61; Béjoint, 2010: 66), contenía 42.000 entradas y dos elementos paratextuales: una gramática y una historia de la lengua inglesa<sup>20</sup>, aunque tal y como afirma Béjoint (2010: 67), no destaca por su carácter innovador sino por el ingenio demostrado por su autor:

Johnson did not invent much, but he brought together different elements that had never been assembled before in any single dictionary of English<sup>21</sup>, and he added generous portions of his immense culture and strong personality.

---

<sup>19</sup> Ello suscitó ciertas críticas: “Predictably, Johnson’s *Dictionary* was criticized by some contemporaries and successors as insufficiently prescriptive, and his broad descriptive method both too generous and idiosyncratic” (Reddick, 2009: 169).

<sup>20</sup> Estos elementos han llegado a ser calificados de mediocres (Kolb y Sledd, 1953: 194).

<sup>21</sup> Ciertamente, Johnson basó su trabajo en el de sus predecesores, aunque, a diferencia de otros autores, sí reconoció su influencia, especialmente la de Bailey y Phillips, así como del diccionario *Thesaurus Linguae Latinae Compendiarius*, publicado por Robert Ainsworth en 1736 (Landau, 2001: 62, 431).

La relevancia de *ADEL* reside en la habilidad y originalidad mostradas por el autor en la división de los distintos sentidos de un vocablo y en el uso de citas ilustrativas (Kolb y Sledd, 1953: 192; Landau, 2001: 64), siendo este último componente uno de los aspectos más destacados del diccionario, pues era la intención de Johnson convertir su obra en una pequeña enciclopedia de filosofía, historia, literatura y teología (Hooker, 1990).

Sin embargo, muchas de las citas incluidas aportan poca información a la entrada, convirtiéndose en un componente meramente ornamental (Read, 1986: 36-37). Al mismo tiempo, ponen de manifiesto las preferencias personales del autor<sup>22</sup>, pues Johnson censuró aquellos autores con opiniones morales y literarias contrarias a las suyas: “He limited himself by using writers whom he approved on literary and moral grounds and by neglecting the periods before the Elizabethan” (Read, 1986: 37). Ello pone de manifiesto la intencionalidad del autor, tal y como explica Landau (2005: 219): “[...] it became not just a dictionary but an anthology of exemplary writing that would conduce wherever possible to moral improvement and the advancement of piety”.

En el terreno meramente lingüístico, *ADEL* sobresale en el tratamiento de la polisemia (Béjoint, 2010: 69) y en la presencia de *phrasal verbs* en su corpus, elemento inédito en los diccionarios publicados hasta entonces (Osselton, 1986: 7; Landau, 2001: 62) y que el propio Johnson aventuraba como especialmente complicados para los extranjeros:

There is another kind of composition more frequent in our language than perhaps in any other, from which arises to foreigners the greatest difficulty. We modify the signification of many verbs by a particle subjoined; as to *come off*, to escape by a fetch; [...]; with innumerable expressions of the same kind, of which some appear wildly irregular, being so far distant from the

---

<sup>22</sup> Como recoge Read (1986: 37), más de la mitad de las citas se circunscriben a ocho fuentes: William Shakespeare, John Dryden, Francis Bacon, John Milton, la Biblia, Joseph Addison, Alexander Pope, Edmund Spenser, Jonathan Swift y Philip Sidney, en orden de mayor a menor presencia.

sense of the simple words, that no sagacity will be able to trace the steps by which they arrived at the present use.

(Johnson, 1755: "Preface")

La meticulosidad empleada por Johnson para abordar las entradas de este tipo de verbos redundó en la aparición de los *omnibus lemmas*, presentes en los diccionarios actuales, como ocurre con la entrada <take>, por ejemplo, compuesta por 133 definiciones y 65 unidades fraseológicas o *collocations* (Osselton, 1986: 8).

Al mismo tiempo, otorga a la etimología de las palabras un lugar destacado en la composición de las entradas, pues pretendía basarse en el origen de los vocablos, o *etymon*, para estructurar los distintos sentidos de éstos, práctica influenciada por la obra de Bailey<sup>23</sup> (Reddick, 1996: 47-48). No obstante, la realidad cambiante del lenguaje, una vez más, hizo que abandonara la sistematicidad que pretendía al otorgar sentido al orden de las definiciones (Reddick, 1996: 50).

Asimismo, fue éste uno de los aspectos que más crítica suscitó en su momento (Landau, 2001: 65), al calificar el tratamiento de la etimología por parte de Johnson como pobre. Ello pudo ser consecuencia, tal y como señala Béjoint (2010: 72), del escaso conocimiento de otras lenguas que poseía el lexicógrafo, así como del poco acceso a obras de referencia prestigiosas en el campo de la etimología<sup>24</sup>.

En cuanto a la pronunciación de los vocablos, Johnson incluyó referencias a la acentuación de las palabras, basándose en la propuesta

---

<sup>23</sup> Bailey consideraba la etimología, en palabras de Reddick (1996: 47-48): "not simply a tool for discovering the history of a word or its derivation from or relation to words in its own or other languages but it was instead the means to discover and preserve the one true meaning of individual words".

<sup>24</sup> Puntualiza Hayashi (2003: 35) que la etimología en estos años aún se encuentra en un estado primitivo de desarrollo:

[...] the early attempts at a comparative study of the origins of English words should not be disregarded. As a matter of fact, we have to do justice to their achievements in etymological interpretation before the dawn of comparative-historical linguistics at the close of the 18<sup>th</sup> century.

que realizase Bailey en su obra (Bronstein, 1986: 24). Aunque solo mostraba la acentuación sin referir a la cualidad de las vocales (Landau, 2001: 65), este tipo de indicaciones presagiaba el papel que la pronunciación jugaría en la lexicografía (Bronstein, 1986: 24).

A pesar de su innegable lugar en la lexicografía, *ADEL* fue un fracaso de ventas, debido, en primer lugar, a su alto precio: 4 libras y 10 chelines<sup>25</sup> (véase sección 4.2.2., para una comparativa con precios de otras obras). El elevado coste de impresión de unos volúmenes tan caros se vio reflejado en el bajo número de copias editadas: la versión folio solo fue editada en cinco ocasiones, con tiradas, además, de pocos ejemplares. Ello provocó que para 1784, fecha de la quinta edición y del fallecimiento de Johnson, solo hubiese en circulación 6.000 copias de su diccionario<sup>26</sup> (Hitchings, 2005: 210).

Su repercusión, no obstante su elevado precio, fue espectacular, ejerciendo un dominio sobre la lexicografía en lengua inglesa que excedió los 75 años (Noyes, 1955: 175) y convirtiéndose en un símbolo de la rectitud del lenguaje (Brewer, 2008: 114-115). Atrajo elogios de las esferas cultivadas de la sociedad: “The *Dictionary* was noticed and frequently praised, both in public and in private accounts, by men of letters, politicians, and anyone interested in the language” (Reddick, 1996: 84).

Siguiendo a Hayashi (1978: 107), para concluir, la relevancia de *ADEL* reside en presentarse como una compilación de todos los principios de la lexicografía inglesa:

Almost every aspect of English lexicography –etymology, orthography, phraseology, explanatory technique, definition,

---

<sup>25</sup> El diccionario se encontraba, por tanto, fuera del alcance de la mayoría: “This, after all, was the price of a year’s dental care or an everyday suit of clothes” (Hitchings, 2005: 210).

<sup>26</sup> La segunda edición del diccionario apareció pocos meses después de la publicación de *ADEL* en forma de fascículos, a un precio de seis peniques, para intentar atraer a un mayor número de compradores (Reddick, 1996: 84; Hitchings, 2005: 210).

illustration, encyclopaedic treatment, or arrangement— was deliberately and successfully practiced in this dictionary. Every principle of English lexicography was embodied in it to form a triumph of two vast volumes, that would not be surpassed by any subsequent lexicon for more than a hundred years.

### 2.3.3. Los diccionarios de pronunciación

Además del creciente interés hacia la ortografía, el siglo XVIII contempla la aparición de los primeros diccionarios dedicados a la correcta pronunciación del inglés<sup>27</sup>, de la mano de los denominados *elocutionists*, o “presumed authorities on pronunciation”, en palabras de Landau (2001: 66), estandartes del movimiento ortoepista, en el que prevalece la forma escrita<sup>28</sup> (Görlach, 2001: 88).

Pocos años tras *ADEL*, James Buchanan publica *Linguæ Britannicæ Vera Pronunciatio: or a New English Dictionary (1757)*, un intento pionero en el tratamiento de la pronunciación. Buchanan incluye los conceptos que hoy conocemos como cantidad y cualidad de los sonidos, así como silabeo y sonidos mudos (Emsley: 1933: 1162). Su propósito, según defendió en *An Essay Toward Establishing a Standard for an Elegant and Uniform Pronunciation (1766)*, era el de facilitar la adquisición del lenguaje por parte de los extranjeros, introduciendo, al mismo tiempo, un estándar de pronunciación para los hablantes (Emsley: 1933: 1162).

---

<sup>27</sup> Varias obras lexicográficas del Renacimiento incluyeron algún tipo de información prosódica, como *Thesaurus* (Thomas Cooper, 1565), que recogía indicaciones sobre el lugar de acentuación de las entradas, o *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (Thomas Thomas, 1587), que incluía marcas para distinguir la duración de las vocales (Hayashi, 1978: 107).

<sup>28</sup> Görlach (2001: 88) ilustra la visión de este movimiento con un ejemplo clarificador: “Orthoepy [...] states that there are, say, five types of *a* (in *fat*, *fate*, *father*, *what* and *cellar*) without indicating their exact phonetic quality or phonetic contrasts and equivalences”.

Sin embargo, fue la aparición en 1780 de *A General Dictionary of the English Language* (en adelante, *AGDEL*), de Thomas Sheridan<sup>29</sup>, el que supuso un paso importante en el tratamiento de la pronunciación por parte de los lexicógrafos (Landau, 2001: 66). El interés de Sheridan residía en el establecimiento de un estándar de pronunciación<sup>30</sup>, para lo que incluyó notas sobre los distintos aspectos de los sonidos, así como un sistema de representación fonética innovador<sup>31</sup> (Noyes, 1955: 185).

En *AGDEL*, la influencia de Johnson se palpa desde la ortografía de los vocablos hasta las definiciones proporcionadas por Sheridan (Noyes, 1955: 186). Sin embargo, es éste el primer lexicógrafo en reescribir las entradas para mostrar su pronunciación de manera constante: “Sheridan pronounced every word, even simple ones, indicated stress as well as sound in his respellings, and gave greater attention to the hitherto neglected consonants than ever before” (Landau, 2001: 67).

La propuesta de Sheridan, además, observaba, por primera vez, los cambios constantes que se suceden en el lenguaje, así como las variaciones que se producen en las formas establecidas (Bronstein, 1986: 24). Como ortoepista, no obstante, Sheridan hubo de inclinarse hacia un modelo del lenguaje en un momento determinado de su historia, escogiendo para la elaboración de su diccionario el inglés hablado en la corte a principios del siglo XVIII (Hayashi, 1978: 122).

Pocos años más tarde, en 1791, John Walker publica *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language* (en adelante, *ACPD*), obra que ejerció gran influencia desde su aparición

---

<sup>29</sup> Sheridan era ya un reputado elocucionista cuando publicó su diccionario, profesión que comparte con Walker (Beal, 2009: 156, 164).

<sup>30</sup> La transformación que planteaba Sheridan era más compleja. Radicaba en la transformación de la educación elemental, pues defendía la necesidad de enseñar la pronunciación del mismo modo que se enseñaba a los niños a leer (Mugglestone, 2003).

<sup>31</sup> Emsley (1940: 57) señala, sin embargo, que Sheridan debe su metodología al trabajo de dos precursores, James Buchanan y William Johnston, quien publicase *A Pronouncing and Spelling Dictionary* en 1764.

hasta el siglo XX<sup>32</sup>; en palabras de Bronstein (1986: 24): “It became the arbiter for most dictionary readers of the time, meeting the demand for regularity, logic, order, and rules in language use. That influence was not to end with the century”.

El método propuesto por Walker es sencillo y de fácil uso: “Walker respelled, showed primary (but not secondary) stress, syllabication, and vowel quality, and used special symbols to distinguish pairs of voiced and voiceless consonants, as the *th* of *that* and *throw*” (Landau, 2001: 67). Se trata, no obstante, de un sistema regulado donde destaca la consistencia y la analogía (Sheldon, 1947: 132, 144).

Además, su concepción del buen uso del idioma distaba de la manifestada por Sheridan en cuanto Walker consideraba la congruencia de “the bulk of speakers” y “the learned and polite”, según las propias palabras del lexicógrafo recogidas por Hayashi (1978: 124). La mayor divergencia entre ambos elocucionistas, sin embargo, reside en el enfoque: “[...] while Sheridan reflects the speech of this time better, Walker satisfies the temper of his time better, and its demand for linguistic regulation and reform” (Sheldon, 1947: 146). Tanto es así, que la percepción de su figura ha sufrido una transformación con el paso de los años, pasando de “observador” a “autoridad”, para finalmente convertirse en “archiprescriptivista” (Emerson, 1993: 115).

#### **2.4. El diccionario de lengua inglesa en el siglo XIX: Webster y Worcester<sup>33</sup>**

La influencia ejercida por el diccionario de Johnson provocó que las obras lexicográficas publicadas tras él hayan caído en el olvido, excepto las

---

<sup>32</sup> Noyes (1955: 186) lo califica como “the most admirable and influential dictionary between Johnson and Webster”.

<sup>33</sup> Ambos autores eran también profesores de escuela (Béjoint, 2010: 84, 87), manteniendo con ello la relación entre pedagogía y lexicografía que se estableció en Inglaterra desde los comienzos de la disciplina.

editadas en Estados Unidos, que durante el siglo XIX vivieron su gran esplendor:

“[...] American dictionaries flourished, and established a tradition that was different from the British tradition on which they were originally based. Rather than tools for the well educated to read their literature or enjoy sharing their culture with their peers, American dictionaries were all-purpose guides and reference works accessible to American citizens of all social classes and all levels of education.

(Béjoint, 2010: 89)

Hasta principios del siglo XIX, la presencia de los diccionarios de lengua inglesa utilizados en Estados Unidos se circunscribía a la producción procedente de las Islas Británicas (véase sección 3.3.5.1.2.). No será hasta la llegada de Noah Webster cuando emerja la figura del lexicógrafo americano. Webster, autor popular gracias a *The American Spelling Book* (1783)<sup>34</sup>, tenía un objetivo definido desde comienzos de su trayectoria como lexicógrafo: “to place himself above Johnson”, tal y como destaca Landau<sup>35</sup> (2005: 225).

Su primera obra lexicográfica, *A Compendious Dictionary of the English Language*, vio la luz en 1806, como un modesto intento con el que Webster no ambicionaba establecer un modelo del lenguaje: “Webster had no desire to ‘fix’ the language but welcomed change as an invigorating force” (Landau, 2001: 69). Para ello, se basó ampliamente en *The New Spelling Dictionary*, publicado por John Entick en 1765 (véase sección 3.3.5.1.2.), al que pretendía reemplazar (Micklethwait, 2005: 173).

Sin embargo, la lexicografía americana comenzaría realmente con la aparición en 1828 de *An American Dictionary of the English Language*,

---

<sup>34</sup> Según Landau (2001: 69), la obra, publicada como parte de *A Grammatical Institute of the English Language*, fue impresa al menos en 260 ocasiones desde su publicación hasta la muerte del autor. Está considerada, además, como el libro de texto más popular hasta la fecha.

<sup>35</sup> La trayectoria de su diccionario prueba que Webster logró su propósito: “[...] his influence on its subsequent course is arguably greater than that of Johnson’s on English lexicography” (Landau, 2009: 182).

obra en la que Webster trabajó durante 28 años (Béjoint, 2010: 85) y en la que el autor se distancia del trabajo de Johnson con respecto a las citas ilustrativas: “[His] interests lay largely in etymologies and definitions, and the giving of quotations was a minor part of his work” (Read, 1986: 41).

Sabedor de que *A Compendious Dictionary* era simplemente un paso previo, Webster pretendía producir un diccionario, más voluminoso, que actuara como un estándar para su país (Snyder, 2002: 237). Su voluntad de “americanizar” su obra se ve reflejada en la selección de los escritores<sup>36</sup>: “[...] he wanted to illustrate usage by quoting only from American literature” (Béjoint, 2010: 85).

Con 70.000 entradas, *An American Dictionary*, no obstante, presenta dificultades en cuanto a la etimología de las palabras, campo sobre el que Webster se mostraba especialmente desconocedor (Snyder, 2002: 239), lo que provocó que, según argumenta Landau (2001: 71): “Many of his etymologies were fantastic speculations, devoid of any value save that of historical curiosity”.

Pese al fracaso de ventas inicial (Landau, 2001: 71), posteriores ediciones del diccionario de Webster se convirtieron en grandes éxitos comerciales (Béjoint, 2010: 86). Su popularidad solamente fue disputada por la obra *Comprehensive Pronouncing and Explanatory Dictionary*, publicado en 1830 por Joseph Worcester, antiguo colaborador de Webster y al que éste acusó de haber plagiado su diccionario<sup>37</sup> (Béjoint, 2010: 88).

Sin embargo, como sostiene Landau (2001: 72), la relación entre ambos diccionarios es obvia, si tenemos en cuenta lo que debe cada nueva obra lexicográfica a sus predecesores. Es más: “Both borrowed

---

<sup>36</sup> El diccionario es también un exponente de las creencias del autor: “[It] incorporated all his views on morality, principles, government, and education, and it became a testimony to [his] Christian convictions [...]” (Snyder, 2002: 237).

<sup>37</sup> Ambos autores se enzarzaron en lo que se denominó la guerra de los diccionarios (Landau, 2001: 73; Béjoint, 2010: 88), entre los años 1830 y 1864 y que afectó incluso a los librerías: “[It] was filled with charges and countercharges, endorsements by authorities, invidious publicity releases, and unscrupulous marketing tactics by both publishers, who put pressure on booksellers to stock only their own dictionary” (Landau, 2001: 73).

from other sources, but neither did so systematically and egregiously, as had commonly occurred in the early days of English lexicography in the seventeenth century” (Landau, 2001: 72).

La propuesta de Worcester se alejaba de la “americanización” que promovía Webster, acercándose a la tradición establecida por los diccionarios británicos (Landau, 2001: 73), tanto en lo referente a la ortografía como en la pronunciación, promoviendo con ello la superioridad del estándar británico (Bronstein, 1986: 25).

Éste fue el procedimiento seguido también en sus posteriores obras: *Universal and Critical Dictionary of the English Language* (1846) y *A Dictionary of the English Language* (1860), considerada esta última su obra maestra: “[It was] widely viewed upon publication as the best English dictionary in the world” (Morton, 1995: 39).

## 2.5. John Entick y *The New Spelling Dictionary*

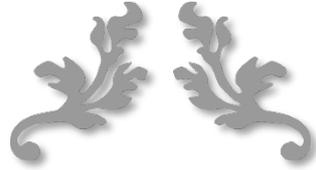
En este contexto de cambio y normalización, surge *The New Spelling Dictionary* (en adelante, *TNSD*), publicado por John Entick en 1765. La obra, que ha recibido muy poca atención por parte de los especialistas, recibe generalmente críticas que la reducen a una mera copia del diccionario de Johnson<sup>38</sup>, a pesar de que, como ya se ha señalado: “Borrowing –even plagiarism– is no sin to lexicographers” (Reed, 1962: 95).

*TNSD* fue, no obstante, un rotundo éxito de ventas y su impacto, como se verá en la sección 3.3.5.1., traspasó las fronteras del Reino Unido. Las continuas ediciones del diccionario de Entick, más de 50 en 75 años, así como su implantación en la esfera pública y privada, al ser adoptado en escuelas y defendido por varias personalidades, justifican la

---

<sup>38</sup> Friend (1967: 17) incluso lo califica de “boiled-down compilation”.

realización de un estudio en profundidad que ponga de manifiesto sus virtudes así como sus deficiencias.



---

# JOHN ENTICK: VIDA Y OBRA

---

## Capítulo 3





### 3. John Entick: vida y obra

Presentar un acercamiento a la figura de John Entick se muestra, a priori, como una tarea de cierta complejidad. En primer lugar, cualquier biografía que se consulte sobre el autor arroja la primera duda acerca del año de su nacimiento, mostrándose generalmente los años 1703 o 1713<sup>39</sup>; lo que es más, aquellos que se decantan por el primero, lo hacen con un signo de interrogación denotando la falta de evidencia.

Existen imprecisiones incluso acerca de su nombre, pues varios son los autores que escriben su apellido como Entinck, a lo que contribuyó el error inicial de Lysons en su obra *The Environs of London* (1795: 457) y que otros autores como Chalmers (1812) y Watt (1824) perpetuaron<sup>40</sup>. El propio autor contribuye a aumentar la confusión en torno a su nombre al firmar algunas de sus obras como Johannis o Joannes.

Los datos que distintos biógrafos proporcionan sobre su formación suelen también venir acompañados de dudas. Chalmers (1812: 214), por ejemplo, utiliza las expresiones “[...] but where educated, we have not been able to discover [...]” y “[...] but it does not appear whence he derived his orders, or his degree”, para referirse a sus títulos de

---

<sup>39</sup> Chalmers (1812) y Watt (1824) son algunos de los autores que indican 1713 como el año del nacimiento de Entick.

<sup>40</sup> El origen de esta equivocación puede encontrarse en los catálogos de librerías de Londres: la base de datos *Eighteenth Century Collections Online (ECCO)* lista, al menos, cinco catálogos de este tipo publicados entre 1763 y 1797 que atribuyen las obras a Entinck.

Reverendo o *Master of Arts*, sembrando dudas sobre la veracidad de su formación (véase sección 3.2.1.).

A todo ello se une que su figura como lexicógrafo, y escritor en general, ha sido denostada con el paso de los años, probablemente debido a sus ideas políticas, a pesar de que sus obras gozaron de gran popularidad en su época, logrando incluso que *The New Spelling Dictionary* fuese uno de los diccionarios más empleados en EE. UU. (véase sección 3.3.5.1.2.) y que sus dos diccionarios se mantuviesen en uso, al menos, hasta finales del siglo XIX<sup>41</sup>.

Es innegable, sin embargo, que Entick fue un autor poco prolífico, aunque se embarcó en labores de distinta naturaleza, como él mismo afirma en el prefacio a *The New Latin and English Dictionary* en 1771, dos años antes de su fallecimiento: “In a course of fifty years, Gentlemen! the compiler of this work has been constantly employ’d either as a private tutor, a schoolmaster, or a writer for, and a corrector of the press”. A pesar de tal diversidad, su popularidad es fruto de su obra lexicográfica y sus volúmenes históricos, destacando entre todas sus publicaciones *The New Spelling Dictionary*, por lo que merece especial atención (véanse Capítulos 4 y 5).

Este capítulo, por todo ello, propone un acercamiento a la figura de John Entick, como persona, en primer lugar, intentando arrojar algo de luz sobre sus datos biográficos y, segundo, como escritor, para tratar de averiguar el motivo del oscurantismo que ha rodeado su notable papel en la historia de la lexicografía inglesa.

---

<sup>41</sup> Tanto *The New Spelling Dictionary* como *The New Latin and English Dictionary* se recogen en *A Classified Catalogue of School, College, Classical, Technical, and General Educational Works in Use in the United Kingdom and Its Dependencies in 1876* (pp. 49, 61 y 106).

### 3.1. Inglaterra en el siglo XVIII: contexto socio-cultural

El siglo XVIII comienza con el nacimiento de una nueva nación, como resultado de la unión entre Escocia e Inglaterra que dio lugar a la creación del reino de Gran Bretaña en 1707 (Murdoch, 2004: 114). Son años marcados por un acontecimiento crucial en la historia de Inglaterra y que afectaría al carácter de los ciudadanos: el comienzo del Imperio Británico. La presencia del país en distintos conflictos bélicos durante el siglo es también notable:

[The 18th century] brought a major change in the borders of the nation, the birth of an empire, the loss of major colonies, a new dynasty, two invasions, frequent riots, and the fear of revolution. For nearly half the century Britain was at war.

(Olsen, 1999: 1)

En el terreno cultural, surge el periodo de la Ilustración: “Science, knowledge, reason, freedom and liberty all became linked in a manner that suggested that the very formation of Britain was a result of the Enlightenment” (Murdoch, 2004: 104). La búsqueda del conocimiento y de la razón se traduce en el triunfo de la imprenta, que acercaba todo tipo de literatura a las masas.

En esta época florecen libros, panfletos, periódicos e impresos de todo tipo (Murdoch, 2004: 110). Se comienza a leer en abundancia, no sólo en las ciudades sino también en las zonas rurales y la demanda por materiales educativos los convierte en la base de la actividad de los impresores (Finkelstein y McCleery, 2012: 114). Es también un periodo de abundancia en la aparición de copias piratas, lo que derivó en una actualización de las leyes de *copyright* que detuviera su expansión.

Hasta principios de siglo, el monopolio de la imprenta estaba en manos de la *Stationers' Company*, que agrupaba a todos los impresores a los que se les había concedido licencia y que poseían la autoridad para controlar las publicaciones ilegales (Shoji, 2012: 26). Como defensa de lo que denominaban “encouragement of learning”, que permitiese a los

autores obtener beneficios de sus obras<sup>42</sup>, la compañía potenció la aprobación de una nueva ley de derechos de autor, que sería conocida como *Statute of Anne*, y que se convirtió, en 1710, en la primera ley de este tipo en el mundo (Bently, 2010: 7-8).

A pesar del control ejercido, los *stationers* no pudieron evitar la aparición de copias ilegales de las obras de las que poseían los derechos, como le ocurrió a los hermanos Dilly: “Adam [Neill] did £262 worth of printing work for the Dillys of London over a three-year period, including 8,000 copies duodecimo of a copyright they treasured, John Entick’s *New Spelling Dictionary*” (McDougall, 2012: 123).

El ansia de conocimiento, además, no distinguía de estratos sociales, pues es esta una época en la que el acceso a la literatura a buen precio prospera:

The trade in cheap improving works –teach-yourself books, pocket imprints of the classics, instruction manuals (*Reading Made Quite Easy* and the like), dictionaries, primers for handwriting, accounts and foreign languages– expanded beyond recognition.

(Porter, 1990: 160)

A ellos contribuyó el grupo de los llamados “Grub writers”, a los que pertenecía, de manera sobresaliente, Johnson (Rogers, 1972: 369). Esta denominación se aplica a una serie de escritores pobres que se asentaron en el área londinense de *Grub Street* a finales del siglo XVII. En este momento, era una zona oscura habitada por gentes de dudosa ocupación, como explica Uglow (1998: 1): “In the eighteenth century the areas that constituted Grub Street were full of narrow alleys, thieves’ dens and brothels, and harboured their own literary fences and pimps, the much maligned printers and booksellers”.

---

<sup>42</sup> Explica Shoji (2012: 28), no obstante, que los impresores solo buscaban mantener su monopolio:

In practice, the bookseller would purchase from the author the manuscript together with the rights to its use, and then, no matter how the bookseller might profit from the sale of the work, there was no guarantee what share of the profits, if any, would return to the author.

Varios autores han relacionado al propio Entick con estos escritores, con intención de desprestigiarlo, bien al referirse a él como “Grub Street writer” (Cash, 2006: 88) o como “overworked hack”<sup>43</sup> (Anderson y Henderson, 1970: 141), o simplemente “hack writer” (Spector, 1992: 35; Danley, 2012: 380), epítetos que guardan relación con su trabajo en *The Monitor* (véase sección 3.3.2.).

Además de la accesibilidad a la literatura de todo tipo, el ansia por el conocimiento en esta época coincide con una importante expansión de las escuelas (Porter, 1990: 160), tanto privadas como públicas y dirigidas a todos los niveles de formación. Se cuestiona, sin embargo, todo lo relacionado con la educación: “There were disagreements about the essential nature of the child, discipline, curriculum, and the ultimate purpose of education” (Olsen, 1999: 221).

Así, surgen las escuelas de los disidentes, que contrarrestaban a las *grammar schools*, encorsetadas en una enseñanza clásica: “The only gleam of pedagogical enthusiasm lay in the Dissenting Academies, which taught sciences, modern languages and comercial subjects” (Picard, 2000: 179). También florecen las escuelas femeninas y las mantenidas con fondos privados para educar a los pobres, como la *Bancroft’s School* (véase sección 3.2.2.), no sin cierto temor por parte de las clases altas: “Some feared they would get ideas above their station, become idle and be seduced into sedition” (Porter, 1990: 165).

### 3.2. John Entick: 1703-1773

La vida de John Entick siempre estuvo ligada a la vecindad de St Dunstan’s en Stepney, perteneciente actualmente al distrito de Tower Hamlets, en el East End de Londres, donde residió la mayor parte de su

---

<sup>43</sup> Como indica Uglow (1998: 1): “The words ‘hackney’ and ‘hack’ were current from the 1720s, for coachmen, prostitutes and writers and anything over-used, hired-out or common”.

vida. Consta que nació allí en el año 1703<sup>44</sup>, si bien no hay certeza sobre la fecha exacta de su nacimiento.

Hijo de William Entick, constructor de molinos, estuvo casado en tres ocasiones, aunque en los registros<sup>45</sup> solo figura que tuvo descendencia con su primera esposa, Jane Hawxley. De su matrimonio con Jane, con quien se casó en 1726, nació John, al que bautizaron el 4 de mayo de 1731<sup>46</sup> y sobre el que se conoce que comenzó su formación en la librería de Robert Brown en 1746, por la que cobraba cinco libras<sup>47</sup>.

El 7 de enero de 1760, ya viudo, contrajo matrimonio con Elizabeth Fisher, quien falleció unos meses más tarde, el 17 de septiembre de 1760. Poco después, el 17 de junio de 1761, se unió a Sarah Stevenson, también viuda<sup>48</sup>.

Entick falleció a los 70 años, en 1773, y fue enterrado el 28 de mayo de ese mismo año en el cementerio de la parroquia de St Dunstan's (Ilustración 1), donde también se encuentran los restos de su segunda esposa, Elizabeth.

---

<sup>44</sup> Según la información proporcionada por la Oficina de Patrimonio, del ayuntamiento de Tower Hamlets.

<sup>45</sup> Los documentos consultados para elaborar esta nota biográfica se circunscriben a los registros sobre bautismos, matrimonios y defunciones que se conservan en la parroquia de St. Dunstan's.

<sup>46</sup> Los documentos en posesión de la Drapers' Company, tal y como especifica Peters (1974: 26), hablan también de una hija, pero no se ha hallado nada en los registros sobre ella.

<sup>47</sup> Según los datos obtenidos de *The British Book Trades 1710-1777: An Index Of Masters And Apprentices*.

<sup>48</sup> De acuerdo con Steel (1968: 83), el término "widow" en el siglo XVIII podía hacer referencia también a una mujer independiente: "the term Widow was often used in the eighteenth century, not only in the modern sense but also to indicate a woman past middle age who lived alone and was either of independent means or maintained herself by her own efforts". Sin embargo, tanto en *ADEL* como en *TNSD* la definición del término se limita a la mujer cuyo marido ha fallecido, sin hacer mención a las connotaciones referidas por Steel.



Ilustración 1: Parroquia de St. Dunstan's en 1755

### 3.2.1. Formación

Entick recibió formación académica avanzada durante diez años, según él mismo reconoce, aunque se desconoce la fecha exacta en la que tuvo lugar. Así lo recoge en “An Address to the Teachers of the Latin Tongue”, en el prefacio a *The New Latin and English Dictionary* (1771), fechado en diciembre de 1770: “[I was] prepared by a regular Academical Education for ten years at College, [...]” (Entick, 1771: iii-iv).

En 1729, se presenta como estudiante de Divinidad en la portada de su obra *The Evidence of Christianity* (véase sección 3.3.1.2.). Al año siguiente, el 22 de febrero de 1730, a la edad de 27, es nombrado diácono por el obispo de Londres Edmund Gibson, siendo ordenado cura al día siguiente en la iglesia de St. Ethelburger, donde comenzó su curato<sup>49</sup>. No obstante, será a partir de los años 60 cuando comience a firmar sus obras como Reverendo (Ilustración 2).

---

<sup>49</sup> Según consta en los registros de la base de datos de *Clergy of the Church of England Database*, consultados online. En ellos, Entick aparece como Johannes Entick, nombre que utilizó en las ediciones de la obra *Cornelii Schrevelii Lexicon Manuale* (véase sección 3.3.6.4.).

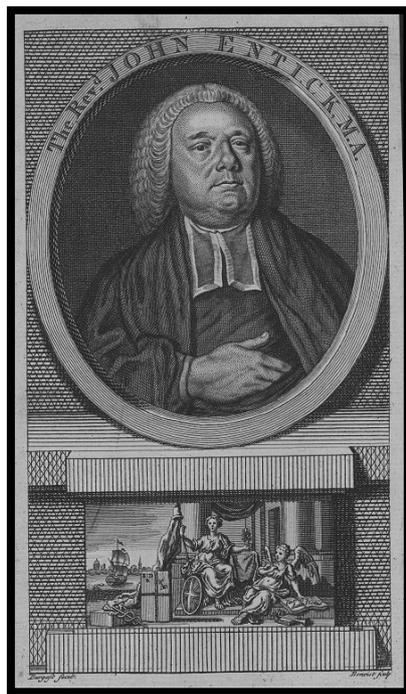


Ilustración 2: Retrato de John Entick en 1763 (© *National Portrait Gallery* de Londres)

Como reverendo, tras su paso por St. Ethelburger, ofició misas en la parroquia de la Escuela Bancroft y, durante los últimos años de su vida, ofició bodas en St Dunstan's.

Su formación académica la realizó en el *Marischal College* de la Universidad de Aberdeen, en Escocia, donde obtuvo su título el 26 de junio de 1735, a los 32 años. Aparece listado dentro de la facultad de leyes, pero hay dudas acerca de la naturaleza de su título: “the receipts for [his diploma] do not indicate degrees in Laws [...]. [He] may have been honorary M.A. [...]” (Anderson ed., 1898: 95).

La obtención de un título honorario a su edad es poco probable, por lo que, quizá, su nombre haya sido incluido en la facultad errónea. Sí es cierto que obtuvo tal formación, pues escritos posteriores de la Universidad de Aberdeen así lo indican<sup>50</sup>.

---

<sup>50</sup> En “The Aberdeen University Educator” se incluye tal referencia entre paréntesis: “John Entick (M.A., Mar.Coll, 1735)” (Johnstone, 1906: 322).

### 3.2.2. Docencia

En 1729, con 26 años, se presenta, en la portada de su obra *Speculum Linguarum*, como maestro en una escuela privada situada en Bell-Alley, en la calle Coleman, una de las 300 instituciones de este tipo que se contabilizan en Londres en este siglo (Maitland, 1756: 1278). Se desconoce, no obstante, cuándo comenzó esta labor y hasta qué año estuvo en el puesto<sup>51</sup>.

Al año siguiente de su graduación, en 1736, Entick comenzó su andadura como maestro en la *Bancroft's School* (Ilustración 3), donde permanecería durante 18 años. La escuela, fundada en 1735, es fruto de la herencia de Francis Bancroft, gracias a la cual se erigió no solo el colegio, sino también un importante hospicio y una capilla en el Mile-End de Londres.



Ilustración 3: La escuela y hospicio Bancroft

En esos años, y tras la eliminación de numerosos monasterios durante el reinado de Henry VIII, la creación de escuelas queda en manos de filántropos, amantes de la enseñanza y preocupados por dotar a los

<sup>51</sup> Las indicaciones que el propio autor da en *Speculum Linguarum* sobre los lugares de adquisición del volumen refieren a la escuela de Entick: “Or, at the Authors, in *Blue-Heart Court*, in *Little-Bell-Alley*, *Coleman-Street* Parish, at his School” (Entick, 1729: “Advertisement”), lo que podría ser una indicación de que él era el propietario de la escuela.

niños sin recursos de un acceso a la educación<sup>52</sup>. Así, a mediados del siglo XVIII existían 38 escuelas gratuitas de este tipo que albergaban a, al menos, 3.173 alumnos, según las estimaciones de Maitland (1756: 1278).

La *Bancroft's School* se creó siguiendo los deseos de su benefactor, nueve años después de su muerte, y se fundamentó en sus propias instrucciones, que formaron la bases de las normas de la escuela: “that (the masters) shall carefully teach the children to read, write, and cast accounts: and to instruct them as well in the principles of the Christian religion according to the doctrine of the Church of England, as in loyalty to the King”<sup>53</sup>.

Bancroft donó a la *Drapers' Company*<sup>54</sup> la suma de 28.000 libras, para la compra de una finca que pudiera albergar un colegio con capacidad para 100 alumnos, un hospicio que pudiera acoger unos 24 hombres, así como dos viviendas para los maestros. Ordenó, además, dotar a todos ellos con una cantidad de dinero, ropas y los materiales necesarios:

He likewise ordered, that each of his said twenty-four Almsmen should have eight Pounds, and half a Chaldron of Coals yearly, and a Gown of Baize every third Year; and the School-boys to be clothed, and taught to read, write, and account, for which the two Masters are to have a salary of thirty Pounds *per Annum* each, with their respective Houses to dwell in; and twenty Pounds yearly, for Coals and Candles for the Use of the said Masters and Schools; with a sufficient Allowance for Books, Paper, Pen and Ink; [...]

(Maitland, 1756: 1289)

---

<sup>52</sup> Maitland (1756: 1274) explica que a comienzos del siglo XIII ya existían numerosas escuelas en Londres. Sin embargo, la desaparición de varios monasterios a manos del rey Henry VIII ocasionó la reducción del número de colegios públicos.

<sup>53</sup> Estos datos se han obtenido del sitio web de la *Old Bancroftians Association*, la asociación de antiguos alumnos del colegio ([www.bancroftians.net](http://www.bancroftians.net)).

<sup>54</sup> La *Draper's Company*, o compañía de merceros, es una hermandad que aglutina a los empresarios del sector textil fundada en 1332 (Herbert, 1837: 399). Lysons (1795: 483) mantiene que Bancroft era mercero, aunque Maitland (1756: 1289) afirma que era uno de los oficiales del alcalde de Londres, lo que le permitió adquirir un patrimonio de 28.000 libras.

Entick fue el primer maestro con el que contó la escuela, labor que desarrolló junto a Thomas Downes, desde 1736 a 1745, y junto a Joseph Fisher, desde ese mismo año hasta 1754, periodo durante el cual Entick abandonaría sus labores como escritor.

La escuela contaba con tan solo un aula, que los dos maestros compartían, por lo que impartían docencia al mismo tiempo. Los alumnos, elegidos por la Drapers' Company, debían contar entre 7 y 10 años de edad. Eran escolarizados hasta que alcanzaban los 15 años, momento en el cual se les otorgaba una pequeña cantidad de la herencia de Bancroft: “[...] 4 l. as an apprentice-fee, or 2 l. 10 s. to fit them out for service” (Lysons, 1795: 484).

### 3.2.3. Amigos y enemigos

Entick se granjeó la enemistad de varios personajes públicos a lo largo de sus años, incluso de aquellos que en un primer momento lo apoyaron. Se sabe que mantuvo amistad con el botánico Emanuel M. Da Costa, con quien compartía correspondencia y que también residía en Stepney<sup>55</sup>. Probablemente, contaba también con el apoyo de los hermanos Dilly, dada su dilatada relación y el carácter de los impresores: “The brothers were well known for their support of their authors” (Caudle, 2004).

Sin embargo, su destitución de la *Bancroft's School* fue provocada por un conflicto de carácter personal que Entick mantuvo con Fisher, el maestro con el que compartió docencia durante casi diez años: “he was dismissed after a prolonged and bitter quarrel and enquiry because of his friendship with the wife of his colleague” (Peters, 1974: 26). Con mucha probabilidad, la causa de su despido fue Elizabeth Fisher, quien se convertiría en su esposa en 1760.

---

<sup>55</sup> Según la correspondencia de Entick que se encuentra en la Universidad de Oxford (*MS Don. d. 88 p. 76, no. 29*).

También su relación con Jonathan Scott concluyó de manera estrepitosa. El editor, quien en un primer momento defendió la labor de Entick ante sus hermanos masones, vinculación que se zanjó también de forma controvertida (véase sección 3.3.3.), acabó responsabilizándole del polémico contenido político de *The Monitor*, en una declaración que Scott proporcionó de manera voluntaria (véase sección 3.3.2.).

Se ganó muchos adversarios en el terreno literario, con varios de los cuales no dudó en mantener contiendas públicas a través de los medios de comunicación y de sus propias obras, como ocurrió con el teólogo Thomas Woolston, germen de la publicación de Entick *The Evidence of Christianity* (véase sección 3.3.1.2.).

Con Thomas Morell, escritor experto en lenguas clásicas, se enfrentó a causa de la nueva publicación de las obras de Chaucer sobre la que Entick mostró interés (véase sección 3.3.1.3.), mientras que la rivalidad con el novelista Tobias Smollett traspasó la esfera política, pues además de ser responsables de publicaciones con marcados ideales políticos contrarios (véase sección 3.3.2.), ambos realizaron obras de contenido similar (véase sección 3.3.4.1.). Smollett, además, aprovechó su trabajo en *The Critical Review* para atacar duramente las obras de Entick.

En el terreno lexicográfico, Entick se vio envuelto en una polémica con Ann Fisher, pedagoga y gramática, en relación a un diccionario que ésta pretendía publicar en 1771 y que fue retirado del mercado acusado de piratear *TNSD*. Tal acusación, no obstante, parece haber sido el resultado de una estratagema publicitaria orquestada por los Dilly:

The injunction against her [...] had never a solid basis and apparently was only a commercial manoeuvre inserted in the dealings of the London book trade which managed to remove a good competitor from the market and promote the second edition of Entick's dictionary suspiciously enlarged and revised but sold at the same price.

(Rodríguez-Álvarez y Rodríguez-Gil, 2006: 311)

### 3.3. Obra

La obra de Entick posee un marcado carácter didáctico, fruto de sus años como pedagogo y de su preocupación por mejorar la enseñanza del inglés y de las lenguas clásicas. No obstante, también fue panfletista, colaborando en publicaciones de corte político, y masón, lo que le llevó incluso a dar sermones para la fraternidad (Tabla 1).

Tabla 1: La obra de John Entick<sup>56</sup>

Título	Año de publicación	Imprenta
<i>Speculum Latinum</i>	1728	R. Tookey
<i>Speculum Linguarum</i>	1729	J. Pote
<i>The Evidence of Christianity</i>	1729	J. Pote
<i>Cornelli Schrevelii Lexicon Manuale</i>	1737	G. Boyer y J. Nichols
<i>Phaedri Fabularum</i>	1754	J. Hodges
<i>The Constitution of the Ancient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons</i>	1756	J. Scott
<i>A New Naval History</i>	1757	R. Manby, W. Reeve, W. Bizet, P. Davey, B. Law y J. Scott
<i>The General History of the Late War</i>	1763	E. Dilly y J. Millan
<i>The New Spelling Dictionary</i>	1765	E. y C. Dilly
<i>A New and Accurate History and Survey of London</i>	1766	E. y C. Dilly
<i>The New Latin and English Dictionary</i>	1771	E. y C. Dilly
<i>The Present State of the British Empire</i>	1774 (póstuma)	B. Law, W. Faden y Jefferys, E y C. Dilly y R. Goadby

<sup>56</sup> La tabla 1 solo recoge aquellas publicaciones escritas por Entick, sin mencionar las que le fueron atribuidas con posterioridad y aquellas de las que no han sobrevivido ejemplares al desconocerse los detalles en cuanto al año de publicación y la imprenta.

Durante sus años en Bancroft, Entick se centró en su faceta de docente, dejando de lado sus labores como escritor<sup>57</sup>. Sin embargo, se sabe que trabajó en la publicación de un pequeño tratado de aritmética, del que no se conservan copias (Peters, 1974: 27), pero que aparece incluido en un listado de aritméticas americanas publicadas hasta 1850 (Karpinski, 1936: 151).

Varios documentos, por otro lado, atestiguan que se vio inmerso en la realización de obras de distinta naturaleza que nunca vieron la luz o no reconocen su autoría. Así, el 28 de abril de 1750 firmó la cesión de su obra *The Protestant Manual* a James Hodges, por valor de 31,10 libras (Ilustración 4).

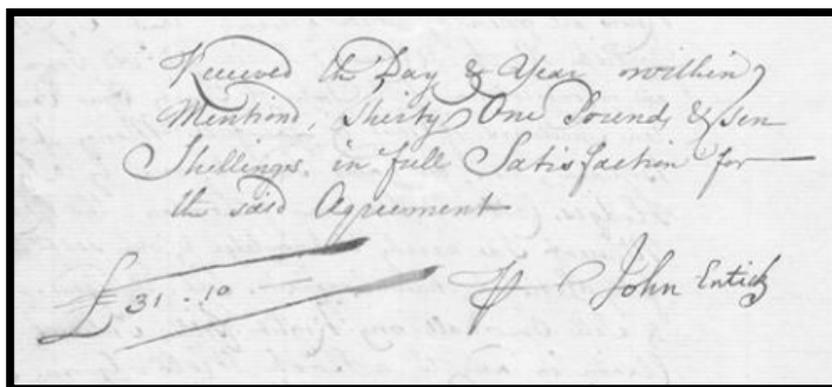


Ilustración 4: Cesión de la propiedad de la obra *The Protestant Manual* entre John Entick y James Hodges (MS Eng 760, Houghton Library, Harvard University)

Además, en una carta fechada en 1754, que se encuentra en la *Bodleian Library* de la Universidad de Oxford, muestra cierto interés por la historia parroquial y sus reliquias. Aunque se desconoce a quién iba dirigida la misiva, Entick afirma: "He is concerned with how far the queries and answers concerning the Foundation etc. of the Churches and chapels in England may serve to illustrate a parochial history and our search for parochial antiquities".

---

<sup>57</sup> No se desvinculó por completo de los libros, pues continuó trabajando como editor (véase sección 3.3.6.4.).

Según Chalmers (1812: 214), por otro lado, participó de manera considerable en la realización de nuevas versiones de *Week's Preparation* y *Whole Duty of Man*, ambas obras de carácter religioso. Sin embargo, se desconoce el año en el que participó en ellas y su autoría en las distintas ediciones no se encuentra reconocida.

La primera de estas obras hace referencia a *The New Week's Preparation for a Worthy Receiving of the Lord's Supper, as appointed and practised by the Church of England*, de autor desconocido y publicada por primera vez en 1737, que recoge una colección de oraciones para prepararse para recibir los sagrados sacramentos.

La segunda de las obras mencionadas es una nueva versión de la obra *Whole Duty of Man*, atribuida a Richard Allestree<sup>58</sup>. Bajo el título *The New Whole Duty Of Man, Containing The Faith As Well As The Practice Of A Christian*, se publicó una versión en 1753 en la que se cree que Entick participó activamente. Se trata de una compilación de sermones indicando lo que todo buen cristiano debe llevar a cabo cada domingo.

Por último, se le acredita con la realización de un *Ready Reckoner*, o tabla de equivalencias, en formato 18°. Se desconoce el contenido de esta obra y si verdaderamente Entick participó en ella, pues no se conservan copias ni se han encontrado menciones del propio escritor sobre su autoría. Solo Humphreys (1889: 378) incluye esta obra en su biografía, aunque sí aparece catalogada bajo el nombre del autor en *The London Catalogue of Books, with their Sizes and Prices*, en las ediciones de 1811 y 1814.

---

<sup>58</sup> Nichols (1812: 603) recoge la controversia respecto a las obras de este autor:

[...] the Book called 'The Whole Duty of Man' was written by an Author still unknown; but that all the other Books assigned to the same Author were written by Bp. Fell and Dr. Allestree; and that, whereas the first of them, either by design or mistake of the Bookseller, came forth under the name of the Author of 'The Whole Duty of Man,' they suffered all the others to come out under the same disguise, the better to conceal what they intended should be a secret. And, as to what Bp. Fell says in a Preface to a Folio Edition at Oxford, in which all these Books are comprised together, where he mentions the Author as lately dead, it was generally understood to be meant of Dr. Allestree, who was then lately deceased.

### 3.3.1. Primeras creaciones

#### 3.3.1.1. *Speculum Latinum y Speculum Linguarum*

En 1728, a la edad de 25 años, Entick acomete la publicación de su primera obra, un manual de gramática latina que proyecta como el inicio de una serie de volúmenes dedicados al dominio de gramáticas de otros idiomas a través del conocimiento de la gramática inglesa.

La pretensión del autor de comenzar la edición de una serie de textos se ajusta a principios mercantiles cuya finalidad es el incremento de las ventas, en boga en aquellos años: “One way of multiplying the number of cash sales was to bring the same customers back repeatedly by publishing a cumulative series of little books, each one low in price but collectively amounting to something” (Wiles, 2010: 15).

El primero de estos manuales se publicó como *Speculum Latinum*<sup>59</sup>, en 8<sup>o</sup><sup>60</sup> y fue impreso por R. Tookey<sup>61</sup> para el autor. Se trata, por tanto, de un breve compendio, de tan solo 40 páginas, con el que Entick pretende asistir a profesores y familias, de manera que puedan ayudar a los aprendices a manejar el latín a través del conocimiento y dominio de las reglas de la lengua inglesa.

El título completo, recogido en la portada de la obra, plantea el concepto concebido por el autor: *or, Latin made easy to Scholars, by an ENGLISH GRAMMAR only; neither Tedious, nor obscure; composed on Natural Principles, and instructing the Young Beginner in Latin, by English Rules, adapted to the meanest Capacities, for the Use and Benefit of Schools and Families*. Entick, con este título, evidencia su visión universalista de la gramática: “[it] is a forthright attempt at applying

---

<sup>59</sup> Una de las copias fue impresa erróneamente como *Speculnm [sic] Latinum*.

<sup>60</sup> Siguiendo a Wiles (2010: 15): “One sort of publication –the quarto, octavo, or duodecimo playbook– offered special possibilities for sequential sales, [...]”.

<sup>61</sup> Tookey es descrito como “[...] a pretty, modest, obliging Printer. His whole behaviour has been very innocent, and undersigning; he is a man of great piety, and moderation, and deserves the title of ‘an honest Printer’” (Dunton, 1818: 250).

universal grammar to the teaching of Latin” (Salus, 1975: 90), en consonancia con las nuevas concepciones que se desarrollaron durante el siglo XVIII. La reciente ciencia gramatical formulada se centraba en los principios organizadores de los sistemas del lenguaje y su relación con el pensamiento, lo que conllevó que el interés por explicar las estructuras lingüísticas a través de universales derivó en una separación entre las gramáticas generales o filosóficas y los manuales prácticos (Swiggers, 2013: 618), donde se situaría el de Entick.

Comienza la obra con una dedicatoria “to all Gentlemen, Masters, Ushers, Tutors, &c.”, en la que presenta el texto como una pequeña gramática, en palabras del autor:

[...] Helpfull to the Master, profitable to the Scholar, and useful to the Parent; who, tho' ignorant of Latin, is rendered by this Little Book, ONLY, capable of examining, and determinateing on their Childrens Proficiency.

(Entick, 1728)

El método propuesto, tal y como se desprende de la dedicatoria, es válido para cualquiera, incluso resulta útil para aquellos padres que quieran evaluar la competencia de sus hijos sin la obligación de saber latín. El propio Entick manifiesta haberlo puesto en práctica, obteniendo grandes resultados en un breve espacio de tiempo: “[...] it has its desired Effect, instructing the Youth in three Months space with all necessary Rules of AGREEMENT, and GOVERNMENT, so that he could write true Concord without Difficulty, [...]” (Entick, 1728).

Mediante el uso del diálogo socrático entre un profesor y su alumno, el autor estructura el breve manual en 40 páginas, dividido en dos partes, la primera de las cuales cuenta con siete capítulos sobre las categorías morfosintácticas, mientras que la segunda contiene seis capítulos dedicados a la sintaxis y al empleo de los casos.

El texto, no obstante, fracasa en su objetivo principal, pero expone una nueva visión del latín: “[it] presents what can only be called a Latinist English grammar, into which Entick obviously presumes the student can spill the various Latin forms in order to sort them out by means of his ‘innate linguistic capacity’” (Parret, 1975: 90-91).

*Speculum Latinum* finaliza con una *Nota Bene* en la que Entick indica que ya tiene su siguiente obra lista para imprimir: “The Author of this Grammar has ready for the Press, and designs to publish; if encouraged, *The evidence of Christianity*, abstracted from the Great *Huetius, Eusebius, &c.*”, que no verá la luz hasta el año siguiente (véase sección 3.3.1.2.).

En 1729 se publicará el segundo volumen de la serie gramatical ideada por Entick, tal y como indica la portada<sup>62</sup>, bajo el título *Speculum Linguarum, or, GREEK made easy to SCHOLARS, BY AN ENGLISH GRAMMAR only, Neither tedious, nor obscure; whereby, the young Beginner, will be greatly assisted in learning that Language, the Principles thereof being laid down in a familiar Manner; for the Use of Schools and private Families.*

Este nuevo manual será publicado en la imprenta de Joseph Pote<sup>63</sup>, eminente editor y librero conocido por la obra *The History and Antiquities of Windsor Castle* (1749), y podía ser adquirido en distintos puntos de venta.

En el prefacio, Entick se muestra sorprendido de la repercusión obtenida por el primer volumen, al tiempo que anuncia su intención de continuar la colección con la publicación de los manuales de Hebreo, Portugués, Italiano, Francés y Español, entre otros.

---

<sup>62</sup> En *Speculum Latinum* no hay referencia alguna que indique que con él se da comienzo a una serie de manuales. En *Speculum Linguarum*, por el contrario, se señala en la portada que se trata del segundo capítulo de la colección.

<sup>63</sup> Joseph Pote (1704-1787) desarrolló su labor principalmente en Eton, donde se convirtió en un respetable librero e impresor, además de editor de varios volúmenes de reconocido prestigio (Lemoine, 1797: 91).

El compendio está organizado en dos secciones, al igual que *Speculum Linguarum*. La primera parte comienza con un capítulo dedicado a “letters, diphthongs, accents, dialects, articles, nouns; their numbers, case, and ‘Declention” (Entick, 1729a: 1), completándose con seis capítulos más en los que se abordan las distintas categorías morfosintácticas. La segunda sección, con la que finaliza el manual, se dedica a la sintaxis.

Estos dos primeros volúmenes salieron al mercado por módicos precios, aunque existe discordancia entre ellos. Si bien *Speculum Latinum* fue puesto a la venta por seis peniques, *Speculum Linguarum* se oferta por dos cantidades distintas. En la portada de la obra, se indica que su valor es de un chelín, es decir, el doble que el ejemplar anterior. Sin embargo, el folio final, que también recoge los puntos de venta, especifica que puede adquirirse en el comercio de Joseph Pote, entre otros, por seis peniques, o dirigirse directamente a la escuela del autor. En este último caso, no obstante, su valor dista con creces de los anteriores: “Nine shillings the Quarter of a Hundred”, es decir, 108 peniques, lo que podría referirse a la colección entera.

Entick, a pesar de haber expresado su deseo de continuar con la publicación de otros manuales, no publicó más gramáticas, por lo que la serie quedó inacabada<sup>64</sup>. Debido a su reducido tamaño, sin embargo, estos dos volúmenes continuaron publicándose como secciones de otras obras mayores<sup>65</sup>.

---

<sup>64</sup> Tal fracaso era bastante común en la época con este tipo de obras: Wiles (2010: 23-24) menciona unas seis series de toda clase que fueron iniciadas, pero quedaron inconclusas.

<sup>65</sup> El catálogo de los libreros Priestley y Weale de 1819 recoge la publicación de los dos manuales de Entick junto a otras obras de distinta naturaleza (desde el estado del matrimonio en 1739 a las antigüedades romanas en Gran Bretaña) por un precio de siete chelines con seis peniques.

### **3.3.1.2. The Evidence of Christianity**

En 1729, ve la luz la tercera de las obras de Entick: *The Evidence of Christianity, Asserted and Proved From FACTS, as authorised by SACRED and PROPHANE HISTORY*. El tratado, que firma como estudiante de Divinidad, fue impreso en Londres para Joseph Pote, con quien ya publicase *Speculum Linguarum*.

En esta obra, Entick compila los libros pertenecientes al Viejo y al Nuevo Testamento, con la intención de demostrar su veracidad, en contra de los escritos de los “Unbelievers”, como él mismo los califica. Supone, además, un ataque beligerante a los textos de Thomas Woolston<sup>66</sup>, en particular a su *The Moderator between an Infidel and an Apostate*, publicado en 1725, a la que Entick se refiere como “Allegorical Interpretation of the Miracles of our Saviour” en la portada de su obra.

La publicación del tratado de Woolston suscitó una ola de respuestas por parte de otros escritores. Se contabilizan, al menos, nueve escritos, entre los que se encuentra el libro de Entick, de grandes hombres que intentaron poner fin a tal controversia (Anón., 1731: 252). En su libro, calificado como veneno para el mundo cristiano (Anón., 1731: 249), Woolston niega la existencia del Mesías y defiende que los milagros que se recogen en las antiguas escrituras son simples alegorías.

Entick decide rebatir los dictámenes postulados por Woolston con una obra publicada en octavo, de precio reducido (dos chelines), que dedica a los arzobispos, obispos y al resto del clero de la nación. La intencionalidad del autor es la de obstruir la creciente ola de infidelidad que asola al país, o como afirma en el prefacio, dar respuesta a “these

---

<sup>66</sup> Woolston (1669-1733) fue un teólogo educado en el Sidney-College, de Cambridge, donde obtuvo su Licenciatura en Divinidad. Debido a sus escritos en los que instaba a no seguir las escrituras fehacientemente, fue sentenciado a un año de cárcel y al pago de una multa de 100 libras. Sus polémicas opiniones no solo afectaron a todos los estamentos de la iglesia, sino al propio pueblo inglés, llegando incluso a recibir agresiones verbales en la calle (Stackhouse, 1733: 4, 15 y 27).

modern wolves, who, under a religious Disguise, endeavour to divest Christianity of all Truth or Credit” (Entick, 1729b: x).

Tras el prefacio, de 32 páginas, el autor desarrolla sus tesis en 247 páginas, que recogen siete definiciones, dos postulados y cuatro axiomas, sobre los que sustenta diez proposiciones. En estas últimas, Entick fundamentará la consecución de las distintas profecías (Ilustración 5), así como la verificación de los sucesos que se narran en los capítulos del Viejo y Nuevo Testamento.

<i>Jesus a Prophet.</i>	
PROPHECY'D	ACCOMPLISH'D
Deut. 18. 1, &c. I Mac. 14. 41.	Matth. 10. 56, &c. and 12. 39; 40. and 21. 11. Luke 19. 41, &c. <i>passim.</i>

Ilustración 5: Extracto de *The Evidence of Christianity* (Entick, 1729b: 160)

El tratado de Entick no pasó inadvertido, a pesar de la variedad de obras que se publicaron como respuesta a las opiniones de Woolston, pues fue traducido al alemán y publicado cinco años más tarde, en Leipzig, como *Die Gewissheit der Christl. Religion*, en la que el autor aparece como Johann Entick.

### 3.3.1.3. *Proposals for Printing the Works of Chaucer*

El 22 de junio de 1736 Entick publica su propuesta para editar las obras completas de Geoffrey Chaucer, adjuntando a su nombre el título de *M. A.* La obra, que se editará en versión Folio en dos volúmenes, solo se realizará bajo suscripción a aquellos interesados que la demanden. Para ello, en la propia portada de la propuesta se detallan los lugares donde se

pueden inscribir, entre los que destacan establecimientos y tabernas de todas partes de la ciudad.

En la introducción a las obras de Chaucer, de cuatro páginas, Entick ensalza la figura del poeta:

That Poetry in *England* never flourisht more than in the Days of Sir Geoffery [*sic*] Chaucer, the Riches of his Understanding flow'd like Nectar on every Word; whose elegant Stile adorn'd his happy Invention, and his Profession obtain'd for him Riches and Honours. Then the *Poet*, the *Scholar* and *Gentleman* were so well united, that each added to the other's Beauties.

(Entick, 1736: "The Introduction")

Muestra su satisfacción ante las posibilidades que brinda el Arte de la Imprenta para colocar al poeta en el lugar que se merece, pues se vio oscurecido por la ordinariez y la barbaridad de su propia época. La imprenta, considerada por Entick "a Gift from Heaven", permitirá "cultivate Learning in the World" (Entick, 1736: "The Introduction").

Entick recoge, además, testimonios de varios autores, como John Dryden, en los que se elogia a Chaucer, así como demostraciones de la alta estima que sus coetáneos le profesaban. Las palabras que le dedicaron autores de la talla de Spenser, en su obra *The Fairy Queen*, son utilizadas por el autor para apoyar sus argumentos exaltando al poeta.

En esta propuesta solo se incluyen las páginas iniciales del prólogo a *The Canterbury Tales*, que revelan la intencionalidad de Entick y su planteamiento y que comienza con una introducción del autor en la que contextualiza la obra. Las cuatro páginas que se conservan recogen multitud de notas aclaratorias y anotaciones sobre vocabulario, personajes y lugares, que ilustran la complejidad de la obra maestra de Chaucer. En estas escasas páginas, Entick deja entrever su particular modo de entender la obra de Chaucer, pues su proyecto pretendía, en palabras de Brewer (2014: 187): "[to] express with crude simplicity a Neoclassical view of literature, including the need to avoid hyperbole".

A pesar de que la propuesta no llegó a ver la luz<sup>67</sup>, Entick se vio envuelto en una controversia y no tardó en recibir grandes críticas hacia su proyecto. Basó su propuesta en la obra de John Urry<sup>68</sup>, publicada póstumamente en 1721 como *Works of Geoffrey Chaucer, compared with the former editions, and many valuable mss. out of which three tales are added which were never before printed*.

Sin embargo, Entick fue duramente atacado por Thomas Morell, con quien se enzarzó en una polémica abierta a través de distintas cartas publicadas en rotativos del momento<sup>69</sup>. Para Morell, la versión de Urry es la más deficiente de todas las publicadas hasta ese momento, superada únicamente por la propuesta de Entick, a quien dirige una misiva fechada el 28 de agosto: “[Urry’s text] is actually the worst that is extant, except the Little I have seen of yours” (Anderson y Henderson, 1970: 144-145).

Morell califica el intento de Entick de ininteligible: “Pity it is so excellent a Poet, the first of any Account and, I had almost said, the best this Nation boasts, should be hawked about the Streets in Scraps, and made unintelligible by Explanations” (Anderson y Henderson, 1970: 166). En su réplica, Entick se muestra perplejo por las reacciones ante un volumen que no ha sido aún publicado y trata de desmontar las injurias vertidas: “[The paper] is plain, writes for Information, and all I can expect

---

<sup>67</sup> La publicación de su propuesta coincidió con su comienzo como maestro en la escuela Bancroft, pudiendo ser este el motivo que lo apartase de su proyecto.

<sup>68</sup> La obra, comenzada por Urry (1666-1715), fue finalizada por varios colaboradores relacionados de algún modo con la *Christ Church* de Oxford (Kelen, 2001: 149). A lo largo de la historia, ha recibido grandes críticas, llegando a ser calificada como la peor compilación de Chaucer publicada. Tyrwhitt (1798: xiii), afirma:

The strange licence, in which Mr. Urry appears to have indulged himself, of lengthening and shortening Chaucer’s words according to his own fancy, and of even adding words of his own without giving his readers the least notice, has made the text of Chaucer in his Edition by far the worst that was ever published.

<sup>69</sup> El 29 de julio de 1736 Morell publicó su crítica en *The Daily Gazetteer*, firmada como R. R., a la que Entick respondió ese mismo día en el rotativo *The London Daily Post and General Advertiser*. La polémica entre ambos escritores continuaría con la publicación de misivas hasta el 10 de septiembre de ese año (Anderson y Henderson, 1970: 144), con una carta de Morell que no obtuvo respuesta de Entick. Anderson y Henderson (1970: 165-186) recogen, en un apéndice titulado “The Morell-Entick Controversy”, las ocho cartas que se enviaron ambos autores y que fueron publicadas en los dos periódicos mencionados.

from setting him *Right*, is, That like a Swine he'll rowl himself again in the Mire. The whole Drift of his scurrilous Ribaldry will prove my assertion" (Anderson y Henderson, 1970: 168).

Posiblemente, el motivo de los ataques por parte de Morell reside en la rivalidad que mantenía con Entick, dado su interés por publicar una nueva versión de los trabajos de Chaucer, tal y como mantiene Warner (2014: 91-92): "[...] his criterion was the fact that John Entick, his fierce opponent, rival as next potential editor of Chaucer, [...] implicitly endorsed the edition".

Anderson y Henderson (1970) no dudan en apoyar a Morell en detrimento de Entick, al que califican de "overworked hack"<sup>70</sup>. En relación a la polémica epistolar mantenida en los rotativos, los autores comentan: "Morell writes with a serene condescension and humor, and Entick with a beleaguered desperation and snappishness that contrast almost comically" (Anderson y Henderson, 1970: 141).

#### **3.3.1.4. *Phaedri Fabularum***

En 1754, una vez Entick finaliza su relación con la escuela Bancroft, ve la luz *Phaedri Fabularum Libri V. or the Fables of Phaedrus, etc.*, con el que el autor continúa su inmersión en la literatura pedagógica, tras su fallido intento con la obra de Chaucer. Publicado en Londres para James Hodges<sup>71</sup> en formato 12<sup>o</sup>, las fábulas se distribuyen en 146 páginas,

---

<sup>70</sup> Es notorio, además, que los datos en los que se fundamenta la nota biográfica de Entick contenida en este artículo hayan sido tomados de la obra de Chalmers, que, como se ha mencionado, contiene información incompleta.

<sup>71</sup> En 1757, sería nombrado caballero, un año después de convertirse en funcionario del ayuntamiento (Timperley, 1839: 733). Previamente había adquirido gran reputación como editor de *chapbooks*, o literatura de cordel, un tipo de literatura popular de bajo precio al alcance de los más pobres (Davis, 2006: 431).

precedidas por un prefacio de nueve folios, con un precio inicial de un chelín<sup>72</sup>.

Entick pretendía con este pequeño volumen acercar las fábulas de Fedro a todos los estudiantes, incluidos aquellos más ignorantes, tal y como él mismo los define en la portada: “Wherein the order of construction is so natural and concise, that the most ignorant scholar may easily find it without the least hesitation”. Dirige al autor palabras de admiración, al referirse a él como “An eminent example of human capacity, where application and inclination unite to cultivate the natural faculties of the mind” (Entick, 1754: iv).

El método utilizado en esta traducción, muy novedoso según el autor, incluía acentos y notas para acercarse a la correcta interpretación de modismos, proverbios y figuras retóricas típicas del autor. Con este apoyo, los principiantes serían capaces de comprender las fábulas sin necesidad de dominar las reglas de la gramática: “By which assistance the young beginner tho’ not perfectly acquainted with the rules of grammar, is enabled of himself to learn his lessons with ease and pleasure, and without interruption to re master”, según las palabras del autor recogidas en la portada.

En el prefacio, además de ahondar en la metodología utilizada, Entick revela una preocupación que le acompañará en todas sus obras pedagógicas, la de conseguir aunar calidad con un volumen de pequeñas dimensiones y a un buen precio, logro que él mismo considera que ha conseguido:

[...] by connecting all the essential parts for his construction and explanation in such a manner and volume, as to reduce it to the capacity of young beginners, and within the purchase of such, who too often are discouraged from learning, by the number and expence of their Books.

(Entick, 1754: viii)

---

<sup>72</sup> Según recoge Wilson (1787: 105) en *A Catalogue of Several Valuable Libraries and Collections of Books, lately purchased*.

### 3.3.2. Obra política

La relación de Entick con el editor y librero Jonathan Scott<sup>73</sup> comienza en el año 1755, cuando fue contratado como escritor, por 200 libras anuales, para la polémica publicación *The Monitor, or British freeholder*, desde agosto de 1755 hasta marzo de 1765, década durante la cual se publicaron 504 números.

Los boletines, de unas ocho páginas y un marcado carácter político, se divulgaban semanalmente cada sábado, en formato octavo y a un precio de dos peniques. El propio Entick dedica una entrada, peculiarmente extensa, en su diccionario a la definición de <Mónitor>: “one who warns of faults, or informs of duty, or gives useful hints, of which sort is the political paper named THE MONITOR; and the scholastic overseer call'd the *Monitor*” (Entick, *TNSD*).

En forma de ensayo político<sup>74</sup>, *The Monitor* fue calificado como publicación antiministerial que apoyaba explícitamente al sector liberal del gobierno (Humphreys, 1889: 378) y que mezclaba información con un estilo violento: “The maintenance of whig principles and the uprooting of corruption formed its policy: good information, good sense and a kind of heavy violence of style were its characteristics” (Previté-Orton, 1913: 439).

La dedicatoria del primer volumen<sup>75</sup>, que se abre con la oración “*Pro REGE et GREGE*”,<sup>76</sup> supone una clara declaración de intenciones:

The intention of the MONITOR, or BRITISH FREEHOLDER, [...] is to commend good men and good measures, and to censure bad ones, without respect of persons; to awaken that spirit of LIBERTY

---

<sup>73</sup> Scott pronto abandonaría el proyecto, pasando a imprimirse por Wilson y Fell.

<sup>74</sup> Los ensayos de este tipo eran propios en la época, jugando un importante papel en el desarrollo de los periódicos durante los años de su aparición: “Published separately or with news, and at varying frequencies, political essays were an integral part of the development of the English newspaper and particularly of political discussion in it” (Peters, 1974: 1).

<sup>75</sup> Además de ser publicados semanalmente, los ejemplares se compilaban en volúmenes que recogían en torno a 50 números y eran vendidos a un precio de seis chelines.

<sup>76</sup> Frase latina cuya traducción es: “Para el rey y su rebaño”.

and LOYALTY, for which the *British* nation was *anciently* distinguished, but which was in a manner lulled asleep by that golden opiate, which weak and wicked Ministers for many years, had too successfully tendered to persons of all ranks, as a *necessary* engine of government; [...]

(Scott, ed. 1756)

Desde el primer número, la publicación manifiesta abiertamente su posición, con una llamada a la libertad de expresión y erigiéndose como preservador de libertades:

[...] I look upon myself, as a person of more real consequence, [...]; and esteem it my duty as well as my interest, to guard and defend this temple of liberty, religiously to keep up its sacred fire, and to prevent its being extinguished by daring and sacrilegious hands.

(Scott, ed. 1756: 2)

A pesar del uso de la primera persona, los textos no presentan autoría. Los responsables de cada uno de los artículos publicados no pueden ser identificados, pues, además de ser concebida como una publicación colectiva, se hacía uso de iniciales poco esclarecedoras. Así, durante la década en la que fue impreso, estuvo vinculado con varios nombres notables en el activismo político de esos años, por lo que no estuvo nunca exento de polémica.

Cinco individuos están relacionados con el germen de la publicación: (1) Scott, como ideario; (2) Shebbeare<sup>77</sup>, como colaborador de Scott; (3) Beckford, como patrono<sup>78</sup>; (4) Beardmore, como responsable

---

<sup>77</sup> John Shebbeare (1709-1788) fue un autor inglés que comenzó su carrera como escritor político en el año 1754, por la que fue encarcelado en varias ocasiones (según consta en el *Dictionary of National Biography*, 1897: 2).

<sup>78</sup> La dedicatoria del primer volumen hace alusión a Richard Beckford bajo el epíteto de “worthy Patriot”, y lo señala como planificador original de la publicación (Scott, 1756).

de labores administrativas<sup>79</sup>, y (5) Entick, como el escritor principal. El propio Scott relata cómo se inició todo<sup>80</sup>:

In the year 1755, I proposed setting up a paper and mentioned it to *Doctor Shebbeare*, and in a few days [...] *Arthur Beardmore* an attorney at law sent for me, hearing of my intention, and desired I would mention it to Dr *Shebbeare*, that he *Beardmore* and some others of his friends had an intention of setting up a paper in the city; *Shebbeare* met *Beardmore*, and *myself* and *Entick* [...] at the *Horn* tavern, and agreed upon the setting up the paper by the name of the *Monitor*, and that Dr. *Shebbeare* and Mr. *Entick* should have £200 a year each; [...].

Denostado por la crítica, que calificaba los artículos de “middling sermons pronounced by a phlegmatic preacher, plain, heavy, and soporiferous” (Smollett, 1759: 23)<sup>81</sup>, su impacto entre el público era notorio, lo que desencadenó la actuación del Gobierno. Así, el Primer Ministro trató de silenciar el semanario<sup>82</sup>, movido por el poder que Beckford y Beardmore ostentaban en Londres, así como por la popularidad que estaba adquiriendo *The Monitor* (Spector, 1992: 35) y su

---

<sup>79</sup> Generalmente se hace referencia tanto a Entick como a Beardmore como los autores principales, aunque según Peters (1974: 29): “It seems likely that Entick, with his fluency with his pen, was exclusively an author, while Beardmore, with his organizational and office facilities and his legal training, was in charge of the week-to-week supervision of the paper”.

<sup>80</sup> Esta exposición de hechos, que data de 1762, se enmarca dentro del juicio *Entick v. Carrington* (véase sección 3.3.2.1.). En ella, Scott trata de responsabilizar a Entick y minimizar la relación de Shebbeare con *The Monitor*, a pesar de que autores como Chalmers (1812: 432) indican que fue coautor del mismo.

<sup>81</sup> Los boletines de *The Critical Review, or Annals of Literature*, publicados por “A society of Gentlemen” y editados por Smollett, de ideas políticas contrarias, hacían uso de descarnadas palabras para referirse al rotativo: “[...] they co-operate with the narcotic steams of coffee, towards an afternoon’s nap: they furnish the city-clubs with political chit-chat, serve to light pipes in the evening, and may be comfortably applied to another domestic purpose in the morning” (Smollett, 1759: 23).

<sup>82</sup> *The Monitor* actuaba como observador y crítico de todos los movimientos del Gobierno, que se mostró especialmente preocupado por la amenaza que suponía hacia el Tratado de Paz que estaban a punto de firmar (Spector, 1992: 35-37), mediante el cual se ponía fin a la Guerra de los Siete Años que Gran Bretaña mantenía, principalmente, contra Francia. La intención del Primer Ministro era la de silenciar el rotativo mientras se llevaban a cabo las negociaciones (Spector, 1992: 37). Para una visión más profunda de las opiniones vertidas en *The Monitor* sobre la guerra y el tratado de paz, véase Stiles (2014: 943-953).

conexión con liberales de la época, como John Wilkes<sup>83</sup> (Wilson, 2010: 134).

El 6 de noviembre de 1762, en nombre del Rey, Lord Halifax, Secretario de Estado del momento, dictó una orden general<sup>84</sup> para arrestar a Beardmore y Entick, además de confiscar sus documentos, como responsables de los ataques al gobierno vertidos desde *The Monitor*. La orden hacía especial referencia al contenido de los números 357, 358, 360, 373, 376, 378, 379 y 380, que incluían “[...] gross and scandalous reflections and invectives, upon his Majesty’s government, and upon both Houses of Parliament; [...]” (Howell, 1816: 1034).

### 3.3.2.1. *Entick v. Carrington*

Los mensajeros del rey, comandados por el mensajero principal Carrington y actuando bajo el mandamiento de Halifax, entraron en la casa de Entick en St. Dunstan’s, en búsqueda de evidencias de sedición, confiscando todo tipo de papeles y panfletos (Wilson, 2010: 134). Les llevó cuatro horas registrar la vivienda, para lo que rompieron puertas y cerrojos, causando daños por valor de dos mil libras (Cash, 2006: 88)<sup>85</sup>.

Entick no toleró tal intrusión de buena gana, pues según reveló posteriormente, los mensajeros se hicieron, entre otros, con papeles privados, que ponían de manifiesto algunos de sus asuntos secretos (Wilson, 1779: 275). Ello le movió a denunciar a los cuatro mensajeros

---

<sup>83</sup> Además de la participación directa de Wilkes en la elaboración de algunos de los números de *The Monitor*, su conexión con la publicación procedía de su relación con el segundo impresor, Fell, quien fuese el editor principal de sus obras.

<sup>84</sup> Las órdenes de búsqueda emitidas desde la Secretaría de Estado se utilizaron como armas frente a la sedición: “By 1763, more than one hundred such warrants had been issued” (Cuddihy y Hardy, 1980: 384).

<sup>85</sup> Varios de los números a los que se refería la orden contra Beardmore y Entick fueron escritos por Wilkes. Sin embargo, ninguno de los dos lo acusó, por lo que este no fue arrestado (Cash, 2006: 88).

que asaltaron su vivienda por violación de la propiedad<sup>86</sup>, dando lugar a uno de los hitos de la libertad en Inglaterra (Taslitz, 2006: 21).

El 2 de noviembre de 1765, se celebró el juicio que enfrentaba a Entick y a los mensajeros del Secretario de Estado, caso conocido como “The Case of Seizure of Papers, being an Action of Trespass by John Entick, Clerk, against Nathan Carrington and three other Messengers in ordinary to the King, Court of Common-Pleas, Mich. Term: 6 George III. A. D. 1765” (Howell, 1816: 1029), aunque en la actualidad se refieran a él simplemente como *Entick v. Carrington*.

Entick demandaba a los mensajeros por la cantidad de 2.000 libras, coste total de los daños ocasionados en su propiedad, de las que solo obtuvo 200. La victoria de Entick, no obstante, no se puede medir en términos económicos, pues provocó un debate legal y ético sin precedentes: “By suing Nathan Carrington and his men for trespassing, he placed the crown’s rights to invade private property under a legal scrutiny that was more intense and sustained than any that had come before” (Stiles, 2014: 942).

El juez del caso, Lord Camden, declaró como contrario a la ley el uso de órdenes de búsqueda y confiscación de documentos ante sospechas de sedición (Thomas, 1996: 23). Lord Camden fue más allá, al acusar a Halifax de hacer uso de un poder que no se recoge en ningún libro legal, calificando la orden contra Entick de ilegal y nula:

Papers are the owner’s goods and chattels: they are his dearest property; and are so far from enduring a seizure, that they will hardly bear an inspection; and though the eye cannot by the laws of England be guilty of a trespass, yet where private papers are removed and carried away, the secret nature of those goods will be an aggravation of the trespass, and demand more considerable damages in that respect. Where is the written law that gives any magistrate such a power? I can safely answer, there is none; and therefore it is too much for us without such

---

<sup>86</sup> Entick, además, actuó movido por el éxito que habían obtenido Wilkes y otros al denunciar la intromisión en su intimidad (Stephens y Glenn, 2006: 33). No obstante, su caso es el que más repercusión ha tenido hasta nuestros días por las resoluciones que tomó el juez.

authority to pronounce a practice legal, which would be subversive of all the comforts of society.

(Howell, 1816: 1066)

El impacto de este juicio en Gran Bretaña fue tal que en abril del año siguiente la Cámara de los Comunes otorgó a las resoluciones tomadas por Lord Camden carácter estatutario (Stiles, 2014: 957). Además, el caso *Entick v. Carrington*, entre otros, sentó las bases de la Cuarta Enmienda a la Constitución estadounidense, como mantiene Schnapper (1985: 877):

The *Entick* court foreshadowed the requirements of the fourth amendment's search and seizure clause by holding that seizures of certain papers are impermissibly intrusive, that they may improperly incriminate the author with his own words, and that the power to search and seize documents should not be available in libel case.

### 3.3.3. Masonería

Un año después de comenzar su colaboración en *The Monitor*, Entick revisa y amplía uno de los textos fundamentales de la Masonería<sup>87</sup>: *The Constitutions of the Antient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons*, escrita originalmente por Anderson<sup>88</sup>. Conocida posteriormente como *Entick's Constitution*, se publicaron dos ediciones de su versión, en 1756 y en 1767, en formato cuarto.

La primera de las ediciones de Entick vio la luz en Londres y fue impresa para Jonathan Scott, para quien trabajase en *The Monitor*. Fue el

---

<sup>87</sup> Varios autores (Berman, 2012: 299; Ferrer Benimeli, 1976: 111), por otro lado, atribuyen la compilación de distintas versiones de *The Pocket Companion and History of Freemasons* a Entick. La base de datos ECCO, por su parte, le responsabiliza de las ediciones de 1754, 1759 y 1764, así como de las versiones de 1763 y 1771 de *The Freemasons Pocket Companion*, aunque en estos textos no se menciona al autor.

<sup>88</sup> James Anderson publicó en 1723 el texto original de la Constitución, que sienta las bases de la masonería moderna: "The first part contains the history of the order, and the second contains the charges, rules, laws, duties, &c., &c., together with an historical account of the origin of the order" (Watson, 1843: 364).

mismo Scott, miembro también de la hermandad<sup>89</sup>, el impulsor de esta nueva versión, ante la amenaza de aparición de varias reimpressiones no autorizadas del texto original (Adams, 1932: 191). La labor de Entick se fundamentó en retomar los aspectos clave de la constitución original de 1723, que Anderson había modificado en una segunda edición en 1738, sobre todo en lo referente a las actas constitutivas (Davy, 1912: 56), aunque mantuvo muchos de los elementos presentes en el primer documento:

[...] Entick revised the whole, and drew up an entirely new code of Regulations arranged on a different system, for all of which he had authority, in which, however, in some paragraphs, Anderson's original wording was retained. It is Entick's code that has formed the basis of the Constitutions of later date; and it is through Entick that we can still trace to-day here and there in the *Book of Constitutions* phrases that go back to Anderson in 1723.  
(Vibert, 1923: 62)

Sin embargo, sobre la siguiente reimpresión de la Constitución, son varios los autores que cuestionan la autoría de Entick. Mackey y McClenachan (1894: 257) así lo manifiestan:

The next issue of the *Book of Constitutions*, in 1767, also has [Entick's] name on the title page as successor to Doctor Anderson, and is often attributed to him, but it is described as "A new edition... by a Committee appointed by the Grand Lodge", and it does not appear that he had anything to do with its preparation.

Si bien, tal y como afirman Mackey y McClenachan (1894: 257), el nombre de Entick aparece en la portada de la versión de 1767, existe disparidad entre los elementos presentes en este primer folio con aquellos de la edición de 1756 (Ilustraciones 6 y 7).

---

<sup>89</sup> Tanto Scott como Entick pertenecían a la Gran Logia Unida de Inglaterra, a la que se adscriben las principales obediencias de los Masones en todo el mundo (Gould, 1904: 400).

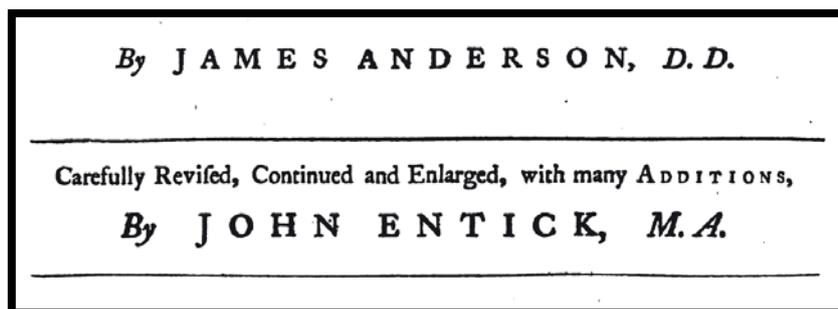


Ilustración 6: Autoría de *The Constitutions of the Antient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons* (1756)

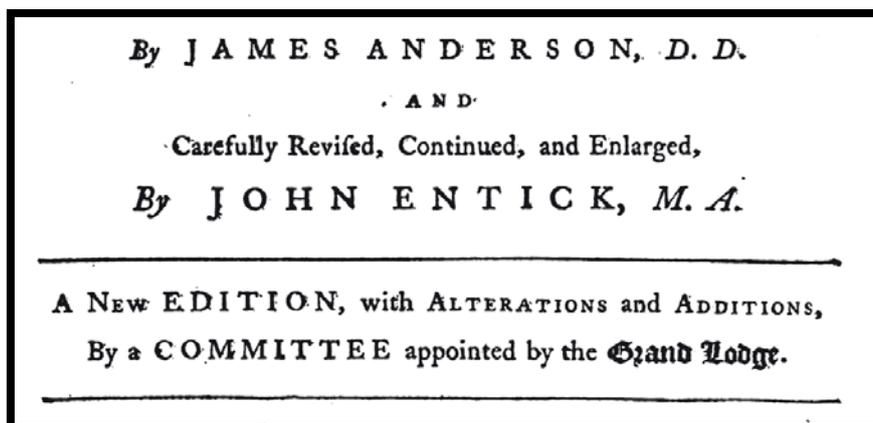


Ilustración 7: Autoría de *The Constitutions of the Antient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons* (1767)

Es indudable que Entick asumió la edición de la primera revisión de Anderson en 1756, pues su nombre se encuentra enmarcado tras el del responsable de la versión original. Sin embargo, en 1767, los nombres de Entick y Anderson ocupan el mismo espacio en la portada, siendo enmarcada esta vez la mención al comité elegido por la Gran Logia. Parece, pues, más plausible considerar que este comité revisó y amplió la edición de Entick sobre el texto original<sup>90</sup>.

La labor de Entick en relación a la masonería no se circunscribe a su participación en la reedición de los libros fundacionales, pues tuvo un destacado papel dentro de la logia, llegando a ser tesorero. Oliver (1852:

<sup>90</sup> Mitchell (1859: 265), además, menciona que para la edición de 1756 se constituyó también un comité, entre los que se encontraba el Gran Maestro de la Logia y el propio Entick.

11-12) dedica palabras de afecto para encomiar las tareas que desarrolló durante tres años<sup>91</sup>:

His habits were grave and sober; but he was a good Master, and a fair disciplinarian, popular amongst the Craft, an expositor of Masonry in many printed works, and at the same time he preserved his status in the Grand Lodge [...]. He was an active man, and a dear lover of Masonry.

Los documentos de los masones en Inglaterra muestran que en 1757 Entick era *Grand Warden*, siendo Sholto Charles Douglas el Gran Maestro, pero no hay constancia de los años que pasó como Maestro (Anón., 1772: 108). Hawkings (1908: 79) afirma que, tras su nombramiento, Entick asistió a las reuniones de la Gran Logia entre los meses de mayo de 1759 y mayo de 1762<sup>92</sup>, cuando es mencionado por última vez.

Oliver (1852: 12) hace referencia también a los sermones que Entick predicaba, una práctica habitual entre los masones: “[he] preached many sermons on Freemasonry, which ought to have been preserved, as they did honour both to his head and his heart”. Al menos cuatro de estos textos fueron publicados por Scott (Kloss, 1844: 58-59) y puestos a la venta por un precio de seis peniques:

- “The Free and Accepted Mason described, in a Sermon preached at St. Stephen, Walbrook, June 25, 1750”.
- “The Free and Accepted Mason truly stated”.
- “A True Representation of Freemasonry; in a Lecture delivered at the King’s Head Lodge, in the Poultry, London, March 20, 1751”.

---

<sup>91</sup> El relato de Oliver, *The Revelations of a Square*, es una narración ficticia publicada en 1852, en el que incluye la figura de Entick como uno de los eminentes masones a los que retrata. Lo sitúa como Maestro de una Logia imaginaria a la que todos los masones destacados del siglo XVIII pertenecían (Hawkings, 1908: 80).

<sup>92</sup> Hawkings (1908: 79) señala que su presencia está constatada en distintas reuniones: una en 1759 (el 24 de mayo), tres en 1760 (24 de enero, 24 de mayo y 5 de junio) y una en 1762 (3 de mayo).

- “A Caution to Free and Accepted Masons; a Sermon preached at St. Mildred, in the Poultry, Oct. 26, 1752”.

Estos sermones prueban que la relación de Entick con la masonería se remonta al año 1750, fecha en la que pronunció la primera de sus pláticas publicadas. Tal relación, sin embargo, acabó en escándalo cuando Entick se vio envuelto en un episodio relacionado con su papel como tesorero de la Logia al Sol, del que da cuenta Hawkins (1908: 80).

Según narra, el 29 de octubre de 1765 Entick no presentó el correspondiente balance con las cuentas y los pagos que debían abonarse a los fondos de la Logia. Fue amonestado por sus hermanos masones y citado a una comparecencia para que explicara la desaparición del dinero, tras leer su exposición de los hechos que había enviado por carta.

La Logia le advirtió de que, en caso de que el asunto no se solventara, “[...] his name will be eras’d from among the Grand Officers, and he will ever after be deemed unworthy to enter the Grand or any other regular Lodge”. Parece que Entick no presentó las cuentas tal y como le solicitaron. Hawking (1908: 80), no obstante, concluye con un llamamiento al respeto hacia su figura, sin considerar el episodio relatado:

[...] we must all feel a respect for Bro. John Entick as a hardworking man of letters throughout his whole life, and we must all be sorry that he tarnished his otherwise honourable career by his misconduct (whatever it was) as Treasurer of the Sun Lodge.

### **3.3.4. Obra histórica**

#### **3.3.4.1. *A New Naval History***

Entre los años 1757 y 1766 Entick editó tres grandes obras dedicadas a la historia de su país, que desvelaban la ideología liberal del escritor, generando por ello grandes críticas entre literatos e historiadores de la

época. La primera de estas obras, *A New Naval History: or, compleat view of the British Marine*, vio la luz en 1757 y supone el primer paso del autor hacia obras de mayor envergadura e impacto.

Editada en versión Folio e ilustrada con láminas de cobre, salió a la venta con un precio de una libra y quince chelines. Su título completo presenta las cuestiones examinadas por Entick: "...in which The ROYAL NAVY and the MERCHANT'S SERVICE are traced through all their PERIODS with different BRANCHES: with the LIVES of the ADMIRALS and NAVIGATORS, who have Honour'd *this Nation*, and Distinguish'd *Themselves* by their CONDUCT, COURAGE, VICTORIES, and DISCOVERIES. Including the most considerable NAVAL EXPEDITIONS, and SEA-FIGHTS: our right to the DOMINION of the SEA, and the DIGNITY of the BRITISH FLAG: the LAWS and REGULATIONS for the *Government* and *Oeconomy* of HIS MAJESTY'S NAVY; and the BUSINESS and MANAGEMENT of the several ROYAL YARDS and DOCKS in this Kingdom", a todo lo cual se añade "Our RIGHT and TITLE to the BRITISH COLONIES in *North-America*: and An Abstract of the LAWS now in Force for regulating our TRADE and COMMERCE".

Bajo un título tan extenso, se esconde la ideología del escritor, que mezcla hechos constatados con su propia visión política fundamentada en la defensa del país y sus intereses comerciales y territoriales. No es de extrañar, por tanto, que la obra se haya publicado por Scott, entre otros<sup>93</sup>.

Entick abre el volumen con una dedicatoria de dos páginas, a modo de tributo, hacia la figura del Almirante Vernon<sup>94</sup>, recientemente fallecido, al que se refiere en términos gloriosos. Continúa con una introducción de

---

<sup>93</sup> *A New Naval History* fue impresa en distintos lugares de Londres, para Manby, Reeve, Bizet, Davey y Law, además del propio Scott.

<sup>94</sup> Se refiere Entick a Edward Vernon (1684-1757), almirante célebre por la toma de Porto Bello, hasta entonces en manos de los españoles, en 1739, desatando una ola de patriotismo en Gran Bretaña: "Innumerable medals were struck for the use of the people; base in metal, abominable in workmanship, patriotic in sentiment, and all showing Vernon's head with the legend 'He took Porto Bello with six ships'" (Laughton, 1899: 271).

62 páginas que precede al cuerpo principal de la obra, formado por 824 páginas.

En esta extensa publicación, Entick presenta un análisis profundo y crítico de la Armada Británica y sus comandantes (Ford, 1907: 267), en el que exhibe su ideario político. Se trata, por tanto, de una obra con un marcado carácter subjetivo donde muestra una visión estereotipada del dominio marítimo de Inglaterra (Fulton, 2005: 522). Además, al hacerse público que se encontraba inmerso en una obra de tal profundidad, despertó los prejuicios de otros escritores con ideas contrarias a las suyas. Ocurrió con Smollett, enemigo de Entick, que se encontraba preparando una historia del país<sup>95</sup>: “Entick’s great work must have taken many years to write, and in the literary world the progress of the undertaking would have been well known” (Ford, 1907: 272).

La rivalidad entre Entick y Smollett, además, se fundamentaba en las dos publicaciones en las que colaboraban, *The Monitor* y *The Briton*, respectivamente, enfrentadas por su ideología política<sup>96</sup>. Ello motivó que Smollett, a través del recientemente establecido *The Critical Review* en el que colaboraba (Anderson, 1803: 75), atacase duramente el ejemplar de Entick. La publicación dedica 18 páginas a criticar el libro de Entick, muchas de las cuales reproducen secciones de la obra utilizando un tono de mofa. Smollett la califica de aburrida, voluminosa y difícil de manejar, además de estar escrita con un estilo despreciable (Smollett, 1758: 100). Concluye afirmando que no hay nada en la obra que sea original del escritor, exceptuando la composición, a la que se refiere como plana, lo que la convierte en “[...] a huge oglio [*sic*] made up of scraps which few

---

<sup>95</sup> Smollett (1721–1771) publicó en 1748 *A Compleat History of England*, que continuó ampliando hasta 1765. Sobre él, además, Stiles (2014: 940) señala que fue contratado por el Gobierno de Bute, al que Entick tan duramente atacó en *The Monitor*.

<sup>96</sup> Smollett atacaba a Entick refiriéndose a él como “an author conscious of his own unimportance and incapacity”, mientras que Entick arremetía contra el rotativo *The Briton*, calificándolo de “paper whose existence depends on forced interpretations, ingenious miscalculations, and insidious provocations” (Ford, 1907: 274).

appetites will relish, and no stomach be able to digest” (Smollett, 1758: 118).

No fue esta la única de las críticas descarnadas que suscitó *A New Naval History*. Desde las páginas de *The Monthly Review*, el libro fue también duramente juzgado. Para los críticos (1758: 563-564), Entick incluye una amalgama de datos y documentos de todo tipo que le confieren un estilo oscuro y confuso, “which, added to an extream prolixity, renders the perusal of it tedious and disgustful”.

Otros autores se refieren a *A New Naval History* como un trabajo poco meritorio. Laughton (1913: 13) acusa a Entick de realizar una mera copia de *The Naval History of England*, publicada por Thomas Lediard en 1734, además de mostrar su asombro por lo que considera ha sido una compilación realizada con una sorprendente rapidez. Afirma que tuvo que llevarle un año, aunque también admite que no hay investigación que confirme tal dato (Laughton, 1913: 15-16).

A pesar de suscitar tantas críticas, *A New Naval History* sirvió de inspiración para obras posteriores que vieron la luz muchos años después de su publicación. Tal es el caso de *Naval Warfare*, escrita por Philip Colomb en 1891, quien la utilizó, entre otras referencias, como fuente principal para realizar un volumen en el que mezcla hechos fundamentados de las historias del siglo XVIII con una visión profesional de finales del siglo XIX (Hattendorf, 2011: 86).

Incluso al otro lado del Atlántico, en Estados Unidos, la historia naval de Entick tuvo su impacto. Al menos ocurrió así con el ensayo *Common Sense*, publicado en 1776 por Thomas Paine, para cuya tercera edición recurrió a cifras y estadísticas originalmente recogidas en *A New Naval History* (Aldridge, 1984: 75). Paradójicamente, la obra de Paine

supone un alegato a favor de la independencia del país y un ataque a la autoridad del gobierno británico y la monarquía<sup>97</sup>.

Por último, la obra dejó su huella en el terreno literario, al erigirse como el primer escrito que establecía una conexión entre la vida de Alexander Selkirk y el retrato de Robinson Crusoe en la obra publicada en 1719 por Daniel Defoe (Hazlitt, 1841: 11; Fausett, 1994: 10).

#### **3.3.4.2. *The General History of the Late War***

La obra de mayor envergadura de las publicadas por Entick<sup>98</sup> fue *The General History of the Late War: containing its rise, progress, and event, in Europe, Asia, Africa, and America*, impresa originalmente en 1763, año de finalización de la Guerra de los Siete Años sobre la que versa, y cuya cuarta y última edición vio la luz en 1779.

Editada en formato octavo en cinco volúmenes, supone la primera colaboración de Entick con Edward Dilly<sup>99</sup>, responsable de las labores de impresión de *A New Spelling Dictionary*, tras acabar su amistad con Scott. Cada volumen, además, podía adquirirse en fascículos, a un precio de seis peniques cada uno o en su totalidad, a un precio de cinco chelines.

La dedicatoria está dirigida a William Pitt, hacia quien Entick ya había mostrado su favor a través de las páginas de *The Monitor*. Supone una llamada hacia la unidad del país al tiempo que una exaltación hacia la figura de Pitt, sobre el que habla en términos gloriosos:

To the RIGHT HONOURABLE WILLIAM PITT, Esq; Late One of his Majesty's Principal Secretaries of State; A Man Honoured by his KING, Rever'd by the PEOPLE, Dreaded by our ENEMIES; UNDER

---

<sup>97</sup> Según la información proporcionada por el portal web <http://www.ushistory.org>, sobre la obra de Paine.

<sup>98</sup> A pesar de indicar en la portada que se trata de una obra colectiva, solo se menciona la figura de Entick.

<sup>99</sup> Las primeras ediciones fueron impresas por Dilly y John Millan. La mención a Charles Dilly aparecerá en la tercera y cuarta edición.

WHOSE ADMINISTRATION All Parties united for the common Good, Confidence between the Court and Country was restored, a respectable Militia was established, the natural Strength of the Nation was exerted by Sea and Land, the Terrors of an Invasion were removed, Public Credit was carried to the greatest Height, the British Arms triumphed in every Quarter of the Globe, Trade and Navigation were promoted and protected, and France was humbled, and reduced to the Necessity of suing for a Peace; [...].  
(Entick, 1763)

Con la finalidad de aumentar su atractivo, los volúmenes se acompañaban de ilustraciones en cobre con los bustos de los personajes más relevantes de la guerra, así como de mapas que esclarecían algunos de los capítulos del conflicto. Entre las ilustres personalidades retratadas, destacan George II, William Duque de Cumberland, George III y el Rey de Prusia, cada uno de los cuales ocupaba un lugar destacado frente a la portada de los volúmenes segundo a quinto. Tan solo el primer volumen difiere del resto, al incluir un retrato del autor vestido con ropaje clerical (Ilustración 2).

La portada recoge una cita de Cicerón, evidencia del conocimiento que Entick tenía de las lenguas clásicas: “Historici est: nequid falsi, audeat dicere: nequid veri, non audeat”,<sup>100</sup> cuya traducción indicaría que es propio de los historiadores atreverse a contar falsedades, pues la verdad es siempre manipulable.

El primer volumen, de 495 páginas, comienza con una pequeña introducción sobre política moderna, así como la relación de eventos que culminaron en la Guerra de los Siete Años, desde principios del siglo XVIII hasta los años 40, tras el cual comienza el texto principal que cubre los hechos acaecidos entre 1748 y 1756. El primer año del conflicto es el

---

<sup>100</sup> Supone una adaptación de la ley de la historia formulada por el filósofo romano en los siguientes términos: “Nam quis nescit, primam esse historiae legem, ne quid falsi dicere audeat? deinde ne quid veri non audeat?”, perteneciente a su obra *De Oratore* (libro III, pág. 121, según la edición de Greenwood y Ernesti de 1838). En *The Critical Review* (1765: 350), además de atacar la obra por partidista, se mofan de la frase elegida para ilustrar la portada, pues se le adjudica erróneamente a Polibio: “As to the critical qualifications of the compilers, or rather undertakers, of this work, they give us a striking instance of it in the several title-pages of their five volumes, where a Latin motto appears from Polybius, a Greek author, who never wrote a line of Latin”.

asunto principal del segundo volumen, que consta de 461 páginas. Los años 1757 a 1759 componen el tercer volumen, mientras que el cuarto volumen cubre el año comprendido entre 1759 y 1760, ambos con una extensión de 477 páginas. La obra concluye con los tres años de la disputa, de 1760 a 1763, en 466 páginas.

El contenido de estos volúmenes mezcla el relato pormenorizado de los sucesos clave de la guerra con la reproducción de cifras y datos cuantitativos que ilustran el alcance de la misma (Ilustración 8).

Military and naval force of Great Bri- tain,	Establishment for Great Britain, the train of artillery inclusive	—	55,000	
	For Ireland	—	12,000	
	For N. America, of Regulars	32,000	} 52,000	
	of Provincials	30,000		
	For the West Indies	—	2,000	
	For Gibraltar and the East Indies	—	5,000	
	Allied army in the pay of Great Britain	—	52,000	
	Total of land forces		—	178,000
	Naval department, seamen	62,000	} 96,000	
	Marines	14,000		
Artificers to the docks, about	20,000			
Total		—	274,000	
Ships in commission 310, of which 110 were of the line.				

Ilustración 8: Fuerza militar y naval de Gran Bretaña, según *The General History of the Late War* (Entick, 1763: v. III, p. 96)

Esta relación de hechos y guarismos se ve salpicada, no obstante, por las críticas de Entick hacia la gestión de la guerra por parte de la corona (Stiles, 2014: 942), a pesar de lo cual, la visión del escritor, fundada en hechos y datos, se expresó en términos moderados<sup>101</sup>:

[Entick's] *General History of the Late War* is not sycophantic; for Entick used considerable documentary evidence and in his

<sup>101</sup> Smollett publicó una obra similar a la de Entick unos años más tarde, en 1790, bajo el título *The History of England from the Revolution to the Death of George II*, aunque sesgada por sus ideas políticas conservadoras (Middleton, 2002: 219).

introduction assured the reader that it was the ‘part of an historian to relate the facts,’ not pass judgement.  
(Middleton, 2002: 219)

Sin embargo, su relato objetivo no le eximió de críticas que la calificaron como obra de poco valor: “It is a convenient and not very untrustworthy record of simple facts, without any further value. Certainly not one that ought to be cited as an authority” (Laughton, 1913: 16).

Fue acusada, además, de contener poco más que una mezcla de noticias e informes aparecidos en la prensa en esos días (Kirkwood, 2004: 26) e incluso tratada de “worthless book [...] only sought [...] for the portraits” (Sabin, 1873: 213). Otros autores, no obstante, sostienen que el escritor manejó muy buenas fuentes de información en la preparación de sus volúmenes (Sargent, 1856: 114).

#### **3.3.4.3. *A New and Accurate History and Survey of London, Westminster, Southwark, and Places Adjacent***

Impresa por los hermanos Dilly en 1766, *A New and Accurate History and Survey of London* fue editada en formato octavo en cuatro volúmenes, compuestos por alrededor de 500 páginas cada uno, ilustrados con láminas de cobre que reproducen lugares de interés pertenecientes a la capital británica. Diez años después, en 1776, vería la luz una segunda edición de esta obra, ya de manera póstuma.

*A New and Accurate History and Survey* contiene una gran variedad de datos cuantitativos y cualitativos de todo tipo, desde cuestiones sobre número de habitantes o índices de mortandad, hasta el número de litros de cerveza elaborados en las cervecerías de Londres entre 1759 y 1760. La propia portada indica la variedad de los contenidos cubiertos:

Containing whatever is most worthy of Notice in their ANCIENT and PRESENT STATE: in which are Described Their Civil,

Ecclesiastical, and Military GOVERNMENT, Original CONSTITUTION, ANTIQUITIES, MANUFACTORIES, TRADE, COMMERCE, and NAVIGATION; AND The several Wards, Liberties, Precincts, Districts, Parishes, Churches, Religious and Charitable Foundations, and other Public Edifices: PARTICULARLY The CURIOSITIES of the Tower of London, St. Paul's Cathedral, Westminster Abbey, the Royal Exchange, Sir Hans Sloan's Museum, &c. and whatever is remarkable for Elegance, Grandeur, Use, Entertainment or Curiosity, with the Charters, Laws, Customs, Rights, Liberties and Privileges, of this GREAT METROPOLIS.

(Entick, 1766)

Como se puede observar, la portada hace hincapié en el factor que rige los temas de los que se compone la obra: cualquier asunto que sea o haya sido notorio será incluido, ya sea por su grandeza, uso, entretenimiento o curiosidad. El propio Entick, en la introducción incluida en el primer volumen, subraya cuál es el objetivo que le movió a realizar una obra de este tipo, pues debe complacer e instruir a partes iguales:

The subject before us is of that kind, as to afford only amusement to some, who may be contented to read of the antiquities and curiosities of this metropolis: but others may, with more solidity, enquire after the ancient and chartered rights and immunities of the corporation of the city of *London*. So that it shall be the particular care of the author to give a just, faithful and clear account of both, and not to mix them so as to render them either obscure, doubtful, or tedious.

(Entick, 1766: 1-2)

Además, en esta introducción Entick exalta la ciudad de Londres, utilizando términos tales como “the great metropolis of the *British* dominions”. Es por ello por lo que dedica la obra a George Nelson, alcalde de Londres desde 1765, y al resto del cuerpo político de la ciudad, a los que se refiere como los guardianes de los derechos y libertades de sus conciudadanos.

La obra se encuentra dividida en 19 capítulos, comenzando con los orígenes del nombre, la situación y la fundación de la ciudad de Londres hasta el año 1766, durante el reinado de George III, que ocupa parte del tercer volumen. El resto de este tomo y el último volumen se centran en el

estudio pormenorizado, o *survey*, de la capital, así como de Westminster, Southwark y cercanías.

Entick también revisó y amplió una obra similar a la descrita en este apartado: *The History of London, from its Foundation by the Romans to the present time*, publicada originalmente por William Maitland en 1739, que el escritor amplió hasta el año 1772, fecha de la primera re-edición, a la que se uniría una versión póstuma editada en el año 1775, ambas en versión folio y distribuidas en dos volúmenes.

A pesar de que en la portada de estas dos ediciones realizadas por Entick no hay lugar a dudas de que se trata de una versión revisada de la original, Humphreys (1889: 378) identificaba erróneamente los volúmenes de Entick publicados en 1766 con la versión de Maitland<sup>102</sup>.

Chalmers incluso va más allá, acusando a Entick de impregnar la historia de su visión política, además de reeditar la obra original sin ningún tipo de añadidos:

[...] he professed to improve and enlarge Maitland's *History of London*, without adding a syllable to the topographical part; but in the historical, he gave a very full account of Wilkes's proceedings with the city of London, and of the sufferings of his adherents.

(Chalmers, 1812: 215)

### **3.3.5. Obra lexicográfica**

La obra lexicográfica de Entick, obviando sus trabajos como editor (véase sección 3.3.6.4.), se reduce a dos diccionarios, uno monolingüe, *The New Spelling Dictionary*, y uno bilingüe, *The New Latin and English Dictionary*, que alcanzaron gran popularidad y fueron reeditados en numerosas ocasiones, con tiradas de 20.000 ejemplares (Humphreys, 1889: 378), sobre los que Chalmers (1812: 215) afirma que “immense numbers have been sold”.

---

<sup>102</sup> Hunt (1848: 166) indica, erróneamente, que Entick editó la versión de 1756, publicada por el propio Maitland.

### 3.3.5.1. *The New Spelling Dictionary*

La primera de las obras lexicográficas publicadas por Entick, *The New Spelling Dictionary* (1765), supone su primera y única incursión como autor de obras de referencia sobre su lengua materna, el inglés, abandonando, por tanto, las lenguas clásicas. Conocida en la época por la gran tirada de sus ediciones<sup>103</sup>, alcanzando una repercusión y un alcance extraordinarios, es también su obra más notable, por lo que será analizada en profundidad en los capítulos 4 y 5.

Tal fue el impacto de la obra en su momento que muchos personajes, coetáneos y de posteriores épocas, hacen mención del diccionario con mucha naturalidad, señal inequívoca de que se trataba de una obra bien conocida<sup>104</sup>. Entre los consejos que da una madre a su hija, y que conforman el germen de la obra *The Polite Lady*<sup>105</sup>, en su primera edición americana, se indica la conveniencia de utilizar *TNSD*: “I have sent you Entick’s dictionary, to assist you in spelling: for, before you put pen to paper, you must resolve not to indulge yourself in the wrong spelling of a single word” (Carey, 1798: 20).

Elias Smith<sup>106</sup>, en sus confesiones, relata la primera vez que entró en contacto con un diccionario, siendo éste el lexicón de Entick. Lo cuenta

---

<sup>103</sup> En esos años se comentaba cómo Dilly era capaz de imprimir hasta 5.000 copias de su diccionario de una sola vez, logrando así abaratar los costes de la obra, en oposición al diccionario de Johnson, cuya primera edición estuvo compuesta por 2.000 copias (Raven, 2007: 305-306).

<sup>104</sup> Nótese cómo todas las personas referidas hacen alusión a la obra a través del epíteto *Entick’s dictionary*, mostrando de esta forma que era innecesario indicar el título y que con solo nombrar al autor ya sabían a qué diccionario se referían.

<sup>105</sup> El subtítulo de esta obra indica que se trata de un curso sobre educación femenina a través de una serie de cartas de una madre hacia su hija, proclamando su veracidad. Contiene la correspondencia privada que forjó el carácter de una gran mujer perteneciente al siglo XVIII: “[...] they had contributed, in a great measure, to form the character of a young lady, who not only in the partial opinion of a fond parent, but even in the impartial judgment of the world, is allowed to be one of the most accomplished women of the age” (Carey ed., 1798: “Advertisement”).

<sup>106</sup> Smith (1769-1846) publicó la autobiografía *The Life, Conversion, Preaching, Travels and Sufferings of Elias Smith* en 1840.

a través de una anécdota ocurrida en los años 80 del siglo XVIII que ilustra la popularidad de la obra:

I first saw a dictionary, but did not know at first what it was designed for. The occasion of my seeing it was this: two men had been at meeting, and heard the minister use the word *canticles*. One asked the other the meaning of the word; “get the dictionary, said the other, that will tell you”. He took Entick’s dictionary and soon found the word with its meaning. It appeared strange to me that the word used by the minister should be in that little book. This led me to inquire into the nature of it; and how a word could be found; [...].

(Smith, 1840: 42)

La vivencia a la que se refiere Smith, ocurrida cuando el autor contaba con catorce o quince años, le marcó de tal manera que a los dieciocho años decidió acompañarse del diccionario de Entick dondequiera que fuese, a lo que contribuyó el tamaño de bolsillo de la obra: “When about eighteen years old, I borrowed *Entick’s Dictionary of my uncle*, and carried it in my pocket wherever I went for one year, that whenever a new word was mentioned, I might know the meaning” (Smith, 1840: 84). El autor va más allá, relatando cómo la utilización del diccionario sentó las bases de su futura carrera como predicador:

When I heard a preacher, my practice was to carry my pen and ink, and set down every word the preacher used which I did not understand, and when at home, write from the dictionary the meaning against the word, on my paper.

(Smith, 1840: 84)

En otras ocasiones, el tamaño de la obra de Entick es utilizado para indicar las dimensiones de nuevas publicaciones. En *The Critical Review* señalan que *The New Pocket Dictionary of the French and English Languages*, recientemente publicado por Nugent, toma su forma: “The form of this volume, which is like of Entick’s English Dictionary [...]” (VV. AA., 1784: 77).

Además, el empleo del diccionario en escuelas se consolidó más allá del siglo XVIII. En *Journal of the Statistical Society of London* (VV.

AA., 1839: 198) se incluye la obra de Entick, junto con la obra de Johnson, como uno de los libros de textos utilizados en escuelas de educación media.

### 3.3.5.1.1. Impacto en otras obras

La consolidación del diccionario en la sociedad del siglo XVIII se ve reflejada también en las referencias que otros autores de renombrado prestigio realizan hacia la obra de Entick. Así, al año siguiente a su publicación, Burn, en el prefacio de *A Practical Grammar of the English Language* (1766), sugiere la adquisición del volumen de Entick, debido a su tamaño de bolsillo (Burn, 1766: "Preface").

Referencias al autor se encuentran también en otras obras menores, como el manual *A Vocabulary of Such Words in the English Language as are of Dubious Or Unsettled Accentuation*. En esta publicación, que veía la luz en 1797 editada por Rivington, se comparan, según publicita la portada, las pronunciaciones recogidas por Sheridan, Walker y otros ortoepistas, entre los que se incluye a Entick (Ilustración 9).

También en obras de gran prestigio se observa la influencia de Entick. El diccionario de pronunciación inglesa de Walker, impreso originalmente en 1791, *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language* (véase sección 2.3.3.), incluye referencias a Entick en la tercera edición americana publicada en 1807, el mismo año de la muerte de su autor (Ilustración 10).

**CENTRIPETAL**, cén-tri-pé'tál. A. [from *centrum* and *peto*, Lat.] Having a tendency to the centre.

Dr. Ash, Mr. Entick, Mr. Sheridan, and Mr. Walker, pronounce this word fén-tríp'è-tál, with the accent on the second syllable; Dr. Johnson and Mr. Bailey have it on the third, which I have followed.

Ilustración 9: Extracto de *A Vocabulary of Such Words in the English Language as are of Dubious Or Unsettled Accentuation* (Rivington y Rivington, eds., 1797)

This accentuation I still think the most agreeable to analogy; and that the inspector may judge of the usage, I have subjoined the several different modes of accentuation of the different orthoëpists:

<i>Axillary</i> ,	Johnson, Kenrick.
<i>Axil'ary</i> ,	Sheridan, Ash, Bailey.
<i>Maxillary</i> ,	Johnson, Sheridan, Barclay.
<i>Maxil'ary</i> ,	Ash, Kenrick, W. Johnston, Bailey, Entick.
<i>Capillary</i> ,	Johnson, Kenrick, Nares, Fenning.
<i>Capil'lary</i> ,	Sheridan, Ash, W. Johnston, Perry, Buchanan, Bailey, Entick.
<i>Papillary</i> ,	Johnson, Nares, Barclay, Fenning.
<i>Papil'lary</i> ,	Sheridan, Kenrick, Ash, Scott, Perry, Buchanan, Bailey.
<i>Pu'pillary</i> ,	Johnson, Sheridan, Kenrick, Ash, Scott, Perry, Entick, Barclay, Fenning.
<i>Pupil'lary</i> ,	No examples.
<i>Mam'millary</i> ,	Nares, Bailey.
<i>Mammil'lary</i> ,	Johnson, Kenrick, Ash, Sheridan, Scott, Perry, Entick.
<i>Ar'millary</i> ,	Sheridan, Scott, Nares, Smith, Fenning.
<i>Armil'lary</i> ,	Ash, Perry, Entick, Bailey, Barclay.
<i>Med'ullary</i> ,	No examples.
<i>Medul'lary</i> ,	Johnson, Sheridan, Ash, Kenrick, W. Johnston, Buchanan, Bailey, Barclay, Fenning, Entick.

Ilustración 10: Extracto de *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language* (Walker, 1807: 598)

Se observa en la entrada recogida en la Ilustración 10, correspondiente al vocablo <Papillary>, cómo Walker equipara a Entick con otros ortoepistas, cuyas obras sí han mantenido el prestigio a lo largo

de los siglos<sup>107</sup>. La portada asimismo señala que se ha recurrido a los autores de los mejores diccionarios de pronunciación en caso de duda: “[...] where words are subject to different Pronunciations, the Authorities of our best Pronouncing Dictionaries are fully exhibited, [...]” (Walker, 1807).

No obstante, la equiparación de Entick con otros nombres célebres no se limita a términos positivos. La obra *Multum in Parvo: Or a Brief Display of More Than a Thousand Errors in Each of the Undermentioned Writers; Johnson, Sheridan, Nares, Perry, Entick, [...]*, como indica el propio título, se fundamenta en destacar las indicaciones dadas por estos lexicógrafos sobre cómo hablar “inharmoniously and improperly” (Russel, 1801: Portada), a pesar de que se refiera a ellos como “men of high learning” (Russel, 1801: 38)<sup>108</sup>.

### 3.3.5.1.2. Influencia en América

Durante la primera mitad del siglo XVIII, los libros a los que los colonos americanos tenían acceso provenían de Gran Bretaña. Éstos eran traídos por los inmigrantes o encargados directamente a Londres por los interesados (Green, 2009: 544), situación que se transformaría a finales del siglo con el comienzo de la impresión de libros en el propio país (Green, 2009: 553). En este contexto, la presencia de *The New Spelling Dictionary* en Estados Unidos fue extraordinaria, editándose en repetidas

---

<sup>107</sup> Las otras obras a las que se hace referencia son: *DB* (Bailey, 1730), *ADEL* (Johnson, 1755), *Linguae Britannicae* (Buchanan, 1757), *Grammatical Institutes* (Ash, 1763), *Pronouncing and Spelling Dictionary* (Johnston, 1764), *A New Grammar of the English Language* (Fenning, 1771), *A New Dictionary of the English Language* (Kenrick, 1773), *A Complete and Universal English Dictionary on a New Plan* (Barclay, 1774), *The Royal Standard Dictionary* (Perry, 1775), *A General Dictionary of the English Language* (Sheridan, 1780), *Elements of Orthoepy* (Nares, 1784) y *A General View of English Pronunciation* (Scott, 1784).

<sup>108</sup> El propio autor, en el prefacio a su obra, ya avanzaba la controversia que podía generar su escrito: “It will procure me some credit as a philological, or rather *or-tho-epic*, writer; and it will probably make *some* persons displeased at my presumption in thus daring to oppose long-established usage, under the sanction of men renowned in the annals of literature”.

ocasiones a partir del año 1802, aunque ya se encontraba a la venta desde 1772 (véase sección 5.2.1.2.).

La publicación del lexicón de Entick en el país se enmarca dentro de un período trascendental en la historia estadounidense. La búsqueda de un estándar de la lengua inglesa en la que se encontraban inmersos los lingüistas en Inglaterra, se había trasladado también a tierras americanas, tal y como lo expresa Howe (2010: 14): “The epicenter of this linguistic, cultural, and political effort lay in England, but the educated elite of revolutionary America were caught up in the project as well”.

Esta necesidad de establecer un modelo de lengua en Estados Unidos se encontraba marcada por tintes políticos, pues se halla en los años de la revolución que planteaba un distanciamiento de la autoridad ejercida desde Inglaterra. En este contexto surgen la figura de Noah Webster y sus ideas reformistas, fundamentadas en el establecimiento de una variedad americana distinta e independiente del inglés hablado en el país de origen (Mencken, 2009: 45).

Con el fin de lograr tales propósitos, Webster observó la necesidad de compilar un diccionario de inglés americano, para lo que recurrió al lexicón de Entick, uno de los más populares en la América colonial<sup>109</sup> (Howe, 2010: 27), del que tomó su método y disposición (Krapp, 1966: 352). El propio Webster así lo reconoce en el prefacio a su obra (1806, xix), ya que estaba considerado la mejor compilación de su tipo: “[it is] an enlargement and improvement of Entick’s spelling dictionary, which public opinion, both in Great Britain and the United States, has pronounced the best compilation of the kind”.

*A Compendious Dictionary of the English Language*, publicado en 1806, está considerado el primer diccionario relevante producido por un estadounidense (Landau, 2005: 217). En él, Webster adaptó la obra de

---

<sup>109</sup> Howe (2010: 27) afirma que, junto con la obra de Entick, los diccionarios más populares eran *Royal Standard English Dictionary* (Perry, 1775) y *General Dictionary of the English Language* (Sheridan, 1780).

Entick a las características de su país, para lo que incrementó el corpus original de *The New Spelling Dictionary* en 5.000 nuevos vocablos (Beal, 2014: 50), provenientes de “his readings and that reflected life in America” (Jackson, 2002: 62). Además, incorporó varios elementos de carácter enciclopédico al paratexto original, aumentándolo en 52 páginas: “[...] foreign currency conversions, weights and measures, a list of local post offices, and ‘Chronological Tables of Remarkable Events and Discoveries’” (Jackson, 2002: 62).

Pickering, por su parte, en 1816, plantea el estado de la lengua inglesa en el país en la obra *A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be peculiar to the Unites States of America*, considerada la primera colección de americanismos: “It contains a list of about 500 words and phrases, which are all carefully examined, and traced, in almost every instance, to an English origin” (Lieber ed., 1850: 211). Las indicaciones que incluye Pickering hacen referencia a las obras lexicográficas de mayor transcendencia, entre las que se encuentra el diccionario de Entick (Ilustración 11).

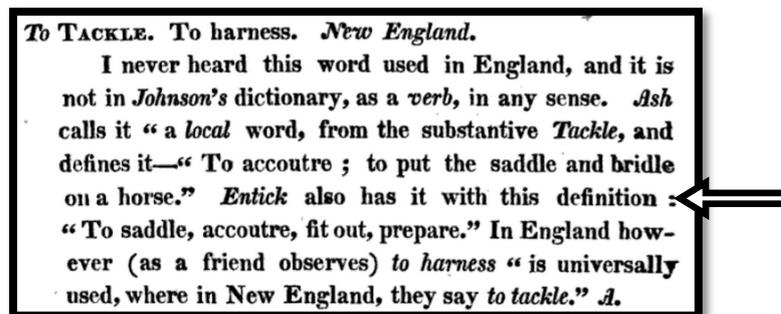


Ilustración 11: Sección de la obra *A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be peculiar to the Unites States of America* (Pickering, 1816: 186).

Ya en 1828, más de seis décadas tras la primera impresión de Entick, Barnes recurre a la edición de 1795 de *TNSD* para la versión americana de *Practical Orthography, Or, The Art of Teaching Spelling by Writing*, que había sido publicado cuatro años antes por Bearcroft en

York, Inglaterra. En este manual, el autor incluye referencias a los “standard dictionaries”, de los que proviene la autoridad en la materia (Bearcroft y Barnes, 1824-1828: viii).

No obstante, el impacto de *TNSD* no se circunscribe únicamente a Estados Unidos, pues su presencia en las colonias canadienses fue también destacable. Este hecho está relacionado con la proliferación de libros de texto provenientes de Gran Bretaña durante el siglo XVIII, que eran exportados como consecuencia de la falta de mercado para asumir la vasta producción de este tipo de publicaciones en su país de origen (Black, 2001: 2), además de los que se exportaban desde Estados Unidos. Tal es el caso de *The New Spelling Dictionary*, cuyas copias eran llevadas hasta Canadá desde ambos países<sup>110</sup> (Black, 2001: 6).

En la actualidad, varias bibliotecas en Estados Unidos conservan copias de algunas de las ediciones de *TNSD*, evidenciando con ello la presencia del diccionario en ese país. Entre ellas, destacan las colecciones de las Universidades de Harvard, Indiana y Nueva Jersey, así como la perteneciente a la Biblioteca Pública de Nueva York.

La Universidad de Indiana posee la denominada *Cordell Collection*, iniciada mediante el primer donativo de ejemplares realizado por Warren N. Cordell (1913-1980)<sup>111</sup> en 1969, que incluye más de 3.200 títulos de obras lexicográficas publicadas desde el siglo XV, entre las que se incluyen 280 ediciones y versiones del diccionario de Johnson. Las ediciones de 1774, 1780 y 1804 de *TNSD* se encuentran entre las obras recogidas en esta colección.

---

<sup>110</sup> En la actualidad la *Toronto Public Library* posee una copia de la edición de 1783, perteneciente a la colección *Osborne Collection of Early Children's Books* (<http://www.torontopubliclibrary.ca/osborne>).

<sup>111</sup> De acuerdo con la información proporcionada en el sitio web de la *Indiana State University*, Cordell, originario de Indiana, fue un estadista al servicio de varias asociaciones y comités nacionales. Bautizada como *Warren N. and Suzanne B. Cordell Collection of Dictionaries, Word Books, and Philological Texts*, la colección supone una excelsa fuente de recursos lexicográficos: “This magnificent collection constitutes the richest and most accessible resource for the study of lexicography in the western hemisphere”.

La *Edward J. Bloustein Dictionary Collection*, localizada en la Universidad Estatal de Nueva Jersey, posee las ediciones de *The New Spelling Dictionary* publicadas en 1791 y 1804, entre los 170 diccionarios que componen la colección donada por el que fue su presidente desde el año 1971 hasta 1989, según la información proporcionada por el sitio web de la institución.

Fuera de las fronteras americanas, la Biblioteca Nacional de Australia, por su parte, conserva varias ediciones del diccionario de Entick<sup>112</sup>, además de un ejemplar de la versión original, este último integrante de la *Alston Collection*. Esta recopilación, adquirida por la biblioteca en 1974, abarca más de 1.300 obras anteriores a 1850, pertenecientes a la colección privada de Robin Carfrae Alston (1933-2011)<sup>113</sup>, quien fue profesor de universidad y editor, además de consultor de la *British Library*.

### 3.3.5.1.2.1. El código de John Jay y Benjamin Tallmadge

Fuera de la esfera lingüística, la popularidad de la que gozaba el diccionario de Entick, tanto en Estados Unidos como en Gran Bretaña, le otorgó un distinguido papel en la revolución americana, siendo utilizado para un propósito para el cual no fue inicialmente planeado, el de servir como base para un modo de cifrado.

Llama poderosamente la atención que la obra de Entick haya sido utilizada por varias personalidades en su afán por ocultar su correspondencia durante los años del conflicto que enfrentó a las colonias

---

<sup>112</sup> Además de distintas ediciones de otras obras de Entick, la *National Library of Australia* posee copias de las ediciones de 1788, 1791, 1793, 1795, 1801, 1803 y 1812.

<sup>113</sup> La compilación de Alston contiene títulos fundamentalmente filológicos, sobre distintas lenguas: "There are a very large number of dictionaries and works on Anglo Saxon, Old English, Middle English, modern English, Welsh, Scottish Gaelic, Greek, Latin, Hebrew, Arabic, Persian, Sanskrit, French, German, Spanish, Italian, Danish and Swedish", tal y como especifica la web dedicada a la colección (<http://www.nla.gov.au/selected-library-collections/alston-collection>).

con Gran Bretaña. Weber (2011) lista, al menos, siete individuos que emplearon *TNSD* como método de codificación.

Sorprende, en primer lugar, que las autoridades británicas recurrieran a la edición de 1777 del diccionario, tal y como averiguó Lovell tras analizar unas misivas de 1781 (Weber, 2011: 35, 53). Esta misma edición, de fácil adquisición en Filadelfia (Weber, 2011: 51), sirvió para que John Jay, embajador de los EE. UU. en España en aquellos momentos, diseñara un sistema de cifrado que contemplaba el uso del diccionario del revés (Wilcox, 2012).

The last page in the book was numbered 468; this would be paged number 1; the title page would be numbered 468. In addition, the words on the page should be counted from the top and the columns distinguished by a dot over the first figure for the first column and a dot over the second figure for the second column.

(Weber, 2011: 51)

Además, en el verano de 1779, Tallmadge, que comandaba la red de espías establecida en Nueva York siguiendo las indicaciones de George Washington, buscaba un método de comunicación más seguro que le permitiera enviar mensajes sin ser interceptados por los británicos, como había ocurrido recientemente, por lo que recurrió al diccionario de Entick (Daigler, 2014: 182).

Con mucha probabilidad, el político Richard Henry Lee empleó el diccionario para cifrar la correspondencia que mantenía con sus hermanos, Arthur y William: "This is done by putting the page where the word is to be found and the letter of the alphabet corresponding in order with the word", en palabras del propio Lee según recoge Weber (2011: 53).

El ministro ruso Francis Dana se mostró también interesado en el empleo de *TNSD*, en esta ocasión en su versión de 1772, para cifrar la comunicación con John Adams, aunque no hay indicios de que finalmente lo utilizase (Gregg *et al.*, 2003: 482).

### 3.3.5.2. *The New Latin and English Dictionary*

Motivado por el éxito cosechado con su primer diccionario, en 1771 Entick publica *The New Latin and English Dictionary*, en un año en el que *The New Spelling Dictionary* ya había visto su cuarta edición. Originalmente, la obra se dividía en dos secciones, la primera dedicada al diccionario inglés-latín y la segunda, al glosario latín-inglés, este último, de acuerdo con las indicaciones del autor en la portada, “[...] accompanied with every Improvement to supply the Deficiencies of other Dictionaries, [...]” (Entick, 1771).

Editado por los hermanos Dilly, el nuevo diccionario de Entick pretendía repetir el concepto planteado en *TNSD*: una obra de pequeñas dimensiones a un precio asequible, de manera que fue impresa en formato 12º cuadrado y puesta a la venta por cuatro chelines, un bajo precio en comparación con otros autores que prefieren “lay a tax upon learning” (Entick, 1771: iv). La difusión de la nueva obra, por lo tanto, acentuaba estas dos características como reclamo:

The Author of this Latin Dictionary has been particularly careful in the Compilation of the Work, not only to render it useful for Schools, but also for private Gentlemen, it being of a Size exceeding handy to turn to any Word, and likewise containing more Classical Words than many Latin Dictionaries of double the Price; so that the Utility as well as Cheapness of the Book, we hope, will recommend it to all the Teachers of the Latin Tongue in Great Britain and Ireland.

(Entick, *TNSD72*)

En el Prefacio de la obra, fechado el 1 de diciembre de 1770 en Stepney, Entick revela que recurrió a su experiencia como docente, así como a su trabajo como editor (véase sección 3.3.6.4.) para compilar una obra de este tipo, que sobresale de las otras publicadas hasta ahora en manejabilidad y sencillez:

His practice, and the laborious hours the author spun out in his corrections and improvements, made in the last edition of Littleton’s and the several editions of Cole’s Dictionary, in which he was solely concerned for the publishers, enabled him to

discover the method to remedy the inconveniences of those and such like voluminous Dictionaries.

(Entick, 1771: iv)

Para ello, Entick presenta un diccionario con una macroestructura muy similar a la presente en *TNSD* (véase sección 4.4.), con una división de tres columnas por página y con definiciones, generalmente, que no abarcan una extensión de más de una línea. La primera parte, dedicada a la sección inglés-latín, se compone de 314 páginas, mientras que la segunda, latín-inglés, es significativamente más amplia, alcanzando las 506 páginas, lo que la convierte en un diccionario más voluminoso que *TNSD*.

Tal y como ocurriera con *TNSD*, el nuevo diccionario de Entick fue un éxito, por lo que pronto comenzó a ser reeditado, alcanzando, al menos, 22 ediciones, no solo en Gran Bretaña sino también en Estados Unidos, todas ellas de carácter póstumo<sup>114</sup>. El espíritu de la obra original se mantuvo en estas nuevas versiones, aunque el diccionario cambió de denominación, pasando a titularse *Entick's New Latin English Dictionary*, y adoptando, incluso, el título de *Tyronis Thesaurus* en algunas ediciones que vieron la luz a partir de 1796.

La primera de las nuevas ediciones se imprimió en 1782 y contenía solo el apartado dedicado al diccionario de latín-inglés, editándose al año siguiente la sección restante y comenzando, de este modo, una práctica que se tornaría en habitual: la comercialización del diccionario en distintos formatos, bien con las secciones independientes, o bien como una obra completa (Ilustración 12), adquiriendo la denominación de *Tyronis Thesaurus* para referirse al apartado de latín-inglés.

---

<sup>114</sup> Se conservan copias de las ediciones de 1804, 1825 y 1837 en la Biblioteca Nacional de Australia, indicativo de su influencia en otros países.

3194	Entick's Tyronis Thesaurus, or Latin-English Dictionary, 3s	—	1789
3195	—————, by Crakelt, 6s	—	1811
3196	—————, neatly bound in calf, 6s 6d	—	1811
3197	Entick's Latin and English Dictionary, complete, by Crakelt, 10s	—	1811

Ilustración 12: Formatos de *The New Latin and English Dictionary*, según Barrington (1813)

A partir de 1786, Crakelt revisó y amplió el diccionario, que continuó editándose como obra completa y según la disposición original de Entick hasta, al menos, 1843. A partir del año 1825, comienza la colaboración de Matthew Godmond Sarjant, reverendo y profesor en el Queen's College de Oxford, aunque otros autores también se implicaron en labores de ampliación y corrección de posteriores versiones, de las que no se conservan ejemplares<sup>115</sup>.

La notoriedad que había adquirido el diccionario impulsó la aparición de distintos formatos, como la edición en octavo promovida por Dilly, que vio la luz en 1792. El propio impresor justifica su decisión en el Prefacio a esta edición, donde nuevamente se hace hincapié en el bajo precio del volumen:

The additions having been great, the size was consequently enlarged. The thickness of the volume prevented its being completely opened without injury to it. Mr. Dilly therefore has resolved to change the form of this edition to a handsome Octavo, with a large comprehensive page. In that form it is now presented to public notice; and every competent judge will acknowledge, that it is the cheapest and most copious Dictionary of the kind not to be procured.

(Entick y Crakelt, 1792: ii)

<sup>115</sup> *An Essay on Education* (Nesbit e Hijos, 1841: 187), que lista el lexicón de Entick como uno de los mejores libros escolares, menciona las mejoras llevadas a cabo por Carey, quien ya revisara el diccionario de Ainsworth en 1816. Otros ejemplares que incluyen obras recientemente publicadas en Inglaterra, como *The Catholic Almanack and Guide to Service of the Church* (1845: 100), mencionan la edición ampliada de Jones y Kenny, mientras que *The Classical Museum: A Journal of Philology, and of Ancient History and Literature* (1848: 121) indica la versión revisada de Duncan.

En este prefacio, Dilly afirma que la versión original en 12<sup>o</sup>, así como *Tyronis Thesaurus*, se encuentran también disponibles en nuevas ediciones, lo que conlleva que el diccionario clásico de Entick haya sido publicado en tres versiones simultáneas, ilustrando de este modo el éxito que había adquirido. La nota manuscrita que contiene la primera edición así lo corrobora, pues en ella se puede leer: “First edition of a once very popular book, of which many thousands have been sold” (Ilustración 13).

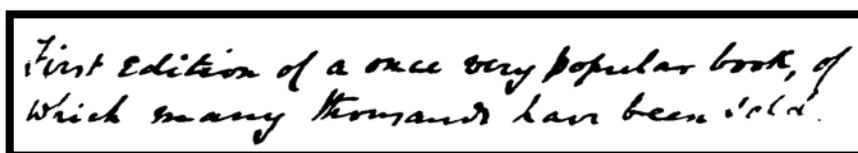


Ilustración 13: Nota manuscrita en *The New Latin and English Dictionary* (1771)

El Reverendo Vicesimus Knox, profesor en Oxford, recomienda la adquisición del volumen de Entick en su tratado sobre la educación titulado *Liberal Education; Or, A Practical Treatise on the Methods of Acquiring*, en su quinta edición de 1782, basándose en las deficiencias que ya destaca el lexicógrafo.

Knox señala la importancia de poseer un buen diccionario, al tiempo que indica la conveniencia de la obra de Ainsworth, *A Dictionary of the Latin Tongue* (1736), para los miembros de las clases altas de la sociedad. El Reverendo, no obstante, califica el volumen de Ainsworth de lujoso y opulento (1782: 57), alejándolo del alcance de aquellos con menos recursos. Su voluminosidad y complejidad es también impedimento para los más jóvenes:

To avoid this very great obstacle to improvement, I strongly recommend, for the first two or three years, the use of a little portable dictionary, compiled by Entick. When it is improved, and a little augmented in another edition<sup>116</sup>, it will be, from its

---

<sup>116</sup> En posteriores ediciones del diccionario, los editores resaltan la observación de Knox, para indicar que el nuevo texto ya cumple con las expectativas.

convenient size and conciseness, the best calculated for very young scholars of any extant.

(Knox, 1782: 58)

La recomendación que Knox hace del lexicón de Entick para los primeros años de formación en latín es compartida por Barrow, quien en su *Essay on Education*, publicado originalmente en 1802, sostiene que debe ser usado como paso previo al manejo del diccionario de Ainsworth: “The most useful and the most necessary auxiliary to the school boy is his dictionary. [...] as he advances, Entick’s Dictionary should be put in his hands; and, at a proper season, Ainsworth by Morell” (Barrow, 1804: 17-18).

La buena acogida que tuvo el diccionario queda manifiesta en obras como *Advice to Parents and Tutors, for Conducting the Education of Children*, escrita por Hort en el año 1822. En ella, el autor recoge una selección de ejemplares para continuar con la educación de los niños, tras completar la educación doméstica, entre los cuales se incluye la obra de Entick.

Otros autores reconocen la influencia del lexicógrafo en sus obras. Tal es el caso de Hincks, director de la *Classical School* de Belfast, quien en el prefacio a su obra *Greek English Lexicon* de 1831, admite haber seguido el modelo de Entick<sup>117</sup>: “It is about three years since application was made to the Author of this Work, to prepare an Introductory School Lexicon, somewhat of the size and plan of Entick’s Latin Dictionary” (Hincks, 1831: Preface).

El diccionario, además, gozó de gran popularidad en Estados Unidos, donde era publicitado en prensa desde 1773 y empleado en

---

<sup>117</sup> Según mantiene Gerber (2010: 63), Hincks se mostraba preocupado por la enseñanza del griego, así como por los libros de texto empleados en ella, a los que calificaba de oscuros y obsoletos, compartiendo, por tanto, la visión que movió a Entick a realizar sus trabajos.

varias escuelas<sup>118</sup>. Ello movió a los editores a lanzar una edición estereotipada:

The great success of the former editions of Entick's Latin Dictionary, and the very general use of it, in the principal Schools and Academies in the United States, have induced the publishers to present the public with the present Stereotype Edition. [...] It has occasionally been submitted to the inspection of several principals of colleges and many teachers, who have universally expressed their approbation of it.

(Entick, Crakelt y Sarjant, 1832)

*The New Latin and English Dictionary* estuvo en venta incluso en Australia, según un anuncio publicado en *The Portland Guardian and Normanby General Advertiser* en 1868, siendo ésta además la última referencia a la obra que se ha localizado.

### **3.3.5.3. Colaboradores y revisores**

Varios nombres se asociaron a las revisiones de la obra de Entick (véase sección 5.2.), en especial el de William Crakelt (1740/41-1812), autor de la revisión de las numerosas ediciones que se publicaron de *The New Spelling Dictionary* entre los años 1784 y 1803 y al que los impresores también encargaron la revisión del diccionario de latín-inglés. Charles Dilly le hace responsable del continuado éxito de ventas de ambas obras:

To effect this purpose, the Rev. Mr. Crakelt, who has long been conversant in education, and whose great industry and accuracy have been evidenced by a most elaborate edition of ENTICK'S ENGLISH DICTIONARY, undertook the revisal, correction, and improvement of ENTICK'S LATIN DICTIONARY. That he has executed the task with singular diligence and success may be concluded from the sale of the book, which has increased every year since he commenced the superintendence of it.

(Entick, 1792: ii)

---

<sup>118</sup> Varios listados de libros vendidos en distintas librerías que incluían el diccionario de Entick eran anunciados en el rotativo *Virginia Gazette* entre los años 1773 y 1777. Se lista también como uno de los textos utilizados para el aprendizaje del latín en escuelas de Boston (VV. AA., 1826: 270).

Según la información proporcionada por el *Oxford Dictionary of National Biography*, Crakelt era íntimo de Dilly<sup>119</sup> y compartía con Entick su pasión por la pedagogía, pues además de reverendo, fue también maestro. Publicó varias obras relacionadas con la enseñanza, aunque es conocido por su labor en los diccionarios de Entick.

De los trabajos de revisión previos a la colaboración de Crakelt se encargaron los propios hermanos Dilly, que poseían los derechos de los diccionarios de Entick. Timperley (1839: 830) subraya su novedosa práctica: "Their purchases of copyright were in such a princely style as had before their time been wholly unknown".

Además de por su empresa, los hermanos eran conocidos por su generosidad y por las amistades que cultivaban, entre otras, la de Johnson:

His parties were not large, but they were frequent; and in general so judiciously grouped, as to create a pleasantry of intercourse not often to be found in mixed companies. Here Johnson and Wilkes forgot the animosities of Whig and Tory.

(Timperley, 1839: 830)

Tras el fallecimiento de Crakelt, otros nombres se asocian a las labores de revisión de *The New Spelling Dictionary*, editando numerosas versiones hasta, al menos, el año 1850, como Richard Phillips (véase sección 5.2.1.6.) y Thomas Ash, John Robinson y Thomas Browne (véase sección 5.2.1.7.).

### 3.3.6. Otras obras

Entick estuvo en activo hasta el final de sus días, como evidencia *The Present State of the British Empire*, obra que se publicó póstumamente al año siguiente a su fallecimiento. Además, se le atribuyen otras

---

<sup>119</sup> Varios biógrafos mencionan que Dilly dejó parte de su herencia a los herederos de Crakelt, ya que el impresor murió sin descendencia (Tedder, 1888: 91).

publicaciones en las que Entick colaboró, pero que le fueron atribuidas por los impresores para aprovechar su popularidad.

### **3.3.6.1. *The Present State of the British Empire***

La última obra de Entick, *The Present State of the British Empire*<sup>120</sup>, fue publicada en el año 1774. Aunque el autor la había dejado prácticamente acabada (Humphreys, 1889: 378), en la portada de la publicación se señala que contó con la colaboración de otros escritores.

La obra, editada en formato octavo, se compone de cuatro volúmenes, de entre 400 y 600 páginas cada uno, siendo el primero y el segundo impresos por Law y Faden, mientras que el tercero y cuarto por los hermanos Dilly. Se acompañaban por ilustraciones de mapas y grabados, como era usual en las otras obras de corte histórico realizadas por Entick, elevando de esta manera su precio a una libra y cuatro chelines, el más alto de todas las creaciones del escritor.

El propósito de esta colección es presentar una descripción de los reinos, principados, islas, colonias y conquistas, así como de los asentamientos militares y comerciales pertenecientes a la Corona británica, en Europa, Asia, África y América, tal y como reza la portada. Para ello, el primer volumen presenta una panorámica del estado actual del Reino de Inglaterra, mientras que el segundo y tercer tomo recogen la descripción de los condados que conforman el país. El cuarto volumen presenta el estado de Escocia, así como la presencia del Imperio Británico en América y en la India, junto con los asentamientos en África y Asia.

En el prefacio de la obra, el propio Entick establece que la utilidad pública es el cometido principal de un tratado de estas características, en

---

<sup>120</sup> Fue incluso traducida al alemán y publicada en Berlín en 1781 como *Der Gegenwärtige Zustand des Brittischen Reichs*, en la que el nombre del autor es escrito como Johann, como ya ocurriera con la versión alemana de *The Evidence of Christianity*.

el que presenta una descripción minuciosa de todos los estamentos que conforman la sociedad. El autor hace hincapié en la utilización de una perspectiva neutral e imparcial, como ocurre, por ejemplo, con la religión:

The State of Religion is most minutely discussed, without the smallest bias in favour of this or that particular Sect. The several modes of worship, authorized by the Act of Toleration, are recited and described from an accurate Enquiry into their forms of Ecclesiastic Regulations.

(Entick, 1774: ii)

Como ya hiciera con sus obras de corte histórico, Entick presenta al público un relato entretenido y útil al mismo tiempo, adecuado para el vulgo, pero sugerente para los hombres más ilustrados: “[...] an attempt has been made to compile the following Work in such a manner as to render it intelligible to the multitude, yet serviceable to Men of the greatest Refinement” (Entick, 1774: vii).

La sección con la que abre la obra, “Grandeur of the British Empire”, supone una exaltación a la grandeza de la Corona británica y a la fuerza del Imperio, propia del estilo patriótico del escritor: “The British Empire is arrived at that height of Power and Glory, to which none of the States and Monarchies upon Earth could even lay the like Claim” (Entick, 1774: 1). Además, compara el presente estado del país con el Imperio Romano, para concluir que la magnitud del primero se fundamenta en la libertad del pueblo: “British pride in its empire was not restricted to visions of power and territory. It stemmed also from founding an unprecedented empire of liberty” (Shalev, 2009: 44). Entick presenta, por tanto, una visión politizada del imperio: “Such a perception combined Whig notions of commerce and Tory notions of territorial expansion” (Shalev, 2009: 44).

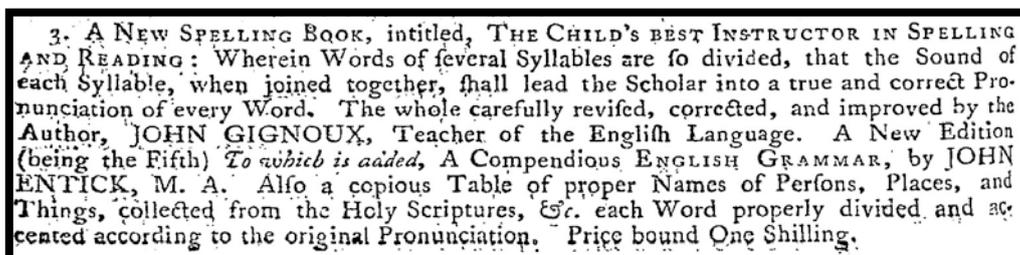
A pesar de mostrar una visión que combina la percepción liberal con la conservadora, la obra fue objeto de las críticas de la publicación conservadora *The Critical Review*, tal y como ocurriera con *A New Naval History*, de marcado corte liberal. Reprueba, especialmente, la

multiplicidad de temas abordados en la obra: “[...] several pages would prove insufficient for giving a full idea of the multiplicity of articles comprehended in these four volumes” (VV. AA., 1774: 266).

### 3.3.6.2. *The Child's Best Instructor*

Originalmente publicado en el año 1757, el manual *The Child's Best Instructor in Spelling and Reading* ha sido erróneamente atribuido a Entick, a pesar de pertenecer a John Gignoux, sobre el que se desconocen datos biográficos.

El germen de esta confusión se halla en la labor de los impresores, los hermanos Dilly<sup>121</sup>, estrechamente relacionados con Entick como ya se ha mencionado. La relación de Entick con este pequeño libretto comienza hacia 1769, con la inserción de una gramática escrita por el lexicógrafo en la quinta edición de la obra de Gignoux, según se publicitaba en el primer ejemplar de *The New Latin English Dictionary* de 1771<sup>122</sup> (Ilustración 14).



3. A NEW SPELLING BOOK, intituled, THE CHILD'S BEST INSTRUCTOR IN SPELLING AND READING: Wherein Words of several Syllables are so divided, that the Sound of each Syllable, when joined together, shall lead the Scholar into a true and correct Pronunciation of every Word. The whole carefully revised, corrected, and improved by the Author, JOHN GIGNOUX, Teacher of the English Language. A New Edition (being the Fifth) To which is added, A Compendious ENGLISH GRAMMAR, by JOHN ENTICK, M. A. Also a copious Table of proper Names of Persons, Places, and Things, collected from the Holy Scriptures, &c. each Word properly divided and accented according to the original Pronunciation. Price bound One Shilling.

Ilustración 14: Extracto de “New Books Published this Day”, en *The New Latin and English Dictionary* (Entick, 1771)

No obstante, a partir de ese mismo año, el libro comienza a aparecer bajo la autoría de Entick en otras publicaciones impresas por los

---

<sup>121</sup> Edward Dilly fue el encargado de imprimir la primera versión de la obra de Gignoux en 1757.

<sup>122</sup> De acuerdo con Michael (1987: 462), la aparición de este anuncio se remonta a la edición de 1763 de la obra de Ash, por lo que la gramática de Entick pudo haber sido incluida con anterioridad.

hermanos Dilly, como la quinta edición de *Grammatical institutes; or, an Easy Introduction to Dr. Lowth's English Grammar, Designed for the Use of Schools*, elaborada por John Ash (Ilustración 15).

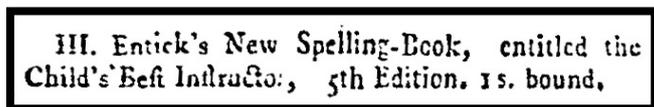


Ilustración 15: Sección de "New Books Published this Day", en *Grammatical Institutes* (Ash, 1771)

Finalmente, en 1785, varios años después del fallecimiento del lexicógrafo, desaparece de la portada toda mención al autor original, alterando la disposición de los elementos para indicar que se trata de una obra de Entick, quien gozaba de mayor prestigio que Gignoux, lo que aseguraría un éxito de ventas superior.

La sección "Advertisement", firmada con las iniciales W. C., da cuenta de los cambios producidos en la nueva versión, entre otros, los relacionados con la división de los vocablos con dos sílabas, donde se alude al plan original de Entick: "[...] no words are admitted that contain more than two syllables; and here the dissyllables are divided according to Mr. Entick's plan, only with [one] difference<sup>123</sup> [...]" (Entick, 1785: "Advertisement").

Además de esta modificación, la versión de Entick amplía la original en casi 20 páginas, pasando de 143 a 164 folios, al añadir notas sobre pronunciación, cambios en las lecciones y ampliaciones en los listados de palabras con su correspondiente división silábica, así como doce fábulas que no se encontraban en la versión original de Gignoux. Ambas obras cierran con un listado de oraciones para su rezo.

---

<sup>123</sup> La diferencia estriba en lo siguiente: "[...] whereas in the former editions *all* the dissyllables were divided, in this edition those dissyllables alone are divided in any particular lesson, which not found divided in the lesson preceding it" (Entick, 1785: "Advertisement").

### 3.3.6.3. *The Rational Spelling Book*

Similar a lo acaecido con *The Child's Best Instructor*, es el caso de *The Rational Spelling Book*, publicación de John Clarke, que vio la luz entre los años 1772 y 1773<sup>124</sup>. Según indican las portadas de las 14ª y 16ª ediciones, de 1791 y 1795 respectivamente, ambas editadas en Dublín, la obra se basa en un manuscrito revisado por el recientemente fallecido John Entick (Ilustración 16).

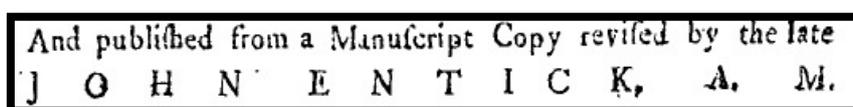


Ilustración 16: Extracto de la portada de *The Rational Spelling Book* (Clarke, 1791)

No obstante, tal indicación es confusa, ya que no aclara si se trata de una publicación de un manuscrito revisado por Entick, o realizado por él mismo. Así, varios anuncios insertados en textos anteriores atribuyen su autoría al lexicógrafo, aprovechando de este modo la popularidad que había adquirido con sus obras<sup>125</sup>.

### 3.3.6.4. Labores como editor

Tras el fallido intento de editar las obras de Chaucer, Entick publica en 1737 una nueva edición, ampliada y mejorada, del diccionario de

---

<sup>124</sup> No existe evidencia de la fecha exacta de la aparición de la obra, pero se encuentra publicitada entre las nuevas publicaciones en el volumen 43 de *Gentleman's Magazine and Historical Review* de 1773.

<sup>125</sup> Se encuentra listado como perteneciente a Entick en *A Catalogue of Books, in Most Branches of Literature, and Music* (Edwards, 1785: 37). *The Poor Soldier, a Comic Opera, in Two Acts* (O'Keefe, 1787: 36), por su parte, recoge un anuncio de *Entick's Double Rational Spelling Book*. Este último fue publicado en Filadelfia, donde *TNSD* gozaba de una destacada notoriedad (véase sección 3.3.5.1.2.).

Cornelius Schrevel<sup>126</sup>, *Lexicon Manuale Græco-latinum et Latino-græcum*. La edición de Entick, que firma como Johannis, está realizada sobre la versión publicada por Joseph Hill en 1654 e impresa en Londres para Bowyer y Nichols. La obra se encuentra completamente escrita en latín, incluyendo el prefacio de Hill y la nota al lector de Entick.

Esta publicación otorgó a Entick cierto reconocimiento, motivo por el cual se sirve de mencionarla en las portadas de sus diccionarios (véase sección 4.1.6.). Continuó editándose durante varios años, en distintas versiones a las que se unieron una variedad de colaboradores, la última de las cuales se publicó en Nueva York en 1832.

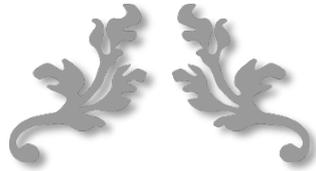
Además, en la portada de *The New Latin and English Dictionary*, Entick se presenta como el editor de los diccionarios de latín de Littleton y Coles<sup>127</sup>, *Linguae Latinae Liber Dictionarius Quadripartitus* (Londres, 1673) y *English Latin Dictionary* (Londres, 1676), respectivamente. A pesar de que en el prefacio a su diccionario, Entick afirma haber estado inmerso en las labores de estas ediciones (Entick, 1771: iv), no se conservan copias de las mismas.

---

<sup>126</sup> Schrevel (1608-1664) fue un físico y filólogo danés, conocido por su diccionario grecolatino, del que se desconoce la fecha exacta de publicación.

<sup>127</sup> Entick se refiere a la obra de Coles como *Cole's [sic] dictionary*, error común en varios catálogos de libros de la época (Herbert, 1793 y Davies, 1825, entre otros).





---

***THE NEW SPELLING  
DICTIONARY (1765)***

---

Capítulo 4





#### **4. *The New Spelling Dictionary* (1765)**

La primera inclusión de John Entick en la disciplina de la lexicografía data de 1765<sup>128</sup>, fecha de la primera edición de *The New Spelling Dictionary* (en adelante, *TNSD*). El diccionario, como ya se ha señalado (véase sección 3.3.5.1.), obtuvo una gran acogida desde el momento de su publicación, por lo que en este capítulo presentaremos un análisis detallado de los componentes que le otorgaron tal popularidad.

Nuestro estudio se fundamenta en el análisis de la macroestructura y de la microestructura de *TNSD*, prestando especial atención a las decisiones que tomó Entick como lexicógrafo, así como a los elementos que incluyó en el paratexto. Ello nos servirá como base para analizar las posteriores versiones que se publicaron y cuyas conclusiones se recogen en el capítulo 5.

##### **4.1. La portada**

El afán de Entick por difundir la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa, discernible a partir de la mera observación de los elementos peritextuales<sup>129</sup> como la portada de la obra<sup>130</sup> (Ilustración 17), conforma la

---

<sup>128</sup> Algunos autores, no obstante, proporcionan fechas erróneas de esta versión, datándola en 1764 (Sheldon, 1946: 31; Landau, 2001: 69).

<sup>129</sup> Seguimos la distinción que Genette (2001: 19) sugiere entre peritexto y paratexto. Para el autor, el primero hace referencia a los elementos de la obra que son

génesis de *The New Spelling Dictionary*, pues ya en el subtítulo de la obra destaca la aparición de la palabra “Teaching”.

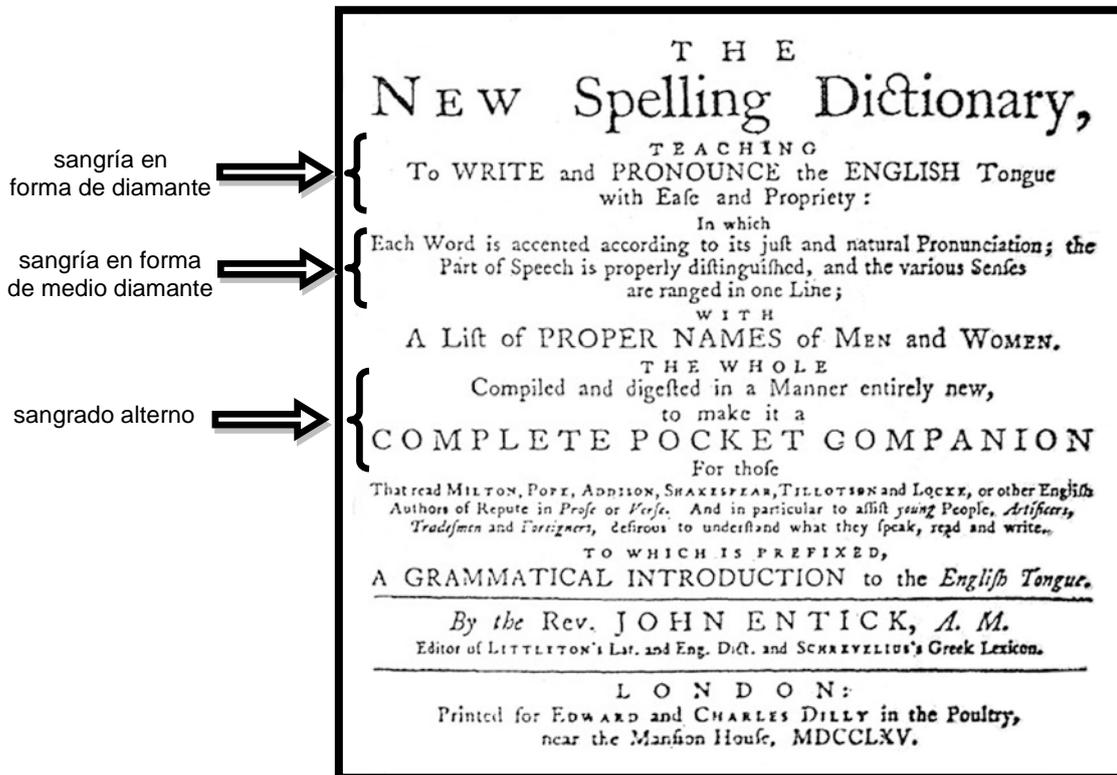


Ilustración 17: Portada de *The New Spelling Dictionary* (1765)

Esta primera plana conforma una excelente fuente de información acerca del contenido de la obra<sup>131</sup>, comenzando por su intencionalidad

responsabilidad del editor, denominándolo por tanto “peritexto editorial”, y que forma parte del paratexto de una obra. En este apartado nos centraremos en el peritexto exterior, es decir, la portada del diccionario (para un análisis del resto de los elementos peritextuales, véase la sección 4.2.). Creemos conveniente, no obstante, recordar en este punto que, aunque varios autores (Genette, 2001: 19; Smith, 2000: 11) señalan que las decisiones respecto a los elementos de la portada no corresponden al autor, en nuestro caso los apelativos de autor y editor usados en este capítulo hacen referencia a John Entick, ya que las labores de edición del texto corrieron también a su cargo.

<sup>130</sup> Hasta mediados del siglo XIX, las obras se publicaban con una encuadernación en cuero y sin información paratextual en su portada (Genette, 2001: 25). Los elementos del paratexto editorial se encontraban en la portada interior o portadilla, por lo que ésta constituye nuestro primer elemento de análisis. En la sección dedicada al formato se detallará la descripción física externa del diccionario (véase sección 4.2.1.).

<sup>131</sup> La gran cantidad de elementos recogido en la portada responde también a propósitos mercantiles, pues a menudo servían como pósters que publicitaban las nuevas obras:

pedagógica. Con el propósito de determinar cuáles son los constituyentes de la fuerza ilocutiva subyacente en sus elementos, hemos dividido la portada en varios subapartados.

Aparte de los elementos puramente lingüísticos, las características tipográficas presentes en esta portada juegan distintas funciones discursivas, singularizando cada uno de los apartados en los que centraremos nuestra atención<sup>132</sup>. Si el tipo de fuente usada refleja cierta consistencia (véase sección 4.2.3.), no ocurre lo mismo con las cinco estrategias tipográficas aplicadas, que contribuyen a exaltar los distintos epígrafes haciéndolos visualmente más atractivos<sup>133</sup>:

(1) *Uso de mayúsculas*: esta es quizá la técnica más inconsistentemente aplicada. Se observa el uso de mayúsculas al principio de palabras (“Spelling”, “Dictionary”) y en palabras completas (“THE”, “WRITE”, “PROPER NAMES”), así como la inclusión de versalillas (“MEN”, “WOMEN”).

(2) *Espaciado*: los caracteres de aquellas palabras que describen el tipo de diccionario se encuentran dispuestos con un mayor espaciado. Obsérvese “THE”, “NEW” y especialmente “COMPLETE POCKET COMPANION”, pues en este último caso el uso de esta técnica logra que resulte una composición a línea tirada.

(3) *Sangría*: la disposición del sangrado con respecto a la plana muestra también cierta inconsistencia, logrando distintos efectos visuales, desde el

---

[...] the eccentricities of their arrangement reflect a feeling for the ‘impulse buy’ that would be familiar to any modern advertising agent” (Barker, 2009: 256).

<sup>132</sup> La relación entre la parte física del libro y su contenido lingüístico no puede ser omitida en este estudio, pues todos los detalles referentes al diseño del mismo son el fruto de reflexiones y decisiones previas que permitieron que el diccionario nos llegara de esta forma en particular, y no de otra. En palabras de Tanselle (2009: 2):

Everyone should realize [...] that the physicality of books is like that of all other objects in being a source of information about the past. [T]he experience of reading is deepened by knowing how the makeup of the text and the details of its design, on the pages in front of us, came to be as they are [...].

<sup>133</sup> La tipografía de la portada ha de conjugar equilibradamente el contenido lingüístico sin obviar los fundamentos comerciales y estéticos (McConchie, 2013).

denominado “half-diamond indentation” (Smith, 2000: 60), en el que se amplía el sangrado sucesivamente en cada línea, hasta el sangrado en forma de diamante completo. Resulta peculiar, además, la manera de sangrar el texto que se encuentra justo en el centro de la portada, confiriéndole así un lugar predominante en la misma (indicaciones en Ilustración 17).

(4) *Tamaño de la fuente*: la altura de la fuente oscila entre los 3-4 y los 9-10 milímetros, encontrándose en el primer grupo los elementos relacionados con especificidades del diccionario (como el destinatario y otras de las obras editadas por Entick). Con un tamaño de letra mayor se encuentra el título y todos aquellos aspectos que lo hacen único y novedoso, así como los elementos paratextuales que lo acompañan.

(5) *Cursiva*: varios vocablos se acentúan indiscriminadamente por medio del uso de una tipografía inclinada (“*Prose*”, “*Verse*”, “*young*”, “*Artificers*”, “*Tradesmen*”, “*Foreigners*”, “*English Tongue*”). Sin embargo, parece que el empleo de esta técnica contribuye, junto con el uso de líneas divisorias, a enmarcar la presencia del nombre del autor que se encuentra flanqueado por “*By the*” y “*A.M.*”.

#### 4.1.1. De la intencionalidad del autor

Como ya hemos mencionado, la preocupación del autor por impregnar su obra de un carácter eminentemente didáctico destaca ya desde el propio subtítulo. Entick quería compilar un diccionario pedagógico para usuarios de la lengua inglesa, una herramienta que les permitiera desenvolverse en el idioma hablado y escrito (Ilustración 18).



Ilustración 18: Intencionalidad del autor

Sin embargo, no es innovación de Entick añadir el término “teaching” a su diccionario; él se limita a seguir la tendencia marcada por Cawdrey (1604) y Bullokar (1616) ya a comienzos del siglo XVII (Ilustraciones 19 y 20).

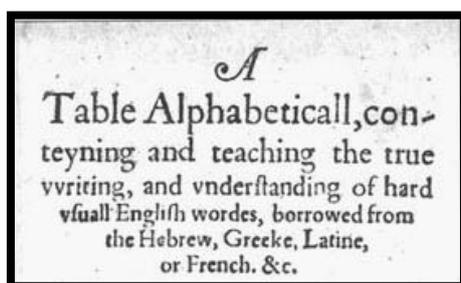


Ilustración 19: Extracto de la portada de *A Table Alphabeticall* (Cawdrey, 1604)



Ilustración 20: Extracto de la portada de *An English Expositor* (Bullokar, 1616)

La diferencia con sus predecesores estriba en la concepción de “ease”, pues Entick huye de los denominados términos “inkhorn” o “hard words” que dominan los diccionarios de Cawdrey y Bullokar, así como la mayoría de las obras lexicográficas del siglo XVII (véase sección 2.2.) y se acerca, de esta manera, a la obra de Kersey (1702), considerada como “the gap between hard-word tradition and spelling book tradition”:

It is important to notice that there was at least one significant external factor which might have induced Kersey to adopt such a lexicographical principle [...]. It was the prevalence among young beginners in this period who were in need of spelling-books and elementary grammars but which usually provided a long list of

correct spelling of the common English words without any detailed definitions.

(Hayashi, 1978: 82)

Consideramos, por tanto, que, aunque influenciado por la concepción didáctica de los primeros diccionarios monolingües en lengua inglesa, Entick sigue la estela de Kersey en tanto que pretendía acercar su obra a un mayor número de usuarios ávidos por manejar el idioma con propiedad, proporcionándoles un diccionario más simplificado y sencillo que los publicados hasta ese momento.

Además, la obra se postula como un volumen novedoso centrado en la ortografía de las palabras, o *spelling*, posicionándose en la tradición de los *spelling books* del siglo XVI. La popularidad adquirida por los textos en los que se prescribían las reglas para escribir correctamente se remonta a la aparición de los famosos libros de ortografía de Richard Hodges en 1661, que dieron lugar, ya en el siglo XVIII, a listados de palabras centrados en la enseñanza de la ortografía y la pronunciación (Salmon, 1999: 45).

Es este último aspecto precisamente donde el nuevo diccionario de Entick difiere notablemente de las obras lexicográficas de mediados del siglo XVIII que incluyen el vocablo “spelling” en su título, pues éstas se limitan a facilitar listados de palabras en los que la información gramatical se circunscribe a la ortografía y a la pronunciación, ignorando en la mayoría de los casos las definiciones (Ilustración 21). Esta desviación es lo que confirió a *TNSD* la popularidad que adquirió como libro de texto, contribuyendo a que los diccionarios del mismo estilo se convirtieran en un estándar en las aulas (Michael, 1987: 341).

<p>Dab dabble dabbler dab-chick dabster dabuse dace dáctyl dad daddy dáffodil dáffodowndilly } dag dagged dagger daggle daggle-tail dag-locks Dagon daign dail daily daintily daintiness dainty</p>	<p>D'æmon, <i>a Spirit</i> Dagger, <i>a short Sword</i> Dagon, <i>Philistines God</i> Damask, <i>flowered Silk</i> Dandrif, <i>Scurf</i> Danger, <i>Hazard</i> Danube, <i>a River in Germany</i> Darnel, <i>a Weed so called</i> Dastard, <i>a Coward</i> Dauphin, <i>the Heir of the Crown of France</i> Deacon, <i>a Minister or Servant</i> Debate, <i>a Dispute</i> Débtor, <i>one that owes Money</i> Decade, <i>the Number Ten</i> Deceit, <i>a Cheat</i> Decree, <i>an Order</i> Default, <i>Want, Omission</i> Defect, <i>Blemish</i> Defence, <i>Resistance</i> Degree, <i>Advancement</i> Deism, <i>denying revealed Religion</i> Delight, <i>Joy</i> Déluge, <i>a Flood</i></p>	<p>1 Däb, f. 2 Däb'bble, v. 1 Däce, f. 2 dá'ctyl, f. G. 2 dæ'mon, f. G. 3 dá'ffodil, f. 2 dägger, f. 2 däggle, v. 2 dá'gon, f. 2 dá'nty, a. 2 dá'ry, f. 2 dá'ly, f. 2 dá'ker, f. 1 dále, f. L. 3 dá'lliance, f. 2 dá'lly, v. 1 däm, f. 2 dá'mage, f. F. 2 dá'mäik, f. 4 dämäskee'ning, f. F. 1 dáme, f. F. 1 däm'n, v. L. 3 dá'mnify, v. L. 1 dämp, v. 2 dá'mfel, f. F.</p>	<p>DAB, <i>v. a. to strike gently</i> Dab, <i>f. a gentle blow, fish, artist, lump</i> Dábble, <i>v. to play in water, to do slightly</i> Dábbler, <i>f. in water, in arts and sciences</i> Dacápo, <i>f. musical term</i> Dace, <i>f. a fish</i> Dáctyle, <i>f. a poetical foot, — vv</i> Dad or Daddy, <i>f. abbrev. for father</i> Dágger, <i>f. short sword</i> Dággle, <i>v. to trail in the dirt</i> Dáily, <i>a. day by day, quotidian</i> Dáintily, <i>ad. elegantly, deliciously</i> Dáintiness, <i>f. delicacy, squeamishness</i> Dáinty, <i>a. delicate, nice, squeamish</i> Dainty, <i>f. a delicacy</i> Dairy, <i>f. milk farm, or house</i> Daisy, <i>f. a flower</i> Dale, <i>f. vale or valley</i> Dálliance, <i>f. fondness, delay</i> Dállier, <i>f. trifter, fondler</i> Dállly, <i>v. n. to delay, murder time</i> Dam, <i>f. a mother of brutes</i> Dam, <i>v. a. to stop or shut up</i> Dam, <i>f. a bank to stop water</i> Dámage, <i>f. mischief, hurt, loss, retribution</i></p>
<p><i>The Spelling Dictionary</i> (Dyche, 1725)</p>	<p><i>The Universal Spelling Book</i> (Fenning, 1756)</p>	<p><i>A New Pocket-book for Gentlemen and Ladies</i> (Buchanan, 1757)</p>	<p><i>The New Spelling Dictionary</i> (Entick, 1765)</p>

Ilustración 21: Comparativa entre varios *spelling books* y TNSD

#### 4.1.2. Del triple componente

Para lograr su propósito, sin olvidar su interés por destacar sobre sus predecesores<sup>134</sup>, el autor compila su diccionario basándose en una triple vertiente: la pronunciación, la categoría gramatical y los significados, obteniendo de esta forma una obra caracterizada por su facilidad de uso.

Sin embargo, lo que hace único a este diccionario es la manera en la que estos tres componentes se hallan, ya que Entick procuró, en la medida de lo posible, que la información de cada lema no ocupara más de una línea<sup>135</sup>. Tal es la importancia de esta disposición, que en subsecuentes ediciones se alteró la portada original para acentuar el hecho de que los distintos significados se ofrecen en una sola línea (Ilustraciones 22 y 23).

Each Word is accented according to its just and natural Pronunciation; the Part of Speech is properly distinguished, and the various Senses are ranged in one Line;

Ilustración 22: Extracto de la portada de *The New Spelling Dictionary* (1765)

Each Word is accented according to its just and natural Pronunciation; the Part of Speech is properly distinguished, and THE VARIOUS SENSES ARE RANGED IN ONE LINE;

Ilustración 23: Extracto de la portada de *The New Spelling Dictionary* (1766)

---

<sup>134</sup> Veremos en el estudio del prefacio (sección 4.1.3.) aquellos elementos que Entick considera hacen de su diccionario una obra única en la época.

<sup>135</sup> Especificamos que el autor siguió esta premisa en la medida de lo posible debido a que, en algunos casos, sobrepasa estos límites y proporciona entradas significativamente más extensas, como estudiaremos en la sección dedicada al tipo de lemas (véase sección 4.4.1.2.) . Definiciones de este tipo, por otro lado, son características de *A Table Alphabeticall*, aunque tal brevedad influyó en que las aportaciones de Cawdrey resultasen “scrappy and imprecise”, en palabras de Osselton (2009: 135).

Nótese cómo además de una nueva división en el párrafo, la inclusión de las mayúsculas contribuye a acentuar la importancia de este novedoso aspecto, tendencia que continuó en las posteriores ediciones hasta la década de los 90<sup>136</sup>, siendo menos habitual en el siglo XIX.

#### 4.1.3. Del paratexto del autor

Aunque los analizaremos en profundidad más adelante (véase sección 4.6.), conviene especificar en este punto qué elementos paratextuales consideró el autor relevantes para la primera edición de su obra<sup>137</sup>. Distinguimos, sin embargo, y así lo hace el propio editor en la portada, los elementos lingüísticos de aquellos no lingüísticos (Ilustraciones 24 y 25).



Ilustración 24: Elemento paratextual no lingüístico



Ilustración 25: Elemento paratextual lingüístico

A pesar de que este paratexto sufrirá modificaciones en las posteriores versiones del diccionario, es interesante señalar en este punto cómo se distinguen ya en la portada los dos anexos que pretenden dotar de un valor añadido al ejemplar.

---

<sup>136</sup> Sin embargo, no podemos obviar que en las ediciones publicadas en Dublín, en 1770, 1782 y 1790, la estructura de este apartado se mantiene tal y como se encuentra en la original de 1765.

<sup>137</sup> Aunque Genette y Maclean (1991: 262 & ss.) consideran paratexto tanto la portada de una obra como el prefacio, por propósitos de claridad nos ceñiremos en este estudio a aquellos elementos que son ajenos al diccionario *per se* y que el autor considera necesarios incluir como un valor añadido.

En primer lugar, el editor distingue la lista de nombres propios de hombres y mujeres que se encuentra al final del diccionario y, en segundo lugar, resalta la introducción gramatical que se anexa al comienzo. A pesar de que ya a principios del siglo XVII comenzaron a ser habituales en los diccionarios, es en estos años, no obstante, cuando estos componentes experimentan un auge considerable y son notablemente comunes en las obras del momento.

En el caso de la obra de Entick, estos elementos paratextuales sufren una constante variación a lo largo de las ediciones, especialmente los considerados no lingüísticos que tenderán más a proporcionar un conocimiento extra de carácter enciclopédico que una información lexicográfica de utilidad para el público lector.

#### **4.1.4. De la edición de bolsillo**

Debemos centrar este apartado en varios aspectos de notable interés. En primer lugar, se hace nuevamente hincapié en que estamos ante una obra “new”, vocablo ya incorporado en el título (Ilustración 26), pero que el editor vuelve a resaltar en el cuerpo de la portada, en su afán por destacar su obra de entre la vasta producción de diccionarios en esta época tan prolífica para la lexicografía inglesa.

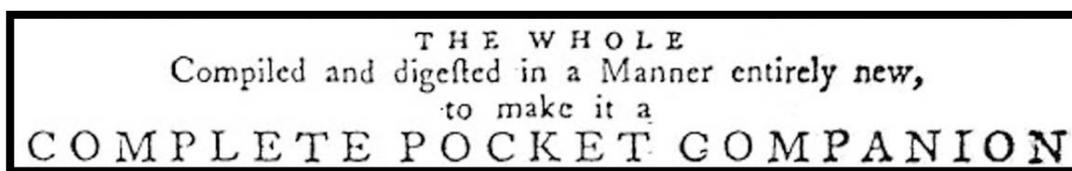


Ilustración 26: Indicaciones referentes al tipo de diccionario

Conviene subrayar, por otro lado, dos voces que pretenden captar la atención de los posibles compradores: “complete” y “pocket”. Estos

vocablos, que para el lector moderno resultarían antagónicos<sup>138</sup>, cobran especial relevancia en la obra que nos ocupa. El epíteto “completo”, por un lado, emplaza el diccionario en una de las dos tendencias dominantes en la teoría lexicográfica del momento:

We can identify the two leading principles of lexicography, namely, the principle of hard-word collection as the traditional one, and the principle of general inclusion, as the new one. These principles have been dominant in the lexicography of the period covering roughly the Augustan Age of English literature, that is, the first half of the 18th century, from Kersey’s *New English Dictionary* (1702) to Johnson’s *Dictionary of the English Language* (1755).

(Hayashi, 1978: 79)

Los lexicógrafos, siguiendo esta distinción, debían posicionar claramente su obra entre la teoría clásica, reservada a la interpretación de los vocablos del latín y el griego, o la novedosa teoría que abogaba por incluir voces de uso cotidiano y pertenecientes a todos los espectros de las artes y las ciencias. Enmarcados en esta última, abundan los títulos que, como *The New Spelling Dictionary*, incluyen la palabra “complete” en él<sup>139</sup> (Tabla 2).

Tabla 2: Distribución del término “complete” en títulos de diccionarios del siglo XVIII (énfasis mío)

A New English Dictionary: or, a <b>Compleat</b> Collection of the Most Proper and Significant Words commonly Used in the Language; with a Short and Clear Exposition of Difficult Words and Terms of Art.	Kersey (1702)
Dictionarium Britannicum: or, a More <b>Compleat</b> Universal Etymological English Dictionary than Extant.	Bailey (1730)
A <b>compleat</b> English Dictionary, Containing the True Meaning of all Words in the English Language.	Defoe (1735)

<sup>138</sup> En la actualidad, una versión de bolsillo proviene de una edición superior, bien en calidad (las llamadas obras *hard cover*) o en cantidad (*unabridged*).

<sup>139</sup> Conviene señalar que la pertinencia de calificar una obra lexicográfica como “complete” era generalmente indicativo de estar destinado al público general, “rather than scholarly appeal”, en palabras de Rudy (2014: 6).

A New English Dictionary, Containing a Large and almost <b>Compleat</b> Collection of Useful English Words.	Anónimo (1737)
A Pocket Dictionary or <b>Complete</b> English Expositor.	Anónimo (1753)

Asimismo, al tiempo que se trata de un diccionario completo, Entick resalta el concepto de “pocket” que, como explicará en el prefacio, hace referencia a que es una obra de consulta y uso habitual por lo que su pequeño tamaño lo hace fácilmente manejable<sup>140</sup>. No indica esta cualidad que estemos ante un diccionario con una menor cobertura de vocablos, ya que el número de acepciones es semejante al del resto de obras de la época (en torno a las 24.000 palabras, como veremos en la sección 4.4.1.1.).

El tamaño de la obra no solo indica la portabilidad del volumen, pues también responde a cuestiones económicas, que marcan la necesidad de editar obras de pequeño tamaño a bajo costo, una preocupación compartida por varios autores (Kersey, 1702; Baskerville, 1765) que propició que el género del “pocket dictionary” se asentara en este siglo (Mugglestone, 2010: 312).

#### **4.1.5. De la audiencia o destinatarios**

A la hora de compilar un diccionario, el destinatario final cobra especial relevancia. Es el germen de la obra y quien dirimirá su éxito o su fracaso. Por ello, no es extraño encontrar referencias al público al que va destinado en la portada de los diccionarios del momento. Como en otros aspectos, el carácter eminentemente pedagógico que Entick pretende infundir en su diccionario está presente en el tipo de usuario al que irá destinado (Ilustración 27).

---

<sup>140</sup> El tamaño de *The New Spelling Dictionary* contribuyó a elevar su popularidad: “It filled an important niche in the market, and was widely used both in England and in America” (Micklethwait, 2005: 50), pese a que los diccionarios “portátiles” ya se habían establecido como género propio en el siglo XVIII (Mugglestone, 2010: 312).

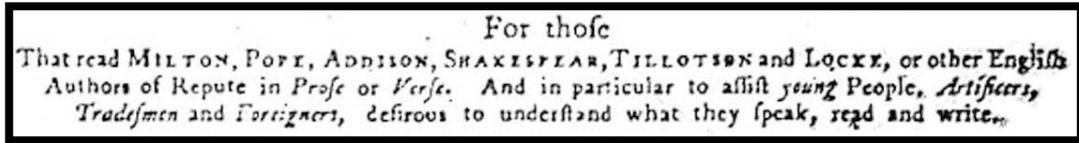


Ilustración 27: Destinatarios del diccionario de Entick

En principio, el diccionario está compilado con la intención de asistir en la lectura de los grandes autores de la literatura inglesa, como Milton, Pope y Shakespeare<sup>141</sup>, de modo que el usuario pueda comprender vocablos más elevados característicos de la prosa y del verso<sup>142</sup>. Especifica Entick, sin embargo, que en particular su obra está destinada al hombre común, interesado por mejorar en su conocimiento de la lengua, no siendo éste un planteamiento original de nuestro autor. Ya los diccionarios de Cawdrey (1604), Bullokar (1616) y Cockeram (1623) incluyen información sobre los potenciales destinatarios, aunque la terminología usada por estos lexicógrafos para referirse a sus lectores es más directa y menos diplomática que la que encontramos en Entick (Tabla 3).

Tabla 3: Terminología para referirse al lector  
(selección de diccionarios de los siglos XVII y XVIII; énfasis mío)

With the Interpretation thereof by plaine English words, <b>gathered for the benefit and help of all vnskilfull persons.</b>	Cawdrey (1604: portada)
And herein I hope such learned will deeme no wrong offered to themselves or dishonor to Learning, <b>in that I open the significations of such words, to the capacitie of the ignorant,</b> [...]	Bullokar (1616: "To the reader")
The method is plaine and easie, being alphabeticall, by which <b>the capacity of the meanest</b> may soone be inlightened.	Cockeram (1623: "Premonition from the Author to the Reader")

<sup>141</sup> La referencia a estos autores se mantendrá en las posteriores ediciones de *TNSD*, excepto en la edición folio de 1791 (véase sección 5.2.1.4.). Ya en el siglo XVIII, desaparece a partir de las ediciones americanas que comienzan en 1804, así como en los compendios publicados desde 1809 en adelante.

<sup>142</sup> Vemos cómo Entick parece situarse a medio camino entre la tradición "hard word" característica del siglo XVI y la contemporánea tendencia de "spelling book", con la intención de atraer a un mayor número de público hacia su obra.

I confess this Performance to be begun and carry'd on with the same view of <b>instructing the Ignorant</b> , and calculated (some part of it) for <b>the use of such as are not able to read a good Historian, or any Polite English Writer without an Interpreter.</b>	Blount (1656: "The Preface")
The main design of which, is to instruct Youth, and even adult Persons, <b>who are ignorant of the Learned Languages</b> , [...]	Kersey (1702: "The Preface")
The Whole digested into an Alphabetical Order, <b>not only for the Information of the Ignorant</b> , but the Entertainment of the Curious; [...]	Bailey (1730: portada)

Los autores de los primeros diccionarios se muestran dispuestos a asistir a los ineptos (*vnskilfull persons*) y a aquellos pertenecientes a estatus sociales bajos (*the meanest*<sup>143</sup>). A partir de la segunda mitad del siglo XVII y sobre todo en el siglo XVIII, observamos cómo los lexicógrafos tienden a dirigirse a los ignorantes, a aquellos desposeídos de conocimiento. Es ahora cuándo se encaminan no hacia las clases sociales más bajas, sino hacia el hombre común: el joven, el artesano, el mercader y el extranjero, como resaltan Kersey y Bailey (Ilustraciones 27, 28 y 29).

The whole Work Compil'd, and Methodically Digested, for the Benefit of *Young Students, Tradesmen, Artificers, Foreigners*, and others, who are desirous thoroughly to understand what they *Speak, Read, or Write.*

Ilustración 28: Extracto de la portada de *Dictionarium Anglo-Britannicum* (Kersey, 1708)

The Whole digested into an Alphabetical Order, not only for the Information of the Ignorant, but the Entertainment of the Curious; and also the Benefit of *Artificers, Tradefmen, Young Students and Foreigners.*

Ilustración 29: Extracto de la portada de *Dictionarium Britannicum* (Bailey, 1730)

<sup>143</sup> Según la definición del OED: "Of low social status; *spec.* not of the nobility or gentry. Cf. common adj. 12. Now *rare* exc. in the superlative (chiefly hyperbolically), as the meanest".

Entick reproduce la misma terminología para referirse a su público objetivo, simplemente alterando el orden y cambiando “Young students” por “young People”. Acentúa el carácter pedagógico de estas obras el uso del término “benefit”, que Entick modifica por “assist”, conservando así la naturaleza instructiva.

Coincide también con Kersey en la finalidad que persiguen sus lectores, ávidos por entender aquello que hablan, leen o escriben. En concordancia con la singularidad de la lexicografía inglesa, atestada de ejemplos de plagio (véase Capítulo 2), Entick reproduce fielmente las palabras de Kersey, aunque opta por omitir el término “thoroughly”.

#### 4.1.6. Del autor

Para cuando se publica *TNSD*, Entick es ya un reputado autor, conocido por sus aportaciones a publicaciones periódicas y por sus obras históricas (como ya vimos en el Capítulo 3). Sin embargo, la selección de las obras que acompañan su nombre en la portada no es accidental, pues atiende a propósitos comerciales al incluir dos de sus trabajos como editor: Littleton’s *Latin and English Dictionary* y Schrevelius’s *Greek Lexicon*, contribuyendo al mismo tiempo a aportar credibilidad al nuevo diccionario.

Flanqueando el nombre del autor se encuentran sus títulos<sup>144</sup>. En primer lugar, aparece el epíteto *Rev.* en referencia a su calidad de reverendo, título que empieza a acompañar su nombre en las obras posteriores al año 1763. Asimismo, se resalta, mediante el uso de la cursiva como observamos anteriormente, su título de *Artium Magister*, con las siglas *A. M.*, en referencia a su posición de docente.

La tradición de incorporar los títulos al nombre del autor aporta información reveladora en tanto que constituyen una muestra de la

---

<sup>144</sup> Siguiendo a Genette (2001: 49): “Entendemos por títulos, en el transcurso de los siglos, toda suerte de grados nobiliarios, de funciones y de distinciones honoríficas o efectivas”.

progresión en la carrera profesional de Entick (Ilustraciones 30, 31, 32 y 33), al mismo tiempo que sustentan la veracidad del contenido de las obras. Si en sus primeras obras tan solo aparecía su nombre y su calidad de estudiante de Divinidad o profesor de una escuela privada, a partir de los años 50 ya se incluye su título de *Artium Magister* (usando tanto el acrónimo *M. A.* como *A. M.*<sup>145</sup>) al que, más adelante, se incorporará el de Reverendo.

By *J O H N E N T I C K*,  
Student in *D I V I N I T Y*.

Ilustración 30: Sección sobre el autor en la portada de *The Evidence of Christianity* (1729)

By *J O H N E N T I C K*.  
Master of a Private School, in *Bell-Alley, Coleman-Street*.

Ilustración 31: Sección sobre el autor en la portada de *Speculum Linguarum* (1729a)

By *J O H N E N T I C K, M. A.*

Ilustración 32: Sección sobre el autor en la portada de *A New Naval History* (1757)

By the Rev. *J O H N E N T I C K, M. A.*

Ilustración 33: Sección sobre el autor en la portada de *The General History of the Late War* (1763)

---

<sup>145</sup> El *OED* recoge que tanto la acepción *A. M.* (acrónimo del latín *artium magister*) como *M. A.* (acrónimo del latín *magister artium*) eran usadas en el siglo XVIII, como atestigua su uso indistinto en las portadas de las obras de Entick.

#### 4.1.7. De la imprenta

El último apartado del peritexto exterior contiene la información relativa a los aspectos bibliográficos de la obra, como el lugar y la fecha de publicación. De la mano de los hermanos Edward y Charles Dilly, quienes se convierten en los editores de las obras de Entick a partir de los años 60, *TNSD* se imprime en Londres, en el número 22 de la calle Poultry<sup>146</sup>, perteneciente a lo que en la actualidad se conoce como la City, donde los hermanos tenían su imprenta.

A la información relativa a la dirección de los hermanos, se añade en esta obra una apreciación geográfica novedosa, pues se puntualiza que se encuentran cerca de la “Mansion House”, cuya construcción finalizó en 1758. Esta edificación se erigió para albergar los despachos y la vivienda de los alcaldes de la ciudad, que hasta ese entonces usaban sus casas particulares también como lugares de trabajo. Este detalle da cuenta de la céntrica ubicación de la imprenta de los Dilly<sup>147</sup> (Ilustración 34).



Ilustración 34: Vista de *The Mansion House* desde *The Poultry* (Malton, 1792: 75)

<sup>146</sup> Thornbury (1878) así lo indica: “No. 22 was the house of Johnson’s friends, Edward and Charles Dilly, the booksellers”.

<sup>147</sup> En la actualidad, según la información proporcionada por el sitio web de la ciudad de Londres:

The Mansion House is literally at the heart of the City, above Bank tube station and on the site of a livestock market over the River Walbrook sharing a five-way junction with Royal Exchange, the Bank of England and Hawksmoor’s St Mary Woolnoth. With the exception of Queen Victoria Street, all the streets nearby (Cheapside, Cornhill, Poultry) are Roman.

El año de publicación, por último, aparece tras el lugar de impresión, en números romanos, caracteres que responden a cuestiones estéticas y meramente personales. No hay sistematicidad en su utilización, ni por parte de los hermanos Dilly ni por parte de otros editores del momento. Su uso se alterna con el empleo de números arábigos en obras de siglos anteriores y coetáneas (Ilustraciones 35, 36 y 37).

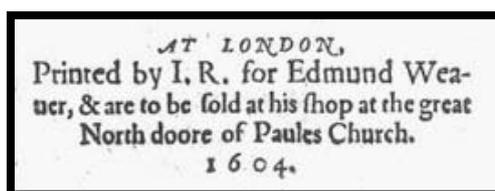


Ilustración 35: Lugar y fecha de publicación de *A Table Alphabeticall* (Cawdrey, 1604)

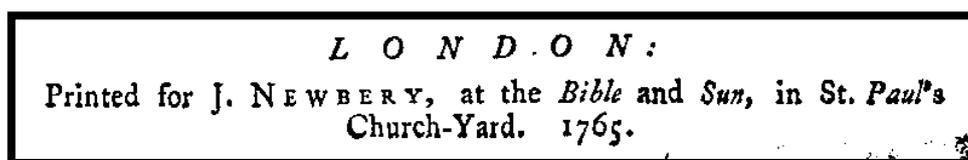


Ilustración 36: Lugar y fecha de publicación de *A Pocket Dictionary; or, Complete English Expository* (Anónimo, 1765)

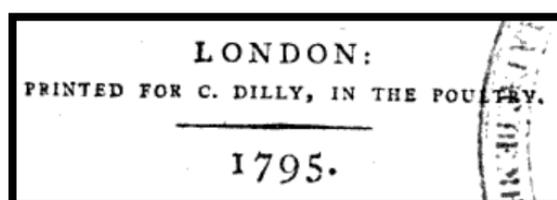


Ilustración 37: Lugar y fecha de publicación de *A Dissertation on the Diseases of Prisons and Poor Houses* (Good, 1795)

Sin embargo, es en esta época cuando la aplicación de los números romanos para tareas prácticas decae, al tiempo que aumenta su valor estético:

They were now excess value rather than use. [...] But in a development that will seem quite familiar to observers of culture, the Roman numerals became, correspondingly (and as if in consequence of their loss of utility), emblems of monumentality and authority. [...] Their prestige as bearers of high culture increased as their arithmetical function decreased.

(Garber, 1998: 192)

Los hermanos Dilly, no obstante, pronto mostraron su inclinación hacia el uso de números arábigos, de manera que solo las dos primeras ediciones del diccionario (1765 y 1766) están fechadas con números romanos. No ocurre lo mismo con tres de las versiones que se imprimieron en Dublín a partir del año 1770 y que destacan del resto del corpus, entre otros aspectos (véase sección 5.2.1.1.), por el uso de caracteres romanos en la portada (Ilustraciones 38, 39 y 40).

D U B L I N :  
Printed for JAMES POTTS, at SWIFT'S-HEAD, in DAME-STREET.  
MDCCLXX.

Ilustración 38: Lugar y fecha de publicación de  
*The New Spelling Dictionary* (Dublín, 1770)

D U B L I N :  
PRINTED FOR THOMAS WALKER, No. 79, DAME-STREET.  
MDCCLXXXII.

Ilustración 39: Lugar y fecha de publicación de  
*The New Spelling Dictionary* (Dublín, 1782)

D U B L I N :  
PRINTED FOR THOMAS WALKER, No. 79, DAME-STREET.  
M,DCC,XC.

Ilustración 40: Lugar y fecha de publicación de  
*The New Spelling Dictionary* (Dublín, 1790)

## 4.2. Otros rasgos peritextuales

### 4.2.1. Descripción física

La obra se presenta con una encuadernación en cuero rojo<sup>148</sup>, muy sencilla y sobria, sin ornamentación, debido probablemente a su bajo precio. La pretensión de Entick de dotar a los usuarios de un diccionario fácilmente transportable y de manejo sencillo se vio reflejada en el tamaño de la obra. Es una edición de bolsillo (*pocket*) no solo por el número de palabras que incluye sino por sus medidas.

Con una morfología cuadrada, el diccionario presenta un formato novedoso, aunque se sitúa cercano al duodécimo (*12mo*)<sup>149</sup>. Dista de éste fundamentalmente en el largo, con 4,75 pulgadas de alto (aproximadamente doce centímetros), frente a las 7,5 pulgadas estándar. Es, además, ligeramente inferior en ancho: 4,75 pulgadas, apenas 0,25 menos que un duodécimo corriente.

### 4.2.2. Precio

No hay duda de que Entick pretendía llegar al mayor público posible, lo cual unido al pequeño tamaño de la obra, contribuyó a que el diccionario se vendiera a dos chelines (o 24 peniques), un precio bajo para la época<sup>150</sup>, especialmente si lo comparamos con otras obras publicadas por Charles Dilly, entre las que se encuentra *A Dictionary of the English Language*, de Johnson (1755) (Tabla 4).

---

<sup>148</sup> Generalmente se usaba piel de becerro o de cabra, de Marruecos o de Rusia, aunque el color seguía los dictados de la moda del momento (Hartwell Horne, 1814: 296).

<sup>149</sup> La llegada de la imprenta trajo consigo la estandarización de los formatos del libro que fueron bautizados según la forma física que adquirirían al doblarse las páginas tras la impresión: “[...] a folio volumen (folded once, hence two leaves, or four pages per sheet) or a quarto volumen (folded twice, hence four leaves, or eight pages per sheet) was a large book; an octavo (eight leaves [8vo]) was a medium book; and a duodecimo (*12mo*), a sextodecimo (*16mo*), or an octodecimo (*18mo*), a small book” (Genette, 2001: 17).

<sup>150</sup> De manera ilustrativa, en el Londres del siglo XVIII dos chelines permitían a un comerciante pagar la renta semanal de una habitación, adquirir dos libras de jabón perfumado o cenar dos veces en un asador (Picard, 2000: 295).

Tabla 4: Diccionarios publicados por Charles Dilly en 1787, ordenados según su precio

Título	Tamaño	Precio
Chamber's <i>Dictionary</i> , 5 volúmenes	folio	£13
Johnson's <i>Dictionary</i> , 2 volúmenes	folio	£4 10s.
Johnson's <i>Dictionary. The same on smaller type</i> , 1 volumen	folio	£2 10s.
Johnson's <i>Dictionary. Another edition</i> , 2 volúmenes	<i>large quarto</i>	£2 10s.
Sheridan's <i>General Dictionary of the English Language</i> , 2 volúmenes	<i>quarto</i>	£1 16s.
Ainsworth's <i>Latin and English Dictionary</i>	<i>large quarto</i>	£1 7s.
Boyer's <i>Dictionary, French and English</i>	<i>quarto</i>	£1 5s.
Kenrick's <i>English Dictionary</i>	<i>quarto</i>	15s.
Ash's <i>New and Complete Dictionary of the English Language</i>	octavo	12s.
Ainsworth's <i>Latin and English Dictionary, abridged from the last quarto edition</i>	octavo	9s.
Boyer's <i>Dictionary, French and English, abridged</i>	octavo	7s.
Nugent's <i>Pocket Dictionary of the French and English Languages</i>	duodécimo	4s.
Entick's <i>New Spelling Dictionary</i>	–	2s.

Los datos recogidos en la Tabla 4, seleccionados a partir de *A Catalogue of Books Printed for, and Sold by Charles Dilly, in London* (1787), muestran, en primer lugar, cómo la pequeña obra de Entick es significativamente más barata que los otros diccionarios publicados en la misma imprenta. En segundo lugar, no se especifica el tamaño de la misma, lo que confirma que no sigue ninguno de los estándares del momento. Al mismo tiempo, observamos el interés de los editores por reproducir las grandes obras a precios más módicos, con la intención de llegar al mayor número de lectores posible.

### 4.2.3. Tipología y ornamentación

La tipología usada en la obra se corresponde con los caracteres romanos conocidos como Baskerville, fuente ideada por el impresor amateur inglés John Baskerville durante los años 50 del siglo XVIII (Lawson, 2002: 184-185), a partir de la caligrafía diseñada por William Caslon y que era la más usada en aquellos momentos<sup>151</sup> (Ilustraciones 41, 42 y 43).

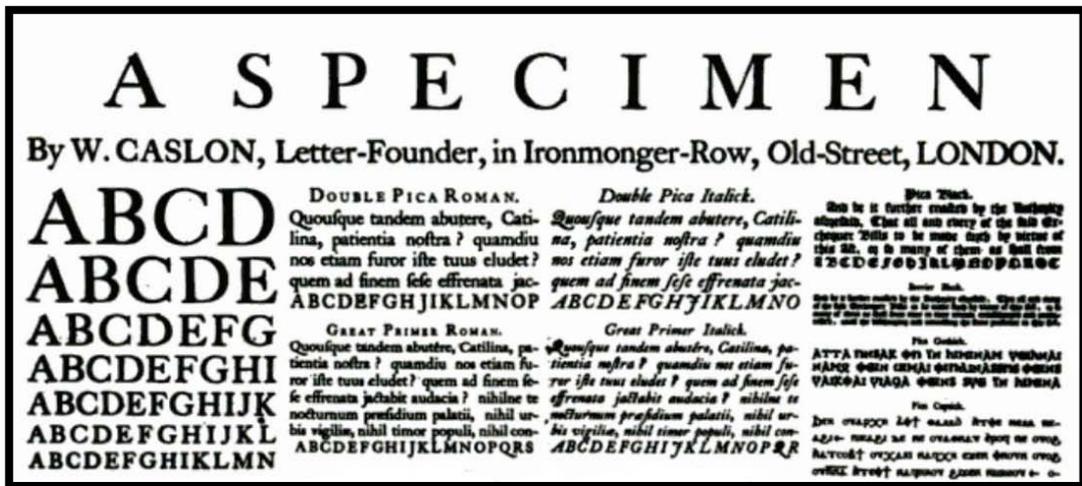


Ilustración 41: Muestra de la caligrafía Caslon (Lawson, 2002: 172)

<sup>151</sup> La fuente Baskerville difiere de Caslon en la separación de los caracteres en su impresión normal, y en su trazo más estrecho en las cursivas: "Baskerville is open and clear, with delicate hairlines and serifs, [...]. The companion italic is very narrow" (Lawson, 2002: 185). Estas cualidades, sin embargo, no eran apreciadas por sus colegas impresores, que, según recogen Faden y Lupton (2011), acusaban a Baskerville de "blinding all the Readers of the Nation; for the strokes of [his] letters, being too thin and narrow, hurt the Eye".

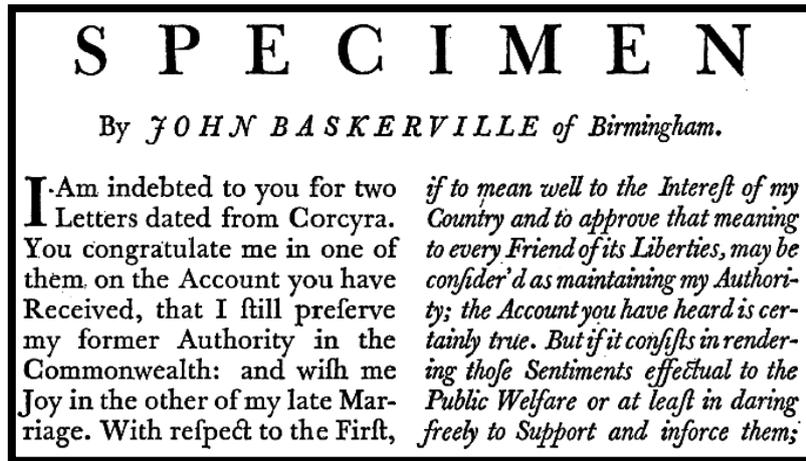


Ilustración 42: Muestra de la caligrafía Baskerville (Lewis, 1993: 82)

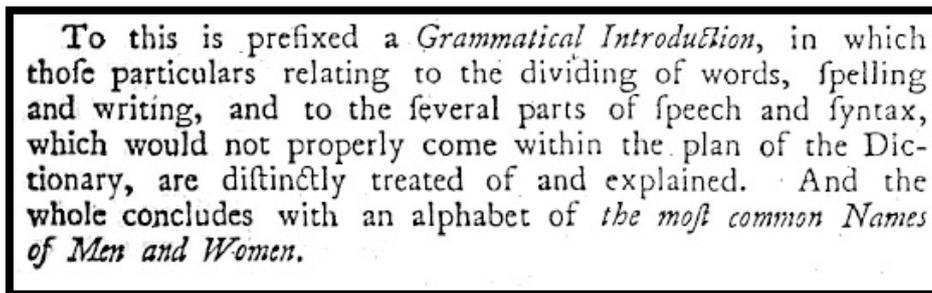


Ilustración 43: Extracto del prefacio de *The New Spelling Dictionary* (1765)

La tipología mostrada ejemplifica, por otro lado, el uso de ligaduras, elemento de ornamentación en boga en las obras impresas en el siglo XVIII que suponía la unión de dos o varios caracteres con la intención de hacer la fuente más atractiva. Como podemos observar en *TNSD*, la ligación de los caracteres consistía generalmente en conectar las barras horizontales (como en la 'f'), eliminar el punto de la 'i', o alterar la forma de la 'c' y la 's' dando lugar a doce ligaduras típicas del momento (Ilustración 44).

c t	ct	f f	ff	f f i	ffi
f f l	ffl	f i	fi	f l	fl
long s	f	s h	sh	s i	si
s l	sl	s s	ss	s t	st

Ilustración 44: Ligaduras comunes en el siglo XVIII (Manthey, 2001: 1)

Otro elemento decorativo presente en el diccionario son las letras capitulares<sup>152</sup>, aunque con estilo muy sencillo y poco elaborado, acorde con la sobriedad de la obra. Así, su uso se delimita al principio de cada una de las secciones del diccionario y de los elementos paratextuales. La letra capitular mayor se encuentra al comienzo del prefacio y ocupa tres líneas del cuerpo del texto, mientras que la que abre la Gramática ocupa dos líneas y media. En la primera palabra del listado de lemas del cuerpo del diccionario, así como en el listado de nombres final, también se ha incluido una letra capitular, abarcando en esta ocasión solo dos líneas.

Aparte de la ornamentación tipográfica, el diccionario muestra pocos adornos. Quizá debido a la austeridad que caracterizó su impresión y su bajo coste, solo en el prefacio se introdujo una banda formada por una fila de flores flanqueada por coronas. Un sello con motivos florales separa el prefacio de la Gramática, mientras que un segundo sello actúa de colofón al diccionario y previo al elemento paratextual no-lingüístico (Ilustraciones 45 y 46).



Ilustración 45: Sello del prefacio

---

<sup>152</sup> El término, según Marcos (2007: 2), “proviene de la palabra latina *capita* (nominativo y acusativo plural de *caput-capitis*) que significa literalmente ‘cabeza’, ‘capítulo’ o ‘comienzo’, su etimología hace pues clara referencia a su uso en el comienzo de capítulos y párrafos de manuscritos y libros”.



Ilustración 46: Sello-colofón del diccionario

#### 4.2.4. Foliación

Las distintas secciones que conforman *TNSD* presentan diferentes modos de paginación. El primer elemento que abre la obra, el prefacio, es el único que no está paginado, comenzando los números de página en la Gramática. En este apartado, se usa una doble paginación: por un lado, encontramos la numeración para el lector (en números romanos en minúsculas, desde 'i' hasta 'xxii') y, por otro, se observa la numeración codificada de la imprenta, que, comenzando en el recto utilizaba un código alfanumérico compuesto por letras minúsculas y los números dos y tres. De esta forma, la primera página de la Gramática contiene solo la letra 'a', continuando los dos siguientes rectos en 'a2' y 'a3'. La paginación desaparece en los siguientes tres rectos, para continuar con la letra 'b'. Correspondería ahora, siguiendo este modelo, los códigos 'b2' y 'b3', pero observamos un error al repetirse 'b2' y no incluirse 'b3'.

La siguiente sección paginada es el diccionario, que sigue el mismo código alfanumérico de la Gramática, pero usando mayúsculas y comenzando por la letra 'B'. Así, nuevamente encontramos 'B', 'B2' y 'B3', más tres rectos en blanco sucesivamente. Este sistema se interrumpe al llegar a la 'Z' y continúa combinando mayúsculas y minúsculas: 'Aa', 'Aa2', 'Aa3', 'Bb', 'Bb2', 'Bb3', etc. El último elemento de la obra, el listado de nombres cristianos, continúa con la paginación del diccionario (Gg2),

pero el segundo recto, al que le correspondería la página Gg3 no contiene ninguna numeración, quizá por tratarse de la última página impresa<sup>153</sup>.

Este código alfanumérico, no obstante, no iba destinado al lector, pues se trataba de la manera en que se marcaba la secuenciación de cara al encuadernado de la obra (Gaskell, 1995: 51). La introducción de reclamos (o “catchwords”) al final de cada página es lo que guiará al usuario a través de la sucesión de las hojas.

### **4.3. El prefacio**

El prefacio está separado del resto de secciones del diccionario por una discreta ornamentación y es, además, el único elemento que no está paginado (véase sección 4.2.4.). Sin embargo, la secuencia de sus páginas se rige por la presencia de reclamos<sup>154</sup> que eran colocados por los impresores para asistir al lector de manera que la conexión entre dos páginas estuviese clara.

Considerado parte de los elementos paratextuales del autor, este prolegómeno de apenas cuatro páginas, redactado en forma de manifiesto, constituye una rica fuente de información sobre la intencionalidad de Entick y sobre su visión de la obra, al mismo tiempo que se presenta como una oportunidad para exaltar sus virtudes y atraer compradores.

Comienza el autor reflexionando sobre el principal motivo que le llevó a compilar su diccionario. Como docente, preocupado por la instrucción de jóvenes y extranjeros, observó cómo tres aspectos de la lengua inglesa se les planteaban particularmente complicados a sus

---

<sup>153</sup> Es el último apartado perteneciente a la obra *per se*, ya que a continuación se incluyó la sección “New Books for the Use of SCHOOLS”, para publicitar otras obras publicadas por los hermanos Dilly (véase sección 4.7.).

<sup>154</sup> Siguiendo a Low De Vinne (1902: 142-143), los reclamos fueron usados durante más de tres siglos y consistían en la colocación al pie de cada página de la primera palabra o sílaba que constaba al principio de la siguiente hoja.

alumnos, causándoles un retraso en su aprendizaje: “[...] to *spell* a variety of words, which differ in letters, but sound alike to the ear in pronunciation; to place a true *accent* on all words; and to know the several *distinct significations*, in which most of the words in that tongue may be used” (*TNSD*: “Preface”).

Así pues, se embarca en la empresa de escribir una obra capaz de contribuir a la instrucción del inglés, pero que a la vez sea barata y portable. No desdeña otros diccionarios, aunque admite que o bien su excesiva brevedad o bien su magnitud los hacen inapropiados para esta labor.

Al mismo tiempo, parece distanciarse de las primeras obras lexicográficas preocupadas por los denominados “inkhorn terms” o “hard words”: “Obsolete, bad, low and despicable words are entirely rejected, and by such means, and a precise attention to the most common and significant ideas conveyed by each word [...]” (*TNSD*: “Preface”). Sin embargo, no puede evitar justificar que, dada su pretensión de dotar al diccionario de utilidad pública, deba detenerse en unos términos más elevados, que algunos puedan considerar obsoletos, pero que forman parte de las grandes obras de la literatura inglesa, tanto en verso como en prosa. No es de extrañar, pues, que el lector haga uso de este diccionario en su afán por desentrañar las palabras de Shakespeare, Milton, Pope, Locke, Swift, Addison, Clarke, Tillotson o Richardson.

Pasa a continuación a detallar el método usado, siempre observando el carácter marcadamente instructivo que pretende conferir a su diccionario. Así, los lemas simplemente contendrán la marca de la acentuación, sin detenerse en la división de sus sílabas, que considera innecesaria, lo que unido a los diferentes significados y a su categoría gramatical, conforman toda la información que se provee en cada artículo. Esta concisión permite que: “the eye takes in at once everything necessary for *understanding*, *pronouncing* and *spelling* the word sought for” (*TNSD*: “Preface”), como ya indicaba la portada. El diccionario, por

tanto, se postula como la única obra capaz de asistir a aquellos usuarios preocupados por escribir y pronunciar la lengua inglesa de manera precisa.

Por último, Entick menciona los dos elementos paratextuales que añade a su diccionario: uno de carácter lingüístico, *A Grammatical Introduction*, y uno no lingüístico, un listado alfabético de los nombres más comunes para hombres y mujeres, componentes que analizaremos en profundidad más adelante (véase sección 4.6.).

#### **4.4. Análisis de la macroestructura**

La macroestructura del diccionario conforma la espina dorsal de la obra, articulando las decisiones que giran en torno a la estructura léxica. Según la definición propuesta por Atkins (1992: 16), consiste en: “the walls, roof, rooms, windows, plumbing, and drains, indeed all that holds and shapes the linguistic information”. Por tanto, hace referencia, por un lado, a lo concerniente al listado de palabras (*headwords* o *wordlist*) y, por otro, a las decisiones en torno a la disposición de las entradas<sup>155</sup>.

El diccionario se editó en un solo volumen, distribuido en 367 páginas, de las cuales 335 corresponden al listado de palabras. Todas las páginas contienen dos columnas, generalmente con 36 entradas cada una, separadas por una línea vertical. Cada columna está encabezada por dos letras mayúsculas que se corresponden con las primeras letras de la última palabra listada. Al pie de la segunda columna encontramos un reclamo, con la primera palabra que abre la siguiente página. La primera palabra contenida en cada letra del alfabeto se encuentra resaltada mediante el uso de una letra capital seguida de mayúsculas. Esta letra capital ocupa tres líneas en la entrada para la letra <A> y dos líneas en el

---

<sup>155</sup> Para el análisis tanto de la macroestructura como de la microestructura de *TNSD*, hemos optado por seguir el esquema propuesto por Atkins (1992: 11), adaptándolo a las peculiaridades de la obra de Entick (véase Anexo I con la versión resultante).

resto de las entradas. En las subsiguientes entradas solo la primera letra de la palabra está resaltada en mayúsculas (Ilustraciones 47 y 48).

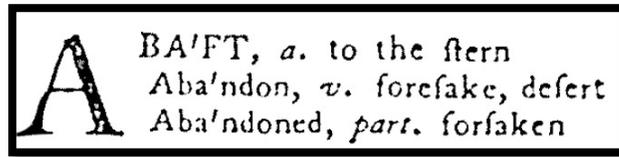


Ilustración 47: Uso de letra capital y mayúsculas en <A>

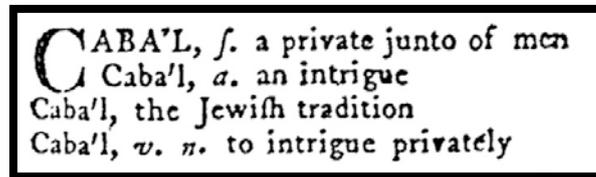


Ilustración 48: Uso de letra capital y mayúsculas en <C>

Como guía para el usuario, antes del listado de artículos del diccionario se encuentra la relación de abreviaturas usadas para referirse a las categorías gramaticales, que se ha resaltado del resto del cuerpo del diccionario mediante el uso de dos líneas horizontales que lo enmarcan.

#### 4.4.1. Listado de palabras

##### 4.4.1.1. Tipo de texto

Este apartado hace referencia, en primer lugar, al texto principal de la obra, condicionando su carácter selectivo o exhaustivo. Su marcada naturaleza educativa, unida a su tamaño (*pocket*), hace que *TNSD* sea considerablemente selectivo. Constituye, por tanto, la primera decisión y el primer elemento de nuestro análisis qué selección de palabras se indexaron en la obra, cuál es su disposición en el diccionario, así como la información léxica de la que están acompañadas.

La mayoría de las entradas ocupa una sola línea, tal y como anuncia Entick en la portada y en el prefacio, aunque el autor, a medida que avanza en las entradas, se va haciendo más sofisticado, de tal manera que al llegar a las entradas bajo la letra 'R' solo en una ocasión respeta la disposición de 36 entradas por columnas.

El listado de palabras del diccionario está compuesto por 23.347 entradas, con una distribución acorde al sistema de bloques propuesto por Thorndike (reproducido en Landau, 2001: 361), mediante el cual dividió el alfabeto en 105 unidades iguales a las que denominó bloques (Ilustración 49 y Tabla 5)<sup>156</sup>.

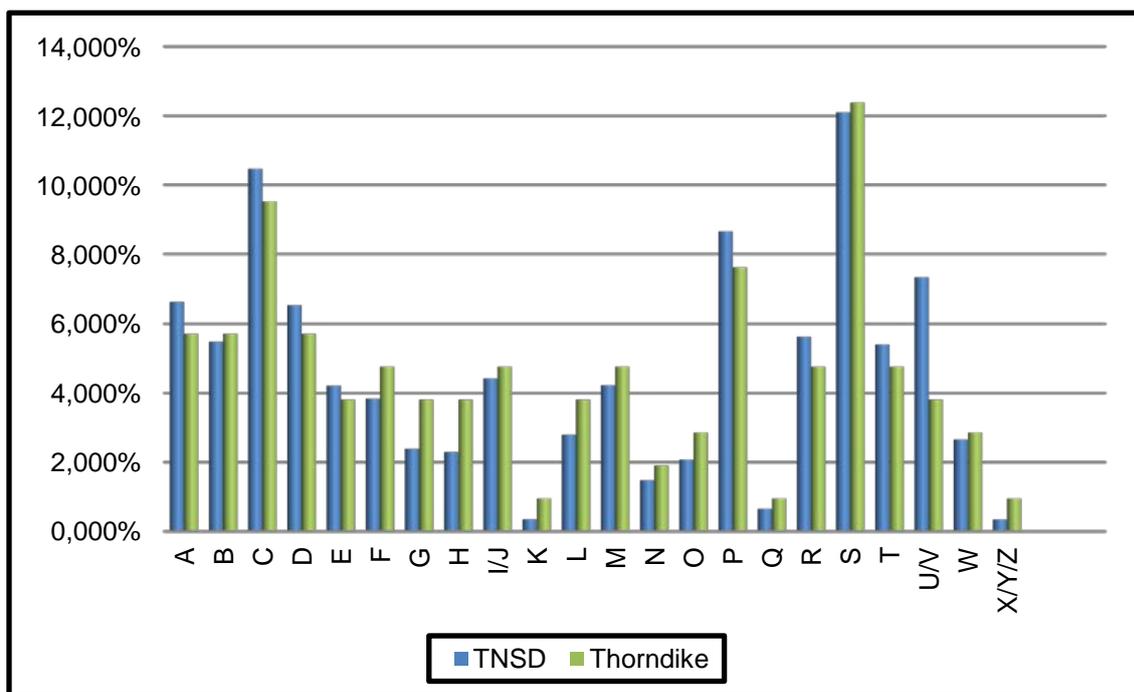


Ilustración 49: Gráfica con la distribución del listado de palabras (*TNSD*)

<sup>156</sup> El lexicógrafo Thorndike diseñó, en los años 50 del siglo XX, un sistema de bloques con la intención de evitar desequilibrios a la hora de seleccionar el listado de palabras: "The letter 'c', for example, has ten blocks, while 'g' has only four. In fact, the final block for a letter may not contain as many words as the others, nor may letters with only one block, or the final block covering 'x', 'y' and 'z'". (Jackson, 2002: 163). A pesar de que el sistema de Thorndike está basado en diccionarios modernos, la comparativa con *TNSD* demuestra que puede aplicarse al diccionario de Entick.

Tabla 5: Distribución del listado de palabras (TNSD)

	<b>TNSD</b>		<b>Thorndike</b>
<b>A</b>	1550	6,639%	<b>5,714%</b>
<b>B</b>	1281	5,487%	<b>5,714%</b>
<b>C</b>	2444	10,468%	<b>9,524%</b>
<b>D</b>	1527	6,540%	<b>5,714%</b>
<b>E</b>	983	4,210%	<b>3,810%</b>
<b>F</b>	896	3,838%	<b>4,762%</b>
<b>G</b>	557	2,386%	<b>3,810%</b>
<b>H</b>	536	2,296%	<b>3,810%</b>
<b>I/J</b>	1033	4,425%	<b>4,762%</b>
<b>K</b>	82	0,351%	<b>0,952%</b>
<b>L</b>	652	2,793%	<b>3,810%</b>
<b>M</b>	987	4,228%	<b>4,762%</b>
<b>N</b>	345	1,478%	<b>1,905%</b>
<b>O</b>	345	2,077%	<b>2,857%</b>
<b>P</b>	2021	8,656%	<b>7,619%</b>
<b>Q</b>	153	0,655%	<b>0,952%</b>
<b>R</b>	1315	5,632%	<b>4,762%</b>
<b>S</b>	2825	12,100%	<b>12,381%</b>
<b>T</b>	1262	5,405%	<b>4,762%</b>
<b>U/V</b>	1712	7,333%	<b>3,810%</b>
<b>W</b>	620	2,656%	<b>2,857%</b>
<b>X</b>	0	0,347%	<b>0,952%</b>
<b>Y</b>	56		
<b>Z</b>	25		
	<b>23347</b>	<b>100%</b>	

Observamos cómo *TNSD* presenta una distribución similar a la recogida en el sistema de Thorndike para la mayor parte de las letras. Sin embargo, solo en el caso de la distribución para 'u' / 'v' hay una notable divergencia, motivada por la inclusión por parte del compilador de un gran número de entradas con el prefijo 'un' (véase sección 4.4.1.3., sobre el estudio de la selección del contenido). Se confirma, de este modo, que Entick aplicó un criterio de equidad para dividir las entradas, en el que consideró de forma equilibrada la cobertura del léxico propuesto, así como el tamaño de la obra.

#### **4.4.1.2. Tipo de lemas**

En la organización de la macroestructura de un lexicón, las decisiones en torno a cómo estructurar este vocabulario resultan claves. En lexicografía inglesa moderna, se distingue entre una clasificación **no homográfica**, una selección **totalmente homográfica** y una última opción, característica de los diccionarios comerciales, que se diferencia por ser **parcialmente homográfica** (Atkins, 1992: 16-17)<sup>157</sup>. Sin embargo, en la obra de Entick podemos encontrar estas tres maneras de seleccionar el léxico de manera asistemática, lo que muestra que no tomó ninguna decisión previa a la hora de estructurar el tipo de palabras clave.

En primer lugar, encontramos distintas entradas anormalmente largas, que ocupan más de una línea, como sucede con los lemas <cut> y <key> (Ilustraciones 50 y 51).

---

<sup>157</sup> En una clasificación no homográfica, cada entrada tiene una única forma ortográfica y todas aquellas unidades con la misma forma serán consideradas constituyentes de una entrada polisémica. Una selección es completamente homográfica cuando cada entrada constituya una unidad única en forma y contenido y una misma forma ortográfica es compartida por varias entradas, ninguna de las cuales es polisémica. Por último, una clasificación parcialmente homográfica es aquella en la que una misma forma puede ser compartida por varias entradas, cada una de las cuales podría ser polisémica (Atkins, 1992: 16-17).

Cut, *f.* a cleft or wound with an edged tool, slice of meat, &c. a printed picture, a lot or chance

Ilustración 50: Entrada para el lema <cut> en *TNSD*

Key, *f.* instrument to open a lock; an explanation of difficult passages; part of musical instruments; a certain tone in music; a place for landing goods

Ilustración 51: Entrada para el lema <key> en *TNSD*

Estas entradas ilustran cómo Entick no observa distinción entre las palabras polisémicas, inclinándose por tanto a clasificar las palabras claves de manera **no homográfica**. Observamos en estos ejemplos, además, que el autor no utiliza los mismos signos de puntuación al listar los distintos significados, utilizando comas para <cut>, pero punto y coma para <key>, aunque estos aspectos sobre la organización de las entradas pertenecen al análisis de la microestructura<sup>158</sup>, como veremos en la sección 4.5. dedicada a ello.

En segundo lugar, el diccionario recoge también una selección de palabras **totalmente homográfica** y anómala, en cuanto los lemas están listados de manera independiente. Sucede con las entradas de los lemas <bait> y <board><sup>159</sup> (Ilustraciones 52 y 53).

<sup>158</sup> La decisión de no distinguir las palabras polisémicas afecta a la microestructura del diccionario, al estar relacionada con la entrada en sí misma (Landau, 2001: 100) y no con la disposición del listado de palabras en el diccionario.

<sup>159</sup> Estos ejemplos ilustran, al mismo tiempo, cómo Entick no sigue un criterio definido a la hora de listar los lemas polisémicos pertenecientes a distintas categorías gramaticales: si para estructurar las entradas correspondientes a <bait> comienza con el verbo neutro, para continuar con dos verbos activos y un sustantivo, en <board> vemos cómo decide empezar con el sustantivo, seguido por dos verbos activos y, por último, el verbo neutro.

Bait, *v. n.* to take refreshment on a journey  
Bait, *v. a.* to set dogs upon a bull  
Bait, *v. a.* to charge a trap with cheefe  
Bait, *f.* a temptation, enticement, refreshment

Ilustración 52: Entradas para el lema <bait> en *TNSD*

Board, *f.* a piece of wood, table, court  
Board, *v. a.* to lay with boards  
Board, *v. a.* to enter a ship  
Board, *v. n.* to pay for lodging and eating

Ilustración 53: Entradas para el lema <board> en *TNSD*

Finalmente, adopta también un criterio de selección **parcialmente homográfico**, al agrupar los lemas según la categoría gramatical de la palabra sin considerar la polisemia. Ocurre, por ejemplo, con las entradas para <fair> (Ilustración 54).

Fair, *a.* beautiful, white, clear, honest, just  
Fair, *ad.* gently, civilly, on good terms  
Fair, *f.* the female sex, an annual market

Ilustración 54: Entradas para el lema <fair> en *TNSD*

#### 4.4.1.3. Selección del contenido

Tres criterios habrán de ser observados para delimitar el contenido del listado de lemas: el criterio léxico, el criterio morfológico y el criterio semántico.

##### 4.4.1.3.1. Criterio léxico

El criterio léxico afecta a la ordenación del contenido en cuanto hace referencia a la decisión de listar palabras como simples o compuestas,

decisión que redundará, al mismo tiempo, en una alteración de la alfabetización de los lemas. Así, la falta de sistematicidad al aplicar esta pauta da lugar a una multiplicidad en las formas léxicas compuestas, resultando en entradas separadas con y sin guiones, y en otras formas indexadas como un solo lema.

No obstante, esta carencia de homogeneidad en la aplicación de este criterio no es solo propia de *TNSD*, pues varios diccionarios de la época también adolecen de ella. Cabe recordar que no es hasta este periodo que se fija un estándar en la ortografía del inglés, especialmente a raíz de los diccionarios de Bailey (1730) y de Johnson (1755) (Pyles y Algeo, 1982: 208; Landau, 2001: 98-99). Muestra de esta falta de estandarización en varias obras lexicográficas son las entradas bajo el prefijo <mal-> o <male->, como ocurre con <mal-administration>, para la que el *OED* recoge hasta seis ortografías diferentes en estos siglos (Tabla 6).

Tabla 6: Distribución de la entrada <mal-administration>

<b>TNSD</b>	mal-administration
<b>ANED</b>	male-administration
<b>DB</b>	No recogida
<b>ADEL</b>	Maleadminitra'tion ( <i>sic</i> )
<b>OED</b>	s. XVI            maleadministration s. XVI-XVII    mal-administration s. XVI-XVII    male-administration s. XVI-XVIII   male administration s. XVI-        maladministration s. XVII         mal administration

De las obras seleccionadas<sup>160</sup>, solo en el ejemplo tomado de Entick se observa el uso del prefijo <mal->, aunque su posición alfabética en el

<sup>160</sup> Los criterios para la selección de estos diccionarios se detallan a continuación. En primer lugar, *A New English Dictionary*, de Kersey (1702) supone "a gap between hard-

diccionario es incorrecta al indexarse tras el prefijo <male→ cuando lo correcto hubiese sido posicionar esta entrada tras <máke-báte> y antes de <málady> (Ilustración 55).

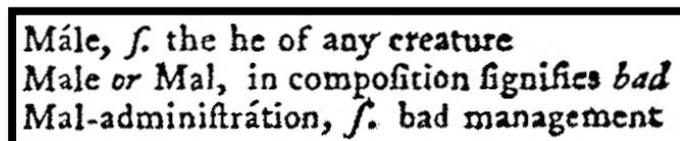


Ilustración 55: Error en la alfabetización de <mal-administration>

Sin embargo, Entick en las siguientes entradas se decanta por el uso del prefijo <male→, separado también del lexema por un guión. Este ejemplo ilustra nuevamente falta de homogeneización en la ortografía, dando lugar a variantes en las que, además, se usa la palabra compuesta separada sin guiones o unida como un solo lema (Tabla 7).

Tabla 7: Distribución de la entrada <male-practice>

<b>TNSD</b>	male-practice
<b>ANED</b>	No recogida
<b>DB</b>	No recogida
<b>ADEL</b>	malepra'ctice
<b>OED</b>	1671 E. Maynwaring <i>Praxis Medicorum</i> 20 Well then, you Prescriber in the mode of <b>male-Practice.</b>  1694 W. Salmon <i>Pharmacopœia Bateana</i> i. vii. 314/1, I give this Relation..to

word tradition and spelling book” (Hayashi, 1978: 82), como ya se ha mencionado, característica que comparte con la obra de Entick. Es innegable, por otra parte, la importancia del diccionario de Johnson (1755) en la historia de la lexicografía en general y en nuestro estudio en particular. Por último, la información proporcionada por el *OED* es fundamental para entender el desarrollo de la estandarización de la ortografía del inglés, para lo que se muestran citas anteriores, coetáneas y posteriores a las obras seleccionadas. Se ha añadido, además, *Dictionarium Britannicum*, de Bailey (1730), ya que fue empleado por Johnson “as a working base” (Landau, 2001: 56).

	<p>convince,..those Homicides [sc. Pretenders to Physick] of their Barbarity and <b>Male practise</b>.</p> <p>1751 T. Smollett <i>Peregrine Pickle</i> II. lxxv. 295 The <b>male practice</b> of a surgeon.</p> <p>1816 A. C. Hutchison <i>Pract. Observ. Surg.</i> (1826) 181 This boy is dangerously ill, and likely to die, in consequence of such <b>malpractice</b>.</p>
--	---

La obra de Entick, por otro lado, refleja este crisol de formas léxicas a través de la inconsistencia en el uso de guiones. Si en los ejemplos anteriores sí hacía uso de ellos, en otras ocasiones se decanta por indexar las palabras compuestas como una sola, en clara discordancia con la ortografía preferida por otros lexicógrafos y como muestra el corpus del *OED*. Es el caso de las entradas <Newyearsgift>, <prizefighter>, <vicechancellor> y <wellwisher> (Tabla 8).

Tabla 8: Distribución de las entradas <Newyearsgift>, <prizefighter>, <vicechancellor> y <wellwisher>

<i>TNSD</i>	Newyearsgift	prizefighter	vicechancellor	wellwisher
<i>ANED</i>	New-years-gift	No recogida	vice-chancellour	well-wisher
<i>DB</i>	Ne'w Year's Gift	No recogida	vice-chancellor	No recogida
<i>ADEL</i>	New-year's-gift	prízefighter	vicecha'ncellor	wellwisher
<i>OED</i>	<p>1603 Lady A. Stuart <i>Let.</i> 8 Dec. (1994) 194, I asked hir advise for a <b>newyearsguifte</b> for the Queene.</p>	<p>1682 W. Penn <i>No Cross, No Crown</i> (ed. 2) xix. 446 To a City that would establish the Gladiators or <b>Prize-fighters</b>, he said, That they ought first to overthrow the Altar of Mercy.</p>	<p>1681 London Gaz. No. 1656/3, Afterwards several of the Nobility were admitted Doctors of Law, His Majesty allowing the <b>Vice-Chancellor</b> to be Covered in His Presence, while the Orator presented them.</p>	<p>1590 <i>Tarltons Newes out of Purgatorie</i> 1 Amongst the rest of whose <b>welwishers</b> my selfe being not the least.</p>

	<p>1665 T. Herbert <i>Some Years Trav.</i> (new ed.) 329 To send him yearly the value of twenty thousand Crowns as a <b>New-years-gift.</b></p> <p>1707 J. Stevens tr. F. G. de Quevedo y Villegas <i>Comical Wks.</i> (1709) 300 It shall be always allow'd to give the Time of the Day, but no <b>New-Years-Gifts.</b></p> <p>1777 J. Brand <i>Observ. Pop. Antiq.</i> Xvi. 187 The Sending of Presents, which are termed <b>New Year's Gifts.</b></p>	<p>1699 E. Ward <i>Walk to Islington</i> 15 House-breakers and Padders, With <b>Prize-Fighters,</b> Sweetners, and such sort of Traders.</p> <p>1753 T. Smollett <i>Ferdinand Count Fathom</i> II. xli. 40 The sword..he brandished over the chevalier's head, with the dexterity of an old <b>prize-fighter.</b></p> <p>1898 <i>Times</i> 28 Feb. 16/1 An amateur <b>prizefighter,</b> who went round the canteens and solicited subscriptions from amongst the least reputable clesses of the population.</p>	<p>1705 <i>London Gaz.</i> No. 4114/1, Mr. <b>Vice-Chancellor,</b> and the other Members of the University, waited..upon the Prince.</p> <p>1763 C. Churchill <i>Author</i> 2 <b>Vice Chancellors,</b> whose knowledge is but small,..Ill-brook'd the gen'rous Spirit, in those days When Learning was the certain road to praise.</p>	<p>1639 G. Plattes <i>Discov. Subterraneall Treasure</i> To Rdr., So I take my leave and rest, Your hearty <b>Well-wisher.</b> G. P.</p> <p>1670 J. Eachard <i>Grounds Contempt of Clergy</i> 8 All <b>well-wishers</b> either to the Clergy or Learning.</p> <p>1772 <i>Philos. Trans.</i> (Royal Soc.) 62 356, I am..a constant <b>well-wisher</b> to the progress of arts and sciences.</p>
--	--	---	--	--

Los datos presentados en la tabla 8 muestran cómo para <Newyearsgift> solo el diccionario de Bailey presenta una ortografía cercana al estándar moderno, tal y como ilustra el ejemplo de 1777 citado por el *OED*. Por otro lado, tanto Entick como Johnson anticipan la ortografía moderna de <prizefighter>, que no queda recogida por el *OED* hasta 1898. Solo coinciden estos lexicógrafos en esta ocasión, pues como queda reflejado en las tablas 6, 7 y 8, su predilección por el uso de

guiones es antagónica: cuando Johnson usa guiones, Entick prefiere indexar la palabra sin separar, y viceversa<sup>161</sup>.

Además, el uso asistemático de guiones por parte de Entick vuelve a estar presente en las entradas con el prefijo <vice->. Aunque parece favorecer el uso de este prefijo unido al morfema, para la entrada <vice-ádmiral> se inclina por el uso de un guión para separarlo del lexema, inconsistencia que da lugar nuevamente a otro error en la alfabetización del listado de palabras (Ilustración 56). Se observa que el error estriba en la colocación de <vicegérant> tras <vice-ádmiral> y no donde le corresponde, después de <vicechancellor>.

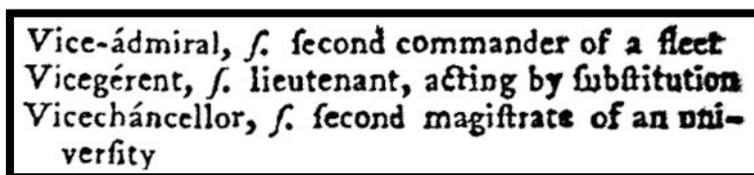


Ilustración 56: Error en la alfabetización de <vicegérant>

#### 4.4.1.3.1.1. Variantes ortográficas

En varias entradas a lo largo del diccionario, el lexicógrafo aboga por señalar dos variaciones ortográficas para la misma entrada<sup>162</sup>. Ocurre así en 214 lemas, recogidos en el Anexo III<sup>163</sup>, cuyas peculiaridades permiten establecer una clasificación de las variantes gráficas:

<sup>161</sup> La relación entre las obras de estos dos lexicógrafos es notable, como puede apreciarse en la similitud de las palabras listadas. Observamos cómo, a pesar de que *ANED* y *DB* no recogen algunas de las entradas que ilustran los ejemplos, éstas sí se encuentran en *ADEL*.

<sup>162</sup> En tan solo tres ocasiones, Entick recoge tres variantes gráficas para una misma entrada: <werth, weorth, wyrth>, <while, whilst, whiles> y <yon, yond, yónder>.

<sup>163</sup> Nótese que tanto esta selección de entradas como la totalidad de las variantes recogida en el Anexo III se han reproducido fidedignamente, permitiendo de este modo observar cómo Entick combina distintas conjunciones, así como signos de puntuación y elementos tipográficos.

(1) *Sufijos -ical / -ick o -ic*<sup>164</sup>:

Co'nical, or Conick  
Eccéntrical }  
Eccéntrick<sup>165</sup> }  
Fantástical or Fantástick  
Hermétical, and hermetic  
Heróical, and heroic  
Idéntical, or idéntick  
Ly'rical, or Ly'rick  
Magnétical, or Magnétick  
Mechánical and Mecha'nick  
Metaphy'sical, or Metaphy'sick  
Monástick or Monástical  
My'stical, and My'stic  
Orgánick and Orgánical  
Paraly'tick, and Paraly'tical  
Pathétick, or Pathétical  
Pragmátick, Pragmátical  
Prolífick and prolifical  
Prophétick and prophetic  
Sarcástical, or Sarcástick  
Satánical, or Satánick  
Satírical, or Satírnick  
Seráphical and Seráphick  
Specífical and Specífick  
Spermátical and Spermátick  
Sphérical and Sphérick  
Státical and Státick  
Stíptical and Stíptick  
Symptomátical and Symptomátick  
Theátric and Theátrical  
Theorétical and Theorétick  
Trágical and Trágick  
Tyránnical and Tyránnick

Las dos variantes ortográficas recogidas en este primer punto se corresponden con adjetivos derivados de sustantivos y se originan como consecuencia de la influencia del latín y del griego. Si bien en algunos casos en los que surgen dos variantes la distinción de significado es evidente, en otros da lugar a dos vocablos cuya significación es difícil de diferenciar (*OED*, notas al sufijo <-ical>). Ocurre así, por ejemplo, con

---

<sup>164</sup> Entick no aplica únicamente este método a este tipo de lemas. En ocasiones, decide indexar las dos grafías como entradas independientes en el diccionario, como ocurre, por ejemplo, con <authéntical> y <authe'ntick>.

<sup>165</sup> Solo en la entrada correspondiente a <eccéntrical> y <eccéntrick> Entick utilizó una llave, siendo ésta la técnica de la que se sirvió Johnson para indexar todos los términos en los que recoge dos variantes ortográficas.

<co'nical> y <conick><sup>166</sup>, definidos como “having the form of a cone; cone-shaped” en el *OED*. Aunque es pertinente señalar que el segundo de los vocablos pertenece también a la categoría del sustantivo, como recoge también *ADEL*, tanto Johnson como Entick aportan esta misma definición para ambos términos.

Se observa, por otra parte, cómo en la mayoría de estas entradas Entick decide aplicar criterios alfabéticos para listar la variante terminada en <-ical> en primer lugar, pero se muestra inconstante en tal decisión, alternando las entradas correspondientes a ambos sufijos<sup>167</sup>. Esta alteración es también apreciable en Johnson, aunque ambos autores difieren en el orden de varias de las entradas: como es el caso de <paralytick> y <paralytical> o <pathetick> y <pathetical>, donde Johnson antepone las entradas terminadas en <-ical>, al contrario de la práctica de Entick.

Asimismo, en *ADEL* se encuentran indexadas todas estas variantes ortográficas, cuyas definiciones están, en la mayoría de los casos, adaptadas en el diccionario de Entick. Sin embargo, difiere *TNSD* del primero en dos ocasiones: la entrada <heroical> corresponde a una entrada independiente en *ADEL*, aunque Johnson sí cita <heroic> como sinónimo; mientras que en la entrada correspondiente a <metaphysical, metaphysick>, por otro lado, se observa una práctica inusual en Entick cuya ambigüedad puede conducir al lector a error. Johnson, además de estos adjetivos, recoge el término <metaphysick> y su variante <metaphysicks> como sustantivos, pero en *TNSD* el sustantivo se ha equiparado al adjetivo de la siguiente manera:

Metaphy'sical, or Metaphy'sick, a. relating to metaphysicks, s. science of immaterial beings.

<sup>166</sup> En su ortografía moderna, <conic>.

<sup>167</sup> No obstante, a diferencia de Entick, se aprecia mayor regularidad en Johnson en cuanto lista todos los adjetivos acabados en <-ck>, sin alternarlos con el sufijo <-c> como ocurre en *TNSD*.

El lexicógrafo no esclarece si el referente de la definición del sustantivo es el término <metaphysicks>, que es asimismo parte de la definición, o si, por el contrario, estos dos vocablos actúan como adjetivos y sustantivos.

(2) *Sufijos –nce / –ncy:*

Cóntinence or Continency  
Luxúriance, or Luxúriancy  
Omnipotence, Omnipotency  
O’pulence, or O’pulency  
Prévalence and Prévalency  
Profi’cience and Profi’ciency  
Prúrience or Prúriency  
Púrulence or Púrulency  
Rádiance, or Rádiancy  
Rédolence or Rédolency  
Redúndance, or Redundancy  
Repúgnance or Repúgnancy  
Respléndence or Respléndency  
Sígníficance and Sígníficancy  
Subsérveny and Subsérvence  
Subsi’dence and Subsi’dency  
Superinténdence and Superinténdency  
Téndence and Téndency  
Trascéndence and Trascéndency  
Túrbulence and Túrbulency  
Véhemence and Véhemency  
Vígilance and Vígilancy  
Vírulence and Vírulency

En este caso, este grupo de sustantivos se origina a partir de la influencia del latín, bien a través del francés (los nombres derivados con el sufijo –nce) o bien directamente sobre la lengua inglesa (aquellos acabados en –ncy), dando lugar a pequeñas variaciones de significado. Como clarifica el OED:

[...] the English [nouns] in –ence suffix [...] have very frequently the sense of action or process, either in addition to, or to the exclusion of, that of quality or state. The [nouns] in –ency, on the other hand, [...] have properly only the sense of quality or state, and concrete senses thence developed.

(OED, notas al sufijo <–ence>)

Tanto Johnson como Entick, sin embargo, desestiman tal distinción en el significado de los sufijos y listan ambas variantes como una misma entrada. Si bien Entick, además, adapta la mayoría de los significados a partir de las definiciones de *ADEL*, aporta en solo dos ocasiones definiciones completamente originales. Ocurre así en <luxúriance, or luxúriancy> y en <repúgnance or repúgnancy>.

Al mismo tiempo, ambos autores indexan la variante acabada en <-ence> en primer lugar, excepto en el caso de <subsérveny and subsérvence>, en el que Entick no solo altera el orden sino la grafía de la propia palabra, aunque con toda probabilidad se trata de un error que luego sí enmienda en la entrada perteneciente al adjetivo (<subsérvient>).

(3) *Sufijo -ous*: Las variantes relacionadas con este sufijo presentan una mayor divergencia, pudiendo ser clasificadas, a grandes rasgos, en cuatro grupos:

(3.1.) *Sufijos -ar, -ary, -ery / -ous*:

Glóbular, and Glóbulous  
Momentáneous, and Moméntary  
Rectilinear, or Rectilineous  
Saponáreous, or Sáponary  
Slúmberous and Slúmbery

(3.2.) *Sufijos -ck / -ous*:

Somníferous and Somnífick  
Sonoríferous and Sonorífick  
Soporíferous and Soporífick  
Vitríolick and Vitríolous

(3.3.) *Sufijos -an, -al / -ous*:

Recreméntal or Recreméntous  
Tartárean and Tartáreous  
Tétrical and Tétricous

(3.4.) *Otros sufijos*:

Púlpous, and Púlpy

Scúrril and Scúrrilous  
Síliquose and Síliquous  
Tubuláted and Túbulous

Los adjetivos que indexa Entick con la terminación <-ous> provienen del latín y guardan el sentido de “abounding in, full of, characterized by, of the nature of” (*OED*, notas al sufijo <-ous>). A pesar de que la etimología de estos vocablos con dos variantes gráficas es la misma, se originaron dos grafías diferentes, la mayoría en uso cuando *TNSD* fue publicado.

El tratamiento dispensado por Johnson a algunas de estas variantes difiere del de Entick, al no considerarlas como grafías relacionadas. Así ocurre con <globular and globulous>, <pulpous and pulpy>, <scurril and scurrilous>, <somniferous and somnifick> y <soporiferous and soporifick>, las cuales son indexadas de manera independiente aunque definidas en términos muy similares.

Johnson, por otra parte, recoge una variante gráfica diferente en el caso de <sonoriferous>, vocablo que aparece en *ADEL* como <soniferous> en una entrada única, aunque también definido a semejanza de <sonorifick>. De estas tres variantes, ha sobrevivido únicamente <soniferous>, siendo <sonoriferous> considerada obsoleta (en el *OED* se recoge un solo ejemplo datado en 1718), mientras que la grafía <sonorific>, actualización de <sonorifick> es en la actualidad un término “rare”.

En las variantes relacionadas con los términos <momentaneous> y <saponary> Johnson también aporta una grafía diferente a la recogida por Entick, a pesar de que en esta ocasión sí las indexa como una sola entrada. En primer lugar, *ADEL* lista <momentany>, frente a <momentary>, como propone Entick, siendo esta última la variante más actual del término. En el caso de <saponary>, Johnson se decanta por la forma <saponáceous>, datada en 1710, en lugar de <saponareous>. El término propuesto por Entick, no obstante, no se recoge en el *OED*.

El caso de <tartárean and tartáreous> difiere del resto de los ejemplos analizados. Ambos adjetivos son definidos por Entick como “hellish”, en relación a su etimología derivada de <tartarus>. Sin embargo, Johnson atiende también a la variante que se originó del elemento químico <tartar>, que dio lugar a <tartarous> y a <tartareous>, este último erróneamente identificado en *ADEL* como sustantivo y definido como “consisting of tartar” y “hellish”. La variante acabada en el sufijo <-ous>, no obstante, es arcaica en la actualidad y, probablemente, para cuando las obras de Johnson y Entick fueron publicadas, ya que el último ejemplo recogido en el *OED* data de 1667.

(4) *Sufijos morfológicos*: Solo en un caso se sirve Entick de esta metodología para recoger variantes relacionadas con sufijos de carácter morfológico de género. Ocurre con <murderer and murderess>, definidos como “who kills unlawfully”, aunque el lexicógrafo no hace referencia a la distinción de género<sup>168</sup>. En este tipo de vocablos, prefiere listar las variantes de género como lemas independientes. Así se observa en <actor> y <actress>, definidos como “he that acts” y “she that acts”, o <schoólmaster> y <schóolmistress>, definidos como “he who teaches a school” y “she who teaches a school”.

(5) *Adverbios*: Pese a que este fenómeno afecta en mayor medida a adjetivos y sustantivos, Entick recoge dos variantes gráficas para cuatro adverbios<sup>169</sup>:

Dównward, or Dównwards  
l'nward, and l'nwards  
Unawáre and Unawáres

<sup>168</sup> Johnson, por su parte, recoge estas dos variantes de género como lemas independientes, especificando en la entrada <murderess> que se trata del vocablo femenino.

<sup>169</sup> En el listado de lemas con varias grafías, aparecen recogido tres adverbios más: <wéstering and wésterly>, <wéstward and wéstwardly> y <while, whilst, whiles> que, al no poseer rasgos en común, no han sido analizados como los cuatro lemas aquí propuestos.

#### Upward and U'pwards

Estas variantes se encuentran dispuestas de igual manera en *ADEL*, consideradas, por tanto, como dos grafías intercambiables para un mismo término. La alternativa acabada en <-s> surge a partir del vocablo que funciona como adverbio, preposición y adjetivo y se forma con el genitivo adverbial <-s> o <-es>. Siguiendo al *OED*:

In English the history of -wards as an [adverbial] suffix is identical with that of -ward [...]; beside every [adverb] in -ward there has always existed (at least potentially) a parallel formation in -wards, and vice versa. The two forms are so nearly synonymous (the general sense of the advs. being 'in the direction indicated by the first element of the compound') that the choice between them is mostly determined by some notion of euphony in the particular context [...].

(*OED*, notas al sufijo <-wards>)

#### 4.4.1.3.2. Criterio morfológico

El criterio morfológico refleja todas las decisiones que toma el lexicógrafo en lo referente a las formas de la palabra, es decir, sobre la conveniencia o no de recoger, además de la raíz, los afijos derivativos, como prefijos y sufijos. Ya vimos (véase sección 4.4.1.) cómo esta decisión afecta a la extensión de los apartados del diccionario, resultando en la notable discrepancia de la sección <U/V> con el resto de secciones, así como con el sistema de bloques de Thorndike: en *TNSD* los artículos bajo estas letras suponen un 7,3% del total de entradas, unas 24 páginas, mientras que para Thorndike se reduce a un 3,8%<sup>170</sup>.

Esta divergencia está motivada por la inclusión de un gran número de formas derivadas con el prefijo <un->, que abarca una gran parte del diccionario, pues supone aproximadamente un 4,2% de su extensión. Esta peculiaridad, sin embargo, es solo atribuible a *TNSD*, dado que otras

---

<sup>170</sup> No repercute en este cálculo porcentual el que se indexaran los grafemas <U> y <V> juntos, como era propio en estos años. Como se muestra en la tabla 5, se agregó el porcentaje de ambas letras en los bloques de Thorndike, al igual que ocurre con las entradas para <I> / <J>.

obras de mayor cobertura y, por tanto, envergadura, no recogen tantas acepciones. En este sentido, la obra de Bailey es la que más se aleja del criterio seguido por Entick: a pesar de contener más del doble de páginas, *DB* solo dedica 3 a las palabras derivadas con <un-> representando tan solo un 0,37% de su extensión. En *ANED*, por su parte, estas acepciones suponen un 1,52%, mientras que en Johnson este porcentaje se eleva a un 2,75%.

Estos datos demuestran que, pese a su preocupación por la concisión en las definiciones y en el tamaño portable, Entick dedica demasiadas páginas a indexar estas formas derivadas, más aún cuando la mayoría de estas definiciones son simplemente la negación de la raíz y, además, presta excesiva atención a una categoría gramatical, el adjetivo:

Unacéptable, *a.* not acceptable  
Unánswered, *a.* not confuted, not answered  
Unassi'sted, *a.* not assisted, not helped  
Unblámeable, *a.* not blameable  
Uncanónical, *a.* not canonical  
Uncápable, *a.* not capable  
Uncoined, *a.* not coined  
Uncollécted, *a.* not collected  
Undámaged, *a.* not damaged

En otras ocasiones, esta falta de criterio para seleccionar los artículos lleva asociada una especificidad impropia del tipo de diccionario que proclama ser. Así, dilata el listado de palabras indexando de manera independiente lemas como <unavaílable> y <unavaíling>, a pesar de que las define usando las mismas palabras (“useless, vain”). Sin embargo, aunque estas consideraciones afectan a la microestructura de la obra, debemos mencionar otros ejemplos en los que no lista los lemas de manera independiente, sino como sinónimos totales, como ocurre con

<unbróke> / <unbróken>, <unbíd> / <unbídden>, o <unawáre> <unawáres>, por citar algunos<sup>171</sup>.

Esta peculiaridad está relacionada, por otra parte, con la decisión en torno a la inclusión de los participios y las formas pretéritas de verbos, abundantes también en *TNSD*. Por este motivo, es normal encontrar a lo largo del diccionario participios como <aba'ndoned>, <dug>, o <passed>, y formas pretéritas como <drank>, <spoke><sup>172</sup> o <was>. Ejemplos como <aba'ndoned> y <passed> muestran, además, que el autor no solo decide incluir estas formas verbales cuando se trata de irregularidades en el verbo, sino cuando siguen también la manera regular.

Otro de los criterios seguidos por Entick es el de indexar de manera independiente las formas derivadas a partir de morfemas flexivos, indicadores de género y número. Ocurre con <a'ctor> / <a'ctress> y con <leaves>, <loaves>, <mice> o <enów>, como forma plural de <enough>, sobre los que refiere a su forma en singular. Sin embargo, en el caso de <leaves> comete un error en la definición, ya que la información que proporciona especifica que se trata del plural de <leaves>, y no de <leaf> como sería lo correcto. En otras ocasiones, además, decide no aplicar este criterio, indexando la forma derivada en plural dentro de la entrada en singular, como se puede observar en <ox, *pl.* o'xen>, o como ocurre con los casos masculino y femenino en <múrderer and múrderess> que ocupan la misma entrada.

Además, el criterio morfológico afecta también a la decisión de incluir familias léxicas obtenidas a través de morfemas derivativos. Entick se detiene también en ejercicios de este tipo, por lo que vemos a lo largo del diccionario varias entradas correspondientes a la misma familia léxica

---

<sup>171</sup> Solo *ADEL* recoge las dos versiones de estas entradas tal y como hace Entick. *ANED* y *DB* se decantan por una de ellas: <unavailable>, <unbróken>, <unbídden> y <unawáres>.

<sup>172</sup> Entick recoge, además del pretérito <spoke>, la forma <spake> como pretérito también del verbo <speak>, de la cual Johnson asegura en su *ADEL* que es "the old preterite of *speak*".

en las que apenas varía el tipo de información dada (Ilustraciones 57 y 58).

Affe'ct, *v.* to act upon  
 Affe'ct, *f.* affection, passion  
 Affecta'tion, *f.* an artificial appearance  
 Affe'cted, *part.* moved, not natural  
 Affe'ctedly, *ad.* hypocritically  
 Affe'ctelness, *f.* hypocrisy  
 Affe'ction, *f.* love, zeal  
 Affe'ctionate, *a.* fond, tender  
 Affe'ctionately, *ad.* lovingly  
 Affe'ctionateness, *f.* tenderness  
 Affe'ctioned, *a.* inclined  
 Affe'ctive, *a.* which affects

Ilustración 57: Familia léxica de <affe'ct>

Exprés, *v. a.* to declare, represent, squeeze out  
 Expre'ts, *a.* plain, explicit  
 Exprés, *f.* a courier, the message sent  
 Expréssible, *a.* that may be uttered, or squeezed.  
 Expréssion, *f.* a pressing out, form of speech  
 Expréssive, *a.* strong, proper to express  
 Expréssively, *ad.* in a clear manner  
 Expréssiveness, *f.* the power of expressing, &c.  
 Exprésely, *ad.* in direct terms, plainly  
 Expréssure, *f.* expression, utterance, form

Ilustración 58: Familia léxica de <exprés>

En otras ocasiones, evita detenerse en detalles y solo especifica la categoría gramatical<sup>173</sup>, como ocurre en el adjetivo y el adverbio derivados del verbo <blasphéme> (Ilustración 59).

<sup>173</sup> En la sección dedicada a las definiciones (véase 4.5.2.2.3.) abordaremos esta cuestión nuevamente, ya que se trata de una práctica bastante habitual a lo largo del diccionario.

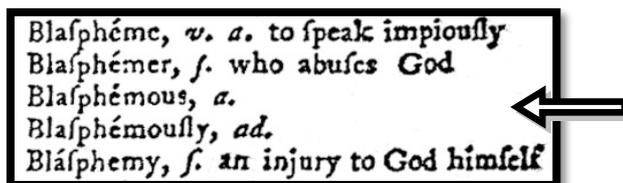


Ilustración 59: Familia léxica de <blasphème>

Por último, forman parte también del criterio morfológico aquellas decisiones que atañen a la incorporación de acrónimos, abreviaturas, diminutivos y contracciones, aunque su presencia en *TNSD* es prácticamente nula. En el primer caso, Entick solo recoge dos entradas formadas por acrónimos, ambos provenientes del latín. La primera de ellas es <A.R.>, siglas correspondientes a “anno regni”, es decir, el año del reino. Se trata en este caso de un acrónimo muy poco usado, que no forma parte del *OED* como entrada independiente y que Entick, sin embargo, decide indexar<sup>174</sup>. No ocurre lo mismo con el acrónimo de <Anno Domini>, A.D., que a pesar de ser mucho más popular que el anterior ni siquiera forma parte del listado de palabras de *TNSD*, aunque sí su forma completa<sup>175</sup>.

El segundo acrónimo listado es <I. E.>, o <i. e.>, siglas latinas para “id est” que equivale a “that is” en inglés. Sin embargo, Entick no hace referencia al origen del acrónimo y se limita a especificar su equivalencia en inglés, al contrario que Johnson que sí recoge su etimología latina.

Con respecto a las abreviaturas, en *TNSD* hay pocas entradas compuestas por formas abreviadas<sup>176</sup>. Algunas de ellas son las formas cortas <gent> e <incóg>, provenientes de <gentleman> e <incognito> respectivamente, ambas recogidas como formas coloquiales por el *OED*.

---

<sup>174</sup> Según el ejemplo que recoge Johnson (*ADEL*, 1755), la frase latina “Anno regni Georgii regis vigésimo” equivaldría a “año vigésimo del reino del rey Jorge”.

<sup>175</sup> A este respecto, hemos de destacar que Entick sigue a Johnson, quien, sin embargo, en la información contenida en la entrada de <Anno Domini> sí recoge su acrónimo.

<sup>176</sup> Las abreviaturas están recogidas, con mayor detalle, en el apartado dedicado a la información léxica externa (véase sección 4.5.2.3.1.).

Entick recoge también <prithee>, forma arcaica de “I pray thee”, sobre la que Johnson (*ADEL*, 1755) especifica que ha sido usada insensatamente por los dramaturgos<sup>177</sup>.

Decide indexar también el diminutivo de tres nombres propios, <Ted>, <Peg> y <Sally>, algo insólito en el diccionario al tratarse de los únicos casos de estas características. En esta ocasión, utiliza un criterio diferente para cada vocablo, especificando en <Ted> y <Sally> que se trata de una abreviatura<sup>178</sup>, mientras que para <Peg> explica que es un *nickname*, o apodo. Ambos vocablos, además, están tratados como polisémicos y en ellos el lexicógrafo no distingue el nombre propio del sustantivo común:

Ted, *abrev.* for Edward; a sap or fool  
Peg, *s.* nickname for *Marget*; a wooden pin  
Sally, *s.* flight, escape, frolick, levity; *abrev.* for Sarah

Por último, Entick tampoco se detiene a detallar un gran número de contracciones y selecciona solo tres: <han't> (de “has not” o “have not”), <ne'er> (de “never”) y <won't> (de “will not”), presentes en los diccionarios de Kersey y Johnson, pero no en el de Bailey.

#### 4.4.1.3.3. Criterio semántico

El último de los criterios que afecta a la selección del contenido es el criterio semántico, que hace referencia a la inclusión o exclusión de nombres propios o términos tabú, entre otros (Atkins, 1992: 17). Entick se muestra muy selectivo con respecto a la inclusión de nombres propios, pues aparte de los casos recientemente mencionados en la sección 4.4.1.3.2., el otro nombre propio de persona recogido es <Jack>, aunque en la definición aúna el nombre propio con el nombre común: “for John, an

---

<sup>177</sup> “A familiar corruption of *pray thee*, or *I pray thee*, which some of the tragick writers have injudiciously used”.

<sup>178</sup> En este caso, además, el orden del contenido en el artículo lexicográfico difiere, otorgando preponderancia al sustantivo propio en <Ted>, mientras que en <Sally> éste ocupa el último lugar.

engine, a fish, leather cann, ensign of a ship, a sailor”, como ya hiciera con las abreviaturas.

Sin embargo, cita también <Monitor> como nombre propio y lo acompaña de una extensa definición que hace referencia al papel político de esta publicación: “one who warns of faults, or informs of duty, or gives useful hints, of which Sort is the political paper named THE MONITOR; and the scholastic overseer call’d the *Monitor*”.

Tampoco Entick muestra especial interés hacia vocablos originarios de otros idiomas, por lo que su presencia en el diccionario es prácticamente anecdótica. Sobresalen en número las palabras provenientes del Latín (<bonum magnum>, <habeas corpus> e <hiccius doccius>), y del francés (<bélles-léttres>, <chevaúx de frise>, <co’nge delire> y <tete a tete>), aunque hay también representación de otros idiomas, como italiano (<seignior>), español (<infanta>), griego (<alpha>) e incluso hebreo (<jehóvah>). Esta preocupación por no detenerse en préstamos lingüísticos añade sencillez a la obra, al alejarla de la corriente lexicográfica tradicional centrada en aquellos términos difíciles, también llamados “inkhorn”.

#### **4.4.1.3.3.1. Léxico vulgar**

Para concluir este apartado, hemos de referirnos a la incorporación de términos tabú<sup>179</sup>, palabras malsonantes o consideradas vulgares. A pesar de que el uso de palabras soeces era un hábito extendido entre la alta sociedad (Parker, 2008), interesa señalar, no obstante, cómo precisamente a partir de estos años se empieza a asociar la terminología vulgar, también denominada “cant” o “foul”, con los estratos más bajos. Prueba de ello es la inclusión del término <bilingsgate> en el diccionario

---

<sup>179</sup> Según el diccionario de María Moliner, una palabra tabú es aquella “[...] proscrita por razones religiosas, porque se considera contraria al buen gusto, etc., y que, generalmente, es sustituida por otra denominada ‘eufemismo’”.

de Entick, que, como ya explicara Johnson, denota “a cant word, borrowed from *Bilingsgate* in London, a place where there is always a croud of low people, and frequent brawls and foul language” (Johnson, *ADEL*).

La particularidad de este tipo de terminología estriba en el criterio seguido por el lexicógrafo, que atiende a cuestiones personales más que a aspectos lingüísticos<sup>180</sup>. Además, a mediados del siglo XVIII comienza a aparecer en los lexicógrafos cierta preocupación hacia el decoro, sobre todo teniendo en cuenta el público hacia el que sus obras se dirigían, normalmente jóvenes, así como el carácter pedagógico de sus diccionarios (Mugglestone, 2010: 327).

De este modo, Bailey se decanta por recoger términos tabú como <cunt> sin hacer referencia explícita a su contenido ofensivo, sirviéndose del latín para sus definiciones<sup>181</sup>. Johnson, por su parte, muestra su rechazo hacia este tipo de lenguaje: “Barbarous or impure words and expressions, may be branded with some note of infamy, as they are carefully to be eradicated wherever they are found; [...]” (Johnson, 1747: 29), evitando de este modo incluir ciertos vulgarismos en su diccionario. Entick también deja clara su postura en el prefacio: “Obsolete, bad, low and despicable words are entirely rejected [...]” (*TNSD*: “Preface”).

Sin embargo, tanto Johnson como Entick añaden multitud de términos para designar a una prostituta: en *TNSD* aparecen más de diez vocablos<sup>182</sup> con el mismo significado, todos ellos recogidos en el

<sup>180</sup> El primer diccionario general que incluyó terminología “cant” o jerga en su corpus fue *English Dictionary*, publicado por Coles en 1676 (Starnes y Noyes, 1991: 213). Pocos años más tarde, sobre 1698, veía la luz la primera obra lexicográfica dedicada a este tipo de terminología: *New Dictionary of the Terms Ancient and Modern of the Canting Crew*, cuyo autor es conocido simplemente por las iniciales B. E. (Coleman, 2004: 41). Ya en el siglo XVIII, Bailey adapta la tercera edición de *AUEED* (1737) a las preferencias del momento, publicando un suplemento independiente con vocablos de este tipo (Starnes y Noyes, 1991: 221).

<sup>181</sup> <cunt> es definido como “pudendum muliebre” [*sic*], latín para “vulva”.

<sup>182</sup> Ambos autores listan <crack>, <doxy>, <gámester>, <háckney>, <hárlot>, <hireling>, <punk>, <tróllop>, <wench>, además de <whore> y <strumpet>.

diccionario de Johnson, excepto <brim> y <nightwalker>, que Entick sí equipara con prostituta. Al mismo tiempo, el listado del léxico relacionado con la prostitución es significativamente amplio en la obra de Entick, abarcando términos como <gallant>, <lécher> o <whoremaster>, todos ellos sinónimos<sup>183</sup>.

#### 4.4.2. Estructuración de las entradas

Las entradas en el diccionario de Entick están estructuradas de acuerdo al principio de alfabetización, mediante el cual la ordenación de los lemas sigue el orden de los grafemas del abecedario inglés, constituyendo una “strict-alphabetical macrostructure without grouping” (Svensén, 2009: 371). En esta macroestructura, no hay jerarquía alguna entre los lemas y cada uno de ellos aparece en el extremo izquierdo de cada columna.

Si bien Entick sigue este principio, hemos detectado varios errores en la alfabetización del listado de palabras. Ocurre, como ya se ha mencionado, en las entradas correspondientes al prefijo <vice->: el lema <vicegérant> está posicionado entre <vice-ádmiral> y <vicechancellor>, y no después de esta última como le correspondería alfabéticamente. Encontramos este mismo error en el diccionario de Johnson, no así en las obras de Bailey y Kersey<sup>184</sup>.

Otra incorrección detectada en *TNSD* concierne al lema <hurry> que inexplicablemente está indizado entre <hundredth> y <hunger> y que, además, Entick define como “*pret. & part. of to hurry*”, incurriendo así en

---

<sup>183</sup> Interesa señalar en este punto el estudio sobre el campo semántico de la prostitución llevado a cabo por Nevala y Hintikka (2009). Para ello, analizaron multitud de panfletos de los siglos XVII y XVIII, llegando a la conclusión de que la presencia de la terminología asociada a la prostitución, tanto en número como en variedad, disminuía con el paso de los años: “From the varied and colourful terminology of the seventeenth century, the lexis became restricted to fewer nouns, at least in mainstream language” (Nevala y Hintikka, 2009: 150). Ello pone de manifiesto que Entick se aleja de las convenciones del lenguaje cotidiano, fundamentando sus decisiones en un criterio personal.

<sup>184</sup> Sin embargo, en *ANED* se observa otro error pues Kersey lista las palabras derivadas de <vice-> tras el lema <viciousness>, confirmando así que equívocos de este tipo eran comunes en las obras lexicográficas del momento.

un error gramatical que no se detecta en ninguno de los diccionarios analizados.

Por otro lado, en referencia al listado de grafemas utilizado, cabe destacar las particularidades ortográficas de las vocales <I> y <U>, que eran comúnmente asimiladas con las consonantes <J> y <V> respectivamente. Si bien en el siglo XVII se estableció la distinción entre estas vocales y consonantes, la práctica de indexarlas como un único grafema y su uso indiscriminado continuó hasta el siglo XIX, como señalan Pyles y Algeo (1982: 170).

Al tratarse de una cuestión gráfica y no lingüística, esta singularidad afecta al orden alfabético del listado de lemas bajo la letra <I>, de tal manera que al pronombre <I>, que abre la relación de vocablos, le siguen aquellas palabras que comienza por <Ja→> (<jabber>, <Jack>), tras las cuales vuelve a indexar las palabras que comienzan por <I>. Del mismo modo, las palabras que comienzan por <Je→> se incluyen tras <I.E.> y antes de <if>, las que comienzan por <Ji→> se encuentran entre <ignóscible> e <ile>, aquellos vocablos que empiezan por <Jo→> se sitúan tras <inwráp> y antes de <ipecácuanha> y, por último, los que comienzan por <Ju→> se encuentran cerrando el listado de palabras, tras <itinerary>.

Ocurre lo mismo con los vocablos recogidos bajo la letra <V><sup>185</sup>, que comienzan con <vácancy>, hasta llegar a <uberty>. Tras <udder> comienzan las palabras con <ve→>. <Ugly> es el único lema que se sitúa entre estas últimas y las palabras que empiezan con <vi→>, que continúan hasta <u'lcer>. El listado de palabras que sigue es significativamente amplio, consecuencia del gran número de lemas recogidos bajo el prefijo <un→>, como ya se ha mencionado, siendo <unzóned> el último de ellos. Tras este, comienzan las entradas que contienen <vo→> que continúan

---

<sup>185</sup> En el caso de <I/J> la letra que da título a la sección alfabética es la vocal <i>, ya que con ella se comienza el listado de palabras. Sucede lo contrario para <u/v>, pues la primera palabra recogida es <vácancy>, por lo que la consonante <v> es la que da título a esta sección.

hasta <up>. Por último, solo once entradas empiezan por <vu->, situándose entre <u'tttermost> y <u'xórious>.

Cuestiones gráficas también afectan a la elección de <s> o su variante larga <ſ><sup>186</sup>, tal y como Bailey (1730) especifica en la entrada para esta consonante: “A long s must never be placed at the End of a Word, as *maintains*, nor a short s in the Middle of a Word, as *conspires*”. La regla de uso de una variante frente a otra es, a priori, sencilla y así se aplica en *TNSD*. De esta forma, las entradas que contienen doble <ss>, como aquellas con el sufijo <-ness>, adoptan la <s> larga seguida de <s> corta al final: <sácredneſs>, <safeneſs>, <sagaciouſneſs>. Del mismo modo, en medio de palabra se usa la <s> larga: <saintſhip>, <senſation>, <senſualit>, excepto si va seguida de <f>, probablemente debido a su similitud gráfica: <satisfaction>, <satisfactory>.

Nótese aquí que la <s> larga también ocurre al principio de palabra (como se observa en la definición de <sainfoin>: “a ſort of graſs”). Sin embargo, en las entradas del diccionario al encontrarse en mayúsculas se prefiere la <s> corta. Cuando ocurre por sí sola, por otro lado, se favorece la forma larga, como se puede observar a lo largo del diccionario en las entradas pertenecientes a la categoría gramatical del sustantivo, abreviado en la obra como <ſ>.

#### **4.5. Análisis de la microestructura**

La microestructura del diccionario abarca el estudio de los artículos que componen la obra. Se centra, por tanto, en cómo están organizadas y presentadas las entradas, qué elementos las componen y cuál es su

---

<sup>186</sup> A pesar de que a finales del siglo XVIII la aparición de <ſ> en obras impresas era irregular, no fue hasta principios del siglo XIX cuando la presencia de este alógrafo comenzó a considerarse anticuada y su uso fue erradicado (Fens-de Zeeuw y Straaijer, 2012: 319, 322).

estructura interna<sup>187</sup>. En este punto, la información contenida en el diccionario resulta de dos premisas: “what to record and how to identify it” (Atkins, 1992: 18), que fundamentan las decisiones en torno a cómo se presentan las unidades léxicas y qué tipo de datos contienen.

#### 4.5.1. Presentación de las entradas

Los artículos lexicográficos, o entradas, que constituyen el diccionario están compuestos por el lema, es decir, la unidad léxica en sí misma, seguido por el resto de la información compilada en la obra (Zgusta, 1971: 249). El lema en *TNSD* se encuentra resaltado mediante el uso de mayúsculas en la primera letra y contiene, además, información lexicográfica de carácter prosódico, pues cada unidad léxica está acentuada por propósitos de pronunciación y ortografía (Ilustración 60).

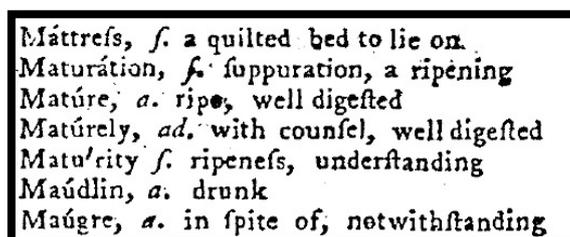


Ilustración 60: Ejemplo de acentuación en *TNSD*

La técnica diacrítica que el autor aplica en las distintas ediciones del diccionario evoluciona de manera paralela al desarrollo de un sistema

<sup>187</sup> De acuerdo con Svénson (2009: 344), existen dos aproximaciones al término de microestructura, según incluya el lema o lo excluya:

According to one approach, ‘microstructure’ denotes the order of, and relationships between, the indications that are, directly or indirectly, addressed to a lemma; the lemma is not part of the microstructure but only of the macrostructure [...]. According to another approach, microstructure also includes the lemma, thus being essentially the same as entry structure.

Esta última definición es la más común dentro de la teoría lexicográfica, por lo que será la que seguiremos en nuestro estudio.

de pronunciación en lengua inglesa cuyo germen se localiza a principios del siglo XVIII<sup>188</sup>. De esta forma, en la primera versión del diccionario Entick se limita a enfatizar la parte acentuada del vocablo, por lo que en términos de pronunciación se trata de un sistema rudimentario que proporciona escasos datos: “the system is very primitive: each word is entered once, without respelling; there is no hyphenation to show syllable division; one-syllable words are not accented; there is one accent on each polysyllable, always placed after the stressed vowel” (Sheldon, 1946: 27).

El propio autor defiende su postura en el prefacio, donde rechaza categóricamente la práctica de incluir la división silábica al considerarla poco instructiva para sus usuarios<sup>189</sup>:

The method observed I hope will be allowed to be most proper for instruction. The principal word is accented for pronunciation and Spelt; without those interruptions to divide syllables, which, how proper soever for leading babes to the formation of words, are unnecessary and often perplexing to such as are grown up before they have attained to the knowledge of a language.

(*TNSD*: “Preface”)

No obstante, el diccionario se aleja considerablemente del marcado carácter pedagógico perseguido por su autor al no proporcionar ninguna explicación concerniente al método diacrítico aplicado. Resulta, por tanto, en un procedimiento intrincado en el que se mezclan marcas de acentuación en distintas partes de los lemas sin motivo aparente a ojos del usuario ávido de formación. Como observamos en la siguiente relación de vocablos, la posición de la marca diacrítica varía, pues a veces recae sobre la vocal y a veces después de la misma:

---

<sup>188</sup> El método, usado por primera vez por Bailey en 1727, se desarrolló en tres etapas y fue adquiriendo mayor complejidad con el paso de los años. En un primer momento, la información prosódica se limitaba a una marca sobre la parte acentuada de la palabra, marca que pasó a indicar, en una segunda etapa, la distinción entre vocales largas y cortas. Finalmente, la última fase ya contempla un sistema diacrítico en el que se muestran las sílabas acentuadas, así como la cualidad de las vocales y la pronunciación de las consonantes, entre otros elementos (Sheldon, 1946: 27 y ss.).

<sup>189</sup> Sin embargo, el método seguido por Entick evolucionaría en las posteriores ediciones, para dar paso a un procedimiento más complejo que añade información sobre vocales largas y cortas (véase sección 5.2.3.1.).

Aba'ndon  
Aba'sh  
Ab'hor  
Abu't  
Góssip  
Hárbour  
Rely'  
Reply'

En esta primera versión del diccionario se desconoce cuál es la finalidad de la marca diacrítica empleada por el autor, pues, como podemos observar, posiciona un acento tanto en <góssip> como en <hárbour>, siendo la primera vocal de duración corta y la segunda, larga, lo que indica que sólo está marcando la posición del acento y no la duración de los sonidos vocálicos. Además, no se logra distinguir la diferencia entre la posición de la marca después de vocal (como en <aba'ndon>, <aba'sh> y <abu't>) y después de consonante (<ab'hor>). En posteriores ediciones (véase secciones 5.1.2.1. y 5.2.3.1.), Entick homogeneizará los criterios para la aplicación de las marcas diacríticas, aunque no por ello estará exento de errores.

#### **4.5.2. Información léxica o tipo de datos**

Los datos contenidos en cada artículo lexicográfico responden a tres principios: un principio de carácter formal que proporciona información relacionada con la categoría morfosintáctica del lema; uno de carácter semántico-pragmático, vinculado con las acepciones especificadas, y un principio de naturaleza externa que abarca las relaciones del lema con otras unidades léxicas recogidas en el diccionario.

##### **4.5.2.1. Información formal**

La primera indicación contenida en la entrada es la categoría morfosintáctica a la que pertenece la unidad léxica, especificada mediante una abreviatura:

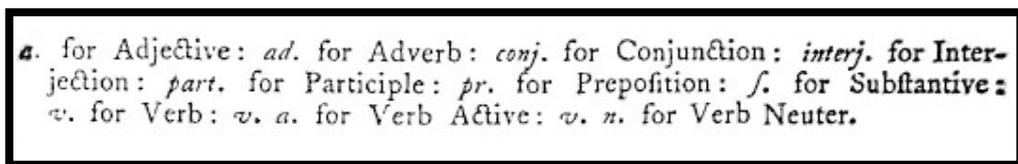


Ilustración 61: Abreviaturas usadas en *TNSD*<sup>190</sup>

En esta relación, emplazada junto antes del listado de lemas, se observa cómo Entick distingue diez clases de palabras: adjetivos, adverbios, conjunciones, interjecciones, participios, preposiciones, sustantivos, verbos, verbos activos y verbos neutros<sup>191</sup>, según constatamos en los ejemplos recogidos para cada letra del alfabeto (Tabla 9).

Tabla 9: Ejemplos de lemas según la categoría morfosintáctica

Adjetivos	Adverbios	Conjunciones	Interjecciones	Participios	Preposiciones	Sustantivos
Abe'rrant	Abr'oad	And	Ala's	Assu'ming	Acco'rding	A'mbit
Balk	Ba'rely	Beca'use	Bego'ne	Béaten	Báting	Bórder
Céntrick	Chíefly	-	-	Círcling	Concérning	Clínker
Decissi've	Demúrely	-	Done	Dying	Down	Do'tage
Effe'ctive	Encóre	-	Eigh	Endówed	Exce'pt	Evásion
Fa'ulty	Fair	-	Fy	Fávoured	-	Fábulist
Géneral	Gáily	-	-	Gree'ting	-	Glebe

<sup>190</sup> A pesar de que la abreviatura recogida para las preposiciones es 'pr.', Entick utiliza en varias ocasiones 'prep.', como se puede observar en el caso de <in>, <up> y <upón>. Lo mismo ocurre con las interjecciones, al combinar las abreviaciones 'interj.' e 'interject.'. Esta falta de coherencia mostrada por el lexicógrafo para decantarse por una pauta regular a la hora de especificar la información formal será una práctica recurrente a lo largo del diccionario, tal y como se analizará en posteriores secciones dedicadas a la elaboración de las definiciones. Al mismo tiempo, inconsistencias de este tipo marcaron también la práctica lexicográfica de Johnson (Béjoint, 2010: 71), por lo que era algo habitual entre los lexicógrafos.

<sup>191</sup> Los tres tipos de verbos a los que Entick hace referencia se han obviado de los ejemplos compilados en la tabla 9, dada la complejidad que presenta esta categoría morfosintáctica en el diccionario, por lo que se estudiará en profundidad en la sección 4.1.5.2.1.1.

Handful	How	-	Hail	-	Here	Heap
Idéal	Incéssantly	If	-	Indébtéd	In	Jam
Keen	Kindly	-	-	-	-	Knap
Lazy	Lóngwise	Lest	La	Léading	-	Leer
Meek	Maínly	-	Mum	-	-	Migrátió
Nótióal	Neap	Nor	-	-	-	Nut
Oriéntal	Oúterly	-	-	Overseén	O'ver	O'fficer
Párallel	Píquantly	-	Pish	Passing	-	Pass
Quick	Quite	-	Quits	-	-	Quícksand
Recóndite	Richly	-	Right!	Remóved	-	Receípt
Sad	So	-	See!	Slain	Since	Slap
Teáchable	Then	That	Tush	Told	Through	Túlip
Vácant	Viz	Unléss	Up	Understoód	U'nder	Vault
Ware	Wellnigh	-	Weal	Written	Withín	Wheel
Yéllow	Yea	Yet	-	-	-	Yew
Zetétick	Zeáulosly	-	-	-	-	Zeft

Esta división morfosintáctica muestra cómo Entick, a priori, presta una mayor atención a una clase determinada: el verbo, al que otorga hasta cuatro categorías diferenciadas en el listado que abre el diccionario. Distingue entre verbo, verbo activo y verbo neutro, categorías a las que añade los participios. Sin embargo, ello no implica que sea la categoría más representada en la obra. Con el propósito de averiguar qué clases de palabras dominan el listado de lemas, procederemos a un análisis estadístico del mismo. Para ello, obtendremos una muestra significativa del corpus total del diccionario<sup>192</sup> utilizando la siguiente fórmula<sup>193</sup>:

$$n = \frac{z^2 N p q}{NE^2 + z^2 p q}$$

<sup>192</sup> Ante la imposibilidad de analizar la totalidad de lemas reunidos en el diccionario, recurrimos a la estadística para que nos permita obtener una muestra representativa del corpus de análisis. García Ferrando (1995: 134) recomienda realizar un *muestreo aleatorio* con la intención de “calcular un intervalo de confianza dentro del que se encuentran, con un nivel de probabilidad dado, los parámetros del universo”.

<sup>193</sup> Siguiendo las indicaciones de García Ferrando (1995: 143): “z=2; E=0,03; N=23.347 [total de lemas del diccionario]; p=0,40 y q=0,60”.

Aplicando nuestros valores, obtendríamos una muestra de 1.020 lemas, que distribuiremos entre las letras con mayor representación en el diccionario (Tabla 5) y que superen el tamaño de la muestra. Obtenemos, así, un total de 102 entradas para cada una de las letras A, B, C, D, I/J, P, R, S, T, y U/V, de las cuales tomaremos las 51 primeras y las 51 últimas para observar cómo se distribuyen las categorías gramaticales en el diccionario y cuál es la más representada<sup>194</sup>.

Los valores obtenidos de la muestra (Tabla 10) evidencian cómo el alcance del diccionario se centra en las categorías con contenido semántico, es decir, sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, frente a los vocablos funcionales o con contenido gramatical. Siguiendo a Coseriu (1987: 133), las primeras son las llamadas palabras lexemáticas: “[las que] estructuran y representan la realidad lingüística [...]. Pertenecen con pleno derecho al léxico y, en consecuencia, al objeto propio de la lexicología”.

Al mismo tiempo, sobresale la sistematicidad con la que Entick trató las distintas categorías: su distribución en la muestra alcanza valores constantes, sin apenas variación de una letra a otra. En valores totales (Ilustración 62), la categoría que domina la obra es el sustantivo, ocupando más de la mitad del corpus de análisis, seguida por el adjetivo y el verbo. El resto de categorías gramaticales supone algo menos del 7% de la muestra, evidenciando así el papel preponderante de las palabras lexemáticas en el diccionario.

---

<sup>194</sup> En esta muestra, no se incluyen las referencias cruzadas.

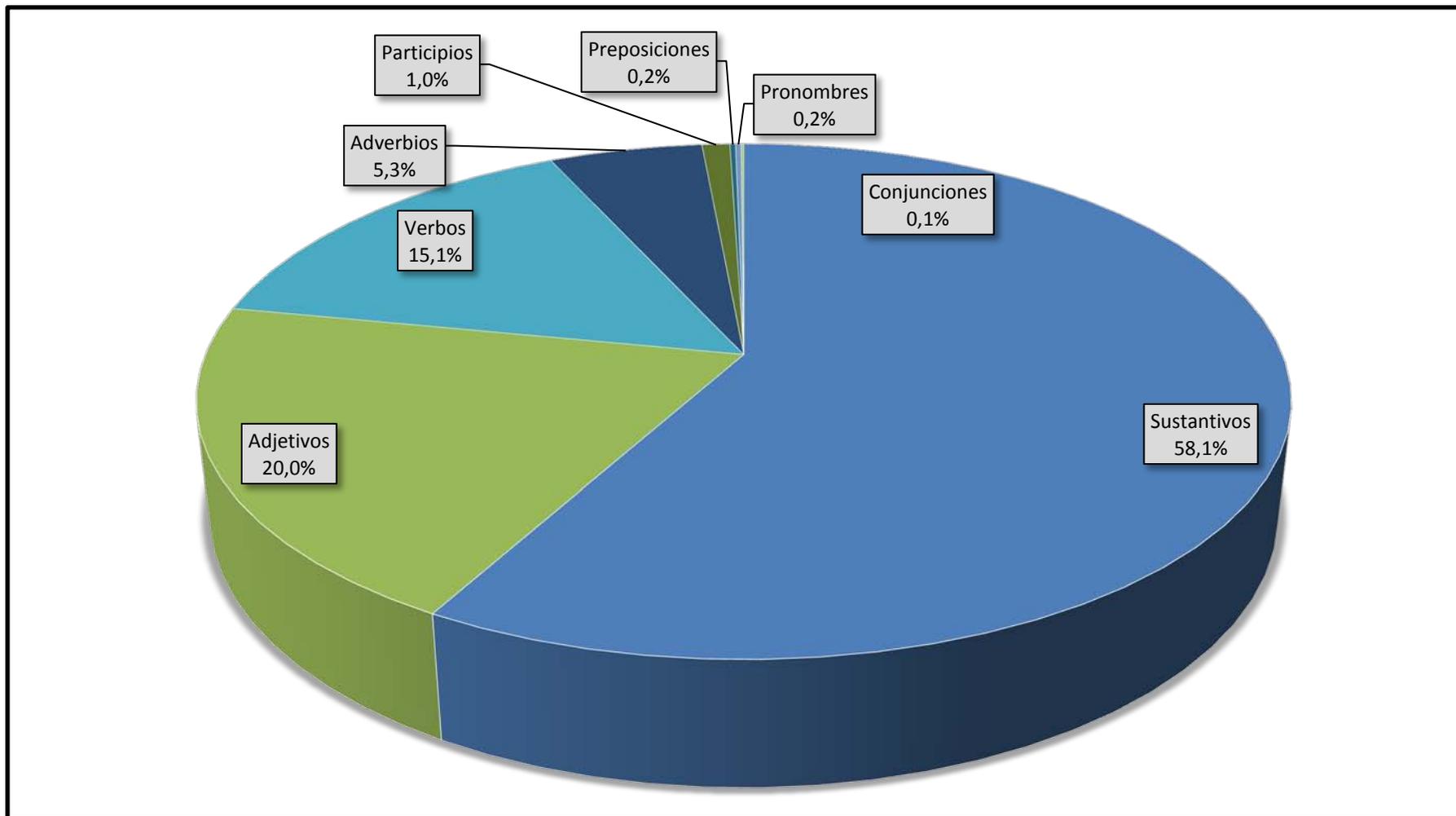


Ilustración 62: Distribución de las categorías morfosintácticas en el corpus de análisis

Tabla 10: Distribución de las categorías morfosintácticas según su frecuencia

Total	A	B	C	D	I/J	P	R	S	T	UV	Total
Sustantivos	47	64	65	57	65	64	60	55	58	58	593
Adjetivos	23	11	21	16	18	21	17	27	23	27	204
Verbos	17	21	13	21	14	14	19	10	16	9	154
Adverbios	11	4	2	6	4	2	5	8	6	7	55
Participios	4	0	1	1	0	1	1	2	0	0	10
Preposiciones	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	2
Pronombres <sup>195</sup>	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	2
Conjunciones	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<b>Total</b>	<b>102</b>	<b>103</b>	<b>102</b>	<b>1.021<sup>196</sup></b>							

<sup>195</sup> La presencia de las intersecciones en el diccionario es tan exigua que no aparecen representadas en el corpus de estudio. Conviene señalar el pronombre como categoría independiente, aunque su representación sea mínima, debido a varias particularidades que le afectan y que analizaremos en la sección 4.5.2.2.5. dedicada a las categorías funcionales.

<sup>196</sup> A pesar de que el corpus de análisis se compone de 1.020 entradas, las categorías morfosintácticas se corresponden con 1.021 lemas, ya que el vocablo <twófold> pertenece a dos categorías, adjetivo y adverbio.

#### 4.5.2.1.1. El verbo

En la relación de las categorías gramaticales empleadas ya distingue el lexicógrafo, como hemos visto, entre verbos, verbos activos y verbos neutros. Si bien en la gramática que acompaña al diccionario no encontramos ninguna aclaración a esta distinción, es pertinente señalar que Johnson, quien ya utilizó esta diferenciación en su diccionario, sí recoge en su gramática una explicación sobre las dos últimas categorías:

English verbs are active, as *I love*; or neuter, as *I languish*. The neuters are formed like the actives.

Most verbs signifying *action* may likewise signify *condition* or *habit*, and become *neuters*, as *I love*, I am in love; *I strike*, I am now striking.

(ADEL: "A Grammar of the English Tongue")

Esta explicación no arroja suficiente luz a una categoría gramatical que, precisamente, en estos años es objeto de gran controversia<sup>197</sup>. Siguiendo a Johnson, Entick se inclina hacia la distinción entre verbos activos y verbos neutros, utilizando un criterio semántico en vez de formal y denostando la categoría de verbos pasivos. Ambos autores continúan con la línea trazada por Ben Jonson en su gramática de 1640 (Whalley, 1756: 254-5): "[...] a *verb* is divided two manner of ways. [...]. [I]n

<sup>197</sup> El resumen propuesto por Michael (2010: 387-8) ilustra el intrincado debate sobre esta categoría gramatical durante el siglo XVIII:

*Active verbs:*

- (i) 'express doing' (commonly thought)
- (ii) are identical with transitive verbs (first in 1693; frequently after 1750)
- (iii) include both transitive and intransitive verbs (first in 1700; commonly at the end of the eighteenth century)
- (iv) are those which can be made passive (seventeenth century).

*Passive verbs:*

- (i) are a kind of verb which expresses 'suffering' (commonly throughout)
- (ii) are a way of using the active verb, properly called *passive* (commonly throughout)
- (iii) are a way of using the active verb, not properly called passive, which term should apply only to inflected forms (frequently throughout)

From (ii) it may, and from (iii) it must, follow that English 'has no passive verbs.'

*Neuter verbs:*

- (i) are those which have no passive participle (seventeenth century)
- (ii) are those which:
  - (a) are active without being passive, and vice versa (mostly after 1750)
  - (b) include some which are both active and passive (mostly after 1750)
  - (c) are passive verbs of motion (after 1762)
- (iii) are those which are neither active nor passive (fairly common after 1695)
- (iv) are the same as intransitive verbs (usual after 1688)
- (v) can have a nominative after them (three times only)
- (vi) express 'being' (frequent after 1669)

consideration of the *times*, we term it *active*, or *neuter*. *Active*, whose participle past may be joined with the verb *am*; as *I am loved, thou art hated*. *Neuter*, which cannot be so coupled; as *pertain, die, live*".

Observamos cómo Jonson incluye aquellos verbos que pueden transformarse en la voz pasiva dentro de la categoría de verbos activos, una singularidad que no se extendió entre gramáticos y lingüistas y que obligó al escritor de la primera edición de la *Encyclopaedia Britannica*, ya en 1771, a tratar de zanjar la polémica, tal y como recoge Michael (2010: 377):

Verbs have been distinguished into the three classes of *active*, *passive* and *neuter*. These, however, might with more propriety be divided into two classes, which might be called verbs *transitive*, and *not transitive*; the first class including all those verbs which are usually called *active*, with the passives belonging to them; for it is evident, that these passives are not verbs themselves, but a variation only of a verb; and the second class including those verbs commonly called *neuter*.

De esta manera, verbos como <a'bdicate>, <bespéak>, <dictate> o <hunt> son clasificados como activos por Entick, mientras que <grow>, <hiss>, <persevére> o <think> son compilados como verbos neutros. Ahora bien, la categoría denominada simplemente 'verbo' es la que genera verdadera complejidad. En ella, Entick unifica verbos activos y verbos neutros sin aparente criterio, como ocurre con <abu't> o <falsify>, clasificados como neutro y activo, respectivamente, por Johnson<sup>198</sup>. Interesa, por tanto, conocer hasta qué punto Entick utiliza este criterio y a qué categoría verbal favorece. Para ello, utilizaremos la muestra significativa del corpus total del diccionario tal y como explicamos en la sección 4.5.2.1. La muestra de 1.020 lemas nos permitirá observar cómo

---

<sup>198</sup> Otros verbos como <acco'rd> son compilados por Johnson en entradas distintas, al ocurrir como verbos activos y como verbos neutros.

se distribuyen las categorías gramaticales ‘verbo’ ‘verbo activo’ y ‘verbo neutro’<sup>199</sup> (Tabla 11).

De los datos expuestos, se concluye que la categoría ‘verbo’ está mínimamente representada en la muestra de análisis, suponiendo en torno al 17% del total, mientras que la categoría de ‘verbo activo’ alcanza más del 50% de la misma. Asimismo, de los verbos analizados (Tabla 12) tan solo dos se corresponden únicamente con verbos neutros, según la clasificación de Johnson.

La mayoría de estos verbos equivalen tanto a verbos activos como a verbos neutros, como se puede observar en la Tabla 12. Sin embargo, Entick no utiliza la categoría ‘verbo’ para designar a aquellos que ocurren tanto activos como neutros, ya que cuando esto es así los indexa de manera independiente, como ejemplifica <bait> (Tabla 11).

El autor, por tanto, no hace uso de un criterio bien definido a la hora de indexar los lemas como ‘verbos’ sencillamente, del mismo modo que tampoco se limita al uso de las tres categorías de verbos que recoge en el listado de abreviaturas con el que abre su listado de lemas. Ocurre con las entradas correspondientes a los pretéritos, así como con los verbos auxiliares y a los verbos denominados por Entick como imperfectos (véase sección 4.5.2.3.2.2.).

---

<sup>199</sup> En este recuento no se han incluido los lemas con referencias cruzadas, ya que se refieren mayoritariamente a ortografías alternativas.

Tabla 11 : Distribución de las categorías gramaticales 'verbo', 'verbo activo' y 'verbo neutro' en TNSD

	Verbo activo		Verbo neutro		
	Nº de lemas		Nº de lemas		
A	Ab'dicate Abo'lish Au'thorize Awa'rd Awe	5	Ab'de Awake	2	
B	Back Bäckite Bäffle Ball Calcine Dämask Dämask Dämn Calendär Buss Bussy Butcher Butt Button Buttress Buy Buzz	15	Bäbble Bag Bait Bake Büste Buzz	6	
C	Cabbage Cage Cajo'le Calcine Dämask Dämask Dämn Dämnfy Curtail Curve Cut Butcher Butt Button Buttress Buy Buzz	9	Caba'l Cäcke Cake Cäuret Dance Dandle Jar Jänge Räbber	4	
D	Dab Dämask Dämask Dämn Dämnfy Curtail Curve Cut Butcher Butt Button Buttress Buy Buzz	13	Däily Dance Dandle Jar Jänge Räbber	6	
I/J	Jade Jagg Japan Jump Justify	5	Jaber Jänge Jar Jaunt Jüggle Jünket Jot	7	
P	Pacify Padlock Paint Purvey Puzzle Rümple Rümmage Rümmour Rümpfe	5	Räbber Räffle Rage Rake Rümble Run Rush Rülle Rut	0	
R	Rack Rain Räise Rümmage Rümmour Rümpfe	6	Räbber Räffle Rage Rake Rümble Run Rush Rülle Rut	9	
S	Sack Sadden Saddle Swop Syringe	5	Sacrif'ce Sail Säillogize Säymbolize Syrannise	5	
T	Tag Taint Take Take Twinge Twill Twill Twitch Typify Väcate Välu Vämp Use U'sher Usurp Utter Vulnerate	9	Täble Talk Täinkle Täwitter Tyrannise	5	
U/V	Väcate Välu Vämp Use U'sher Usurp Utter Vulnerate	8	Väil	1	
Total		80		45	

Verbo	Aba'ndon Aba'se Aba'sh Aba'te Abbre'viate Abe't Ab'hor Abju're Abo'de Awa'it			Dábble Dággle	Judge Júmble	Pace Pack Páddle Paílmall Pain Pursúe Push Put Pútrify	Ráil Rúminate Rust Rústicate		Tack Twine		
Nº de lemas	10	0	0	2	2	9	4	0	2	0	29
Total	17	21	13	21	14	14	19	10	16	9	154

Tabla 12: Equivalencia de la categoría 'verbo' de *TNSD* en *ADEL*

<i>TNSD</i>	<i>ADEL</i>	
Verbo	Verbo activo	Verbo neutro
Aba'ndon	•	
Aba'se	•	
Aba'sh	•	
Aba'te	•	•
Abbre'viate	•	
Abe't	•	
Ab'hor	•	
Abju're	•	
Abo'de	•	
Awa'it	•	
Dábble	•	•
DáGGLE	•	•
Judge	•	•
Júmbles	•	•
Pace	•	•
Pack	•	•
Páddle		•
Paílmall		
Pain	•	
Pursúe	•	•
Push	•	•
Put	•	•
Pútrify <sup>200</sup>	•	•
Ráil	•	•

<sup>200</sup> Johnson recoge este verbo con la ortografía <pu'trefy>.

Rúminate	•	•
Rust	•	•
Rústicate		•
Tack	•	•
Twine	•	•

#### 4.5.2.1.2. Otras incoherencias

Entick no solo incurre en falta de sistematicidad a la hora de especificar las categorías morfosintácticas<sup>201</sup>; observamos también otras incoherencias relacionadas con su particular manera de clasificar las palabras. En concreto, distinguimos varios lemas para los que el autor establece dos categorías gramaticales, así como distintas entradas en las que no se recoge su categoría gramatical<sup>202</sup> (Tabla 13).

Tabla 13: Otras incoherencias en las categorías gramaticales

Entradas con dos categorías gramaticales		Entradas sin categoría gramatical
Alamo'de	ad., s.	Api't-pat
All	a., s.	Asse'rtor
Aro'und	ad., pr.	Caba'l
Cáret	v., s.	Ca'mera obscúra
Cárping	part., a.	Cánnot
Desi'gning	part., a.	Confi'rm
Diffúsed	part., a.	Co'nge Delire
Disaffécted	part., a.	Demi
Dece'rning	part., a.	Dípthong
Disconténted	part., a.	<b>Entrails</b>
Distínguised	part., a.	<b>Feet</b>
Divérting	part., a.	<b>Fetters</b>

<sup>201</sup> En ocasiones, no sigue su propio listado de abreviaturas de manera metódica, como es el caso del participio <abdu'cent>, recogido como *pa.*, en vez de *part.*

<sup>202</sup> No se incluye en este listado los lemas con referencias cruzadas debido a que Entick en unos casos recoge la categoría gramatical y en otros no, como estudiaremos en profundidad en la sección 4.5.2.3.1.

Down	prep., ad.	<b>Geese</b>
Else	pron., ad.	Han't
Etérnal	a., s.	<b>Leaves</b>
For	prep., conj.	Lees
Forth	ad., pr.	Lesser
Hénce	ad, interj.	<b>Lice</b>
Indébtéd	part., a.	<b>Licks</b>
Metaphy'sical / metaphy'sick	a., s.	<b>Men</b>
O'ver	pr., ad.	<b>Mice</b>
Revóltéd	part., a.	Mossy
Secóndary	a., s.	<b>News</b>
Thórough	ad., prep.	<b>Parts</b>
To	ad., prep.	Pence
Toúching	a., ad.	Petitioner
Twófold	a., ad.	<b>Phy'sicks</b>
U'nder	ad., prep.	<b>Postériors</b>
Untówardly	ad., a.	<b>Staves</b>
Whist	a., interj.	<b>Stays</b>
		<b>Wives</b>
		<b>Wómen</b>

En primer lugar, 10 de las 30 entradas que recogen dos categorías gramaticales corresponden a participios que son también usados como adjetivos. No se observa esta peculiaridad en el resto de participios listados en el diccionario. Al mismo tiempo, para más de la mitad de las entradas sin categorizar (en negrita en la Tabla 13) Entick refiere que se trata de plurales, pero solo en estos casos no se especifica que son sustantivos, como sí hace en el resto de las entradas correspondientes a nombres plurales, tal y como veremos en la sección dedicada al sustantivo (4.5.2.2.2.1.). Ocurre lo mismo en la mayoría de las referencias cruzadas, en las que al no indicarse la categoría morfosintáctica a la que recurrir, se desconoce a qué entrada hace alusión la referencia.

Estas incoherencias, no obstante, no forman parte de una práctica habitual por parte del lexicógrafo, ya que suponen, en cada caso, un reducido 1,3% del total del lexicón<sup>203</sup>. Aún así, interesará comprobar si

<sup>203</sup> En todo caso, estos ejemplos ilustran cómo el autor utiliza de forma indiscriminada un criterio de selección de lemas no homográfico, en el que no se distinguen las palabras polisémicas, como vimos en la sección 4.1.4.1.2. dedicada a los tipos de lemas.

Entick fue consciente de ello en posteriores revisiones y corrigió estos errores.

#### 4.5.2.2. Información léxica interna

Los datos contenidos en cada definición constituyen la información léxica interna de los lemas, de carácter semántico, que pone de manifiesto el método escogido por el lexicógrafo para definir. Este método se halla condicionado por los elementos que incluye y por cómo éstos están dispuestos en la entrada. En *TNSD*, el procedimiento por el que se define está condicionado por la intención del autor de no abarcar más de una línea, lo que implica un grado de concisión mayor que el de otros diccionarios.

Sin embargo, en ocasiones Entick se desvía de su premisa, proporcionando definiciones demasiado extensas que contrastan con la sencillez y la exactitud del resto de entradas. De este modo, definiciones de dos líneas (<cock>, <dógmátize>) se suceden con entradas que llegan a abarcar hasta cinco líneas (Anexo II), aunque éstas solo supongan el 0,28% del total del corpus de la obra.

Es notorio, no obstante, el hecho de que a medida que avanzamos en el diccionario comienzan a proliferar estas definiciones que se alejan del estándar de una línea que lo caracteriza. De este modo, el porcentaje de entradas largas correspondientes a las letras P, Q, R y S supone un 63% del total, lo que implica que el 37% restante se divide en el resto de las letras que componen el diccionario<sup>204</sup> (Ilustración 63).

---

<sup>204</sup> Nótese además que no se lista ninguna definición de más de una línea en las letras A y B.

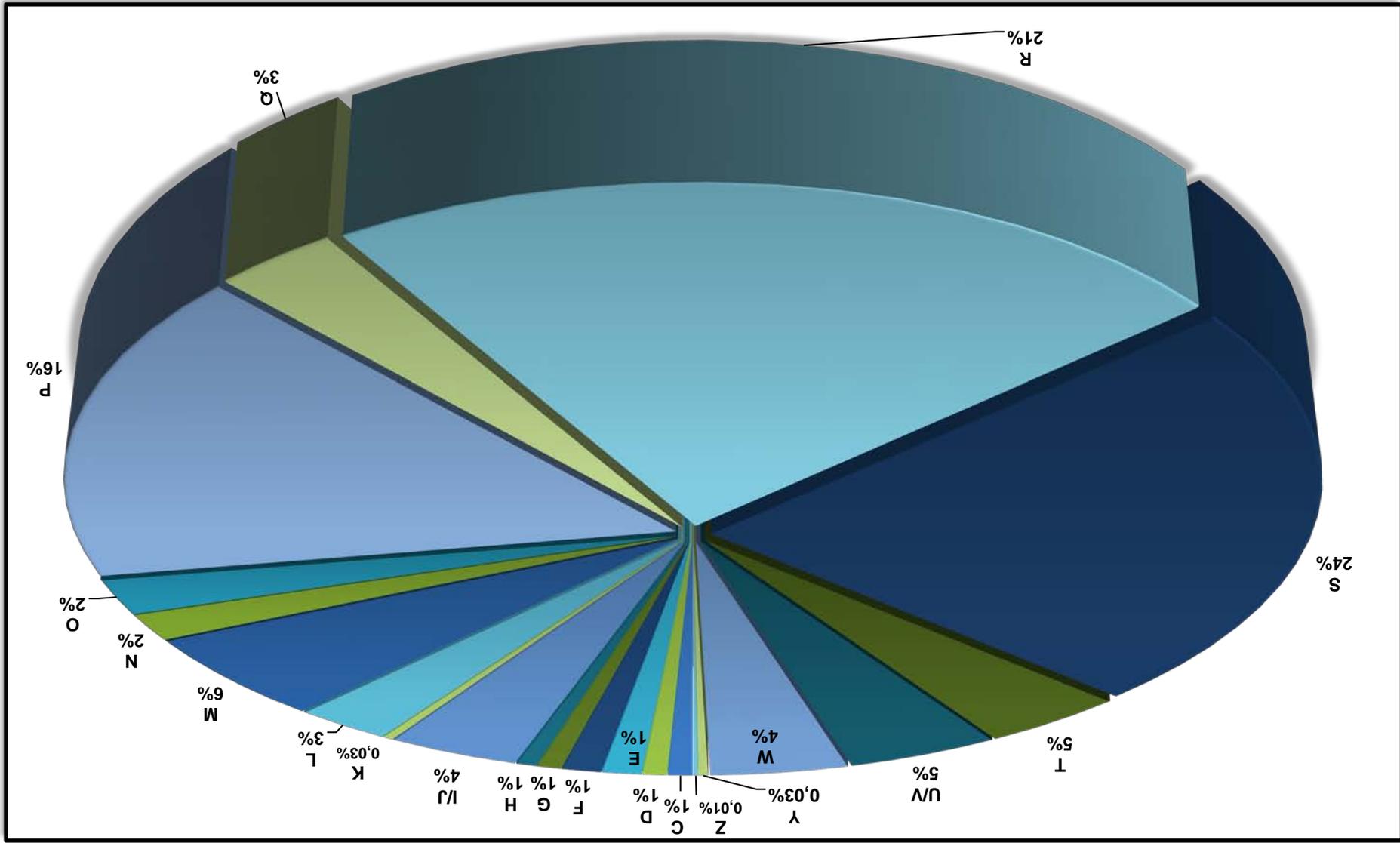


Ilustración 63: Distribución de entradas de más de una línea según la letra

En este extenso listado de lemas cuya definición abarca dos o más líneas, cabe destacar una serie de irregularidades que afectan a nuestra comparativa. En primer lugar, entradas de más de tres sílabas, como <impénetrable> o <incommunicable>, provocan que la acepción se extienda más allá de la línea estándar, al igual que ocurre con aquellas entradas que presentan dos variantes ortográficas<sup>205</sup>. Con todo ello, y como ya hemos mencionado, Entick logra que sus definiciones no sean extensas, logrando esa concisión de la que presume en la portada y que hace su obra única, desviándose de tal premisa en un insignificante 0,28% de las entradas (Ilustración 64).

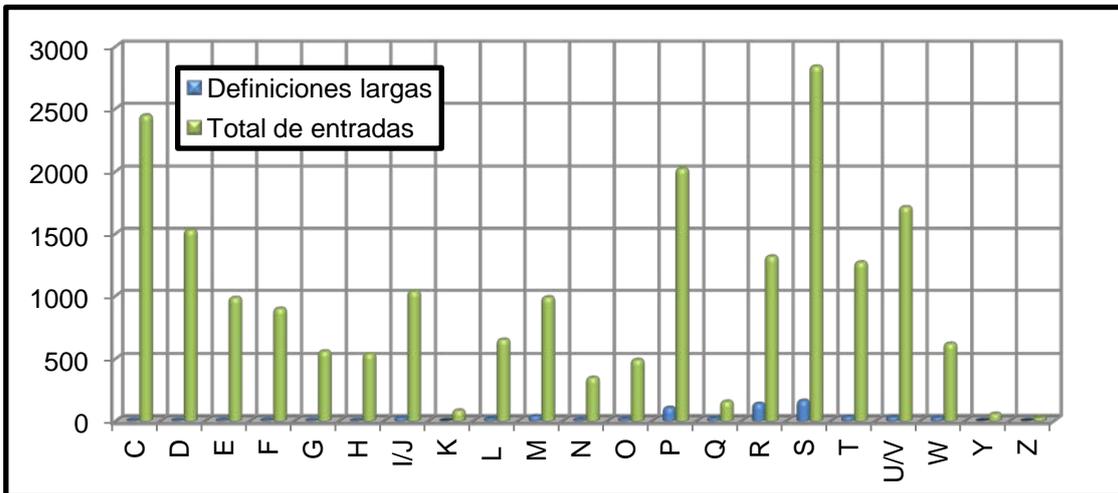


Ilustración 64: Distribución de las entradas de dos o más líneas en el total de entradas por letra

#### 4.5.2.2.1. El método definitorio

El contenido de cada artículo que compone el cuerpo del diccionario viene determinado por la tipología de la obra. Así, continuando la tendencia de la época (como vimos en el capítulo 2 dedicado a la lexicografía), Entick

<sup>205</sup> Esta práctica ilustra, una vez más, la falta de sistematicidad que caracteriza la manera de compilar de Entick: a lo largo del diccionario se observa cómo dos entradas con distinta ortografía se indexan o bien de manera independiente (i.e. <syllabical> y <syllabick), afectando por tanto a la macroestructura de la obra, o simplemente como una sola entrada (Anexo III), formando parte entonces de la microestructura de la misma.

se desvía de la tradición lexicográfica basada en “hard words”, acercando su diccionario al habla común, lo que afecta no solo a la selección del contenido o de los lemas que lo componen, sino al contenido de cada artículo y, por tanto, al método seguido para definir.

Estas singularidades, unidas a la constricción de abarcar una sola línea, se ven reflejadas en la estructuración de cada entrada, así como en la información semántica proporcionada. Por ello, a la selección de vocablos de uso común que componen la macroestructura del diccionario, se une la utilización de un vocabulario elemental que permite al usuario final comprender unas definiciones muy poco elaboradas. Para lograrlo, Entick se decanta por el uso de tres métodos definatorios: (a) en unos casos, utiliza uno o varios sinónimos que se aproximan al significado del lema definido; (b) en otros, se inclina hacia el uso de explicaciones o descripciones a través de paráfrasis y (c) por último, también aplica relaciones de hiperonimia en algunos vocablos.

Con estos tres métodos el lexicógrafo logra conferir a las entradas del diccionario de una notable brevedad que contrasta con las prácticas de otros autores de la época, cuyas obras se caracterizaron por una cobertura exhaustiva de la lengua, sin atender a una restricción de espacio tan marcada como la de Entick. Tal es el caso de Bailey y de Johnson (Ilustración 65).

MA'KROW [me]ŋ, Sax.] a fat Substance in the hollow Bones of Animals.

MARRUBIA'STRUM [with Botan.] the Herb Basilard Hore-Hore-Hound, H.

MARRUBIUM nigrum [with Botan.] black or stinking Hound, L.

To MARRY [marier, F.] to be joined together in Wedlock, with the Ceremonies observed, or according to the Law or Custom of the Country.

MARS [with Astronomers] one of the seven Planets, whose Characteristick is ☿.

MARS [with Chymists] a Name given to Iron or Steel.

MARS [according to Parro, was so denominated of Mars, L. Males; because he presided over them in Battle; but others say, of *Marsus*, of *magna*, great Things, and *overtis*, to turn; others from *ams* of *animus*, Gr. killing; or as others will have it from *MAN* a Lion, or *MAN* he tore in sunder; and others from *Mamers* in the *Sabine* Tongue] the God of War, as the Poets feign, was the Son of *Juno*, begotten without the Assistance of her Husband *Jupiter*; for *Juno* being displeas'd that her Husband *Jupiter* should bring forth *Minerva*, by the striking of his Head; she also consulted with the Goddess *Flora*, how she might of her self bring forth a Son; *Flora* had her touch a Flower which grew in the Field *Olemaur*, which she having done, she conceived and bare *Mars*, who being a Son of Discontent, was made a God of War and Discord. He was never grateful to *Jupiter*, and in his minority was nurs'd by *Tereus*, in the Northern Climates, that are inclinable to War. He lay with *Venus* the Wife of *Vulcanus*, who, by his Craft, had made an Iron Net, and cast it about them, as he found them naked; which Net was so artificially made, that neither of them could disentangle themselves; and then he call'd all the Gods to see them in that Posture, which caus'd much Laughter among them; but at length, by the Entreaty of *Neptune*, he set them at Liberty.

He was represented riding in a high Chariot, drawn by 2 furious Horses, by some named *Terror*, and *Pavor* or Fear, with all his Armour, offensive and defensive. His Attendants were 3 frightful Spirits, *Apprehension*, *Contention* and *Gleamor*: Before him flew *Fame* full of Eyes, Ears and Tongues.

He was said by some to have been Born in *Thrace*, because the People of that Country offer'd human Sacrifices to him, and others offer'd to him, the Wolf, the Vulture, the Dog, the Pyc, the Calf and the Horse. *Justin* says, the *Scythians* had no other God; but *Herodotus* says, they worshipp'd other Gods; but did allow no Temples or Statues, but only to *Mars*. The *Romans* had him in high Esteem, because they deriv'd their Original from him, and gave out, that *Remulus*, was his Son.

They would not suffer his Statues and Images to be erect'd in their City; but without it, to intimate their Inclination to foreign, rather than civil War. His Priests were call'd *Salii* (of *Saliendo*) because they danced and skipped about his Altars, which were erect'd under the same Root with those of *Venus*, to express the happy Influences that the Stars *Mars* and *Venus* bestow'd on Children, when they meet in their Nativities.

 MARS [with Herald's] signifies *Gules*, or red, assign'd him on account of his being so much concern'd in Blood, according to Heathen Theology.

MARS [with Astr.] is call'd the lesser unfortunate, because of its scorching and drying Qualities.

MARSH [me]ŋc, Sax. *maerſche*, Dz. *marais*, F.] a standing Pool of Water mixt with Earth, whose Bottom is very dirty, which dries up and diminishes very much in the Summer; also low Lands, that are sometimes overflow'd by the Sea or Rivers; or that are well watered with Rivers, Ditches, &c.

MARR'OWFAT. *n. f.* A kind of pea.

MARRO'WLESS. *adj.* [from *marrow*.] Void of marrow.

Avaunt!

Thy bones are *marrowless*, thy blood is cold;  
Thou hast no speculation in those eyes,  
Which thou dost glare with. *Shakeſp. Macbeth.*

To MARRY. *v. a.* [*marier*, French; *maritor*, Latin.]

- To join a man and woman.  
What! shall the curate controul me? Tell him, that he shall *marry* the couple himself. *Gay's What d'ye call it.*
- To dispose of in marriage.  
When Augustus consulted with *Mecenas* about the marriage of his daughter *Julia*, *Mecenas* took the liberty to tell him, that he must either *marry* his daughter to *Agrippa*, or take away his life; there was no third way, he had made him so great. *Bacon's Essays*, N. 28.
- To take for husband or wife.  
You'd think it strange if I should *marry* her. *Shakeſp.*  
Go in to thy brother's wife, and *marry* her. *Gen. xxxviii.*  
As a mother shall she meet him, and receive him as a wife *married* of a virgin. *Eccluf. xv. 2.*

To MA'RRY. *v. n.* To enter into the conjugal state.

He hath my good will,

And none but he, to *marry* with *Nan Page*. *Shakeſpeare.*  
Let them *marry* to whom they think best. *Nam. xxxvi. 6.*  
*Virgil* concludes with the death of *Turnus*; for after that difficulty was removed, *Aeneas* might *marry*, and establish the *Trojans*. *Dryden's Dufresnoy.*

MARSH, } are deriv'd from the Saxon *me]ŋc*, a fen, or fenny  
MARSH, } place. *Gilſon's Camden.*  
MAS, }

MARSH. *n. f.* [me]ŋc, Saxon. See MARISH.] A fen; a bog; a swamp; a watry tract of land.

In their courses make that round,  
In meadows, and in *marshes* found,  
Of them so call'd the fayry ground,  
Of which they have the keeping. *Drayton's Nymphid.*

Worms, for colour and shape, alter even as the ground out of which they are got; as the *marsh* worm and the stag worm. *Walton's Angler.*

We may see in more conterminous climates great variety in the people thereof; the up-lands in England yield strong, finewy, hardy men; the *marsh*-lands, men of large and high stature. *Hale's Origin of Mankind.*

Your low meadows and *marsh*-lands you need not lay up till April, except the Spring be very wet, and your *marshes* very poachy. *Mortimer's Husbandry.*

MARSH-MALLOW. *n. f.* [*althea*, Lat.] It is in all respects like the mallow, but its leaves are generally more soft and woolly. *Miller.*

MARSH-MARIGOLD. *n. f.* [*populago*, Lat.] This flower consists of several leaves, which are plac'd circularly, and expand in form of a rose, in the middle of which rises the pointal, which afterward becomes a membranaceous fruit, in which there are several cells, which are, for the most part, bent downwards, collect'd into little heads, and are full of feeds. *Miller.*

And set soft hyacinths with iron-blue,  
To shade *marsh-marigolds* of shining hue. *Dryden.*

ADEL

DB

Marrowfat, *f.* a kind of pea  
Marry, *v.* to join, or be join'd in marriage  
Marsh, *f.* a fen, bog, swamp  
Marshal, *f.* of an army; any regulating officer  
Marshal, *v. a.* to range; rank in order  
Marshalship, *f.* office of marshal  
Marshy, *a.* boggy, fenny, swampy

TNSD

Ilustración 65: Comparativa de la extensión de las entradas entre DB, ADEL y TNSD

203

#### **4.5.2.2.1.1. Uso de sinónimos**

Un pequeño porcentaje de las entradas presentes en *TNSD* se consideran monosémicas, en cuanto su contenido se reduce a la presencia de un solo sinónimo, debido fundamentalmente a la limitación espacial por la que cada artículo del diccionario ha de ocupar una sola línea.

El análisis de nuestra muestra significativa con las letras más representadas en el diccionario (Tabla 14) muestra cómo el uso de un solo sinónimo alcanza un 10% del corpus de análisis. Asimismo, la presencia de una única palabra en la definición disminuye a medida que se avanza en el diccionario, pues se constata una mayor presencia de esta técnica en las primeras letras del alfabeto, llegando incluso a ser prácticamente inapreciable en letras como la <R>, que se caracteriza precisamente por la singular aparición de cuantiosas entradas de más de dos líneas.

No obstante, en multitud de ocasiones el lexicógrafo recurre a la polisemia, listando distintos sinónimos para un mismo vocablo. El orden de aparición de estos sinónimos en la entrada ha de responder a algún tipo de criterio, no debe ser el resultado de la arbitrariedad. Siguiendo a Kipfer (2003: 182):

In general, there are three different ways in which definitions are ordered: (1) by usage or frequency (the most frequent use first), (2) by clustering the various definitions around several core or basic uses, such as the original use and major metaphorical uses [...], and (3) in chronological or historical order.

Estos tres métodos citados por Kipfer, aunque referidos a la lexicografía moderna, son aplicables a la obra de Entick en tanto representan la necesidad de establecer un criterio que fije algún tipo de jerarquía entre los varios significados de una misma entrada. Johnson así

lo recogió en su plan, donde se decantaba por el segundo procedimiento de los citados<sup>206</sup>, como destaca Reddick (1996: 47):

In an attempt to present to the public a creditable and original system of delineating meanings for English words, he puts forth a plan listing the categories of meaning for each word with multiple meanings, beginning with the “natural and primitive signification”. The other senses, from the consequential through the metaphorical, the poetical, the familiar, the burlesque, and the literarily unique, are related in a metaphorical or derivative way to the “primitive” meaning.

---

<sup>206</sup> Sin embargo, Svénson (2009: 363) reconoce: “Traditionally, dictionaries have applied a historical order of senses, starting with the oldest sense and ending with the most recent. In many cases, this will not succeed as it is often impossible to decide whether or not a certain sense is older than another”. Asimismo, el caos imperante en el lenguaje provocó que Johnson no pudiera seguir un criterio sistemático a la hora de abordar sus definiciones, por lo que el resultado final de su diccionario dista de su planteamiento original (Reddick, 1996: 48-50).

Tabla 14: Entradas monosémicas en TNSD

I/J	D	C	B	A
<p>I, <i>preters</i>. myself                      Jagg, s. a denticulation                      Jäggedness, s. unevenness                      Jänty, a. showy                      Järgon, s. gibberish                      Jäundice, s. a distemper                      Identy, s. sameness                      'Idol, s. an image                      Jünior, a. the younger                      Jünto, s. a cabal                      Jürat, s. a magistrate                      Jüror, s. a jurymen</p>	<p>Dainty, s. a delicacy                      Dämascene, s. plumb                      Duplicatüre, s. a fold                      Durability, s. endurance                      Durable, a. hasting                      Düratön, s. continuance                      Dürässe, s. imprisonment</p>	<p>Caba'l, a. an intrigue                      Caba'ller, s. an intriguer                      Dämascene, s. plumb                      Duplicatüre, s. a fold                      Durability, s. endurance                      Durable, a. hasting                      Düratön, s. continuance                      Dürässe, s. imprisonment                      Calamitous, a. miserable                      Calä'mity, s. misery                      Calculate, v. a. to compute                      Calculatör, s. computation                      Calcu'lator, s. computer                      Calendar, s. an almanack                      Curt, a. short                      Curvated, a. bent                      Curvity, a. crookedness</p>	<p>Bäbish, a. childish                      Bachanälän, s. a drunkard                      Backslider, s. an apostate                      Backwardly, <i>ad.</i> unwillingly                      Bädger, s. a brock                      Bätffe, s. a defeat                      Bägat'e'lle, s. a trifle                      Buss, v. a. to kiss                      Busy, v. a. to employ                      Bütler, s. a servant                      Bütress, v. a. to prop                      Buxomly, <i>ad.</i> amorously                      Buxomness, s. amorousness                      Buy, v. a. to purchase                      Abjectly, <i>ad.</i> meanly                      A'bjectness, s. meanness                      A'bie-bodied, a. strong                      Abo'de, s. habitation                      Abo'de, v. to prognosticate                      A'ustrine, a. southern                      Authe'ntick, a. genuine                      Au'thorize, v. a. to empower                      Auxili'ary, s. helper                      A'wtulness, s. solemnity                      Awry, <i>ad.</i> obliquely                      Ay, <i>ad.</i> yes                      Aye, <i>ad.</i> Always</p>	<p>Abandoned, <i>part.</i> forsaken                      Abasement, s. depression                      Abba, s. father                      Abbre'viate, v. to shorten                      Abbre'viate, s. an abridgment                      A'bdicate, v. a. to resign                      Abdication, s. resignation                      Abdu'cent, <i>pa.</i> pulling back                      Aberrance, s. an error                      Abetment, s. encouragement                      Abhor, v. to hate                      Abhorrence, s. detestation                      Abhorrer, s. a hater                      Abiding, <i>part.</i> continuance                      A'bjectly, <i>ad.</i> meanly                      A'bjectness, s. meanness                      A'bie-bodied, a. strong                      Abo'de, s. habitation                      Abo'de, v. to prognosticate                      A'ustrine, a. southern                      Authe'ntick, a. genuine                      Au'thorize, v. a. to empower                      Auxili'ary, s. helper                      A'wtulness, s. solemnity                      Awry, <i>ad.</i> obliquely                      Ay, <i>ad.</i> yes                      Aye, <i>ad.</i> Always</p>

P	R	S	T	U/V
<p>Páced, <i>a.</i> taught  Págan, <i>s.</i> a heathen  Páganism, <i>s.</i> heathenism  Pútridness, <i>s.</i> rottenness  Pyrítes, <i>s.</i> firestone</p>	<p>Rácer, <i>s.</i> runner  Rustíck, <i>s.</i> a clown  Rúthless, <i>a.</i> pitiless</p>	<p>Sáble, <i>a.</i> black  Ságittary, <i>s.</i> a centaur  Swórdplayer, <i>s.</i> prizefighter  Symbólically, <i>ad.</i> typically  Symmétrical, <i>a.</i> proportionate  Symphónious, <i>a.</i> harmonious  Sy'rtis, <i>s.</i> quicksand  Systemátical, <i>a.</i> methodical</p>	<p>Táble, <i>v. n.</i> to board  Tablebeér, <i>s.</i> smallbeer  Táctily, <i>ad.</i> silently  Tale, <i>s.</i> story  Talismánick, <i>a.</i> magical  Tálkativeness, <i>s.</i> loquacity</p>	<p>Vácuous, <i>a.</i> empty  Vágabond, <i>s.</i> a vagrant  Vale, <i>s.</i> a valley  Valedíction, <i>s.</i> a farewell  Váluer, <i>s.</i> appraiser  U'seful, <i>a.</i> convenient  U'selessness, <i>s.</i>  unserviceableness  U'terus, <i>s.</i> the womb  U'tterance, <i>s.</i> pronunciation  Vulgáritiy, <i>s.</i> meanness</p>

Este significado primitivo al que hace referencia Johnson está estrechamente relacionado con la etimología del término (Reddick, 1996: 47). Por ello, con la intención de constatar qué método favoreció Entick, estableceremos una comparativa no solo con el diccionario de Johnson sino con la gran obra etimológica que le precedió, *AUEED*, publicada por Bailey en 1721 (Tabla 15<sup>207</sup>).

Tabla 15: Orden de los significados en las entradas con más de un sinónimo

	<i>TNSD</i>	<i>AUEED</i>	<i>ADEL</i>	<i>OED</i>
<b>Aba'ndon</b> (v.)	foresake, desert	to forsake utterly <sup>a</sup>	2. to desert 3. to forsake	4. a. to desert or forsake (a place, person, or cause) 4. b. to desert or leave (a vessel)
<b>Aba'te</b> (v.)	to lessen, to grow less	to make or grow less <sup>a</sup>	(v. a.)1. to lessen (v. n.) to grow less <sup>a</sup>	II. 4. a. to lessen II. 4. b. to grow less
<b>Abho'rrent</b> (a.)	inconsistent with, detesting	ENTRADA NO RECOGIDA	2. inconsistent with <sup>c</sup>	3. detestable
<b>A'bject</b> (a.)	mean, worthless	ENTRADA NO RECOGIDA	1. mean, or worthless	SIGNIFICADO NO CITADO
<b>Abi'lity</b> (s.)	power, capacity	ENTRADA NO RECOGIDA	1. the power to do anything 2. capacity	2. a. [...] sufficient power or proficiency; capability, capacity to do
<b>A'bleness</b> (s.)	vigour, force	ENTRADA NO RECOGIDA	vigour <sup>b</sup> , force <sup>c</sup>	SIGNIFICADO NO CITADO
<b>Abo'lish</b> (v. a.)	to annul, destroy	to destroy utterly <sup>b</sup>	1. to annul 2. to destroy <sup>b</sup>	1. [...] to destroy (something prevalent); to annul or make void.

<sup>207</sup> La tabla recoge los significados seleccionados por Entick para cada entrada y el orden en el que estos aparecen en los diccionarios de Johnson y Bailey. Por motivos de claridad en la comparativa, se ha respetado el orden de Entick y se ha añadido la numeración original que se recoge en las otras dos obras. Nótese que en *AUEED* los significados no están numerados, por lo que se ha añadido una letra indicativa del orden dentro de la entrada. El mismo procedimiento se ha seguido con *ADEL* cuando los significados están listados como sinónimos, no indexados con números. Se ha tomado como referencia final el *OED*, para constatar la evolución de los significados.

<b>Authenti'city</b> (s.)	genuineness, authority	<i>ENTRADA NO RECOGIDA</i>	authority <sup>a</sup> ; genuineness <sup>b</sup>	2. [...] authority 3. a. With reference to a document, artifact, artwork, etc.: [...] genuineness
<b>A'uthor</b> (s.)	beginner, inventor of any thing	the Inventer <sup>b</sup>	1. the first beginner	II. 4. a. An inventor
<b>Autho'rity</b> (s.)	legal power, credibility	power <sup>a</sup> , credit <sup>c</sup>	1. legal power 6. [...] credibility	II. 2. Power or right to give orders [...]; moral, legal, or political supremacy III. 6. The fact or state of possessing credible information
<b>Auto'maton</b> (s.)	a clock, or watch	a left-moving instrument; as clock, watch, & c. <sup>a</sup>	<i>SIGNIFICADO NO CITADO</i>	1. a. [NOTA] Originally denoting various functional instruments including clocks, watches, etc
<b>Auxi'liary</b> (a.)	helping, assistant	helpful <sup>a</sup>	assistant <sup>a</sup> , helping <sup>b</sup>	1. a. helpful, assistant
<b>Awa'it</b> (v.)	to expect, wait for	<i>SIGNIFICADO NO CITADO</i>	1. to expect <sup>a</sup> , to wait for <sup>b</sup>	7. to wait for †c. expect
<b>Awa'rd</b> (v. a.)	to adjudge, determine	to adjudge <sup>a</sup>	1. to adjudge 2. to determine <sup>b</sup>	1. †1. [...]determine 3. a. [...] to adjudge
<b>Awa'rd</b> (s.)	sentence, determination	[...] a Judgment, or Sentence upon Arbitration <sup>b</sup>	sentence <sup>b</sup> ; determination <sup>c</sup>	1. [...] a judicial sentence
<b>Awa're</b> (ad.)	vigilant, attentive	<i>ENTRADA NO RECOGIDA</i>	vigilant <sup>a</sup> ; attentive <sup>c</sup>	†1. [...] vigilant
<b>Awa'y</b> (ad.)	absent, begone	absent from, & c. <sup>a</sup>	1. absent 4. begone	12. absent
<b>Awe</b> (s.)	reverence, fear	[<Aw>] fear <sup>b</sup>	reverential fear <sup>a</sup> ; reverence <sup>b</sup>	†1. immediate and active fear 2. [...] reverential or respectful fear
<b>A'wkward</b> (a.)	unpolite, unhandy, clumsy	unhandy <sup>b</sup>	1. unpolite <sup>b</sup> 2. unhandy <sup>b</sup> , clumsy <sup>d</sup>	4. a. [...]clumsy in operation 4. b. [...] clumsy in action
<b>A'wkwardly</b> (ad.)	clumsily, unpolitely	<i>ENTRADA NO RECOGIDA</i>	clumsily <sup>a</sup>	2. [...] in a bungling or clumsy way
<b>A'wkwardness</b> (s.)	inelegance, clumsiness	<i>ENTRADA NO RECOGIDA</i>	inelegance <sup>a</sup>	2. [...] clumsiness 3. [...] inelegance

Los ejemplos recogidos muestran cómo Entick aplica un criterio personal al orden de los sinónimos expuestos, adaptando mayoritariamente los listados en *ADEL*, pero tomando también *AUEED* como referencia. Al tratarse de una obra etimológica, Bailey optó por un criterio basado en el origen de los vocablos, estrechamente ligado al significado primitivo que mencionaba Johnson. Sin embargo, Entick no se inclinó hacia este principio, pues adaptó y reordenó los significados aplicando sus propias pautas:

- (1) *Orden propuesto en ADEL*: <a'bject>, <abi'lity>, <awa'it>;
- (2) *Orden inverso al propuesto en ADEL*: <authenti'city>, <auxi'liary>;
- (3) *Selección de significados desde ADEL*: <aba'te>, <abho'rrent>, <a'bleness>, <autho'rity>;
- (4) *Selección y alteración del orden en ADEL*: <aba'ndon>, <abo'lish>, <awa'rd> (v. a.), <awa'rd> (s.), <awa're>, <awa'y>, <awkward>;
- (5) *Selección de significados desde AUEED*: <auto'maton>;
- (6) *Compilación de significados desde AUEED y ADEL*: <a'uthor>, <awe>;
- (7) *Ampliación de significados*: <a'wkwardness>, <a'wkwardly>.

#### **4.5.2.2.1.2. Uso de paráfrasis**

Un recurso favorecido de manera notable por el lexicógrafo es la paráfrasis o explicación, mediante la cual define el vocablo sin recurrir a la sinonimia o a la hiperonimia (véase sección 4.5.2.2.1.3.), o como complemento a éstas. Para ello, se sirve de las denominadas definiciones relacionales, destacando “la relación entre el definido cualificante y otra palabra cualificada” (Pérez Lagos, 1998: 174).

Ello afecta considerablemente a la longitud de las entradas, como se puede observar en los siguientes ejemplos tomados de la letra <S>, grafema con mayor representación en el corpus del diccionario:

Sabbátical, *a.* bringing intermission of labour  
Sábre, *s.* a cymetar, short sword with a convex edge  
Sáccarine, *a.* like, or compounded with a sugar  
Sáchel, *s.* a small bag, or sack  
Sack, *s.* bag holding 3 bushel; a woman's robe; storm of a town, plunder; canary-wine  
Sack, *v. a.* to put in bags, to take by storm  
Sácrilege, *s.* robbery of the church, &c.  
Sacrilégious, *a.* violating things sacred  
Sácrist or Sácristan, *s.* who is entrusted with the utensils and care of a church  
Sácristy, *s.* vestry-room of a church  
Sáddle, *s.* seat on a horse's back  
Sáfety, *s.* freedom from danger, custody  
Sagácious, *a.* quick of scent or thought, acute

En ocasiones, Entick enriquece las explicaciones combinando las dimensiones denotativas<sup>208</sup> y connotativas del sentido de cada entrada. Así, define el vocablo <flea> como “a troublesome small insect”, o <icy> como “full of ice, frigid, without compassion”. En el primer caso, añade el calificativo de “troublesome” a la definición objetiva del término, mientras que en el segundo agrega el significado connotativo del término, complementando de este modo la descripción literal del mismo.

El orden de las explicaciones o descripciones contenidas en una misma entrada sigue, una vez más, un criterio arbitrario, como ocurre con las entradas polisémicas. Además, no se aprecia consistencia por parte del lexicógrafo a la hora de añadir sinónimos o hiperónimos, pues los dispone tanto antes como después de la descripción.

---

<sup>208</sup> El significado denotativo es también denominado “cognitivo” o “conceptual” (Leech, 1983: 9).

#### 4.5.2.2.1.3. Uso de hiperónimos

La aparición de un solo término en la definición no se circunscribe únicamente a la figura de la sinonimia. Entick también emplea, de manera notable, las relaciones de hiperonimia e hiponimia para proporcionar información semántica sobre las entradas. El lexicógrafo favorece el uso de este tipo de relaciones con ciertos campos semánticos, especialmente con los animales, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

(1) *Uso del hiperónimo “animal”:*

Béaver  
Bull  
Cámel  
Chaméleon  
Sheep

(2) *Uso del hiperónimo “bird”:*

Bat  
Crow  
Cúckoo  
Mágbie  
Owl  
Párrot  
Phénix<sup>209</sup>  
Pout  
Rook  
Stárling  
Tómtit

(3) *Uso del hiperónimo “fish”:*

Bárbel  
Bream<sup>210</sup>  
Carp  
Dab  
Dace  
Pílcher  
Remóra  
Róchet  
Sálmon  
Trout

---

<sup>209</sup> Definido como “a kind of bird”.

<sup>210</sup> Recogido como “name of a fish”.

Entick se inclina, como observamos, hacia el hiperónimo de “bird” (2), frente al de “fish” (3) y, sobre todo, al de “animal” (1) para categorizar las entradas de estos campos semánticos. Este listado, no obstante, es indicativo también de la veleidad que le caracteriza y que ya hemos destacado en los apartados anteriores. Así, en ciertas ocasiones, prefiere incluir características idiosincrásicas del animal (1), especificaciones respecto al tamaño (2), descripciones más detalladas del animal (3), referencias al género (4), o comparativas (5).

- (1) Ass, an animal of burthen  
Córmodant, a bird of prey  
Deer, a forest animal  
Crócodile, a poisonous animal  
E'agle, a bird of prey  
Gull, a sea bird  
Hawk, bird of prey  
Kite, bird of prey  
Pártridge, bird of game  
Pout, a sort of whiting fish  
Rat, animal of the mouse kind  
Réptile, a creeping animal  
Scórpion, a reptile animal; [...] sea fish  
Sérpent, a reptile animal  
Wárbler, a singing bird  
Woódcóck, bird of passage
- (2) Baboón, a large monkey  
Férret, a small animal  
Línnet, a small bird  
Ront, dwarf animal  
Runt, a dwarf animal  
Wéasel, a small animal  
Whale, the largest fish
- (3) Fowl, a winged animal, a bird<sup>211</sup>  
Fox, a wild animal of the canine kind  
Lízárd, a weeping small animal  
Rábbit, a four footed furry animal
- (4) Cock, male of birds  
Hen, the female of birds of fowls
- (5) Bárnacle, a bird like a goose  
Goat, an animal between deer and sheep

<sup>211</sup> El caso de <fowl> es peculiar: Entick utiliza al mismo tiempo una descripción y un hiperónimo.

Frente a las tendencias detalladas, en muy pocas entradas Entick evita recoger el hiperónimo y se decanta por describir al animal, resaltando ciertas peculiaridades del mismo. Ocurre así con <cat>, “that catches mice” y <e’lephant>, “the largest of all beast”.

#### **4.5.2.2.1.4. Signos de puntuación y símbolos tipográficos**

Pese a todas las particularidades recogidas hasta ahora, es en el uso de signos de puntuación y símbolos tipográficos donde Entick muestra una mayor inconsistencia. En primer lugar, resalta el uso de comas, puntos y comas, e incluso ambos signos de puntuación, para separar las acepciones dentro de una entrada.

La polisemia y la homonimia parecen afectar al criterio seguido por el autor para decantarse por un signo de puntuación determinado. Así, favorece el uso de comas para listar distintos significados dentro de un vocablo polisémico (siguiendo su método no homográfico de clasificación), mientras que tiende a utilizar punto y coma cuando se trata de relaciones homónimas<sup>212</sup>. Observamos esta práctica en los siguientes ejemplos tomados de la letra <S>:

(1) *Uso de la coma en relaciones de polisemia:*

Sa’bbath, s. day of worship, Sunday, time of rest  
Sábre, s. a cymetar, short sword with convex edge  
Sábolous, a. gritty, sandy  
Sáccarine, a. like, or compounded with sugar  
Sacérdotal, a. priestly, belonging to a priest  
Sáchel, s. a small bag, or sack  
Sácred, a. holy, dedicated, inviolable  
Sácredness, s. holiness, sanctity  
Sacrifi’ce, v. n. to immolate, kill, destroy  
Sácring, a. consecrating, devotional

---

<sup>212</sup> Recordemos que la homonimia afecta a la macroestructura del diccionario, pero en *TNSD* forma parte de su microestructura en aquellos casos en los que Entick siguió el criterio no homográfico de clasificación, mediante el cual las palabras homónimas no están listadas como entradas independientes en el lexicon sino como entradas polisémicas.

(2) *Uso del punto y coma en relaciones de homonimia:*

Sácrament, s. an oath; Lord's supper; Baptism  
Sage, s. plant; a man of wisdom  
Saint, s. one eminent for piety; a puritan  
Salt, s. a well known seasoning; wit  
Same, a. of like kind; mentioned before  
Sámeness, s. identity; not different  
Sanctifi'er, s. the Holy Ghost; who makes holy  
Sand, s. granated earth; barren land  
Sap, s. vital juice of plants; a military mine  
Sash, s. a silk belt; a window

(3) *Uso de coma y punto y coma en relaciones de polisemia y homonimia:*

Sack, s. bag holding 3 bushel; a woman's robe; storm of a town, plunder; canary-wine  
Sail, s. a canvas sheet; a ship, vessel  
Sáppy, a. juicy; young, weak, simple, foolish  
Scale, v. a. to mount by ladders; to pare or peel, to scrape off scales  
Schoop, s. large ladle; a sweep, stroke  
Scour, v. to clean by hand rubbing, clean, to pass over swiftly; to be lax or purged, to scamper  
Scrape, v. to pare lightly, erase; insinuate; to make an aukward bow; to make a harsh or disagreeable noise  
Screw, v. a. to turn by a screw; to fasten with a screw; to deform by contorsions; to extort, press, squeeze, force  
Scurvy, a. scabbed; vile, worthless  
Séaman, s. a mariner, sailor; merman

La aparente consistencia en los ejemplos citados queda desdibujada si consideramos la especial dificultad para distinguir entre homonimia y polisemia. De acuerdo con Allan (2014: 147):

Polysemy is, by tradition, the property of an emic expression with more than one meaning. In traditional lexicography a polysemic word is entered once in the dictionary with its multiple meanings, whereas unrelated homonyms are each entered separately.

La relación semántica que se establece entre los significados contribuye a distinguir las entradas polisémicas de aquellas homónimas. De esta manera, observamos cómo en <scrape>, por ejemplo, Entick considera que “to pare lightly, erase” se alejan del significado “insinuate” y por ello se encuentra separado por comas. Johnson, por su parte, decide listar los significados similares dentro de la entrada separados por comas,

mientras que aquellos que divergen semánticamente se encuentran separados por números. Comparando la entrada <Sa'bbath> en ambos autores, constatamos los distintos criterios aplicados por ambos lexicógrafos:

**TNSD:** day of worship, Sunday, time of rest

**ADEL:** 1. A day appointed by God among the Jews, and from them established among Christians for publick worship; the seventh day set apart from works or labour to be employed in piety.  
2. Intermission of pain or sorrow; time of rest.

En este y otros muchos casos, Entick muestra una consideración contraria a Johnson en cuanto al reconocimiento de las relaciones semánticas entre significados, lo cual pone de manifiesto cómo el primero se decanta por un criterio personal alejado de los dictámenes de *ADEL*.

En cuanto al uso de símbolos tipográficos, en *TNSD* destaca la presencia de la ligadura “&c.” como contracción de la expresión “etcétera”. Tomando nuevamente la letra <S> como referencia, observamos la inclusión de esta abreviatura en los siguientes ejemplos:

Sácrilege, s. robbery of the church, &c.  
Sállow, s. a willow tree, &c.  
Salmagúndi, s. mixture of herring, apples, &c.  
Sátire, s. poem censuring vice, folly, &c.  
Saúcer, s. a small plate for a tea-cup, &c.  
Scratch, v. a. to rub with the nails, &c.  
Scrófulous, a. troubled with sores, ulcers, &c.  
Scúllery, s. place in which kettles &c. are washed  
Séalingwax, s. wax used to seal letters, &c.  
Shed, s. slight covering of tiles, &c.  
Skein, s. a small hank of silk, &c.  
Skin, s. hide, natural cover of flesh, &c.  
Slip, s. a false step, mistake, twig, escape, a long narrow piece of paper, &c.  
Smell, v. a. to perceive by the nose, &c.  
Snout, s. nose of a beast, &c.  
Snuff, s. excrement of a lighted candle; perverse resentment; tobacco &c. powdered  
Speck, s. a spot of dirt, &c.  
Stare, v. n. to look with wonder, impudence, &c.  
Surfeit, v. to make sick with eating, &c.  
Sweetbread, s. pancreas of a calf, &c.  
Sy'llabub, s. milk and wine, &c.

De acuerdo con el *OED*, la expresión “etcétera” significa “and the rest, and so forth, and so on”, indicando además que “the statement refers not only to the things enumerated, but to others which may be inferred from analogy”. El uso de plurales en esta acepción (“the things”, “others”) sugiere que la expresión ha de acompañar a un listado de cosas. Sin embargo, en la mayoría de ejemplos recogidos<sup>213</sup> se observa cómo Entick utiliza “&c” acompañando simplemente a un elemento, pretendiendo, por tanto, que el lector infiera el resto de ítems por analogía. Esta técnica contribuye a que el autor pueda conseguir la brevedad buscada en cada una de sus definiciones.

Por último, Entick recurre también al uso de llaves, paréntesis y corchetes dentro de las definiciones, aunque su presencia en el diccionario es circunstancial. En el caso de las llaves, se limita a un solo ejemplo (Ilustración 66).

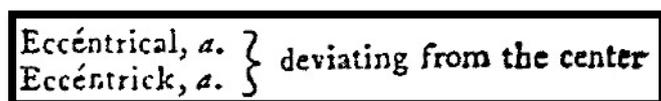


Ilustración 66: Uso de llaves en dos variantes ortográficas

En este caso, el lexicógrafo incluye las dos variantes ortográficas de la palabra, pero llama poderosamente la atención el uso de las llaves en este punto del diccionario, ya que tanto anterior como posteriormente Entick utiliza las conjunciones ‘and’ y ‘or’ para listar estas variaciones (véase sección 4.4.1.3.1.1. y Anexo III).

Los paréntesis y corchetes, por otro lado, son usados mayoritariamente para añadir notas de uso o gramaticales (véase

<sup>213</sup> De los 21 ejemplos citados, en tan solo cuatro de ellos “&c” se utiliza agregado a un listado de ítems.

secciones 4.5.2.3.2.1. y 4.5.2.3.3.)<sup>214</sup>, aunque Entick utiliza los paréntesis también para enmarcar los signos de puntuación en la definición:

A'sterisk, s. the mark (\*) in printing  
Cólón, s. the point (:)  
Cómma, s. the point (,)

No es ésta, sin embargo, la norma por la que se rige el lexicógrafo: la definición de <dash>, por ejemplo, recoge simplemente “the mark –” y para <hyphen> opta por “the - between words”, aunque sí podemos observar una continuidad alfabética en los ejemplos citados.

#### **4.5.2.2.2. Las categorías léxicas**

Con la intención de establecer un acercamiento más preciso al procedimiento seguido por Entick para elaborar las definiciones, nos detendremos en las tres categorías morfológicas más representadas en *TNSD*: el sustantivo, el adjetivo y el verbo (de acuerdo con los datos recogidos en la Tabla 10 y la Ilustración 62), analizando qué tipo de información semántica consideró el autor relevante para incluir en los artículos lexicográficos y qué método favoreció para su disposición en la entrada, para lo que tomaremos como referencia nuestro corpus de análisis.

##### **4.5.2.2.2.1. Sustantivos**

Para las definiciones pertenecientes a la categoría más representada en el diccionario, el sustantivo, Entick optó por los distintos métodos ya mencionados: un solo sinónimo, dos o más sinónimos, así como explicaciones o descripciones. Nos centraremos, ahora, en discernir qué

---

<sup>214</sup> Solo en un caso, encontramos paréntesis dentro de una definición, lo cual, probablemente, se deba a un error de Entick, pues define <confi'rm> como “(To) by imposition of hands”. Aunque obvia la categoría gramatical, al añadir (To) deja patente que se trata de un verbo. Esta imprecisión será corregida a partir de la edición de 1767.

método predomina en esta categoría, qué elementos contiene la acepción y cómo éstos están dispuestos dependiendo del tipo de sustantivo definido (Anexo IV).

En primer lugar, a partir de los datos analizados observamos cómo para el 75% de los sustantivos, el lexicógrafo se inclina hacia las explicaciones o descripciones que, en su mayoría y como ya se ha mencionado, no abarcan más de una línea y se caracterizan por un lenguaje sencillo y directo. Las entradas con más de un sinónimo constituyen el 14% de los sustantivos analizados, mientras que las monosémicas se reducen al 11%.

El análisis pormenorizado de estas descripciones o explicaciones nos permite vislumbrar varias particularidades que las caracterizan y que, al mismo tiempo, suponen una muestra del estilo personal con el que Entick dotó a su diccionario, tal y como quedan recogidas en los siguientes puntos:

(1) *Actos y acciones*: mayoritariamente, se definen mediante la locución formada por “act of” seguida de verbo terminado en –ing.

Abjura'tion, s. act of abjuring  
Ablu'tion, s. act of cleansing  
Aboli'tion, s. act of annulling  
Curvá'tion, s. act of bending  
Pacifica'tion, s. act of making peace  
Púrsuit, s. chase, act of following  
Sy'nthesis, s. act of joining  
Táction, s. act of touching  
Talebeáring, s. act of informing  
Vacuá'tion, s. act of emptying  
Use, s. act of employing; need of; advantage or interest, convenience, help  
U'stion, s. act of burning

Por su parte, Johnson en la totalidad de los ejemplos citados, prefiere añadir el artículo “the” a la locución “act of” y tiende a añadir el verbo del que procede el sustantivo en mayor medida que Entick: si este

último solo recurre al verbo raíz en <abjura'tion>, Johnson lo incluye también en <aboli'tion> y <pacification>.

Sin embargo, Entick también opta por evitar la locución “act of”, citando el gerundio directamente:

Avu'lsion, s. a pulling one thing from another  
Tabefácttion, s. washing away  
Ty'mpany, s. swelling of the belly  
Vacillátion, s. a reeling or staggering

En muy raras ocasiones, acompaña “act of” de un sustantivo:

Pútage, s. act of whoredom

El estilo de Johnson es, no obstante, más sistemático que el de Entick. En este sentido, en todos los ejemplos recogidos se sirve de “the act of” seguido de gerundio, excepto en los vocablos <ty'mpany> y <pútage>, para los que proporciona definiciones más complejas alejadas de las propuestas por Entick.

Por otro lado, Entick decide distinguir *actos* de *artes*, como se observa en los siguientes ejemplos:

Painting, s. the art of laying on colours  
Pyrotechnicks, s. art of making fire works  
Pyrotéchny, s. art of managing fire  
Táctticks, s. *pl.* art of ranging in order of battle  
Typógraphy, s. the art of printing

En todos ellos, el lexicógrafo se muestra más metódico que en otras ocasiones, aunque en algunos de los ejemplos recogidos decide añadir el artículo “the” (<painting> y <typógraphy>).

Aquí cobra relevancia la distinción que el mismo Entick realiza en la obra entre <act> y <art>: si el primero es definido como “a deed, exploit, action”, el arte, sin embargo, es definido como “cunning, skill, dexterity” o, lo que es lo mismo, distingue simples acciones de actividades que requieren de unas habilidades determinadas. Coincide Johnson en esta

dicotomía, si bien diverge en la consideración de <pyrotechnícks>, a la que se refiere como acto, aunque sí reconoce <pyrote'chny> como arte.

(2) *Actores*: para definir a las personas que realizan las acciones descritas, generalmente aplicable a los sustantivos con el sufijo –er /–or, Entick recurre a distintas locuciones. En primer lugar, tiende a utilizar “who” seguido del verbo que describe la acción:

Bútcher, s. who kills  
Cústomer, s. who buys any thing  
Cútler, s. who makes knives, &c.  
Dáncer, s. who dances  
Dándler, s. who dandles  
Júryman, s. who is impanelled on a jury  
Pácer, s. who paces  
Pácker, s. who binds up packs  
Pádler, s. who paddles  
Paínter, s. who professes painting  
Purvéyor, s. who provides victuals  
Púzzler, s. who puzzles  
Raíler, s. who insults with bad language  
Raíser, s. who raises  
Rúnner, s. who runs; a shooting sprigg, millstone; who goes errands  
Sacrifi'cer, s. who sacrifices  
Sácríst or Sácrístan, s. who is entrusted with the utensils and care of a church  
Sáddlers, s. who makes and sells saddles  
Tailor, s. who makes mens cloaths  
Táker, s. who takes  
Twíster, s. who twists  
Vámper, s. who vamps  
U'ser, s. who uses  
U'surer, s. who practises usury  
Usúrper, s. who possesses another's right

Como se puede observar por el gran número de casos citados, Entick muestra su preferencia hacia esta locución, aunque suele combinarla con otras tres, presentes a lo largo del diccionario, pero pobremente representadas en nuestro corpus de trabajo:

Abe'ttor, s. he who abets  
Abo'lisher, s. he that annuls  
Pacifi'er, s. one who appeases

Asimismo, en pocas ocasiones, recurre a la derivación a partir del sufijo deverbal –er:

A'uthor, s. beginner, inventor of any thing  
By-stánder, s. a looker on  
Typógrapher, s. printer of books  
U'sher, s. under teacher; introducer

Por último, en un único vocablo Entick utiliza la expresión “one” seguida de participio:

Dúnner, s. one employed to get in debts

Por todo ello, Entick se muestra más metódico en su elección que en otras ocasiones. Este hecho es observable, además, en su preferencia hacia la incorporación del verbo del que ha derivado el sustantivo. Esta práctica, poco habitual cuando se trata de acciones, como ya observamos, está presente en la mayoría de los ejemplos: <abe'ttor>, <dáncer>, <dándler>, <pácer>, <pádler>, <púzzler>, <raíser>, <rúnner>, <sacrifi'cer>, <táker>, <twíster>, <vámper> y <u'ser>.

A diferencia de Entick, Johnson se muestra menos rígido y opta por una mayor variedad de expresiones. Su falta de constricción espacial le permite definiciones mucho más elaboradas que las del primero, tal y como se puede observar al comparar las entradas que han ilustrado este punto con las propuestas en *ADEL*<sup>215</sup> (Tabla 16).

Tabla 16: Definiciones de sustantivos referidos a actores según *ADEL* y *TNSD*

Sustantivo	<i>ADEL</i>	<i>TNSD</i>
<b>Abe'ttor</b>	He that abets	he who abets
<b>Abo'lisher</b>	He that abolishes	he that annuls

---

<sup>215</sup> Se ha optado por mantener el orden alfabético, pues permite una mayor claridad a la hora de observar el extenso número de expresiones utilizadas por Johnson, en contraposición a las manejadas por Entick.

<b>A'uthor</b>	The first beginner or mover of any thing; he to whom any thing owes its original	beginner, inventer of any thing
<b>Bútyher</b>	One that kills animals to sell their flesh	who kills
<b>By-stánder</b>	A looker one; one unconcerned	a looker on
<b>Cústomer</b>	One who frequents any place of sale for the sake of purchasing	who buys any thing
<b>Cútler</b>	One who makes or sells knives	who makes knives, &c.
<b>Dáncer</b>	One that practises the art of dancing	who dances
<b>Dándler</b>	He that dandles or sondles children	who dandles
<b>Dúnner</b>	One employed in soliciting petty debts	one employed to get in debts
<b>Júryman</b>	One who is impanelled on a jury	who is impanelled on a jury
<b>Pácer</b>	He that paces	who paces
<b>Pacifi'er</b>	One who pacifies	one who appeases
<b>Pácker</b>	One who binds up bales for carriage	who binds up packs
<b>Pádlér</b> <sup>216</sup>	One who paddles	who paddles
<b>Paínter</b>	One who professes the art of representing objects by colours	who professes painting
<b>Purvéyor</b>	One that provided victuals	who provides victuals
<b>Púzzler</b>	He who puzzles	who puzzles
<b>Raíler</b>	One who insults or defames by opprobious language	who insults with bad language
<b>Ráiser</b>	He that raises	who raises
<b>Rúnner</b>	One that runs	who runs; a shooting sprigg, millstone; who goes errands
<b>Sacrifi'cer</b>	One who offers sacrifice; one that immolates	who sacrifices
<b>Sácríst or Sácrístan</b>	He that has the care of the utensils or moveables of the church	who is entrusted with the utensils and care of a church

<sup>216</sup> En *ADEL*, <paddle>

<b>Sáddlors</b> <sup>217</sup>	One whose trade is to make saddles	who makes and sells saddles
<b>Táilor</b>	One whose business is to make cloaths	who makes mens cloaths
<b>Táker</b>	He that takes	who takes
<b>Twíster</b>	One who twists; a ropemaker	who twists
<b>Typógrapher</b>	A printer	printer of books
<b>Vámper</b>	One who pieces out an old thing with something new	who vamps
<b>U'ser</b>	One who uses	who uses
<b>U'sher</b>	An under-teacher; one who introduces young scholars to higher learning	under teacher; introducer
<b>U'surer</b>	One who puts money out at interest	who practises usury
<b>Usúrper</b>	One who seizes or possesses that to which he has no right.	who possesses another's right

(3) *Naturaleza de los objetos*: un recurso muy empleado por parte de Entick es el de las descripciones físicas (3.1.) que, unidas a las especificaciones respecto a los materiales que componen los objetos (3.2.), representan una gran parte del corpus de estudio.

(3.1.) *Descripciones físicas*:

Axe, s. a sharp edged tool  
 Bácksword, s. a sword with one edge  
 Butt, s. a large wine vessel  
 Búttock, s. thick part of the breech  
 By-la'nder, s. a small vessel\*  
 Cáble, s. thick rope  
 Cag, s. a small wine vessel  
 Cake, s. flat bread  
 Cáltron, s. large kettle  
 Cútlass, s. an edged weapon  
 Cútter, s. a nimble sailing small vessel\*  
 Cy'linder, s. a long round body  
 Dágger, s. short sword  
 Dúmpling, s. a small boil'd pudding

<sup>217</sup> Recogido como <sa'ddlemaker, sa'ddler> en *ADEL*.

Jug, s. a large drinking vessel  
Pail, s. a wooden vessel for water, &c.  
Rake, s. a tool with teeth; a loose man  
Rúndlet, s. small barrel  
Sábre, s. a cymetar, short sword with convex edge  
Sáchel, s. a small bag, or sack  
Tack, s. a small nail; turn of a ship  
Twig, s. a small branch, a switch  
Vállancy, s. large wig covering the face

Todas estas definiciones subrayan cualidades relacionadas con el tamaño de los objetos (*small, long, thin, large*), a las que el lexicógrafo parece prestar mayor atención que a la utilidad de los mismos. En solo tres entradas, se interesa por la función de las piezas definidas:

Awl, s. an instrument to bore holes  
Rágstone, s. stone for smoothing the edge of a tool  
Sy'ringe, s. pipe to squirt liquor

(3.2.) *Materiales:*

Baize, s. a sort of woolen cloth  
Cáddis, s. a woollen tape  
Calama'nco, s. woollen stuff  
Cálico, s. cotton stuff  
Cy'prus, s. a thin silky gauze  
Dámask, s. silk or woolen woven  
Ta'bby, s. kind of waved silk  
Táffeta, s. thin silk

La mayor parte de estas descripciones tienen que ver con materiales como la seda (*silk*) o la lana (escrito tanto *woolen* como *woollen*) y en menor medida, el algodón (*cotton*). Llama poderosamente la atención la cantidad de vocablos que recoge Entick para referirse a la variedad de telas que existía en el momento, mostrando así la importancia de la producción textil en el siglo XVIII. Si bien la industria de la lana y la seda<sup>218</sup> gozaron de gran notoriedad en Inglaterra desde el siglo XVII hasta el siglo XX (Hudson, 2014: 2), el algodón, proveniente de las colonias

---

<sup>218</sup> Olsen (1999: 136) afirma que durante el siglo XVIII hasta 12.000 tejedores trabajaban la seda en Inglaterra.

americanas, se vio afectado por varias leyes que prohibían su uso a favor del comercio de textiles autóctonos (Jackman et al., 2003: 26).

(4) *Plurales inherentes*: el tratamiento que Entick da a los sustantivos morfológicamente plurales que indican un solo ítem, aunque pocos en el corpus de análisis, merecen un apartado por sus peculiaridades.

Báckstays, *s.* certain ropes in ships  
By-laws, *s.* rules for societies  
Cálends, *s.* first day of a month  
Ides, *s.* a term of time amongst the Romans  
Pyrotechnicks, *s.* art of making fire works  
Sáddlers, *s.* who makes and sells saddles  
Tables, *s. pl.* used for backgammon  
Táckticks, *s. pl.* art of ranging in order of battle

En primer lugar, en solo dos de estos términos (<tables> y <táckticks>) Entick especifica que se trata de sustantivos plurales, a pesar de que el resto de vocablos aquí recogidos también lo son. En ningún caso, recoge el lexicógrafo la variante en singular, por lo que estamos ante plurales inherentes, como ya hemos mencionado, excepto <báckstays> y <by-laws> que sí hacen referencia a conceptos en plural. El caso de <sáddlers> es cuestionable, ya que se refiere a un hacedor, tal y como se recoge en su definición (*who makes*), y tanto Johnson como Kersey lo recogen como <sáddler>, por lo que puede tratarse de un error ortográfico de Entick.

El tratamiento dado a estos plurales inherentes en los diccionarios referentes en nuestro estudio prueba la falta de un criterio único para identificarlos como plurales y sirve como muestra del estilo personal que cada autor confirió a su obra (Tabla 17).

Tabla 17: Plurales inherentes en *TNSD* y su tratamiento en *ANED*, *DB* y *ADEL*

Sustantivo	<i>TNSD</i>	<i>ANED</i>	<i>DB</i>	<i>ADEL</i>
<b>Báckstays</b>	certain ropes in ships	<i>ENTRADA RECOGIDA</i> NO	certain Ropes or Stays pertaining to the Main and Fore-mast which go down on either Side of the Ship, and stay the Mast from pitching forward or overboard.	Ropes or stays which keep the masts of a s ship from pirching forward or overboard.
<b>By-laws</b>	rules for societies	<i>ENTRADA RECOGIDA</i> NO	a law established by the consent of neighbours unanimously elected in the courts called	<sup>219</sup> <i>By-laws</i> are orders made in court-leets, or court-barons, by common assent, for the good of those that make them, farther than the publick law binds.
<b>Cálends</b>	first day of a month	<i>ENTRADA RECOGIDA</i> NO	the first days of every month among the <i>Romans</i> [...].	The first day of every month among the Romans
<b>Ides<sup>220</sup></b>	a term of time amongst the Romans	<i>ENTRADA RECOGIDA</i> NO	were the Days of the Month, among the <i>Romans</i> , after the <i>Nones</i> were out, [...].	A term anciently used among the Romans, and still retained in the Romish kalendar. It is the 13th day of each month, [...].
<b>Pyrotechnicks</b>	art of making fire works	<i>ENTRADA RECOGIDA</i> NO	the Art of making Fire-Works; [...]	The act of employing fire to use or pleasure; the actof fireworks.
<b>Sáddlers</b>	who makes and sells saddles	or <i>saddle-maker</i>	<i>ENTRADA RECOGIDA</i> NO	One whose trade is to make saddles.

<sup>219</sup> A pesar de que en la definición Johnson recoge este vocablo como plural, en la entrada está recogido en singular.

<sup>220</sup> Nótese cómo Bailey y Johnson dan un tratamiento distinto al término: para el primero es plural, mientras que para el segundo es un sustantivo singular.

<b>Tables</b>	used for backgammon	<i>a pair of tables, to play at</i>	a certain Game play'd on a Table- board	<i>ENTRADA NO RECOGIDA</i>
<b>Tácticks</b>	art of ranging in order of battle	<i>ENTRADA NO RECOGIDA</i>	is the Art of disposing any Number of Men into a proper Form of Battle.	The art of ranging men in the field of battle.

(5) *Definiciones imprecisas*: las restricciones espaciales a las que Entick se enfrenta le llevan, en ciertas ocasiones, a dotar a las entradas de definiciones imprecisas, que no aportan suficiente información al usuario. En ellas, utiliza la holonimia, mediante la cual se limita a especificar la parte que denota el vocablo merónimo, evitando dar más detalles sobre el mismo:

Axle-tree, s. of a coach  
 Bútment, s. of an arch  
 Ca'bin, s. of a ship, cottage  
 Cábinet, s. of a prince  
 Cúrtain, s. of a bed, window, fortification  
 Dábber, s. in water, in arts and sciences

La vaguedad que caracteriza estas definiciones implica que el lector haya adquirido unos conocimientos previos relacionados con el idioma para poder interpretarlas, lo cual dista de la intencionalidad del autor de asistir a aquellos, especialmente jóvenes, artesanos, comerciantes y extranjeros, deseosos de entender lo que hablan, leen o escriben. Sin embargo, las letras a las que pertenecen los ejemplos que ilustran este punto demuestran que, de algún modo, Entick fue adquiriendo conciencia de esta práctica, logrando evitar que estas imprecisiones poblaran su diccionario.

Por último, destaca en la muestra de análisis una serie de vocablos que interesa observar en un contexto más amplio, como es el diccionario en su totalidad, para constatar la huella del autor en los mismos. Ocurre

con los días de la semana (1), los meses (2) y las estaciones del año (3)<sup>221</sup>:

(1) *Los días de la semana*<sup>222</sup>:

Súnday, s. the Christian sabbath  
 Mónday, s. second day of the week  
 Túesday, s. third day of the week  
 Wédnesday, s. fourth day of the week  
 Thúrsday, s. fifth day of the week  
 Fríday, s. the 6th day of the week  
 Sáaturday, s. last day of the week

De este listado con los días de la semana, destaca la presencia de <Súnday> definido como *Christian sabbath*<sup>223</sup>. Al mismo tiempo, Entick se muestra metódico en el resto de los días: exceptuando <Súnday>, en todos ellos decide especificar “of the week”. Además, desde <Mónday> hasta <Thúrsday> aplica el mismo criterio: número ordinal escrito en caracteres alfabéticos indicando su lugar en la semana. Sin embargo, al llegar a <Fríday> utiliza un método distinto al resto, pues aboga por utilizar el número e introduce el artículo “the”. <Sáaturday> cierra la lista indicando que se trata del último día de la semana.

El tratamiento dado en las otras obras lexicográficas referentes en nuestro estudio es dispar. Si bien Kersey, Bailey y Johnson muestran una sistematicidad mayor que la de Entick, estos autores también incurren en ciertas arbitrariedades, aunque menos evidentes. En el caso de *ANED*, los días se definen utilizando artículo seguido de ordinal en caracteres alfabéticos y la expresión “of the week” (*i.e.* <Tuesday> “the third day of

<sup>221</sup> En el listado de vocablos, se ha resaltado en negrita aquellos que aparecen en la muestra de análisis.

<sup>222</sup> Pese a que no hay sustantivos referentes a los días de la semana en el corpus de estudio, hemos considerado relevante señalarlos en tanto reflejan la falta de sistematicidad que caracteriza el estilo personal del autor. Asimismo, resultan de utilidad para realizar una comparativa con el tratamiento que Entick dio a los meses y las estaciones del año.

<sup>223</sup> Recordemos, de igual modo, que Entick define <Sabbath> como: “day of worship, Sunday, time of rest”, por lo que vincula ambas entradas, pero sin proporcionar información detallada que le sea de utilidad al lector.

the week”). La falta de consistencia se observa en la entrada <Monday>, donde Kersey sí utiliza números, así como en la aplicación de mayúsculas en “Week” en la entrada <Thursday><sup>224</sup>.

Bailey, por su parte, se decanta por definir los días con artículo seguido de ordinal en caracteres alfabéticos y la expresión “of the Week”, excepto en el vocablo <Saturday>, para el que utiliza números, y el caso excepcional de <Tuesday>, para el que solo proporciona información etimológica sin detallar el orden que ocupa en la semana. Además, para las entradas <Monday>, <Wednesday> y <Friday> obvia cualquier explicación al respecto de su origen.

En *ADEL*, Johnson opta por seguir el método de Bailey (*i.e.* <Monday> “The second day of the week”), pero aplica un criterio diferenciador en las entradas <Wednesday>, <Thursday> y <Friday>, en las que aporta breves explicaciones relacionadas con su origen; así como en <Sunday>, definido como “The day anciently dedicated to the sun, the first day of the week; the Christian Sabbath”, a la que parece que Entick recurrió como referencia.

(2) *Los meses del año:*

**Jánuary, s. the 1st month of the year**

Fébruary, s. the second month

March, s. a month; movement of soldiers; a procession

---

<sup>224</sup> Además, en el tratamiento que Kersey da a los días de la semana sobresale el hecho de que, a pesar de que su obra es concisa y breve en alcance, es el único autor que ilustra con gran detalle la procedencia de estos vocablos, tal y como se reproduce a continuación:

Súnday, *the first day of the Week, so call'd ever since the heathen Saxons dedicated it to the Idol of the sun.*

Monday, *the 2d. day of the week; so call'd from the Moon, which was worshipped on that day, by our Saxon ancestors.*

Tuesday, *the third day of the week, so called from Tuisco, the most ancient and peculiar Idol of the Teutonicks, or old Germans and Saxons, to which this day was more especially dedicated.*

Wednesday, *the fourth day of the week, so called from its being dedicated to Woden, the God of War, among the ancient Saxons; the word signifies Fire, or Furious.*

Thursday, *the fifth day of the Week, on which the Idol Thor was worshipped by the ancient Saxons and Teutonicks.*

Friday, *the sixth day of the week, on which the hermaphrodite goddess, Friga was worshipped by our Saxon fore-fathers.*

Saturday, *the last day of the week, on which the God Saturn was anciently worshipped.*

A'pril, s. the fourth month  
 May, s. the 5th month; gay part of life  
**June, s. the 6th month**  
**July', s. the 7th month**  
 A'ugust, s. eighth month  
 Septémber, s. the ninth month  
 Octóber, s. the tenth month  
 Novémber, s. the eleventh month  
 Decémber, s. the 12th month

Entick se muestra mucho menos metódico con los meses del año que con los días de la semana. En primer lugar, solo en <Jánuary> especifica “of the year” y en el caso de <March> ni siquiera detalla qué orden ocupa en el año. Para el resto de los meses, utiliza hasta tres combinaciones: (1) artículo seguido de ordinal en caracteres alfabéticos: <Fébruary>, <A'pril>, <Septémber>, <Octóber> y <Novémber>; (2) artículo seguido de ordinal en números: <Jánuary>, <May>, <June>, <July'> y <Decémber>; y, finalmente (3) ordinal en caracteres alfabéticos: <A'ugust>.

Sin embargo, la comparativa con las definiciones aportadas por los otros autores de referencia así como la información que cada lexicógrafo decidió indicar en las entradas, subrayan el carácter personal de todas estas obras, destacando el procedimiento seguido por Entick como el más metódico de todos (Tabla 18).

Tabla 18: Los meses del año en ANED, DB y ADEL

Sustantivo	ANED	DB	ADEL
January	<i>the first month in the year, which had its name from the God Janus, or from Janua i.e. a Gate; because it gives entrance, as it</i>	<i>January, the first Month in the Year, is represented in Painting [...]</i> <sup>225</sup>	The first month of the year, from <i>Janus</i> , to whom it was among the Romans consecrated.

<sup>225</sup> Hasta la entrada correspondiente a <May>, Bailey incluyó la descripción de las representaciones pictóricas de estos meses en la propia entrada. A partir de <June>, decide registrarlas como entradas independientes, excepto en el caso de <September>, donde será ésta la única información que proporciona. Se han obviado estas descripciones al no considerarse pertinentes para nuestro estudio.

	<i>were, to the rest of the months.</i>		
<b>February</b>	<i>the month so called from februo, an old Latin word signifying to purify, or cleanse by Sacrifice.</i>	anciently the 12th month of the year, but now the 2d.	The name of the second month of the year.
<b>March</b>	<i>the month so call'd (according to Varro) from it's being dedicated to the God Mars.</i>	now reckoned with us the 3d Month in the Year; heretofore it was the 1st, and is still, reckoned so in some ecclesiastical Computations; the Year of our Lord beginning on the 25th Day of <i>March</i> .	The third month of the year.
<b>April</b>	<i>one of the 12 months.</i>	the fourth Month from <i>December</i> .	The fourth month of the year, January counted first.
<b>May</b>	<i>the most pleasant month of the year, anciently consecrated to Maia Mercury's mother.</i>	the 5th and most pleasant Month in the Year with us.	The fifth month of the year; the confine of Spring and Summer; the early or gay part of life.
<b>June</b>	<i>one of the 12 months of the year, so call'd (according to Festus) as it were Juno's month, or from Juniores, i.e. the younger sort of people.</i>	it is the sixth Month of our Year.	The sixth month from January.
<b>July</b>	<i>the month so call'd in honour of Julios Cæsar the first Roman emperor, who likewise establish'd the Julian year, consisting of 365 days, and 6 hours; which account of time is still us'd in England.</i>	the 7th Month in the Year.	The month anciently called <i>quintilis</i> , or the fifth from March, name <i>July</i> in honour of <i>Julius Cæsar</i> ; the seventh month from January.
<b>August</b>	<i>the Month so called.</i>	the seventh Month in the Year, [...].	The name of the eighth month from January inclusive.
<b>September</b>	<i>the seventh month, reckoning from March.</i>	[..., so call'd, as being the 7th Month, beginning at <i>March</i> ]	The ninth month of the year; the seventh from March.
<b>October</b>	<i>the eighth month after</i>	is with us the tenth	The tenth month of the

	March.	Month in the Year; but was so called from being the eighth, beginning the Year with <i>March</i> .	year, or the eighth numbered from March.
<b>November</b>	<i>i.e. the ninth month, in reckoning from March.</i>	the eleventh Month beginning at <i>January</i> .	The eleventh month of the year, or the ninth reckoned from March, which was, when the Romans named the month, accounted the first.
<b>December</b>	<i>i.e. the tenth month from March.</i>	so called because it is the tenth month from <i>March</i> , when the <i>Romans</i> began their year.	The last month of the year; but name <i>december</i> , or the <i>tenth</i> month, when the year began in March.

Varios de los lexicógrafos, como se puede observar en la Tabla 18, se hacen eco de la dicotomía existente respecto al comienzo del año. Para Kersey, <January> indica el primer mes, pero en el resto de meses hasta llegar a <September> no especifica el lugar que ocupan en el año. Sin embargo, es en los últimos cuatro meses donde retoma la problemática de comenzar a contar a partir de marzo.

Esta distinción hace que Bailey, por su parte, mezcle ambos conceptos de tal manera que no aporta la misma información en las entradas pertenecientes a cada mes. Tanto es así, que para <September> todos los detalles que proporciona hacen referencia a la representación pictórica, especificando el lugar que ocupa en el año en las notas etimológicas que facilita entre corchetes. La falta de unanimidad de criterio conlleva, finalmente, que el lexicógrafo se refiera a <July>, <August> y <September> como el séptimo mes.

Johnson, no obstante, aplica un estilo mucho más sencillo que Kersey y Bailey, que habrá servido a Entick como referencia. A pesar de que no alude a la problemática planteada por los dos autores anteriores, sí especifica en varias entradas que toma <January> como comienzo de

año. A partir de <September> menciona las dos variantes, quizá por la relación entre la etimología de estos meses y el orden que ocupaban cuando el calendario comenzaba en marzo.

Interesa señalar en este punto que la adopción oficial del mes de enero como comienzo del calendario no tuvo lugar hasta el año 1752, cuando el Parlamento británico instauró el calendario gregoriano a través de lo que se conoció como “Calendar Act”<sup>226</sup>, por tanto, las obras de Kersey y Bailey se sitúan en un momento histórico anterior a la aprobación de esta ley.

(3) *Las estaciones del año:*

Spring, s. the first season of the year; elastick force; a leap; a leak in a ship, a fountain, source, beginning, original.  
Súmmer, s. second season; principal beam  
**A’utum, s. the third season of the year**  
Wínter, s. last and cold season of the year

El procedimiento aplicado por el lexicógrafo en las estaciones es, como se puede observar, inconsistente: solo en las entradas <Spring> y <A’utum> aplica el mismo criterio. En el caso de <Súmmer> se muestra más sintético, mientras que para <Wínter> decide mezclar significados denotativos (“last”) y connotativos (“cold”). Entick es, no obstante, el único de los autores que señala el orden de las estaciones en el calendario.

En las otras obras de referencia, cada lexicógrafo aplicó criterios personales para seleccionar la información de relevancia con la que configurar las entradas vinculadas a las estaciones del año, mostrando de este modo una notable disparidad de detalles (Tabla 19).

---

<sup>226</sup> De acuerdo con la información proporcionada por la web *The National Archives* sobre legislación parlamentaria en Gran Bretaña y, en particular, el artículo “Calendar (New Style) Act 1750 (c. 23)”.

Tabla 19: Las estaciones del año en ANED, DB y ADEL

Sustantivo	ANED	DB	ADEL
<b>Spring</b>	<i>The Spring-time.</i>	a Fountain; also an Original; also a Principle of Motion; also one of the 4 seasons of the Year; [...].	The season in which plants spring and vegetate; the vernal season.
<b>Summer</b>	<i>the hot season of the year.</i>	<sup>227</sup> that Season of the Year when the Generality of Plants and Fruits are coming to Maturity.	The season in which the sun arrives at the hither solstice.
<b>Autumn</b>	<i>the season for Harvest and Vintage.</i>	Harvest, the Time from the sixth of <i>August</i> to the sixth of <i>November</i> [...].	The season of the year between summer and winter, beginning astronomically at the equinox, and ending at the solstice; popularly, <i>autumn</i> comprises August, September and October.
<b>Winter</b>	<i>or winter-season.</i>	one of the Seasons of the Year.	The cold season of the year.

En los datos recogidos, observamos cómo Kersey se muestra mucho más sintético que el resto de autores, llegando a aportar descripciones imprecisas, como en <Spring> (“The Spring-time”) y <Winter> (“or winter-season”). Bailey, igualmente, dota a los vocablos de <Spring> y <Winter> de definiciones poco detalladas en las que se limita a indicar que se trata de estaciones del año, lo cual diverge notablemente de la información proporcionada en <Summer> y <Autumn>. Asimismo, como ya hiciera con los meses del año, Bailey también opta por añadir la representación pictórica de las estaciones, aunque en este caso solo en <Autumn> estos detalles forman parte de la entrada.

Por último, el tratamiento que Johnson da a las estaciones del año es mucho menos metódico que el del resto de lexicógrafos, dando lugar a

<sup>227</sup> Bailey recoge este vocablo como <Summer-Time>.

cuatro entradas completamente diferentes. Decide aportar un mayor grado de detalle en el vocablo <Autumn>, mostrándose excesivamente breve, por el contrario, en <Winter>.

#### **4.5.2.2.2. Adjetivos**

En la segunda categoría más representada en el cuerpo del diccionario, los adjetivos (Anexo V<sup>228</sup>), Entick combina también los tres métodos definitorios, como ya hiciera con el sustantivo, mostrando una clara preferencia hacia la paráfrasis. Sin embargo, difiere ligeramente de la anterior categoría morfosintáctica analizada en cuanto la polisemia ocupa un papel más relevante, alcanzando el 37% de los adjetivos analizados, frente al 14% de los sustantivos, como ya observamos. El uso de la monosemia se mantiene constante (11%), mientras que las descripciones o explicaciones abarcan el 52% de los vocablos, demostrando así que, aunque el lexicógrafo prefiere este método para definir los adjetivos, lo combina en mayor manera con el uso de los sinónimos.

Los elementos que componen estas definiciones o explicaciones contienen una serie de características comunes, mostrando las preferencias del lexicógrafo hacia unas locuciones determinadas, como quedan recogidas en los siguientes puntos:

(1) *Verbos en participio presente*: la mayoría de las explicaciones aportadas por Entick están encabezadas por un verbo en su forma de participio presente, esto es, seguido del morfema <-ing>, que puede estar complementado por un sustantivo o una locución adverbial, predominando la expresión compuesta por el verbo “having”. Esta técnica está presente en 29 de los 106 adjetivos analizados:

Abe'rrant, a. going wrong  
A'blative, a. taking away

---

<sup>228</sup> En este Anexo, se aprecia un error cometido por el lexicógrafo relacionado con la categoría morfosintáctica del vocablo <idly>, que desacertadamente Entick identifica como adjetivo, aun tratándose de un adverbio.

A'ble, *a.* having power  
Autho'ritative, *a.* having authority  
Automa'tical, *a.* having power to move  
A'wful, *a.* striking awe  
Baccíferous, *a.* bearing berries  
Bácked, *a.* having a back, seconded  
Cálceáted, *a.* wearing shoes  
Cu'spated, *a.* ending in a point  
Dúskish, or Dúsky, *a.* inclining to darkness, sad  
Pa'bolous, *a.* affording aliment  
Putréfáctive, *a.* making rotten  
Putréscent, *a.* growing rotten  
Pyramídical, *a.* having the form of a pyramid  
Rádiant, *a.* shining, emitting rays  
Rúminant, *a.* chewing the cud  
Rúshy, *a.* abounding with, or made of rushes  
Sabbátical, *a.* bringing intermission of labour  
Sacraméntal, *a.* constituting a sacrament  
Sacriléigious, *a.* violating things sacred  
Symbólical, *a.* typical, expressing by signs  
Sympathétick, *a.* having mutual sensation  
Symptomátical and Symptomátick, *a.* happening concurrently  
Syntáctical, *a.* fitted to, relating to syntax  
Twóedged, *a.* having an edge on each side  
Vágrant, *a.* wandering, without occupation  
U'seless, *a.* answering no purpose  
Ustórious, *a.* having the quality of burning

Entick, además, recurre a la holonimia, mediante la cual proporciona información sobre las relaciones del término definido, holónimo, a través de un merónimo, al que pertenece (1.1.), con el que está relacionado (1.2.) o bien, del que consiste (1.3.):

(1.1.) "*belonging to*":

Caba'lline, *a.* belonging to a horse  
Júdicial, *a.* belonging to a cause, trial, &c.  
Júgular, *a.* belonging to the throat  
Py'gmean, *a.* very small, belonging to a dwarf  
Sacerdótal, *a.* priestly, belonging to a priest  
Sy'lvan, *a.* woody, belonging to the woods  
Typográphical, *a.* belonging to printing; figurative  
U'terine, *a.* belonging to the womb  
Vulpíne, *a.* belonging to a fox  
Vúlturine, *a.* belonging to a vulture

(1.2.) "*relating to*":

Cutáneous, *a.* relating to the skin

Syllábick, *a.* relating to syllables  
Synódical, *a.* relating to a synod  
Táctick, *a.* relating to the art of war

(1.3.) “*consisting of*”:

Syllábical, *a.* consisting of syllables  
Syllogistical, *a.* consisting of a syllogism  
Tálky, *a.* consisting of talk mineral  
Púrlent, *a.* consisting of pus

(2) *Verbos en participio pasado*: otro de los procedimientos empleados por el lexicógrafo consiste en señalar un verbo en su forma de participio pasado, es decir, con el morfema <-ed> o su forma irregular. En esta ocasión, Entick no muestra preferencia hacia unas locuciones determinadas, utilizando, por ello, verbos relacionados con la semántica del adjetivo definido. 17 de los adjetivos analizados son descritos de este modo:

Búttery, *a.* smeered with butter  
Cu’rvilínear, *a.* composed of crooked lines  
Dústy, *a.* clouded, or covered with dust  
Jurídical, *a.* used in courts of justice  
Púrsuant, *a.* done in consequence  
Púrsy, *a.* short breathed and fat  
Pyrotéchnical, *a.* skilled in fire works  
Rádiated, *a.* adorned with rays  
Rádical, *a.* original, implanted by nature  
Ragged, *a.* rent, or dressed in rags; rugged, uneven  
Rurígenous, *a.* born in the country  
Rústy, *a.* covered with rust, impaired with inactivity or want of practice  
Sáccarine, *a.* like, or compounded with sugar  
Syntáctical, *a.* fitted to, relating to syntax  
Tábid, *a.* wasted by disease  
Tábular, *a.* formed in squares or plates  
Twinbórn, *a.* born at the same birth

(3) *Otras locuciones*: Entick recurre, en menor medida, a otras locuciones para definir los adjetivos. Entre ellas, destacan las explicaciones que resaltan aquello que le falta (3.1.), aquello de lo que está lleno (3.2.) o, simplemente, lo que puede ser (3.3.).

(3.1.) *“without” seguido de sustantivo o “free from” seguido de sustantivo:*

Awa'ke, a. without sleep  
A'wless, a. without reverence  
Júiceless, a. dry, without moisture  
Painless, a. without pain or labour  
Safe, a. free from danger  
Taintless, a. free from taint  
Vágrant, a. wandering, without occupation

(3.2.) *“full of” seguido de sustantivo:*

Júicy, a. moist, full of juice  
Painful, a. full of pain, afflictive, difficult  
Tálkative, a. full of prate, loquacious  
Twiggy, a. full of twigs

(3.3.) *“may be” seguido de participio pasado:*

Báilable, a. may be bailed  
Dámageable, a. may be hurt, pernicious  
U'tterable, a. such as may be uttered  
Vúlnerable, a. may be wounded or injured

Cabe señalar que la elección de una locución determinada viene condicionada, en ciertas ocasiones, por el sufijo derivacional que contiene el adjetivo y que marca su significado. Así, <awless>, <juiceless>, <painless> y <taintless> son definidos haciendo referencia al significado de <-less>, “sin”; mientras que aquellos acabados en <-able> refieren a lo que potencialmente se puede hacer (<bailable>, <damageable>, <utterable> y <vulnerable>).

(4) *Definiciones imprecisas:* como ya ocurriera con el sustantivo, en *TNSD* se recogen ciertas definiciones en las que Entick proporciona escasa información al usuario, resultando en explicaciones o descripciones imprecisas. Se aprecia esta particularidad en tres de los adjetivos analizados:

Aba'ft, a. to the stern  
 Abe'd, a. in bed  
 Abo'ard, a. in a ship

Para concluir, un grupo de adjetivos recogidos en el corpus de análisis nos puede proporcionar información más detallada sobre el estilo definitorio del autor, así como de las singularidades que distinguen el diccionario de Entick de las otras obras de referencia. Son los números, representados en el corpus por los lemas <two>, <twelve> y <twenty>.

Para conocer el tratamiento que Kersey, Bailey y Johnson dan a los números, en comparación con el método de Entick, se han analizado los vocablos correspondientes a los números del 1 al 20 (Tabla 20).

Tabla 20: Los números en ANED, DB, ADEL y TNSD

Número	ANED	DB	ADEL	TNSD
<b>One</b>	<i>in number</i>	I, 1	less than two; single; denoted by an unite	less than two, single
<b>Two</b>	<i>in number</i>	2 or II	one and one	one and one
<b>Three</b>	<i>or the number three</i>	3 or III	Two and one.	two and one
<b>Four</b>	<i>(in number)</i>	IV. 4	Twice two	twice two
<b>Five</b>	<i>(in number)</i>	V, or 5	Four and one; half of ten	four and one
<b>Six</b>	<i>(in number)</i>	the Number VI or 6.	Twice three; one more than five	one more than five
<b>Seven</b>	<i>in number</i>	the Number 7 is remarkable, and has been used by most Nations and Periods of Time, [...]	Four and three; one more than six. It is commonly used in poetry as one syllable.	one more than six
<b>Eight</b>	<i>in number</i>	VIII. 8	Twice four. A word of number	twice four, N° VIII, or 8
<b>Nine</b>	<i>or the number of nine</i>	ix. 9	One more than eight; one less than	one more than eight

			ten	
<b>Ten</b>	<i>in number; as the ten Commandments</i>	the Number 10, in Figures, is composed of the first figure and (0) a Cypher [...].	The decimal number; twice five; the number by which we multiply numbers into new denominations.	the number twice 5
<b>Eleven</b>	<i>in number</i>	XI, 11	Ten and one; one more than ten	one more than ten
<b>Twelve</b>	or the number twelve	XII or 12	Two and ten; twice six	two and ten
<b>Thirteen</b>	<i>the number</i> (q.d. three and ten)	the Number 13 or XIII	Ten and three	ten and three
<b>Fourteen</b>			Four and ten; twice seven	four and ten
<b>Fifteen</b>	<i>(in number)</i>	XV; 15	Five and ten	five and ten
<b>Sixteen</b>		XVI. or 16	Six and ten	six and ten
<b>Seventeen</b>		17.	Seven and ten; seven added to ten.	ten and seven
<b>Eighteen</b>		XVIII. 18	Twice nine	twice nine
<b>Nineteen</b>		xix. 19	Nine and ten; one less than twenty	nine and ten
<b>Twenty</b>		XX or 20	Twice ten	twice ten

Varias consideraciones surgen acerca del procedimiento seguido por los lexicógrafos para referirse a la categoría de los números. Kersey, en primer lugar, se muestra como el más conciso en tanto se limita a indicar que se trata de números, utilizando la expresión *in number* para nueve de los adjetivos analizados. Tal es su concisión que los vocablos <fourteen>, <sixteen>, <seventeen>, <eighteen>, <nineteen> y <twenty> son simplemente indexados en *ANED*. Solo <thirteen> es explicado en el diccionario.

En *DB*, Bailey tiende a explicar estos conceptos a través de números romanos o su representación gráfica, aunque se muestra

inconstante en el método escogido, mezclando mayúsculas y minúsculas, así como signos de puntuación. Asimismo, en el caso de los números <seven> y <ten> proporciona amplias explicaciones relacionadas con las significaciones de estos términos, aclaraciones que suele indicar en una entrada independiente en el diccionario a continuación del vocablo definido en la mayoría de estos lemas. El número <fourteen> no está recogido en *DB*.

Johnson, por su parte, prefiere explicar los términos a través de las combinaciones numéricas de las que resultan, excepto en los números <seven>, <ten> y, en menor medida, <one>, donde decide extenderse en las explicaciones. Es evidente, por los datos mostrados, que Entick copió el sistema aplicado en *ADEL*, aunque revela su estilo personal en los números <eight>, para el que *DB* parece ser la fuente de inspiración, y <ten>, en el que adapta la definición proporcionada por Johnson.

Al mismo tiempo, tanto Johnson como Entick evidencian una falta de precisión para referirse a la categoría morfosintáctica a la que pertenecen los números. Si bien en la mayoría de los casos son considerados por estos lexicógrafos como adjetivos, ambos especifican que <six> y <eight> pertenecen a la categoría del sustantivo. Difieren, sin embargo, en el tratamiento de <five>, adjetivo para Entick y sustantivo para Johnson, y <eight>, en este caso sustantivo en *TNSD* y adjetivo en *ADEL*.

#### **4.5.2.2.2.3. Verbos**

Para definir la tercera categoría con mayor representación en el corpus de análisis, el verbo<sup>229</sup>, Entick utiliza los tres métodos definitorios de un modo similar a lo aplicado en el adjetivo (4.5.2.2.2.2.), ya que el empleo de

---

<sup>229</sup> En la sección 4.5.2.1.1. se abordó la distinción entre verbo, verbo activo y verbo neutro empleada por Entick, y cómo ésta resultaba confusa por la falta de aplicación de un criterio definido por parte del lexicógrafo. Por este motivo, para el estudio del método definitorio se ha optado por agrupar las tres categorías en una sola.

sinónimos abarca aproximadamente el 40% de los verbos analizados (de los cuales menos de un 10% equivale a definiciones con un solo sinónimo<sup>230</sup>), mientras que el uso de la paráfrasis se extiende a más del 60% de los vocablos (Anexo VI).

Todas las definiciones analizadas están elaboradas a partir de infinitivos, excepto el vocablo <pailmail>, definido como “boisterous, confused, violent”, lo cual indica que Entick erró la categoría morfosintáctica en esta entrada. A pesar de esta uniformidad en el tratamiento de los verbos, sobresale, como elemento diferenciador, el empleo del infinitivo con o sin ‘to’.

Esta práctica es apreciable en el caso de la paráfrasis, pues el lexicógrafo, aún listando varias explicaciones, utiliza generalmente los infinitivos con ‘to’, como se aprecia en los siguientes casos:

Dábble, *v.* to play in water, to do slightly  
Dance, *v. a.* to wait upon, to put into motion  
Du'plicate, *v. a.* to fold together, to double  
Dust, *v. n.* to throw dust upon, to free from dust  
Dwell, *v. a.* to inhabit, to continue too long  
Pack, *v.* to bind up for carriage, to sort cards  
Páddle, *v.* to play in the water, to row  
Pútrify, *v.* to make rotten or corrupt, to rot  
Ráil, *v.* to inclose with rails, to insult  
Rake, *v. n.* to gather or clean with a rake, to scour, to heap together, to search  
Rústicate, *v.* to reside in, or to banish into the country, to expel  
Rust, *v.* to gather rust, to make rusty  
Sack, *v. a.* to put in bags, to take by storm  
Sáddle, *v. a.* to put on a saddle, to load  
Ty'rannise, *v. n.* to play the tyrant, to reign absolute

Sin embargo, en otras ocasiones y pese a listar siempre el primer término con la partícula ‘to’, decide obviarla en el resto de la definición:

Bail, *v. a.* to give bail, or admit to bail  
Bake, *v. n.* to heat or harden by fire  
Curtáil, *v. a.* to cut short, shorten

---

<sup>230</sup> Llama poderosamente la atención, además, que en esta categoría morfosintáctica más de la mitad de las letras analizadas no recoja ninguna entrada con un solo sinónimo, fenómeno que no ocurre con las otras categorías.

Dálly, *v. n.* to delay, murder time  
Dwíndle, *v. n.* to shrink, fall away, grow feeble  
Jabber, *v. n.* to talk idly, chatter  
Jángle, *v. n.* to dispute, wrangle, be out of tune  
Judge, *v.* to discern, pass sentence  
Jústify, *v. a.* to defend, clear from guilt  
Pácify, *v. a.* to appease, still anger  
Pain, *v.* to afflict, torment, make uneasy  
Purvey', *v. a.* to buy provisions, provide conveniencias  
Ráffle, *v. n.* to cast dice for a prize, snatch  
Rage, *v. n.* to be in a fury, ravage  
Rain, *v. a.* to fall as rain, drop from the clouds  
Twínkle, *v. n.* to sparkle, open and shut the eye  
Ty'pify, *v. a.* to figure, shew in emblem  
Vácate, *v. a.* to annul, make vacant, defeat  
Válua, *v. a.* to fix a price, appraise, esteem

En estos ejemplos, además, se observa cómo Entick combina el empleo de comas para separar las distintas aclaraciones con la conjunción 'or', como ocurre en <bail>, <bake> y <rústicate>, aunque muestra una clara preferencia hacia el uso de los signos de puntuación.

Con respecto a la sinonimia, el lexicógrafo sí prefiere obviar la partícula 'to' a partir del segundo sinónimo recogido, conservándola tan solo en cinco de los 46 vocablos analizados en este apartado:

Aba'te, *v.* to lessen, to grow less  
Calcíne, *v. a.* to burn, to powder  
Tack, *v.* to fasten, to join, to turn about  
Use, *v. a.* to employ, to frequent  
U'sher, *v. a.* to introduce, to forerun

El lema <run>, no obstante, es el único en el que Entick mezcla ambas prácticas, pues introduce el infinitivo con 'to' en tres de los sinónimos, pero lo obvia en los cuatro restantes:

Run, *v. n.* to move swiftly, to flow, to be applauded, pierce, melt, venture, smuggle

Este vocablo, asimismo, ejemplifica la tendencia a listar un mayor número de sinónimos en esta categoría morfosintáctica. En oposición al sustantivo, donde tan solo se recogen dos vocablos con más de tres

sinónimos (<dámage> y <push>, ambos con cuatro sinónimos) y al adjetivo, donde cuatro entradas presentan cuatro sinónimos (<just>, <rústical>, <sad> y <vúlgar>), en el caso del verbo ocho de los lemas indexados recogen cuatro o más sinónimos, a pesar de ser un corpus más reducido que el de las otras dos categorías señaladas:

Cut, *v. a.* to carve, hew, shape, cross, lift  
Jump, *v. a.* to leap, jolt, agree, tally  
Push, *v.* to thrust, press forward, urge, tease  
Put, *v.* to reposit, place, cause, expose, steer  
Rack, *v. a.* to torture, harrass, defeat, screw  
Ráise, *v. a.* to lift, erect, levy, collect, set up  
Run, *v. n.* to move swiftly, to flow, to be applauded, pierce, melt, venture, smuggle  
Take, *v. a.* to receive, seize, copy, direct

Por último, cabe reseñar otra característica del procedimiento utilizado para definir los verbos: la preferencia que muestra Entick hacia la inclusión del sustantivo del que ha originado el verbo, o viceversa, como parte de la definición. Esta práctica se observa en trece de los vocablos analizados:

Bail, *v. a.* to give bail, or admit to bail  
Búttter, *v. a.* to cover with butter  
Búttton, *v. a.* to fasten with buttons  
Dust, *v. n.* to throw dust upon, to free from dust  
Pádlock, *v. a.* to fasten with a padlock  
Rabbet, *v. n.* to make a rabbet joint  
Rain, *v. a.* to fall as rain, drop from the clouds  
Rake, *v. n.* to gather or clean with a rake, to scour, to heap together, to search  
Rust, *v.* to gather rust, to make rusty  
Sáddle, *v. a.* to put on a saddle, to load  
Sail, *v. n.* to move with sails  
Sy'ringe, *v. a.* to wash with a syringe  
Tag, *v. a.* to fix on a tag

#### 4.5.2.2.2.4. Adverbios

La categoría léxica con menor representación en el diccionario de Entick es el adverbio, pues supone un 5,4% del corpus de estudio. Para elaborar

las definiciones, el lexicógrafo utilizó los tres métodos definatorios que ya aplicara con las otras categorías morfosintácticas analizadas: la monosemia, la polisemia y las descripciones o explicaciones.

Tomando como referencia los adverbios que aparecen indexados en el corpus de estudio (Anexo VII), observamos que Entick aborda la mayoría de las definiciones a través de explicaciones o descripciones (49%), recurriendo en menor medida a la polisemia (35%) y en muy pocos casos a la monosemia (16%).

La multiplicidad de interpretaciones semánticas y la variedad de funciones que el adverbio desempeña en la lengua inglesa<sup>231</sup>, por otra parte, conlleva que el lexicógrafo aporte una diversidad de definiciones que guardan poca relación entre ellas, dificultando de este modo destacar algún tipo de metodicidad por su parte. No obstante, sobresalen algunas peculiaridades relacionadas con la huella personal del autor.

La primera de estas peculiaridades se observa en los adverbios acabados en el sufijo <-ly>, mayoritarios en el corpus de análisis, para los cuales Entick recurre a listar adverbios de la misma categoría, como constatan los siguientes ejemplos:

A'bjectly, *ad.* meanly

---

<sup>231</sup> Entre los distintos autores que han tratado la compleja tarea de realizar una clasificación de los adverbios en inglés, la distribución propuesta por Ernst (2000: 80) da cuenta de las dificultades que entrañan estos vocablos, a pesar de que el autor agrupa los adverbios en dos grandes categorías:

**1. Functional Adverbs (not a complete list)**

- (a) Frequency (broadly defined): *often, occasionally, always, twice, again*
- (b) Location Time: *today, previously, now, then, once*
- (c) Duration: *briefly, momentarily*
- (d) Aspectual: *still, already, yet*
- (e) Focusing: *even, only, merely, just*

**2. Prepositional Adverbs**

- (a) Speaker-Oriented:
  - (i) Discourse-Oriented: *frankly, honestly*
  - (ii) Evaluative: *luckily, oddly, significantly, unbelievably*
  - (iii) Epistemic: Modal: *probably, perhaps, necessarily*
  - Evidential: *clearly, obviously, plainly*
- (b) Subject-Oriented:
  - (i) Agent-Oriented: *cleverly, tactfully, stupidly, wisely*
  - (ii) Mental-Attitude: *reluctantly, willingly, gladly, calmly*
- (c) Exocomparative: *similarly, likewise, accordingly*
- (d) Pure Manner: *loudly, woodenly, brightly*
- (e) Domain: *phonologically, chemically, politically*

Báckwardly, *ad.* unwillingly  
Cústomarily, *ad.* habitually, commonly  
Dúly, *ad.* fitly, exactly, regularly  
Judíciously, *ad.* wisely, skillfully  
Paínfully, *ad.* laboriously, diligently  
Rústically, *ad.* inelegantly, rudely  
Sádly, *ad.* sorrowfully, miserably  
Táctily, *ad.* silently  
Vúlgarly, *ad.* commonly, meanly

Sin embargo, el lexicógrafo también opta por utilizar locuciones con las que elabora las paráfrasis. Destaca su rechazo a incluir el monema léxico del que procede el adverbio, inclinándose por listar otros vocablos con significado similar. Solo en un 30% de los adverbios analizados se indexa el sustantivo del que procede:

Authoritávely, *ad.* with authority  
Pyramídically, *ad.* in form of a pyramid  
Sacrilégiouly, *ad.* with sacrilege  
Sáfely, *ad.* in a safe manner  
Syllogístically, *ad.* in form of a syllogism  
Symptomáticamente, *ad.* in the nature of a symptom  
Systemáticamente, *ad.* in form of a system  
Tyránnically, *ad.* in the manner of tyrants

En cuanto a las locuciones empleadas, predomina la expresión compuesta por las preposiciones “with” o “without” seguidas de sustantivo, modificados en algunas ocasiones por adjetivo:

Authe'ntically, *ad.* with marks of credibility  
Authoritávely, *ad.* with authority  
Cúrsorily, *ad.* hastily, without care  
Jurídically, *ad.* with legal authority  
Rágingly, *ad.* with vehement fury  
Rúthlessly, *ad.* without pity  
Sacrilégiouly, *ad.* with sacrilege  
Sympathétically, *ad.* with mutual sensation  
Váinly, *ad.* without effect, arrogantly  
Váliantly, *ad.* with personal strength  
U'selessly, *ad.* without answering any end

Asimismo, Entick, destacando que se trata de adverbios indicativos de modo, emplea también la locución formada por “in a” seguido de

adjetivo y el sustantivo “manner” (1), que combina con las variantes “after the manner of” (2) y “in the manner of” (3).

- (1) A'wfully, *ad.* in a reverential manner  
Dúrably, *ad.* in a lasting manner  
Sáfely, *ad.* in a safe manner  
Ty'pically, *ad.* in a figurative manner
- (2) Typográfically, *ad.* after the manner of printers
- (3) Tyránnically, *ad.* in the manner of tyrants

Por último, el lexicógrafo emplea también la locución formada por “in form of a” seguido de sustantivo (1), además de la variante “in the form of” seguido de sustantivo (2), aunque se trate de adverbios que indican modo:

- (1) Pyramídically, *ad.* in form of a pyramid  
Syllogistically, *ad.* in form of a syllogism  
Systemáticamente, *ad.* in form of a system
- (2) Judicially, *ad.* in the form of law

#### **4.5.2.2.5. Categorías funcionales**

Los lemas pertenecientes a las categorías funcionales, cuya labor es meramente gramatical, plantean un alto grado de dificultad para los lexicógrafos (Landau, 2001: 117-118), al carecer de contenido semántico. Por este motivo, su presencia en el corpus de análisis es circunstancial, no superando el 1% del total de entradas seleccionadas.

Corresponden a estas palabras funcionales los vocablos pertenecientes a las categorías morfosintácticas de participios, preposiciones, conjunciones e interjecciones, a las que hay que añadirles los pronombres, aunque no formen parte del listado inicial recogido por Entick<sup>232</sup>. En este último caso, además, se observa una eminente falta de

---

<sup>232</sup> Ocurre también con el artículo, aunque Entick solo recoge un lema como tal: <the>.

sistematicidad por parte del lexicógrafo, ilustrada por los siguientes ejemplos:

- (1) His, *pr.* belonging to him
- (2) It, *pro.* the neutral demonstrative
- (3) Aught, *pron.* any thing  
Else, *pron.* other, one besides  
Self, *pron.* one's own person  
Such, *pron.* of that kind  
Themselves, *pron.* their very selves  
They, *pron.* men, women, persons  
Thine, *pron.* relating to thee<sup>233</sup>  
This, *pron.* that which is present  
What, *pron.* that which, which part  
Whéther, *pron.* which of the two  
Thou, *pron.* 2d person, to whom we speak  
You, *pron.* oblique case of ye  
Thy, *pron.* of thee, belonging to thee
- (4) That, *pron.* for which, who, the thing
- (5) Their, *pron. pl.* of them  
These, *pron. pl.* of *this*
- (6) Those, *pron. plur.* of *that*
- (7) We, *pl.* of *I*
- (8) Whose, *pron. gen.* of *who* and *which*
- (9) Our, *pron. pars.* pertaining to us
- (10) Mine, *pron. possessive*, belonging to me  
My, *pr. possessive* belonging to me
- (11) Which, *pron. relative*  
Who, *pron. relative*
- (12) Ourselves, *pron. recip.* me, no others  
Thysélf, *pron. reciprocal*, belonging to thee only<sup>234</sup>
- (13) Your, *pronoun*, belonging to you
- (14) I, *preterf.* myself
- (15) Whom, *accus.* of *who*
- (16) Ye, *nom. pl.* of *thou*

<sup>233</sup> Aunque muestra las distintas formas pronominales correspondientes a <thee>, para este pronombre Entick no recoge la categoría gramatical, proporcionando simplemente la siguiente información: "oblique case singular of *thou*", como ocurre también con <them>, para el que especifica: "the oblique case of *they*" y con <us>, "oblique case of *we*". Nótese en estos tres ejemplos la falta de sistematicidad de Entick para definir, especialmente si tenemos en cuenta cómo para <you> sí decide precisar la categoría a la que pertenece.

<sup>234</sup> A pesar de que recoge <ourselves> y <thysélf> como pronombres, <myself> es indexado como sustantivo.

Con este listado, comprobamos cómo Entick emplea hasta 16 formas distintas, sin incluir el uso de la cursiva, para referirse a la categoría gramatical del pronombre y a sus tipos, al tiempo que evidencia la necesidad de incluirla en el listado inicial de abreviaturas debido a su preponderancia con respecto a otras categorías sí referidas, como ocurrirá en posteriores ediciones (véase 5.2.3.).

Una multiplicidad de formas similar a la observada en el pronombre afecta también a la categoría de los participios, que a su vez representa la categoría funcional con mayor presencia en el diccionario. Entick emplea dos procedimientos para listar este tipo de vocablos. Además de los tres métodos definatorios que maneja (monosemia, polisemia y paráfrasis), utiliza referencias cruzadas para, aproximadamente, la mitad de los lemas que se corresponden con participios, mostrando tal multiplicidad de procederes que le lleva a mezclar hasta catorce formas distintas:

(1) *part. pass. of infinitive:*

Beréft, part. pass. of bereave  
Bound, part. pass. of bind  
Boúnden, part. pass. of bind  
Bred, part. pass. of breed  
Bróken, part. pass. of break  
Bróught, part. pass. of bring  
Burnt, part. pass. of burn  
Sent, part. pass. of send

(2) *part. of to-infinitive:*

Driven, part. of to drive  
Repaíd, part. of to repay  
Rídden, part. of to ride  
Ríding, part. of to ride  
Ríver, part. of to rive  
Slain, part. of to slay; killed  
Sown, part. of to sow

(3) *part. pass. of to-infinitive:*

Pent, *part. pass. of to pen*; shut up  
Shorn, *part. pass. of to shear*  
Shot, *part. pass. of to shoot*  
Smitten, *part. pass. of to smite*

Sódden, *part. pass.* of to *seethe*; boiled  
Sown, *part. pass.* of to *show*; exhibited

(4) *pret. and part. pass. of to-infinitive:*

Rung, *pret. and part. pass.* of to ring  
Said, *pret. and part. pass.* of to say; aforesaid  
Shod, *pret. and part. pass.* of to shoe  
Smelt, *pret. and part. pass.* of to smell  
Spun, *pret. and part. pass.* of to spin  
Taught, *pret. and part. pass.* of to teach

(5) *part. from infinitive:*

Behéld, *part. from behold*  
Crept, *part. from creep*  
Understoód, *part. from understand*

(6) *part. pass. from infinitive:*

Caught, *part. pass. from catch*  
Chósen, *part. pass. from choose*  
Cleft, *part. pass. from cleave, divided*

(7) *pret. and part. of infinitive:*

Clung, *pret. and part. of cling*  
Tost, *pret. and part. of toss*

(8) *part. pass. of verb to-infinitive:*

Done, *part. pass. of verb to do*

(9) *pret. & part. press. of to-infinitive:*

Paid, *pret. & part. press. of to pay*

(10) *preter. and part. of to-infinitive:*

Pássed, *preter. and part. of to pas*

(11) *part. from to-infinitive:*

Seéing, *part. from to see*

(12) *part. pass of infinitive:*

Swóllen, *part. pass. of swell*

(13) *pret. and part. pass. of infinitive:*

Thought, *pret. and part. pass. of think*

(14) *from infinitive:*

Besóught, *from beseech*

Como se puede observar, por otra parte, en siete de estos 42 participios, incluso indica un sinónimo:

Cleft, *part. pass. from cleave, divided*

Pent, *part. pass. of to pen; shut up*

Said, *pret. and part. pass. of to say; aforesaid*

Slain, *part. of to slay; killed*

Sódden, *part. pass. of to seethe; boiled*

Sown, *part. pass. of to show; exhibited*

Understoód, *part. from understand*

Sin embargo, la sinonimia no es el único método empleado por el lexicógrafo para referirse a las categorías funcionales. Recurre, también, a la polisemia y a la paráfrasis como ya hiciera con las categorías léxicas. En términos generales, se observa cómo Entick favorece la inclusión de sinónimos en las definiciones en aproximadamente el 60% de los lemas analizados (Anexo VIII<sup>235</sup>), debido a la dificultad que entraña referirse a estas categorías en términos semánticos.

Las cuatro categorías funcionales analizadas (participios, preposiciones, conjunciones e interjecciones)<sup>236</sup>, no obstante, se

---

<sup>235</sup> La escasa presencia de este tipo de lemas en el corpus de análisis nos ha llevado a seleccionar todas las entradas correspondientes a estas categorías gramaticales que aparecen en las letras con mayor representación en el diccionario, de manera que se pueda llevar a cabo un análisis más exhaustivo.

<sup>236</sup> Obsérvese cómo Entick mezcla varias abreviaturas para referirse tanto a los participios (*part.*, *par.* y *pa.*), como a las preposiciones (*pr.* y *prep.*) y a las interjecciones (*interj.* e *interject*).

comportan de manera ligeramente dispar. En el caso de los participios, además de las referencias cruzadas como ya se ha apuntado, Entick también indica, en la mitad de las ocasiones, que pertenecen a la categoría morfosintáctica del adjetivo, tal y como ilustran los siguientes ejemplos:

Afra'id, *part. a.* fearful  
 Cloístered, *part. a.* solitary  
 Círcling, *part. a.* circular, roundish  
 Divérting, *part. a.* merry, agreeable  
 Disaffécted, *part. a.* not wishing well unto  
 Read, *part. a.* skilful by reading

Además, en el 34% de los participios indexados las definiciones comprenden descripciones o explicaciones, porcentaje similar al que muestran las preposiciones (33%) y las conjunciones (37,5%). Sin embargo, este porcentaje se eleva notablemente en el caso de las interjecciones, definidas por el propio Entick como “the passions of the soul”<sup>237</sup>, alcanzando el 65% de los lemas analizados. Esta categoría funcional es, por tanto, la única que se puede definir con mayor facilidad en términos pragmáticos, describiendo, como así realiza Entick, las emociones a las que aluden<sup>238</sup>:

Ah, *interj.* denotes distaste  
 A'ha, A'ha, *interj.* denotes pleasure  
 Ala's, *interject.* token of sorrow  
 Bo! *interj.* a word of terror  
 Done, *interj.* used to confirm a wager  
 Pish! *interj.* a note of contempt  
 Pshaw, *interj.* expresses contempt  
 Pugh, *interj.* word of contempt  
 Right! *interj.* expresses approbation  
 Silence! *interj.* bidding silence  
 Soft! *interj.* hold! stop! not so fast  
 Sohó! *interj.* a form of calling to one  
 Tush, *interj.* expressing contempt

<sup>237</sup> En “A Grammatical Introduction to the English Tongue” (TNSD, 1765: xviii).

<sup>238</sup> Nótese, además, cómo Entick acompaña a la mayoría de las entradas pertenecientes a las interjecciones de un signo de exclamación.

#### 4.5.2.2.3. Lemas no definidos

Por alguna razón no detallada, Entick recoge en su diccionario una serie de lemas sin definir sobre los cuales, aun formando una reducida parte del total del corpus, interesa señalar ciertas particularidades que les afectan. En primer lugar, ocurre lo contrario que con las definiciones que ocupan más de una línea: si, a medida que avanza en la compilación del diccionario, se vuelve más sofisticado en sus definiciones, en este caso es justo al principio de la obra donde se observan más casos de vocablos listados y no definidos, siendo al final de la misma prácticamente inexistentes (Tabla 21).

Tabla 21: Listado de lemas no definidos según la categoría gramatical

Sustantivo	Adjetivo	Verbo	Adverbio	Conjunción	Preposición
Aggre'ssion	Allego'rical	A'lcholize	Ado'rably	And	For
Aírpump	Analy'tical		Allego'rically	For	From
A'lchymist	Appe'llative		Alphabe'tically		Into
A'lcohol	Applicatory		Analo'gically		To
Alcoholiza'tion	Autogra'phical		Analy'tically		
Aliena'tion	Blasphémous		Anato'mically		
A'lkalization	Cosmográphical		Api't-pat <sup>239</sup>		
Amphi'biousness			A'pplicably		
Andíron			Arithmeti'cally		
Anteprédicament			Astrolo'gically		
Anti'podes			Astrono'mically		
Appr'enticeship			Blasphemously		
Appro'achment			To		
A'rchbi'shoprick					

<sup>239</sup> Esta entrada no contiene información morfológica. Se ha obtenido de la versión de 1766 de *TNSD*.

Arithmeti'cian					
Beautifulness					
Consubstantiátion					

En este listado sobresale el número de sustantivos no definidos, en contraposición a las otras categorías gramaticales. Al mismo tiempo, observamos que es una práctica que se va perdiendo a lo largo del diccionario, pues el 77% de las entradas listadas y no definidas se corresponden con la letra <A>. Además, se trata de un listado breve y poco significativo (tan solo 43 lemas del total del corpus<sup>240</sup>), aunque interesará constatar si Entick corrigió esta deficiencia en posteriores ediciones.

#### 4.5.2.3. Información léxica externa

La información léxica de carácter externo abarca las relaciones que se establecen entre el lema referido y otras palabras del lenguaje. La primera relación se constituye con otras entradas del propio diccionario y se denominan referencias cruzadas. Estas relaciones abundan en *TNSD*, en oposición a otros tipos de información léxica (paradigmática y de uso), debido a la intencionalidad de la obra.

##### 4.5.2.3.1. Las referencias cruzadas

En una época en la que el estándar ortográfico de la mayoría de los vocablos ya ha sido establecido<sup>241</sup>, Entick recurre a las referencias

<sup>240</sup> Entick recoge en una misma entrada <to> como preposición y como adverbio, por lo que ambas cuentan como un lema en nuestro análisis.

<sup>241</sup> Siguiendo a Landau (2001: 98-99): “[...], it was not until Bailey’s dictionaries of the 1730s and more particularly Johnson’s of 1755 that the spellings of many words became fixed”.

cruzadas para mostrar las distintas grafías que consideraba todavía válidas. Esta heterogeneidad se ve reflejada no solo en las referencias cruzadas, sino también en las variantes ortográficas que recoge el lexicógrafo para una misma entrada (véase sección 4.4.1.3.1.1.).

En cuanto a los vínculos que se establecen con las entradas del propio diccionario, las 134 referencias cruzadas indexadas en *TNSD* (Anexo IX), unidas a las 216 variantes ortográficas ya mencionadas, ilustran los cambios que se estaban produciendo en la lengua inglesa durante el siglo XVIII, lo que nos permite realizar un estudio diacrónico de la ortografía a través de algunos de los casos recogidos por Entick<sup>242</sup>.

(1) *Awa'ken*. See *awake*: la referencia de este vocablo se encuentra indexada inmediatamente antes, aunque Entick no precisa la categoría morfosintáctica de <awake>, pudiendo referir al usuario tanto al adjetivo como al verbo neutro, o incluso a ambos.

Bailey, en este sentido, no recoge ninguna de las dos variantes, mientras que Kersey lista únicamente <to awake>. Johnson añade una referencia cruzada, pero especifica que <awaken> hace referencia tanto a un verbo neutro como a un verbo activo:

To Awa'ke, *v. n.* To break from sleep; to cease to sleep.

To Awa'ke, *v. a.* 1. To rouse out of sleep. 2. To raise from any state resembling sleep. 3. To put into new action.

La equivalencia entre estos dos términos responde, como especifica el *OED*, a un uso temprano del verbo intransitivo <awaken>, cuyo sentido literal equivale al primer significado del verbo <awake>: “To come out of the state of sleep; to cease to sleep”. Precisamente, la segunda de las definiciones (“to cease to sleep”) es la proporcionada por

---

<sup>242</sup> Del total de referencias cruzadas, se han seleccionado las diez pertenecientes al corpus de análisis. Se ha establecido una comparativa con los cuatro diccionarios de referencia (*ANED*, *DB*, *ADEL* y *OED*) con la finalidad de revelar el procedimiento llevado a cabo por Entick, así como la evolución de estos términos a partir del siglo XVIII.

Entick para la entrada <awa'ke> como verbo neutro, tal y como ya recogiera con anterioridad Johnson.

(2) *Dye*. See *Die*: la referencia cruzada de esta entrada es, nuevamente, imprecisa, pues Entick refiere al lector a un vocablo que se encuentra indexado como verbo y como tres sustantivos independientes.

Die, v. to tinge, faint, expire, lose life  
Die, s. a small cube to play with  
Die, s. stamp, used in coinage  
Die, s. colour, tincture, stain, hue

La etimología de este vocablo, según el *OED*, ha dado lugar a dos variantes ortográficas que coexistieron durante una época, pero que han derivado en términos independientes, recogidos por Entick como vocablos equivalentes, como hiciera Johnson. Este último, no obstante, siguió un orden distinto al planteado en *TNSD*, basado en los significados de los diferentes términos. Así, el primer vocablo recogido es el verbo activo <to die> con el sentido “to tinge; to colour; to stain”, al que le sigue el sustantivo derivado “colour; tincture; stain; hue acquired”.

El verbo neutro es definido como “to lose life; to expire; to pass into another state of existence” y “to sink, to faint”. Tras éste, Johnson recoge los sustantivos con los significados “a small cube, marked on its faces with numbers from one to six, which gamesters throw in play” y “the stamp used in coinage”<sup>243</sup>.

Con respecto a la forma verbal, <die> ha sobrevivido con el significado de “faint, expire, lose life” a la variante <dye> que se originó en el inglés medieval y se encuentra en uso de manera general desde el año 1135. <Dye> ha permanecido con el primer significado recogido por

---

<sup>243</sup> Johnson recoge multitud de significados para estos vocablos, así como notas referidas al uso de los verbos con determinadas preposiciones. Se han seleccionado únicamente los sentidos indexados por Entick.

Entick, “to tinge”, aunque conviviendo con la grafía <die> desde el inglés medieval hasta el siglo XVIII.

El término <die> como “a small cube to play with”, cuyo plural <dice> es la forma más usada hoy en día, coexistió con la forma <dye> durante los siglos XV a XVII. Si bien este significado data de 1330, el último ejemplo recogido en el *OED* con la grafía <dye> pertenece al año 1674 (“He puts one Dye into the Box”), por lo que <die> era la forma más popular cuando *TNSD* fue publicado.

Asimismo, el sustantivo <die> con el significado “colour, tincture, stain, hue” se corresponde con la forma usada también durante los siglos XV a XVIII. Sin embargo, al igual que sucedió con el verbo homógrafo con el significado “to tinge”, esta grafía no ha sobrevivido en la actualidad, prefiriéndose la forma “dye” tanto para el sustantivo como para el verbo.

No ocurre lo mismo con la forma <die> cuyo significado es “stamp, used in coinage”. Según el *OED*, se trata ésta de la grafía que ha permanecido en la actualidad, aunque hasta bien entrado el siglo XVIII convivía con <dye>, tal y como atestiguan los ejemplos proporcionados:

- 1699 in M. Smith Mem. Secret Service App. 19 *To bring or send to him some **Deys**..to coin some Mill'd Money.*  
c1724 Swift *Consid. Wood's Coin* in Wks. (1761) III. 164 *There have been such variety of **dyes** made use of by Mr. Wood in stamping his money.*  
1787 T. Jefferson Writings (1859) II. 123 *The workman..brought me..the medal in gold, twenty-three in copper, and the **dye**.*

Las formas gráficas presentes en *ANED* no se hacen eco de la amalgama indexada en *TNSD*, aunque sí se aprecia la problemática respecto a la variante correspondiente al significado “a small cube to play with”, al que Kersey añade una forma más, <dy>, como equivalente a <die>, evitando la grafía <dye>, a la que define como “give up the ghost”, expresión utilizada entonces con el significado de “expirar”, también presente en Bailey. Para la forma verbal <die> se limita a especificar que tiene diferentes sentidos, pero evita dar más información al respecto.

En *DB*, por otra parte, no hay presencia de las distintas formas gráficas correspondientes a los sustantivos mencionados. Bailey recoge la grafía <dye> como verbo, tanto con el significado “to give things a colour by tincture” como “to depart this life, to give up the ghosts”. Añade, por otra parte, un tercer significado, correspondiente a un vocablo arquitectónico y recogido también en una entrada independiente bajo la forma gráfica <die>, que no está indexado en las otras obras de referencia. El lexicógrafo lo define en los siguientes términos:

[it] is the middle of the pedestal, or that part which lies between the base and the cornice, frequently made in the form of a cube or dye; also a cube of stone placed under the feet of a statue, and under its pedestal to raise it and shew it the more<sup>244</sup>.

(3) *Jústle*. See *Jostle*: remite el lexicógrafo aquí al verbo activo <jostle>, que define como “to push or rush against”. El *OED* indica, sin embargo, que la grafía principal durante el siglo XVIII era la forma <justle>, y así quedó recogido en *ADEL*, donde Johnson indexa la variante con <u> tanto como verbo activo como verbo neutro<sup>245</sup>. Únicamente es en la entrada del verbo activo <to jo’stle> donde refiere al vocablo <to ju’stle>, no indexando ninguna variante con <o> referida al verbo neutro<sup>246</sup>.

Las variantes recogidas en *ANED* confirman que la forma gráfica que contenía la vocal <u> era la más empleada a principios de siglo, ya que Kersey solo recoge esta grafía, tanto para el verbo, para el que proporciona dos entradas con dos significados diferentes (“push” y “just, or run a tilt”), como para el sustantivo, “A justler”.

---

<sup>244</sup> Aunque las dos formas gráficas correspondientes a los nombres están estrechamente relacionadas, Bailey no hace uso de referencias cruzadas para establecer esta relación de coexistencia.

<sup>245</sup> La diferencia entre la frecuencia con la que se empleaba cada término no es, sin embargo, muy acusada. La búsqueda en *ECCO* del término <justle> señala su aparición en 931 obras, mientras que la variante con <o> aparece en 735 ejemplares.

<sup>246</sup> A pesar de que el *OED* recoge que desde el año 1607 hay constancia del sustantivo <jostle, justle>, ninguno de los dos lexicógrafos lo indexa en sus diccionarios.

Bailey, por el contrario, indexa las dos formas verbales de manera independiente y sin establecer ninguna conexión entre ellas. Así, define el vocablo <to jostle> como “to thrust, shake or push with the Elbow, &c.” y el verbo <to justle> como “to jossle, shake or jogg”, de lo que se desprende que ambas formas eran aceptadas de igual manera en la época.

(4) *Pypówder. See Piepowder.* la particularidad de esta referencia cruzada es que está vacía, pues no se indexa el lema al que alude. Entick no recoge el vocablo <piepowder> cuyo significado, siguiendo a Kersey, es el siguiente: “[a court] held in Fairs, to yield Justice to buyers and sellers, and redress disorders, &c. so call’d from the expedition in the hearing of causes, before the dust goes off from their Feet”, definición similar a la propuesta por Bailey.

En *ADEL*, Johnson ya recogía esta referencia cruzada con la grafía <pypowder>, a pesar de que, de acuerdo con la información etimológica proporcionada en el *OED*, se encontraba en desuso en el siglo XVIII.

Ejemplo similares de referencias cruzadas vacías en las que el lema al que remite no es indexado se encuentran también en <dredger>, referencia de <drudger>, <indite> para <indict> y <sachel> para <sátchal>.

(5) *Rúnnet. See Rennet.* Entick define el sustantivo <rénnet> con el hiperónimo “an apple” y mediante la descripción “juice of a calf’s maw”, práctica que contrasta con el tratamiento que dan los tres lexicógrafos de referencia a ambas formas gráficas.

En primer lugar, la variante <runnet> no está recogida en *ANED*. Kersey solo define <rennet> como “a caives maw, commonly us’d to cuddle milk with cheese, curds, &c.”, sin mencionar el hiperónimo “apple”.

Bailey, por su parte, sí recoge el hiperónimo solo para la entrada <rennet>, especificando que se trata de “a sort of pippin”. Como entrada independiente, asimismo, encontramos la definición “the Maw of a Calf, commonly used for turning Milk in making Curds for Cheese, &c”. Sin embargo, añade la referencia cruzada en la que relaciona las dos variantes gráficas <ru'nnet> y <re'nnet> solo referidas a “the Maw of a Calf”, ampliando aquí la definición proporcionada en la entrada para <rennet>.

Por último, en *ADEL* se indica que la variante preponderante es la forma gráfica que contiene la vocal <u>, en cuya entrada se especifica “It is sometimes written *rennet*” y que se define como “A liquor made by steeping the stomach of a calf in hot water, and used to coagulate milk for curds and cheese”. En la entrada <rennet> se referencia al lector a la variante con <u>, aunque como lema independiente Johnson indexa <rennet> con el significado de “A kind of apple”.

(6) *Tábouret*. See *Tabour*: la referencia de este sustantivo se encuentra inmediatamente en el lema anterior, cuyo significado es “drum with one stick”. El término <tabouret>, siguiendo al *OED*, proviene del francés y originalmente indicaba “a small tabor or drum”, o “tabret”, diminutivo del vocablo “tabour”. Por tanto, estos sustantivos no hacen referencia al mismo instrumento, ya que existe una diferencia de tamaño entre ambos.

Johnson, sin embargo, no recoge esta apreciación y se refiere a ambos <tabour> y <tabouret> como “a small drum”. Aunque no utiliza una referencia cruzada, en la entrada perteneciente a <tabouret> equipara este término con el de <tabour>, donde añade que se trata, además, de “a drum beaten with one stick to accompany a pipe”.

Más concreción muestra Bailey a la hora de tratar las distintas grafías que se relacionan con este término, aunque tal es la diversidad de

formas que especifica que resulta en una amalgama difícil de desentrañar:

TA'BER } [tabour, F.] a small Drum.  
TA'BOUR }  
TA'BOR [tabourin, F.] a small Drum.  
TA'BRET, the same as *Tabor*.

Se aprecia cómo en *DB* se equiparan estas cuatro formas gráficas para referirse al término “a small drum”, sin hacer mención en ningún momento a que se trate de un diminutivo. Para el vocablo <taboure't>, por el contrario, Bailey proporciona una definición completamente diferente que no guarda ninguna relación semántica con el instrumento mencionado: “[as the Privilege of the *Tabouret*] is a Privilege some great Ladies in *France* have to sit in the Queen's Presence”.

Kersey, asimismo, también se hace eco de las distintas grafías, especificando en la entrada <a taber> que se trata de “tabor, or tabret, a kind of drum”, mientras que en la entrada <a tabret> hace referencia al término “taber”. No recoge, sin embargo, ningún vocablo relacionado con <tabouret>.

(7) *Táckling*. See *Tackle*: el sustantivo <tackling> proviene del verbo <to tackle> y se recoge su uso por primera vez en el siglo XV (*OED*). La forma sustantiva <tackle>, sin embargo, es anterior al verbo y es la que le da origen. Es definida por Entick como “ropes of a ship; instruments”.

La coexistencia de estos dos términos queda ejemplificada en *ANED* y *DB*. Kersey proporciona una definición para el sustantivo <tackle> en su forma plural: “small ship-ropes to heave in goods, &c.”, aunque para la grafía <tackling> se limita a añadir “or furniture” y dos combinaciones: <kitchen-tackling> y <ship-tackling>. Bailey, sin embargo, sí recoge ambos términos como equivalentes, aportando la misma

definición para ambos: “the Ropes and Furniture of a Ship, and also of several Machines or Engines”.

Johnson no recoge el vocablo con la terminación <-ing>, dando cuenta de que el término ya en el siglo XVIII había caído en desuso. De ello, ilustran los últimos ejemplos recogidos en el *OED* con los significados proporcionados por Bailey y Entick, que datan del siglo XVII. Asimismo, encontramos la cita del año 1769 al respecto:

1769 W. Falconer *Universal Dict. Marine* Transl. French Terms at *Agreils*, Unless we adopt the obsolete word **Tackling**, which is now entirely disused by our mariners.

(8) *Twiddle*. See *Tweedle*: con este verbo ocurre lo contrario que con las referencias cruzadas recogidas hasta ahora, pues la forma indexada como principal, <tweedle>, ha caído en desuso, sobreviviendo la variante ortográfica <twiddle>.

Johnson recoge las dos voces de manera independiente, aunque estableciendo un vínculo entre ellas. Define el verbo activo <tweedle> como “to handle lightly”, definición que reprodujo Entick para el mismo término. Sin embargo, aporta mayor información en la entrada para el verbo <twiddle> y una definición ligeramente diferente: “[This is commonly written *tweedle*] To touch lightly. A low word”.

La etimología de ambos verbos es, no obstante, confusa, ya que se cree que <twiddle> se haya originado, según el *OED*, a partir de la voz onomatopéyica: “[...] intended to combine the idea of *twirl* or *twist* with that of trifling action, as in *fiddle*, *piddle*”. Así, Bailey recoge únicamente la forma <twee'dle>, definida como “to play on a fiddle or Bag-Pipe”, significado obviado por Johnson y Entick.

(9) *Tye*. See *Tie, to bind*: esta referencia cruzada ejemplifica una práctica llevada a cabo por Entick con algunos vocablos en los que, además de proporcionar la referencia, aporta la definición del término. De este modo,

a pesar de remitir a <tie>, especifica el significado “to bind”, que también se encuentra en el artículo léxicográfico junto con “fasten with a knot”.

Consigue Entick con esta práctica que el lector identifique ambas grafías únicamente con el verbo, lo cual es impreciso, ya que también afecta a los sustantivos, como ya ocurriera con la referencia cruzada <dye / die>.

Si bien la etimología de la forma verbal <to tie> es anterior a la variante <to tye>, ambas convivieron desde el inglés medio hasta el siglo XVIII, como da cuenta el hecho de que estén recogidas en los diccionarios analizados, a pesar de que el tratamiento otorgado por cada lexicógrafo difiere.

En primer lugar, Kersey define el término <to tye> como “to bind, or fasten; or to oblige”, aunque para el verbo <to tie> se limita a especificar como nota al lector “in several senses”, sin referirse a su significado o al vínculo con la otra variante gráfica. Un procedimiento similar es el seguido por Bailey, quien recoge y define ambos términos de manera independiente, sin aportar ninguna conexión. Johnson, por el contrario, establece un nexo entre estas formas verbales, refiriendo al usuario a la forma <tie> en el artículo para <to tye>.

(10) *Váliantness*. See *Valiance*: el sustantivo <valiance>, definido por Entick como “valour, personal courage”, no se encuentra indexado en los diccionario de Kersey y Bailey, quienes sí proporcionan una definición del adjetivo <va’liant> y, en el caso de Bailey, el significado de la voz <va’liantness>. En *ADEL*, Johnson recoge ambos sustantivos de manera independiente, vinculando la procedencia de <valiantness> al término <valiant>.

Ninguna de las variantes gráficas, por lo tanto, se erige como forma principal sobre la otra y, lo que es más, ambas han caído en desuso convirtiéndose en términos obsoletos y arcaicos en la actualidad.

Asimismo, Entick incurre en errores de alfabetización en una serie de lemas:

(1) *Burden*. See *Burthen*: en este caso, <burthen> no está recogido en el texto del diccionario, mientras que <burden> se encuentra indexado entre los lemas <bu'rstness> y <bu'ry>. De ello se infiere que Entick erró en la referencia, así como en la alfabetización de los vocablos. Con toda probabilidad, pretendía recoger <burthen> y referirlo a <burden>, vocablo que sí está indexado.

(2) *Drain*. See *Drain*: como se observa, el lexicógrafo remite al mismo término del que especifica la referencia. <Drain>, al igual que ocurre con el lema mencionado anteriormente, está recogido entre <drégs> y <drench>, por lo que Entick quiso recoger <drein> para remitirlo a <drain>.

Se observan errores igualmente en la grafía de los vocablos a los que remiten las referencias cruzadas, como ilustran los siguientes lemas:

(1) *Bespi't*. See *bespaul*: la forma gráfica indexada es <bespawl> en vez de <bespaul>.

(2) *Quírister*. See *choirister*: el diccionario recoge la variante <chorister> y no <choirister>, a la que remite Entick.

(3) *Scóllop*. See *scalop*: el error ortográfico, en este caso, reside en el grafema <l>, que debería ser doble en el vocablo de referencia, es decir, <scallop>.

(4) *Soúthsay*. See *Soothsay*: Entick solo recoge el sustantivo <soothsayer>, sin hacer mención alguna al verbo del que procede y al que remite en la referencia cruzada.

(5) *Tólsey*. See *Tollboth*: no hay constancia de la existencia del sustantivo con doble <l> y una sola <o> al que refiere el lexicógrafo,

aunque sí recoge <tolbooth>, una de las variantes gráficas correctas del término.

Por último, otro tipo de referencia cruzada empleada por Entick son las abreviaturas<sup>247</sup> de algunos vocablos en los que el lexicógrafo remite a la palabra completa de la que deriva. No se trata, sin embargo, de un fenómeno recurrente a lo largo del diccionario, limitándose al siguiente listado:

Cent, *s. abreviat.* for 100, or centum  
Con, *abrev.* for *contra* against  
Dad or Daddy, *s. abrev.* for father  
Doll, *s. abreviat.* for Dorothy, a puppet  
E'en, *ad.* for *ever*  
Etc, or &c. *contract.* for *et cetera*  
Gent, *for* Gentleman  
I. E. or i. e. *abrev.* for *that is*  
Incóg. *ad.* for *incognito*  
Ne'er *for* never  
Sally, *s. [...]* *abrev.* for Sarah  
Ted, *abrev.* for Edward  
Tho', *for* *although*  
Tóther, *for* the other  
'Twas, *for* it was  
Twixt, *for* betwixt  
'Versal, *for* universal  
Whipt *for* whipped  
Wig, *for* *periwig*, and a sort of cake

Se observa en esta breve relación la falta de criterio para indexar las abreviaturas, que además son contracciones, empleando una estructuración singular que conlleva que las definiciones guarden poca relación entre ellas. Entick combina aquí los vocablos *abrev.* / *abreviat.* con *for* e incluso *contract.* para introducir el término del que provienen, a lo que hay que añadir un uso indiscriminado de la cursiva, ya que se aplica bien al término de procedencia, bien al vocablo que lo introduce.

---

<sup>247</sup> El término <abbrevia'tion> es definido en *TNSD* como "means to shorten", mientras que sobre <abbre'viature> simplemente se especifica "an abridgment".

#### 4.5.2.3.2. Información paradigmática

En cuanto a la información léxica externa de carácter paradigmática, los diccionarios pueden proporcionar tres tipos de datos: morfológicos, gramaticales y semánticos. Con respecto a estos últimos, en *TNSD*, como ya se ha mencionado, Entick se sirve de las relaciones semánticas para elaborar sus definiciones, empleando recursos como la hiperonimia y la hiponimia (véase sección 4.5.2.2.1.3.), así como la holonimia y la meronimia (véase sección 4.5.2.2.2.1.).

No obstante, dada la naturaleza práctica del diccionario de Entick, el lexicógrafo aporta poca información de carácter morfológico y gramatical, como veremos en los siguientes apartados.

##### 4.5.2.3.2.1. Información morfológica

Los datos de tipo morfológico recogidos en las entradas de *TNSD* se circunscriben a los morfemas flexivos que expresan número<sup>248</sup>:

Dice, *s. pl. of a die*  
Enów, *pl. of enough, a sufficient number*  
Feet, *pl. of foot*  
Geese, *pl. of goose*  
Leaves, *pl. of leaves*  
Lice, *pl. of louse*  
Licks, *pl. of lick, stripes, correction*  
Lives, *s. pl. of life*  
Loaves, *s. pl. of loaf*  
Men, *pl. of man*  
Mice, *pl. of mouse*  
Ox, *pl. O'xen, s. a castrated bull*  
Pence, *pl. of penny*  
Staves, *pl. of staff*  
Stays, *pl. of stay*  
Teeth, *s. pl. of tooth*  
Wives, *pl. of wife*  
Wómen, *pl. of woman*

---

<sup>248</sup> En la sección 4.1.4.1.3.2. se abordan distintos aspectos relacionados con la información de carácter morfológico proporcionada en el diccionario, al tratarse también de un elemento perteneciente a la macroestructura de la obra.

Destaca en este listado la presencia de plurales irregulares, es decir, aquellos sustantivos cuya forma gráfica en singular se modifica para expresar pluralidad. Sin embargo, Entick recoge tres vocablos que no guardan relación con este fenómeno: <enów>, <lick> y <stay>. Además, se aprecia un error ortográfico en el caso de <leaves>, que es listado igual en singular que en plural.

Un caso excepcional lo representan los adjetivos irregulares cuya grafía cambia para expresar el grado de comparación, ya que Entick únicamente se limita a recoger los siguientes lemas:

E'lder, *a. (compar. of old) of more years*

E'ldest, *a. (super. of old) oldest*

Less, *a. comparative of little*

#### **4.5.2.3.2. Información gramatical**

La información de carácter gramatical está relacionada con la categoría de la entrada, aspecto ya abordado (véase sección 4.5.2.1.), así como el metalenguaje empleado por el lexicógrafo para referirse a elementos de la lengua inglesa. En *TNSD*, el uso de este metalenguaje se observa en la relación de pretéritos indexados a lo largo del diccionario, así como en los imperativos, los verbos imperfectos y los verbos auxiliares que Entick recoge.

##### **4.5.2.3.2.1. Pretéritos**

Con respecto a la relación de pretéritos que recoge el diccionario, el lexicógrafo utiliza hasta doce formas diferentes para especificar la pertenencia a esta categoría gramatical, una particularidad asociada a su forma personal de definir, que se caracteriza por no seguir una pauta regular y que podemos observar en la siguiente relación:

(1) Awóke, *preterit. from awake*

- (2) Bade, s. the *preterite* of *bid*
- (3) Bare, *preterite* of to *bear*
- (4) Became, *preterite* of *become*  
Bore, *preterite* of *bear*
- (5) Betoók, *preterite* from *betake*
- (6) Came, *pret.* of to *come*  
Shone, *pret.* of to *shine*  
Shook, *pret.* of to *shake*  
Shore, *pret.* of to *shear*  
Slept, *pret.* of to *sleep*  
Slew, *pret.* of to *slay*  
Slung, *pret. and part.* of to *sling*  
Slunk, *pret. and part.* of to *slink*  
Smelt, *pret. and part. pass.* of to *smell*  
Spake, *pret.* of to *speak*  
Span, *pret.* of to *spin*  
Was, *pret.* of to *be*
- (7) Overtoók, *pret. and part. pas.* of *overtake*
- (8) Thought, *pret. and part.* . of *think*
- (9) Chose, *preter tense* for *choose*
- (10) Dug, *preter* of to *dig*  
Pássed, *preter. and part.* of to *pas.*  
Rode, *preter.* of to *ride*
- (11) Might, *preter.* of *may*
- (12) Ought, *pret.* of *owe, owed, obliged*

Observamos cómo Entick utiliza todo tipo de combinaciones: desde la forma completa ‘preterite’ (1-5) hasta la abreviatura ‘preter’, con y sin punto (9-11), o ‘pret’ (6-8 y 12). Se muestra también irregular cuando recoge el verbo del que provienen, utilizando el infinitivo con y sin ‘to’ e incluso las preposiciones ‘for’, ‘from’ y ‘of’. Ni siquiera el uso de la cursiva es regular: generalmente, la categoría es resaltada en cursiva, así como el verbo del que proviene, pero en algunas ocasiones la partícula ‘to’ no forma parte del resaltado tipográfico. Por último, en la información proporcionada para <bade>, vemos cómo el autor clasifica el pretérito como sustantivo, siendo éste un único caso que no se repetirá en el diccionario.

#### 4.5.2.3.2.2. Imperativos, verbos imperfectos y verbos auxiliares

Aunque no tan prominente como el caso de los pretéritos, ocurren en *TNSD* otros lemas verbales cuya categoría gramatical no está recogida en el listado proporcionado, provocando que la información que se ofrece pueda llegar a ser imprecisa para los destinatarios del diccionario. Tal es el caso de los imperativos (aunque Entick solo recoge uno), los verbos imperfectos y los auxiliares, como apreciamos en el listado siguiente:

- (1) Come: *imperative*, be quick
- (2) May, *auxil. verb*, from might, to go maying  
Should, *verb auxiliar in subj. mood*
- (3) Quære, *imp.* enquire, seek
- (4) Mesee'ms, *verb. imper.* so it appears to me
- (5) Must, *verb. imperf.* to be obliged  
Quoth, *verb. imperf.* say or said

El propósito original de Entick, “in particular to assist [those] desirous to understand what they speak, read and write” (Portada, *TNSD*), queda en entredicho con estos ejemplos. El usuario, especialmente el de edad escolar, debe encontrar particularmente compleja la distinción entre verbos ‘imp.’, ‘imper.’ e ‘imperf.’, a los que no acompaña ningún tipo de nota aclaratoria. Asimismo, las indicaciones recogidas en la gramática no esclarecen nada a este respecto y la información que se proporciona con referencia a los verbos recogidos como auxiliares no se ajusta a lo que se presenta en el cuerpo del diccionario, pues Entick solo indexa dos, a pesar de hacer mención a catorce ‘auxiliary or helping words’:

However there are other times and manners of the affirmations, which are expressed by these nine auxiliary or helping words, *do, will, shall, may, can, must, ought, have, am, or be*; which being placed before affirmations, Signify *time, power, will, liberty, necessity, duty, &c.* [...] There are divers other modifications, Such as the helping affirmations, *would, should, may, can, might, must and ought, have and had.*

(*TNSD*: xv-xvi)

Como hemos visto, de estos catorce verbos auxiliares, solo <may> and <should> son reconocidos como tales en el diccionario. <Must>, por su parte, es indexado como verbo imperfecto, y sobre los once verbos auxiliares restantes no se hace mención alguna de su particularidad.

#### 4.5.2.3.3. Información de uso

La información sobre los contextos que afectan a los vocablos definidos ha de considerar una variedad de aspectos lingüísticos, tal y como especifica Atkins (1992: 27): “The choice includes information on register ([formal], [familiar]), currency ([obsolete], [oldfashioned]), style ([poetic], [technical]), pragmatics ([expressing pleasure], [used to express surprise]), status ([dialect], [slang], [jargon]), and field ([architecture], [music])”<sup>249</sup>.

La información de uso proporcionada por Entick se ve afectada por la dimensión, física y lingüística, de la obra, por lo que el lexicógrafo se limita a aportar datos sobre el campo técnico en el que se utiliza el vocablo (1) o aclaraciones de tipo pragmático (2)<sup>250</sup>.

##### (1) *Campo técnico:*

Attachment, s. a writ in Law  
Brails, s. [sea term] certain ropes  
Donative, s. a gift, largess, benefice ecclesiastical  
Perémption, s. extinction, crush, Law term  
Supine, s. a verbal noun in Gram.  
Taillage, s. law-term  
Taille, s. law-term  
Ténon, s. a term in carpentry  
Tense, s. time, gram. term  
Volúte, s. member of a column in architect

---

<sup>249</sup> En el caso de *ADEL*, Johnson, tal y como señala Barnbrook (2005: 197-198), recoge notas de uso referidas a la actualidad de los términos, así como a su frecuencia o a diferencias regionales, entre otros. Entick recoge la mayor parte de los ejemplos citados, pero no especifica ninguno de los apuntes que realizase Johnson.

<sup>250</sup> Además, en el prefacio, como ya se ha puntualizado, Entick rechaza incluir vocablos considerados “obsolete, bad, low and despicable”, por lo que se trata también de un criterio personal.

(2) *Información pragmática:*

Brat, s. a child, *by way of contempt*  
Nóddle, s. a head, *by way of contempt*

Si bien Entick destaca la información pragmática mediante el empleo de la cursiva, no aplica un método preciso para las especificaciones relacionadas con el campo técnico de los vocablos. Así, se inclina hacia el uso de cursiva o corchetes para ello o, simplemente, decide no emplear ningún elemento que destaque la información extra proporcionada.

#### **4.6. Elementos paratextuales**

El paratexto del diccionario de Entick fue evolucionando a medida que la obra se fue reeditando, conteniendo en todos los casos los elementos propios de este tipo de obras. En la primera de todas las ediciones, conviene en añadir un elemento paratextual lingüístico, la gramática, que emplaza al comienzo de la obra, y uno de carácter no lingüístico, un listado de nombres propios cristianos que posiciona tras el corpus del diccionario.

##### **4.6.1. “A Grammatical Introduction, to the English Tongue”**

Debido al marcado carácter instructivo de la obra, Entick observa la necesidad de incluir una gramática que asista a aquellos que pretenden hablar y escribir bien el idioma, una práctica común entre los lexicógrafos a partir de la publicación, en 1735, de *New General English Dictionary*, por Dyche y Pardon (Starnes y Noyes, 1991: 129; Béjoint, 2010: 65). Con ello comienza también el declive de los autores de gramáticas: “Grammarians who had in ancient times been eminent were now criticized and questioned for their pedagogy and theories, while lexicographers were looked upon as authorities” (Mitchell, 1994: 552).

Siguiendo, por tanto, la tradición establecida por Dyche y Pardon, Entick cree conveniente instruir en las normas de pronunciación y en las reglas de ortografía, por lo que centra esta pequeña introducción, utilizando sus propias palabras, en: “[...] how to write every word with proper letters, how to distinguish words by their signification, kinds and properties; and lastly, how to join words in a sentence, or sentences together” (*TNSD*: i).

La intencionalidad de Entick, alejada del prescriptivismo que caracterizó a los autores de gramáticas, es asistir a la clase media, tal y como observa Mitchell (1994: 553): “The middle-class citizen needed to communicate effectively and correctly in order to succeed; a man’s character was partially centered in his language. Entick’s dictionary helps him to gain necessary social and linguistic competence”.

Para conseguir su propósito, compila veintidós páginas en las que desglosa la normativa gramatical del inglés en cinco secciones, partiendo de las letras, esto es, la prosodia, para continuar con lo que el autor denomina las sílabas (ortografía), seguidamente las palabras (morfología), concluyendo con la construcción (sintaxis) y las pausas (puntuación).

#### **4.6.1.1. *Of Letters***

Comienza Entick listando la composición del alfabeto inglés, que divide en vocales y consonantes. Distingue el autor entre vocales y vocales dobles, definiendo las primeras como “a letter containing in itself the power of giving a full and perfect sound, without the help or joining of any other letter to it [...]” (*TNSD*: ii). Destaca que la mayor dificultad reside en distinguir la duración de las vocales, por lo que procede a detallar la distribución de los sonidos vocálicos cortos y largos, proporcionando una serie de ejemplos: “In the middle of words, e sounds long before a, as in

*appear*, before *e*, as in *bleed*, *need*; before *i*, as in *conceit*, and after *i*, as in *thief*, *siege*" (*TNSD*: iii).

Con respecto a las vocales dobles, el autor distingue entre lo que denomina vocales propias y vocales impropias, siendo las primeras parte de una sílaba y pronunciadas independientemente. En las vocales dobles impropias<sup>251</sup>, por su parte, uno de los elementos es siempre mudo: "for *au* sounds only like *a* in *Aaron*. –*Ea* sounds like *a* long in *bear*, *tear*, like *a* short in *heart* [...]" (*TNSD*: v).

Las consonantes son también divididas en dos subgrupos: *mutes* y *half vowels*, perteneciendo a este último grupo las letras *f*, *h*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, *x*<sup>252</sup>, e *y*. Prosigue Entick proporcionando datos sobre la pronunciación de aquellos sonidos consonánticos que considera más problemáticos. Es el caso de *Ch*: "*Ch* are sounded like *tsh*, as in *rich*, *much*, and like *sh* in the French derivatives, *chaise*, *chevalier*, *machine*, &c. But in *chord*, *chart*, and other words derived from the learned languages, they are pronounced like a *k*" (*TNSD*: viii).

#### 4.6.1.2. *Of Syllables*

En este apartado, Entick diserta sobre *spelling*, deteniéndose en las cuatro reglas que se aplican para la división de palabras en sílabas y que reproducimos a continuación con algunos de los ejemplos citados:

---

<sup>251</sup> Buchanan utiliza, ya en 1757, la distinción entre diptongos propios e impropios, aunque proporciona información distinta a la del lexicógrafo: "[...] we call improper diphthongs; because they are only wrote at the end of words to express the sounds of the proper diphthongs they represent; as *ay*, is always wrote at the end of words for *ai*; *ey*, for *ei*; *oy*, for *oi*; *uy*, for *ui*; *aw*, for *au*; *ew*, for *eu*; *ow*, for *ou*" (Buchanan, 1757: 10). Entick, por su parte, no designa las vocales dobles como diptongos y su clasificación dista de la de Buchanan: "The improper vowels are *aa*, *ea*, *eo*, *eu*, *ei*, *ie*, *oa*, *oe*, *ue* and *ui* [...]" (*TNSD*: v).

<sup>252</sup> En esta primera edición Entick defiende que la letra <x> nunca comienza una sílaba (*TNSD*: viii). Sin embargo, en 1766 añade: "[...] except in *Xerxes*, *Xenophon*" (*TNSD*: xvi).

1. Cuando una consonante se encuentra entre dos vocales, debe unirse a la última: *pa-per*, excepto la *x*, que siempre se unirá a la anterior: *ex-ample*.
2. Cuando dos consonantes del mismo tipo se encuentran en mitad de palabra, siempre han de ser partidas: *sup-per*.
3. Cuando dos o tres consonantes se encuentran en mitad de palabra, pero pueden comenzar una palabra, van juntas con la última sílaba; si no, deben ser partidas, o divididas de tal modo que atienda a su pronunciación natural: *be-speak*, *mas-ter*.
4. Cuando dos vocales juntas suenan de manera independiente, deben formar dos sílabas: *tre-ate*, *ritu-al*.

(TNSD: ix)

#### 4.6.1.3. *Of Words*

La sección *Of Words* proporciona información de carácter morfológico. Las palabras, utilizadas para expresar ideas o nociones, son divididas en cuatro subgrupos: (1) nombres, para expresar cosas o substancias; (2) cualidades, que expresan modos, propiedades o afecciones de las cosas; (3) afirmaciones, que expresan acciones, pasiones, o el ser de las cosas, y (4) partículas, que muestran la manera o la cualidad de las acciones, las pasiones, o el ser (TNSD: x).

Dentro del primer grupo, Entick incluye los nombres comunes, propios y personales, siendo estos últimos, los pronombres. Tras explicar las reglas ortográficas para la formación de plurales, continúa con la distinción de los nombres personales, que son solo tres: “[...] which comprehend or contain all the branches of our discourse or speech: for, whatever is spoken is either of ourselves, to others, or of a third” (TNSD: xi). Son los pronombres personales tal y como los conocemos: *I* y *we*, *thou*<sup>253</sup> o *you*; *he*, *she* e *it*. Recoge también otros nombres, que denomina interrogativos personales, siendo estos *who*, *which* y *what*.

En el grupo de cualidades, se encuentran los adjetivos y los artículos. En esta subsección, además, se detallan los grados de

<sup>253</sup> Entick solo indica distinción de número entre los pronombres singulares *thou* y *you*, y los plurales *ye* y *you*, sin hacer mención a los rasgos pragmáticos, como sí hace Johnson (1755): “It is used only in very familiar or very solemn language. When we speak to equals or superiors we say *you*; but in solemn language, and in addresses of worship, we say *thou*”.

comparación que afectan a los primeros, distinguiendo entre grado positivo, grado comparativo y grado superlativo, así como unas normas generales para su formación.

Las indicaciones respecto a los verbos se encuentran en la sección titulada *Of affirmations*, donde son definidos como: “that part of speech that betokeneth how or in what manner one person or thing is acted upon or affected by another; or, it is a word used, when we affirm one thing of another” (*TNSD*: xiv). Distingue, posteriormente, los tres tiempos verbales: “the present, that now is; the past time; and the future, or time to come” (*TNSD*: xv), para prestar especial atención a los nueve auxiliares: *do, will, shall, may, can, must, ought, have, am, or be*.

En último lugar encontramos la sección dedicada a las partículas, grupo que engloba los adverbios, las preposiciones y las conjunciones, utilizadas para “[...] express or denote some circumstance, manner or quality of an action; or join sentences together” (*TNSD*: xvii).

#### **4.6.1.4. *Of Construction***

El apartado dedicado a la construcción hace referencia a la sintaxis, esto es, a las reglas que guían la cohesión de palabras para formar frases y cómo estas frases se relacionan entre sí. Para ello, Entick sigue el modelo del latín, utilizando los seis casos propios de esta lengua: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo<sup>254</sup>, tal y como sigue:

In a sentence the name or noun of which any thing is affirmed, i. e. the *nominative case*, is placed before the affirmation, as, *George reigns*; [...].

The *Genitive case* is always placed before the name or noun, as, *This is John's book*, or it comes after the particle *of* following a noun, as, *A multitude of People*, and shews the reason or thing spoken of.

---

<sup>254</sup> Otras gramáticas publicadas durante estos años no recurren al sistema de casos que plantea Entick. Solo Lowth (1762: 95& ss.) distingue entre los casos nominativo, objetivo y posesivo para marcar la concordancia de los componentes de la oración.

The *Dative* case is most properly known by the preposition *to* before it; and it is always the end of a sentence, giving signification to some quality or affirmation, as, *Let us give thanks to God*, [...].

The *Accusative* case is the substantive or name on which falls the action of the affirmation or verb; and is always known by asking the question *whom* or *what*, as, *I gave Peter a book*; [...].

The *Vocative* case is known by calling or speaking to, or by expressing some surprise or sudden passion of the mind, or by the particle called an interjection going before it, as, *John, come you here!* [...].

The *Ablative* case is known by one of these prepositions, *from*, *with*, *before*, *of* or *concerning*, *openly*, *without*, *until*, *upto*, going before the name or noun.

(TNSD: xix)

Tres subapartados completan esta sección: (1) *The Construction of Qualities or Adjectives*, donde proporciona explicaciones sobre el lugar de los adjetivos en la oración; (2) *The Construction of Affirmations or Verbs*, sobre la concordancia entre sujeto y predicado; y (3) *The Construction of Articles [sic]*<sup>255</sup>, donde detalla las posiciones en la oración que deben tomar cada una de las tres categorías morfosintácticas agrupadas bajo el término de partículas, los adverbios, las preposiciones y las conjunciones.

#### 4.6.1.5. *Of Stops or Pauses in Sentences*

La última sección de la pequeña introducción a la Gramática está dedicada a la puntuación. En ella, Entick distingue seis signos para marcar pausas en las oraciones: “the *comma*, ( , ) the *semicolon*, ( ; ) the *colon*, ( : ) the *period* or *full point*, ( . ) the *apostrophe*, ( ! ) and the *interrogation*, ( ? )” (TNSD: xxi). Incluye unas notas aclaratorias con la finalidad de diferenciar la duración de las cuatro primeras pausas:

The *Comma* [...] is a pause in reading till you may tell one [...]. A *Semicolon* [...] requires a pause while you tell one, one [...]. A *Colon* [...] requires a pause while you tell one, one, one [...]. A *Period* or full *Point* [...] is the longest pause, while you may tell four, or one, one, one, one [...].

<sup>255</sup> Hay una errata en el título de este subapartado, pues se trata de partículas y no de artículos. Entick fue consciente de ello, corrigiéndolo en la siguiente edición de 1766.

En relación al apóstrofo, inicialmente indicado como signo de exclamación, Entick especifica que puede tratarse de uno u otro dependiendo del contexto en el que se halle. Así:

The *Apostrophe* is markt thus ' when it is used to supply the place of a letter omitted or cut off. But in matters of surprize or sudden motions of the passions it is markt thus ! and is used after an interjection and a vocative case, as *O! a wonderful tale!* and requires a pause equal to a period.

(*TNSD*: xxii)

Por último, incluye otros diez signos utilizados también en la escritura<sup>256</sup>:

The *Hyphen*, which is a short line markt thus – to join syllables or words together, as, *la-bour, watch-man*.

The *Parenthesis* markt thus ( ) to include words that might be left out without any prejudice to the sense of the passage or sentence; [...].

The *Bracket* is markt thus [ ] which ought to include words and sentences of the same value and signification with those they are joined to, and which may be used in their stead.

The *Paragraph* markt thus ¶ denotes the beginning of a new subject.

The *Section* markt thus § is used to divide chapters into lesser heads.

The *Ellipsis* markt thus - - - or — shews when part of the word is left out, [...].

The *Index* or *Hand* markt thus ☞ points to some very remarkable passage.

The *Asterism* markt thus \* and the *Obelisk* or *Dagger* † markt thus directs to some notes.

The *Caret* markt thus ^ shews where a letter or word should come in.

(*TNSD*: xxii)

La introducción a la gramática que plantea Entick, en conclusión, es un pequeño manual en el que el autor logra incluir los aspectos generales de la lengua inglesa en términos de prosodia, ortografía,

---

<sup>256</sup> De acuerdo con Entick: "There are twelve other occasional points or marks used in writing, [...]", aunque solo especifica diez de ellos. A partir de 1766, solventará este error utilizando la siguiente frase: "These following are occasional points or marks used in writing, viz" (*TNSD*: xxix), para a continuación listar los diez símbolos recogidos en la edición original.

morfología, sintaxis y puntuación, utilizando un lenguaje sencillo y conciso, análogo al empleado en el corpus del diccionario.

La brevedad de su gramática conviene con los cánones de la época, pues este elemento paratextual aportaba un valor añadido en términos comerciales<sup>257</sup>, como sugiere Tyrkkö (2013: 188): “[...] these short grammars turned into something of a required section of dictionaries very quickly and [...] publishers were keen to make mention of them”. Por ello, el componente gramatical era publicitado en la portada justo antes de la referencia al autor (Tyrkkö, 2013: 189), tal y como ocurre en *TNSD* (véase sección 4.1.3.).

#### **4.6.2. “The most usual Christian Names of Men and Women”**

Como colofón al corpus lexicográfico, Entick anexa un listado con los nombres cristianos masculinos y femeninos más usuales, aunque en la portada de *TNSD* este elemento se publicita bajo otro título: “A List of PROPER NAMES of MEN and WOMEN”.

Entick adjunta un listado sencillo en el que solo se incluye, en orden alfabético, el nombre propio con su correspondiente marca diacrítica. Cabe señalar que la relación de antropónimos masculinos, recogida en primer lugar, es sustancialmente más extensa que la de nombres femeninos, abarcando la primera 212 nombres, mientras que tan solo se incluyen 97 antropónimos de mujer (Ilustraciones 67 y 68).

---

<sup>257</sup> Tal y como explica Tyrkkö (2013: 189), la falta del elemento gramatical podía restar atractivo a la obra lexicográfica, aunque no fuese un componente crucial para la venta de la misma.



como ya afirmara Barclay en el prefacio a su diccionario, no era otro que entretener e instruir:

The List of the most usual Christian Names of Men and Women, with the abbreviations of them used in common discourse, will certainly serve both to amuse and instruct several sorts of Readers, and is therefore no improper conclusion of a Work calculated for those purposes.

(Barclay, 1774: "Preface")

La práctica de incluir un listado de nombres cristianos se remonta a la obra de Buchanan de 1757 titulada *A New Pocket-book for Young Gentlemen and Ladies*, donde el autor proporciona una sucinta relación de nombres con su correspondiente marca diacrítica, tal y como hará Entick ocho años después.

#### 4.7. El peritexto editorial<sup>259</sup>

*TNSD* concluye con un componente añadido por los hermanos Dilly, perteneciente, por ello, al peritexto editorial. El apéndice, titulado "New Books for the Use of Schools", contiene un listado de dos páginas con cinco libros publicados en la imprenta de los Dilly y vendidos en Gran Bretaña e Irlanda, sobre los que los editores proclaman, utilizando sus propias palabras: "Unanimously approved, made use of, and recommended by the most eminent Teachers in and about London, as the best and most useful Books of their Kind ever yet published".

(1) *The Child's Best Instructor in Spelling and Reading*: escrito por John Gignoux, aunque posteriormente atribuido a Entick (véase sección 3.3.6.2.), se publicita aquí en su tercera edición. El manual, según afirman los impresores, es utilizado por los más ilustres maestros en Londres y sus alrededores, aunque es apropiado para cualquier extranjero que

---

pronunciación, para los que propone, según las palabras del autor, "a proper and uniform pronunciation" (Perry, 1788: 564).

<sup>259</sup> Forman parte del peritexto, además de la portada y la bibliología del diccionario, los apéndices añadidos por los editores (Genette, 2001: 19).

quiera aprender la correcta pronunciación del inglés. Su precio era de un chelín, sobre el que los maestros tenían descuento.

(2) *Græcæ Grammatices Rudimenta, Ordine Novo de Facillimo Digesta*: obra de Thomas Stackhouse, en la que se recoge, siguiendo un método novedoso, la declinación de los nombres y la conjugación de los verbos en griego. El precio de la obra era de dos chelines con seis peniques.

(3) *Epistolary Correspondence Made Pleasant and Familiar*: es ésta una colección de cartas, escritas en inglés y en francés, destinada a los jóvenes que se encuentren lejos de sus padres y tengan la necesidad de comunicarse con ellos. Las epístolas en inglés son obra de Gignoux, mientras que su traducción al francés corrió a cargo de Philip Bellie, profesor del internado femenino francés en Chelsea. Su precio era de dos chelines con seis peniques.

(4) *The Whole Works of Horace*: edición bilingüe inglés-latín de las obras de Horacio, comenzada por David Watson y concluida por S. Patrick. Se divulga en este listado la cuarta edición, impresa en dos volúmenes en formato octavo y a un precio de 10 chelines.

(5) *Terence's Comedies*: obra que contiene las comedias de Terencio, traducidas al inglés por S. Patrick, llevada a cabo de manera similar a la obra de Horacio. Publicada también en dos volúmenes en formato octavo y a un precio de 10 chelines, se publicita la segunda edición.

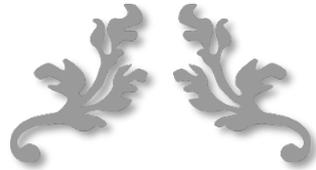
Es éste un elemento común incluido por los editores en cualquier tipo de libro con la intención de divulgar otras obras publicadas. Para ello, en la mayoría de los casos, recurrían a la reproducción del texto que se encontraba en la portadilla de los volúmenes que, como ya hemos mencionado, incluía todos los detalles sobre el mismo. En el caso del peritexto añadido a *TNSD*, los impresores solo incluyen estos detalles para *The Child's Best Instructor in Spelling and Reading*, evidenciando con ello que pretendían hacer mayor publicidad sobre el manual de Gignoux.

#### 4.8. Notas sobre el poseedor de la copia

La Biblioteca Británica posee el ejemplar utilizado para llevar a cabo este análisis, el cual, según las notas manuscritas que se conservan en la última página del diccionario, perteneció a Philip Anstruther, político escocés y miembro de la Cámara de los Comunes del Parlamento Británico entre los años 1774 y 1777 (Namier y Brooke, 1985: 26).

La rúbrica que contiene *TNSD* data del mismo año de su publicación, cuando Anstruther contaba 13 años, lo que pone de manifiesto su empleo entre los jóvenes, tal y como Entick lo proyectó. Lo mismo ocurre con la copia de la edición de 1774, cuya propietaria, Martha Artaud, firma: “Martha Artaud, her book, in the year 11 of her age”.





---

***THE NEW SPELLING  
DICTIONARY:  
EVOLUCIÓN***

---

Capítulo 5





## 5. *The New Spelling Dictionary*: Evolución

En los 35 años que separan el momento de su publicación, en 1765, del final del siglo XVIII, la primera obra lexicográfica de John Entick, *The New Spelling Dictionary*, ya había alcanzado 40 ediciones (Alston, 1966: 46-50), cifra que aumentaría a más de 70 para los años 50 del siglo XIX (Anexo X), un dato que ilustra la relevancia de este volumen en la historia de la lexicografía inglesa.

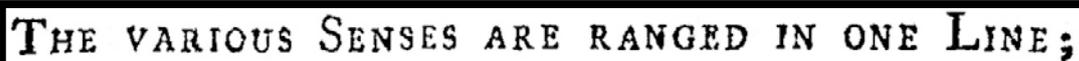
A medida que se fue reeditando la obra, el diccionario sufrió modificaciones, hasta tal punto que, tan solo 20 años después de su publicación, comienza a denominarse *Entick's New Spelling Dictionary*. Además, a principios del siglo XIX tendrá lugar la edición de una versión reducida que tomará el nombre de *A School Dictionary*. Otras ediciones, especialmente las primeras, contienen correcciones y pequeñas ampliaciones de la original, fruto de la continua revisión de Entick a lo largo de los años.

En este capítulo, analizaremos las dos primeras ediciones en profundidad, estableciendo una comparativa entre los aspectos de la macroestructura y microestructura en los que se desvían del original, con la intención de descubrir los cambios introducidos por Entick. Tras ello, estudiaremos las versiones publicadas a partir de 1770, para finalizar con el análisis de los elementos paratextuales presentes en todas las reediciones.

### 5.1. Las primeras reediciones de *TNSD*: 1766 y 1767

Un año después de la publicación del volumen original, la obra de Entick veía la primera reedición, revisada y mejorada, según reza en la portada del diccionario. Al año siguiente, en 1767, se publicaba una nueva versión, constatando de este modo el gran impacto de la obra en aquellos años.

Si bien la portada de la primera reedición guarda una mayor similitud con la versión de 1765, tanto la de 1766 como la de 1767 divergen de la original en un aspecto clave: en ambas se confiere una mayor relevancia a la disposición de los significados en una sola línea, destacándola del cuerpo del texto mediante el uso de mayúsculas y el agrupamiento en un solo renglón (Ilustraciones 69 y 70), como ya se mencionó en la sección 4.1.2.



THE VARIOUS SENSES ARE RANGED IN ONE LINE;

Ilustración 69: Elemento de la portada de la edición de *TNSD* de 1766



THE VARIOUS SIGNIFICATIONS ARE RANGED IN ONE LINE;

Ilustración 70: Elemento de la portada de la edición de *TNSD* de 1767

Se observa, asimismo, que en la versión de 1767 se decide abandonar el vocablo “senses” y añadir “significations”, siendo ésta la única palabra que se ha alterado con respecto a la edición original. Al mismo tiempo, esta última versión recoge el texto original de manera más concentrada, abarcando por tanto menos líneas y presentando una portada con una claridad mayor que las anteriores.

Por otro lado, la portada de 1766 recoge simplemente que se trata de la segunda edición de la obra, revisada y mejorada. En 1767, sin

embargo, este texto se amplía y no solo no se menciona con qué edición se corresponde<sup>260</sup>, sino que se añaden características de la reimpresión relacionadas con elementos paratextuales (Ilustración 71).

**NEW EDITION, greatly enlarged; and to which is now added, A List of all the Cities, Boroughs, and Market Towns in *England* and *Wales*: the Days on which their Markets are held; and how far distant from *London* in measured Miles.**

Ilustración 71: Detalle de la portada de 1767 destacando los nuevos elementos paratextuales

Ya no se resalta únicamente que se trate de una nueva edición, sino de una versión “enormemente ampliada”, a cuyo paratexto se ha añadido tres nuevos componentes, elementos que también se encuentran en la edición de 1766 aunque no se publicite en su portada.

Esta portada de 1767, por último, diverge de las anteriores al no especificar dónde se sitúa *The Poultry*, omitiendo por tanto el texto “near the Mansion House”. Por primera vez, además, se utilizan números arábigos para especificar el año de edición, frente a los números romanos empleados anteriormente (véase sección 4.1.7.).

La ornamentación presente a lo largo de la obra es otro elemento que sufre modificaciones menores en las posteriores ediciones. Caracterizada por la sencillez de los componentes decorativos (véase sección 4.2.3.), las posteriores ediciones mantienen la distribución de los adornos presente en la versión de 1765, alterando únicamente el tipo de motivo.

Además de estos cambios, en estas nuevas versiones del diccionario destacan tres elementos pertenecientes al peritexto del editor: una carta al público, una recomendación y una reseña sobre otra

---

<sup>260</sup> Tan solo la edición de 1766 especifica el número de edición de la que se trata. Posteriormente, los diccionarios publicados entre 1804 y 1812, así como la versión reducida editada como *A School Dictionary*, serán los únicos volúmenes que contemplen el número de edición (véase sección 5.2.).

publicación del propio Entick. El primero de estos elementos, “Letter to the public”, es un componente de tipo publicitario, destinado a ensalzar las virtudes de la obra, enfatizando los aspectos que la hacen novedosa, tal y como se recogiera en la portada.

La versión de 1766 presenta al pie de esta carta una *Nota Bene*, en la que se insta a maestros a comprar el diccionario, así como a caballeros y señoras a donar copias y recibir así un atractivo descuento. En 1767 se omite esta indicación, pero se incorporan instrucciones sobre su aplicación en las escuelas:

And as it is found to be of peculiar Service to young Gentlemen and Ladies; the Teachers of the English, Latin, and French Languages, will by introducing it into their Schools find it of infinite use; especially if the Pupils are directed to learn by Heart one Column or Page of the Dictionary every Day. This will be a means of fixing on their Minds the VARIOUS SIGNIFICATIONS of the Words, consequently will give them a perfect Knowledge of the *English Tongue*; and those, who are in the upper Forms, by translating it into Latin or French, will find it equally useful; not only by instructing them in the true Meaning of every Word; but likewise it will enable them to Speak and Write in a Grammatical and Elegant Manner.

(*TNSD67*<sup>261</sup>: “To the Public”)

Entick aconseja que los estudiantes de lenguas, inglés, latín y francés, memoricen una columna de palabras por día con la finalidad de alcanzar un conocimiento perfecto de la lengua inglesa<sup>262</sup>. Asimismo, para los que se encuentran en cursos superiores, la traducción de estas

---

<sup>261</sup> En adelante, el número que acompaña a la abreviatura *TNSD* indica el año de edición, excepto en la versión original de 1765.

<sup>262</sup> El método propuesto por Entick, no obstante, fue denostado por otros autores, al considerarlo una pérdida de tiempo:

[...] learning words and meanings, as the schoolboy calls it, is another of the modes in practice by which much time is wasted. [...] he cannot help learning the meaning of words when they so frequently occur to him; and if they are but seldom met with, he will gain very little by learning columns of Entick.

(Tuckett, 1846: 726)

palabras al latín o al francés les ayudará a escribir y hablar con una gramática adecuada y refinada.

La “Recommendation”, en segundo lugar, está escrita por el Reverendo John Stirling y fechada en abril de 1765. Se trata de un extracto de una carta escrita al editor en la que se reconoce el diccionario como “the best book of the kind”, válido tanto para su uso en escuelas, como para ser utilizado por caballeros y señoras, nativos y extranjeros, deseosos de comprender la lengua inglesa en profundidad. Alaba el autor especialmente el tamaño y el precio del diccionario, comprometiéndose, además, en promocionar su compra entre sus amistades.

Por último, el apartado “This day is published”, perteneciente al peritexto editorial, hace mención a una de las obras más conocidas de Entick publicada por los hermanos Dilly: *The General History of the Late War* (véase 3.3.4.2.), que los editores dedican a William Pitt, quien fuera Primer Ministro británico durante los años 1766 y 1768<sup>263</sup>. Los hermanos describen la obra en profundidad, destacando su impresión y la variedad de ilustraciones que recoge, así como su alto grado de aceptación entre los lectores especializados: “The very high Esteem this History is in, appear from the extraordinary Demand for it; upwards of Ten thousand Volumes having been sold within the Space of a few Months [...]” (TNSD66).

### 5.1.1. Análisis de la macroestructura

La obra de Entick en sí misma comienza en ambas ediciones con el prefacio, ya en la página numerada como ‘v’<sup>264</sup>, a diferencia de la versión

---

<sup>263</sup> Los editores cambian la nominación en las dos versiones: en 1766 se refieren al político como William Pitt, mientras que en 1767 lo hacen como “the Earl of Chatham”, título que adquirió al comienzo de su mandato (según los datos que se recogen en el portal web del Gobierno del Reino Unido).

<sup>264</sup> Esta página v también está numerada utilizando el código alfanumérico de la imprenta como ‘A3,’ aunque es la única en la que se encuentra esta marca.

de 1765, donde era el primer elemento que abría el diccionario. Otro aspecto novedoso es la numeración de este prefacio, que es inexistente en la primera edición. La gramática, presente también en *TNSD*, ocupa las páginas 'ix' a 'xxx' (véase sección 4.6.1.). Cierran el diccionario otros elementos paratextuales, que se concentran en los 17 últimos folios en la versión de 1766 y en los últimos 19 folios de la edición posterior.

En relación a la paginación del cuerpo del diccionario, ésta difiere de la versión original: en 1765 el listado de lemas se abría con el código alfanumérico 'B', continuando como 'B2' y 'B3', e interrumpido durante cuatro páginas para luego comenzar en 'C'. En *TNSD66* no será hasta la página siete cuando se inserte el código 'D', que continúa como 'D2' y 'D3', pero que es interrumpido durante ocho páginas hasta llegar a 'E'<sup>265</sup>. La versión de 1767, no obstante, recupera la numeración original comenzando con el código 'B'.

La primera reedición cuenta con 387 páginas, 20 páginas más que la obra original, debido a los elementos novedosos mencionados en el apartado 5.1. El número de páginas perteneciente al listado de lemas apenas sufre variación, pasando de 335 en 1765 a 339 en 1766. La segunda edición, sin embargo, abarca 380 páginas, de las cuales 328 pertenecen al listado de lemas, observándose una notable disminución en esta última versión motivada por la ampliación de las columnas en la distribución de las páginas, como se explicará a continuación.

La diferencia más notable que presenta la macroestructura de estas primeras reediciones es el título de la propia obra con el que se abre el cuerpo del diccionario: si en 1765, el título era "A New Spelling Dictionary", en 1766 y en 1767 ya es "The New Spelling Dictionary", haciéndolo coincidir con el título original de la obra, al tiempo que resalta que no se trata de un diccionario cualquiera, sino del diccionario nuevo que ya es conocido por el público.

---

<sup>265</sup> Recordemos que esta numeración era un código utilizado por la imprenta. Los reclamos o "catchwords", que se mantienen en esta versión, son los que guían al lector a lo largo de la obra.

La disposición de los elementos que componen el título y el titulillo de la obra divergen en estas dos ediciones, añadiéndose además un motivo decorativo en *TNSD67*, inexistente en las versiones anteriores, que es utilizado para emplazar el principio del diccionario (Ilustraciones 72 y 73). Se observa cómo en la última reedición se opta por realzar el vocablo “*ENGLISH*” mediante el uso de una tipografía diferente y separándolo de “Tongue”.

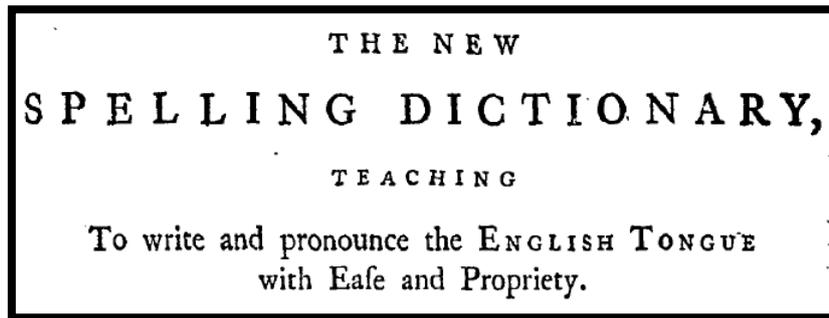


Ilustración 72: Comienzo del cuerpo del diccionario (*TNSD66*)

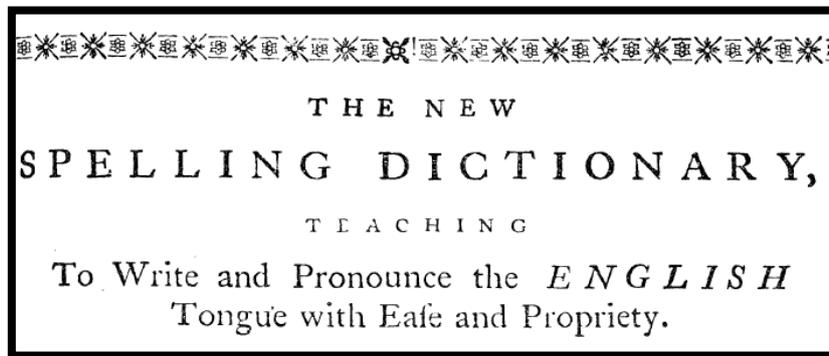


Ilustración 73: Comienzo del cuerpo del diccionario con motivo decorativo (*TNSD67*)

A continuación Entick presenta el listado de abreviaturas con las categorías morfosintácticas empleadas y que no modifica con respecto a la versión anterior. La disposición de las entradas tampoco ha sufrido alteración: se mantienen dos columnas de lemas, separadas por una línea vertical, aunque se aprecia un mayor número de entradas de más de una línea, variando con ello el estándar que domina la versión anterior, de 36

entradas por columnas. Así, en la primera reedición, la letra <A> recoge tan solo 7 columnas que siguen este estándar, a diferencia de las 38 columnas que recogen 36 entradas en la edición original. Además hay varias páginas con 37 líneas, e incluso 37 entradas, fenómeno que no ocurre en la versión de 1765.

La edición de 1767 diverge de las dos anteriores en cuanto introduce por primera vez columnas con un estándar de 37 entradas<sup>266</sup>, presentando, por ello, páginas con márgenes menores que las ediciones anteriores. Esta disposición afecta al número de hojas, provocando que el cuerpo del diccionario ocupe siete páginas menos que la versión original.

Por último, en la versión de 1766 encabezan las columnas dos letras mayúsculas correspondientes a las primeras letras de la última voz recogida en cada página, finalizadas con un reclamo, que contiene la primera palabra de la siguiente página. En *TNSD67*, se introducen tres letras mayúsculas<sup>267</sup>, manteniéndose el reclamo al final de cada página. En ambas, la letra capital con la que comienza la primera entrada de cada letra ocupa también tres líneas en el caso de la letra <A> y dos, en el resto de grafemas.

#### **5.1.1.1. Listado de palabras**

Las definiciones en estas primeras reediciones tienden a ser más extensas (véase sección 5.1.2.2.2.2.), por lo que interesa conocer qué otras desviaciones se han producido con respecto a la edición original. Para ello, analizaremos el tipo de texto y el listado de lemas recogidos.

Para establecer la comparativa del tipo de texto incluido en ambas versiones hemos recurrido a nuestro corpus de análisis, de tal manera

---

<sup>266</sup> En varias ocasiones los márgenes de las páginas se han agotado de tal manera que llegan a recoger 38 líneas por columna.

<sup>267</sup> En esta edición, se ha constatado un error en el encabezado de las columnas que cierran los lemas <exiguous> y <expedite>, ya que se han coronado con las letras <CON> en vez de <EXI> y <EXP>, como sería lo correcto.

que se procederá al cotejo del número de lemas recogido en las cinco letras con mayor representación en el corpus con la versión de 1765, que suponen un 45% del total del diccionario original (Ilustración 74).

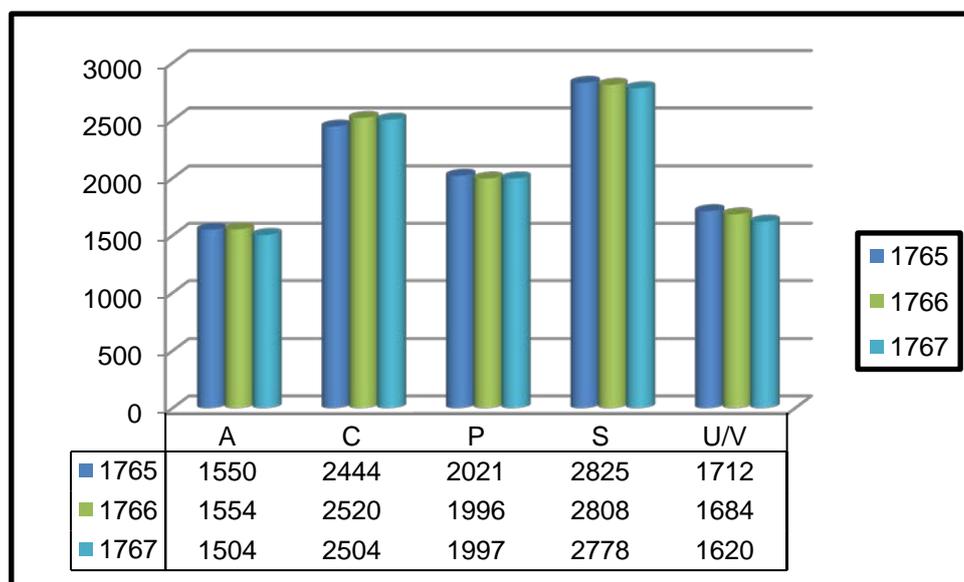


Ilustración 74: Comparativa del tipo de texto en *TNSD*, *TNSD66* y *TNSD67*

Se observa cómo el cambio que experimenta la cantidad de lemas en la edición de 1766 es mínima, variando en tan solo diez entradas: la selección correspondiente a la versión de 1765 se compone de 10.552 lemas, mientras que la de 1766 lo conforman 10.562 lemas. Aunque en las letras <A> y <C> se amplía el número de entradas, en las letras <P>, <S> y <U/V> disminuye, acercándose de este modo al número original.

La edición de 1767, no obstante, reduce el listado en más de 150 vocablos, notándose una mayor divergencia en la letra <A>, al disminuir en 46 lemas con respecto a la versión original. En el resto de grafemas, continúa con la tendencia establecida en la edición anterior, ya que únicamente amplía en la letra <C>, pero disminuye nuevamente en los grafemas <P>, <S> y <U/V>.

### 5.1.1.1.1. Evolución del listado de lemas

Una vez establecidas las desviaciones en el listado de vocablos indexados en términos cuantitativos, resulta pertinente aislar aquellos vocablos que Entick decidió incluir o eliminar del corpus del diccionario. Por motivos de claridad en nuestra exposición, centraremos este análisis en la categoría morfológica más representada en el diccionario, el sustantivo y, en concreto, en los 445 lemas que componen nuestro corpus de estudio (Anexo IV).

Se observa, en primer lugar, muy poca divergencia con respecto a la versión original del diccionario, lo cual evidencia el convencimiento del autor en cuanto a la correcta selección del listado de lemas. La letra <A>, como se observa en la Tabla 22, presenta un mayor número de modificaciones, ya que Entick decide añadir seis nuevos sustantivos en la primera revisión y eliminar dos presentes en la versión original.

Tabla 22: Desviaciones producidas en el listado de lemas en *TNSD66* y *TNSD67*<sup>268</sup>

Grafema	Vocablos añadidos	Vocablos omitidos
<b>A</b>	Abaísance Abdómen Abecedárian Ablátion Ablative <b>Abreviator</b> Auxíliaries	Auxíliary Auxilia'tion
<b>B</b>	By-by	-
<b>C</b>	Calcógraphy Cálculus <b>Cut throat</b> Cy'on	-
<b>D</b>	Dádo Dæmon Dump Duúmvirate	<b>Durésse</b>
<b>I/J</b>	<b>Jctbberer</b>	-

<sup>268</sup> En negrita, los vocablos añadidos o eliminados en la versión de 1767.

P	Pacificator Pádder	Pact Pádar
R	-	Rádicalness
S	Synax'is	Synónymy Sy'nthesis Sy'rtis
T	Tálbór	Taíllage
U/V	-	Vállancy
<b>TOTAL</b>	<b>21</b>	<b>11</b>

Al mismo tiempo, los datos obtenidos revelan la poca discordancia existente entre el listado de vocablos original y los listados de las dos primeras reediciones. De los 445 sustantivos analizados, Entick decidió eliminar tan solo un 0,4% y añadir un 2,1% de vocablos nuevos, lo cual indica una mínima variación del 1,7% con respecto a la primera impresión del diccionario.

#### 5.1.1.1.2. Modificaciones ortográficas

Además de los cambios observados en el apartado anterior, el listado de lemas de las nuevas ediciones presenta otras modificaciones menores en términos cuantitativos, pero bastante significativas, ya que se trata de alteraciones en la ortografía de los vocablos. Se distinguen tres grandes tipos de cambios ortográficos:

(1) *Sustantivos compuestos*: las modificaciones que afectan a estos vocablos están relacionadas con los tres modos en los que se forman los nombres compuestos en lengua inglesa. Así, si en 1765 Entick introduce los vocablos <tablebeér>, <táblecloth> y <tábletalk> como una sola unidad, en 1766 procede a separarlos, mientras que en *TNSD67* decide unirlos mediante un guión.

(2) *Distribución del grafema <ſ>*: en *TNSD*, Entick se muestra consistente a la hora de seguir las reglas para la distribución de este grafema (véase sección 4.4.2.). Sin embargo, en las dos versiones posteriores encontramos discrepancias en las entradas que poseen doble <s>, de tal manera que se favorece el uso de <ſ>, en contraposición a <ſs>. Ocurre así con vocablos como <páſsport>, que se convierte en <paſſport><sup>269</sup>.

(3) Otras alteraciones ortográficas presentes en las primeras reediciones afectan, de manera particular, a una serie de sustantivos (Tabla 23).

Tabla 23: Alteraciones ortográficas en *TNSD66* y *TNSD67*

<i>TNSD</i>	<i>TNSD66</i>	<i>TNSD67</i>
Cu'rsoriness	Cu'rsoriousness	Cu'rsoriness
Cyclopæ'dia	Cyclopæ'dia, or Cyclopædy	Cyclopæ'dia
Dainty	Dainties	Dainties
Jam'bick	Jam'bick	Iambic
Páygod	Págod	Págod
Pyrotechnicks	Pyrotech'nicks	Pyrotechnics

Estos seis casos representan ejemplos singulares del proceder de Entick. De este modo, en la primera revisión en 1766 añade dos variantes ortográficas inexistentes en lengua inglesa. Por un lado, decide cambiar <cu'rsoriness> por <cu'rsoriousness><sup>270</sup>, aunque en 1767 advierte el error y vuelve a la grafía original. Ocurre lo mismo con <cyclopædy><sup>271</sup>, con la

<sup>269</sup> Al alterar la distribución original, Entick se aproxima al modo en el que Johnson trata el grafema <ſ>, pues en los casos en los que los vocablos presentan doble <s> este siempre mostraba su inclinación hacia el uso de <s> larga.

<sup>270</sup> Esta variante no se encuentra indexada en ninguno de los diccionarios de referencia. Su búsqueda en *ECCO* tampoco proporciona resultados.

<sup>271</sup> El *OED* sí recoge la variante <cyclopedy> como forma del vocablo <cyclopaedia> durante el siglo XVI.

salvedad de que en *TNSD66* añade esta variante a la correcta que ya listara en 1765.

Por su parte, el sustantivo <dainty> es listado en su forma plural en las posteriores versiones, aunque de manera injustificada. No hay constancia de que esta forma esté más extendida o que se trate de un plural inherente, ya que de todos los ejemplos incluidos en la definición de este vocablo en el *OED* tan solo uno justificaría tal decisión<sup>272</sup>.

Los vocablos <jam'bick> y <páygod> ilustran la labor de revisión de errores que llevó a cabo Entick. Así, en el primer caso decidió adoptar, en *TNSD67*, la grafía actual <iambic>, que ya incluyera Johnson en su diccionario<sup>273</sup>. El caso de <páygod> podría tratarse de un error tipográfico, ya que en la versión original se indexa entre <págeantry> y <paid>, existiendo, por lo tanto, un error en la alfabetización que queda corregido en 1766 al introducir el sustantivo correctamente como <págod>.

Por último, <pyrotechnicks> representa otro ejemplo singular del estado de la ortografía inglesa en esos años. En las primeras versiones del diccionario, Entick decide indexar la variante acabada en <-cks>, imprecisión que detecta y corrige en la edición de 1767<sup>274</sup>.

<sup>272</sup> Se trata de un ejemplo perteneciente al siglo XVII:

1617 B. Rich *Irish Hubbub* 47 It was a great dainties..euen amongst their greatest nobility, to see a cloake lined thorow with Veluet.

<sup>273</sup> La pérdida del grafema <k> en las terminaciones <-ick>, como ocurre en <iambic>, es uno de los pocos cambios ortográficos que tuvieron lugar durante el siglo XVIII, tal y como señala Scragg (1974: 80).

<sup>274</sup> A pesar de que Johnson incorpora también esta variante, el *OED* no incluye ningún ejemplo con el vocablo <pyrotechnicks>. Otros diccionarios, como el *DB*, listan otra variante: <pyrotechnick>, recogida en el *OED* como una de las formas utilizadas durante el siglo XVII. No obstante, la obra *The Great Art of Artillery of Casimir Simienowicz, Formerly Lieutenant-General of the Ordnance to the King of Poland*, de 1729, ya recogía esta forma gráfica: "Now though its Uses are various in Pyrotechnicks, [...]" (Simienowicz y Shelvocke, 1729: 23).

### 5.1.1.1.3. Tratamiento de las variantes ortográficas<sup>275</sup>

Uno de los aspectos en los que se observa una mayor transformación es en el listado de los lemas indexados con distintas grafías. Así, si en su obra original, Entick recogió 216 vocablos con esta peculiaridad (Anexo III), en la revisión posterior de 1766 decidió añadir 41 lemas más, en su mayoría sustantivos, destacando una mayor variación en las letras <A>, <C> y <S>, en las que se incluyen ocho nuevas entradas de este tipo (Tabla 24).

Tabla 24: Evolución de las entradas con variantes ortográficas en *TNSD66*

Grafema	Variantes añadidas	Total
<b>A</b>	Acólothist <i>or</i> A'colyte, s. A'ddice, <i>or</i> Adz, s. Aft <i>or</i> Abast <sup>276</sup> Agó <i>or</i> Agóe, ad. Ait <i>or</i> Eyght, s. Alárm <i>or</i> Alárum, s. Ambrósial <i>and</i> Ambrósian, a. Aquátick, <i>or</i> Aquátile, a.	8
<b>B</b>	Bin <i>or</i> Binn, s.	1
<b>C</b>	Caviáre, <i>or</i> Caveer, s. Caúsey, <i>or</i> Causeway, s. Chápel, <i>or</i> Cháples, s. Clássical, <i>or</i> Clássick, a. Cogniseé, <i>or</i> Conniseé, s. Cóncert, <i>or</i> Cóncerto, s. Contíngence <i>or</i> Contingency, s. Cyclopædia, <i>or</i> Cyclopedy, s.	8
<b>D</b>	Dirge, <i>or</i> Dírige, s.	1

<sup>275</sup> En las nuevas versiones, Entick parece decantarse por un único criterio para citar las variantes ortográficas, utilizando como conector la conjunción 'or' en cursiva. Sin embargo, al igual que ya observamos una notable falta de homogeneidad en la edición original, el lexicógrafo continúa desviándose de su propia norma al utilizar la conjunción 'and' en algunas ocasiones. Al mismo tiempo, no muestra sistematicidad en su aproximación a las variantes recogidas en 1765: en la mayoría de las entradas corrige la forma original y añade 'or' en cursiva, aunque en otras no modifica la conjunción ni el estilo de la tipografía empleada.

<sup>276</sup> Nótese que ésta y <less, *or* lésser> son las únicas variantes introducidas en las que el autor no especifica la categoría morfosintáctica a la que pertenecen.

<b>E</b>	El'der, or El'dar, s.	1
<b>L</b>	Less, or Lesser	1
<b>M</b>	Milree, or Milrea, s. Mope or Mopus, s.	2
<b>P</b>	Pederero or Petteréro, s. Portrait, Portraiture, s. Pork'er, and Pork'et, s.	3
<b>R</b>	Reluctance, or Reluctancy, s.	1
<b>S</b>	Seizin or Seisin, s. Ser'geant or serjeant, s. Shit'tlecock, or Shúttlecock, s. Stric'kle, or Strick'less, s. Subterraneous and Subterranean, a. Súperficie or Súperfices, s. Suspense or Suspencé, s. Surviver or Survivór, s.	8
<b>T</b>	Toupée or Toupét, s. Tribuítial and Tribunitious, a.	2
<b>U/V</b>	Vis'ta or Vis'to, s. Unavail'able or Unavaíling, a.	2
<b>W</b>	Whoremong'er and Whoremáster, s. Wit'tol or Wit'tal, s.	2
<b>Y</b>	Yeast, or Yest, s.	1
<b>TOTAL DE LEMAS AÑADIDOS</b>		<b>41</b>

Entre las pocas correcciones que realiza el lexicógrafo en *TNSD66*, destaca la eliminación de tres variantes que formaban parte del corpus original: <lac or lacca><sup>277</sup>, <tétrical and tétricous> y <venéne and venenóse>, estas dos últimas actualmente consideradas términos obsoletos o arcaicos en el *OED*. En la revisión de 1767, por su parte, se llevaron a cabo dos omisiones: el verbo activo <graff, or graft> y el

<sup>277</sup> El caso de <lac or lacca>, sin embargo, difiere de los otros en su vigencia, aunque su especificidad pudo ser el motivo que llevó al lexicógrafo a eliminarlo del diccionario. Según consta en el *OED*, <lac> y su variante <lacca>, utilizada esta última desde el siglo XV hasta el siglo XVIII, son términos provenientes del hindustaní <lākh> y hacen referencia a la resina producida por un insecto y utilizada como tinte: "The dark-red resinous incrustation produced on certain trees by the puncture of an insect (Coccus (or Carteria) lacca). It is used in the East as a scarlet dye".

sustantivo <werth, weorth, wyrth>, siendo este último variantes de un término sajón que probablemente ya estuviese en desuso en la época<sup>278</sup>. A pesar de la obsolescencia de estos tres vocablos, Johnson también los indexa en su obra:

WERTH. *weorth, wyrth. n. s.* Whether initial or final in the names of places, signify a farm, court, or village, from the Saxon  $\beta eor\delta i\zeta$ , used by them in the same sense.

Obras anteriores, entre las que se encuentra *Magna Britannia Antiqua & Nova: or, a New, Exact, and Comprehensive Survey of the Ancient and Present State of Great-Britain*<sup>279</sup>, pudieron contribuir a que Entick tomara una primera decisión de incluir tales términos en su diccionario. La definición recogida en este ejemplar se asimila a la de Johnson, aunque ha de considerarse que se trata de una obra anterior:

WERTH, WEORTH, WYRTH at the Beginning or End of such Names, as we are speaking of, are to be deduced from the Saxon word  $\beta eor\delta i\zeta$ , which signifies a *Farm, Road, Court or Village*.

(Cox, 1738: 54)

Además de la omisión de estos términos, Entick elimina la variante <swale>, conservando únicamente <sweale>. Modifica también la categoría morfosintáctica, pasando de verbo neutro a verbo únicamente. Este caso, no obstante, es significativo en cuanto el autor prescinde de la variante más actual, utilizada desde el siglo XVI hasta nuestros días, pero conserva la grafía propia de los siglos XV y XVI, tal y como data el *OED*. El origen de esta decisión es incierto, ya que Johnson recoge las variantes <swale> y <sweal>. Bailey, sin embargo, se limita a indexar <sweal>, grafía anterior a <swale> y en uso desde el siglo XV, aunque sí

---

<sup>278</sup> El *OED* solo recoge la variante <weorth> como parte de un ejemplo, dentro de la entrada <river island>, que pone de manifiesto la exactitud de la definición elaborada por Entick (*farm, village*): “H. Moll *New Descr. Eng. & Wales* 219/1 It [sc. Tamworth] takes its Name from the Tame, on whose fruitful Banks it stands, and the Saxon Word *Weorth*, which signifies a Yard or Farm, and also a River-Island, or any Place surrounded with Water”.

<sup>279</sup> Es probable que Entick como escritor de volúmenes de contenido histórico fuera conocedor de este tipo de obras.

recoge las formas gerundias <swa'ling> y <swea'ling> como una única entrada, decisión que pudo contribuir al proceder de Entick<sup>280</sup>.

Por otro lado, el autor realiza dos modificaciones en la macroestructura de su obra, al eliminar <corps or corpse> como única entrada y unificar los vocablos <unavailable> y <unavailing> que, a pesar de ser definidos en los mismos términos, fueron indexados de manera independiente en la versión original.

Otras modificaciones, aunque de distinta relevancia, conllevan la corrección de la ortografía en varias entradas en la versión de 1766 que fueron recogidas de manera errónea en la edición original. En primer lugar, Entick da cuenta del error en el vocablo <gunwale><sup>281</sup>, recogido con desacierto como <gunwake>, y de la pareja de sustantivos <subsérviency and subsérviencie>, listados en 1765 como <subsérvency and subsérvence>, a pesar de que el lexicógrafo sí indexó correctamente el adjetivo <subsérvient>, recogido a continuación, como ya se ha observado (véase sección 4.4.1.3.1.1.).

La transformación experimentada por el sustantivo <wick>, indexado previamente como <wich>, es significativa ya que deja constancia de la dificultad a la que se enfrentó Entick para seleccionar de forma correcta la grafía de los lemas indexados. Así, en 1765 el autor recogió las dos versiones del vocablo: <wic and wich>, que definió como “a village”, aunque el significado original del sustantivo <wich> podría estar relacionado con edificios conectados con minas de sal, tal y como recoge el *OED*.

No hay referencias en la entrada de este vocablo a la variante <wic>, pero se afirma en este diccionario que <wich> podría ser una

---

<sup>280</sup> Muestra de la labor de revisión que el autor llevó a cabo en las posteriores ediciones es el hecho de que en la versión de 1772 se listen correctamente <swale, sweal>, categorizadas nuevamente como verbos neutros.

<sup>281</sup> Interesa señalar en este punto que el autor prescindió del vocablo <gunwale> en la edición de 1767 y se limitó a recoger la variante <gúnnel>.

variante del sustativo <wick>, que fue utilizado por Entick en su lugar en 1766. En la entrada de este último sí se recoge <wic>, aunque su uso se sitúa entre el periodo del inglés antiguo y el inglés medieval. El significado de <wick> guarda una mayor relación con el recogido por el lexicógrafo, aunque hace referencia a un término ya obsoleto: “A town, village, or hamlet”.

La siguiente variación que realiza Entick, en *TNSD67*, guarda estrecha relación con una práctica que caracteriza esta nueva versión: la modificación del sufijo <-ick> por <-ic>. De este modo, el autor se decide por modificar <wick> por <wic>, lo que conlleva que las dos variantes recogidas sean idénticas: <wic and wic>. Finalmente, en la siguiente edición de 1772 Entick decide acabar con tal problemática eliminando cualquier referencia a este término.

Cuantitativamente, por otro lado, la nueva edición de 1767 recoge menos modificaciones que la versión anterior, ya que el autor solo introduce dos nuevos sustantivos con dos variantes ortográficas: <a'ddice, or adz> y <neédler or neédlemaker>. Da cuenta también de una serie de errores en la ortografía de los vocablos recogidos originalmente, como es el caso de <e'mbasy>, <lymp> y <tribuítial>, ahora correctamente listados como <e'mbassy>, <lymph> y <tribunítial>, respectivamente.

Una peculiaridad de esta versión, como ya se ha mencionado, estriba en el cambio que se produce en el sufijo <-ick>. Entick modifica este sufijo en 35 de las variantes ortográficas, es decir, en la totalidad de las parejas de adjetivos <-ick / -al>, incluyendo dos de las nuevas entradas que introdujo en 1766:

Aquátic or Aquátile  
Clássical, or Clássic  
Cónic or Cónical  
Eccen'tric or Eccen'trical  
Fantástic or Fantástical  
Hermetic and Hermétical  
Heroic and Heróical  
Iden'tic or Iden'tical  
Lyric or Lyrical

Magnétic or Magnétical  
 Metaphy'sic or Metaphy'sical  
 Monástic or Monástical  
 My'stic and My'stical  
 Orgánic and Orgánical  
 Paraly'tic and Paraly'tical  
 Pathétic or Pathétical  
 Pragmátic or Pragmátical  
 Prolífic, and Prolífical  
 Prophétic and Prophetical  
 Sarcástic or Sarcastical  
 Satánic or Satánical  
 Satíric, or Satírical  
 Seráphic and Seráphical  
 Somníferous and Somnífic  
 Sonoríferous and Sonorífic  
 Soporíferous and Soporífic  
 Specific and Specifical  
 Sphéric and Sphérical  
 Státic and Státical  
 Stip'tic and Stip'tical  
 Symptomátic and Symptomátical  
 Theörétic and Theörétical  
 Trágic and Trágical  
 Tyránnic and Tyran'nical  
 Vitrólic and Vitriolous

Este listado pone de manifiesto la relevancia que adquirió este fenómeno para el autor, quien en la primera revisión tan solo modificó dos de las variantes: <mechánical and mechánic> y <spermátical and spermátic>. Al mismo tiempo, evidencia el valor que Entick otorgó al orden de las entradas, ya que en todas ellas, incluidas estas dos nuevas variantes añadidas en *TNSD66*, no solo modifica el sufijo sino que altera el orden en el que las indexó en el corpus original de manera que la variante acabada en <-ic> adquiere un lugar predominante.

No estamos ante una práctica fortuita, como demuestra el hecho de que en los tres pares de adjetivos con las variantes <-ous / -ic> no se modifique el orden de los vocablos. Cambios en los que Entick decide invertir el orden de los lemas en la entrada confirman también el carácter deliberado de estas modificaciones, tal y como ocurre con <incommóde or incom'modate>.

Además, conviene destacar que en la nueva edición de 1767 el lexicógrafo elimina también una serie de variantes con dos formas ortográficas pertenecientes al listado original, eliminaciones que se corresponden en todos los casos con las grafías listadas en segundo lugar. Así ocurre con los sustantivos <cháples>, <el'dar>, <stréngthner> y <suspencé>, <tícking><sup>282</sup>, los adjetivos <unmíxt> y <unrepéntant> y la interjección <wellawáy>.

Lo acaecido con los vocablos <tábour> y <tábouret>, por último, ilustra las dificultades a las que se debió enfrentar el autor durante las revisiones de su obra debido a la inestabilidad de la ortografía inglesa en aquellos años. En las versiones de 1765 (véase sección 4.5.2.3.1.) y 1766, <tábouret> era indexado con una llamada al término <tábour>. Sin embargo, en *TNSD67* Entick decide eliminar la referencia cruzada y equipara explícitamente ambos vocablos recogidos como dos variantes gráficas del mismo término: <tábour or tábouret><sup>283</sup>.

### **5.1.2. Análisis de la microestructura**

El estudio de la evolución de la microestructura en estas primeras reediciones nos permitirá comprobar las modificaciones que pudo llevar a cabo el autor con respecto a la presentación de las entradas, así como a la estructura de los artículos léxicos. Al mismo tiempo, procederemos a comprobar si corrigió los errores detectados en la primera edición de *TNSD* y a analizar las desviaciones de las dos versiones con respecto a la original.

---

<sup>282</sup> En este caso, además, corrige el error detectado en el primer sustantivo, originalmente indexado como <tícker> y ahora correctamente recogido como <tick'en>.

<sup>283</sup> Entick, no obstante, no se mostró satisfecho con tal decisión. Por ello, en la edición de 1772 lista hasta cuatro variantes gráficas para este mismo término: <tábour, tábouret, tabourine, tábret>.

### 5.1.2.1. Presentación de las entradas

Las entradas que conforman el listado de lemas del diccionario mantienen su apariencia externa, puesto que se presentan alfabéticamente con la primera letra en mayúsculas, siendo la primera entrada de cada grafema recogida igualmente en mayúsculas. El cambio más significativo se produce en relación al método diacrítico seguido por Entick para indicar la acentuación de cada vocablo, en lo que parece una evolución del denominado Tipo I de los sistemas de pronunciación desarrollados en los diccionarios a partir del siglo XVIII (Sheldon, 1946: 27).

Este sistema, como ya se ha mencionado (véase sección 4.5.1.) es rudimentario, pues no distingue entre vocales de duración corta o larga. Si bien en posteriores ediciones irá evolucionando hacia el denominado Tipo II, en el que se coloca una marca diacrítica después de la vocal si es larga (<aba'se>) y después de la consonante si la vocal es corta (<aban'don>)<sup>284</sup>, Entick prefirió aplicar en las versiones de 1766 y 1767 su propio método.

El sistema utilizado por el lexicógrafo diverge de la primera edición en cuanto modifica la posición de la marca diacrítica en la mayoría de los vocablos, emplazándola sobre la sílaba acentuada y no posteriormente como decidió originalmente<sup>285</sup>. Sin embargo, esta nueva práctica, sobre la que Entick tampoco proporciona explicaciones en el prefacio, no es sistemática, aportando una complejidad al diccionario que no le es propia (Tabla 25).

---

<sup>284</sup> Tal y como explica por Sheldon (1946: 30), quien concluye que el Tipo III, sistema desarrollado a finales del siglo XVIII por Sheridan (*A General Dictionary of the English Language*, 1780) y Walker (*A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language*, 1791), es el que ha prevalecido hasta nuestros días (Sheldon, 1946: 39).

<sup>285</sup> Solo continúa emplazando la marca después de la sílaba acentuada en el primer vocablo que abre los listados de palabras de cada grafema, al encontrarse éstos en mayúsculas (<ABA'FT>, <BA'A>, <CABA'L>). Esta peculiaridad tipográfica impide poder establecer una comparativa con el método seguido por Johnson, quien empleó letras mayúsculas en todos los lemas, desviándose de la propuesta de Entick.

Tabla 25: Evolución del sistema diacrítico propuesto por Entick (énfasis mío)

1765	1766	1767
Aba_ndon	Abándon	Abándon
Aba_sh	Abásh	Abásh
Ab_hor	Abhór	Abhór
Abu_t	Abút	Abút
Góssip	Go'ssip	Góssip
Hárbour	Hárbour	Hárbour
Rely'	Rely'	Rely'
Reply'	Reply'	Reply' / Repl'y

En los ejemplos recogidos observamos cómo Entick tiende a acentuar las sílabas en las nuevas versiones, como ocurre en <abándon>, <abásh>, <abhór> y <abút>, método que empleó en 1765 con vocablos como <hárbour>, que no han sufrido modificaciones en las posteriores ediciones. No obstante, mezcla esta tendencia con la que ya aplicaba para la mayoría de las entradas, como se observa en <rely'>, al posicionar el acento tras la sílaba acentuada.

El vocablo <góssip> ilustra la falta de criterio del lexicógrafo, al combinar varios métodos de acentuación en las tres versiones sin pauta aparente. Así, la acentuación original de <góssip> se mantiene en la edición de 1767, a pesar de haber sido modificada a <go'ssip> en 1766. Con respecto a <reply'>, la distinción de categoría gramatical no afecta a la acentuación en las primeras dos ediciones; solo en *TNSD67* sí se marca la diferencia entre <reply'> como verbo y <repl'y> como sustantivo.

Por último, cabe destacar el empleo de una nueva marca diacrítica en las ediciones de 1766 y 1767, en las que Entick introduce por primera vez la diéresis. Este fenómeno aislado afecta a una serie de vocablos con la raíz <Theo->:

Theödolite, s.  
 Theögony, s.  
 Theölógical, a.  
 Theölogically, ad.  
 Theölogist and Théologue, s.  
 Theölogy, s.

Theömarchy, s.  
Théorem, s.  
Theörétical and Theorétick, a.  
Theörick, s.  
Theörically<sup>286</sup>, ad.  
Théörist, s.  
Théöry, s.

La utilización de la diéresis, también conocida como *umlaut* en lengua inglesa, indica que ante la proximidad de dos sonidos vocálicos éstos deben pronunciarse de manera independiente (Pyles y Algeo, 1982: 49). En estos casos, no obstante, esta marca es innecesaria, como así demuestra el hecho de que ninguno de los diccionarios de *spelling* del momento la incluya<sup>287</sup>. Además, Entick fue consciente de su desacierto, prescindiendo de ella para la siguiente edición de su diccionario en 1772.

#### 5.1.2.2. Información léxica

Corresponde a este apartado el análisis de los tipos de datos contenidos en cada artículo lexicográfico, con la intención de verificar qué elementos revisó y modificó Entick.

##### 5.1.2.2.1. Información léxica formal

El lexicógrafo mantiene en las versiones de 1766 y 1767 la distinción original de las diez categorías morfosintácticas presentes en el diccionario y sus correspondientes abreviaturas (véase sección 4.5.2.1.). La primera reedición, sin embargo, evidencia la labor de revisión que llevó a cabo el lexicógrafo en lo concerniente a las entradas referidas a dos categorías gramaticales, así como a aquellas sin categoría gramatical que aparecían en la versión original (véase sección 4.5.2.1.2., en especial Tabla 13).

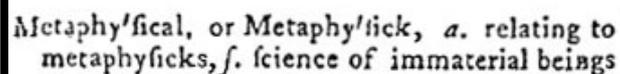
---

<sup>286</sup> En la edición de 1766, este lema es listado sin diéresis (<Theórically>).

<sup>287</sup> Aunque la diéresis ya fuera empleada por Buchanan en 1757 como marca diacrítica, no se observa su empleo en los vocablos aquí reproducidos.

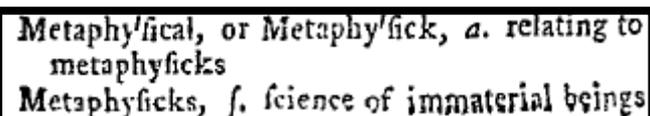
Aunque las modificaciones llevadas a cabo por Entick no solventan la totalidad de los errores en estas entradas<sup>288</sup>, sí dan fe de que al menos detectó algunos de ellos. Destaca, en primer lugar, el caso de <alamóde>, vocablo clasificado como adverbio y sustantivo en la versión de 1765 y que, a partir de 1766, Entick decidió listar como dos entradas independientes.

Más llamativo es el caso de <metaphy'sical or metaphy'sick>, en el que Entick corrige la deficiencia detectada en la categorización gramatical correspondiente a estos vocablos (véase sección 4.4.1.3.1.1.). Si en 1765 el lexicógrafo unificó bajo estas variantes ortográficas las categorías de sustantivo y adjetivo, en 1766 opta, con acierto, por incluir como entrada independiente la variante <metaphysicks>, correspondiente al sustantivo (Ilustración 75 e Ilustración 76)<sup>289</sup>.



Metaphy'sical, or Metaphy'sick, *a.* relating to metaphysicks, *f.* science of immaterial beings

Ilustración 75: Entrada <metaphy'sical, or metaphy'sick> en *TNSD*



Metaphy'sical, or Metaphy'sick, *a.* relating to metaphysicks  
Metaphysicks, *f.* science of immaterial beings

Ilustración 76: Entradas <metaphy'sical, or metaphy'sick> y <metaphysicks> en *TNSD66*

Además de estos cambios, en la nueva versión de 1767, se opta por listar <down> como preposición y adverbio de manera independiente. Asimismo, el vocablo <for>, incluido como preposición y conjunción, pero

---

<sup>288</sup> Estas entradas corresponden a casos aislados dentro del corpus del diccionario y difieren del criterio general seguido por Entick a lo largo del diccionario, motivo por el cual son consideradas como errores para nuestros propósitos.

<sup>289</sup> A partir de la edición de 1767 el lexicógrafo opta por la utilización de la grafía en uso desde el siglo XV hasta nuestros días: <Metaphysics>, eliminando la variación <Metaphysicks>, propia de los siglos XVI a XVIII, según los datos recogidos en el *OED*.

no definido en las dos primeras impresiones, es omitido ya en esta revisión. Lo mismo ocurre con <thorough>, adverbio y preposición que Entick equipara con <through> en 1765 y 1766, pero que decide eliminar en 1767, manteniendo solo el adjetivo.

Por último, el listado original de vocablos sin categorizar es el que mayor modificación sufre en las versiones revisadas. Si bien para aquellas entradas correspondientes con plurales Entick sigue sin especificar la categoría a la que pertenecen, la mayor parte de los vocablos son categorizados en la reedición de 1766:

Apít-pat, *ad.*  
Assértor, *s.*  
Caba'l, *s.*  
Ca'mera obscura, *s.*  
Cónge d'elire, *s.*  
Dípthong, *s.*  
Entraíls, *s.*  
Lees, *s.*  
Men, *s.*  
Mossy, *a.*  
Petítioner, *s.*

En esta primera versión, solo en <entraíls> y <men> se especifica que se trata de sustantivos plurales. Además, en las entradas <cánnot>, <confi'rm>, <demi> y <han't> no se observa categoría gramatical aún. El caso de <lesser>, por último, difiere del resto: Entick evita la referencia cruzada incluyéndolo dentro de la entrada <less>.

*TNSD67* añade algunos cambios con respecto a este listado. Así, se especifica que <confi'rm> es un verbo activo y que <fétters> es un sustantivo plural. <Demi> continúa sin ser categorizado, aunque ahora se añade la información de que se trata de una "inseparable part". La partícula <han't>, por su parte, desaparece de esta impresión.

Por último, en las posteriores versiones se detectan otros cambios de mayor relevancia que afectan a modificaciones en la categoría morfosintáctica del lema indexado. De este modo, <painim> y <vúlgar>,

adjetivos en la versión original, se transforman en sustantivos en la primera revisión. Lo contrario que ocurre con <u'sefulness> que, erróneamente, se convierte en adjetivo en las ediciones de 1766 y 1767.

#### **5.1.2.2.2. Información léxica interna**

Otro de los aspectos en los que Entick dejó su huella personal es en el contenido de los artículos léxicos. Su peculiar modo de definir (véase sección 4.5.2.2.1.), marcado por la brevedad de las definiciones, es uno de los elementos que contribuyó a elevar la notoriedad del diccionario<sup>290</sup>. Es por ello que nos detendremos en este apartado en: (1) analizar las desviaciones que se producen en las dos primeras reediciones con respecto a la versión original en términos cualitativos, es decir, a partir del contenido de los artículos lexicográficos, y (2) examinar la presencia de entradas anormalmente extensas, tomando como referencia en ambos casos nuestro corpus de estudio; además de (3) comprobar el tratamiento dado a las entradas sin definir.

##### **5.1.2.2.2.1. Contenido de los artículos lexicográficos**

Del análisis del contenido de los 445 sustantivos en las versiones de 1766 y 1767 se desprende, en primer lugar, la poca disposición de Entick hacia los cambios en su diccionario original, detectándose mayoritariamente modificaciones menores que poco alteran el carácter original de la obra. Estos cambios en la microestructura del diccionario afectan al 52% de los sustantivos analizados y pueden ser clasificados en tres grandes grupos:

---

<sup>290</sup> Tal y como defiende el autor en la nota dirigida al público: “[...] THOSE SIGNIFICATIONS ARE SO DISTINCTLY COMPRISED AND RANGED TOGETHER IN ONE LINE, that the Eye takes in at once every thing necessary for *understanding*, *pronouncing* and *spelling* the Word sought for; [...]” (Entick, *TNSD66*: “To the Public”), y como argumenta el Reverendo John Stirling en su recomendación: “[...] to recommend it to the publick Esteem, in regard to the portable Size, [...]” (Entick, *TNSD66*: “Recommendation”).

(1) *Introducción de artículos*: la mayor parte de los cambios detectados se corresponden con la introducción de los artículos <a> o <the> en las definiciones.

**TNSD66**: Cáltron, s. a large kettle

**TNSD67**: Jaunt, s. a ramble, an excursion

A pesar de mostrar su inclinación hacia la introducción de estos artículos en las definiciones, el uso poco sistemático de esta práctica es señal de la arbitrariedad que caracterizó las decisiones del lexicógrafo. Muestra de ello también son las definiciones con más de un significado, en las que no añade el artículo a cada uno de ellos.

**TNSD67**: Damp, s. a fog, moisture, dejection

(2) *Corrección de signos de puntuación*: otras modificaciones consisten en añadir o eliminar signos de puntuación que causaban ambigüedad en las definiciones.

**TNSD**: Búttery, s. a depository, of provisions

**TNSD66**: Búttery, s. a repository of provisions<sup>291</sup>

**TNSD**: Dútchy, s. territory, giving title to a duke

**TNSD67**: Dútchy, s. territory giving title to a duke

Los cambios en los signos de puntuación afectan también a la inclusión de guiones en algunos sustantivos compuestos.

**TNSD**: Cálenture, s. sun fever

**TNSD66**: Cálenture, s. sun-fever

(3) *Incorporación del pronombre 'one'*: una práctica que Entick comienza en la revisión de 1766 y amplía enormemente en la siguiente edición es la

---

<sup>291</sup> Además de la omisión de la coma, se observa cómo Entick cambia “depository” por “repository” en la definición de 1766. La diferencia en el significado de ambos sustantivos, que el propio lexicógrafo define en su diccionario como “where things are lodged” y “where any thing is safely laid up”, respectivamente, reside en la consideración de lugar seguro de la segunda opción. Para Johnson, por otro lado, <Búttery> indica “The room where provisions are laid up”, evitando mención alguna hacia la seguridad del lugar.

incorporación del pronombre 'one' en aquellas definiciones que atañen a actores de acciones.

**TNSD66:** Vámp<sup>er</sup>, s. one who vamps

**TNSD67:** U'surer, s. one who practises usury

Esta modificación resulta llamativa en cuanto revela un gran cambio en el criterio personal del lexicógrafo, ya que en su labor de revisión se inclina notablemente hacia esta perífrasis, que tan solo ocurre en un lema del corpus de análisis de la versión de 1765 (véase sección 4.5.2.2.2.1.):

Pacifi'er, s. one who appeases

Aparte de estos tres grandes grupos, las correcciones llevadas a cabo por Entick generalmente conllevan una modificación o adición al original en las que (1) añade un sinónimo, (2) amplía la explicación existente, o (3) reescribe la definición recogida en la primera versión:

(1) **TNSD:** Abho'rrence, s. detestation

**TNSD66:** Abhórrence, s. detestation, aversion

**TNSD:** Back, s. hinder part of the body

**TNSD67:** Back, s. hinder part of the body, behind

(2) **TNSD:** Dale, s. vale or valley

**TNSD66:** Dale, s. vale or valley, space between two hills

**TNSD:** l'diot, s. a fool, without understanding

**TNSD67:** l'diot, s. a fool, a man without understanding

(3) **TNSD:** Bu'tchery, s. trade and place of killing, slaughter

**TNSD67:** But'chery, s. place of killing, slaughterhouse

**TNSD:** Púrtenance, s. pluck of an animal

**TNSD66:** Pur'tenance, s. the pluck of cattle

En muy pocos vocablos el autor acorta o elimina elementos pertenecientes a la definición original:

**TNSD:** Bait, s. a temptation, enticement, refreshment

**TNSD67:** Bait, s. a temptation, an enticement

**TNSD:** Dámage, s. mischief, hurt, loss, retribution

**TNSD66:** Dámage, s. mischief, hurt, loss

En la versión de 1766, por otra parte, Entick inicia unas modificaciones que amplía en la posterior revisión. Éstas guardan relación con el modo en el que el lexicógrafo define los meses del año (véase sección 4.5.2.2.2.1.). En la primera reedición, varía la definición de <Jánuary>, cambiando “the 1st month of the year” por “the first month of the year”. Lo mismo ocurre con los meses <June> y <July> en la edición de 1767, siendo definidos como “the sixth month” y “the seventh month”, respectivamente<sup>292</sup>.

Entick, no obstante, muestra nuevamente falta de criterio a la hora de tratar las nacionalidades en las definiciones de su diccionario, aplicando distintas prácticas en las tres versiones analizadas:

**TNSD:** Sáick, s. a turkish vessel

**TNSD66:** Sáick, s. a *Turkish* vessel

**TNSD67:** Sáick, s. a Turkish vessel

Estos ejemplos ilustran cómo el autor se muestra vacilante y opta por destacar en mayúsculas y mediante el uso de la cursiva el adjetivo “Turkish” en la primera revisión, mientras que en la siguiente, de 1767, evita el uso de itálicas.

Otros cambios menores que se detectan en *TNSD67* afectan a la ortografía de determinadas palabras utilizadas en las definiciones que, al mismo tiempo, dan cuenta de la evolución del sistema ortográfico inglés en la época:

**TNSD:** Bútlorage, s. money payed to a butler

**TNSD67:** Bútlorage, s. money paid to a butler

**TNSD:** Dúmpling, s. a small boil'd pudding

**TNSD67:** Dúmpling, s. a small boiled pudding

---

<sup>292</sup> De este modo, el autor utiliza un criterio único, que ya aplicara a la mayoría de los meses del año en la edición original.

Asimismo, en el corpus de análisis se han detectado una serie de definiciones que ilustran la labor de detección y corrección de errores que llevó a cabo Entick ante la publicación de las nuevas ediciones. Ocurre en el caso de <backbíter>, definido como verbo en 1765 (“to belie secretly”), y correctamente como “who belies any one secretly” en 1766. Detecta también un error en la preposición utilizada para definir <sy’ncope>, modificando la definición original “fainting fit; a cutting of part” por “fainting fit; a cutting off part”.

Otro error detectado por Entick ejemplifica el carácter personal de las definiciones en los diccionarios de la época. <Pace>, originalmente definido como “step, gait, measure of 5 feet”, medida que recogiera Johnson en su definición, pasa a ser “step, gait, measure of 3 feet” en las dos versiones posteriores. En el *OED*, sin embargo, <pace> hace referencia a una medida de uno o dos “feet”, aunque tal definición es ilustrada con un ejemplo que demuestra cómo podía ser considerado también como cinco “feet”:

1692 *Smith's Sea-mans Gram.* (new ed.) ii. xxvi. 143 (At one deg. of Mounture) she conveyed her Shot 1125 Feet, or 225 Paces.

#### **5.1.2.2.2. Entradas extensas**

Las ediciones de 1766 y 1767, como ya se ha mencionado, se caracterizan por una llamativa extensión de las definiciones que conforman el corpus del diccionario, por lo que parece que Entick se aleja de la consigna de la obra “the eye takes all at once”. En la versión original, el lexicógrafo incluyó 661 definiciones cuya extensión excedía de una línea, de las cuales tan solo 107 ocupaban más de tres líneas (Anexo II).

La desviación de las nuevas ediciones con respecto al diccionario original queda manifiesta ya desde la letra que abre la obra, pues si en 1765 ninguna entrada se extendía más allá de la línea, en *TNSD66* son

78 las definiciones pertenecientes a la letra <A> que abarcan dos líneas o más de extensión.

Para realizar un acercamiento más preciso a la desviación en la extensión de las entradas de las tres versiones del diccionario, recurriremos a las letras más representadas en el corpus de análisis: <A>, <B>, <C>, <D>, <I/J>, <P>, <R>, <S>, <T> y <U/V>, en las que la obra original recoge 428 entradas con dos líneas de extensión. Como se puede observar (Ilustración 77), se confirma que el autor amplió la extensión de un gran número de definiciones en la primera revisión del texto, pasando de las 428 originales a 701.

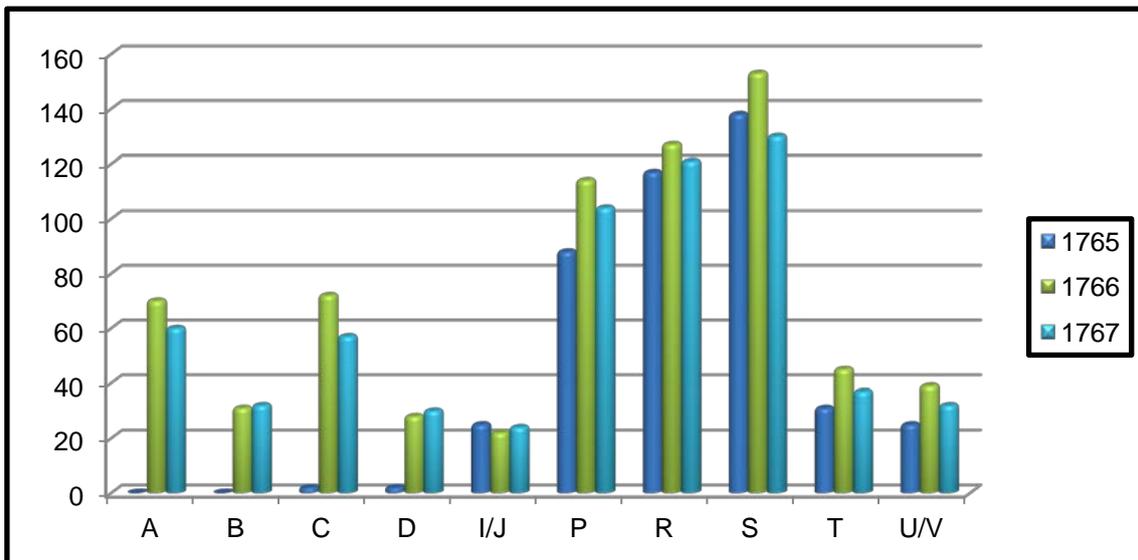


Ilustración 77: Distribución de las entradas de dos líneas en *TNSD*, *TNSD66* y *TNSD67*

Al mismo tiempo, destaca la distribución en las cuatro primeras letras del diccionario, en las que en la versión original las entradas de dos líneas eran prácticamente inexistentes. Esta proporción aumenta significativamente en aquellas letras que concentraban el mayor número de entradas de este tipo: <P>, <S> y <R>, en las que en 1765 se indexó 335 definiciones de dos líneas, mientras que en *TNSD66* pasan a ser 394.

La revisión llevada a cabo por el autor en 1767 acerca el corpus del diccionario a su versión original, pues se observa una notable disminución de esta práctica, exceptuando las cuatro primeras letras del diccionario. De este modo, en esta segunda edición 627 entradas cuentan con definiciones de dos líneas, frente a las 701 de la versión anterior.

El incremento en la extensión de las definiciones queda evidenciado, por otro lado, en el significativo aumento de entradas con tres, cuatro, y, por primera vez, seis líneas de extensión<sup>293</sup> (Ilustración 78). Este último caso se corresponde con un único lema, <division>, que en la versión original ocupaba una sola línea<sup>294</sup>.

Sobresale el gran número de entradas de tres líneas que recoge la edición de 1766, que prácticamente dobla aquel de la edición original. En términos globales, el total de entradas de tres líneas o más se incrementa en *TNSD66* en 56 definiciones, pasando de 73 en 1765 a 129 en esta nueva versión. Sin embargo, en la posterior revisión, tal y como ocurriera con las definiciones de dos líneas, Entick parece abrazar nuevamente su idea original, eliminando 19 entradas extensas.

---

<sup>293</sup> Nótese que el número de entradas que contiene cinco líneas de extensión se mantiene constante en las tres ediciones analizadas.

<sup>294</sup> Originalmente, Entick definió este vocablo como “a dividing, partition, disunion”. En las ediciones de 1766 y 1767, no obstante, amplió considerablemente la definición añadiendo varias explicaciones referidas a la polisemia del término: “a dividing, disunion, variance, discord; rule to know how often one number is contained in another, or to divide a number into what parts you please; a schism; a body of soldiers led up by a particular officer; the mark – to join words or syllables”.

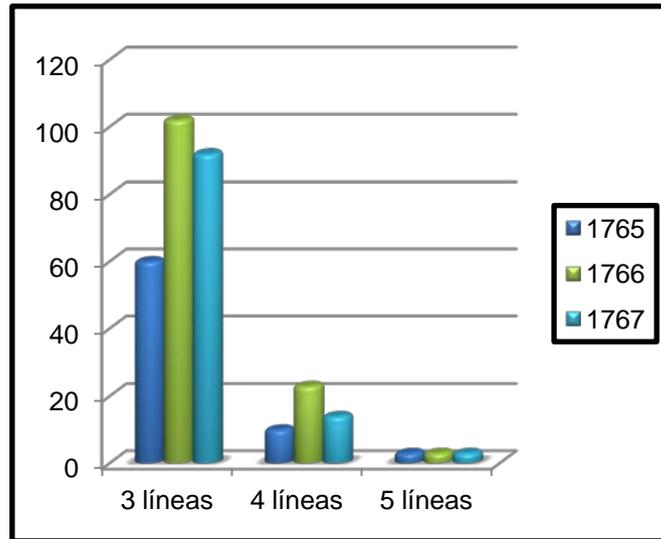


Ilustración 78: Distribución de las entradas de tres, cuatro y cinco líneas en *TNSD*, *TNSD66* y *TNSD67*

Este tipo de entradas de extensión anómala se corresponden en su mayoría con vocablos ya indexados originariamente en *TNSD*. En las dos nuevas versiones, no obstante, el autor se detiene en explicaciones pormenorizadas, utilizando un estilo minucioso lejos de la síntesis que caracteriza el resto del corpus del diccionario.

El vocablo <a'lcohol> ilustra esta nueva práctica, al tratarse de un lema no definido en la primera edición, que en *TNSD66* y *TNSD67* ocupa cuatro líneas (Ilustración 79).

**A'lcohol, f. the pure substance of any thing separated from the more gross, either in a very fine and impalpable powder, or a pure well rectified spirit**

Ilustración 79: Entrada para <alcohol> en *TNSD66*

Otros lemas, definidos brevemente en la edición original, se extienden hasta las cuatro líneas en las dos ediciones posteriores (Ilustraciones 80 y 81).

**Debénture, f. allowance of customs**

Ilustración 80: Definición de <debénture> en *TNSD*

**Debénture, f. allowance of customs paid inward,  
which a merchant draws back, upon his ex-  
portation of those goods, which were before  
imported**

Ilustración 81: Definición de <debénture> en *TNSD66*

### 5.1.2.2.3. Entradas sin definir

Otra de las deficiencias que Entick detectó y corrigió en las nuevas revisiones de su obra guarda relación con el listado de lemas sin definir indexados en *TNSD* (véase sección 4.5.2.2.3.). Para todos ellos, el lexicógrafo proporciona una definición en la versión de 1766<sup>295</sup>, además de eliminar algunos vocablos presentes en la obra original, tales como los sustantivos <ambhi'biousness>, <andiron> y <appro'achment>, el adjetivo <applicatory> y los adverbios <allego'rically>, <a'pplicably>, <arithmeti'cally>, <astrono'mically> y <blasphemously>. Además, realiza pequeñas modificaciones en vocablos como <anteprédicament>, indexado ahora en su forma plural, y en el único verbo que no contaba con definición, incorrectamente escrito en 1765 como <a'lcholize> y corregido como <alcoholize>.

Todos estos cambios se mantienen sin modificaciones en la versión de 1767, excepto en lo que concierne a las preposiciones <from> e <into>, así como al vocablo <for>, como conjunción y preposición. Para estos lemas, Entick se muestra incapaz de proporcionar una definición en la revisión de 1766, siendo por ello los únicos vocablos sin definir en toda

---

<sup>295</sup> La inclinación hacia definiciones amplias de más de una línea que muestra Entick en las nuevas ediciones se ve reflejada en las definiciones proporcionadas para los vocablos <a'lcohol> y <anti'podes>, de cuatro y tres líneas de extensión respectivamente.

la obra. Para evitar esta imprecisión en la siguiente edición opta por eliminarlos del corpus del diccionario, quedando únicamente de este modo el vocablo <to>, como adverbio y preposición, y la conjunción <and>, para la que se limita a resaltar su categoría morfosintáctica<sup>296</sup>.

### 5.1.2.2.3. Información léxica externa

#### 5.1.2.2.3.1. Referencias cruzadas

La edición original de 1765 contiene 134 referencias cruzadas (Anexo IX), cantidad insignificante en el total del corpus de la obra, pues representa un 0,05% de los lemas indexado. Este aspecto, que contribuye a la sencillez y facilidad en el uso del diccionario, es uno de los elementos que presenta mayores enmiendas en las dos revisiones posteriores, aunque la mayor divergencia se encuentra en la edición de 1767, en la que las referencias cruzadas son prácticamente inexistentes.

La edición de 1766 contiene 25 nuevas referencias cruzadas (Tabla 26) y se eliminan 18, lo que supone que el total de referencias aumente a 141, número que disminuye notablemente en la edición posterior en la que tan solo se indexan 18 referencias de este tipo (Tabla 28).

Tabla 26: Evolución de las referencias cruzadas en *TNSD66*

Grafema	Referencias cruzadas añadidas	Total
<b>A</b>	Advance-guard. See Van-guard Adze, s. See A'ddice Ambassage, s. See Embassage	3
<b>B</b>	Búrgamot, s. See Bergamot Bu'rrow, s. See burrough	2

<sup>296</sup> Será a partir de la edición de 1773 cuando se incluya la definición de estas voces. Así, la conjunción <and> es definida como "joining words, &c. together", mientras las preposiciones <from> e <into> son definidas como "away; noting privation", y "(in and to) noting entrance", respectivamente. Sin embargo, <for> es omitida del corpus y las indicaciones para <to> se circunscriben a la categoría morfosintáctica.

<b>C</b>	Cénter, s. See Centre Corse, s. See Corpse	2
<b>D</b>	Discus. See Disk	1
<b>E</b>	Embássador, s. See Ambássadour	1
<b>F</b>	Férier. See Friar	1
<b>G</b>	Gage, s. See Gauge	1
<b>I</b>	Indite, v. a. See Endict	1
<b>L</b>	Lie, s. See Lye	1
<b>M</b>	Melâsses. See Molosses Mue, v. n. See Mew	2
<b>N</b>	Neep. See Neap	1
<b>S</b>	Scéptick. See Skeptick Stile, s. See Style Straights. See Strait	3
<b>T</b>	Tédder. See Tether Térier. See Tarrier Thórough, ad. prep. See Through	3
<b>V</b>	Visiér. See Vizier	1
<b>W</b>	Wax, v. See Wex	1
<b>Y</b>	Yest. See Yeast	1
<b>TOTAL DE REFERENCIAS AÑADIDAS</b>		<b>25</b>

La mayor parte de estas nuevas referencias cruzadas son añadidas a términos ya indexados en la obra original. Otras, no obstante, se incorporan a vocablos recogidos por primera vez en la edición de 1766, dando lugar a un fenómeno que se repite en varias ocasiones en esta primera reedición: la conjunción entre referencia cruzada y variante ortográfica que resulta en tres y hasta cuatro formas gráficas diferentes para un mismo término. Ocurre así con seis entradas:

(1) <Adze, s. See a'ddice>: la referencia conduce hasta la entrada <A'ddice, or Adz>, siendo esta última una nueva incorporación al diccionario de 1766<sup>297</sup>.

(2) <Ambassage, s. See embassy><sup>298</sup>: aunque ambos términos aparecen indexados en el diccionario original, no se establecía ningún tipo de relación entre ellos. En *TNSD66*, se combinan por medio de una referencia cruzada que hace alusión a una entrada con dos formas gráficas: <e'mbassage, or e'mbassy>.

(3) <Indite, v. a. See endict>: este caso es el más complejo de la obra, ya que Entick reúne hasta cuatro formas gráficas para un mismo término (“to charge with a crime”). Esta referencia se une a la ya indexada en 1765 <indict. See indite>, por lo que el autor presenta una referencia cruzada que llama a una segunda referencia que, a su vez, recoge dos variantes ortográficas <endict', or endit'e>.

(4) <Melâsses. See molosses>: la referencia lleva hasta la entrada <molósses or molâsses>, recogiendo de esta manera tres variaciones gráficas para el término “dregs of sugar”.

(5) <Shúttlecock. See shíttlecock>: refiere hasta la nueva entrada <shíttlecock, or shúttlecock> ya mencionada (véase sección 5.1.1.1.3.). Este ejemplo ilustra la delgada línea que separa la decisión de indexar una referencia cruzada o dos variantes gráficas en una misma entrada, aspecto que Entick solventó en *TNSD67* eliminando la mayor parte de las referencias, como veremos (véase sección 5.1.2.2.3.1.).

<sup>297</sup> Para evitar esta disparidad ortográfica, en la edición de 1767 desaparece la entrada <adze> y la correspondiente referencia cruzada, manteniéndose únicamente la pareja de variantes <a'ddice, or adz>.

<sup>298</sup> Entick no esclarece cuál es la raíz del término que se encontraba en mayor uso en la época: si bien recoge <e'mbassage> como término principal al que <ambassage> hace referencia, en la entrada <embâssador> ocurre todo lo contrario. Ésta refiere al vocablo <a'mbassador>, como figura en la Tabla 27, a pesar de que en el diccionario aparece indexado como <a'mbassadour>, error que será subsanado en la versión de 1767.

(6) <Yest. See yeast>: esta entrada muestra una práctica análoga a los ejemplos (5), ya que la llamada conduce hasta las dos formas gráficas que componen la referencia cruzada, <yeast, or yest>. La edición de 1767 evita este error manteniendo solo estas dos últimas variantes ortográficas (véase sección 5.1.2.2.3.1.1.).

Por otro lado, varias de las nuevas referencias cruzadas presentes en *TNSD66* se corresponden con lemas ya recogidos en el corpus del diccionario de 1765, pero que fueron originalmente indexados como términos autónomos. Se unen al mencionado caso de <ambassage, s. See embassy>, varios ejemplos de lemas citados en la versión original sin relación explícita entre sí (Tabla 27)<sup>299</sup>.

Tabla 27: Evolución de las relaciones entre vocablos en *TNSD* y *TNSD66*

<i>TNSD</i>	<i>TNSD66</i>
A'mbassage, s. an embassy E'mbassage, or E'mbassy, s. public message	Ambassage, s. See Embassy
Búrgamot, s. a species of pears Bérgamor, s. a pear, snuff	Búrgamot, s. See Bergamot
Corse, s. a dead body Corps, or Corpse, s. a corpse, a body of soldiers	Corse, s. See Corpse
Gage, s. a pledge, a pawn Gauge, s. a measure, standard	Gage, s. See Gauge
Lie, s. made of soap, ashes, &c. Lye, s. composition of wood ashes, water, &c.	Lie, s. See Lye

<sup>299</sup> La referencia cruzada perteneciente a *TNSD* <mall, s. See maul> es el único caso en el que ocurre lo contrario, dando lugar a dos entradas indexadas de manera independiente en *TNSD66*.

Mue, <i>v. n.</i> to moult Mew, <i>v. a.</i> to shut up, moult, cry as a cat	Mue, <i>v. n.</i> See Mew
Tédder, <i>s.</i> rope to restrain a beast at grass Téther, <i>s.</i> restraint for horses at pasture	Tédder. See Tether

Las definiciones proporcionadas en la mayoría de estos vocablos en 1765 revelan la relación semántica existente entre ellos, aunque en ningún caso Entick utilizó la misma terminología para definirlos. Este vínculo no es tan evidente, no obstante, en las entradas <a'mbassage> / <e'mbassage, or e'mbassy> y <gage> / <gauge>, carencia que el autor solventa en 1766 manteniendo la definición original combinada con la inclusión de las referencias cruzadas:

A'mbassage, *s.* an embassy. See Ambassador

Gage, *s.* a pledge, a pawn. See Gauge

En otras ocasiones, Entick decide eliminar las referencias cruzadas originales, prescindiendo del término que recoge la referencia, tal y como ocurre en los siguientes casos<sup>300</sup>:

~~Edúcorate~~. See Dulcorate

~~Eke~~, *v.* See to eek

~~Léger~~, *s.* See Lieger

~~Lown~~. See Loon

~~Nef~~. See Nave

~~Nóslé~~. See Nozle<sup>301</sup>

~~Númbles~~. See Nombres

~~Pátine~~. See Paten

~~Plát~~, *v.* See plait

~~Prore~~. See prow

~~Pypówder~~. See ~~Piepowder~~<sup>302</sup>

<sup>300</sup> En la relación de entradas incluida, se ha tachado el término que desaparece de la nueva edición.

<sup>301</sup> En *TNSD66* la grafía utilizada para este término es <nozel>.

<sup>302</sup> <Pypówder> supone la única entrada en la que se elimina el término de referencia.

~~Spátte~~. See Spatula  
~~Submissly, ad.~~ See Submissively  
~~Substract~~. See Substract  
~~Tétchy, a.~~ See Testy  
~~Trivet~~. See Trevet

Otros términos desaparecen por completo del corpus del diccionario (<féces> / <fæ'ces>), mientras que algunos se mantienen como entradas independientes (<mall> / <maul> y <sublíme> / <súblimate>) o se convierten en una única entrada como variantes ortográficas de un mismo término (<mope or mopus>).

#### 5.1.2.2.3.1.1. La evolución de las referencias cruzadas en *TNSD67*

La evolución de las referencias cruzadas en la segunda reedición supone la eliminación de la mayoría de ellas, como ya se ha mencionado, reduciendo su presencia a solo 18 entradas, en su mayor parte pertenecientes a los primeros grafemas del diccionario (Tabla 28).

Tabla 28: Evolución de las referencias cruzadas en *TNSD67*

Grafema	Referencias cruzadas añadidas	Total
<b>A</b>	Accómp <del>t.</del> s. See account Advánc <del>e</del> -guard. See Van guard Alloy'. See Allay A'mbassag <del>e</del> , s. See Embassy Awáke <del>n</del> . See awake	5
<b>B</b>	Bespit. See B <span>es</span> paul Blest. See B <span>l</span> essed Bóson. See B <span>o</span> atswain Brázier. See B <span>ra</span> sier Brilliantness. See B <span>ri</span> lliancy Brókerage. See B <span>ro</span> cage Buffleheáded. See B <span>l</span> ockhead Búrgamot, s. See B <span>er</span> gamot Búrrow, s. See b <span>ur</span> rough	9
<b>C</b>	Cént <del>er</del> , s. See C <span>e</span> n <span>t</span> re Chátter, s. See C <span>h</span> at Chirúrgeon. See S <span>ur</span> geon	3

<b>G</b>	Gántelope, s. See Gantlet	1
	<b>TOTAL DE REFERENCIAS CRUZADAS</b>	<b>18</b>

Para lograr esta simplificación, Entick recurre a tres prácticas: (1) prescindir (1.1.) del término referido, o (1.2.) del término referente<sup>303</sup>; (2) indexar los términos como entradas independientes, bien con una definición en términos similares, o bien con una definición no vinculada semánticamente; (3) eliminar la combinación entre referencia cruzada y variante ortográfica, y (4) suprimir ambos vocablos del diccionario.

(1) *Eliminación del término referido o del término remitente:*

- (1.1.) ~~Discus.~~ See Disk  
~~Drafft.~~ See Draught  
~~Drúgster.~~ See Dredger  
~~Drúnken.~~ See Drunk  
~~Dye.~~ See Die  
~~Fa'ulcon.~~ See Falcon  
~~Feed,~~ s. See Tenure  
~~Férier.~~ See Friar  
~~Flour.~~ See Flower  
~~Fluke.~~ See Flook  
~~Flurt.~~ See Flirt  
~~Fœtus.~~ See Fetus  
~~Glíster.~~ See Clyster  
~~Gybe.~~ See Gibe  
~~Hyp.~~ See Hip  
~~Injoin.~~ See Enjoin  
~~Jústle.~~ See Jostle  
~~Lie,~~ s. See Lye  
~~Lóhöch,~~ s. See Loch medicine  
~~Luff.~~ See Loof  
~~Máreschal,~~ See Marshal  
~~Matrix.~~ See Matrice  
~~Mere.~~ (See meer, a.)  
~~Mue,~~ v. n. See Mew  
~~Neep.~~ See Neap

<sup>303</sup> Los ejemplos recogidos en el apartado (1.2.) son los únicos en los que el lexicógrafo mantiene la entrada remitente, eliminando la entrada referida. Esta práctica es inusual dado que en este tipo de referencias cruzadas el término subordinado es el vocablo que se recoge en la entrada con la llamada, siendo éste el que generalmente elimina Entick.

O'ker. See Ochre  
Pátronise. See to patronage  
Páymaster. See Payer  
Phantástical. See Fantastical  
Púmmel. See Pommel  
Quoif. See Coif  
Quoil. See Coil  
Raze. See Rase  
Razure. See Rasure  
Rightly. See Right, ad.  
Rúnnnet. See Rennet  
Satchal. See Sachel  
Scall. See Scald  
Scamble. See Scramble  
Scántness. See Scántiness  
Scéptick. See Skeptick  
Scóllop. See Scallop  
Sémpstress. See Seamstress  
Shawn. See Sham  
Shélvý. See Shelfy  
Sherd. See Shard  
Shúttlecock. See Shíttlecock  
Sílky. See Silken  
Sise. Vide Assize  
Sólder. See Sóder  
Springle, s. See Springe  
Sprite. See Spright  
Spunge. See Sponge  
Straights. See Strait  
Táckling. See Tackle  
Tédder. See Tether  
Thórough. *ad. prep.* See Through  
Tólsey. See Tollboth  
Trape. See Traipse  
Túnnage. See Tonnage  
Túnnel. See Funnel  
Tway. See Twain  
Twidle. See Tweedle  
Tye. See Tie  
Váliantness. See Valiance  
Veil. See Vail  
Vírge. See Verge  
Vísócity. See Viscidity  
Visiér. See Vizier  
Vísor. See Vizard  
Uncleáness. See Uncleanliness

~~Unty'~~. See Untie  
~~Wáken~~. See to wake, and awake  
~~Wheik~~. See Wheal  
~~Whimsey~~. See Whim  
~~Wroth~~. See Wrath  
~~Yolk~~. See Yelk

(1.2.) Manifest, s. See ~~Manifeste~~  
 Séntinel and Séntry. See ~~Sentery~~  
 Sévennight. See ~~Sennight~~

(2) Entradas independientes:

**TNSD y** Affri'ction, s. See friction  
**TNSD66**  
**TNSD67** Affriction, s. friction, or rubbing  
 Friction, s. the act of rubbing together

**TNSD66**<sup>304</sup> Embássador, s. See ambássador  
**TNSD67** Ambássador, s. a representative of a sovereign prince or  
 state sent upon business to foreign powers  
 Embássador, s. one sent on a public mission

**TNSD y** Indict. See indite  
**TNSD66**  
**TNSD67** Indict, v. a. to accuse, to arrest  
 Indite, v. a. to compose a letter, &c.

**TNSD y** Me'tal, s. See mettle  
**TNSD66**  
**TNSD67** Métal, s. gold, silver, &c.  
 Méttle, s. spirit, courage, vivacity

**TNSD y** Methínks. See meseems  
**TNSD66**  
**TNSD67** Methínks, v. *imp.* I think  
 Meseéms, *verb. imper.* so it appears to me

**TNSD y** Páthway. See path  
**TNSD66**  
**TNSD67** Path, s. way, foot-road, tract  
 Páthway, s. a foot-way

**TNSD y** Perúke, See periwig  
**TNSD66**  
**TNSD67** Périwig, s. a man's hairy covering for his head  
 Perúke, s. a covering for the head

**TNSD y** Plúmmet, s. See plump  
**TNSD66**

<sup>304</sup> Cuando no se incluye la mención *TNSD*, tal y como ocurre en este caso, indica que en la edición original no se recogía la referencia cruzada.

- TNSD67** Plumb, s. a leaden weight on a line plummet  
Plum'met, s. a leaden weight
- TNSD66** Quire, s. See choir  
**TNSD67** Choir, s. a part of a church, singers  
Quire, s. twenty-four sheets of paper
- TNSD y** Rállery, s. See rallery  
**TNSD66** Rail'lery, s. satirical mirth, slight satyr  
**TNSD67** Ral'lery, s. bantering
- TNSD y** Sécret, s. See secrecy  
**TNSD66** Sécrecy, s. privacy, taciturnity, close silence  
**TNSD67** Sécret, s. a thing unknown
- TNSD y** Smock, s. smicket, shift  
**TNSD66** Shift, s. evasion; artifice; a woman's body linnen  
**TNSD67** Smick'et, s. the body linen of a woman  
Smock, s. a woman's shirt
- TNSD y** Spurt. See spirt  
**TNSD66** Spirt, v. to stream or throw out in a jett  
**TNSD67** Spurt, s. a start or sudden fit
- TNSD66** Stile, s. See style  
**TNSD67** Stile, s. an entrance into a field; iron of a sun-dial; upright piece in a wainscot  
Style, s. a manner of writing, title, pin of a dial
- TNSD y** Swóbbber. See swabber  
**TNSD66** Swábber, s. a mopper of decks  
**TNSD67** Swóbbber, s. a term at cards
- TNSD66** Térrier. See tarrier  
**TNSD67** Tárrier, s. one who tarries; a small dog  
Térrier, s. a survey of lands, a wimble
- TNSD y** Throw, s. See throe  
**TNSD66** Throe, s. the pain of childbearing; agony  
**TNSD67** Throw, s. a cast, a stroke
- TNSD y** Tun, s. See ton  
**TNSD66** Ton, s. a weight of 20 hundred or 4 hogsheads  
**TNSD67** Tun, s. a large cast of four hogsheads, containing 272 gallons; a drunkard; a tun of timber, solid feet
- TNSD y** Unveil, v. a. See unvail  
**TNSD66** Unvail', v. a. to throw off a vail, to uncover  
**TNSD67** Unveil', v.a. to disclose, shew

<b>TNSD66</b>	Wax, v. See wex
<b>TNSD67</b>	Wax, v. to smear with wax Wex, v.n. to grow, to increase
<b>TNSD y TNSD66 TNSD67</b>	Wreck. See wrack Wrack, v. a. to torture, torment, to wreck Wreck, v.a. to suffer wreck or loss

Algunas de estas parejas de vocablos no presentan relación semántica entre sus significaciones. Para establecer los nexos que las vinculaban en la versión original, Entick recurrió a la polisemia de los términos, componiendo el artículo lexicográfico por medio de una definición, las ya recogidas en el listado anterior, junto a una referencia cruzada. De este modo, la modificación de la versión de 1767 se limita únicamente a la eliminación de la referencia, manteniendo la definición original del término. Así ocurre con <métal>, <quire>, <tárrier>, <throw> y <wax>.

(3) *Eliminación de referencia cruzada y variante gráfica:*

<b>TNSD66</b>	Adze, s. See a'ddice A'ddice, or adz
<b>TNSD67</b>	A'ddice or adz
<b>TNSD66</b>	Indite, v. a. See endict Endict', or endit'e
<b>TNSD67</b>	Endict', or endit'e
<b>TNSD66</b>	Shúttlecock, s. See shíttlecock Shittlecock, or shúttlecock
<b>TNSD67</b>	Shittlecock, or shúttlecock
<b>TNSD66</b>	Yest. See yeast Yeast, or yest
<b>TNSD67</b>	Yeast, or yest

(4) *Eliminación de ambos vocablos:*

<del>Bu</del> 'rden.	See <del>Bur</del> then
<del>Drú</del> dger.	See <del>Dred</del> ger

#### 5.1.2.2.3.2. Información paradigmática y de uso

Siguiendo la pauta marcada en la versión original, las dos nuevas ediciones del diccionario no abundan en información de tipo paradigmático. Exceptuando algunos ejemplos de carácter morfológico, con implicaciones semánticas, la información externa proporcionada se circunscribe a la presencia de lemas plurales, pretéritos e imperativos, tal y como se recoge en la edición de 1765 (véase sección 4.5.2.3.2.).

Entre la nueva información paradigmática o de uso incluida, añadida a lemas ya recogidos en el diccionario original, destacan las siguientes aportaciones presentes en *TNSD66* y *TNSD67*<sup>305</sup>:

Accómplishment, s. completion. ***In the plural, Accómplishments, acquirements in learning.***

Cáret, v. *imperfect, 3 pers. sing.* it is wanting, **known by this mark (Λ) in writing**

Cípher, s. **the figure or mark (o) in numbers, the initial letters of a person name interwoven together, as in a seal. Ciphers are odd characters to convey secret intelligence**<sup>306</sup>

Débet, *i. e.* he oweth; **term signifying unpaid**

Duce, s. **the two of cards or dice. Duce take you, i. e. the devil or an evil spirit take you**

E'lement, s. simple body, **as earth, air, fire, water: Elements in the pl. signify those definitions, axioms, and postulates upon which any art is founded; first rudiment**

Como ya ocurriera con las entradas de extensión anómala, Entick se detiene en proporcionar detalles que se alejan de su práctica habitual y que contrastan con la sencillez que caracteriza al diccionario en general.

Por otro lado, de igual modo que ocurre con la información paradigmática, la información relativa al uso de los vocablos en las dos

---

<sup>305</sup> Las nuevas aportaciones se han destacado mediante el uso de la negrita, incluyendo los términos <débet> y <duce>, incorporados por primera vez en *TNSD66*.

<sup>306</sup> Inicialmente definido como "the 0 in arithmetick".

nuevas revisiones es exigua. El lexicógrafo se limita a añadir especificaciones relativas al uso de vocablos ya incluidos en *TNSD*<sup>307</sup>:

Abatément, s. the sum abated; **(in law) the act of disabling or defeating; (in heraldry) a dishonourable mark in a coat of arms.**

A'lias, ad. otherwise, **also a writ in law**

Corps, s. a body of soldiers; **corps politic, all corporations that have succession in one person only, as bishops, deans, &c.**

### 5.1.3. El peritexto editorial

Como ya ocurriera en *TNSD*, las versiones de 1766 y 1767 contienen un listado de referencias bibliográficas con nuevas publicaciones pedagógicas de los hermanos Dilly, titulado “New books for the use of schools”. En él, se incluye, además de los cuatros volúmenes que se publicitan en la edición original, *A New Pocket Dictionary of the French and English Languages*, de Thomas Nugent y *The Easiest Introduction to Dr Lowth’s English Grammar*, del Reverendo John Ash.

## 5.2. Evolución de la obra: 1770-?1850

A partir de la edición de *The New Spelling Dictionary* en 1770<sup>308</sup>, la obra de Entick experimentó una notable evolución, al tiempo que gozó de una destacada difusión. Así en estos años el diccionario es reeditado en, al menos, 74 ocasiones (Anexo X), la mayoría de ellas en Londres, aunque llegó a publicarse en imprentas de Dublín, Edimburgo, New Haven y Nueva York.

Debido al alcance del diccionario, la obra comenzó a adaptarse a los mercados y al público objetivo, convirtiéndose ya en sus últimas ediciones en un volumen cuyo contenido cada vez se alejaba más del

---

<sup>307</sup> En negrita se ha destacado la información añadida en *TNSD*66.

<sup>308</sup> Tras la tercera edición de 1767, *TNSD* se publicó también en 1769 (Alston, 1966: 46). No ha sido posible localizar la copia.

original, a pesar de que nunca llegó a perder las características que lo hacían sobresalir del resto: su tamaño de bolsillo y la brevedad de las definiciones, peculiaridades que le otorgaban una manejabilidad que contribuyó notablemente a elevar su popularidad.

Pese a contar con un número tan elevado de ediciones, las reimpressiones del diccionario comparten una serie de rasgos que posibilitan establecer un acercamiento diacrónico a la obra, basado en las propiedades que tienen en común y en aquellas en las que difieren, de manera que nos permita contemplar la historia de *A New Spelling Dictionary* de manera gradual.

### **5.2.1. Cuestiones generales**

Las distintas ediciones que se publicaron tras la tercera versión de 1767 mantuvieron la dimensión original del volumen de Entick, publicado en *duodécimo*. Sin embargo, algunas revisiones destacan por presentar un tamaño dispar al resto. Ocurre con las ediciones publicadas en Dublín, más reducidas que el original al ser publicadas en *sextodécimo*, así como con la edición Folio que vio la luz en 1791, un volumen que además sobresale del resto por su precio y la calidad de la impresión<sup>309</sup>.

La obra, en sus primeras versiones, continuó siendo publicada por los hermanos Dilly, aunque en las diferentes portadas se indica qué librerías comenzaron a vender el diccionario. Asimismo, a lo largo de las ediciones se constata la presencia de varios colaboradores, entre los cuales destaca William Crakelt. Otros como Richard Phillips y Thomas Browne revisaron la obra, aportando distintos elementos en algunas de las ediciones.

---

<sup>309</sup> En 1795, se publicitan dos ediciones de categoría superior: "A very Elegant Edition of Entick's Spelling Dictionary. Beautifully printed upon a superfine wove writing paper, and pearl type, in a small pocket volumen, price 4s. neatly bound, and in superior bindings of calf extra and morocco, from 5s. to 7s. 6" (*TNSD95*).

La mayoría de las ediciones carece de numeración, lo que complica enormemente llegar a conocer el alcance del diccionario, ya que es imposible determinar el número exacto de ediciones, así como el año en el que se imprimió por última vez. Tan solo las ediciones que añaden la gramática de Lindley Murray y las tituladas *A School Dictionary*, con cinco y nueve ediciones respectivamente, facilitan tal cifra.

#### 5.2.1.1. Las ediciones dublíneas: 1770, 1782 y 1790<sup>310</sup>

La primera reedición posterior a *TNSD67* vio la luz en 1770 en Dublín, en las imprentas de James Potts. Esta versión, junto a las ediciones de 1782 y 1790, guarda una gran similitud con la obra original, aspecto en el que difiere notablemente del resto de ediciones posteriores. Muestra de ello es el uso de números romanos en la portada del diccionario para indicar el año de edición, a pesar de que la utilización de números arábigos ya fue incorporada en la edición de 1767.

Al igual que ocurriera con *The Poultry* (véase sección 4.1.7.), la imprenta de James Potts estaba situada en una de las más importantes calles comerciales de Dublín, *Dame Street*. Posteriormente, en 1782 y 1790, el diccionario se confeccionó en la imprenta de Thomas Walker, situada en el número 79 de la misma calle. La portada de estas dos ediciones recoge menciones al corpus de la obra, indicando en 1782 que se han añadido cinco mil palabras<sup>311</sup>, mientras que en 1790, se destaca el contenido global: “near forty thousand words”.

En la última edición dublínea de 1790 el diccionario pasa a denominarse *Entick's New Spelling Dictionary*, modificación presente ya desde la publicación de la obra en Londres en 1786. Al mismo tiempo, tal

---

<sup>310</sup> Alston (1966: 46-50) incluye versiones publicadas en Dublín en los años 1767 y 1776, pero no se han localizado copias de las mismas.

<sup>311</sup> La primera edición de *The New Spelling Dictionary* que recoge este dato en su portada es la versión de 1772 (véase sección 5.2.1.2.).

y como reza la portada, aparece la figura de William Crakelt como autor de las revisiones de la obra (véase sección 3.3.5.3.).

Los elementos peritextuales ya incluidos en las versiones de 1766 y 1767, “To the Public” y “Recommendation” (véase sección 5.1.), forman parte también de la edición dlinesa de 1770, aunque se han desplazado hasta el final del diccionario.

La obra, por último, ejemplifica cómo las distintas versiones del diccionario de Entick se fueron adaptando al lugar donde eran publicadas con la intención de llegar al público objetivo con mayor facilidad. De este modo, en el caso de las ediciones irlandesas, resalta la especificidad en términos de la macroestructura, al incluir variantes ortográficas propias del país, como <loch, or lough><sup>312</sup>, y de la microestructura, con definiciones adaptadas a Irlanda, como es el caso de la unidad de medida <rood>, equivalente a 16 pies y medio en Inglaterra y a 21 pies en Irlanda.

#### **5.2.1.2. La primera edición americana: 1772**

Aunque impresa en la casa de Edward y Charles Dilly, en 1772 la portada del diccionario de Entick indica que la obra empieza a comercializarse por Cox y Berry<sup>313</sup> en su comercio de Boston, en los Estados Unidos, convirtiéndose con ello en la primera versión del diccionario en traspasar las fronteras de las Islas Británicas.

La portada de la obra mantiene los elementos y la disposición originales, aunque destaca la mención, por primera vez, a la adición de cinco mil nuevos vocablos no existentes en el corpus de 1765. Al peritexto

---

<sup>312</sup> *TNSD* recogía originalmente la variante <loch>. <Lough>, según consta en el *OED*, es la variante anglo-irlandesa de este término, que denota “A lake or arm of the sea”.

<sup>313</sup> Edward Cox y Edward Berry eran comerciantes originarios de Londres que se establecieron en Boston en 1766 (Thomas, 1810: 440). Comercializaban con “Modern books of all kinds, school books, prayer books of various sizes, and [...] little books for the instruction and amusement of all good boys and girls”, según anunciaban en la prensa local (*Boston-Gazette and Country Journal*, 13 enero de 1772).

añadido en la versión de 1766, “To the public” y “Recommendation”, se le añade un componente novedoso: el apartado “For the Use of Schools and private Gentlemen”, en el que se publicita el diccionario de latín e inglés de Entick publicado en 1771 (véase sección 3.3.5.2.). Se mantiene la sección “New BOOKS for the Use of SCHOOLS”, que lista diez obras de utilidad pedagógica publicadas por los hermanos Dilly<sup>314</sup>, elemento ya incluido en la edición original.

### 5.2.1.3. Las ediciones póstumas: 1773-1783

Doce nuevas ediciones de *The New Spelling Dictionary* vieron la luz tras la muerte del lexicógrafo, en mayo de 1773, en las que todavía no se precisa la contribución de ningún autor. La obra continúa editándose en la imprenta de los hermanos Dilly, aunque la mención a Edward desaparece en la versión de 1780, debido a su muerte el año anterior.

El lugar de publicación, sin embargo, varía, siendo Dublín en 1776 y 1782, y Londres en el resto de versiones. Asimismo, las primeras ediciones publicadas entre 1773 y 1776 puntualizan quiénes las comercializaban: Rivington, Broome and Co., en Boston, Kincaid & Creech y Creech & Elliot, en Edimburgo, así como los principales librerías en Gran Bretaña e Irlanda<sup>315</sup>.

Por último, se añaden en estas ediciones dos elementos novedosos que pasarán, a partir de ahora, a formar parte del paratexto del diccionario en la mayoría de las siguientes versiones: “A COMPENDIOUS HISTORICAL DICTIONARY of the HEATHEN GODS and GODDESSES, HEROES and HEROINES, &c.”, incluido por primera vez en 1776, y “A CATALOGUE of

---

<sup>314</sup> Entre las obras que se recogen destacan *Dr. Nugent’s New Pocket Dictionary*, *The Works of Horace*, *Grammatical Institutes: or, and Easy Introduction to Dr. Lowth’s English Grammar* y *The Child’s Best Instructor in Spelling and Reading*, erróneamente atribuido en esta edición a Entick, como se ha explicado con anterioridad (véase sección 3.3.6.2.).

<sup>315</sup> Según reza en la portada de *TNSD76*: “Printed for EDWARD and CHARLES DILLY, and may be had of the principal Booksellers in *Great-Britain and Ireland*”.

WORDS of *similar Sound*, but of different *Spellings* and *Significations*”, añadido en 1783.

#### **5.2.1.4. Las ediciones de William Crakelt: 1784-1803**

A partir de la edición de 1784 aparece el primer revisor a la obra de Entick: William Crakelt<sup>316</sup>, encargado de las revisiones de más de dos docenas de versiones publicadas entre 1784 y 1803<sup>317</sup>. Las nuevas ediciones de Crakelt, tal y como recogen las portadas de los diccionarios, fueron revisadas, corregidas y ampliadas, aunque el cambio más significativo de estos años aparece en el título de la propia obra, que pasa a denominarse *Entick's New Spelling Dictionary* a partir del año 1786. Crakelt añade, además, un nuevo elemento al paratexto: “A COMPREHENSIVE GRAMMAR OF THE ENGLISH TONGUE”<sup>318</sup>, en sustitución de “A GRAMMATICAL INTRODUCTION to the *English Tongue*” del propio Entick en varias de las ediciones publicadas a partir de 1795.

Un segundo componente paratextual que se añade por primera vez en una edición distinta a la anterior, pese a estar también fechada en 1795, es “A CHRONOLOGICAL TABLE from THE CREATION OF THE WORLD to 1794”, cronología que acompañará varias de las versiones posteriores. Al mismo tiempo, a partir del año 1802 algunas de las ediciones publicadas en Estados Unidos incluirán un listado de ciudades del país y su distancia desde Nueva York: “LIST OF THE POST-TOWNS,

---

<sup>316</sup> Crakelt contribuyó también de forma notable en otras obras de Entick, especialmente el diccionario de latín-inglés (véase sección 3.3.5.3.).

<sup>317</sup> Las ediciones revisadas por Crakelt se publicaron casi de manera ininterrumpida hasta el año 1810. Suyas son las versiones de los años 1784, 1785, 1786, 1787, 1788 (en Londres y en Dublín), 1790 (en Londres y en Dublín), 1791 (dos reimpresiones), 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1800 (tres reimpresiones), 1801, 1802 y 1803 (en Londres y en Delaware). De acuerdo con Wroth y Carter (2008), se publicaron tres ediciones más tras su muerte, en 1812. Sin embargo, no se ha encontrado ningún registro de estas versiones.

<sup>318</sup> Esta nueva gramática procede, en gran parte, de la obra de Ash *New and Complete Dictionary of the English Language*, publicada en 1775 (Michael, 2010: 556).

&c. In the United States, with their Distances from New-York”, reemplazando el listado original de ciudades, municipios y pueblos de interés en Inglaterra y Gales<sup>319</sup>, incluido a partir de la versión de 1766.

El diccionario de Entick durante este periodo continuó publicándose en Londres, siendo la versión de 1800 la primera edición en imprimirse fuera del Reino Unido<sup>320</sup>. Asimismo, Charles Dilly prosiguió imprimiendo el diccionario hasta el volumen de ese mismo año, coincidiendo con la venta de su empresa<sup>321</sup>. A partir de este momento, el diccionario comienza a publicarse en distintas imprentas, como Ming & Young en Nueva York.

La edición de 1800, por otra parte, incluye unas indicaciones dirigidas al público de la obra, en las que advierten de la aparición de copias piratas, impresas en Edimburgo y otros lugares, en 1795, y enviadas a los Estados Unidos, suceso que ilustra de la relevancia que estaba adquiriendo la obra en aquellos años<sup>322</sup>. Las directrices señalan que se perseguirá no solo a los que impriman, publiciten o vendan copias de la obra, que podrían ser multados con 500 libras, sino también a aquellos que compren las versiones piratas, por lo que instan al público a dar cuenta de este tipo de actividades.

---

<sup>319</sup> El título original de este elemento paratextual es: “A LIST of All the Cities, Boroughs, Market-Towns and remarkable Villages, in *England and Wales*; The Days on which their Markets are held, and how far distant from *London* in measured miles”.

<sup>320</sup> En 1800 se publicaron tres versiones: dos de ellas en Londres, por los sucesores de Dilly, y una nueva edición impresa en Londres y reimpressa en Wilmington, Delaware. Se suman a la edición de 1802, que vio la luz en Nueva York, y a la de 1803, nuevamente en Delaware.

<sup>321</sup> A pesar de vender su firma a Joseph Mawman, de York (Caudle, 2004), el nombre de Dilly no desaparece de la obra: la portada de 1800 precisa que fue impresa por J. Crowder, Warwick-Square, para J. Mawman, de quien dicen ser sucesor de Dilly.

<sup>322</sup> La edición folio de 1791 enfatiza también la presencia de copias piratas, aunque los términos utilizados difieren en cuanto asumen la piratería como un elogio ilustrador del éxito de la obra:

That a Book so useful and so successful should have raised a Spirit of Rivalry is not wonderful; but it is a flattering Circumstance to the Publisher to find that the Compilations intended to supplant it, though artfully made to resemble it in Shape and Size, were Piracies rather than Imitations of it; literal, though defective Copies of it, rather than similar Attempts at appropriate Excellence.  
(*TNSD91b*: vi).

Previenen, además, de la baja calidad de estas impresiones ilegales, que abundan en errores:

As the Proprietors of this small but comprehensive Repository of Words, have long had Experience of its great Utility to Youth, as well as to Persons of every Description, and as they are at considerable Expence, in continually making Improvements in every succeeding Edition, they are determined, not only [...] to continue to render it deserving of the public Reception, but also to resist all Invasion of their Copy Right, and, by this Means, prevent the Inundation of Editions, similar to the one suppressed, printed on inferior Paper, and abounding with Errors calculated to mislead.

(TNSD00: "Address to the public")

Los editores del volumen, que se proclaman dueños de la obra de Entick, hacen hincapié en el proceso de revisión y mejora al que someten cada edición, al tiempo que resaltan la gran utilidad de la obra no solo para la juventud, sino para cualquier persona, aspecto indicativo de la repercusión que el diccionario de Entick continuaba ostentando 35 años después de ser publicado por primera vez.

Para dar cuenta de las mejoras llevadas a cabo en el diccionario original, a partir de la edición de 1785 se incluyó un "Advertisement"<sup>323</sup>, realzando la obra de entre otras similares publicadas hasta el momento:

The Editor of the Edition of this Dictionary now offered to the Public has taken unusual pains in the revisión and improvements of it throughout; and has moreover added some thousands of fresh words, many of which, though authorized by modern, but approved, writers, are yet not to be found in any other dictionary hitherto published.

(TNSD85: "Advertisement")

Las labores de actualización del corpus original fueron constantes a lo largo de todas las ediciones posteriores, como se hizo constar en este

---

<sup>323</sup> El anuncio, fechado en mayo de 1785, fue incluido también en la versión de 1786. Las ediciones de 1787, 1788, 1791 y 1793 contienen el mismo texto, pero la fecha se ha alterado a mayo de 1787.

escrito. A partir de la edición de 1795<sup>324</sup>, el anuncio se reforma considerablemente, para acentuar cuatro grandes modificaciones<sup>325</sup>:

1. *The PRETERIMPERFECT TENSES active, and PARTICIPLES PASSIVE of all IRREGULAR VERBS, both compound and simple, are insterted in their proper places, [...].*

2. *The verbs, which, though in general REGULAR, are irregular in one particular, that is, in DOUBLING their final consonant in the preterimperfect Tenses active, and in the Participles passive [...] are given in a complete alphabetical list in the Grammar prefixed, and afterwards marked [...] in the Dictionary.*

3. *Near a thousand words, not inserted in any former editions, are now incorporated in the body of the Dictionary, and the whole has been corrected with particular attention.*

4. *A more copious GRAMMAR than the former is prefixed, [...].*

(TNSD95, "Advertisement")

Continúa el texto ensalzando la idiosincrasia del diccionario de Entick, cualidades que no se han perdido a pesar de las ediciones y modificaciones posteriores: "*In the NUMBER of words, in ACCURANTE AND AUTHENTIC SPELLING, in variety, clearness and utility of explanation, no Dictionary of the same size will bear a comparison with it*" (TNSD95: "Advertisement").

La impresión de varias ediciones en un mismo año, como se ha comentado, ilustra el prestigio que el diccionario de Entick estaba adquiriendo. Así lo demuestran las publicaciones de 1791, año en el que coincidieron una edición normal del diccionario (Ilustración 82) y una edición más cara y elegante, en versión folio, que desde la portada marcaba una diferencia con el resto de volúmenes (Ilustración 83), incluida la propia versión del mismo año, mucho más cercana a la original.

---

<sup>324</sup> El texto, con fecha de febrero de 1795, se repetirá en las ediciones de 1796 y 1798. El mismo escrito, sin especificar fecha, se incluyó también en las reimpressiones de 1800 y 1802.

<sup>325</sup> En las secciones 5.2.2. y 5.2.3., dedicadas a la macroestructura y a la microestructura de las nuevas ediciones, se prestará especial atención a las modificaciones publicitadas.

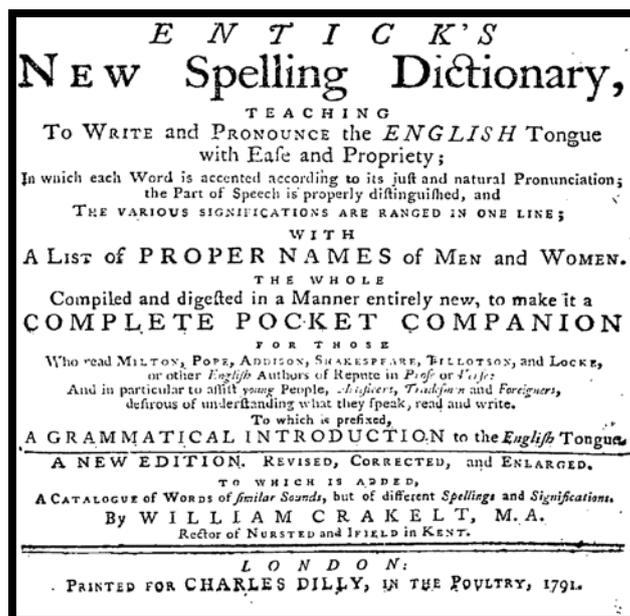


Ilustración 82: Reproducción de la portada de TNSD91

La edición folio constituye un ejemplar único en la historia del diccionario y con ella se pretende aunar belleza y utilidad, haciendo justicia a la envergadura que había adquirido la obra de Entick:

[The Publisher] flatters himself that this elegant Edition will not disgrace the Shelves of the politest Circles, and that it may be considered both as useful and ornamental. He thinks he has not unsuccessfully labored to unite in it the Copiousness of the Folio, with the Convenience of the Manual. He hopes it may now be said to include, like a Coin of precious Metal, great Value, in a little Compass, and solid Weight, with external Beauty.

(TNSD91b: vii)

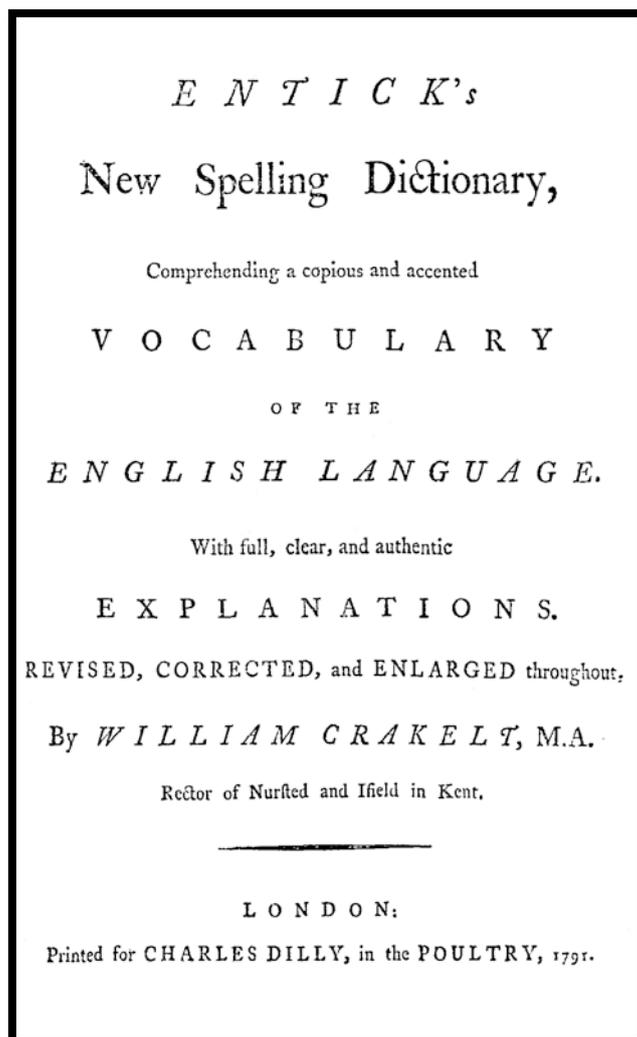


Ilustración 83: Reproducción de la portada de la edición Folio de 1791

### 5.2.1.5. Las ediciones de Lindley Murray: 1804-1812

Entre los años 1804 y 1812 vieron la luz cinco nuevas ediciones del diccionario de Entick, con la novedad de ser publicadas por Sidney's Press en New Haven, Connecticut, y estar adaptadas al uso en las escuelas de Estados Unidos, tal y como rezan las portadas<sup>326</sup>.

Las ediciones publicadas durante estos años son erróneamente atribuidas a Lindley Murray, a pesar de que este gramático no fue

---

<sup>326</sup> Los subtítulos presentes en las portadas de estas ediciones contienen el siguiente texto: "The whole compiled and digested in a manner intirely new, and adapted to the use of schools in the United States".

responsable de las revisiones. Su nombre forma parte de la portada de las obras puesto que se incluye una versión reducida de su gramática<sup>327</sup> (Ilustración 84).

La disposición de los elementos en las portadas de las obras constata que Murray no es autor de las nuevas ediciones, ya que su nombre se encuentra separado del resto de componentes por una línea doble. En las versiones de Crakelt, por el contrario, su nombre es flanqueado por dos líneas divisorias que lo enmarcan, junto con aclaraciones sobre el volumen, indicando de esta manera que es el responsable de las revisiones y correcciones de las nuevas ediciones (Ilustración 85).

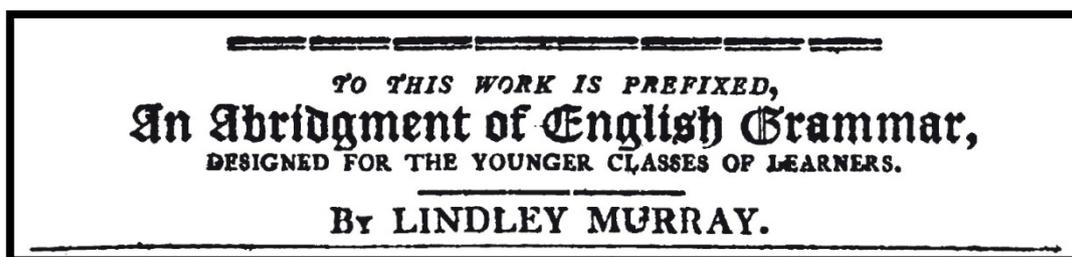


Ilustración 84: Detalle de la portada de la edición de 1812

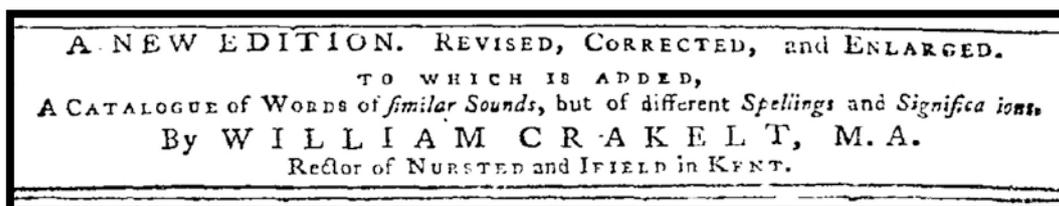


Ilustración 85: Detalle de la portada de la edición de 1793

En estas versiones, como ya se ha mencionado, la “Grammatical Introduction” de Entick es reemplazada por un compendio de la obra

---

<sup>327</sup> *An Abridgment of English Grammar* se publicó en numerosas ocasiones y en distintos países de habla inglesa y foráneos. Sin embargo, apareció como parte del paratexto de otras obras tan solo en *TNSD* y en *Juvenile Expositor*, de Albert Picket, a partir de 1810 (Alston, 1965: 102)

*English Grammar*, publicada en 1795 por Murray, que se convirtió, hasta 1850, en el volumen de referencia en su campo, tanto en los Estados Unidos como en Inglaterra (Hart y Leininger, 2013). El resumen incluido en el diccionario de Entick es una adaptación de la gramática original pensada para las clases más jóvenes de aprendices, como explica el propio Murray en el prefacio de la obra:

The Compiler of “English Grammar, adapted to the different Classes of Learners”, having been frequently solicited to publish an Abridgment of that work, for the use of children commencing their grammatical studies, he hopes that the epitome which he now offers to the public, will be found useful and satisfactory.

(TNSD04: “Extract from L. Murray’s *Preface to his abridgment of English Grammar*”)

Los editores, por otro lado, muestran su preocupación ante la piratería que estaba sufriendo la obra original, por lo que incluyeron una nota dando fe de la legitimidad de la copia de acuerdo con la Ley de Copyright recientemente aprobada<sup>328</sup>. El texto, firmado por Charles Denison, funcionario del distrito de Connecticut, atestigua que la propiedad del diccionario de Entick, en su versión americana, pertenece a Increase Cooke & Co., vendedores de estas cinco versiones:

Be it remembered, that on the fifteenth day of October, in the twenty-ninth year of the Independence of the United States of America, INCREASE COOKE & Co. of said District, have deposited in this office, the title of a book, the right whereof they claim as proprietors [...].

(TNSD04)

Por último, estas ediciones incluyen un “Advertisement”, mediante el cual los editores desean dejar constancia de su interés por seguir las directrices marcadas por Entick en el diccionario original, limitándose a

---

<sup>328</sup> La “Copyright Act” fue aprobada en 1790 en Estados Unidos, mientras que su homóloga en Gran Bretaña data de 1710 (véase sección 3.1.).

eliminar aquellos términos que se consideren obsoletos o que no son propios, por su naturaleza, de un volumen para uso escolar.

Se realiza nuevamente el reducido tamaño de la obra y su corpus de más de 26.000 palabras. En términos de corrección y precio puede competir en igualdad con otros diccionarios publicados en el país y, lo que es más, ser de gran utilidad para los jóvenes aprendices, alterando de este modo, el público objetivo de la obra original<sup>329</sup>: “[...] it will be as extensively useful in the hands of the younger classes of learners (for whom the work is especially intended) as the larger and more expensive dictionaries are in the hands of the more advanced scholar” (*TNSD04*, “Advertisement”), fruto de la gran aceptación que tuvo en las escuelas de varios países, como hemos comentado en distintas secciones.

#### **5.2.1.6. A School Dictionary: 1809-1839**

En las últimas ediciones del diccionario de Entick la concepción inicial del autor se va desdibujando, de tal manera que la obra pierde su nombre original para denominarse *A School Dictionary* (en adelante, *SD*), con el subtítulo *Entick's English Dictionary, Abridged and Adapted to the Use of Schools*.

El autor de este compendio fue Sir Richard Phillips, quien firmaba las obras bajo el seudónimo Rev. David Blair. Phillips, maestro y librero, editó la obra de Entick desde 1809 hasta, al menos, 1839, fecha de la novena edición. Su preocupación por la pedagogía, interés que comparte con Entick, queda patente en el listado de obras que acompañan su nombre en la portada: *English Grammar, Class Book, Reading Exercises* y *Grammar of Philosophy*.

---

<sup>329</sup> Hasta estos momentos, las obras reeditadas habían mantenido la audiencia objeto de Entick, más genérica que las ediciones americanas: “[...] young people, artificers, tradesmen and foreigners [...]” (*TNSD*, Portada).

*A School Dictionary*, publicado en Londres por T. Gillet, abre con un prefacio nuevo, fechado en octubre de 1809, que sustituye al original de Entick<sup>330</sup>. En él, Phillips admite que su obra constituye la base para este nuevo diccionario, pese a que era necesario llevar a cabo una serie de correcciones, debido a la cantidad de material introducido por los distintos editores, así como mejorar las definiciones originales, a las que califica de “imperfect and whimsical” (SD09: iv).

Además de estas críticas hacia la obra en la que se fundamenta, Phillips califica su diccionario como superior al de Entick y al de otros autores de obras similares. Para corroborar su afirmación, invita al lector a comparar varias páginas de ambos diccionarios:

All that he shall ask of his friends and the public is, that a comparison should be made between any half dozen pages of this work, taken at random, and the corresponding pages of Entick's, and other similar Dictionaries, and he has no doubt the result will prove favourable to his labours.

(SD09: iv)

Posteriores versiones incluirán un nuevo prefacio, en sustitución del original de Entick, fechado en octubre de 1809, en el que Phillips justifica la necesidad de editar un diccionario que se ajuste a las necesidades de los jóvenes:

A Dictionary professing to contain all words, like those of Entick and Johnson, is therefore ill-adapted to the purposes of education; and young persons who might be made to commit such a work to memory, would have half as much to unlearn as they would have learnt<sup>331</sup>.

(SD21: iii)

---

<sup>330</sup> Otras versiones como las de 1821 y 1831 incluirán una versión reducida de este prefacio en el que las críticas al diccionario de Entick serán más veladas.

<sup>331</sup> Esta cita perdurará en las versiones posteriores del diccionario, conformando la única mención a Entick y su obra.

Phillips califica el diccionario de Entick como “ill-adapted to the purposes of education”, siendo ésta la razón que le lleva a condensar el diccionario original en tan solo diez mil entradas, convirtiéndolo en lo que el autor denomina “a purgated Dictionary”.

A partir de la séptima edición, se incluye una introducción en la que se expone la finalidad de la obra, así como el método seguido por el autor, Phillips, para presentar el diccionario. Las explicaciones sobre ortografía y pronunciación completan la guía que Phillips sostiene haber seguido con éxito durante años:

These are the opinions of a tutor, who has, for a dozen of years, successfully followed this plan; and he believes that it may be as advantageously pursued by other masters with their scholars, as it has been by the writer of this introduction.

(SD31: “Introduction”)

El nuevo diccionario de Phillips se completa con un único elemento paratextual: “Latin Adages and Phrases. The most common in the works of English writers”. Asimismo, el peritexto incluye una lista de libros elementales, dirigida a la atención de los directores de escuelas, en la que se detalla el precio de los volúmenes.

#### **5.2.1.7. Las últimas ediciones**

Entre 1813 y 1850 se publicaron, al menos, diez ediciones diferentes de la obra de Entick, realizadas por tres autores: el Reverendo Thomas Ash<sup>332</sup>, John Robinson y Thomas Browne, colaborador este último en varias

---

<sup>332</sup> No se tienen datos sobre esta edición, cuyo único ejemplar aparece en el catálogo de la Universidad Estatal de Indiana. Su existencia, no obstante, ya aparece recogida en la sección de nuevas publicaciones de *The Edinburgh Annual Register for 1813* (1815: vi), así como en la obra *Bibliotheca Britannica*, de Watt, fechada en 1824, como *Entick's Spelling Dictionary Abridged* (Watt, 1824: 49).

versiones de *A School Dictionary* y encargado de cuatro de estas ediciones<sup>333</sup>.

Tanto Robinson como Browne fueron escritores vinculados a la lexicografía y la pedagogía, siendo el primero especialmente conocido por su obra *A New English Spelling-Book, or Key to the English Language*, publicada en 1800<sup>334</sup>. Browne, por su parte, debe su popularidad a su gran obra *The Union Dictionary*, editada también en 1800, compendio que recopila aquello que es de utilidad del diccionario de Johnson, Walker y Sheridan, las tres grandes obras lexicográficas del momento<sup>335</sup>.

Las publicaciones de Robinson y Browne muestran mayor fidelidad a la obra original de Entick, como constata la selección del vocabulario que conforma el subtítulo de sus obras, similar a la del lexicógrafo (Ilustraciones 86, 87 y 88).

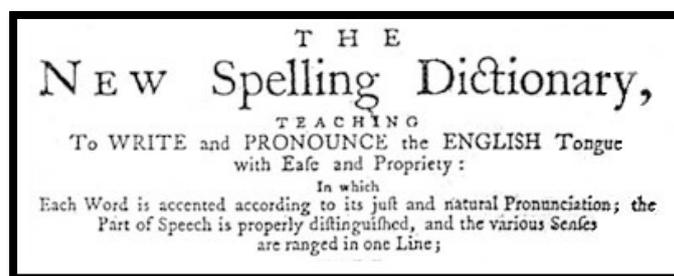


Ilustración 86: Extracto de la portada original de *TNSD* de Entick (1765)

<sup>333</sup> Las ediciones de 1821, 1822, 1824 y 1831 son obra de Browne. Ash editó el diccionario en 1813, mientras que Robinson lo hizo en 1806, 1812, 1834 y probablemente en 1850.

<sup>334</sup> La portada de la obra ya deja constancia de sus influencias, pues afirma haber compilado la primera parte siguiendo los mejores diccionarios del momento, entre los que menciona a Walker, Sheridan, Johnson, Perry y Entick. Los críticos acogieron positivamente este volumen, llegando a ser considerado como el mejor “spelling book” de los publicados hasta la fecha (VV. AA., 1800: 447).

<sup>335</sup> Como explica el propio autor en la portada de la quinta edición de su obra: “The orthography and explanatory matter selected from Dr. Johnson, the pronunciation adjusted according to Mr. Walker, with the addition of Sheridan’s pronunciation of those words these two eminent orthoëpists differ” (Browne, 1822).

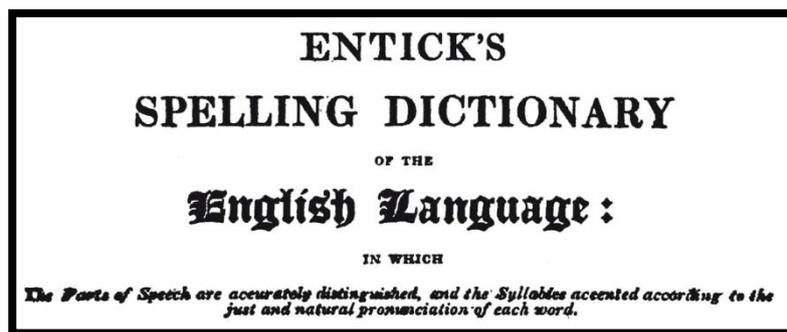


Ilustración 87: Extracto de la portada de *Entick's Spelling Dictionary* (Browne, 1831)

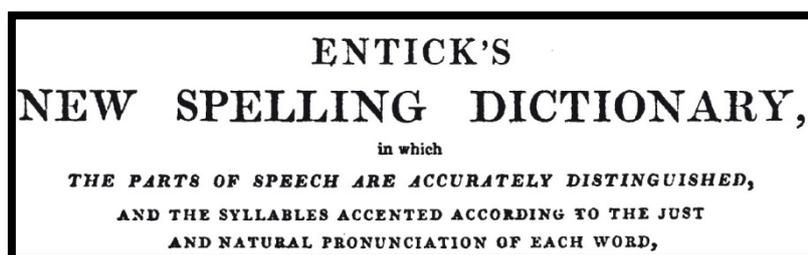


Ilustración 88: Extracto de la portada de *Entick's New Spelling Dictionary* (Robinson, 1834)

En estos subtítulos, como se puede observar, se enfatizan dos elementos clave del diccionario de Entick: la acentuación de los vocablos, de acuerdo a su “just and natural pronunciation”, y la adecuada distinción de las categorías de palabras. Entick, además, destacaba la disposición de las definiciones en una sola línea, cuestión que se ha obviado en estas últimas ediciones.

La versión de Browne, por otra parte, abre con un corto prefacio, de un párrafo de extensión, en el que afirma que el corpus del diccionario se ha ampliado en unas dos mil palabras, para lo cual ha sido necesario obviar los pasados de los verbos regulares. Asimismo, destaca que su versión es la más útil y correcta de las editadas hasta el momento: “Upon the whole it is presumed, that the present Edition, which has been beautifully stereotyped, will be found more useful and correct than any that has preceded it” (*TNSD31*: ii).

Browne conserva también los elementos paratextuales de la obra original<sup>336</sup>, aunque no hay referencias a ellos en la portada: “The most usual Christian names of men and women” y “A LIST of all the Cities, Boroughs, market-Towns, and remarkable Villages in *England* and *Wales*”, este último añadido en 1766. Incluye también el listado de dioses y héroes, así como la tabla de palabras con similar pronunciación, añadidos en las ediciones de 1776 y 1783 respectivamente.

En la portada de la edición de Robinson, por su parte, sí se publicitan todos los elementos que componen el paratexto de la obra (Ilustración 89), comenzando por la gramática<sup>337</sup>, aunque no se menciona la tabla de palabras con similar pronunciación que precede al cuerpo del diccionario.

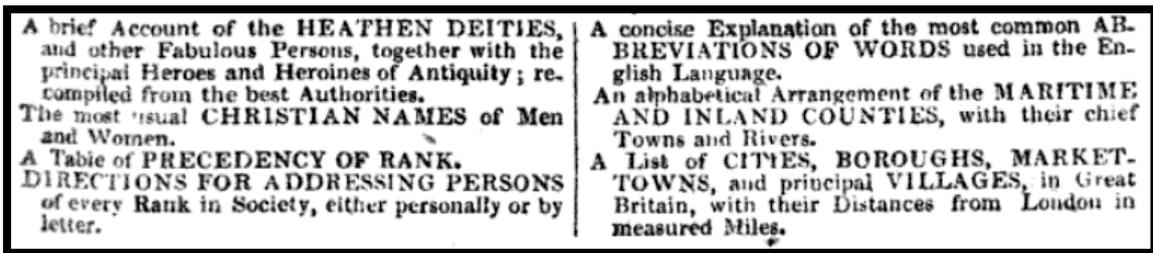


Ilustración 89: Elementos paratextuales en *TNSD34*

No hay indicios de la voz del autor en esta edición, puesto que en la obra no hay introducción ni prefacio. Robinson añade, no obstante, un índice, elemento inédito hasta ahora y exclusivo de esta versión.

<sup>336</sup> La versión de Browne también contiene una gramática, a la que el propio autor hace referencia en el prefacio, que, sin embargo, no se ha preservado en la edición que se conserva.

<sup>337</sup> En la edición de 1834 se incluye la compilación de la gramática de Ash, tal y como la añadiera Crakelt al diccionario en 1795.

#### **5.2.1.7.1. Las ediciones de John Robinson**

Las fechas, así como el número de versiones publicadas con las revisiones de Robinson, son datos imprecisos, debido a que, como ocurre en otras ediciones, los ejemplares no detallan el número de edición con el que se corresponden. De este modo, la primera de las revisiones que se ha localizado data de 1806, y a ella le siguen dos ediciones en 1812 y 1834.

Por este motivo, se desconoce con exactitud cuándo se editó *TNSD* por última vez. No obstante, varias obras publicitan, entre el listado de libros publicados por Thomas Dean e Hijo<sup>338</sup>, una nueva versión de Robinson, editada en cuero verde, en los años 1850 y 1851, pudiendo ser ésta la última de las versiones. No se conservan ejemplares de esta edición para corroborar este dato.

#### **5.2.1.8. Otras ediciones**

La *Cordell Collection* conserva una edición del lexicón de Entick, titulada *Entick Improved, A General Pronouncing and Explanatory Dictionary of the English Language*, cuyo compilador y revisor fue Nicholas Salmon (1773-1814)<sup>339</sup> y que vio la luz en 1821. Los datos sobre este ejemplar son confusos, pues clama ser la edición número 12, aunque no hay constancia de las versiones anteriores, por lo que probablemente se trate éste del único volumen publicado con estas características.

Ello pone de manifiesto, no obstante, el alcance que había adquirido *TNSD* 50 años después de la aparición de la versión original,

---

<sup>338</sup> Las publicaciones que recogen la mención a esta nueva versión son dispares: *Silver Blossoms to Produce Golden Fruit for the Young and Good* (M.E.T., 1850), *The Coloured Picture Nursery Sunday Book* (Miss Corner, 1850), *Which is Best* (Anón., 1851) y *The Cookmaid's Complete Guide*, cuyo autor es simplemente "a lady" (1854).

<sup>339</sup> Salmon fue autor de la gramática francesa *The Complete System of the French Language, or a Course of Gramatical Observations* (1788), así como de varias ediciones revisadas del diccionario de Sheridan, tituladas *Sheridan's Pronouncing and Spelling Dictionary*, publicadas desde el año 1800 y que se conservan en la *British Library*.

pues durante los siglos XVIII y XIX era una práctica normalizada agregar el epíteto “improved” a nuevas ediciones para atraer a un mayor público<sup>340</sup>: “This practice perhaps goes to show that the authors quoted in the titles of such works were household names and the mention of their names would evoke a feeling of both familiarity and authority in readers” (Hickey, 2010: 12).

Vieron también la luz dos ediciones más de las que no se conservan ejemplares, pero que igualmente ponen de manifiesto la relevancia de *TNSD*. En 1803, aparece en *The Modern Catalogue of Books, with Their Sizes and Prices, and the Names of the Publishers*, una compilación de varios diccionarios como texto utilizado en las escuelas. Bajo el título *Spelling Book*, la obra reunía los diccionarios de Dyche, Entick y Fenning, entre otros. Además, en 1848, se publicitaba la aparición de *Entick’s Complete Dictionary*, a un precio de dos chelines y seis peniques, sobre el que no se han encontrado ningún tipo de referencias.

### 5.2.2. Aspectos macroestructurales

La gran diversidad de versiones publicadas tras la edición original del diccionario de Entick no se ve reflejada, no obstante, en la composición de la macroestructura de la obra, cuyos aspectos clave se han mantenido constantes a lo largo de los años. En este apartado se ahondará en los elementos que componen la macroestructura de las ediciones analizadas en las secciones 5.2.1.1. a 5.2.1.7., con la finalidad de averiguar cuáles han permanecido fieles al original y cuáles revelan la intervención de los revisores.

El primer cambio que se produce con respecto al original de Entick se encuentra en la paginación de la obra, inexistente en *TNSD*. A partir de

---

<sup>340</sup> Hickey (2010: 12) incluye los casos de los diccionarios de Sheridan y Walker para ilustrar este punto.

la edición de 1772 el cuerpo del diccionario aparece marcado con números arábigos, aunque la extensión del mismo varía, fluctuando entre las 441 páginas de las ediciones más largas, y las 200 páginas de la edición de *A School Dictionary*, siendo ésta la más breve de todas<sup>341</sup>.

La disposición del contenido del diccionario en columnas es uno de los aspectos característicos de la obra de Entick que se mantiene a lo largo de las ediciones. A partir de la edición de 1767, como ya se comentó, coronan las columnas tres letras mayúsculas que se corresponden con el último vocablo recogido en cada una de ellas. Se produce variación, sin embargo, en la extensión de las columnas, pasando del estándar original de 36 lemas por hilera, a las 38 entradas de las ediciones publicadas entre 1772 y 1795<sup>342</sup>. Solo las ediciones irlandesas, la versión folio y la edición de *A School Dictionary* difieren en la extensión de las columnas, siendo las primeras más cortas, en torno a los 33 vocablos, y las otras dos mucho más largas, al contener 52 entradas<sup>343</sup>.

Asimismo, la mayoría de entradas que ocupan más de una línea presenta una disposición novedosa al ocupar parte del renglón superior. Se distinguen de la definición inmediatamente anterior mediante el uso de corchetes o paréntesis (Ilustración 90).

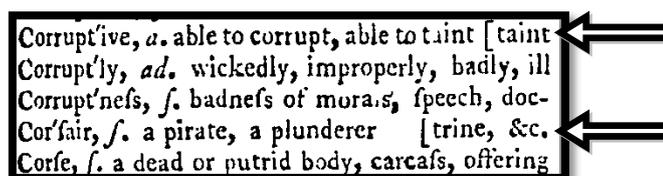


Ilustración 90: Detalle del cuerpo del diccionario en *TNSD87*

---

<sup>341</sup> El cuerpo del diccionario de la versión publicada en Dublín en 1790 contiene 505 páginas, pero se distingue del resto en su menor tamaño físico, pues se trata de una edición 16º, es decir, de 8x11 centímetros de dimensión.

<sup>342</sup> La extensión de las columnas variará en posteriores ediciones, aumentando a 39 entradas en las ediciones publicadas entre 1796 y 1800 y a 41-42 en las revisiones impresas a partir de 1800 hasta la versión de Robinson de 1834.

<sup>343</sup> La macroestructura de *SD* difiere de todas las revisiones de la obra de Entick, no solo en las dimensiones sino también en la disposición del contenido del diccionario en una sola columna por página.

### 5.2.2.1. Evolución del listado de palabras<sup>344</sup>

Con la finalidad de averiguar en qué aspectos divergen las revisiones de la obra de Entick del listado de palabras original se establecerá una comparativa entre varias ediciones<sup>345</sup> de la letra más representada en el corpus, el grafema <S>, y de la que cuenta con menos lemas, la letra <Z>.

El recuento de vocablos pertenecientes al grafema <S> (Ilustración 91) nos permite constatar la veracidad de las palabras de los revisores en cuanto a la ampliación del número de lemas contenidos en el diccionario. Así, el número original de 2.825 entradas en *TNSD*, que se mantiene constante en las dos siguientes revisiones, aumenta hasta 3.625 en la edición de 1772. A partir de este año, el número de lemas sufre poca variación, exceptuando las ediciones de 1812 y 1831, siendo esta última la versión abreviada *A School Dictionary*.

La edición de 1812, perteneciente a las revisiones adaptadas al uso en escuelas de Estados Unidos (véase sección 5.2.1.5.), acentúa en el “Advertisement” el reducido corpus del diccionario, que ronda las 26.000 entradas, acercándose con ello al original de 1765 y alejándose de las otras ediciones que publicitaban un corpus de unos 40.000 lemas, como hiciera *TNSD90*.

---

<sup>344</sup> El listado de palabras en las ediciones posteriores a 1767 difiere del original en la eliminación del grafema ‘X’ del cuerpo del diccionario, al no contener ningún vocablo. Según especificó Entick en *TNSD*: “There is no word in the English language beginning with the letter X”. La versión dublinesa de 1770 mantiene esta apreciación, que desaparece en el resto de ediciones.

<sup>345</sup> Para establecer esta comparativa, se han tomado como referencia, además de la edición original, las dos primeras reediciones estudiadas anteriormente (véase sección 5.1.) y publicadas en 1766 y 1767. A ellas, se suma la versión vendida en Estados Unidos en 1772; la edición de 1783, en la que aún no se incluye el nombre del revisor; la edición folio de 1791; la revisión de Crakelt de 1802; la edición americana de 1812, así como la edición de *SD* de 1831 y la revisión de Robinson de 1834.

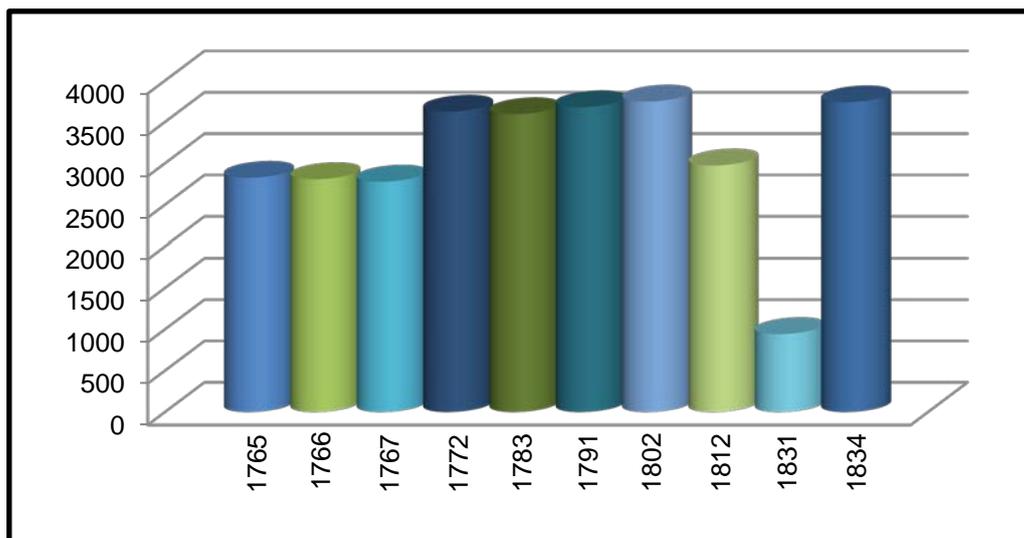


Ilustración 91: Distribución del grafema <S> en las ediciones de *TNSD*

La distribución de la letra <Z> permite observar el mismo tipo de variaciones (Ilustración 92). En este caso, el número de lemas se mantiene prácticamente inalterado hasta la edición folio de 1791 y la posterior revisión de 1802. La edición americana, como ya ocurriera con el grafema <S>, es la que mayor relación guarda con el original, pues recoge la misma cifra de lemas que *TNSD*. La edición de Phillips, *SD31*, por su parte, es la que menos vocablos recoge para el grafema <Z>, por ser una versión reducida del original.

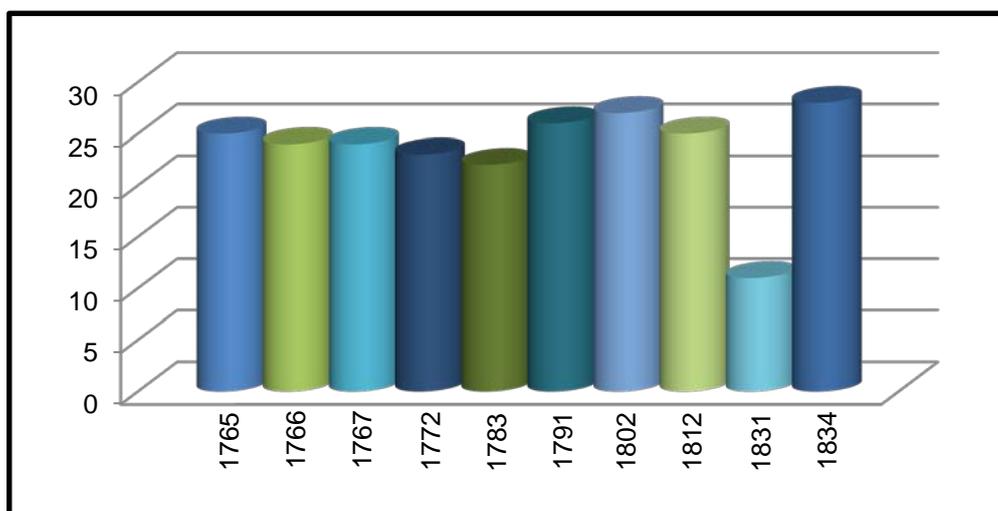


Ilustración 92: Distribución del grafema <Z> en las ediciones de *TNSD*

### 5.2.2.2. Selección del contenido

Tras 1767, gran número de las versiones publicadas comienzan a hacer referencia al corpus del diccionario incluso en la portada de las obras, bien al cómputo total de lemas (en la edición de 1790, por ejemplo) o bien al número de vocablos nuevos añadidos (como en 1772). Estas menciones enfatizan que se añaden unos cinco mil lemas, quedando el corpus total en aproximadamente 40.000 vocablos, lo que prácticamente dobla la selección original (véase sección 4.4.1.3.).

Tal ampliación, no obstante, se fundamenta en la indexación de multitud de términos compuestos pertenecientes a la misma familia léxica, un tipo de vocablo que escaseaba en la edición original de Entick. Así pues, el corpus de las ediciones posteriores a 1772 se incrementa notablemente con lemas derivados de términos como <fellow>, <heart>, <high> o <market> (Ilustración 93).

**Fellowfeeling, f. sympathy, joint interest**  
**Fellowship, f. a company, station in a college**

**Fellowfeeling, f. sympathy, a joint interest**  
**Fellowlaborer, f. one laboring for the same end**  
**Fellowlike, a. like a companion or friend**  
**Fellowservant, f. one having the same master**  
**Fellowship, f. a company, a station in a college**  
**Fellowsoldier, f. one having the same commander**  
**Fellowstudent, f. one studying with another**  
**Fellow sufferer, f. one sharing in the same evils**

Ilustración 93: Distribución de los compuestos con el prefijo <fellow-> en *TNSD* y *TNSD85*

El ejemplo recogido en la Ilustración 93 muestra cómo con la adición de los términos compuestos mencionados, el corpus original pasa de dos entradas a ocho, lo que supone un incremento del 400%. En otras ocasiones, se añaden grupos de palabras pertenecientes a familias léxicas que en el original solo estaban representadas por un vocablo. Ocurre así con los compuestos derivados de <Market->, pues en versiones posteriores se indexan hasta ocho combinaciones más

(Ilustración 94), mientras que en *TNSD* tan solo se recogía el adjetivo <Márketable>.

Mark'etablē, *a.* current at market, saleable, good  
Mark'etbell, *f.* a bell to give notice for market  
Mark'etcross, *f.* a cross set up in a marketplace  
Mark'etday, *f.* the day on which a market is held  
Mark'etfolks, *f. pl.* the people that go to market  
Mark'etman, *f.* one who buys or sells at market  
Mark'etplace, *f.* the place where a market is held  
Mark'etprice, *f.* the current, &c. price of a thing  
Mark'ettown, *f.* a town that has a stated market

Ilustración 94: Distribución de los compuestos con el prefijo <market-> en *TNSD91*

Por último, se registran otros casos en los que se indexan compuestos que no estaban presentes en la edición original, tal y como ocurre con los vocablos derivados de <heart-> y <high->, que representan un total de 26 nuevos lemas (Ilustración 95).

Heártach, *f.* sorrow, grief  
Heártbreak, Heártbreaking, *f.* very great sorrow  
Heártburning, *f.* discontent, pain at the stomach  
Heart-déar, *a.* dearly beloved  
Heart-eáing, *part.* giving peace and quiet  
Heárt-felt, *part.* felt in the conscience  
Heárt-sick, *a.* pained in mind, mortally ill  
Heárt-string, *f.* the nerve that braces the heart  
Heárt-struck, *part.* driven to the heart, much afraid or dismayed  
Heárt-whole, *a.* with the affections unfixed  
Heart-wóunded, *part.* filled with love or grief

High-bléft, *part.* quite happy  
High-blówn, *part.* swelled with wind  
High-bórn, *part.* of noble extraction  
High-flíer, *f.* one extravagant in opinion  
High-flówn, *a.* elevated, proud  
High-heáped, *part.* covered with high piles  
High-méttled, *a.* proud or high in spirit  
High-minded, *a.* proud, haughty  
High-réd, *a.* very red  
High-seásoned, High-tásted, *a.* hot to the taste  
High-spir'ited, *a.* bold, daring  
High-stóm'ached, *a.* obstinate, lofty  
High-vice'd, *a.* very wicked  
High-wróught, *part.* neatly finished  
Highland, *f.* mountainous country  
Highlander, *f.* a mountain Scotchman  
Highly, *ad.* with esteem, proudly  
Highmost, *a.* highest, topmost  
Highness, *f.* dignity of nature, a title

Ilustración 95: Distribución de los compuestos con el prefijo <heart-> (*TNSD73*) y <high-> (*TNSD72*)

### 5.2.2.3. Estructuración de las entradas

Las reediciones del diccionario de Entick continúan con la asimilación de los grafemas <I/J> y <U/V> hasta las versiones de Browne en 1831 y de Robinson en 1834. Este rasgo, sin embargo, no obedece a cuestiones temporales, puesto que la edición de *A School Dictionary*, coincidente con la de Browne, mantiene la asimilación original de estas letras. Responde, más bien, a una cuestión personal que acerca la obra al uso moderno, firmemente establecido hacia la mitad del siglo XVII (Lass, 1999: 11).

Lo mismo ocurre con el diccionario de Johnson, cuyas ediciones de 1827 y 1834, a pesar de ser compilaciones de la obra original<sup>346</sup>, ya distinguen entre estos grafemas. Tal característica se conserva hasta la edición de 1823, al igual que ocurriera con la versión de Entick de 1821.

### 5.2.2.4. Variantes ortográficas

Uno de los aspectos que más sobresale de las nuevas ediciones es la proliferación de variantes ortográficas de un mismo término, continuando con la práctica establecida por Entick en la primera revisión de su diccionario. Como se ha señalado anteriormente (véase sección 5.1.1.1.3.), el lexicógrafo añadió 41 nuevas variantes a su corpus original, que contaba con 216 entradas de este tipo.

En las reediciones posteriores, el número de variantes ortográficas no solo se incrementa notablemente, sino que se produce un fenómeno inédito hasta ahora: la extraordinaria presencia de tres y hasta cuatro variantes ortográficas en una misma entrada<sup>347</sup>, elemento que en la

---

<sup>346</sup> Nos referimos a las ediciones *Johnson's Dictionary of the English Language (A Pocket Edition on Diamond Type)*, publicada en Londres en 1827; y *Johnson's English Dictionary, as Improved by Todd, and Abridged by Chalmers*, publicada en Boston en 1834.

<sup>347</sup> Además de la entrada <tábour, tábouret, tabourine, tábret> ya mencionada (véase sección 5.1.1.1.3.), las nuevas versiones recogen cuatro formas en <north, nórtherly, nórthern, nórthward> y <oft, o'ften, o'ftentimes, o'fttimes>.

edición original de 1765 se limitaba a tan solo tres lemas, acentuando ambos factores el carácter de diccionario ortográfico de la obra.

Con la finalidad de exponer la variación que se ha producido en las ediciones posteriores a este respecto, así como reproducir algunas de las variantes de tres y cuatro formas gráficas, se ha analizado la letra con mayor representación en el corpus del diccionario, el grafema <S>, comparando la presencia de este fenómeno en la obra original con la primera edición americana de 1772 y la última revisión de Robinson en 1834.

Las 53 variantes ortográficas presentes en la versión original prácticamente doblan su número en *TNSD72*, convirtiéndose en 97 entradas. Sin embargo, el cambio más notable se produce en *TNSD34*, en el que se indexan 230 variantes de este tipo, lo que supone una mayor cantidad que la totalidad de variantes recogidas a lo largo del primer texto de Entick. Asimismo, en el grafema estudiado aparecen cuatro entradas con tres formas gráficas, poniendo de manifiesto el aumento de vocablos de este tipo en estas nuevas versiones:

Scho'llon, Scho'lium, Sho'ly  
Serene'ness, Seren'itude, Seren'ity  
Sid'eral, Side'real, Side'rean  
Slópewise, Slópe, Slópingly

Los revisores de la obra de Entick, además, continuaron con una de las características del diccionario original: la falta de sistematicidad para indexar las variantes léxicas, llegando a mostrar en una misma página hasta cinco formas diferentes de listar este tipo de entradas. Ocurre así con *TNSD34*:

Sa'ic, or Sa'ick  
Sail'er, or Sail'or  
Saint'like, Saint'ly  
Sal'ad, Sal'let  
Sali'val, Sali'vous  
Salon, or Saloon'  
Salt'ish, Salsu'ginous

Salt'ishly, Salt'ly  
Salt'pan, Salt'pit

Estas nueve entradas, recogidas en la página 336 de la edición de 1834, muestran el empleo de varios criterios tipográficos para distinguir las variantes, como ya ocurriera en las ediciones originales de Entick. Así, además del uso de la coma, encontramos la conjunción 'or' acentuada por el uso de cursiva o en texto normal.

### **5.2.3. Aspectos microestructurales**

La microestructura de las diversas ediciones del diccionario de Entick se ve afectada también por destacadas modificaciones que alteran varias de las concepciones originales de la obra. Uno de los elementos que mayor variación presenta a lo largo de las reediciones del diccionario es el sistema diacrítico empleado por el autor y los revisores del texto. No será hasta 1785 que se encuentra una referencia directa en el diccionario al método utilizado.

Además, la proliferación de entradas extensas propias de las ediciones de 1766 y 1767 da paso, a partir de la versión publicada en Boston en 1772, a una mínima presencia de definiciones largas, logro conseguido mediante la utilización del renglón superior como ya se ha apuntado. Por último, la abundancia de variantes ortográficas existente en las nuevas versiones repercute en la práctica desaparición de las referencias cruzadas (véase sección 5.2.3.4.1.), contribuyendo de este modo a una mayor manejabilidad del diccionario.

#### **5.2.3.1. Sistema diacrítico**

Las primeras versiones del diccionario de Entick (véase secciones 4.5.1. y 5.1.2.1.) se caracterizan por la aplicación de un sistema diacrítico primitivo, que carece de indicaciones de uso para el usuario final y en el

que no se distingue la duración de las vocales. A partir de la edición de 1772, no obstante, el método irá evolucionando, acercándose en ocasiones al Tipo II, según la clasificación de Sheldon (1946: 31), tal es el caso de *TNSD83*, llegando a mostrar rasgos segmentales, como indica la versión de Robinson de 1834.

En *TNSD72* Entick introduce por primera vez el doble acento, sobre el que proporciona unas breves aclaraciones en la gramática que precede al cuerpo del diccionario:

[...] observe that *c* before *a, o, u, l,* and *r,* is sounded hard, as in *can, cord, cub, clean, crab;* but before *e, i, y,* or an apostrophe, it is sounded soft, as in *cease, city, cipher, plac'd;* also before *ia* or *io* it is sounded like *sh,* as in *sociable, malicious, suspicion,* which we have all along distinguished by a double dash or ('): and let it be here noted, that **wherever this double dash occurs, the letter before it partakes of the sound of the letter, or sometimes the two letters, following it.**

(*TNSD72*: xvi; énfasis mío)

Entick utiliza estas nuevas marcas diacríticas para indicar el fenómeno de asimilación, mediante el cual, tal y como explica el lexicógrafo, el sonido anterior toma la cualidad del siguiente, o incluso de los dos posteriores. Ejemplos de doble acento son los siguientes:

Co''uple  
Inco''gitancy  
La''cerable  
Ma''gical  
Ma''jesty  
Mo''ney  
Moni''tion  
Provi''sion

Este nuevo método estuvo presente en las versiones del diccionario desde su introducción en 1772 hasta la edición de 1795. Posteriormente, volvería a aplicarse en 1800 y en la revisión de Browne de 1831, aunque este último no incluye aclaración alguna al respecto.

No será hasta la edición de 1783 cuando *TNSD* adopte el sistema diacrítico Tipo II, que enfatiza los rasgos de cantidad de los sonidos vocálicos. Según este método, se posiciona un acento tras la vocal si esta es larga y tras la consonante si el sonido vocálico es corto. Sin embargo, en las versiones del diccionario de Entick el sistema se aplica de manera diferente, pues se posiciona el acento sobre la vocal en caso de que ésta sea larga. Este fenómeno se puede observar en los siguientes ejemplos:

Ab'dicate  
 Abdicátion  
 Ab'ditive  
 Abdómen  
 Abdom'inal  
 Abdom'inous  
 Abdúce  
 Abdúcent

Las ediciones de 1783 y posteriores, que aplicaron este nuevo sistema, no aportan indicaciones al usuario sobre su utilización. Solo Crakelt le dedica unas líneas en el “Advertisement” de *TNSD85*, donde resalta lo novedoso del método que posiciona la obra por encima de otras, aunque resulta en unas explicaciones vagas e imprecisas: “[...] a new method of placing the accent over the consonant or vowel, according as the sound of each word directs” (*TNSD85*: iii-iv).

Únicamente a partir de 1795, la “Comprehensive Grammar” de Crakelt, mucho más extensa que la de Entick, añade indicaciones más precisas sobre la distribución de los sonidos vocálicos<sup>348</sup>, así como aclaraciones sobre la pronunciación de algunas consonantes<sup>349</sup>:

The second vowel has likewise three sounds; as in the words, *them, the, me*. The first and second are the proper sounds of this letter, and are both sufficiently distinguished from the last: for I cannot be persuaded to think, that the *e* in *the* and *me*, and the

<sup>348</sup> Estas notas aclaratorias se encuentran en las ediciones de Crakelt de 1796, 1797, 1798, 1800 y 1802.

<sup>349</sup> Crakelt solo añade algunas aclaraciones sobre la pronunciación de las letras <C>, <G>, <CH>, <PH>, <S>, <TH>, <TI> y <W>.

ee in *thee*, which is the same thing, are to be sounded exactly alike.

(*TNSD95*: v)

Continúa el autor dejando constancia de las particularidades del habla en Londres:

It is confessed, that among fine speakers, especially in London, there is a prevailing affectation of confounding these two sounds, or rather of losing the second in the last; and this perhaps may be considered, pardon the expression, as one of the provincial modes of pronunciation in the metropolis.

(*TNSD95*: v)

Las ediciones americanas contienen notas sobre prosodia como parte de la gramática de Murray que acompaña al diccionario. Según sostiene el propio autor: “*Prosody* consists of two parts: the former teaches the true pronunciation of words, comprising *accent*, *quantity*, *emphasis*, *pause* and *tone*; and the latter, the laws, of *versification*” (*TNSD04*: 23). Sin embargo, no añade ningún tipo de información suprasegmental a la proporcionada por el resto de versiones anteriores.

La edición *A School Dictionary*, por su parte, presenta mayores novedades que las anteriores en tanto que recoge la división silábica de los lemas, así como su acentuación. La introducción a la séptima edición proporciona unas notas aclaratorias sobre el método diacrítico utilizado. Se añade por primera vez marcas indicativas de la duración de las vocales: *ā*, *ē*, *ī*, *ō*, *ū*, si éstas son largas, y *ǎ*, *ě*, *ǐ*, *ǒ*, *ǔ*, si, por el contrario, son sonidos cortos<sup>350</sup>. Así, encontramos los siguientes ejemplos: “*Māte*, *mǎt*; *mēte*, *mět*; *mīte*, *hīt*; *mōte*, *nǒt*; *mūte*, *nǔt*” (*SD31*: v).

Estas ediciones, no obstante, se alejan del criterio original de Entick sobre la división de sílabas, pues, como ya se ha indicado (véase

---

<sup>350</sup> Para ello, Blair empleó el sistema ideado por Buchanan, quien ya lo aplicara en sus obras *Linguæ Britannicæ Vera Pronunciatio* y *A New Pocket-book for Young Gentlemen and Ladies*, ambas publicadas en 1757.

sección 4.5.1.), el lexicógrafo era reacio a introducir interrupciones innecesarias<sup>351</sup>. Las indicaciones sobre la división silábica, recogidas entre paréntesis junto con la acentuación, se acercan a las concepciones de Sheridan y Walker, cuyos reputados diccionarios se habían publicado varios años antes<sup>352</sup>, aunque con la particularidad de no incluir la pronunciación (Tabla 29).

Tabla 29: División silábica en *SD31*, en comparación con *AGDEL* y *ACPD*

	<i>SD31</i>	<i>AGDEL</i>	<i>ACPD</i>
<b>Abandon</b>	a-ban'-don	a-ban'-dun	a-ban'dun
<b>Abandoned</b>	a-ban'-don-ed	a-ban'-dund	a-ban'dund
<b>Abase</b>	a-báse	a-ba'se	a-base'
<b>Abash</b>	a-bash'	a-bash'	a-bash'
<b>Abate</b>	a-báte	a-ba'te	a-bate'
<b>Abbey</b>	ab'-bey	ab'-by	ab'be
<b>Abbot</b>	ab'bot	ab'-but	ab'but
<b>Abbreviate</b>	ab-bré-vi-ate	ab-bre'-vyate	ab-bre've-ate
<b>Abbreviation</b>	ab-bre-vi-á-tion	ab-brev-ya'-shun	ab-bre-ve-a'shun
<b>Abdicate</b>	ab'-di-cate	ab'-dy-kate	ab'de-kate

La división silábica introducida en *SD31* coincide con la planteada por Sheridan y Walker, si bien en cuanto a la acentuación se encuentra más próxima a la obra del primero, como muestra la información proporcionada para los lemas <abase> y <abate>. Al mismo tiempo, esta

<sup>351</sup> Tal y como expresó en el prefacio de *TNSD*: “[...] without those interruptions to divide syllables, which, how proper soever for leading babes to the formation of words, are unnecessary and often perplexing to such as are grown up before they have attained to the knowledge of a language”.

<sup>352</sup> La obra de Sheridan *A General Dictionary of the English Language (AGDEL)* fue publicada en 1780, mientras que la de Walker, *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language (ACPD)*, vio la luz en 1791 (véase sección 2.3.3.).

versión continúa con la tradición establecida por Entick al posicionar el acento sobre la vocal y no tras ella, tal y como se observa en <abbreviate> y <abbreviation>.

La última revisión, llevada a cabo por Robinson en 1834, incluye también las aclaraciones sobre pronunciación recogidas en la gramática de Crakelt, aunque el corpus del diccionario proporciona mayores datos que las ediciones anteriores, ya que, por primera vez, aporta información referida a los rasgos segmentales, esto es, a la pronunciación de algunos de los lemas (Tabla 30).

Tabla 30: Rasgos segmentales en *TNSD34*, en comparación con *AGDEL* y *ACPD*

	<b>TNSD34</b>	<b>AGDEL</b>	<b>ACPD</b>
<b>Sain'foin</b>	san'-foin	sen'-foin	san'foin
<b>Salm'on</b>	sam'-on	sam'-mun	sam'mun
<b>Salve</b>	saav	salv'	salv'
<b>Sapph'ire</b>	saf'-er	saf'-fyr	saf'fir
<b>Sched'ule</b>	sked'-ule	sed'-dzhul	sed'jule
<b>Scheme</b>	skeme	ske'm	skeme
<b>Schism</b>	skizm	siz'm	sizm
<b>Seignior</b>	sene'-yur	se'n-nyor	sene'yur
<b>Seragl'io</b>	se-ral'-yo	se-ral'-lyo	se-ral'yo
<b>Sew</b>	so	so'	so

Robinson no justifica su decisión de incluir la pronunciación de un número selecto de vocablos, de los que también recoge la división silábica<sup>353</sup>. Ello conlleva que mantenga la marca diacrítica en el lema,

---

<sup>353</sup> La Tabla 30 recoge los diez primeros lemas pertenecientes al grafema <S> en los que se especifica su pronunciación que también se encuentran en las obras de Sheridan y Walker. Se han obviado <salique> (*sa-leck'*) y <scythe> (*sithe*) por no encontrarse en los diccionarios referidos.

donde se observa que diverge del método seguido por Entick, posicionando la marca tras la vocal acentuada y no sobre ella, como era propio del lexicógrafo.

Por otro lado, parece seguir un sistema propio de transcripción fonética, como ejemplifican los vocablos <salm'on>, <salve>, <sapph'ire>, <sched'ule> y <schism>. Sin embargo, en otras ocasiones se muestra cercano a la metodología de Walker, especialmente cuando éste se desvía de la propuesta de Sheridan. Ocurre así con la transcripción de <sain'foin>, <scheme>, <seignior>, <seragl'io> y <sew><sup>354</sup>.

### 5.2.3.2. Información léxica formal<sup>355</sup>

La mayoría de las versiones de la obra de Entick respetan la distinción original del autor de listar diez categorías morfosintácticas, tal y como se aprecia en la relación de abreviaturas de *TNSD*. Durante las revisiones del texto, no obstante, algunos de los colaboradores decidieron incluir las tres categorías presentes en el corpus, pero no recogidas en el citado listado: los pronombres, los pretéritos y los artículos.

Las primeras revisiones, llevadas a cabo por Crakelt, a partir de 1784, recogen, por primera vez, la categoría morfosintáctica de pronombre, mediante la abreviatura *pron.*, modificación que se incorporará a las posteriores ediciones.

La inclusión de la categoría de los pretéritos, por su parte, no fue tan sencilla y directa como ocurriera con los pronombres, de tal manera que de las dos versiones publicadas en 1795, en una de ellas se añade la categoría por primera vez, y en la otra se obvia. Esta incorporación

---

<sup>354</sup> En este último caso, la única diferencia entre Sheridan y Walker radica en la acentuación, pues el primero opta por incluir la marca diacrítica, mientras que Robinson, siguiendo a Walker, la obvia.

<sup>355</sup> Todas las revisiones del texto de Entick publicadas abren el cuerpo del diccionario con un listado de abreviaturas, excepto las versiones tituladas *A School Dictionary*, en las que desaparece esta guía por completo.

tampoco respondió a una cuestión temporal, ya que durante las revisiones posteriores aparecía y desaparecía sin criterio alguno. Así, las dos ediciones posteriores, de 1796 y 1798, la incluyen, como también ocurre en 1802.

En 1800, no obstante, se publicaron dos versiones con distinto procedimiento, citando solo una de ellas la nueva categoría. En las ediciones americanas, por su parte, no hay mención a la categoría de los pretéritos, por lo que el listado de abreviaturas se limita a once.

La última categoría morfosintáctica en ser incluida en el listado de abreviaturas es el artículo. No será hasta 1831, cuando la revisión de Browne incluya esta categoría, modificando el listado original de diez categorías a trece, como también hiciera Robinson en 1834.

Las ediciones de Crakelt, por último, proporcionan una nueva información de carácter formal inédita hasta entonces. A partir de la versión publicada en 1795, en el cuerpo del diccionario se añade una marca tipográfica indicativa de cambios ortográficos (‡), señalando en qué verbos ha de doblarse la consonante final en los tiempos de pasado y en la voz pasiva (Ilustración 96).

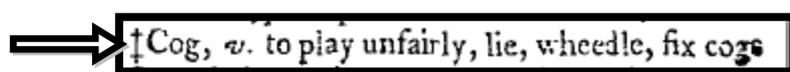


Ilustración 96: Marca tipográfica incluida en *TNSD95*

### **5.2.3.3. Información léxica interna**

Para evaluar la evolución de las distintas ediciones es necesario también analizar los tipos de datos contenidos en cada artículo lexicográfico. Del mismo modo, debemos verificar si el método definitorio puesto en práctica por Entick perdura en los nuevos textos, al tiempo que comprobaremos si

la estrategia favorecida por los nuevos revisores se corresponde con la elegida por el lexicógrafo.

Como ya mencionamos (véase sección 4.5.2.2.1.), Entick se inclina por el empleo de descripciones o explicaciones en la mayoría de vocablos definidos, siendo la sinonimia el segundo método empleado. Las ediciones de su obra respetan este principio, por lo que pocas son las modificaciones que se observan en las definiciones de los lemas.

Para comprobar esta afirmación y dada la extensión del corpus y las numerosas versiones publicadas, se ha seleccionado el sustantivo, por ser la categoría morfosintáctica más representada en el diccionario de Entick, así como el grafema <S>, por ser la letra con mayor presencia en la obra. Tomando los diez primeros sustantivos pertenecientes al grafema <S> en ocho de las ediciones posteriores<sup>356</sup>, se constata cómo los revisores continuaron fieles al estilo de Entick (Tabla 31).

La mayoría de los vocablos muestran cambios menores, como la inserción del artículo <a> o <the>, como ya ocurriera en las versiones de 1766 y 1767 (véase sección 5.1.2.2.2.). Además, en todas las definiciones en las que se ha ampliado la información contenida se ha favorecido el método escogido por Entick, las explicaciones o descripciones, como ocurre en <sacredness> a partir de la edición de 1800 o, de manera más notable, en <sacrifice> en la edición de Browne de 1831, quien presenta una definición mucho más elaborada que las versiones anteriores.

Los cambios más destacados se aprecian en la revisión de Crakelt, pues amplía la mayoría de las definiciones reproducidas en la Tabla 31. Ello permite observar la progresión que siguen las revisiones, que dista de ser diacrónica: las ediciones de 1831 y 1834 evolucionan de la versión de

---

<sup>356</sup> El corpus de las ediciones se ha establecido tomando una obra de cada categoría según las secciones 5.2.1.1. a 5.2.1.7., siendo seleccionadas la versión americana de 1772, las dos versiones de 1782 (la edición irlandesa y la edición londinense, identificadas en la tabla como *TNSD82a* y *TNSD82b*, respectivamente), la revisión de Crakelt de 1800, la edición estadounidense de 1804, *A School Dictionary* de 1821, así como las últimas ediciones de Browne y Robinson, de 1831 y 1834 respectivamente.

1800, mientras que el texto de 1804 guarda mayor similitud con la revisión de 1782 publicada en Londres. El texto de *A School Dictionary* es el que mayor discordancia presenta en el cuerpo del diccionario, por tratarse de una compilación de la obra original. Sin embargo, conserva mucha de la información contenida en los artículos lexicográficos, aunque es la única de las versiones que ilustran nuestros ejemplos en recoger la forma gráfica <seimitar> como sinónimo de <sabre>, una variante que ya Entick agregó en *TNSD66*, pero que ninguna edición posterior incluyó.

Tabla 31: Evolución del método definitorio desde *TNSD* a *TNSD34*

Sustantivo	<i>TNSD</i>	<i>TNSD72</i>	<i>TNSD82a</i>	<i>TNSD82b</i>	<i>TNSD00</i>	<i>TNSD04</i>	<i>SD31</i>	<i>TNSD31</i>	<i>TNSD34</i>
<b>Sabbath</b>	day of worship, sunday, time of rest	Sunday, time of rest, and worship	Sunday, the time of rest, and worship	Sunday, the time of rest, and worship	Sunday, a day of rest, and worship	Sunday, the time of rest and worship	Sunday, a day of rest and worship	Sunday, a day of rest and worship	Sunday, a day of rest and worship
<b>Sabre</b>	a cymetar, short sword with a convex edge	a cimeter, a short sword, faulchion	a cimeter, short sword, faulchion	a cimeter, short sword, faulchion	a cimeter, falchion, short broad sword	a cimeter, short broad sword, faulchion	a seimitar, short broad sword	a cimeter, falchion, short broad sword	a cimeter, falchion, short broad sword
<b>Sachel</b>	a small bag, or sack	a small leather bag	<sup>357</sup> a small leathern bag	a small leathern bag	<i>NO RECOGIDO</i>	<i>NO RECOGIDO</i>	<i>NO RECOGIDO</i>	<i>NO RECOGIDO</i>	<i>NO RECOGIDO</i>
<b>Sack</b>	bag holding 3 bushel; a woman's robe; storm of a town, plunder; canary-wine	a bag of 3 bushels; a woman's robe; storm of a town; plunder; canary-wine	a bag of 3 bushels, woman's robe, storm of a town, plunder, canary-wine	a bag of 3 bushels, woman's robe, storm of a town, plunder, canary-wine	a bag of 3 bushels, quantity, woman's robe, storm of a town, plunder, canary-wine	a bag of three bushels, quantity, woman's robe, storm of a town, plunder, canary-wine	a bag of three bushels, woman's robe	a bag of 3 bushels, quantity, woman's robe, storm of a town, plunder, canary-wine	a bag of three bushels, quantity, woman's robe, storm of a town, plunder, canary-wine
<b>Sackbut</b>	musical instrument	a musical instrument	a musical instrument	a musical instrument	an old musical instrument, a pipe	<i>NO RECOGIDO</i>	<i>NO RECOGIDO</i>	an old musical instrument, a pipe	an old musical instrument, a pipe
<b>Sackful</b>	top ful	top full	fullness to the top	fulness to the top	a sack filled, a fullness to the very top	<i>NO RECOGIDO</i>	<i>NO RECOGIDO</i>	a sack quite filled	a sack filled, a fullness to the very top

<sup>357</sup> Indexado como <sachell>

<b>Sacrament</b>	an oath; Lord's supper; baptism	an oath, the Lord's supper, baptism	<i>NO RECOGIDO</i>	an oath, the Lord's supper, baptism					
<b>Sacredness</b>	holiness, sanctity	holiness, sanctity	<i>NO RECOGIDO</i>	a sacred state, holiness, sanctity					
<b>Sacrifice</b>	any thing offered, or destroyed	the act of offering, or thing offered, to Heaven; any thing destroyed or quitted for the sake of something else	<i>NO RECOGIDO</i>	any thing offered up or destroyed					
<b>Sacrificer</b>	who sacrifices	one who sacrifices	<i>NO RECOGIDO</i>	one who sacrifices, or offers up					

#### 5.2.3.4. Información léxica externa

Continuando con la práctica iniciada en *TNSD67*, la información léxica externa en los artículos lexicográficos es prácticamente inexistente. Si bien el diccionario de Entick se caracteriza por la escasa información externa que proporciona, las aclaraciones relacionadas con el uso desaparecen en las revisiones posteriores. Continúan, por ello, con el planteamiento original del lexicógrafo según lo expresaba en el prefacio, donde dejaba constancia de su deseo de no incluir “obsolete, bad, low and despicable words” (*TNSD67*: vi).

##### 5.2.3.4.1. Referencias cruzadas

El número de referencias cruzadas, como ya se ha mencionado, disminuyó considerablemente en la segunda edición con respecto al texto original, pasando de 134 a 18 en *TNSD67* (véase sección 5.1.2.2.3.1.1.). Siguiendo esta tendencia, en la edición de 1772 se observa cómo su presencia es prácticamente anecdótica, reduciéndose a tan solo dos referencias: <Ambassage. See Embassy> y <Veil. See Vail>.

En las ediciones publicadas bajo el título *A School Dictionary*, el número de referencias cruzadas aumenta, así como el método utilizado para indexarlas, empleándose las locuciones *the same as* y *which see*<sup>358</sup> al comienzo y al final de la entrada, respectivamente:

Accurse, *v. a. the same as* curse: (*which see*)  
 Affright, *the same as* fright (*which see*)  
 Alloy, *n. the same as* allay (*which see*)  
 Aloud, *ad. the same as* loud (*which see*)  
 Amend, *the same as* mend (*which see*)  
 Basis, *n. the same as* base (*which see*)  
 Bate, *v. a. and n. the same as* abate (*which see*)  
 Cherup, *the same as* chirp (*which see*)  
 Disannul, *the same as* annul (*which see*)  
 Dissever, *the same as* sever (*which see*)

<sup>358</sup> Las ediciones de Crakelt a partir de 1795 comienzan a introducir la locución *which see* para establecer relaciones entre los lemas del diccionario, como ocurre con <Am> (véase sección 5.2.3.4.2.).

Sin embargo, el diccionario recoge inconsistencias como <artic; *more properly Arctic (which see)*> y <cloven, *pa. from cleave (which see)*>, al tiempo que se vuelve a utilizar el método seguido por Entick: <guggle, *see gurgle*> y <taylor, *see tailor*>.

Las ediciones de Crakelt así como las últimas revisiones de Browne y Robinson presentan un mayor número de referencias, encontrándose en *TNSD34* por primera vez una llamada a un elemento del paratexto, la gramática:

Be, *v. n.* am; *pres.* was; *pret.* been; *pa.* denoting existence. This verb, to *be*, is the most irregular in the English language.—See it in the introductory Grammar.

Las versiones reseñadas, llevadas a cabo por Crakelt, Browne y Robinson, además, aumentan el número de referencias cruzadas a 26, algunas de las cuales ya se encontraban en la versión original del diccionario:

An'tient, *see* Ancient  
Bur'then, *see* Burden  
Chear, Chear'ful, *see* Cheer, Cheerful  
Clue, *see* Clew  
Dispatch, *see* Despatch  
Duce, *see* Deuce  
Dye, *see* Die  
Economy, *see* Æconomy  
Enclose', *see* Inclose  
Eu'logy, *see* Eloge  
Ex'tasy, *see* Ecstasy  
Fa'ces, *see* Fæ'ces  
Few'el, *see* Fu'el  
Intire', Intire'ly, Intire'ness, *see* Entire, &c.  
Mun'grel, *see* Mongrel  
Rap'sody, *see* Rhapsody  
Scep'tic, *see* Skeptic  
Shew, *see* Show  
Shy'ly, Shy'ness, *see* Shily, Shiness  
South'say, *see* Soothsay  
Spunge, &c. *see* Sponge, &c.  
Straw, *see* Strow

The'ism, The'ist, *see* Deism, Deist  
 Veil, *see* Vail  
 Ver'tue, *see* Virtue  
 Vi'cious, *see* Vitious

Seis de las referencias cruzadas listadas en esta relación forman parte del corpus original de 1765, aunque muchas de ellas fueron eliminadas en las dos primeras ediciones (véase sección 5.1.2.2.3.1.). En algunos casos, Entick decidió eliminar o bien el término remitente (como ocurrió con <sponge, *see* sponge> y <veil, *see* vail>), o bien la entrada completa. Tal es el caso de <bur'then, *see* burden><sup>359</sup>, <dye, *see* die>, <fa'ces, *see* fæ'ces><sup>360</sup> y <south'say, *see* soothsay>.

De este listado, además, destaca la sistematicidad tipográfica utilizada para listar las referencias, utilizándose únicamente una forma: la coma para separar los lemas y el vocablo “see” en cursiva. Sin embargo, Robinson se muestra poco metódico en la acentuación de los vocablos, pues en ocasiones incluye la marca diacrítica en el lema al que hace referencia y en otras, la obvia.

Por último, el alto número de variantes ortográficas detectado (véase sección 5.2.2.4.) afecta también a las referencias cruzadas, provocando que coincidan en una misma entrada ambos fenómenos, tal y como ocurre en <cheer, cheer'ful, *see* cheer, cheerful> y <shy'ly, shy'ness, *see* shily, shiness>, por citar algunos ejemplos. En otras entradas, evita detallar todas las variantes empleando “&c”, como se observa en <intire', intire'ly, intire'ness, *see* entire, &c.> y <sponge, &c. *see* sponge, &c.>.

---

<sup>359</sup> En esta entrada, se altera el orden propuesto por Entick, quien indexó <burden> como término remitente y <burthen> como término referido.

<sup>360</sup> Entick se inclinó por recoger la forma <fe'ces> y no <fa'ces> como se propone en estas ediciones.

#### 5.2.3.4.2. Información paradigmática

La información de carácter paradigmático contiene las únicas aclaraciones externas que muestran una progresión a lo largo de las revisiones del texto original. Las indicaciones gramaticales, en especial las relacionadas con los pretéritos, sufrirán una gran variación motivada por su inclusión como categoría morfosintáctica en la mayoría de las ediciones publicadas a partir de 1795.

Estas revisiones comienzan a introducir aclaraciones gramaticales relacionadas con la conjugación de los verbos:

*Am*, the first person of the verb, *to be*; which see. The present tense runs thus; *I am, thou art, or you are, he is; we are, &c.*

*Be*, *v. n. am, pres. was, pret. been, part. denoting existence.* this verb, *to be*, is the most irregular verb in the English language. For the present tense see *am*. The preterite tense runs thus; *I was, thou wast or you were, he was; we were, &c.* This also is a preterite form; *have been, hast been, hath or has been; have been, &c.* and *had been, hadst been, had been, &c.*

Al mismo tiempo, la información relacionada con la formación de los tiempos pretéritos y participios de los verbos irregulares se reestructura, eliminando éstos como entradas independientes, en la mayoría de los casos, e introduciéndolos como parte de la entrada del verbo principal:

*Beat*, *v. beat, pret. beat, beaten, part. to strike, knock, throb, outdo, conquer, rouse*

*Begin*, *v. began, begun, prêt. begun, part. to take rise, enter upon, tru, found, lay*

*Bring*, *v. a. brought, pret. brought, part. to carry, bear, fetch, conduct, lead, prevail upon*

Esta modificación no tendrá continuidad en las versiones americanas, que muestran preferencia por el método de Entick, listando las formas pretéritas y participios como entradas independientes. Sin

embargo, las últimas ediciones de Browne y Robinson vuelven a incluir estas referencias morfológicas como parte de la entrada.

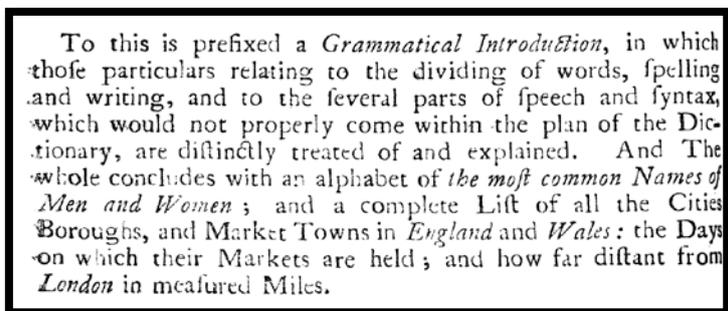
En *A School Dictionary*, por último, se introducen en el artículo lexicográfico, por primera vez, aclaraciones relacionadas con las colocaciones, es decir, con las preposiciones que han de acompañar a los verbos, aunque este tipo de información no prolifera a lo largo de la obra:

Accountable, *a.* answerable (*to or for*)

### 5.3. Elementos paratextuales en las revisiones de *TNSD*

Los distintos componentes que han ido integrando el paratexto del diccionario de Entick a lo largo de las ediciones han sufrido cierta variación en su afán por adaptarse al gusto de los nuevos usuarios. El único elemento que se ha mantenido constante es la gramática, anteponiéndose en la mayoría de las versiones al texto original del lexicógrafo.

Otros apéndices que han formado parte de la obra son de carácter no lingüístico, desde listados de antropónimos hasta tablas cronológicas. Todos ellos se irán incorporando al último párrafo del prefacio original que escribió Entick, que da cuenta la evolución de los elementos paratextuales (Ilustración 97).



To this is prefixed a *Grammatical Introduction*, in which those particulars relating to the dividing of words, spelling and writing, and to the several parts of speech and syntax, which would not properly come within the plan of the Dictionary, are distinctly treated of and explained. And The whole concludes with an alphabet of *the most common Names of Men and Women*; and a complete List of all the Cities, Boroughs, and Market Towns in *England and Wales*: the Days on which their Markets are held; and how far distant from *London* in measured Miles.

TNSD67

To this is prefixed a *Grammatical Introduction*, in which those particulars relating to the dividing of words, spelling and writing, and to the several parts of speech and syntax, which could not properly come within the plan of the Dictionary, are distinctly treated of and explained. And the whole concludes with an alphabet of *the most common Names of Men and Women*; a complete List of all the Cities, Boroughs, and Market Towns in *England and Wales*; with the Days on which their Markets are held, and their Distance from *London* in measured Miles; and a compendious Alphabetical Dictionary of Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &c.

TNSD78

To this is prefixed a *Grammatical Introduction*, in which those particulars relating to the dividing of words, spelling and writing, and to the several parts of speech and syntax, which could not properly come within the plan of the Dictionary, are distinctly treated of and explained. And the whole concludes with a compendious Alphabetical Dictionary of Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &c. and an alphabet of *the most common Names of Men and Women*.

TNSD82

Ilustración 97: Relación de elementos paratextuales recogidos en los prefacios de *TNSD* (ediciones de 1767, 1778 y 1782)

### 5.3.1. Componentes lingüísticos

La introducción a la gramática que incluye Entick en la edición de 1765 sufre una adición en la versión de 1766, momento a partir del cual se mantendrá sin variación hasta el año 1795<sup>361</sup>. Se añade en estas ediciones una sección titulada *Directions concerning the Capitals*, en la que el lexicógrafo facilita cinco reglas sobre el uso y distribución de las letras mayúsculas:

- 1st, At the beginning of any *writing, book, chapter, paragraph, a period, or full stop*; and where a new sentence begins.
- 2dly, At the beginning of every line in *poetry*.

<sup>361</sup> En 1795 se publicaron dos ediciones simultáneas. En una de ellas (editada en duodécimo oblongo), se mantiene el texto original, mientras que la otra recoge por primera vez una gramática más exhaustiva que la de Entick (véase sección 5.3.1.1.). En 1800 ocurre un episodio similar: la edición publicada en Londres se inclina por la gramática de Crakelt, mientras que la reimpresión en Wilmington (Delaware) mantiene la original.

3dly, At the beginning of all proper names of persons and places; as *John Smith, Westminster, &c.* the names of Ships, as the *Speedwell*, the *Tyger*, titles of honourable persons, whether men or women, as *King, Queen, Duke, Dutchess, &c.*

4thly, All names belonging to the Trinity, must begin with a great letter, [...].

5thly, At the beginning of any notable *saying* that you quote from an author, though not after a full stop.

(*TNSD66*: xxx)

### 5.3.1.1. “A Comprehensive Grammar of the English Tongue”

La gramática original de Entick, a partir de las ediciones de Crakelt de 1795, comienza a ser reemplazada por una gramática más exhaustiva, tal y como se afirma en el anuncio que la precede:

A more copious Grammar than the former is prefixed, containing many valuable Original observations, with explanations of the various changes which the same verb undergoes in the Spelling of its different tenses and persons.

(*TNSD95*: “Advertisement”)

El nuevo elemento gramatical, obra del propio Crakelt, está dividido en tres secciones monográficas, llamadas *dissertations*, que cubren aspectos relacionados con la prosodia, morfología y sintaxis, según sigue:

On the Sounds of the Letters in the English Alphabet.  
On the Parts of Speech, and the Inflections of Words.  
On Syntax<sup>362</sup>.

Tal y como hiciera Entick, cierra este apartado la sección de las letras capitales: “Directions for writing Capitals”, que recoge siete reglas sobre el uso de mayúsculas. Añade, además, un comentario sobre prácticas propias de autores renombrados que no siguen las reglas establecidas:

---

<sup>362</sup> La sección de sintaxis mantiene las referencias a los casos que ya incluyera Entick, pero limitándolos a dos: genitivo y acusativo.

Some authors, even of the first eminence, choose to begin every *substantive* with a capital; some the *next* word after a colon; and others *remarkable adjectives*, and such as are put *absolutely*; but this method of writing is as present but very little followed.

(*TNSD95*: xxv)

### 5.3.1.2. “An Abridgement of English Grammar”

Las cinco ediciones que se publicaron en Estados Unidos entre 1804<sup>363</sup> y 1812 contienen una versión reducida de la obra de Murray *English Grammar Adapted to the Different Classes of Learners*<sup>364</sup>, publicada en el año 1797 a partir de la versión impresa originalmente en 1795. El texto de estas ediciones se halla precedido por un extrato del prefacio original al compendio de Murray. En él, desvela los motivos que le impulsaron a preparar una versión más reducida de su obra, adaptada a estudiantes que comienzan sus estudios gramaticales.

La gramática se divide en cinco partes: (1) ortografía, en la que se recogen explicaciones sobre letras, sílabas y palabras; (2) etimología<sup>365</sup>, que contiene información de carácter morfosintáctico; (3) sintaxis, con 22 reglas para la formación de oraciones; (4) prosodia, sobre pronunciación y versificación y, por último, (5) puntuación.

A continuación, Murray incluye un apéndice, que concentra un listado de ejemplos según las categorías morfosintácticas del inglés, así como ejercicios gramaticales y sintácticos, como el siguiente:

---

<sup>363</sup> En 1804 se publican dos versiones del diccionario: la primera contiene la gramática de Murray, mientras que la segunda, que no especifica quién es el revisor, continúa prefijando la introducción gramatical de Entick.

<sup>364</sup> La gramática de Murray ocupa un lugar destacado en la historia de la lingüística en Estados Unidos. Es por ello que al autor se le conoce como “the father of English Grammar” (Nietz, 1961: 110).

<sup>365</sup> Según el gramático, la etimología “treats of the different sorts of words, their derivation, and the various modifications by which the sense of primitive words is diversified” (*TNSD04*: 6).

Write the following verbs in the second and third person singular of all the tenses in the indicative and subjunctive moods: approve, condemn, mourn, freeze, know, arise, drive, blow, investigate.

(TNSD04: 30)

### 5.3.1.3. “A Catalogue of Words of similar Sound, but of different Spellings and Significations”

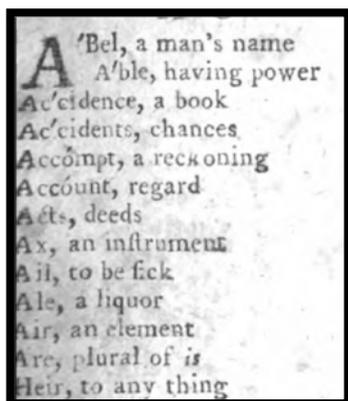
Un segundo componente de carácter lingüístico se introduce en los prefacios de los diccionarios a partir de 1783<sup>366</sup>, publicitado como un elemento novedoso que amplía la gramática: “A Table of Words that are alike or nearly alike in Sound, but different in Spelling and Signification”<sup>367</sup>, esto es, una relación de homófonos, que contiene la marca diacrítica así como una breve definición.

En un primer momento, los homófonos se encuentran listados alfabéticamente sin aparente distinción entre ellos. A partir de la siguiente edición, en 1785, la relación se amplía sustancialmente, pasando del listado inicial de 432 en 1783 a 894 homófonos, y se organiza agrupando los vocablos según su pronunciación (Ilustración 98).

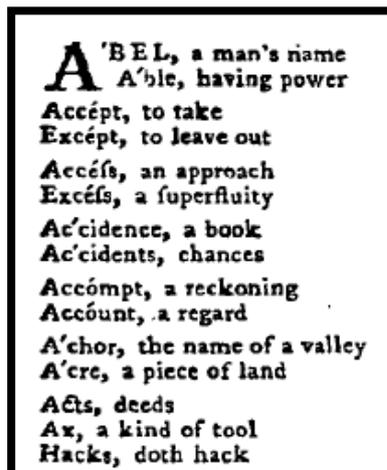
---

<sup>366</sup> Se trata, por tanto, de un elemento incluido tras la muerte de Entick. No obstante, como ya se ha comentado (véase sección 5.3.), los diferentes elementos que configuran el paratexto irán formando parte del último párrafo del prefacio escrito por Entick, dando la impresión de haber sido incluidos por el propio lexicógrafo.

<sup>367</sup> Este es el título dado a la tabla dentro de la obra, mientras que el encabezamiento de esta sección es el que recoge la portada.



Extracto del listado de homófonos (TNSD83: xxix)



Extracto del listado de homófonos (TNSD85: xxvii)

Ilustración 98: Evolución del listado de homófonos

Listados como estos comenzaron a incluirse en manuales pedagógicos desde principios del siglo XVIII y continuaron siendo una pieza más hasta bien entrado el siglo XIX. Difieren, sin embargo, en el título, pues cada autor enfatizaba lo que consideraba más importante (Tabla 32). Así, Watts, quien afirma haber tomado la tabla de la obra de Dyche (1722: 117), es el primero en incluir en el título que estas palabras también difieren en la grafía.

Tabla 32: Listados de homófonos recogidos en otras obras lexicográficas

<b>Autor y año</b>	<b>Título del listado</b>
Dyche (1710)	<i>Of Words, the same, or nearly alike in Sound, but differ in Signification</i>
Watts (1722)	<i>A Table of Words, the same, or nearly alike in Sound, but different in Signification and in Spelling</i>
Dilworth (1751)	<i>Table of Words, that are the same in Sound, but different in Signification [...]</i>
Entick (1783)	<i>A Table of Words that are alike or nearly alike in Sound, but different in Spelling and Signification</i>

Las ediciones de Phillips incluyen un listado muy similar al recogido en las otras versiones del diccionario de Entick, aunque en este caso ya no se publicitan los elementos del paratexto en la portada. Asimismo, la relación de homófonos forma parte de la introducción a la séptima edición (1831), denominándose ahora “Corrupt pronunciation confounds many words of opposite signification”.

#### 5.3.1.4. “Latin Adages and Phrases”

Las ediciones publicadas bajo la denominación *A School Dictionary* incluyen un listado de frases y proverbios en latín, con su correspondiente traducción al inglés (Ilustración 99), sobre el que Phillips indica que son las más usadas por los escritores ingleses. No hay referencias en la obra a este paratexto, pues el diccionario no publicita tal componente en la portada ni justifica su presencia en el prefacio, como era habitual en el resto de ediciones publicadas hasta ese momento.

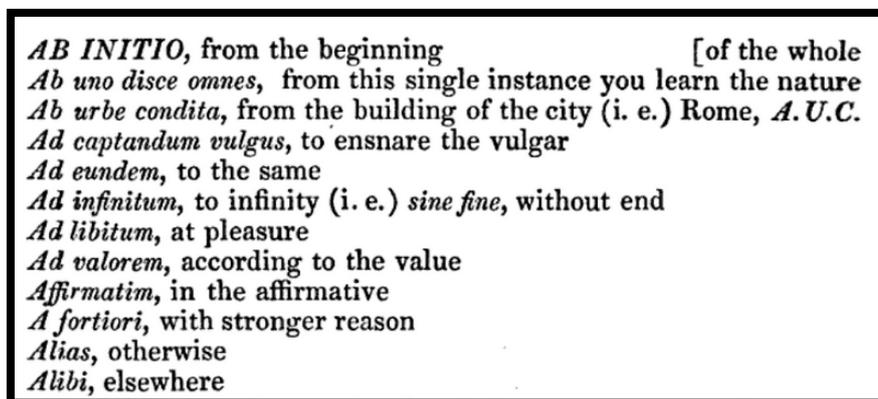


Ilustración 99: Sección de *Latin Adages and Phrases* (SD31)

Si bien el resto de elementos paratextuales recogidos en estas secciones suele estar presentes en otras obras lexicográficas, el listado con el que Phillips cierra su diccionario no se ha encontrado en ningún otro manual o libro de referencia sobre la lengua inglesa.

### **5.3.2. Componentes no-lingüísticos**

Además de la introducción a la gramática y el listado de nombres cristianos (véase sección 4.6.), en 1766 Entick decidió incluir un elemento paratextual de carácter no lingüístico, configurando estos tres componentes el paratexto original del autor. A partir de 1776, tras su muerte, se añadieron cuatro textos más de diversa temática, siempre indexados tras el corpus del diccionario, que irán formando parte de las nuevas ediciones según las preferencias de los editores.

#### **5.3.2.1. “A List of all the Cities, Boroughs and Market-Towns in England and Wales: the Days on which their Markets are held; and how far distant from London in measured miles”**

A partir de 1766<sup>368</sup>, Entick anexa un listado de topónimos, que incluye ciudades, municipios, poblaciones con mercados y pueblos notables, de Inglaterra y Gales<sup>369</sup>, al que añade los días en los que se celebran los mercados, así como la distancia desde Londres en millas. Este elemento pasará a formar parte del paratexto del diccionario desde su inclusión hasta la primera edición del siglo XIX, en 1800.

Entick dedica 14 páginas a esta relación, en la que distingue los municipios con la marca †, empleando el símbolo \* para marcar las ciudades<sup>370</sup> (Ilustración 100).

---

<sup>368</sup> Pese a ser incluido en esta primera reedición, no se publicita ni en la portada ni en el prefacio, como era propio de Entick, hasta el año siguiente, en 1767.

<sup>369</sup> Según el encabezado de esta sección dentro del diccionario: “A List of All the Cities, Boroughs, Market-Towns and remarkable Villages, in England and Wales”.

<sup>370</sup> Tan solo *TNSD34* modifica estas marcas, aplicando mayúsculas para las ciudades y letra cursiva para los municipios.

Everley	Wilts	—	85
Evershot	Dorset.	Friday	123
†Evelham	Worc.	Monday	95
Ewel	Surry	Thurs.	14
*Exeter	Devon.	W. F.	172
†Eye	Suffolk	Satur.	92
Fairford	Glouc.	Thurs.	78
Fakenham	Norfolk	Thurs.	110
Falmouth	Cornw.	Thurs.	282
Fareham	Hants	Wedn.	65
Farmingham	Kent	—	18
Farnham	Surry	Thurs.	41
Farringdon	Berkf.	Tuesd.	68
Fenny Stratford	Bucks	—	49
Ferrybridge	Yorksh.	—	170
Fetcham	Surry	—	24

Ilustración 100: Extracto del listado de topónimos (TNSD66)

Posteriores versiones, como *TNSD74* publicada en Edimburgo, modificarán la mayor parte de las distancias en millas especificadas en la última columna del listado de topónimos. En algunas correcciones, la distancia modificada es insignificante (tal es el caso de Exeter, con solo una milla de diferencia), mientras que en otros se trata de correcciones sustanciales (como ocurre con Falmouth, cuya distancia a Londres es reducida de 282 a 263 millas).

La fuente de la que los editores tomaron esta relación es incierta, si bien otras obras del momento, referentes en la historia de la topografía en el Reino Unido, especifican distancias diferentes a las aquí indicadas. Paterson (1772), por ejemplo, determina que la distancia entre Evershot y Londres es de 131 millas, o que entre Fairford y la capital hay 80 millas.

Asimismo, pocos fueron los lexicógrafos que incluyeron un paratexto de este tipo, pues su presencia se reduce a dos compendios de las obras de Sheridan, Walker y Johnson publicados en 1794 y 1796<sup>371</sup>, así como al *Royal Dictionary* de Perry, de 1795.

<sup>371</sup> En 1794 vio la luz la compilación *A Dictionary of the English Language, both with Regard to Sound and Meaning*, mientras que en 1796 lo hacía *A Pronouncing Dictionary*

### 5.3.2.2. “A Compendious Historical Dictionary of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &c”.

En 1776, el paratexto se amplía con el primer componente de estilo enciclopédico: “A Succinct Account of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &c. deduced from the best authorities”, según reza el título del listado dentro de la obra.

A pesar de que los adjetivos “succinct” o “compendious” acompañan al título, esta relación, organizada alfabéticamente, proporciona información sobre más de 800 dioses, diosas, héroes y heroínas clásicos (Ilustración 101), recogida en 24 páginas e incluida tras el corpus del diccionario.

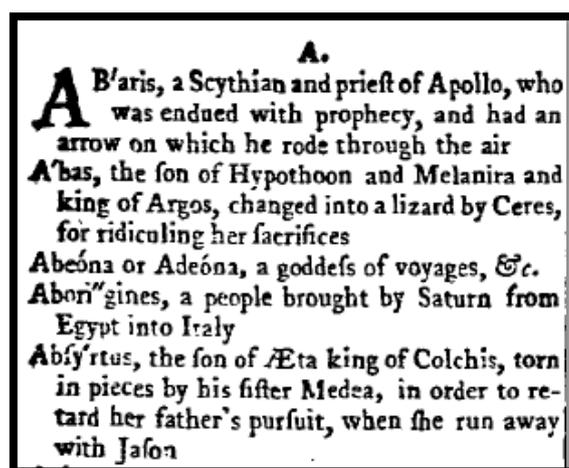


Ilustración 101: Detalle del listado de dioses, diosas, héroes y heroínas (TNSD76)

Este elemento paratextual se incluyó en todas las ediciones del diccionario a partir de su adición en TNSD76, si bien desapareció de la portada de la obra desde la reedición de 1782. Solo las versiones de 1778, 1780, 1810 y la edición de Robinson de 1834 la publicitan en la

---

*of the English Language, in which the Meaning of Every Word is Clearly Explained, and the Sound of Every Syllable Distinctly Shown*, ambas recopiladas a partir de los trabajos de Johnson, Sheridan y Walker.

página frontal, esta última con un nuevo título: “A brief Account of the Heathen Deities, and other Fabulous Persons, together with the principal Heroes and Heroines of Antiquity; recompiled from the best Authorities”.

Se trata éste de un tipo de listados propio de los compendios de las grandes obras lingüística del momento, como las de Sheridan, Walker y Johnson, por lo que, con mucha probabilidad, han sido los editores de estas obras los encargados de anexar este tipo de elementos paratextuales, pues no se encuentran en los diccionarios originales mencionados.

#### **5.3.2.3. “A Chronological Table from the Creation of the World to 1794”**

El año 1795 vio la publicación de dos ediciones independientes del diccionario de Entick. Además de la nueva edición publicada por Crakelt, se editó un volumen diferente, en el que no se menciona al revisor y que recoge, por primera vez, “A Table of Remarkable Events, from the Creation of the World to 1794”, según el título propuesto en el interior de la obra.

La cronología comienza en el año 4004 antes de Cristo, con la creación del mundo y de Adán y Eva. Mezcla grandes hitos de corte histórico, como proclamaciones de reyes e invasiones de países, con eventos de carácter anecdótico, como una sucesión de rayos y truenos durante 15 días seguidos ocurrida en 1233 (Ilustración 102).



1557	Mary Queen of Scots beheaded. Duelling introduced into England.
1588	The Spanish Armada destroyed by Drake and other English Admirals.
1589	Coaches first introduced into England.
1597	Watches first brought into England from Germany.
1600	Building with Brick introduced into Eng- land. [minster]
1605	The Gunpowder Plot discovered at West-
1626	The barometer invented by Torricelli.
1642	Civil war begins in England.
1649	Charles I. beheaded at Whitehall, January 30, aged 49.
1660	King Charles II. is restored by Monk.
1665	The plague rages in London. The edict of Nantz infamously revoked by Lewis XIV.
1688	The revolutions in Great Britain begins Nov. 5, King James abdicates, and re- treats to France, December 3.

Ilustración 102: Sección de la cronología  
incluida en el paratexto (*TNSD*12: 384)

Esta novedosa sección, añadida tras el resto de elementos paratextuales, representa el único componente de tipo histórico anexo al diccionario hasta el momento. No obstante, no volvería a aparecer en la obra hasta la publicación de las ediciones de Murray, desde 1804 a 1812. Si bien estas versiones publicitan el componente histórico en la portada, a partir de 1807 pasará a tener una nueva denominación: “A copious chronological table of remarkable events, discoveries and inventions”, cubriendo desde el principio de los tiempos hasta el año 1804.

Nuevamente, la fuente de la que se obtuvieron los datos históricos es incierta, pues dista de grandes obras de referencia del momento, como la cronología de James Playfair<sup>372</sup>, publicada unos años antes, en 1784, y a la venta también en el establecimiento de los hermanos Dilly.

<sup>372</sup> La obra de Playfair, *A System of Chronology* (Edimburgo, 1784), fue calificada como un tesoro de conocimiento cronológico, “much more ample and judicious than any that has yet appeared; uniting the advantages of many different systems, and selecting from them what is most valuable, while, at the same time, it combines them with such a skill, as to merit the praise of originality” (*The Scots Magazine*, 1784: 206).

**5.3.2.4. “A List of the Post-towns, &c. in the United States, with their distances from New York”**

A pesar de ser incluida en la edición de Crakelt de 1802 publicada en Nueva York, la relación de ciudades estadounidenses no formará parte de la portada del diccionario hasta 1804, año de la publicación de la versión adaptada a las escuelas estadounidenses, con idéntico título que el propuesto en el interior de la obra: “A List of the Post-towns, &c. in the United States, with their distances from New York”.

Emplazada al final de la obra, tras el corpus del diccionario y el resto del paratexto, y con una extensión de cinco páginas, esta breve sección está organizada en tres columnas, donde se recogen las ciudades, por orden alfabético, el estado al que pertenecen y la distancia en la que se encuentran desde Nueva York (Ilustración 103).

<b>A</b> Beville, c. h. S. C.		877
Abbotstown	Penn.	198
Abingdon	Virg.	606
Accomac, c. h.	Virg.	294
Albany	N. Y.	160
Alexandria	Virg.	251
Allen's Fresh	Maryl.	298
Amboy	N. Y.	30
Amherst	N. H.	289
Andover	Mass.	277
Annapolis	Maryl.	227
Anson, c. h.	N. C.	678
Averyborough	N. C.	577
Augusta	Georg.	858

Ilustración 103: Fragmento de la relación de ciudades estadounidenses (TNSD07: 396)

Sin embargo, a partir de 1810 se ampliará considerablemente, abarcando aproximadamente 17 páginas de extensión. Se modifican los

estados que se listan<sup>373</sup> así como las distancias, pues la ciudad de referencia será Washington, lo que obliga a cambiar el título en la portada de la obra por “from the seat of government”, que reemplaza al original “from New York”. Asimismo, su lugar en la obra cambia, pasando a ubicarse justo a continuación del corpus del diccionario.

### **5.3.3. Elementos paratextuales en *TNSD34***

La edición de Robinson de 1834 contiene varias particularidades que la alejan del resto de las versiones del diccionario de Entick en cuanto a la relación de elementos paratextuales que incluye, al tratarse del texto con el mayor número de secciones de este tipo. Asimismo, Robinson incluirá un elevado número de componentes que no se hallan en los otros diccionarios.

Además de la relación de topónimos y de antropónimos, así como el listado de deidades, Robinson incluye cuatro nuevos elementos:

(1) “*A Table of Precedency of Rank*”. *TNSD34* dedica dos páginas, tras el listado de antropónimos cristianos<sup>374</sup>, a especificar el orden jerárquico entre hombres, por un lado, y mujeres, por el otro, comenzando por el rey y la reina, y finalizando con los burgueses y las esposas de éstos, respectivamente (Ilustración 104).

---

<sup>373</sup> En 1802 y 1804, el listado hace referencia a 17 estados y los territorios del noroeste. A partir de 1810 se incluirán los estados indios y del Mississippi.

<sup>374</sup> En la relación de nombres cristianos se incluye, por primera vez, una llamada a otra obra del editor, *Scripture Proper Names*, para aquellos lectores que quieran conocer más antropónimos de este tipo.

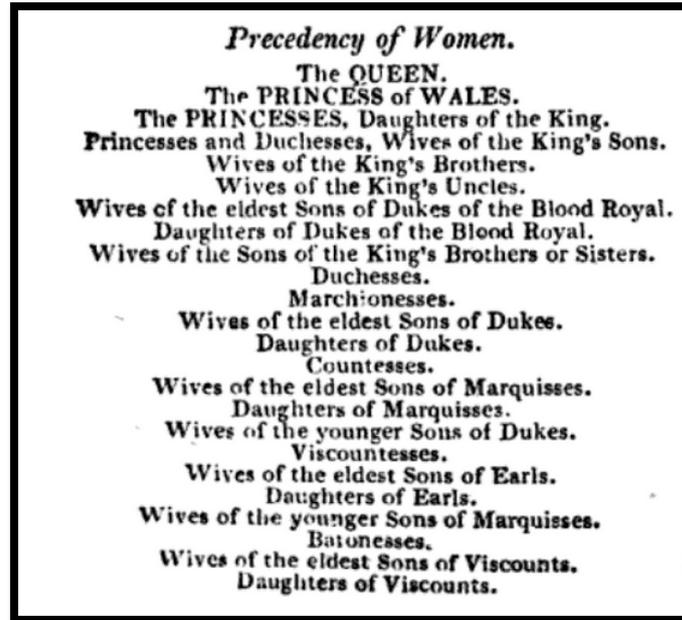


Ilustración 104: Extracto sobre la precedencia de las mujeres (TNSD34: 478)

(2) “*Directions for addressing Persons of every Rank in Society, either personally or by letter*”. A continuación del listado de rangos, se incorpora una breve relación, de tres páginas de extensión, con las fórmulas para dirigirse a las personas de la jerarquía definida anteriormente, en la que se distingue entre el lenguaje hablado y escrito, marcado con el número 1, y el lenguaje epistolar, señalado con el número 2 (Ilustración 105).



Ilustración 105: Sección dedicada a las fórmulas para dirigirse a la Familia Real, por escrito o de manera oral (TNSD34: 479)

(3) “*Explanation of the most common Abbreviations of Words*”. Uno de los elementos paratextuales más breves, de tan solo una página, es el listado con las abreviaturas más comunes, con 103 referencias ordenadas alfabéticamente, la mayoría de las cuales son expresiones latinas de las que se incluye su traducción al inglés (Ilustración 106).

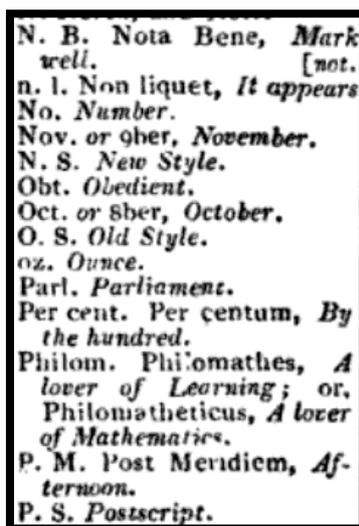


Ilustración 106: Fragmento del listado de abreviaturas comunes (TNSD34: 482)

(4) “*Counties in England and Wales, Maritime and Inland, with their Chief Towns and Rivers*”. En tan solo una página, Robinson anexa una nueva relación de topónimos con los condados de Inglaterra y Gales, dividida entre las regiones marítimas y las de interior, que precede al listado de ciudades, municipios y pueblos con el que cierra la obra (Ilustración 107).

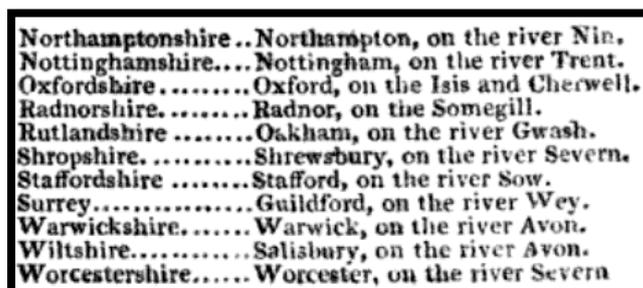
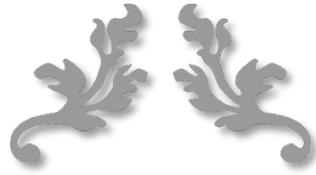


Ilustración 107: Extracto del listado de condados en Inglaterra y Gales (TNSD34: 483)

El listado está organizado en dos columnas, la primera de las cuales recoge el condado, mientras que en la segunda se especifica su capital, así como el río principal sobre el que se asientan.





---

# CONCLUSIONES

---

Capítulo 6





## 6. Conclusiones

La obra lexicográfica de John Entick de mayor repercusión, *The New Spelling Dictionary*, surge en la época dorada de la lexicografía en lengua inglesa. Su publicación, diez años más tarde que *A Dictionary of the English Language* (1755), se vio ensombrecida por el diccionario de Johnson. Pese a que ello no evitó que adquiriese una popularidad de grandes proporciones en esos años, provocó que su lugar en la historia de la lexicografía inglesa haya sido, y sea, anecdótico.

El objetivo principal de esta investigación ha sido el de establecer un acercamiento hacia la figura de John Entick y su obra, en particular hacia su diccionario monolingüe, con la finalidad de averiguar los atributos que impulsaron su popularidad, así como los motivos que lo han perpetuado en el ostracismo.

El marco teórico expuesto en el segundo capítulo de nuestro estudio nos ha permitido situar la obra en su contexto, tras la breve exposición de la historia de la lexicografía inglesa. La influencia de los primeros diccionarios y su preocupación hacia la pedagogía se encuentra presente en *TNSD* desde el propio título. No es casual, además, que Entick comparta con la mayoría de los lexicógrafos de los siglos XVII y XVIII la profesión de docente, elevando con ello el discurso didáctico en el que se fundamenta el diccionario *per se*.

Asimismo, en el tercer capítulo se ha logrado exponer el primer estudio biográfico y bibliográfico realizado en profundidad sobre la figura de Entick y su obra. En él, se arroja luz sobre algunos de los aspectos que más controversia han levantado sobre su formación, en especial los relacionados con su título de reverendo y su licenciatura, cuestionados por distintos biógrafos a lo largo de la historia.

Este acercamiento hacia su persona nos ha permitido comprobar el carácter polémico del escritor, quien, debido a sus fervientes ideales políticos y a la vehemencia con la que afrontaba los comentarios que se vertían en su contra, se enfrentó con varios de sus coetáneos, recibiendo por ello inevitables ataques en medios de comunicación y revistas de crítica literaria. Su vinculación con la masonería y con el rotativo *The Monitor*, probablemente, le convirtió en un personaje popular en la sociedad del momento, aspecto que pudo contribuir a la divulgación de su obra. El prestigio que adquirió en vida con su diccionario provocó que los editores publicaran obras bajo su nombre, como ocurrió con *The Child's Best Instructor*, cuya versión atribuida a Entick vio la luz tras la muerte de éste.

Varias de sus obras gozaron de reconocido prestigio, logrando ser reeditadas en distintas ocasiones, así como traducidas al alemán. No obstante, es innegable que *TNSD* fue su obra cumbre y la que le reportó mayores beneficios. Ocupó un lugar privilegiado entre los libros de texto utilizados durante finales del siglo XVIII y mitad del siglo XIX, como demuestra su empleo como base para la codificación de mensajes en el contexto de la guerra civil americana. Su influencia sobre el primer trabajo lexicográfico acometido por Noah Webster da cuenta del notable papel que el diccionario de Entick había adquirido en la sociedad americana a principios del siglo XIX. No obstante, la relación entre *A Compendious Dictionary of the English Language* y *The New Spelling Dictionary*, reconocida por el propio Webster, no ha podido ser tratada en profundidad en el presente estudio por motivos de espacio.

El cuarto capítulo se ha centrado en el análisis circunstanciado de la primera edición de *The New Spelling Dictionary*, comenzando por las funciones comunicativas presentes en los componentes que conforman su portada, basándonos para ello en la relación existente entre la parte física del diccionario y su contenido lingüístico. Ello nos ha permitido comprobar cómo Entick se aleja de la “hard-word tradition” para presentar un diccionario asequible y accesible, barato y portátil y, especialmente, de fácil manejo por su público objetivo, siendo éstos los aspectos que el propio autor destaca en el prefacio y que contribuyeron a aumentar el atractivo de la obra y, con ello, sus ventas.

Tras ello, incluimos el análisis de la macroestructura del diccionario, compuesto por 23.347 entradas distribuidas en 335 páginas, sobre un total de 367. La comparativa con el sistema de bloques propuesto por Thorndike revela la labor llevada a cabo por Entick para seleccionar el listado de palabras de manera equilibrada, exceptuando el caso del grafema <u>, donde el lexicógrafo se detuvo en señalar un excesivo número de lemas derivados del prefijo <-un>.

La falta de aplicación de un único criterio a la hora de estructurar el lexicón, además, desvela una asistematicidad presente en varios de los aspectos que conforman el diccionario, como observamos, por ejemplo, en la utilización de los guiones en las formas compuestas. Esta carencia de aplicación de un único criterio, sin embargo, no constituye una singularidad peculiar en Entick, pues el propio Johnson mostró cierta falta de metodicidad en algunos momentos.

Para profundizar en la labor de Entick como lexicógrafo, se ha establecido un estudio comparativo entre *TNSD* y tres diccionarios clave en la historia de la lexicografía inglesa, como son *A New English Dictionary* (Kersey, 1702), *Dictionarium Britannicum* (Bailey, 1730) y *A Dictionary of the English Language* (1755), así como con el *Oxford English Dictionary*, cuya edición online nos permite examinar la evolución experimentada por distintos vocablos ingleses en diacronía.

El análisis de la microestructura, por su parte, se ha fundamentado en el estudio de los artículos lexicográficos, es decir, en los criterios aplicados por Entick para componer las entradas del diccionario, empezando por el sistema diacrítico empleado por el lexicógrafo. Para ello, se ha seleccionado una muestra significativa del total del corpus que compone el diccionario, como resultado de la aplicación de un análisis estadístico. La muestra, de 1.020 lemas, nos ha permitido estudiar en profundidad el método definitorio aplicado por Entick para lograr aglutinar en una sola línea los significados de los vocablos, tal y como propugna en la portada de la obra.

Así, hemos indagado en el procedimiento empleado para tratar las categorías morfosintácticas presentes en el diccionario, prestando especial atención a aquellas con mayor representación en el corpus, como son los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios. Nuevamente, se ha establecido un análisis comparativo con los cuatro diccionarios de referencia mencionados anteriormente, con la intención de discernir qué fuentes manejó Entick para componer sus definiciones. A través de una selección de ejemplos concretos, como los días de la semana, los meses y las estaciones del año, se ha demostrado que *TNSD* no se reduce a una mera copia del diccionario de Johnson, de lo que ha sido acusado a lo largo de los años. Al contrario, Entick se sirvió de su propio criterio personal como lexicógrafo para elaborar su diccionario, recurriendo también a varias fuentes, práctica ésta inherente a la propia disciplina de la lexicografía.

El capítulo concluye con un sucinto análisis de los elementos que componen el paratexto de la obra, con particular consideración hacia la introducción a la gramática redactada por Entick y que acompañará al diccionario durante un gran número de reimpresiones. En 22 páginas de extensión, el autor expone su visión descriptivista de las reglas por las que se rige la lengua inglesa, articuladas en torno a la prosodia, la ortografía, la morfología, la sintaxis y la puntuación. Finalizamos este

apartado con la relación de componentes del peritexto editorial, así como con una breve nota sobre el poseedor de la copia original empleada en esta investigación, que revela la aceptación que tuvo el diccionario de Entick por los estudiantes nativos, particularidad que se irá acentuando a lo largo de los casi 100 años en los que se estuvo reeditando.

El quinto capítulo expone la evolución experimentada por *TNSD* a través de las más de 70 reimpresiones con las que contó hasta mediados del siglo XIX. Para ello, comenzamos con la exploración de la macroestructura y de la microestructura de las dos primeras reediciones, que vieron la luz en 1766 y 1767, lo cual nos ha permitido indagar en el quehacer de Entick como lexicógrafo, observando aquellos aspectos en los que el autor se detuvo a realizar algún tipo de modificación o corrección, así como aquellos en los que los errores detectados en la edición original le pasaron desapercibidos. De este modo, hemos podido detectar tres grandes variaciones con respecto a la edición de 1765: (1) un considerable aumento del número de entradas cuya extensión supera la línea; (2) la ampliación de la cantidad de entradas que presentan dos variantes gráficas; y (3) la práctica desaparición de las referencias cruzadas. Estas tres modificaciones contribuyeron a ampliar el carácter de *spelling book* del diccionario, al prestar mayor atención a las variantes ortográficas existentes para un mismo término, así como a mejorar la manejabilidad de la obra, pues la ausencia de referencias cruzadas facilitaba su uso.

A continuación, recogemos la evolución de *TNSD* desde la siguiente edición, publicada en 1770, hasta la que consideramos la última de las versiones, que fue impresa, probablemente, en 1850. Para ello, se han agrupado las diferentes ediciones tomando como referencia los revisores de la obra, así como los mayores cambios experimentados por el diccionario, que adquirió en su título el nombre de su autor en 1785, pasando a denominarse *Entick's New Spelling Dictionary* y que, además,

contó con, al menos, nueve ediciones, entre 1809 y 1839, bajo el epíteto *A School Dictionary*.

Este agrupamiento nos ha servido para incluir un estudio comparativo de la macroestructura y de la microestructura de las diferentes ediciones de *TNSD*, destacando con ello las cuestiones en las que se aprecia una mayor divergencia entre las reimpressiones. Se observa de este modo cómo el listado de palabras aumenta en todas las ediciones analizadas, desde la versión de 1772 hasta la edición de 1834, disminuyendo únicamente de manera notable en 1831, año de edición de la octava reimpresión de *A School Dictionary*, mostrando con ello cómo esta versión difiere notablemente del resto.

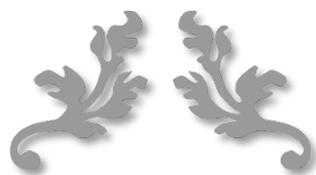
Asimismo, se expone cómo este aumento en el corpus del diccionario, publicitado en la portada de las posteriores versiones, guarda estrecha relación con la presencia de entradas compuestas que no se encontraban en la edición original. Proliferan también las variantes ortográficas, percibiéndose un fenómeno inédito hasta la edición de 1772: la aparición de entradas con tres y cuatro grafías para un mismo término.

El estudio de la microestructura revela importantes cambios en el sistema diacrítico primitivo que Entick empleara en la edición original de 1765 y que sufrió poca variación en 1766 y 1767. Incorporaciones como el doble acento para indicar la asimilación de sonidos, las marcas diacríticas utilizadas para enfatizar los rasgos de cantidad de las vocales e incluso la presencia de rasgos segmentales son algunos de los componentes prosódicos novedosos recogidos en posteriores versiones. La publicación en estos años de las obras de los ortoepistas Sheridan y Walker pudo influir sobre estas decisiones, por lo que se ha considerado conveniente establecer una comparativa entre estos diccionarios y distintas versiones de *TNSD*, corroborando con ello la presencia de *A General Dictionary of the English Language* y de *Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language* en ellas.

Otros aspectos de la microestructura, como las categorías morfosintácticas tratadas en el diccionario o el método definitorio, sufren poca modificación, por lo que el planteamiento original proyectado por Entick se mantiene prácticamente intacto. No obstante, serán los elementos del paratexto los que presenten gran discordancia a lo largo de los años, añadiéndose cada vez más componentes lingüísticos y no lingüísticos por parte de los editores, en su afán por aumentar el interés hacia la obra y atraer un mayor número de compradores.

En conclusión, nuestra investigación nos ha permitido demostrar el destacado papel que *The New Spelling Dictionary* ha tenido en la historia de la lexicografía inglesa, siendo uno de los ejemplares con mayor difusión y más conocidos entre el público. No estamos ante una fiel reproducción del diccionario de Johnson, pues además de la influencia de *A Dictionary of the English Language*, se ha detectado la presencia de otras obras lexicográficas junto a los criterios personales de Entick. Por todo ello, la aparición de la figura de Entick en la literatura no debería limitarse a su relación con la justicia, como consecuencia del caso *Entick v. Carrington*, como ha ocurrido hasta el momento. La evolución experimentada por el diccionario lo sitúa como una de las obras lexicográficas que deben ser tenidas en cuenta a la hora de establecer el canon del siglo XVIII.





---

# ANEXOS

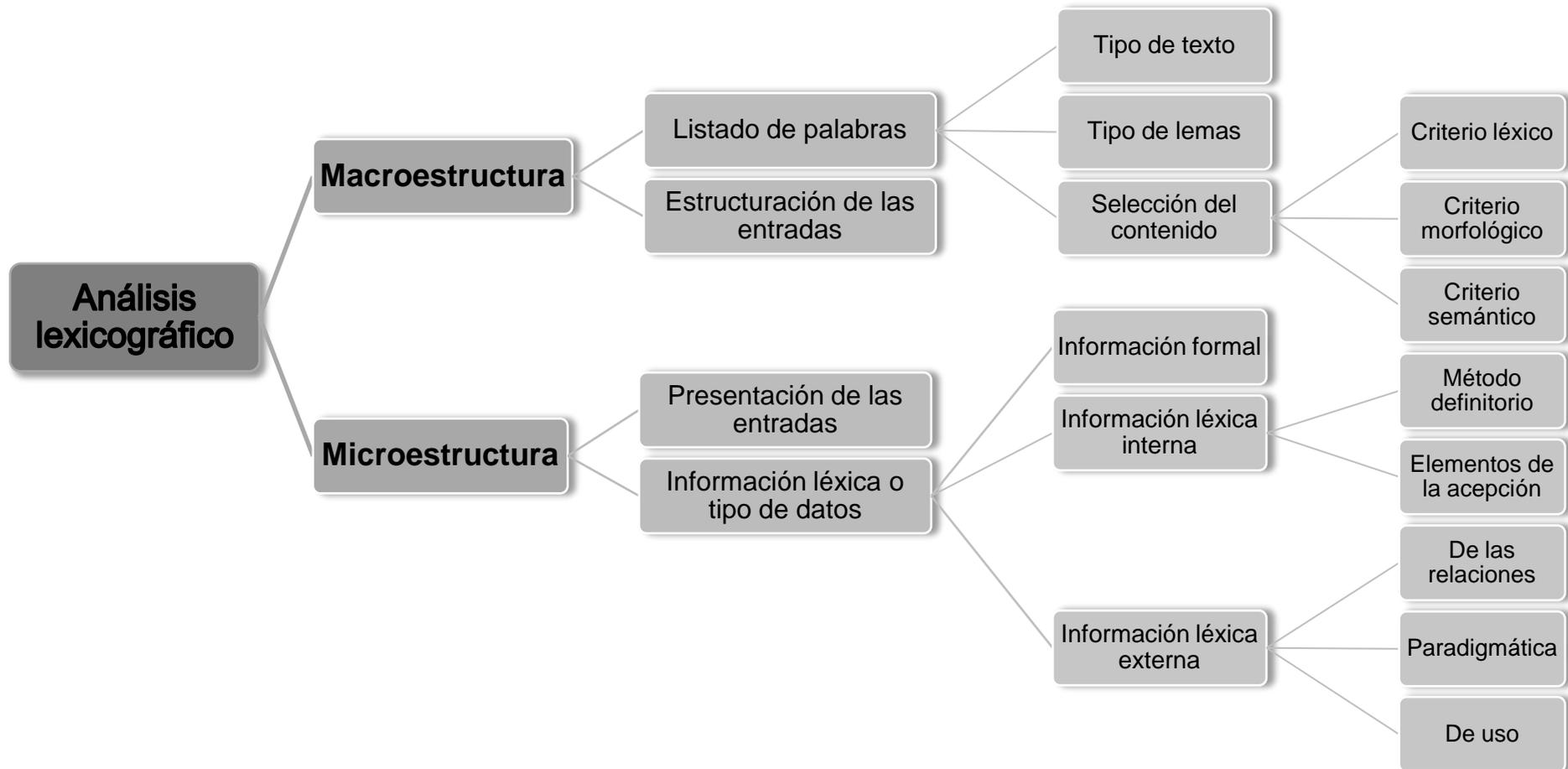
---

## Capítulo 7





Anexo I: Estructura del análisis lexicográfico  
(basada en Atkins, 1992: 11)



Anexo II: Definiciones de más de una línea

Dos líneas		Tres líneas		Cuatro líneas		Cinco líneas	
Lema	Categ.	Lema	Categ.	Lema	Categ.	Lema	Categ.
Cock Crown	s. v. a.	Course Crown Cut	s. s. s.				
Dogmatize Dress	v. n. s.	Dress	v. a.			Draught Draw	s. v.
E	v. n. s. Entertainment Entréat Epâct Equator Equipage Evolution Exulcerate						
F	s. Fagot Failing Fâinness Fan Founce Folio Fomentation Forest						
G	v. n. Gabelle Gage Geo'metry Geôrge						

	Gloom	s.					
<b>H</b>	Halloo' Host Hygrómeter	v. s. s.	House	s.			
<b>J/I</b>	Jack Jángle l'gnorance Impátience Impédiment Impéntrable Impérial l'mpetuate l'mpotence Impropriátor Inco'mmodate Incommúnicable Inconve'nience Incóporate Indémnity Indepéndence Indéx Indúlgence Infu'sion Inscríption Inspirátion Instrume'ntal Intelléctual Interméddle Iris	s. v. n. s. s. s. a. a. v. a. s. s. v. a. a. s. v. a. s. s. s. s. s. s. s. a. a. v. n. s.	Jury	s.			
<b>K</b>					Key Knot	s. s.	



	Mood Mortánty Mórtar Move Mould Mouth Múrderer Mute	s. s. s. v. s. s. s. s.						
<b>N</b>	Nail Natural Níghtmare Níghtrail Noctúrnal Nonconfórmist Nonrésident Note Numerátion Nu'rsery	s. a. s. s. s. s. s. s. s. s.			Náture	s.		
<b>O</b>	Obscúre Obsérvatory O'ctagon Odd O'ffer Offértory O'fficer O'rgan Orthógraphy Overloók Oútlaw Oútlaw Oútlawry	v. a. s. s. a. v. s. s. s. s. v. a. s. v. a. s.	Outgrów Outstánd	v. v.	O'rdinary	s.		



Prance	v. n.						
Prédicable	a.						
Prédicate	s.						
Predóminance	s.						
Prefér	v. a.						
Prejúdge	v. a.						
Presentación	s.						
Préssman	s.						
Presúmer	s.						
Presumptive	a.						
Preténd	v.						
Prevaíl	v. n.						
Prevención	s.						
Prime	s.						
Prime	v. a.						
Príncipe	s.						
Prize	s.						
Proclamación	s.						
Procure	v.						
Producción	s.						
Profi'cience	s.						
Pronoúnce	v. a.						
Propendency	s.						
Propensión	s.						
Prophétick	a.						
Propitiación	s.						
Propórtionate	v. a.						
Propos'ition	s.						
Prose	s.						
Prosopapeia	s.						
Protéct	v. a.						
Protést	v. n.						
Protúberance	s.						
Proud	a.						
Províncial	a.						

						Provincial a. s. Prudence s. Publication s. Pablish v. a. Puddle v. a. Puff s. Puff a. Pugil s. Pule v. n. Pulse s. Pungeon s. Pungency s. Purge v. Purification s. Purser s. Purvey' v. a. Pyramid s.	Quack v. Quadrant s. Quadrate a. Quake v. n. Quailty v. a. Quarry s. Quarter s. Quarterage s. Quartermaster s. Quash v. a. Quench v. Quest s. Question v. Questman s. Quilt v. a.	Q	
					Quality s. Quantity s. Quarter v. a. Quietist s. Quill s.				

<b>R</b>	Ragged	a.	Rack	s.	Race	s.		
	Ragstone	s.	Ráally	v. a.	Retúrñ	v.		
	Rake	v. n.	Ráttle	s.				
	Ramificácion	s.	Recípiet	s.				
	Rámpant	a.	Réckoning	s.				
	Rank	s.	Refér	v.				
	Ráñkle	v. n.	Remít	v. a.				
	Rape	s.	Remóve	v.				
	Rápper	s.	Rent	s.				
	Ratiocinácion	s.	Repórt	v. a.				
	Rátional	a.	Retain	v.a.				
	Rávish	v. a.	Retúrñ	s.				
	Réading	s.	Réverence	s.				
	Réadiness	s.	Right	s.				
	Rear	v. a.	Rise	s.				
	Reboúnd	v. n.	Roll	s.				
	Rebúff	s.	Root	s.				
	Receíve	v. a.						
	Receíver	s.						
	Recéption	s.						
	Recitátive	s.						
	Recógnisance	s.						
	Recolléct	v. a.						
	Recolléction	s.						
	Recommendácion	s.						
	Reconcíle	v. a.						
	Reconcíleableness	s.						
	Reconcílement	s.						
	Reconciliácion	s.						
	Recórd	v. a.						
	Recórder	s.						
	Recóver	v.						
Recóvery	s.							
Rectáñgular	a.							
Rectificácion	s.							

a.	Rectilinear	s.						
v. n.	Recür	s.						
s.	Redeemer	s.						
s.	Redemption	s.						
v. a.	Redouble	s.						
v. a.	Réduce	s.						
s.	Reducement	s.						
s.	Reduction	s.						
ad.	Redundantly	s.						
s.	Reel	s.						
v. a.	Re-enforce	s.						
s.	Re-establishment	s.						
s.	Reffinement	s.						
s.	Reflection	s.						
s.	Refuge	s.						
s.	Régler	s.						
a.	Régular	s.						
v. a.	Rejudge	s.						
v. n.	Relapse	s.						
v.	Reläte	s.						
s.	Relaxation	s.						
v. a.	Reläse	s.						
s.	Reläse	s.						
s.	Relicks	s.						
ad.	Religiously	s.						
v. a.	Rémedy	s.						
s.	Remembrance	s.						
v. a.	Remônstrate	s.						
s.	Rencontre	s.						
v. a.	Rencontre	s.						
v. a.	Ränder	s.						
s.	Rendezvous	s.						
v.	Rent	s.						
s.	Reparation	s.						

Repéntance	s.						
Repercússive	a.						
Replévin	v. a.						
Represent	v. a.						
Representátion	s.						
Representative	s.						
Repriève	v. a.						
Reproáchfully	ad.						
Réprobate	a.						
Réprobate	v. a.						
Reproóf	s.						
Repúgnance	s.						
Résidue	s.						
Resignátion	s.						
Resolútion	s.						
Respéctive	a.						
Respléndice	s.						
Rest	v.						
Restricción	s.						
Retálie	v. a.						
Retíre	v.						
Revérse	v. a.						
Revíve	v. a.						
Revólve	v.						
Ride	v.						
Right	ad.						
Ring	v.						
Rock	s.						
Rod	s.						
Roe	s.						
Róller	s.						
Rood	s.						
Roúghew'n	a.						
Roúghly	ad.						
Roúghness	s.						



Scráper	s.						
Scratch	v. a.						
Scúllery	s.						
Seam	s.						
Sécondarily	ad.						
Séction	s.						
Seed	s.						
Seize	v. a.						
Semivow'el	s.						
Senatórial	a.						
Séntence	s.						
Septénial	a.						
Sequestrátion	s.						
Sérpentine	a.						
Serve	v. a.						
Sérvileness	s.						
Set	s.						
Séttlement	s.						
Sew'er	s.						
Shade	v. a.						
Shárebone	s.						
Sharp	v. a.						
Sheet	s.						
Shelf	s.						
Shittlecock	s.						
Shóaliness	s.						
Shock	s.						
Shóeing horn	s.						
Shóulder	s.						
Show'bread	s.						
Shrink	v.						
Shroud	v. a.						
Shúffle	v. a.						
Shúffingly	ad.						
Shun	v. a.						

Sick	a.						
Side	s.						
Sight	s.						
Significance	s.						
Significant	a.						
Signification	s.						
Simony	s.						
Simplicity	s.						
Sink	v.						
Slack	v.						
Sleeveless	a.						
Slice	s.						
Sling	v. a.						
Slip	v.						
Slip	s.						
Smack	v.						
Smooth	v. a.						
Smother	v.						
Snap	v.						
Snarl	v. n.						
Snuff	s.						
Social	a.						
Soften	v. a.						
Solar	a.						
Soul	s.						
South	s.						
Sow	v.						
Specific	a.						
Specification	s.						
Specify	v. a.						
Speculatively	ad.						
Spell	v.						
Spend	v. a.						
Spin	v. a.						
Spindle	s.						

	Spiritedness	s.						
	Spiritual	a.						
	Spirituálicity	s.						
	Spitchcock	v. a.						
	Spring	v.						
	Square	v.						
	Squirt	v. a.						
	Stab	s.						
	Staff	s.						
	Stage	s.						
	Stámina	s.						
	Stand	s.						
	Stándard	s.						
	Stárling	s.						
	Start	v. n.						
	Stave	v.						
	Stay	s.						
	Steep	a.						
	Stick	v.						
	Stile	s.						
	Stómach	s.						
	Stómachick	a.						
	Strain	v. a.						
	Strain	s.						
	Stréngthen	v. a.						
	Stretch	v.						
	Strétcher	s.						
	Stríke	v. a.						
	Stripe	s.						
	Stud	s.						
	Stúdios	a.						
	Stúdy	s.						
	Stúmbly	v.						
	Subscription	s.						
	Subsérvency	s.						



	Trim Trunk Truss Tun Turn Typographical Ty'rannise	v. a. s. s. s. v. a. a. v. n.					
<b>U/V</b>	Vail Valetudinarian Véstry Vicechancellor Visionary U'nderplot Undertaker Undeterminate Uninterruptedly U'nion U'nity Unparliamentary Unpassionate Unprovided Unreasonableness Unseasonableness Unswayable Unthankfulness Untowardly Volatilize Voluminous Volunteer Vómit Upward Use	s. a. s. s. s. s. s. a. ad. s. s. a. a. a. s. s. a. s. ad. v. a. a. s. s. ad. s.	Vein Vessel Unsound Unworthy Volatileness	s. s. a. a. s.			



**Anexo III: Entradas con variantes ortográficas<sup>375</sup>**

Grafema	Variantes	Total
<b>A</b>	A'pricot, or Apricoock, s.	1
<b>C</b>	Cask, or Casque, s. Chalder or chaldron, s. Chécker, or chequer, v. a. Chick or chicken, s. Cícatrice, or cicatrix, s. Círcus, or cirque, s. Colo'sse, or Colossus, s. Co'nical, or Conick, a. Cóntinence or Continency, s. Corps, or Corpse, s.	10
<b>D</b>	Dad or Daddy, s. Darn or Dearn, v. a. Dócible, or Dócile, a. Dówery, or Dower, s. Dównward, or Dównwards, ad. Dúskish, or Dúsky, a.	6
<b>E</b>	Eccéntrical, a. } Eccéntrick, a. } Elúsive and Elúsory, a. E'mbassage, or E'mbasy, s. Endict, or Endíte, v. a. Epóch or Epóca, s.	5
<b>F</b>	<b>Fáiling and Fáilure, s.</b> Fantástical or Fantástick, a. Físher, or Físherman, s.	3
<b>G</b>	Gim, or Gimmy, a. Glíster, or Glisten, v. n. <b>Glóbular, and Glóbulous, a.</b> Graff, or Graft, s. Graff, or Graft, v. a. Grenáde, or Grena'do, s. Grot, or Grótto, s. Gúnnel, or Gunwale, s.	8
<b>H</b>	Hermétical, and hermetic, a. Heróical, and heroic, a.	2
<b>I/J</b>	Idéntical, or idéntick, a. <b>Inco'mmodate or Incommóde, v. a.</b> Indúlt, or Indúlto, s. l'nward, and l'nwards, ad.	4

<sup>375</sup> En negrita, aquellas que ocupan más de una línea.

<p><b>L</b></p>	<p>Lac or Lacca, s. Lórimér or <i>Loriner</i> Lúcky or luckily, a. Lúnar or Lúnary, a. <b>Luxúriance, or Luxúriancy, s.</b> Lymp, or Ly'mpha, s. <b>Ly'rical, or Ly'rick, a.</b></p>	<p>7</p>
<p><b>M</b></p>	<p>Magnétical, or Magnétick, a. Maid or maiden, s. Male or Mal Mam or Mamma, s. Márgent, or Márgin, s. <b>Mechánical and Mecha'nick, a.</b> <b>Metaphy'sical, or Metaphy'sick, a.</b> Molósses or Molasses, s. <b>Momentáneous, and Moméntary, a.</b> Monástick or Monástical, a. Mount, or Mountain, s. <b>Múrderer and Múrderess, s.</b> Múscadine and Múscadel, s. Mustáches, or Mustáchoes, s. My'stical, and My'stic, a.</p>	<p>15</p>
<p><b>O</b></p>	<p>Obscéneeness, or Obscénty, s. Omnipotence, Omnipotency, s. O'pulence, or O'pulency, s. Orgánick and Orgánical, a.</p>	<p>4</p>
<p><b>P</b></p>	<p>Paraly'tick, and Paraly'tical, a. Pásquin, or Pásquinade, s. Pathétick, or Pathétical, a. Pávier or Páver, s. <b>Pragmátick, Pragmátical, a.</b> Prévalence and Prévalency, s. <b>Profi'cience and Profi'ciency, s.</b> Prolífick and prolifical, a. <b>Propénsion and Propénsity, s.</b> <b>Prophétick and prophetical, a.</b> <b>Prúrience or Prúriency, s.</b> Púlpous, and Púlpy, a. Púrulence or Púrulency, s.</p>	<p>13</p>
<p><b>Q</b></p>	<p>Quatérnary and Quatérnion, s.</p>	<p>1</p>
<p><b>R</b></p>	<p>Rádiance, or Rádiancy, s. <b>Recitátive or Resitátivo, s.</b> Recreméntal or Recrementítious, a. <b>Rectilinear, or Rectilíneous, a.</b> Rédolence or Rédolency, s. Redúndance, or Redundancy, s. Renegáde or Renegádo, s.</p>	<p>12</p>

	<p><b>Replévin or Replévy, v. a.</b>  <b>Repugnance or Repugnancy, s.</b>          Respléndice or Respléndice, s.          Retributive or Retributory, a.  <b>Rússet and Rússeting, s.</b></p>	
<p><b>S</b></p>	<p><b>Sácríst or Sácrístan, s.</b>          Sáiler or Sáilor, s.          Sáncítude and Sáncítity, s.  <b>Saponáreous, or Sáponary, a.</b>          Sarcástical, or Sarcástick, a.          Satánical, or Satánick, a.  <b>Satírical, or Satíríck, a.</b>          Scápular and Scápulary, a.          Scarce and Scarcely, <i>ad.</i>          Scarceness and Scarcity, s.          Scoat or Scotch, <i>v. a.</i>          Scúrril and Scúrrilous, a.          Semilúnar and Semilúnary, a.  <b>Senátorial and Senatórían, a.</b>          Séntinel and Séntry, s.          Seráphical and Seráphick, a.          Sérrated and Sérrate, a.  <b>Sérvileness and Servílity, s.</b>          Shágged and Shággy, a.          Shatterbráined and Shátterpated, a.          Sheath, or Sheathe, <i>v. a.</i>          Shériffalty, or Shéríffdom, s.          Sídeways and Sídewise, <i>ad.</i>          Sígníficance and Sígníficancy, s.          Síliquose and Síliquous, a.          Sírop and Sírup, s.  <b>Slack or Slácken, v.</b>          Slant and Slánting, a.          Slumberous and Slumbery, a.          Smíthery and Smíthy, s.  <b>Sólar and Sólarý, a.</b>          Solémnity and Sólemness, s.          Somníferous and Somnífick, a.          Sonoríferous, and Sonorífick, a.          Soporíferous and Soporífick, a.          Spécíalty and Spécíality, s.  <b>Spécífical and Spécífick, a.</b>          Spermátical and Spermátick, a.          Sphérical and Sphérick, a.          Státical and Státick, a.          Stíptical and Stíptick, a.  <b>Stréngthener and Stréngthner, s.</b>  <b>Subsérvency and Subsérvence, s.</b>  <b>Subsi'dence and Subsi'dency, s.</b>          Sultána and Súltaness, s.          Súnrise and Súnrising, s.</p>	<p>53</p>

	<p><b>Superinténdice and Superinténdice, s.</b>  Supplémental and Supplémentary, <i>a.</i>  Súrplus and Súrplusage, <i>s.</i>  Surprísal and Surpríse, <i>s.</i>  Surrénder and Surréndry, <i>s.</i>  Swale and Sweale, <i>v. n.</i>  <b>Symptomátical and Symptomátick, a.</b></p>	
<b>T</b>	<p>Tartárean and Tartáreous, <i>a.</i>  Temporality and Témporals, <i>s.</i>  Téndence and Téndency, <i>s.</i>  <b>Tetrárchate and Tétrarchy, s.</b>  Tétrical and Tétricus, <i>a.</i>  Téxtuarist and Téxtuary, <i>s.</i>  Theátric and Theátrical, <i>a.</i>  Theólogist and Théologue, <i>s.</i>  Theorétical and Theorétick, <i>a.</i>  Thíllhorse and Thíller, <i>s.</i>  Tícker or Tícking, <i>s.</i>  Trágical and Trágick, <i>a.</i>  Transcéndence and Transcéndency, <i>s.</i>  Troy or Tróyweight, <i>s.</i>  Tubuláted and Túbulous, <i>a.</i>  Túrbulence and Túrbulency, <i>s.</i>  Tútelar and Tútelary, <i>a.</i>  Tweag and Tweak, <i>v. a.</i>  Tweague and Tweak, <i>s.</i>  Tyránnical and Tyránnick, <i>a.</i></p>	20
<b>U/V</b>	<p><b>Valetudinárian and Valitúdinary, a.</b>  Vaúlted and Vaúly, <i>a.</i>  Véction and Vectitátion, <i>s.</i>  Véhemence and Véhemency, <i>s.</i>  Véined and Véiny, <i>a.</i>  Venéne and Venenóse, <i>a.</i>  Véniabile and Véniál, <i>a.</i>  Vícinal and Vicíne, <i>a.</i>  Víctual and Víctuals, <i>s.</i>  Vígílanche and Vígílanche, <i>s.</i>  Vill and Villa, <i>s.</i>  Vírulence and Vírulency, <i>s.</i>  <b>Vísonary and Vísonist, s.</b>  Vitrióllick and Vitriólous, <i>a.</i>  Umbrél and Umbrélla, <i>s.</i>  Unawáre and Unawáres, <i>ad.</i>  Unbíd, Unbídden, <i>a.</i>  Unbróke and Unbróken, <i>a.</i>  <b>Undetérmínate and Undetérmínated, a.</b>  Ungaín and Ungáinly, <i>a.</i>  Ungénerate and Ungénerated, <i>a.</i>  Unlíkelihood and Unlíkeliness, <i>s.</i>  Unmánlike and Unmánly, <i>a.</i></p>	33

	<p>Unmixed and Unmíxt, <i>a.</i>  <b>Unpássionate and Unpássionated, a.</b>          Unrepénting and Unrepéntant, <i>a.</i>          Unsuspéct and Unsuspécted, <i>a.</i>          Untród and Untródden, <i>a.</i>          Unwáshed and Unwáshen, <i>a.</i>  <b>Vólatileness or Volatility, s.</b>          Vómitive and Vómitory, <i>a.</i>          Voráciousness and Vorácity, <i>s.</i>  <b>Upward and U'pwards, ad.</b></p>	
<b>W</b>	<p>Wax and Wáxen, <i>a.</i>          Weal or Wale, <i>s.</i>          Weald, Wald, Walt, <i>s.</i>          Weld or Would, <i>s.</i>          Welladáy or Wellawáy, <i>interj.</i>          Werth, Weorth, Wyrth, <i>s.</i>          Wéstering and Wésterly, <i>ad.</i>          Wéstward and Wéstwardly, <i>ad.</i>          Wheéler and Wheélwright, <i>s.</i>          Whey'ey and Whey'ish, <i>a.</i>          While, Whilst, Whiles, <i>ad.</i>          Wic and Wich, <i>s.</i>  <b>Wínterly and Wíntry</b>          Woodbínd and Woodbíne, <i>s.</i>          Wrongheád and Wrongheáded, <i>a.</i></p>	15
<b>Y</b>	<p>Yon, Yond, Yónder, <i>a.</i>          Yoúngster and Yoúnker, <i>s.</i></p>	2
<b>Z</b>	<p>Záffar and Záffir, <i>s.</i>          Zéphyr and Zépherus, <i>s.</i></p>	2
<b>TOTAL DE LEMAS CON VARIANTES</b>		<b>216</b>

Anexo IV: Métodos definitivos empleados para el sustantivo

Paráfrasis	Sinonimia	Monosemia	Gratema
<p>Abatement, s. the sum abated                      Abb, s. yarn on the warp                      Abbacy, s. possessions of an abbot                      Abbess, s. head of a nunery                      Abbey, s. residence of an abbot                      Abbot, s. head of a society of monks                      Abbrevia'tion, s. means to shorten                      Abettor, s. he who abets                      Abjuration, s. act of abjuring                      A'blepsy, s. want of fight                      Ablution, s. act of cleansing                      Abolisher, s. he that annuls                      Abolition, s. act of annulling                      Author, s. beginner, inventor of any thing                      Authorization, s. establishment by authority                      Autograph, s. an original writing                      Autumn, s. the third season of the year                      Avulsion, s. a pulling one thing from another                      Awl, s. an instrument to bore holes                      Awning, s. a cover from the sun                      Axe, s. a sharp edged tool                      Axiom, s. a self evident proposition                      Axis, s. the line on which any thing turns round                      Axle-tree, s. of a coach</p>	<p>Ability, s. power, capacity                      Ableness, s. vigour, force                      Authenticity, s. genuineness, authority                      Authority, s. legal power, credibility                      Automaton, s. a clock, or watch                      Auxiliation, s. help, aid                      Award, s. sentence, determination                      Awe, s. reverence, fear                      Awkardness, s. inelegance, clumsiness</p>	<p>Abasement, s. depression                      Abba, s. father                      Abbr'viation, s. an abridgment                      Abdication, s. resignation                      Aberrance, s. an error                      Abatement, s. encouragement                      Abhorrence, s. detestation                      Abhorrer, s. a hater                      Abjectness, s. meanness                      Abode, s. habitation                      Austere'ness, s. rigidity                      Auste'riety, s. severity                      Auxiliary, s. helper                      A'wfulness, s. solemnity</p>	<p style="text-align: center;">A</p>
<b>24</b>	<b>9</b>	<b>14</b>	<b>TOTAL</b>

<b>B</b>	<p>Bachanálian, s. a drunkard          Backslíder, s. an apostate          Bádger, s. a brock          Báffle, s. a defeat          Bágate'lle, s. a trifle          Bútlar, s. a servant          Búxomness, s. amorousness          Búyer, s. purchaser          Búzzar, s. a whisperer</p>	<p>Báby, s. an infant, a doll          Bäckwardness, s. dulness, sluggishness          Bag, s. a sack, pouch, purse          Bait, s. a temptation, enticement, refreshment          Bústle, s. a tumult, hurry          But, s. a boundary, aid          Butt, s. mark, object          Bu'tton, s. for apparel, a knob, bud          Bu'ttress, s. a prop, support          Buzz, s. a whisper, humming</p>	<p>Ba'a, s. the cry of sheep          Bábbler, s. an idle talker          Baboón, s. a large monkey*          Báchelor, s. unmarried men          Back, s. hinder part of the body          Backbíter, s. to belie secretly          Backgámmon, s. a game*          Báckside, s. the hinder part          Báckstays, s. certain ropes in ships          Bácksword, s. a sword with one edge          Bácon, s. hogs flesh cured          Bade, s. <i>the preterite of bid</i>          Badge, s. a mark of distinction          Bádness, s. want of good quality          Báffler, s. who confounds          Bággage, s. baggage, a worthless woman          Bágno, s. an artificial hot bath          Bágpipe, s. scotch music          Bail, s. a surety for another          Bailiff, s. an officer that arrests, a steward          Báiliwick, s. the jurisdiction of a bailiff          Baize, s. a sort of woolen cloth          Bust, s. a half statue          Bústard, s. a wild turkey*          Bu'stler, s. an active man          Búsybódy, s. a meddling person          But-end, s. the blunt end of a thing          Bútcher, s. who kills          Bu'tchery, s. trade and place of killing, slaughter          Bútlarage, s. money payed to a butler          Bútmént, s. of an arch</p>
----------	---	---	---

45	10	9	TOTAL
<p>Butt, s. a large wine vessel                      Butter, s. made from milk                      Bütterfly, s. a winged insect*                      Bütteris, s. a farriers pairing tool                      Büttery, s. a depository, of provisions                      Büttock, s. thick part of the breech                      Büzard, s. a hawk*, dunce, blockhead                      By-blow, s. a secret crime                      By-laws, s. rules for societies                      By-la'nder, s. a small vessel*                      By-path, s. private obscure path                      By-ständer, s. a looker on                      By'-way, s. a private way                      By'-word, s. a cant word, proverb</p>			B

<p><b>C</b></p>	<p>Caba'ller, s. an intriguer          Cadét, s. volunteer          Cajo'ler, s. a deceiver          Cala'mity, s. misery          Calculá'tion, s. computation          Calcula'tor, s. computer          Ca'lendar, s. an almanack</p>	<p>Cálefaction, s. warming, heating          Cu'rvature, s. crookedness, inflexion          Cúrvet, s. a leap, frolick          Cústody, s. imprisonment, care, severity          Cústom, s. habit, fashion, tribute</p>	<p>Caba'l, s. a private junto of men          Ca'balist, s. skilled in Jewish tradition          Cábbage, s. a plant*          Ca'bin, s. of a ship, cottage          Cábinet, s. a kind of drawers          Cábinet, s. of a prince          Cáble, s. thick rope          Cacóphony, s. bad sound of words          Cáddis, s. a woollen tape          Cádence, s. fall of the voice          Cag, s. a small wine vessel          Cage, s. place of confinement          Caissoon, s. a chest of bombs, of stones          Caitiff, s. a base fellow          Cake, s. flat bread          Calama'nco, s. woollen stuff          Cala'mine, s. a kind of earth          Calásh, s. a sort of body carriage          Calcina'tion, s. pulverizing by fire          Cáldron, s. large kettle          Ca'lendar, s. an engine to calendar          Cálends, s. first day of a month          Cálenture, s. sun fever          Calf, s. part of the leg*          Calf, s. the young of a cow*          Cáliber, s. bore of fire arms          Cálico, s. cotton stuff          Cu'rsoriness, s. slight attention          Cúrtain, s. of a bed, window, fortification          Curvá'tion, s. act of bending          Curve, s. any thing bent, crookedness</p>
-----------------	--	--	--

53	5	7	TOTAL
<p>Cushion, s. soft seat                      Cusp, s. horns of the moon                      Custard, s. a sort of sweet food ct                      Customer, s. who buys any thing                      Customer, s. a custom house officer                      Cut, s. a cleft or wound with an edged tool, slice of meat, &amp;c. a                      printed picture, a lot or chance                      Cuticle, s. outermost skin                      Cutlass, s. an edged weapon                      Cutter, s. who makes knives, &amp;c.                      Cutter, s. a nimble sailing small vessel*                      Cutting, s. a piece cut off                      Cycle, s. a circle, round of time                      Cyclopæ'dia, s. course of sciences                      Cylinder, s. a long round body                      Cymbal, s. musical instrument*                      Cynick, s. a snarling philosopher                      Cynosure, s. the north star                      Cypress, s. a tree*                      Cypris, s. a thin silky gauze                      Cyst, s. a bag of morbid matter                      Czar, s. emperor of Russia                      Czarina, s. empress of Russia</p>			C



Dutchy, s. territory, giving title to a duke Duty, s. obligation in every state, tax, custom Dysentery, s. looseness, bloody flux Dysury, s. a difficulty in making urine	16	6	TOTAL
35			D

<p>I/J</p>	<p>Jagg, s. a denticulation          Jággedness, s. unevenness          Járgon, s. gibberish          Jáundice, s. a distemper          Idéntity, s. sameness          l'dol, s. an image          Júnto, s. a cabal          Júrat, s. a magistrate          Júror, s. a juryman</p>	<p>Jácknapes, s. a monkey, coxcomb          Jail, s. prison, goal          Jaunt, s. a ramble, excursion          Júdgment, s. decision, opinion, sentence          Júggle, s. deception, imposture          Jún ct ion, s. union, coalition          Jústice, s. right, equity, punishment          Justificátion, s. defence, vindication, support          Jústness, s. reasonableness, equity, exactness          Juveníly, s. youthfulness, gaiety</p>	<p>Jack, s. for John, an engine, a fish*, leather cann, ensign of a ship, a sailor          Jácket, s. waistcoat, short coat          Jade, s. bad woman; a worthless horse          Jakes, s. a house of office          Jam, s. a concerve of fruit          Jamb, s. upright post of a door          Jámbick, s. foot of a verse - - syllable          Jánizary, s. a turkish soldier          Jánnock, s. oat bread          Jánuary, s. the 1<sup>st</sup> month of the year          Japán, s. varnish'd work in colours          Jar, s. a clash, discord, an earthen vessel          Jáspes, s. a precious stone          Jávelin, s. a spear or half pike          Jaw, s. bone inclosing the teeth, noise          Ice, s. water frozen, sugar concreted          Ichnógraphy, s. ground plot          l'cicle, s. dripping water frozen          Idéa, s. mental imagination          Ides, s. a term of time amongst the Romans          l'diom, s. a peculiar kind of speech          l'diot, s. a fool, without understanding          Idiótism, s. peculiarity of expression, folly          l'dleness, s. sloth, aversion from labour          Idólater, s. worshipper of idols          Idólatry, s. worship of the creature          Júdicatory, s. court of justice          Júdicature, s. power to distribute justice          Jug, s. a large drinking vessel          Júggler, s. a cheat, who juggles</p>
------------	---	---	---

46	10	9	TOTAL
<p>Juice, s. sap in vegetables, fluid in animals                      Juiciness, s. succulence, plenty of juice                      Julap, s. form of a medicine                      July, s. the 7<sup>th</sup> month                      Jumble, s. a confused mixture                      Jump, s. a leap, a skip, a kind of stays                      Juncture, s. articulation, critical time                      June, s. the 6<sup>th</sup> month                      Junk, s. Chinese ship; old rope                      Junket, s. a private entertainment                      Ivory, s. elephant teeth                      Jurisdiction, s. legal authority, district                      Jurisprudence, s. science of law                      Jury, s. who are sworn to deliver the truth upon such evidence                      as shall be given before them                      Jurymen, s. who is impanelled on a jury                      Just, s. a mock fight on horseback</p>			<p>1/3</p>

<p><b>P</b></p>	<p>Págan, s. a heathen          Páganism, s. heathenism          Pútridness, s. rottenness          Pyrítes, s. firestone</p>	<p>Pact, s. covenant, contract, bargain          Páction, s. bargain, covenant          Págeantry, s. pomp, shew, vanity          Paínfulness, s. affliction, sorrow, industry          Push, s. a thrust, assault, trial, pimple          Putrefáction, s. rottenness, corruption          Puzzle, s. an harassment; perplexity</p>	<p>Pace, s. step, gait, measure of 5 feet          Pácer, s. who paces          Pacification, s. act of making peace          Pacifi'er, s. one who appeases          Pack, s. a large bundle; a due number of cards; a number of hounds; a load; a bad fet of people, &amp;c.          Páckcloath, s. cloath for packing          Pácker, s. who binds up packs          Pácket, s. a small pack, a parcel of letters; ship in which the mails are carried          Páckhorse, s. a horse of burden          Pácksaddle, s. saddle for burdens          Páckthread, s. thread for packing          Pad, s. an easy paced house, a foot robber; a cushion to carry a portmante on; the stuffing of a pair of stays to make the shape even          Pádar, s. grouts, coarse flour          Páddle, s. an oar used by a single rower          Pádlar, s. who paddles          Páddock, s. a frog*; an inclosure for deer          Pádlock, s. lock hung on a staple          Pæan, s. song of triumph          Page, s. a lad attending on a great person; one side of a leaf of a book          Págeant, s. a spectacle of entertainment          Páygod, s. an indian idol, and temple          Pail, s. a wooden vessel for water, &amp;c.          Páilful, s. the quantity a pail will hold          Pain, s. sensation of uneasiness, penalty          Paínstaker, s. laborious, or industrious person          Paint, s. colours for painting</p>
-----------------	---	--	---

53	7	4	TOTAL
<p>Painter, s. who professes painting  Painting, s. the art of laying on colours  Pursuer, s. who follows in a hostile manner  Pursuit, s. chase, act of following  Pursuivant, s. an attendant on heralds  Purtenance, s. pluck of an animal  Purveyance, s. procurement of provisions  Purveyor, s. who provides victuals  Purulence or Purlency, s. generation of pus  Pus, s. matter of a well digested sore  Pushpin, s. a child's play  Pussilianimity, s. cowardice, meanness of spirit  Puss, s. a cat, a hare*  Pustule, s. a pimple, small swelling  Putage, s. act of whoredom  Pütlog, s. log used in scaffolds  Putrescence, s. the state of rotting  Pütty, s. a powder, a kind of cement  Püzzer, s. who puzzles  Pygmy, s. a dwarf, fabulous people  Pyramid, s. square, &amp;c. pillar terminating in a point  Pyre, s. a pile to be burnt  Pyromancy, s. divination by fire  Pyrotechnicks, s. art of making fire works  Pyrotechny, s. art of managing fire  Pyrrhoism, s. scepticism, universal doubt  Pyx, s. the box wherein the host is kept</p>			P

<p><b>R</b></p>	<p>Rácer, s. runner  Rustíck, s. a clown</p>	<p>Ruminátion, s. meditation, reflection  Rúnagate, s. fugitive, apostate  Runáway, s. fugitive, deserter  Rústicalness, s. rudeness, savageness</p>	<p>Ra'bbet, s. a joint in carpentry  Rábbi, s. a jew doctor, one learned in Hebrew  Rábbit, s. a four footed furry animal*  Rábble, s. assembly of low people  Rábinet, s. a kind of small ordnance  Race, s. family, generation, particular, breed, running match, place on which they run, progress, train, process; root of ginger, channel to supply water for a mill  Rack, s. engine for torture, extreme pain, a frame for hay, and for bottles, a distaff, irons for laying a spit, a grate, a neck of mutton  Ráck-rent, s. rent raised to the utmost value  Rácket, s. a noise; thing to strike a tennis ball  Rádiance or Rádiancy, s. sparkling luster  Radiátion, s. beamy luster, emission of rays  Rádicalness, s. the state of being radical  Rádish, s. a root well known  Rádus, s. semidiameter of a circle  Ráffle, s. a lottery by casting dice  Raft, s. a float of wood  Ráfter, s. the roof timber of a house  Rag, s. a worn out piece of cloth  Raggamúffin, s. a paltry mean fellow  Rage, s. violent anger, passion, fury  Rágman, s. dealer in rags  Ragoút, s. high seasoned stewed meat  Rágstone, s. stone for smoothing the edge of a tool  Rail, s. a cross beam, or upright posts  Raíler, s. who insults with bad language  Raíllery, s. satirical mirth, slight satyr  Raíment, s. vesture, cloaths, garment, dress</p>
-----------------	--	--	--

54	4	2	TOTAL
<p>Rain, s. water from the clouds                      Rainbow, s. various coloured arch in the clouds                      Raindeer, s. a northern large serviceable deer*                      Raininess, s. state of being showery                      Raiser, s. who raises                      Raisin, s. a dried grape                      Rake, s. a tool with teeth; a loose man                      Rümmer, s. a glass cup                      Rümour, s. flying report                      Rump, s. the buttocks, tail of a fowl                      Run, s. cadence, process, course, long reception, modist clamour                      Ründle, s. step of a ladder, a round                      Ründlet, s. small barrel                      Rünner, s. who runs; a shooting sprigg, millstone; who goes errands                      Runt, s. a dwarf animal*                      Rupture, s. breach of peace, burstness                      Rüralness, s. a being rural                      Rush, s. a plant, any worthless thing                      Rush, s. violent course                      Rusk, s. a kind of biscuit*                      Rüsset and Rüsseting, s. a sort of apples and pears*                      Rust, s. red desquamation of iron, &amp;c.                      Rusticity, s. rural appearance, simplicity, rudeness                      Rustiness, s. state of being rusty                      Rut, s. the copulation of deer, tract of a wheel                      Ruthlessness, s. want of pity                      Rye, s. coarse black kind of bread-corn</p>			R

<p><b>S</b></p>	<p>Ságittary, s. a centaur          Swórdplayer, s. prizefighter          Sy'rtis, s. quicksand</p>	<p>Sácredness, s. holiness, sanctity          Safe, s. buttery, pantry, cool-cupboard          Safecónduct, s. convoy, passport          Sáfeuard, s. defence, convoy, passport          Sy'cophant, s. parasite, flatterer          Sy'mbol, s. type, abstract          Sy'mmetry, s. proportion, harmony          Sy'mpton, s. sign, token, indication          Sy'phon, s. tube, pipe          Sy'stem, s. method, theory, scheme</p>	<p>Sa'bbath, s. day of worship, sunday, time of rest          Sábre, s. a cymetar, short sword with convex edge          Sáchel, s. a small bag, or sack          Sack, s. bag holding 3 bushel; a woman's robe; storm of a town, plunder; canary-wine          Sáckbut, s. musical instrument*          Sáckful, s. top ful          Sácrament, s. an oath; Lord's supper; Baptism          Sácrifice, s. any thing offered, or destroyed          Sacrifí'cer, s. who sacrifices          Sácrilege, s. robbery of the church, &amp;c.          Sácrist or Sácristan, s. who is entrusted with the utensils and care of a church          Sácristy, s. vestry-room of a church          Sáddle, s. seat on a horse's back          Sáddlers, s. who makes and sells saddles          Sádness, s. sorrowfulness, melancholy weight          Sáfeness, s. exemption from danger          Sáfety, s. freedom from danger, custody          Sáffron, s. a physical plant*          Sagáciousness, s. quality of being sagacious          Sagácity, s. acuteness of discovery          Sage, s. plant; a man of wisdom          Ságo, s. a sort of grain*          Sáick, s. a turkish vessel          Sail, s. a canvas sheet; a ship, vessel          Sword, s. a weapon, vengeance of justice          Swórdman, s. fighting man, fencer          Sy'llable, s. one articulation in a word          Sy'llabub, s. milk and wine, &amp;c.          Sy'llabus, s. abstract, heads of a lecture</p>
-----------------	---	--	--

42	10	3	TOTAL
<p>Sy'llogism, s. argument of three propositions                      Sy'mpathy, s. fellow feeling                      Sy'mphony, s. harmony of sounds                      Synagogue, s. place of Jewish worship                      Synchorism, s. concurrence of events                      Syncope, s. fainting fit; a cutting of part                      Synod, s. ecclesiastical assembly                      Synonymy, s. of the same import                      Synopsis, s. general view of all parts                      Syntax, s. construction of words; system                      Synthesis, s. act of joining                      Syringe, s. pipe to squirt liquor                      Sy stole, s. contraction of the heart, shortening a long syllable</p>			S

T	<p>Tablebeér, s. smallbeer  Tale, s. story  Tálkativeness, s. loquacity  Twélvepence, s. a shilling</p>	<p>Taint, s. tincture, infection, blemish  Táking, s. distress, difficulty  Talk, s. conversation, report; a mineral  Ty'ro, s. a beginner, a student, a novice</p>	<p>Ta'bby, s. kind of waved silk  Tabefáction, s. washing away  Tábernacle, s. temporary place of worship  Táblature, s. painting on walls or ceilings  Táble, s. any flat surface; index to a book, synopsis; palm of the hand  Táblecloth, s. linen spread on the table  Tables, s. <i>pl.</i> used for backgammon  Tábletalk, s. unconnected conversation  Táblet, s. table; form of a medicine  Tábour, s. drum with one stick  Tacitúrnity, s. habitual silence  Tack, s. a small nail; turn of a ship  Táckle, s. ropes of a ship; instruments  Táckticks, s. <i>pl.</i> art of ranging in order of battle  Táction, s. act of touching  Tádpole, s. young frog or toad*  Táffeta, s. thin silk  Tag, s. metal at the end of a lace  Tail, s. the lower part, hinder part  Taíllage, s. law-term  Taille, s. law-term  Táilor, s. who makes mens cloaths  Táker, s. who takes  Talebeárer, s. officious informer  Talebeáring, s. act of informing  Tálent, s. certain weight or sum; gift  Tálisman, s. a magical character  Tálker, s. pratler, boasting person  Twélvemonth, s. a year of solar months  Twíbil, s. a halbert*</p>
---	---	---	--

50	4	4	TOTAL
<p>Twig, s. a small branch, a switch                      Twil'light, s. light before and after the sun                      Twin, s. one of two produced together                      Twine, s. twist, twisted thread; embrace                      Twinge, s. sharp sudden pain, pinch                      Twinkling, s. motion of the eye, sparkling light                      Twirl, s. quick circular motion                      Twist, s. thread made by winding together                      Twister, s. who twists                      Twitch, s. a quick pull; twinge                      Twitter, s. disorder of passion                      Twittletwättle, s. idle talk, gabble, tattle                      Ty'mbal, s. kettle drum*                      Ty'mpanum, s. drum of the ear                      Ty'mpany, s. swelling of the belly                      Type, s. emblem; printing letter, stamp                      Typographer, s. printer of books                      Typography, s. the art of printing                      Tyranny, s. cruel government; unjust severity                      Tyrant, s. a cruel despotick ruler</p>			T

<p><b>U/V</b></p>	<p>Vágabond, s. a vagrant  Vale, s. a valley  Valedíction, s. a farewell  Váluer, s. appraiser  U'selessness, s.      unserviceableness  U'terus, s. the womb  U'tterance, s. pronunciation  Vulgáritiy, s. meanness</p>	<p>Va'cancy, s. vacuity, relaxation  Vacátion, s. leisure, intermission, recess  Valídity, s, certainty, value  U'sage, s. treatment, custom, practice  U'sualness, s. commonness, frequency  Utíility, s. usefulness, profit, convenience  U'tterer, s. vender, divulger, speaker</p>	<p>Vacillátion, s. a reeling or staggering  Vacuátion, s. act of emptying  Vacúity, s. emptiness, space unfilled  Vácuum, s. space without matter  Vágary, s. a wild sudden frolick  Vágrancy, s. unsettled condition  Vágrant, s. man unsettled in habitation  Vail, s. cover of a woman's face; curtain to conceal; money      given to servants; perquisite  Vainglóry, s. empty pride  Váiness, s. state of being vain  Váivode, s. a princely title  Váalance, s. that hangs round a bed tester  Válentine, s. choice of Valentine's day  Valérián, s. a plant*  Válet, s. waiting man  Váliance, s. valor, personal courage  Vállancy, s. large wig covering the face  Válley, s. space between two hills  Válour, s. personal bravery, prowess  Valuátion, s. appraisalment, value of a thing  Váalue, s. price, worth, high rate  Valve, s. a folding door, cover of a syphon  Vamp, s. upper leather of a shoe  Vámper, s. who vamps  Van, s. front of an army; a fan to clean corn  Vane, s. plate turning with the wind  U'sance, s. use, usury, interest for money  Use, s. act of employing; need of; advantage or interest,      convenience, help  U'sefulness, s. conduciveness to some end</p>
-------------------	--	--	---

445	82	66	TOTALES
43	7	8	TOTAL
U'ser, s. who uses U'sher, s. under teacher; introducer Usquebáugh, s. a compound spirit U'stion, s. act of burning U'surer, s. who practises usury Usurpation, s. illegal possession Usurper, s. who possesses another's right U'sury, s. money paid for the use of money U'tensil, s. instrument for any use U'tmost, s. most that can be Vúlcano, s. burning mountain Vúlgar, s. the common people Vúlture, s. bird of prey* U'xoriousness, s. fond submission to a wife			UN

\* Se han incluido los hiperónimos en esta selección por motivos de claridad, al considerarse que la paráfrasis engloba características generales y diferenciadoras del vocablo definido.

## Anexo V: Métodos definitorios empleados para el adjetivo

Grafema	Monosemia	Sinonimia	Paráfrasis
<b>A</b>	A'ble-bodied, <i>a. strong</i> A'ustrine, <i>a. southern</i> Authéntical, <i>a. authentick</i> Authé'ntick, <i>a. genuine</i>	Abho'rrent, <i>a. inconsistent with, detesting</i> A'bject, <i>a. mean, worthless</i> Auxi'liary, <i>a. helping, assistant</i> A'wkward, <i>a. unpolite, unhandy, clumsy</i> Azúre, <i>a. blue, faint blue</i>	Aba'ft, <i>a. to the stern</i> Abe'd, <i>a. in bed</i> Abe'rrant, <i>a. going wrong</i> A'blative, <i>a. taking away</i> A'ble, <i>a. having power</i> Abo'ard, <i>a. in a ship</i> Autho'ritative, <i>a. having authority</i> Automa'tical, <i>a. having power to move</i> Autu'mnal, <i>a. of autumn</i> Awa'ke, <i>a. without sleep</i> A'wful, <i>a. striking awe</i> A'wless, <i>a. without reverence</i> A'wme, <i>a. liquid measure</i>
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>13</b>
<b>B</b>	Bábish, <i>a. childish</i>	Báckward, <i>a. unwilling, dull</i> Báckwards, <i>a. regressively, past</i> Bad, <i>a. ill, vitious, hurtful, sick</i> Búsy, <i>a. employed, meddling, active</i> Bu'tcherly, <i>a. cruel, barbarous, bloody</i> Búxom, <i>a. obedient, brisk, wanton</i>	Baccíferous, <i>a. bearing berries</i> Bácked, <i>a. having a back, seconded</i> Báilable, <i>a. may be bailed</i> Bútterly, <i>a. smeered with butter</i>
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>4</b>

6	9	1	TOTAL
<p>Daily, a. day by day, quotidian                      Damageable, a. may be hurt, pernicious                      Dun, a. between brown and black; gloomy                      Duskish, or Dusky, a. inclining to darkness, sad                      Dusty, a. clouded, or covered with dust                      Dwarf, a. below the usual size</p>	<p>Dainty, a. delicate, nice, squeamish                      Damnabable, a. destructive, most wicked                      Damed, a. hateful, cursed, exploded                      Damp, a. moist, dejected                      Dangerous, a. hazardous, perilous                      Dump, a. mute, speechless, silent                      Dumpish, a. sad, melancholy, sorrowful                      Duteous, a. obedient, obsequious                      Dutiful, a. obedient, reverential,                      submissive</p>	<p>Durable, a. lasting</p>	D
8	8	5	TOTAL
<p>Cabaline, a. belonging to a horse                      Cadaverous, a. like a corpse                      Calceated, a. wearing shoes                      Curvilinear, a. composed of crooked lines                      Cuspated, a. ending in a point                      Cutaneous, a. relating to the skin                      Cuticular, a. no deeper than the cuticle                      Cylindrical, a. like a cylinder</p>	<p>Calculose, a. stony, gritty                      Calid, a. hot, burning                      Cursory, a. hasty, quick, careless                      Curs, a. cursed, peevish, malicious                      Curve, a. crooked, bent, inflected                      Customary, a. habitual, usual, wonted                      Customed, a. usual, common                      Cynick, a. satirical, snarling</p>	<p>Cabal, a. an intrigue                      Calamitous, a. miserable                      Curt, a. short                      Curvated, a. bent                      Curvity, a. crookedness</p>	C

<b>I/J</b>	Jánty, <i>a. showey</i> Júnior, <i>a. the younger</i>	Jággy, <i>a. uneven, notched</i> Idéal, <i>a. mental, intellectual</i> Idle, <i>a. lazy, unemploy'd, worthless</i> I'dly, <i>a. lazily, carelessly, foolishly</i> Judícious, <i>a. prudent, wise, skillful</i> Just, <i>a. upright, incorrupt, exact, orderly</i> Júvenile, <i>a. young, youthful, gay</i>	Icy', <i>a. full of ice, frigid, without compassion</i> Idéntical, or idéntick, <i>a. the same</i> Idiomátical, <i>a. peculiar to a tongue</i> Judícial, <i>a. belonging to a cause, trial, &amp;c.</i> Júgular, <i>a. belonging to the throat</i> Júiceless, <i>a. dry, without moisture</i> Júicy, <i>a. moist, full of juice</i> Jurídical, <i>a. used in courts of justice</i> Justifi'able, <i>a. defensible, according to law</i>
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>7</b>	<b>9</b>
<b>P</b>	Páced, <i>a. taught</i> <sup>4</sup>	Pacífick, <i>a. mild, gentle, peaceable</i> Painim, <i>a. pagan, infidel</i> Painstáking, <i>a. laborious, industrious</i> Púshing, <i>a. enterprising, vigorous</i> Pútative, <i>a. supposed, reputed</i> Pútid, <i>a. mean, low, worthless</i> Putredinous, <i>a. stinking, rotten</i> Pútrid, <i>a. rotten, corrupt</i>	Pa'bolous, <i>a. affording aliment</i> Paínful, <i>a. full of pain, afflictive, difficult</i> Painless, <i>a. without pain or labour</i> Púrsuant, <i>a. done in consequence</i> Púrsy, <i>a. short breathed and fat</i> Púrulent, <i>a. consisting of pus</i> Pusillánimous, <i>a. cowardly, mean spirited</i> Putréfáctive, <i>a. making rotten</i> Putréscent, <i>a. growing rotten</i> Py'gmean, <i>a. very small, belonging to a dwarf</i> Pyramídical, <i>a. having the form of a pyramid</i> Pyrotéchnical, <i>a. skilled in fire works</i>
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>12</b>

16	7	4	TOTAL
<p>Sabbatical, a. bringing intermission of labour                      Saccarine, a. like, or compounded with sugar                      Sacerdotal, a. priestly, belonging to a priest                      Sacramental, a. constituting a sacrament                      Sacrilegious, a. violating things sacred                      Safe, a. free from danger                      Sagacious, a. quick of scent or thought, acute                      Syllabic, a. consisting of syllables                      Syllabic, a. relating to syllables                      Syllogistical, a. consisting of a syllogism                      Sylvan, a. woody, belonging to the woods                      Symbolical, a. typical, expressing by signs                      Sympathetic, a. having mutual sensation                      Symptomatical and Symptomatical, a. happening concurrently                      Synodical, a. relating to a synod                      Syntactical, a. fitted to, relating to syntax</p>	<p>Sabbatical, a. bringing intermission of labour                      Saccarine, a. like, or compounded with sugar                      Sacerdotal, a. priestly, belonging to a priest                      Sacramental, a. constituting a sacrament                      Sacrilegious, a. violating things sacred                      Safe, a. free from danger                      Sagacious, a. quick of scent or thought, acute                      Syllabic, a. consisting of syllables                      Syllabic, a. relating to syllables                      Syllogistical, a. consisting of a syllogism                      Sylvan, a. woody, belonging to the woods                      Symbolical, a. typical, expressing by signs                      Sympathetic, a. having mutual sensation                      Symptomatical and Symptomatical, a. happening concurrently                      Synodical, a. relating to a synod                      Syntactical, a. fitted to, relating to syntax</p>	<p>Sable, a. black                      Symmetrical, a. proportionate                      Symphonious, a. harmonious                      Systematical, a. methodical                      Sad, a. sorrowful, gloomy, bad, heavy                      Sage, a. wise, grave, prudent                      Sycophantic, a. flattering, parasitical                      Synthetical, a. conjoining, compounding</p>	<p>S</p>
9	7	1	TOTAL
<p>Radiant, a. shining, emitting rays                      Radiated, a. adorned with rays                      Radical, a. original, implanted by nature                      Ragged, a. rent, or dressed in rags; rugged, uneven                      Ruminant, a. chewing the cud                      Rural, a. country; resembling the country                      Rurigenous, a. born in the country                      Rushy, a. abounding with, or made of rushes                      Rusty, a. covered with rust, impaired with inactivity or want of practice</p>	<p>Radiant, a. shining, emitting rays                      Radiated, a. adorned with rays                      Radical, a. original, implanted by nature                      Ragged, a. rent, or dressed in rags; rugged, uneven                      Ruminant, a. chewing the cud                      Rural, a. country; resembling the country                      Rurigenous, a. born in the country                      Rushy, a. abounding with, or made of rushes                      Rusty, a. covered with rust, impaired with inactivity or want of practice</p>	<p>Racy, a. strong, decay'd                      Rainy, a. showery, wet                      Russet, a. coarse, rustic, reddish cloth                      Rustical, a. boisterous, rude, savage,                      unpolite                      Rustick, a. rural, rude, artless, plain                      Ruthful, a. rueful, woful, sorrowful                      Ruttish, a. wanton, lustful, lecherous</p>	<p>R</p>

<b>T</b>	<p>Talismánick, <i>a. magical</i>                  Twófold, <i>a. double</i></p>	<p>Tábby, <i>a. brinded, brindled</i>                  Tácit, <i>a. silent, implied</i>                  Twóhánded, <i>a. big, bulky, enormous</i>                  Ty'pical, <i>a. emblematical, figurative</i>                  Tyránnous, <i>a. arbitrary, cruel, despotick</i></p>	<p>Tábid, <i>a. wasted by disease</i>                  Tábular, <i>a. formed in squares or plates</i>                  Tácttick, <i>a. relating to the art of war</i>                  Taíntless, <i>a. free from taint</i>                  Tálkative, <i>a. full of prate, loquacious</i>                  Tálky, <i>a. consisting of talk mineral</i>                  Tall, <i>a. high in stature, lofty</i>                  Twelve, <i>a. two and ten</i>                  Twénty, <i>a. twice ten</i>                  Twíggý, <i>a. full of twigs</i>                  Twílight, <i>a. deeply shaded, obscure</i>                  Twinbórn, <i>a. born at the same birth</i>                  Two, <i>a. one and one</i>                  Twóedged, <i>a. having an edge on each side</i>                  Typográphical, <i>a. belonging to printing; figurative</i>                  Tyránnickal and Tyránnick, <i>a. like a tyrant</i></p>
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>16</b>

TOTAL	376	TOTALES
2	23	106
12	74	13
<p>Vácuus, a. empty                      Ú'seful, a. convenient</p> <p>Vácuus, a. empty, free, disengaged                      Vágous, a. wandering, unsettled                      Vague, a. wandering, unsettled,                      unmeaning                      Valitudinarian and Valitudinarian, a.                      weakly, infirm                      Válliant, a. brave, stout                      Vállid, a. conclusive, prevalent, weighty                      Válórous, a. brave, stout                      Ú'sual, a. common, customary                      Ú'tmost, a. extreme, highest                      Ú'tter, a. outside, extreme, irrevocable                      Ú'ttermost, a. extreme, most remote                      Vúlgar, a. plebeian, mean, low, publick</p>	<p>Vágrat, a. wandering, without occupation                      Vain, a. fruitless, meanly proud, ineffectual                      Vainglórious, a. proud without merit                      Váluable, a. precious, worthy of value                      Ú'seels, a. answering no purpose                      Ú'stórious, a. having the quality of burning                      Ú'terine, a. belonging to the womb                      Ú'tterable, a. such as may be uttered                      Vúlnerable, a. may be wounded or injured                      Vúlnerary, a. useful in the cure of wounds                      Vúlpine, a. belonging to a fox                      Vúlturine, a. belonging to a vulture                      Ú'xurious, a. submissive to a wife</p>	

<sup>376</sup> A pesar de que el corpus de análisis se compone de 204 adjetivos, en esta tabla están representados 203, ya que el vocablo <autogra'phical> está indexado, pero no definido.

## Anexo VI: Métodos definatorios empleados para el verbo

Grafema	Monosemia	Sinonimia	Paráfrasis
<b>A</b>	Abbre'viate, <i>v.</i> to shorten A'bdcate, <i>v. a.</i> to resign Ab'hor, <i>v.</i> to hate Abo'de, <i>v.</i> to prognosticate Au'thorize, <i>v. a.</i> to empower	Aba'ndon, <i>v.</i> forsake, desert Aba'te, <i>v.</i> to lessen, to grow less Abe't, <i>v.</i> to aid, or encourage Abo'lish, <i>v. a.</i> to annul, destroy Awa'it, <i>v.</i> to expect, wait for Awa'rd, <i>v. a.</i> to adjudge, determine	Aba'se, <i>v.</i> to bring low Aba'sh, <i>v.</i> to put to the blush Abi'de, <i>v. n.</i> to stay in a place Abju're, <i>v.</i> to reject upon oath Awa'ke, <i>v. n.</i> to cease to sleep Awe, <i>v. a.</i> to strike with awe
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
<b>B</b>	Buss, <i>v. a.</i> to kiss Búsy, <i>v. a.</i> to employ Bu'ttress, <i>v. a.</i> to prop Buy, <i>v. a.</i> to purchase	Báffle, <i>v. a.</i> to elude, confound Bag, <i>v. n.</i> to swell or pucker Bútcher, <i>v. a.</i> to kill, murder	Bábble, <i>v. n.</i> to talk idly Back, <i>v. a.</i> to mount a horse Báckbite, <i>v. a.</i> to belie an absent person Bail, <i>v. a.</i> to give bail, or admit to bail Bait, <i>v. n.</i> to take refreshment on a journey Bait, <i>v. a.</i> to set dogs upon a bull Bait, <i>v. a.</i> to charge a trap with cheese Bake, <i>v. n.</i> to heat or harden by fire Bústle, <i>v. n.</i> to be busy Butt, <i>v. a.</i> to strike the head like a ram Bútter, <i>v. a.</i> to cover with butter Búttón, <i>v. a.</i> to fasten with buttons Buzz, <i>v. n.</i> to make a noise like bees Buzz, <i>v. a.</i> to spread secretly
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>14</b>

TOTAL	3	4	6
<p><b>C</b></p> <p>Cage, v. a. to confine                      Cajoie, v. a. to deceive                      Calculate, v. a. to compute</p>	<p>Calcine, v. a. to burn, to powder                      Curve, v. a. to bend, inflect; crook                      Cürvet, v. n. to leap, frisk                      Cut, v. a. to carve, hew, shape, cross, lift</p>	<p>Caba'l, v. n. to intrigue privately                      Cabbage, v. a. to secret cloth                      Cackle, v. n. to cry like a goose                      Calendar, v. a. to give linen a gloss                      Cake, v. n. to harden, as cinders                      Curtail, v. a. to cut short, shorten</p>	<p>14</p>
<p><b>D</b></p>	<p>Dam, v. a. to stop or shut up                      Damn, v. a. to curse, condemn, explode                      Dämnify, v. a. to injure, hurt                      Damp, v. a. to wet, depress, lessen                      Dandle, v. n. to handle, fondle, delay                      Dupe, v. a. to cheat, deceive, trick                      Dure, v. n. to last, continue</p>	<p>Dab, v. a. to strike gently                      Dabble, v. to play in water, to do slightly                      Dägle, v. to trail in the dirt                      Dally, v. n. to delay, murder time                      Dämask, v. a. to form flowers in weaving                      Dämask, v. a. to warm wine                      Dance, v. n. to move by music                      Dance, v. a. to wait upon, to put into motion                      Dun, v. a. to demand a debt with vehemence                      Dung, v. a. to manure land with dung                      Duplicate, v. a. to fold together, to double                      Dust, v. n. to throw dust upon, to free from dust                      Dwell, v. a. to inhabit, to continue too long                      Dwindle, v. n. to shrink, fall away, grow feeble</p>	<p>7</p>
TOTAL	0	7	14

<b>I/J</b>		Jade, <i>v. a.</i> to tire, weary, ride down Jar, <i>v. n.</i> to clash, disagree Jump, <i>v. a.</i> to leap, jolt, agree, tally	Jabber, <i>v. n.</i> to talk idly, chatter Jagg, <i>v. a.</i> to cut into notches Jángle, <i>v. n.</i> to dispute, wrangle, be out of tune Japán, <i>v. a.</i> to varnish in colours Jaunt, <i>v. n.</i> to walk about idly Judge, <i>v.</i> to discern, pass sentence Júngle, <i>v. n.</i> to play tricks by flight of hand Júmbie, <i>v.</i> to mix together confusedly Júnket, <i>v. n.</i> to feast privately Jústify, <i>v. a.</i> to defend, clear from guilt Jut, <i>v. n.</i> to come out of the line
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>11</b>
<b>P</b>		Paílmil, <i>v.</i> boisterous, confused, violent Paint, <i>v. a.</i> to colour, represent, describe Pursúe, <i>v.</i> to proceed, chase, prosecute Push, <i>v.</i> to thrust, press forward, urge, tease Put, <i>v.</i> to reposit, place, cause, expose, steer Púzzle, <i>v. a.</i> to perplex, confound, embarrass	Pace, <i>v.</i> to move slowly, gently as a pad Pácify, <i>v. a.</i> to appease, still anger Pack, <i>v.</i> to bind up for carriage, to sort cards Páddle, <i>v.</i> to play in the water, to row Pádllock, <i>v. a.</i> to fasten with a padlock Pain, <i>v.</i> to afflict, torment, make uneasy Purvey', <i>v. a.</i> to buy provisions, provide conveniencias Pútrify, <i>v.</i> to make rotten or corrupt, to rot
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>6</b>	<b>8</b>

9	1	0	TOTAL
<p>Sack, v. a. to put in bags, to take by storm            Sadden, v. to make sad            Saddle, v. a. to put on a saddle, to load            Sail, v. n. to move with sails            Swap, v. a. to change one thing for another            Syllogize, v. n. to argue syllogistically            Symbolize, v. n. to be like another            Sympathize, v. n. to feel with another            Syringe, v. a. to wash with a syringe</p>	<p>Sacrifice, v. n. to immolate, kill, destroy</p>		S
15	4	0	TOTAL
<p>Rabbet, v. n. to make a rabbet joint            Raffle, v. n. to cast dice for a prize, snatch            Rage, v. n. to be in a fury, ravage            Rail, v. to inclose with rails, to insult            Rain, v. a. to fall as rain, drop from the clouds            Rake, v. n. to gather or clean with a rake, to scour, to heap            together, to search            Rumble, v. n. to make a hoarse low noise            Ruminare, v. to chew the cud, to muse on            Rummage, v. a. to search places diligently            Rumour, v. a. to spread a report            Rümple, v. a. to contract into inequalities            Rush, v. n. to enter with violence            Rusticate, v. to reside in, or to banish into the country, to expel            Rüste, v. n. to make a low rattle            Rut, v. n. to desire to copulate            Rust, v. to gather rust, to make rusty</p>	<p>Rack, v. a. to torture, harass, defeat,            screw            Raise, v. a. to lift, erect, levy, collect, set            up            Run, v. n. to move swiftly, to flow, to be            applauded, pierce, melt, venture,            smuggle</p>		R

<b>T</b>	Táble, <i>v. n.</i> to board	Tack, <i>v.</i> to fasten, to join, to turn about Taint, <i>v. a.</i> to infect, corrupt, fully Take, <i>v. a.</i> to receive, seize, copy, direct Talk, <i>v. n.</i> to speak, reason, confer Twine, <i>v.</i> to swift, wrap about, wind Twinge, <i>v. a.</i> to pinch, torment, distress Twit, <i>v. a.</i> to reproach, sneer Twitch, <i>v. a.</i> to snatch, pluck forcibly	Tag, <i>v. a.</i> to fix on a tag Twinkle, <i>v. n.</i> to sparkle, open and shut the eye Twirl, <i>v. a.</i> to turn round quick Twist, <i>v. a.</i> to form by complication Twtitter, <i>v. n.</i> to be suddenly moved Ty'pify, <i>v. a.</i> to figure, shew in emblem Ty'rannise, <i>v. n.</i> to play the tyrant, to reign absolute
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>7</b>
<b>U/V</b>		Vail, <i>v.</i> to cover; let fall; yield Use, <i>v. a.</i> to employ, to frequent U'sher, <i>v. a.</i> to introduce, to forerun U'tter, <i>v. a.</i> to speak, fell, publish Vúlnerate, <i>v. a.</i> to wound, to hurt	Vácate, <i>v. a.</i> to annul, make vacant, defeat Váalue, <i>v. a.</i> to fix a price, appraise, esteem Vamp, <i>v. a.</i> to mend old things Usurp, <i>v. a.</i> to hold without right
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>5</b>	<b>4</b>
<b>TOTALES</b>	<b>13</b>	<b>46</b>	<b>94</b>

Anexo VII: Métodos definitorios empleados para el adverbio

Gramema	Monosemia	Sinonimia	Paráfrasis
<b>A</b>	A'bjectly, ad. meanly A'wry', ad. obliquely Ay, ad. yes Aye, ad. always	Awa're, ad. vigilant, attentive Awa'y, ad. absent, begone A'wkw'ardly, ad. clumsily, unpolitely	Authe'ntically, ad. with marks of credibility A'uthoritatively, ad. with authority A'wfully, ad. in a reverential manner A'white, ad. some time
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>B</b>	Ba'ckwardly, ad. unwillingly Bu'xomly, ad. amorously	Back, ad. behind, backward	Badly, ad. not well
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>C</b>		Customarily, ad. habitually, commonly	Cu'rSORily, ad. hastily, without care
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>D</b>		Da'aintly, ad. elegantly, deliciously Da'mnably, ad. destructively, wickedly Du'ly, ad. fitly, exactly, regularly Du'mbly, ad. silently, mutely Du'tifully, ad. obediently, respectfully	Du'rably, ad. in a lasting manner
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>5</b>	<b>1</b>
<b>I/J</b>		Judiciously, ad. wisely, skillfully Ju'stly, ad. honestly, uprightly, exactly	Judicially, ad. in the form of law Juridically, ad. with legal authority
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

<b>P</b>		Paínfully, <i>ad.</i> laboriously, diligently	Pyramídically, <i>ad.</i> in form of a pyramid
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>R</b>		Rústically, <i>ad.</i> inelegantly, rudely Rúthfully, <i>ad.</i> sadly, sorrowfully	Radícally, <i>ad.</i> originally, by nature Rágingly, <i>ad.</i> with vehement fury Rúthlessly, <i>ad.</i> without pity
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>S</b>	Symbólically, <i>ad.</i> typically	Sádly, <i>ad.</i> sorrowfully, miserably	Sacrilégiouly, <i>ad.</i> with sacrilege Sáfely, <i>ad.</i> in a safe manner Syllogístically, <i>ad.</i> in form of a syllogism Sympathétically, <i>ad.</i> with mutual sensation Symptomátically, <i>ad.</i> in the nature of a symptom Systemátically, <i>ad.</i> in form of a system
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>6</b>
<b>T</b>	Tácitly, <i>ad.</i> silently Twófold, <i>ad.</i> doubly		Twice, <i>ad.</i> two times, doubly Ty'pically, <i>ad.</i> in a figurative manner Typográfically, <i>ad.</i> after the manner of printers Tyránically, <i>ad.</i> in the manner of tyrants
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>4</b>
<b>U/V</b>		U'sually, <i>ad.</i> commonly, customarily U'tterly, <i>ad.</i> perfectly, completely Vúlgarly, <i>ad.</i> commonly, meanly	Váinly, <i>ad.</i> without effect, arrogantly Váliantly, <i>ad.</i> with personal strength U'sefully, <i>ad.</i> so as to help U'selessly, <i>ad.</i> without answering any end
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>TOTALES</b>	<b>9</b>	<b>19</b>	<b>27</b>

Anexo VIII: Métodos definitorios empleados en las categorías funcionales

Método definitorio	Participios	Preposiciones	Interjecciones	Conjunciones
<p><b>MONOSEMIA</b></p>	<p>Abandoned, <i>part.</i> forsaken                      Abducent, <i>pa.</i> pulling back                      Aberrring, <i>part.</i> going astray                      Abiding, <i>part.</i> continuance                      Acknowledging, <i>part.</i> confessing                      Afear'd, <i>part.</i> frightened                      Afore, <i>part.</i> before                      Afraid, <i>part.</i> a. fearful                      Aft'er, <i>part.</i> behind                      Ailing, <i>part.</i> sickly                      Amazing, <i>part.</i> astonishing                      Assu'ming, <i>part.</i> arrogating                      Catching, <i>part.</i> infectious                      Cloistered, <i>part.</i> a. solitary                      Coming, <i>part.</i> future                      Speaking, <i>part.</i> talking</p>	<p>Abou't, <i>pr.</i> near to                      Accord'ing, <i>pr.</i> agreeable to                      Against, <i>pr.</i> opposite                      Am'ong, <i>pr.</i> mingled with                      Am'ongst, <i>pr.</i> among                      Below, <i>pr.</i> under                      Beside, <i>pr.</i> near to                      Betwixt, <i>pr.</i> between                      Concerning, <i>pr.</i> relating to                      Contra, <i>pr.</i> against                      Since, <i>prep.</i> after                      U'nto, <i>prep.</i> to</p>	<p>Alack, <i>interj.</i> alas!                      Alackady, <i>interj.</i> alas!                      Begone, <i>interj.</i> go away</p>	<p>Being, <i>conj.</i> since                      That, <i>conj.</i> because</p>
TOTAL	16	12	3	2

<p><b>SINONIMIA</b></p>	<p>Assu'red, <i>part. a.</i> certain, viciously, confident  Cárping, <i>part. a.</i> captious, censorious  Círcling, <i>part. a.</i> circular, roundish  Clad, <i>part. pret.</i> clothed, invested  Clóven, <i>part. a.</i> cleft, divided  Clóuted, <i>part. a.</i> congealed, coagulated  Compo'sed, <i>part. a.</i> calm, sedate, serious  Confo'unded, <i>part.</i> hateful, hurtful  Desi'gning, <i>part. a.</i> insidious, treacherous  Diffúsed, <i>part. a.</i> irregular, uncouth  Dece'rning<sup>377</sup>, <i>part. a.</i> judicious, knowing  Disconténted, <i>part. a.</i> uneasy, dissatisfied  Distínguished, <i>part. a.</i> eminent, extraordinary  Divérting, <i>part. a.</i> merry, agreeable  Renow'ned, <i>part. a.</i> famous, eminent, famed  Róughhew'n, <i>part. a.</i> unpolished, uncivil, not finish'd  Told, <i>part.</i> mentioned, related</p>	<p>Abo've, <i>pr.</i> higher, more, beyond  Befo're, <i>pr.</i> in front, superior  Benéath, <i>pr.</i> under, unworthy of  Beyónd, <i>pr.</i> across, out of reach, above  Towáreds, <i>prep.</i> in a direction to, nearly  Tráverse, <i>prep.</i> athwart, crosswise  U'nder, <i>prep.</i> beneath, below, less  Upón, <i>prep.</i> not under, on pain of</p>	<p>Aváunt, <i>interj.</i> get away, begone  Behóld, <i>interj.</i> lo! see!  See! <i>interj.</i> look! observe! lo!  Up, <i>interj.</i> rise, get up!</p>	<p>But, <i>conj.</i> except, yet, &amp;c.  Though, <i>conj.</i> altho', like as if  Unléss, <i>conj.</i> except; if not</p>
<p><b>TOTAL</b></p>	<p><b>17</b></p>	<p><b>8</b></p>	<p><b>4</b></p>	<p><b>3</b></p>

<sup>377</sup> Error de spelling: lo situa entre disce'rnable y disce'rningly

TOTAL	50	30	20	8
<b>PARAFRASIS</b>	17	10	13	3
<p>Affected, <i>part.</i> moved, not natural</p> <p>Affronting, <i>part.</i> causing affront</p> <p>Afro'going, <i>part.</i> going before</p> <p>Agreed, <i>part.</i> settled by consent</p> <p>Alarming, <i>part.</i> giving the alarm</p> <p>Bursten, <i>part.</i> having a rupture</p> <p>Converging, <i>part.</i> tending to one point</p> <p>Cut, <i>part.</i> a. prepared for use</p> <p>Disaffected, <i>part.</i> a. not wishing well unto</p> <p>Dying, <i>part.</i> expiring; giving a colour</p> <p>Indebted, <i>part.</i> a. having incurred a debt</p> <p>Passing, <i>part.</i> a. supreme, exceeding</p> <p>Read, <i>part.</i> a. skillful by reading</p> <p>Received, <i>part.</i> a. allowed generally, accepted</p> <p>Removed, <i>part.</i> a. separate from others</p> <p>Revolted, <i>part.</i> a. swerved from duty</p> <p>Speckled, <i>part.</i> a. full of small spots</p>	<p>Around, <i>pr.</i> about, in a circle</p> <p>Behind, <i>pr.</i> at the back, following another</p> <p>Bestides, <i>pr.</i> over and above</p> <p>Between, <i>pr.</i> in the middle space</p> <p>By, <i>pr.</i> denotes the agent</p> <p>Down, <i>prep.</i> a long descent</p> <p>During, <i>prep.</i> for the time of continuance</p> <p>In, <i>prep.</i> within some place</p> <p>Through, <i>prep.</i> by; from end to end</p> <p>Up, <i>prep.</i> from lower to a higher part</p>	<p>Ah, <i>interj.</i> denotes distaste</p> <p>A'ha, A'ha, <i>interj.</i> denotes pleasure</p> <p>Ala's, <i>interject.</i> token of sorrow</p> <p>Boi, <i>interj.</i> a word of terror</p> <p>Done, <i>interj.</i> used to confirm a wager</p> <p>Pish! <i>interj.</i> a note of contempt</p> <p>Pshaw, <i>interj.</i> expresses contempt</p> <p>Pugh, <i>interj.</i> word of contempt</p> <p>Right! <i>interj.</i> expresses approbation</p> <p>Silence! <i>interj.</i> bidding silence</p> <p>Soft! <i>interj.</i> hold! stop! not so fast</p> <p>Sohol! <i>interj.</i> a form of calling to one</p> <p>Tush, <i>interj.</i> expressing contempt</p>	<p>Because, <i>conj.</i> for this reason</p> <p>If, <i>conj.</i> suppose that, allowing that</p> <p>Till, <i>conj.</i> to the time, or degree</p>	

## Anexo IX: Referencias cruzadas

Grafema	Variantes	Total
<b>A</b>	Acco'mpt, s. See account Affri'ction, s. See friction Allo'y. See Allay Awa'ken. See awake	4
<b>B</b>	Bespi't. See bespaul Blest. See blessed Bóson. See Boatswain Bra'zier. See Brasier Brílliantness. See Brilliancy Brókerage. See Brocage Buffleheaded. See Blockhead Bu'rden. See Burthen	8
<b>C</b>	Chátter, s. See chat Chirúrgeon. See surgeon	2
<b>D</b>	Draft. See Draught Draugh. See Draff Drain. See Drain Drúdger. See Dredger Drúgster. See Drúggist Drúnken. See Drunk Dye. See Die	7
<b>E</b>	Edúlcorate. See Dulcorate Eke, v. See to eek	2
<b>F</b>	Fa'ulcon. See Falcon Féces. See Fæ'ces Feod, s. See Tenure Flour. See Flower Fluke. See Flook Flurt. See Flirt Fœtus. See Fetus	7
<b>G</b>	Gántelope. See Gantlet Glíster. See Clyster Gybe. See Gibe	3
<b>H</b>	Hyp. See Hip	1
<b>I/J</b>	Indict. See Indite Injoin. See Enjoin Jústle. See Jostle	3

<b>L</b>	Léger, s. See Lieger Lésser. See less Lóhoch, s. See Loch medicine Lown. See Loon Luff. See Loof	5
<b>M</b>	Mall, s. See Maul Manifest, s. See Manifesto Máreschal, See Marshal Matrix. See Matrice Mere. (See meer, a.) Me'tal, s. See Mettle Methínks. See meseems Mopus. See Mope	8
<b>N</b>	Nef. See Nave Nósle. See Nozle Númbles. See Nombres	3
<b>O</b>	O'ker. See Ochre	1
<b>P</b>	Pctthway. See Path Pátine. See Paten Pátronise. See to patronage Páymaster. See Payer Perúke. See periwig. Phantástical. See Fantastical Plát, v. See plait Plúmmet, s. See plumb Prore. See prow Púmmel. See Pommel Pypówder. See Piepowder	11
<b>Q</b>	Query, v. a. See Quære Quire, s. See Choir Quírister. See Choirister Quoif. See Coif Quoil. See Coil	5
<b>R</b>	Rállery, s. See Rallery Raze. See Rase Razure. See Rasure Ríghtly. See Right, ad. Rúnnet. See Rennet	5
<b>S</b>	Satchal. See Sachel Scall. See Scald Scamble. See Scramble Scántness. See Scántiness Scóllop. See Scalop	29

	<p>Sécret, s. See Secrecy  Sémpress. See Seamstress  Séntinel and Séntry. See Sentry  Sévennight. See Sennight  Shawn. See Sham  Shélvy. See Shelfy  Sherd. See Shard  Shúttlecock. See Shíttlecock  Sílky. See Silken  <i>Sise</i>. Vide <i>Assize</i>  Smock, s. See Smicket, Shift  Sólder. See Sóder  Southsay. See Soothsay  Spáttle. See Spatula  Springle, s. See Springe  Sprite. See Spright  Spunge. See Sponge  Spurt. See Spirt  Stile, s. See Style  Sublíme. See to sublimate  Submíssly, <i>ad.</i> See Submissively  Subtráct. See Substract  Superfi'cies. See Superfice  Swóbbber. See Swabber</p>	
<b>T</b>	<p>Tábouret. See Tabour  Táckling. See Tackle  Térrier. See Tarrier  Tétchy, <i>a.</i> See Testy  Thórough, <i>ad. prep.</i> See Through  Throw, s. See Throe  Tólsey. See Tollboth  Trape. See Traipse  Trívet. See Trevet  Tun, s. See Ton  Túnnage. See Tonnage  Túnnel. See Funnel  Tway. See Twain  Twidle. See Tweedle  Tye. See Tie</p>	15
<b>U/V</b>	<p>Váliantness. See Valiance  Veil. See Vail  Vírge. See Verge  Viscósity. See Viscidity  Vísor. See Vizard  Uncleáness. See Uncleanliness  Unty'. See Untie  Unvéil, <i>v. a.</i> See Unvail</p>	8

<b>W</b>	Wáken. See to wake, and awake Wax, v. See Wex Whelk. See Wheal Whimsey. See Whim Wreck. See Wrack Wroth. See Wrath	6
<b>Y</b>	Yolk. See Yelk	1
	<b>TOTAL DE REFERENCIAS CRUZADAS</b>	<b>134</b>

**Anexo X: Ediciones de *The New Spelling Dictionary***

Año	Título	Lugar de publicación	Editores y librerías
1765	<p><b><i>The New Spelling Dictionary</i></b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various senses are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those that read Milton, Pope, Addison, Shakespear [sic], Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse. And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Edward y Charles Dilly
1766	<p><b><i>The New Spelling Dictionary</i></b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various senses are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those that read Milton, Pope, Addison, Shakespear [sic], Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse. And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Edward y Charles Dilly
1767	<p><b><i>The New Spelling Dictionary</i></b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those that read Milton, Pope, Addison, Shakespear [sic], Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse. And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Edward y Charles Dilly
	<p>New Edition, greatly enlarged; and to which is now added, A list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales: the days on which their markets are held; and how far distant from London in measured miles.</p>		

James Potts	Dublin	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various senses are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those that read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse. And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	1767
Edward Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	1769
Edward Y Charles Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	1770
		<p>New Edition, greatly enlarged; and to which is now added, A list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales: the days on which their markets are held; and how far distant from London in measured miles.</p>	

<p>1770</p>	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various senses are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those that read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse. And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	<p>Dublín</p>	<p>James Potts</p>
<p>1772</p>	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	<p>Londres</p>	<p>Edward y Charles Dilly</p> <p>Vendido por Cox y Berry (Boston)</p>
<p>1772</p>	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>New Edition, greatly enlarged; and to which is now added, A list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales: the days on which their markets are held; and how far distant from London in measured miles.</p>	<p>Londres</p>	<p>Edward y Charles Dilly</p> <p>Vendido por Kincaid y Creech (Edimburgo)</p>

Edward Y Charles Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which are now added, above five thousand words which were not in any former impression; with, an exact list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales; the days on which their markets are held, and their distance from London in measured miles.</p>	1773
Vendo por Rivington y Broome and Co. (Nueva York); Cox y Berry (Boston)	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which are now added, above five thousand words which were not in any former impression; with, an exact list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales; the days on which their markets are held, and their distance from London in measured miles.</p>	1773
Edward Y Charles Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which are now added, above five thousand words which were not in any former impression; with, an exact list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales; the days on which their markets are held; and how far distant from London in measured Miles.</p>	1773
Vendo por Kincaid y Creoch (Edimburgo)	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which are now added, above five thousand words which were not in any former impression; with, an exact list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales; the days on which their markets are held; and how far distant from London in measured Miles.</p>	1774
Edward Y Charles Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which are now added, above five thousand words which were not in any former impression; with, an exact list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales; the days on which their markets are held; and how far distant from London in measured Miles.</p>	1774
Vendo por Creoch y Elliot (Edimburgo)	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which are now added, above five thousand words which were not in any former impression; with, an exact list of all the cities, boroughs, and market towns in England and Wales; the days on which their markets are held; and how far distant from London in measured Miles.</p>	1774

1776	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Edward y Charles Dilly
	<p>A new edition, carefully revised and corrected; to which with the former additions, is not first subjoined, chiefly extracted from Doctor Ash's large octavo Dictionary – A Compendious Historical Dictionary of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &amp;c.</p>		Vendido por los principales libreros de Gran Bretaña e Irlanda
1776	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Dublín	Thomas Walker
1777	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous to understand what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Edward y Charles Dilly
	<p>A new edition, carefully revised and corrected; to which, with the former additions, is now added, A Compendious Historical Dictionary of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &amp;c.</p>		

Edward y Charles Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which, with the former additions, is now added, A Compendious Historical Dictionary of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &amp;c.</p>	1778
Charles Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which, with the former additions, is now added, A Compendious Historical Dictionary of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &amp;c.</p>	1780
Charles Dilly	Londres	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, carefully revised and corrected; to which, with the former additions, is now added, A Compendious Historical Dictionary of the Heathen Gods and Goddesses, Heroes and Heroines, &amp;c.</p>	1781

1782	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Dublín	Thomas Walker
	<p>A new edition, carefully revised and corrected; to which are now added, above five thousand words that were not in the former impressions.</p>		
1782	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Charles Dilly
	<p>A new edition. Carefully revised and corrected.</p>		
1783	<p><b>The New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	London	Charles Dilly
	<p>A new edition. Carefully revised and corrected. To which is now first added, A catalogue of words of similar sound, but of different spellings and significations.</p>		

Charles Dilly	Londres	<p><i>The New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</i></p>	1784
		<p><i>A new edition, revised, corrected and enlarged throughout. To which is now added, A catalogue of words of similar sound, but of different spellings and significations. By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</i></p>	
Charles Dilly	Londres	<p><i>The New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</i></p>	1785
		<p><i>A new edition, revised, corrected and enlarged throughout; to which is now added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</i></p>	
Charles Dilly	Londres	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</i></p>	1786
		<p><i>A new edition. Revised, corrected and enlarged throughout. To which is now added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</i></p>	

1787	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Charles Dilly
	<p>A new edition. Revised, corrected and enlarged throughout. To which is now added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>		
1788	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Charles Dilly
	<p>A new edition. Revised, corrected and enlarged. To which is now added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>		
1788	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse, And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Dublín	Thomas Walker
	<p>A new edition, revised, corrected and enlarged throughout. By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>		

Thomas Walker	Dublin	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse, And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i></p> <p>A new edition, revised, corrected and enlarged throughout. Being a collection of near forty thousand words in the English Language, fully explained. By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>	1790
		<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse, And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i></p> <p>A new edition. Revised, corrected and enlarged. To which is added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>	
Charles Dilly	Londres	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse, And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i></p> <p>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	1791
		<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse, And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i></p> <p>A new edition. Revised, corrected and enlarged. To which is added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>	

1791	<b>Entick's New Spelling Dictionary</b> , comprehending a copious and accented vocabulary of the English Language. With full, clear, and authentic explanations.	Londres	Charles Dilly
	<i>Revised, corrected, and enlarged throughout. By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</i>		
1793	<b>Entick's New Spelling Dictionary</b> , teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.	Londres	Charles Dilly
	<i>A new edition. Revised, corrected and enlarged. To which is added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</i>		
1794	<b>Entick's New Spelling Dictionary</b> , teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety: In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.	Londres	Los propietarios
	<i>A new edition. Revised, corrected and enlarged. To which is added, a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</i>		Vendido en Norteamérica por Broome, Plate & Co.y E. Larkin

<p>Charles Dilly; T. Longman; B. Law; G. G. J. Robinson; W. Richardson; R. Baldwin; J. Sewell; F. Y. C. Rivington; W. Otridge; J. Scatcherd; C. D. Piquent; Y. Darton y Harvey</p>	<p>Londres</p>	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakspeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</i></p> <p>By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>	<p>1795</p>
<p>T. Longman; B. Law; G. G. J. Robinson; W. Richardson; R. Baldwin; J. Sewell; F. Y. C. Rivington; W. Otridge; J. Scatcherd; C. D. Piquent; Y. Darton y Harvey</p>	<p>Londres</p>	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakspeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</i></p> <p>By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>	<p>1795</p>
<p>Impreso para los librerros</p>	<p>Londres</p>	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a COMPLETE POCKET COMPANION for those who read Milton, Pope, Addison, Shakspeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</i></p> <p>A new edition, revised, corrected and enlarged; to which is now added, besides several words, a chronological table from the creation of the world to 1794, never in any former one.</p>	<p>1795</p>

1796	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</p>	Londres	<p>Charles Dilly; T. Longman; B. Law; G. G. y J. Robinson; W. Richardson; R. Baldwin; J. Sewell; F. y C. Rivington; W. Otridge; J. Scatcherd; C. D. Piquenit; y Darton y Harvey</p>
	<p>By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>		
1797	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</p>	Londres	<p>Charles Dilly</p>
	<p>By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>		
1798	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</p>	Londres	<p>Charles Dilly; B. Law; G. G. y J. Robinson; J. Sewell; W. J. y J. Richardson; F. y C. Rivington; R. Baldwin; W. Otridge e hjo; J. Scatcherd; T. N. Longman; J. Walker; y Lee y Hurst</p>
	<p>By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>		

<p>Impreso para los librerros</p>	<p>Londres</p>	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, revised, corrected and enlarged. To which is now added, besides several words, a chronological table from the creation of the world to 1798, never in any former one.</p>	<p>1798</p>
<p>J. Crowder, para J. Mawman; G. G. J. Robinson; J. Sewell; W. J. J. Richardson; F. Y. C. Rivington; R. Baldwin; W. Ottridge e hijo; J. Scatcherd; T. N. Longman; J. Walker; H. D. Symonds; C. Law; T. Hurst</p>	<p>Londres</p>	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</p> <p>By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>	<p>1800</p>
<p>J. Mawman</p>	<p>Londres</p>	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p> <p>A new edition, revised, corrected and enlarged; to which is now added, besides several words, a chronological table from the creation of the world to 1794, never in any former one. By William Crakeit, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>	<p>1800</p>

1800	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse: And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Londres	Reimpreso y vendido por Peter Brynberg (Wilmington, Delaware)
	<p>A new edition. Revised, corrected and enlarged. To which is added A catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations. By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent.</p>		
1800	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	?Air	F. y P. Wilson
	<p>A new edition, revised, corrected and enlarged; to which is now added, besides several words, a chronological table from the creation of the world to 1794.</p>		
1801	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	Glasgow	Chapman y Lang
	<p>A new edition, revised, corrected and enlarged; to which is now added, a chronological table from the creation of the world to 1794.</p>		

J. Mawman	Londres	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</i></p> <p><i>The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i></p> <p><i>To which is prefixed, A comprehensive grammar to the English Tongue.</i></p>	1801
Ming y Young	Nueva York	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</i></p> <p><i>The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i></p> <p><i>To which is prefixed, A comprehensive grammar to the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</i></p>	1802
N. Mawson	Londres	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</i></p> <p><i>The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i></p> <p><i>To which is prefixed, A grammatical introduction to the English tongue.</i></p>	1803

1803	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue; and a catalogue of words of similar sounds, but of different spellings and significations.</p>	Wilmington (Delaware)	Peter Brynberg
	<p>By William Crakelt, M. A. Rector of Nursted and Ifield in Kent. SECOND WILMINGTON EDITION, corrected and revised.</p>		
1804	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write. To which is prefixed, A grammatical introduction to the English Tongue.</p>	New Haven (Connecticut)	Sidney's Press, para Evert Duyckinck
	<p>A new edition, revised, corrected, and enlarged; to which is now added, A list of the post-towns, &amp;c. in the United States, with their distances from New-York.</p>		
1804	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner intirely [sic] new, and adapted to the use of schools in the United States: to which are added, a succinct account of the heathen gods and goddesses, heroes and heroines, &amp;c. deduced from the best authorities; a table of remarkable events, from the creation of the world to 1798; and a list of the post-towns in the United States, with their distances from New-York.</p>	New Haven (Connecticut)	Sidney's Press, para Increase Cooke & Co.
	<p>To this work is prefixed, An abridgement of English Grammar, designed for the younger classes of learners. By Lindley Murray.</p>		

<p>Sidney's Press, para Increase Cooke &amp; Co</p>	<p>New Haven (Connecticut)</p>	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line.</i>  <i>The whole compiled and digested in a manner intirely [sic] new, and adapted to the use of schools in the United States: to which are added, a succinct account of the heathen deities; a table of remarkable events, from the creation of the world to 1798; and a list of the post-towns in the United States, with their distances from New-York.</i></p> <p><i>To this work is prefixed, An abridgement of English Grammar, designed for the younger classes of learners. By Lindley Murray.</i></p> <p>SECOND EDITION</p>	<p>1805</p>
<p>A. Wilson</p>	<p>Londres</p>	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word, with A comprehensive grammar of the English Tongue, teaching to read and write the English Language with propriety and ease.</i>  <i>To which are subjoined, a brief account of the heathen deities, and other fabulous persons, together with the principal heroes and heroines of antiquity; recopied from the best authorities. The most usual Christian names of men and women. A table of precedency of rank. Directions for addressing persons of every rank in society, either personally or by letter. A concise explanation of the most common abbreviations of words used in the English Language. An alphabetical arrangement of the maritime and inland counties, with their chief towns and rivers. A list of cities, boroughs, market-towns, and principal villages, in Great Britain, with their distances from London in measured miles.</i></p> <p><i>The whole carefully revised, corrected, and improved, by John Robinson, author of the New "English Spelling-Book," "Art of Teaching," &amp;c.</i></p>	<p>1806</p>
<p>Mundell, Doig y Stevenson</p>	<p>Edimburgo</p>	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women. The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakspeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</i>  <i>To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue.</i></p> <p><i>New edition, revised, corrected and enlarged.</i></p>	<p>1807</p>

1807	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, and adapted to the use of schools in the United States: to which are added, a succinct account of the heathen deities; a copious chronological table of remarkable events, discoveries and inventions; and a list of the post-towns in the United States, with their distances from New-York.</p>	New Haven (Connecticut)	Sidney's Press, para Increase Cooke & Co
	<p>To this work is prefixed, An abridgement of English Grammar, designed for the younger classes of learners. By Lindley Murray. THIRD EDITION</p>		
1809	<p><b>A School Dictionary;</b> or Entick's English Dictionary, abridged and adapted to the use of schools; containing only the roots of words, and those of importance and utility, and omitting derivative, obsolete, vulgar and unusual words.</p>	Londres	Desconocido
	<p>By the Rev. David Blair, author of the English Grammar, Class Book, Reading Exercises, Grammar of Philosophy, &amp;c. &amp;c.</p>		
1810	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are ranged in one line; with a list of proper names of men and women.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner entirely new, so as to make it a Complete Pocket Companion for those who read Milton, Pope, Addison, Shakespeare, Tillotson and Locke, or other English authors of repute in prose or verse; And in particular to assist young people, artificers, tradesmen and foreigners, desirous of understanding what they speak, read and write.</p> <p>To which is prefixed, A comprehensive grammar of the English Tongue.</p>	Londres	Desconocido
1810	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; In which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner intirely [sic] new, and adapted to the use of schools in the United States: to which are added, an alphabetical account of the heathen deities; a copious chronological table of remarkable events, discoveries and inventions; and a list of the post-towns in the United States, with their distances from the seat of government.</p>	New Haven (Connecticut)	Sidney's Press, para Evert Duyckinck
	<p>To this work is prefixed, An abridgement of English Grammar, designed for the younger classes of learners. By Lindley Murray. FOURTH EDITION</p>		

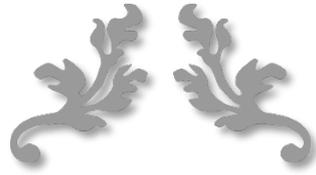
Sidney's Press, para Increase Cooke & Co	New Haven (Connecticut)	<p><i>Entick's New Spelling Dictionary</i>, teaching to write and pronounce the English Tongue with ease and propriety; in which each word is accented according to its just and natural pronunciation; the part of speech is properly distinguished, and the various significations are in general ranged in one line.</p> <p>The whole compiled and digested in a manner intirely [sic] new, and adapted to the use of schools in the United States: to which are added, an alphabetical account of the heathen deities; a copious chronological table of remarkable events, discoveries and inventions; and a list of the principal post-towns in the United States, with their distances from the seat of government.</p>	<p>To this work is prefixed, An abridgement of English Grammar, designed for the younger classes of learners. By Lindley Murray.</p>	1812
		<p><i>Entick's New Spelling Dictionary</i>, in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word, with A comprehensive grammar of the English Tongue, teaching to read and write the English Language with propriety and ease.</p> <p>To which are subjoined, a brief account of the heathen deities, and other fabulous persons, together with the principal heroes and heroines of antiquity; recopied from the best authorities. The most usual Christian names of men and women. A table of precedence of rank. Complete directions for addressing persons of every rank in society, either personally or by letter. A concise explanation of the most common abbreviations of words used in the English Language. An alphabetical arrangement of the maritime and inland counties, with their chief towns and rivers. A list of cities, boroughs, market-towns, and principal villages, in Great Britain, with their distances from London in measured miles.</p> <p>The whole carefully revised, corrected and improved by John Robinson</p>		
J. Mawman	Londres	<p><i>Entick's spelling dictionary of the English language</i>: abridged for the younger classes in school.</p>	<p>By the Rev. Thomas Ash</p>	1813
		<p><i>A School Dictionary; or Entick's English Dictionary</i>, abridged and adapted to the use of schools; containing only the roots of words, and those of importance and utility, and omitting derivative, obsolete, vulgar and unusual words.</p>		
William Darton	Londres	<p>By the Rev. David Blair, author of the English Grammar, Class Book, Reading Exercises, Grammar of Philosophy, &amp;c. &amp;c.</p>	<p>THIRD EDITION, with numerous improvements.</p>	1814

1815	<b>A School Dictionary;</b> or <i>Entick's English Dictionary, abridged and adapted to the use of schools; containing only the roots of words, and those of importance and utility, and omitting derivative, obsolete, vulgar and unusual words.</i>	Londres	Law y Gilbert
	<i>By the Rev. David Blair, author of the English Grammar, Class Book, Reading Exercises, Grammar of Philosophy, &amp;c. &amp;c. FOURTH EDITION, with numerous improvements.</i>		
1821	<b>A School Dictionary;</b> or <i>Entick's English Dictionary, abridged and adapted to the use of schools; containing only the roots of words, and those of importance and utility, and omitting derivative, obsolete, vulgar and unusual words.</i>	Londres	R. Gilbert
	<i>By the Rev. David Blair, author of the English Grammar, Class Book, Reading Exercises, Grammar of Philosophy, &amp;c. &amp;c. FIFTH EDITION, carefully revised, corrected, and improved, by Thomas Browne, LL. D. Author of the Union and Classical Dictionaries, &amp;c. &amp;c.</i>		
1821	<b>Entick's Spelling Dictionary of the English Language:</b> <i>in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word.</i>	Londres	J. Mawman
	<i>A new edition, carefully revised, corrected, and improved, by Thomas Browne, LL. D., author of the "Union and Classical Dictionaries" &amp;c. &amp;c.</i>		
1821	<b>Entick improved.</b> <i>A general pronouncing and explanatory dictionary of the English language: for the use of schools and foreigners learning English.</i>	Londres	George Offor
	<i>Corrected and improved by Nicholas Salmon</i>		
1822	<b>Entick's Spelling Dictionary of the English Language:</b> <i>in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word.</i>	Londres	J. Mawman
	<i>A new edition, carefully revised, corrected, and improved, by Thomas Browne, LL. D., author of the "Union and Classical Dictionaries" &amp;c. &amp;c.</i>		

Henry Mozley	Derby	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word, with A comprehensive grammar of the English Tongue, teaching to read and write the English Language with propriety and ease.</p> <p>To which are subjoined, a brief account of the heathen deities, and other fabulous persons, together with the principal heroes and heroines of antiquity; recompiled from the best authorities. The most usual Christian names of men and women. A table of precedence of rank. Directions for addressing persons of every rank in society, either personally or by letter. A concise explanation of the most common abbreviations of words used in the English Language. An alphabetical arrangement of the maritime and inland counties, with their chief towns and rivers. A list of cities, boroughs, market-towns, and principal villages, in Great Britain, with their distances from London in measured miles.</p>	<p>The whole carefully revised, corrected, and improved, by John Robinson, author of the New "English Spelling-Book," "Art of Teaching," &amp;c.</p>	1822
		<p><b>Entick's Spelling Dictionary of the English Language</b>: in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word.</p> <p>A new edition, carefully revised, corrected, and improved, by Thomas Browne, LL. D., author of the "Union and Classical Dictionaries" &amp;c. &amp;c.</p>	1824	
J. M. Gowane hijo	Londres	<p><b>Entick's Spelling Dictionary of the English Language</b>: in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word.</p> <p>A new edition, carefully revised, corrected, and improved, by Thomas Browne, LL. D., author of the "Union and Classical Dictionaries" &amp;c. &amp;c.</p>	1831	
		<p><b>A School Dictionary; or Entick's English Dictionary</b>, abridged and adapted to the use of schools; containing only words of importance and utility.</p> <p>By the Rev. David Blair, author of the English Grammar, Class Book, Reading Exercises, Grammar of Philosophy, &amp;c. &amp;c. THE EIGHTH EDITION, carefully revised, corrected, and improved, by Alexander Jamieson, LL. D.</p>	1831	
Gilbert y Rivington	Londres			

1834	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word, with A comprehensive grammar of the English Tongue, teaching to read and write the English Language with propriety and ease.</p> <p>To which are subjoined, a brief account of the heathen deities, and other fabulous persons, together with the principal heroes and heroines of antiquity; recompiled from the best authorities. The most usual Christian names of men and women. A table of precedency of rank. Directions for addressing persons of every rank in society, either personally or by letter. A concise explanation of the most common abbreviations of words used in the English Language. An alphabetical arrangement of the maritime and inland counties, with their chief towns and rivers. A list of cities, boroughs, market-towns, and principal villages, in Great Britain, with their distances from London in measured miles.</p>	Derby	Henry Mozley e hijos.
	<p>The whole carefully revised, corrected, and improved, by John Robinson, author of the New "English Spelling-Book," "Art of Teaching," &amp;c.</p>		
1839	<p><b>A School Dictionary;</b> or Entick's English Dictionary, abridged and adapted to the use of schools; containing only words of importance and utility.</p>	Londres	Longman, Orme & Co.
	<p>By the Rev. David Blair, author of the English Grammar, Class Book, Reading Exercises, Grammar of Philosophy, &amp;c. &amp;c. THE NINTH EDITION, carefully revised, corrected, and improved, by Alexander Jamieson, LL. D.</p>		
?1850	<p><b>Entick's New Spelling Dictionary</b>, in which the parts of speech are accurately distinguished, and the syllables accented according to the just and natural pronunciation of each word, with A comprehensive grammar of the English Tongue, teaching to read and write the English Language with propriety and ease.</p> <p>To which are subjoined, a brief account of the heathen deities, and other fabulous persons, together with the principal heroes and heroines of antiquity; recompiled from the best authorities. The most usual Christian names of men and women. A table of precedency of rank. Directions for addressing persons of every rank in society, either personally or by letter. A concise explanation of the most common abbreviations of words used in the English Language. An alphabetical arrangement of the maritime and inland counties, with their chief towns and rivers. A list of cities, boroughs, market-towns, and principal villages, in Great Britain, with their distances from London in measured miles.</p>	Londres	Thomas Dean e hijo
	<p>The whole carefully revised, corrected, and improved, by John Robinson, author of the New "English Spelling-Book," "Art of Teaching," &amp;c.</p>		





---

# REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

Capítulo 8





## 8. Referencias bibliográficas

### 8.1. Fuentes primarias

Anónimo (1737). *A New English Dictionary, Containing a Large and almost Compleat Collection of Useful English Words*. Londres: Oliver Payne.

Anónimo (1753). *A Pocket Dictionary or Complete English Expositor*. Londres: J. Newbery.

Anónimo (1765). *A Pocket Dictionary; or, Complete English Expository (3<sup>rd</sup> edition)*. Londres: J. Newbery

Anónimo (1797). *A Vocabulary of Such Words in the English Language as are of Dubious or Unsettled Accentuation*. Londres: F. y C. Rivington, G. y T. Wilkie, L. B. Seeley, y Goadby, Lerpiniere y Langdon.

Ash, John (1771). *Grammatical Institutes; or, an Easy Introduction to Dr. Lowth's English Grammar, Designed for the Use of Schools (6<sup>th</sup> edition)*. Londres: Edward y Charles Dilly.

Bailey, Nathan (1721). *An Universal Etymological English Dictionary*. Londres: E. Bell, J. Darby, A. Bettesworth, F. Fayram, J. Pemberton, J. Hooke, C. Rivington, F. Clay, J. Batley y E. Symon.

Bailey, Nathan (1730). *Dictionarium Britannicum: or a More Compleat Universal Etymological English Dictionary*. Londres: T. Cox.

Barclay, James (1774). *A Complete and Universal English Dictionary on a New Plan*. Londres: Richardson y Urquhart; Otridge; Gardner; Pearch; Leacroft y Goldsmith.

Baskerville, John (1765). *A Vocabulary, or Pocket Dictionary*.

- Birmingham: John Baskerville.
- Blount, Thomas (1656). *Glossographia: or a Dictionary, Interpreting all such Hard Words whether Hebrew, Greek, Latin, Italian, Spanish, French, Teutonick, Belgick, British or Saxon, as are now Used in our Refined English tongue*. Londres: Thomas Newcomb.
- Browne, Thomas (1800). *The Union Dictionary; Containing all that is truly Useful in the Dictionaries of Johnson, Sheridan, and Walker*. Londres: F. C. y J. Rivington.
- Buchanan, James (1757). *A New Pocket-book for Young Gentlemen and Ladies: or, a Spelling Dictionary of the English Language*. Londres: R. Baldwin.
- Buchanan, James (1757). *Linguæ Britannicæ Vera Pronunciatio: or, a New English Dictionary*. Londres: A. Millar.
- Bullokar, John (1616). *An English Expositor*. Londres: John Legatt.
- Cawdrey, Robert (1604). *A Table Alphabeticall, Conteyning and Teaching the True Writing, and Understanding of Hard Usuall-English Words, Borrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French, &c*. Londres: I. R. para Edmund Weaver.
- Cockeram, Henry (1623). *The English Dictionarie: or, an Interpreter of Hard English Words*. Londres: Edmund Weaver.
- Coles, Elisha (1676). *An English Dictionary*. Londres: Samuel Crouch.
- Defoe, B. N. (1735). *A Compleat English Dictionary. Containing the True Meaning of all Words in the English Language*. Westminster: John Brindley.
- Dilworth, Thomas (1751). *A New Guide to the English Tongue: in Five Parts (13<sup>th</sup> edition)*. Londres: Henry Kent.
- Dyche, Thomas (1710). *A Guide to the English Tongue. In Two Parts (2<sup>nd</sup> edition)*. Londres: Sam Butler.
- Dyche, Thomas (1725). *The Spelling Dictionary; or, a Collection of all the Common Words and Proper Names Made Use of in the English Tongue (2<sup>nd</sup> edition)*. Londres: Thomas Norris y Richard Ware.
- Dyche, Thomas y William Pardon (1735). *A New General English Dictionary*. Londres: Richard Warz.
- Eighteenth Century Collections Online (ECCO)*, en <[www.gale.cengage.co.uk](http://www.gale.cengage.co.uk)>.
- Entick, John (1765-1778). *The New Spelling Dictionary*. Londres: Edward y Charles Dilly.
- Entick, John (1770). *The New Spelling Dictionary*. Dublín: James Potts.
- Entick, John (1780-1783). *The New Spelling Dictionary*. Londres: Charles

Dilly.

- Entick, John (1782). *The New Spelling Dictionary*. Dublín: Thomas Walker.
- Entick, John (1800). *Entick's New Spelling Dictionary*. ?Air: F. y P. Wilson.
- Entick, John (1801). *Entick's New Spelling Dictionary*. Glasgow: Chapman y Lang.
- Entick, John (1804). *Entick's New Spelling Dictionary*. New Haven (Connecticut): Sidney's Press para Evert Duyckinck.
- Entick, John (1804-1812). *Entick's New Spelling Dictionary*. New Haven (Connecticut): Sidney's Press para Evert Duyckinck e Increase Cooke and Co.
- Entick, John (1807). *Entick's New Spelling Dictionary*. Edimburgo: Mundell, Doig y Stevenson.
- Entick, John y David Blair (?1814). *A School Dictionary, or Entick's English Dictionary (3<sup>rd</sup> edition)*. Londres: William Darton.
- Entick, John y David Blair (1809). *A School Dictionary, or Entick's English dictionary*. Londres: editor desconocido.
- Entick, John y David Blair (1815). *A School Dictionary, or Entick's English Dictionary (4<sup>th</sup> edition)*. Londres: Law y Gilbert.
- Entick, John y David Blair (1831). *A School Dictionary, or Entick's English Dictionary (4<sup>th</sup> edition)*. Londres: Gilbert y Rivington.
- Entick, John y David Blair (1839). *A School Dictionary, or Entick's English Dictionary (9<sup>th</sup> edition)*. Londres: Longman, Orme and Co.
- Entick, John y John Robinson (?1850). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: Thomas Dean and Son.
- Entick, John y John Robinson (1806). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: A. Wilson.
- Entick, John y John Robinson (1812). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: Dean y Munday.
- Entick, John y John Robinson (1822). *Entick's New Spelling Dictionary*. Derby Henry Mozley.
- Entick, John y John Robinson (1834). *Entick's New Spelling Dictionary*. Derby Henry Mozley and Sons.
- Entick, John y Nicholas Salmon (1821). *Entick Improved*. Londres: George Offor.
- Entick, John y Thomas Ash (1813). *Entick's Spelling Dictionary of the English Language*. Londres: J. Mawman.

- Entick, John y Thomas Browne (1821-1824). *Entick's Spelling Dictionary of the English Language*. Londres: J. Mawman.
- Entick, John y Thomas Browne (1831). *Entick's Spelling Dictionary of the English Language*. Londres: J. M. Gowan and Son.
- Entick, John y William Crakelt (1784-1785). *The New Spelling Dictionary*. Londres: Charles Dilly.
- Entick, John y William Crakelt (1786-1797). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: Charles Dilly.
- Entick, John y William Crakelt (1788-1790). *Entick's New Spelling Dictionary* Dublín: Thomas Walker.
- Entick, John y William Crakelt (1795-1798). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: Impreso para los librereros.
- Entick, John y William Crakelt (1795-1800). *Entick's New Spelling Dictionary y*. Londres: Charles Dilly y otros.
- Entick, John y William Crakelt (1800). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: reimpresso y vendido por Peter Brynberg (Wilmington, Delaware).
- Entick, John y William Crakelt (1800-1801). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: J. Mawman.
- Entick, John y William Crakelt (1802). *Entick's New Spelling Dictionary*. Nueva York: Ming and Young.
- Entick, John y William Crakelt (1803). *Entick's New Spelling Dictionary*. Londres: N. Mawson.
- Entick, John y William Crakelt (1803). *Entick's New Spelling Dictionary*. Wilmington (Delaware): Peter Brynberg.
- Entick, John, David Blair y Thomas Browne (1821). *A School Dictionary, or Entick's English Dictionary (5<sup>th</sup> edition)*. Londres: R. Gilbert.
- Fenning, Daniel (1756). *The Universal Spelling-book: or, a New and Easy Guide to the English Language*. Londres: S. Crowder, H. Woodgate y B. Collins.
- Fenning, Daniel (1771). *A New Grammar of the English Language*. Londres: S. Crowder.
- Johnson, Samuel (1747). *The Plan of a Dictionary of the English Language*. Londres: J. y P. Knapton, T. Longman y T. Shewell, C. Hitch, A. Millar y R. Dodsley.
- Johnson, Samuel (1755). *A Dictionary of the English Language* (2 volúmenes) Londres: W. Strahan.
- Johnson, Samuel (1827). *Johnson's Dictionary of the English Language. With Walker's Pronunciation of all the Difficult or Doubtful Words. A*

- Pocket Edition on Diamond Type*. Londres: C. Corrall, Thomas Hurst y Edward Chance.
- Johnson, Samuel (1834). *Johnson's English Dictionary, as Improved by Todd and Abridged by Chalmers; with Walker's Pronouncing Dictionary*. Boston: Cottons y Barnard.
- Johnston, William (1764). *A Pronouncing and Spelling Dictionary: Wherein, by a New and Sufficient Method, the Proper Sounds of the English Words are exactly Ascertained*. Londres: W. Johnston.
- Kenrick, William (1773). *A New Dictionary of the English Language*. Londres: John y Francis Rivington, William Johnston, Thomas Longman y Thomas Cadell.
- Kersey, John (1702). *A New English Dictionary: or, a Compleat Collection of the Most Proper and Significant Words, commonly Used in the Language*. Londres: Henry Bonwicke y Robert Knaplock.
- Kersey, John (1708). *Dictionarium Anglo-Britannicum: or, a General English Dictionary*. Londres: J. Wilde.
- Lowth, Robert (1762). *A Short Introduction to English Grammar*. Londres: J. Hughs.
- Murray, Lindley (1795). *English Grammar, Adapted to the Different Classes of Learners*. York: Wilson, Spence y Mawman.
- Murray, Lindley (1797). *An Abridgment of L. Murray's English Grammar. With an Appendix, Containing an Exemplification of the Parts of Speech. Designed for the Use of the Youngest Class of Learners*. York: Wilson, Spence y Mawman.
- Nares, Robert (1784). *Elements of Orthoepy*. Londres: T. Payne e Hijo.  
*Oxford English dictionary (OED)*, en <[www.oed.com](http://www.oed.com)>.
- Perry, William (1775). *The Royal Standard Dictionary: in which the Words are not only rationally Divided into Syllables, accurately Accented, their Part of Speech properly Distinguished, and their Various Significations Arranged in One Line*. Edimburgo: David Willison.
- Perry, William (1788). *The Royal Standard Dictionary: in which the Words are not only rationally Divided into Syllables, accurately Accented, their Part of Speech properly Distinguished, and their Various Significations Arranged in One Line (1<sup>st</sup> American Edition)*. Massachusetts: Isaiah Thomas.
- Phillips, Edward (1658). *The New World of English Words: or, a General Dictionary*. Londres: E. Tyler para N. Brooke.  
*Real Academia Española (RAE)*, en <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.
- Rivington, F. y Rivington, C. (eds.) (1797). *A Vocabulary of such Words in*

*the English Language as are of Dubious or Unsettled Accentuation; in which the pronunciation of Sheridan, Walker, and Other Orthoepists, is Compared.* Londres: F. y C. Rivington, G. y T. Wilkie, L. B. Seeley. Goadby, Lerpiniere y Langdon.

Russel, William P. (1801). *Multum in Parvo: or a Brief Display of More than a Thousand Errors in Each of the Undermentioned Writers; Johnson, Sheridan, Walker, Nares, Perry, Entick, (and in the Works of Other Philologists) who, in Their Remarks on the English Language, Have Given Directions how to speak –Inharmoniously and Improperly.* Londres: Barratt.

Scott, William (1784). *A General View of English Pronunciation.* Yorkshire: reimpresso por Scolar Press.

Sheridan, Thomas (1780). *A General Dictionary of the English Language.* Londres: J. Dodsley, C. Dilly y J. Wilkie.

Walker, John (1791). *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language.* Londres: G. G. J. y J. Robinson y T. Cadell.

Walker, John (1807). *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language (3<sup>rd</sup> American edition).* Nueva York: Hopkins y Seymour.

Watts, Isaac (1722). *The Art of Reading and Writing English: or, the Chief Principles, &c.* Londres: Clark, Crown, Matthews y Ford.

Webster, Noah (1806). *A Compendious Dictionary of the English Language.* New Haven: Sidney's Press.

Whalley, Peter (1756). *The Works of Ben Jonson.* Londres: D. Midwinter, W. Innys y J. Richardson, J. Knapton, T. Wotton, C. Hitch y L. Hawes, J. Walthoe, D. Browne, J. y R. Tonson, C. Bathurst, J. Hodges, J. Ward, M. y T. Longman, W. Johnston y P. Davey y B. Law.

Worcester, Joseph E. (1830). *A Comprehensive Pronouncing and Explanatory Dictionary of the English Language.* Boston: Hilliard, Gray, Little y Wilkins.

## **8.2. Fuentes secundarias**

Adams, C. C. (1932). "The Freemasons' Pocket Companions of the Eighteenth century". *Ars Quatuor Coronatorum*. 45: 165-231.

Aldridge, Alfred Owen (1984). *Thomas Paine's American Ideology.*

- Delaware: University of Delaware Press.
- Allan, Keith (2014). *Linguistic Meaning*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Alston, R. C. (1965). *A Bibliography of the English Language from the Invention of Printing to the Year 1800 (Volume 1: English Grammars Written in English and English Grammars Written in Latin by Native Speakers)*. Leeds: E. J. Arnold and Son Limited.
- Alston, R. C. (1966). *A Bibliography of the English Language from the Invention of Printing to the Year 1800 (Volume 5: The English Dictionary)*. Leeds: E. J. Arnold and Son Limited.
- Anderson, Peter J. (ed.) (1898). *Fasti Academiae Mariscallanae Aberdonensis. Selections from the Records of the Marischal College and University (volume 2)*. Aberdeen: University of Aberdeen.
- Anderson, Robert (1803). *The Life of Tobias Smollett, M. D., with Critical Observations on his Works (4<sup>th</sup> edition)*. Edimburgo: J. Moir.
- Anderson, William L. y Arnold C. Henderson (1970). *Chaucer and Augustan Scholarship*. California: University of California Press.
- Anónimo (1731). *The Present State of the Republick of Letters. From July, 1731 (volume 8)*. Londres: William Innys.
- Anónimo (1772). *The History of Masonry; or the Free Masons Pocket-companion*. Edimburgo: William Auld.
- Anónimo (1819). *A Catalogue of Books (at Cheap Prices), Selling by Priestley and Weale, Booksellers*. Londres: J. F. Dove.
- Anónimo (1845). *The Catholic Almanack and Guide to the Service of the Church*. Derby: Thomas Richardson and Son.
- Anónimo (1851). *Which is Best; being Stories about the Five Divisions of the World, and Stories of the Five Senses*. Londres: Thomas Dean and Son.
- Anónimo (1854). *The Cookmaid's Complete Guide, and the Art of Cookery Made Easy*. Londres: Thomas Dean and Son.
- Anónimo (1876). *A Classified Catalogue of School, College, Classical, Technical, and General Educational Works in Use in the United Kingdom and Its Dependencies in 1876*. Londres: Sampson Low, Marston, Searle y Rivington.
- Atkins, B. T. S. (1992). "Theoretical Lexicography and Its Relation to Dictionary-making". *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* 14: 4-43.
- Barker, Nicolas (2009). "The morphology of the page". En Suárez, Michael F. y Michael L. Turner (eds.). *The Cambridge History of the Book in Britain. Volume 5: 1695-1830*. Cambridge: Cambridge University

- Press, pp. 248-267.
- Barnbrook, Geoff (2005). "Usage Notes in Johnson's *Dictionary*". *International Journal of Lexicography* 18 (2): 189-201.
- Barrington, C. J. (1813). *A Catalogue of Books, for 1813, in Various Languages and Classes of Literature; which are now on Sale at the Reasonable Prices affixed to Each Article*. Londres: W. Smith and Co.
- Barrow, William (1804). *An Essay on Education; in which are particularly Considered the Merits and the Defects of the Discipline and Instruction in our Academies (2<sup>nd</sup> edition) (volume 2)*. Londres: Bye y Law.
- Baugh, Albert C. y Thomas Cable (2000). *A History of the English Language (4<sup>th</sup> edition)*. Londres: Routledge.
- Beal, Joan C. (2009). "Pronouncing dictionaries – I. Eighteenth and early nineteenth centuries". En Cowie, A. P. (ed.). *The Oxford History of English Lexicography (volume 2)*. Oxford: Oxford University Press, pp. 149-175.
- Beal, Joan C. (2014). *English in Modern Times*. Oxford: Routledge.
- Bearcroft, William y Daniel H. Barnes (1824-1828). *The Red Book. Practical Orthography: or, the Art of Teaching Spelling by Writing*. York y Nueva York: Mahlon Day.
- Béjoint, Henri (2010). *The Lexicography of English: from Origins to Present*. Oxford: Oxford University Press.
- Benoist, Guillaume Philippe (1763). *John Entick* [grabado]. © *National Portrait Gallery*, Londres.
- Bently, Lionel (2010). "Introduction to part I: the history of copyright". En Bently, Lionel, Uma Suthersanen y Paul Torremans (eds.). *Global Copyright: Three Hundred Years since the Statute of Anne, from 1709 to Cyberspace*. Gloucestershire y Massachusetts: Edward Elgar Publishing, pp. 7-13.
- Berman, Ric (2012). *The Foundations of Modern Freemasonry*. Sussex: Sussex Academic Press.
- Black, Fiona A. (2001). "'Horrid Republican Notions' and other Matters: School Book Availability in Georgian Canada". *Paradigm* 2 (3), en <<http://faculty.education.illinois.edu/westbury/Paradigm>> (consultado el 06/02/2013).
- Book History (2014). "John Entick". En *Exeter Working Papers in British Book Trade History: The British Book Trades 1710-1777: an Index of Masters and Apprentices* (<<http://bookhistory.blogspot.com.es/>

- 2007/01/ apprentices-e.html>, consultado el 07/05/2014).
- Boston-Gazette, and Country Journal* (6 de febrero de 1772). En <<http://www.masshist.org/dorr/browse-date/year/1772>> (consultado el 11/04/2013).
- Brewer, Charlotte (2008). "Johnson, Webster, and the *Oxford English Dictionary*". En Momma, Haruko y Michael Matto (eds.). *A Companion to the History of the English Language*. Oxford: Blackwell Publishing, pp.113-121.
- Brewer, Derek (2014). *Geoffrey Chaucer: The Critical Heritage 1385-1837 (volume 1)*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bronstein, Arthur J. (1986). "The history of pronunciation in English-language dictionaries". En Hartmann, R. R. K. (ed.). *The History of Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 23-34.
- Burn, John (1766). *A Practical Grammar of the English Language: in which, the Several Parts of Speech are clearly and methodically Explained; their Concord and Government reduced to Grammatical Rules, and Illustrated by a Variety of Examples*. Glasgow: Archibald M. Lean Junior.
- Carey, Mathew (1798). *The Polite Lady; or, a Course of Female Education*. Filadelfia: para el autor.
- Cash, Arthur (2006). *John Wilkes: The Scandalous Father of Civil Liberty*. Connecticut: Yale University Press.
- Caudle, J. J. (2004). "Dilly, Edward (1732-1779)". En *Oxford Dictionary of National Biography*, [www.oxforddnb.com](http://www.oxforddnb.com). (consultado el 03/09/2013)
- Chalmers, Alexander (1812). "John Entick". En Chalmers, Alexander (ed.). *General Biographical Dictionary: Containing an Historical and Critical Account of the Lives and Writings of the Most Eminent Persons in Every Nation (volume 13)*. Londres: J. Nichols and Son, pp. 214-215.
- Chalmers, Alexander (1812). "John Shebbeare". En Chalmers, Alexander (ed.). *General Biographical Dictionary: Containing an Historical and Critical Account of the Lives and Writings of the Most Eminent Persons in Every Nation (volume 27)*. Londres: J. Nichols and Son, pp. 430-434.
- City of London (2014). "History of the Mansion House". En <<https://www.cityoflondon.gov.uk/about-the-city/the-lord-mayor/mansion-house/Pages/history-of-mansion-house.aspx>> (consultado el 01/03/2014).
- Clair, Colin (1965). *A History of Printing in Britain*. Oxford: Oxford University Press.

- Clarke, John (1791). *The Rational Spelling Book: or, an Easy Method of Initiating Youth into the Rudiments of the English Tongue* (14<sup>th</sup> edition). Dublín: P. Wogan.
- Clergy of the Church of England Database, en <<http://theclergydatabase.org.uk>> (consultado el 14/01/2014).
- Coleman, Julie (2004). "Cant and slang dictionaries: A statistical approach". En Kay, Christian; Carole Hough e Irené Wotherspoon (eds.). *New Perspectives on English Historical Linguistics (volume 2: Lexis and Transmission)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp.41-48.
- Considine, John (2014). "English Dictionaries as Sources for Work in English Historical Linguistics: an Overview". *Studia linguistica universitatis iagellonicae cracoviensis* 131: 27-41.
- Corner (ed.) (1850). *The Coloured Picture Nursery Sunday Book; for the Young and Good*. Londres: Thomas Dean and Son.
- Coseriu, Eugen (1987). *Gramática, semántica, universales: estudios de lingüística funcional*. Madrid: Gredos.
- Cox, Thomas (1738). *Magna Britannia Antiqua & Nova: or, a New, Exact, and Comprehensive Survey of the Ancient and Present State of Great-Britain (volume 1)*. Londres: Caesar Ward y Richard Chandler.
- Cuddihy, William y B. Carmon Hardy (1980). "A Man's House Was Not His Castle: Origins of the Fourth Amendment to the United States Constitution". *William and Mary Quarterly* 37 (3): 371–400.
- Daigler, Kenneth A. (2014). *Spies, Patriots, and Traitors. American Intelligence in the Revolutionary War*. Columbia: Georgetown University Press.
- Danley, Mark H. (2012). "The British political press and military thought during the Seven Years' War". En Danley, Mark H. y Patrick J. Speelman (eds.). *The Seven Years' War: Global views*. Leiden: Brill, pp. 359-398.
- Davies, John (1825). *Second Part of Davies's Catalogue of Old Books*. Liverpool: J. Lang.
- Davis, Alex (2006). "Chapbooks". En Kastan, David S. *The Oxford Encyclopedia of British Literature*. Oxford: Oxford University Press, pp. 431-434.
- Davy, John (1912). *The Collected Works of Sir Humphry Davy*. Londres: Smith, Elder and Co.
- Dilly, Charles (1787). *A Catalogue of Books Printed for, and Sold by Charles Dilly, in London*. Londres: Charles Dilly.

- Dubois, M. Jean (1970). "Dictionnaire et Discours Didactique". *Langages* 19: 35-47.
- Dunton, John (1818). *The Life and Errors of John Dunton, Citizen of London (volume 1)*. Londres: Nichols, Son y Bentley.
- Eason, Joshua Lawrence (1928). "Dictionary-making in the English Language". *Peabody journal of education* 5 (6): 347-357.
- Edwards, Anthony (1785). *A Catalogue of Books, in Most Branches of Literature, and Music, Adapted to Every Instrument, with Their Prices Affixed*. Cork: Anthony Edwards.
- Emerson, Ralph H. (1993). "The Distribution of Eighteenth-century Prerhotic O-phonemes in Walker's *Critical Pronouncing Dictionary*". *American Speech* 68 (2): 115-138.
- Emsley, Bert (1933). "James Buchanan and the Eighteenth Century Regulation of English Usage". *PMLA* 48 (4): 1154-1166.
- Emsley, Bert (1940). "Progress in Pronouncing Dictionaries". *American Speech* 15 (1): 55-59.
- Entick, John (1728). *Speculum Latinum: or, Latin Made Easy to Scholars*. Londres: R. Tookey.
- Entick, John (1729a). *Speculum Linguarum: or, Greek Made Easy to Scholars*. Londres: Joseph Pote.
- Entick, John (1729b). *The Evidence of Christianity*. Londres: Joseph Pote.
- Entick, John (1736). *Proposals for Printing by Subscription in Two Volumes Folio, the Works of that Most Learned, Facetious, and Ancient English Poet Sir Geoffrey Chaucer, Knt. Poet Laureat*. Londres: para el autor.
- Entick, John (1737). *Cornelli Schrevelii Lexicon Manuale*. Londres: G. Boyer y J. Nichols.
- Entick, John (1750). "Ms. document signed: assignment of copyright of his The Protestant manual to James Hodges for 31.10 pounds; 28 April 1750". En *Publishers Agreements, 1711-1754 (MS Eng 760)*. Houghton Library, Harvard University (<<http://oasis.lib.harvard.edu/oasis/deliver/~hou01681>>, consultado el 15/10/2014).
- Entick, John (1752). "16 May 1752: Entick, John (Reverend), 1703-1773 to Mendes da Costa, Emanuel, 1717-1791". En *MS Don. d. 88 p. 76 (no. 29)*. Oxford: Bodleian Library, University of Oxford.
- Entick, John (1752). "16 May 1754: Entick, John (Reverend), 1703-No addressed named". En *MS Don. d. 88 Letter 32, p. 81*. Oxford: Bodleian Library, University of Oxford.
- Entick, John (1754). *Phaedri Fabularum*. Londres: J. Hodges.

- Entick, John (1756). *The Constitutions of the Antient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons*. Londres: Jonathan Scott.
- Entick, John (1757). *A New Naval History: or, Compleat View of the British Marine*. Londres: R. Mandy, W. Reeve, W. Bizet, P Davey y B. Law; y J. Scott.
- Entick, John (1763-1764). *The General History of the Late War (4 volumes)*. Londres: Edward Dilly y John Millan.
- Entick, John (1766). *A New and Accurate History and Survey of London*. Londres: Edward y Charles Dilly.
- Entick, John (1767). *The Constitutions of the Antient and Honourable Fraternity of Free and Accepted Masons (A new edition)*. Londres: W. Johnston.
- Entick, John (1771). *The New Latin and English Dictionary*. Londres: Edward y Charles Dilly.
- Entick, John y otros (1774). *The Present State of the British Empire (4 volumes)*. Londres: B. Law, W. Faden, Jefferys, R. Goadby, E.y C. Dilly.
- Entick, John y William Crakelt (1792). *Entick's New Latin English Dictionary*. Londres: Charles Dilly.
- Entick, John, William Crakelt y Matthew Godmond Sarjant (1832). *Entick's English-Latin Dictionary*. Londres: B. Bensley.
- Ernst, Thomas (2000). "Semantic Features and the Distribution of Adverbs". *ZAS Papers in Linguistics* 17: 79-97.
- Faden, Ellen y Alissa Lupton (2011). "A Brief History of Typography (Lecture)". En <[http://www.thinkingwithtype.com/misc/type\\_lecture/Type\\_Lecture.pdf](http://www.thinkingwithtype.com/misc/type_lecture/Type_Lecture.pdf)> (consultado el 09/02/2014).
- Fausett, David (1994). *The Strange Surprising Sources of Robinson Crusoe*. Amsterdam: Rodopi.
- Fens-de Zeeuw, Lyda y Robin Straaijer (2012). "Long -s in Late Modern English Manuscripts". *English Language and Linguistics* 16 (2): 319-338.
- Ferrer Benimeli, José Antonio (1976). *Masonería, iglesia e ilustración: un conflicto ideológico-político-religioso*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Finkelstein, David y Alistair McCleery (2012). *An Introduction to Book History (2<sup>nd</sup> edition)*. Nueva York: Routledge.
- Ford, Douglas (1907). *Admiral Vernon and the Navy: A Memoir and Vindication*. Londres: T. F. Unwin.
- Friend, Joseph Harold (1967). *The Development of American*

- Lexicography 1798-1864*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Fulton, Thomas Wemyss (2005). *The Sovereignty of the Sea (3<sup>rd</sup> edition)*. Nueva Jersey: The Lawbook Exchange.
- Garber, Marjorie (1998). *Symptoms of Culture*. Nueva York: Routledge.
- García Ferrando, Manuel (1995). *Socioestadística. Introducción a la estadística en sociología (2<sup>a</sup> edición)*. Madrid: Alianza Universidad Textos.
- Gaskell, Philip (1995). *A New Introduction to Bibliography*. Delaware: Oak Knoll Press.
- Genette, Gérard (2001). *Umbrales*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- Genette, Gerard y Marie Maclean (1991). "Introduction to the Paratext". *New Literary History* 22 (2): 261-272.
- Gerber, Albrecht (2010). *Deissmann the Philologist*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Good, John M. (1765). *A Dissertation on the Diseases of Prisons and Poor Houses*. Londres: C. Dilly.
- Görlach, Manfred (2001). *Eighteenth Century English*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.
- Gould, Robert Freke (1904). *A Concise History of Freemasonry*. Nueva York: Macoy Publishing and Masonic Supply Co.; Londres: Gale and Polden.
- Green, Jonathon (1996). *Chasing the Sun: Dictionary-makers and the Dictionaries They Made*. Nueva York: Henry Holt and Company.
- Green, James N. (2009). "The British book in North America". En Suárez, Michael F. y Michael L. Turner (eds.). *The Cambridge History of the Book in Britain. Volume 5: 1695-1830*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 544-559.
- Greenwood, J. y J. A. Ernesti (1838). *M. T. Ciceronis De Oratore Libri Tres*. Londres: Veneunt, Whittaker, Longman, Orme, Simpkin, Marshall y Parker.
- Hart, James D. y Phillip W. Leininger (2013). "Lindley Murray". En *The Oxford Companion to American Literature (online edition)* <<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780195065480.001.0001/acref-9780195065480>> (consultado el 10/06/2014).
- Hartwell Horne, Thomas (1814). *An Introduction to the Study of Bibliography (volume 1)*. Londres: G. Woodfall.
- Hattendorf, John B. (2011). *Talking about Naval History: A Collection of Essays*. Rhode Island: Naval War College Press.

- Hawkings, E. L. (1908). "Two Editors of the Book of Constitutions". *Ars Quatuor Coronatorum*. 21: 76-85.
- Hayashi, Tetsuro (1978). *The Theory of English Lexicography: 1530-1791*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hayashi, Tetsuro (2003). "Conclusion". En Hartmann, R. R. K. (ed.). *Lexicography. Critical Concepts (volumen 1)*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 29-38.
- Hazlitt, William (1841). *The Works of Daniel Defoe, with a Memoir of His Life and Writings (volume 2)*. Londres: John Clements.
- Herbert, Isaac (1793). *A Catalogue of Several Select and Considerable Collections of Books, very lately Purchased*. Londres: I. Herbert.
- Herbert, William (1837). *History of the Worshipful Company of Drapers of London*. Londres: J. y C. Adlard.
- Hickey, Raymond (2010). "Attitudes and concerns in eighteenth-century English". En Hickey, Raymond (ed.). *Eighteenth-century English. Ideology and Change*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-20.
- Hincks, Thomas D. (1831). *A Greek-English School Lexicon, Containing all the Words that Occur in the Books used in Most Schools and Collegiate Courses*. Londres: Whittaker and Co; Dublín: J. Cumming.
- Hitchings, Henry (2005). *Dr Johnson's Dictionary: the Book that Defined the World*. Londres: John Murray.
- Hooker, Timothy W. (1990). "High Points of English Lexicography as Illuminated by a Discussion of Prescription and Description". En <<http://www.timhooker.com/mathesis.html>> (consultado el 17/12/2014).
- Hort, William J. (1822). *Advice to Parents and Tutors, for Conducting the Education of Children*. Londres: Longman, Hurst, Rees, Orme y Brown.
- Howe, John (2010). *Language and Political Meaning in Revolutionary America*. Massachusetts: University of Massachusetts Press.
- Howell, T. B. (1816). *A Complete Collection of State Trials and Proceedings for High Treason and Other Crimes and Misdemeanors from the Earliest Period to the Year 1783 (volume 19)*. Londres: T. C. Hansard.
- Hudson, Pat (2014). "The Limits of Wool and the Potential of Cotton in the Eighteenth and Nineteen Centuries". En <<http://www.lse.ac.uk/economicHistory/Research/GEHN/HELSINKIHudson.pdf>> (consultado el 26/11/2014).

- Hüllen, Werner (1999). *English Dictionaries 800-1700. The Topical Tradition*. Oxford: Oxford University Press.
- Humphreys, Jennett (1889). "John Entick". En Stephen, Leslie (ed.). *Dictionary of National Biography (volume 9)*. Nueva York: Macmillan and Co., y Londres: Smith, Elder, & Co, p. 378.
- Hunt, Leigh (1848). *The Town; Its Memorable Characters and Events (volume 1)*. Londres: Smith, Elder, & Co.
- Independence Hall Association (2014). "Common Sense, by Thomas Paine". En <<http://www.ushistory.org/paine/commonsense>> (consultado el 10/07/2014).
- Indiana State University (2013). "Warren N. Cordell, 1913-1980. A Brief Bioigraphy". En <<http://library.indstate.edu/about/units/rbsc/cordell/bio.html>> (consultado el 12/08/2013).
- Jackman, Dianne, Mary Dixon y Jill Condra (2003). *The Guide to Textiles for Interior (3<sup>rd</sup> edition)*. Manitoba: Portage and Main Press.
- Jackson, Howard (2002). *Lexicography: an Introduction*. Nueva York: Routledge.
- Johnstone, James F. K. (1906). "The Aberdeen University Educator". En Anderson, P. J. (ed.). *Studies in the History and Development of the University of Aberdeen, Scotland*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- Karpinski, Louis C. (1936). "Notes and correspondence. Early American mathematics. Bibliographical puzzles". *Isis* 26 (1): 151-154.
- Kelen, Sarah A. (2001). "Cultural Capital: Selling Chaucer's 'Works,' Building Christ Church, Oxford". *The Chaucer Review* 36 (2): 149-157.
- Kipfer, Barbara. A. (2003). "Methods of ordering senses within entries". En R. R. K. Hartmann (ed.). *Lexicography. Critical Concepts (volume 3)*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 182-190.
- Kirkness, Alan (2004). "Lexicography". En Davies, Alan y Catherine Elder (eds.). *The Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 54-79.
- Kirkwood, Robert (2004). *Through so Many Dangers: The Memoirs of Robert Kirk, Late of the Royal Highland Regiment*. Nueva York: Purple Mountain Press.
- Kloss. Georg Franz (1844). *Bibliographie der Freimaurerei und der mit ihr in Verbindung gesetzten geheimen Gesellschaften*. Fráncfort: Druck und Verlag von Johann David Sauerländer.
- Knox, Vicesimus (1782). *Liberal Education: or, a Practical Treatise on the*

- Methods of Acquiring Useful and Polite Learning* (4<sup>th</sup> edition). Londres: Charles Dilly.
- Kolb, Gwin J. y James H. Sledd (1953). "Johnson's 'Dictionary' and Lexicographical Tradition". *Modern Philology* 50 (3): 171-194.
- Krapp, George Philip (1966). *The English Language in America* (volume 1). Nueva York: F. Ungar Publishing Company.
- Lancashire, Ian (2010). "Why did Tudor England have no monolingual English dictionary?". En Considine, John (ed.). *Web of Words: New Studies in Historical Lexicology*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 8-23.
- Landau, Sidney I. (2001). *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography* (2<sup>nd</sup> edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Landau, Sidney I. (2005). "Johnson's Influence on Webster and Worcester in Early American Lexicography". *International journal of lexicography* 18 (2): 217-229.
- Landau, Sidney I. (2009). "Major American dictionaries". En Cowie, A. P. (ed.). *The Oxford history of English lexicography* (volume 1). Oxford: Oxford University Press, pp. 182-229.
- Lass, Roger (1999). "Introduction". En Lass, Roger (ed.). *The Cambridge History of the English Language* (volume 3: 1476-1776). Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-12.
- Laughton, John K. (1913). "Historians and naval history". En *Naval and Military Essays*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 3-22.
- Laughton, John Knox (1899). "Edward Vernon". En Lee, Sidney (ed.). *Dictionary of National Biography* (volume 58). Londres: Smith, Elder, & Co, pp. 267-272.
- Lawson, Alexander (2002). *Anatomy of a Typeface*. New Hampshire: David R. Godine Publisher.
- Leech, Geoffrey (1983). *Semantics. The Study of Meaning* (2<sup>nd</sup> edition). Middlesex: Penguin Books.
- Lemoine, Henry (1797). *Typographical Antiquities. History, Origin, and Progress, of the Art of Printing, from Its First Invention in Germany to the End of the Seventeenth Century; and from Its Introduction into England, by Caxton, to the Present Time*. Londres: S. Fisher.
- Lewis, John (1993). "Pages from an Autobiography". *The Book Collector* 42 (1): 65-88.
- Lieber, Francis (ed.) (1850). *Encyclopædia Americana. A popular dictionary of Arts, Sciences, Literature, History, Politics and Biography. A new edition* (volume 1). Filadelfia: Blanchard y Lea.

- Lint, Gregg L., Richard Alan Ryerson, Anne Decker Cecere, Jennifer Shea, C. James Taylor y Celeste Walker (eds.) (2003). *The Adams Papers. Papers of John Adams. Volume 11: January-September 1781*. Massachusetts: Massachusetts Historical Society.
- Low de Vinne, Theodore (1902). *The Practice of Typography. Correct Composition (2<sup>nd</sup> edition)*. Nueva York: The Century Co.
- Lysons, Daniel (1795). *The Environs of London: Being an Historical Account of the Towns, Villages, and Hamlets, within Twelve Miles of that Capital (volume 1)*. Londres: T. Cadell y W. Davies.
- Mackey, Albert G. y Charles T. McClenachan (1894). "John Entick". En *An Encyclopædia of Freemasonry and its Kindred Sciences*. Filadelfia: L. H. Everts & Co.
- Maitland, William (1756). *The History and Survey of London from Its Foundation to the Present Times: In Two Volumes*. Londres: T. Osborne, J. Shipton y J. Hodges.
- Malton, Thomas (1792). *A Picturesque Tour through the Cities of London and Westminster, Illustrated with the Most Interesting Views, accurately Delineated and Executed in Aquatinta*. Londres: T. Bensley.
- Manthey, David (2001). "18<sup>th</sup> Century ligatures and fonts". En <<http://www.orbitals.com/self/ligature/ligature.htm>> (consultado el 28/10/2013).
- Marcos, Juan José (2007). "Letras capitulares: concepto, historia, evolución y uso tipográfico". En <<http://guindo.pntic.mec.es/~jmag0042/CAPITULARES.pdf>> (consultado el 04/11/2013).
- McConchie, R. W. (2013). "Some Reflections on Early Modern Printed Title-pages". *Studies in Variation, Contacts and Change in English* 14, en <<http://www.helsinki.fi/varieng/series/volumes/14>> (consultado el 02/02/2014).
- McDermott, Anne (2002). "Early dictionaries of English and historical corpora: in search of hard words". En Díaz Vera, Javier E. (ed.) *A changing world of words. Studies in English historical lexicography, lexicology and semantics*. Amsterdam: Rodopi, pp. 197-226.
- McDougall, Warren (2012). "Developing a marketplace for books. Edinburgh". En Brown, Stephen W. y Warren McDougall (eds.). *The Edinburgh History of the Book in Scotland. Volume 2: Enlightenment and Expansion 1707-1800*. Edimburgo: Edinburgh University Press, pp. 118-131.
- Mencken, H. L. (2009). *The American Language: A Preliminary Inquiry into the Development of English in the United States*. Nueva York:

- Cosimo.
- Michael, Ian (1987). *The Teaching of English: from the Sixteenth Century to 1870*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Michael, Ian (2010). *English Grammar Categories and the Tradition to 1800*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Micklethwait, David (2005). *Noah Webster and the American Dictionary*. Carolina del Norte: McFarland & Co.
- Middleton, Richard (2002). *The Bells of Victory: The Pitt-Newcastle Ministry and conduct of the Seven Years' War 1757-1762*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mitchell, J. W. S. (1859). *The History of Freemasonry and Masonic Digest (volume 1) (2<sup>nd</sup> edition)*. Georgia: por el autor.
- Mitchell, Linda C. (1994). "Inversion of Grammar Books and Dictionaries in the Seventeenth and Eighteenth Centuries" (*Euralex 1994 Proceedings*). En [http://www.euralex.org/proceedings-toc/euralex\\_1994/](http://www.euralex.org/proceedings-toc/euralex_1994/) (consultado el 21/06/2013).
- Mitchell, Linda C. (2005). "Johnson among the Early Modern Grammarians". *International journal of Lexicography* 18 (2): 203-216.
- Moliner, María (2014). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moon, Rosamund (2004). "Cawdrey's *A table alphabeticall*: a quantitative approach". En Williams Geoffrey y Sandra Vessier (eds.) *Proceedings of the 11<sup>th</sup> EURALEX International Congress*. Lorient: Université de Bretagne-Sud, pp.639-650.
- Morton, Herbert C. (1995). *The Story of Webster's Third*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mugglestone, Lynda (2003). "Sheridan in the Schoolroom". *Paradigm* 2 (7): 22-28.
- Mugglestone, Lynda (2010). "Registering the language – dictionaries, diction and the art of elocution". En Hickey, Raymond (ed.). *Eighteenth-century English. Ideology and Change*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 309-338.
- Murdoch, Alexander (2004). "A crucible for change: Enlightenment in Britain". En Fitzpatrick, Martin, Peter Jones, Christa Knellwolf y Iain McCalman (eds.). *Enlightenment World*. Nueva York: Routledge, pp. 104-116.
- Namier, Lewis y John Brooke (1985). *The House of Commons 1754-1790*. Londres: Martin Secker y Warburg.
- National Library of Australia (2013). "Alston Collection". En <http://www.nla.gov.au/selected-library-collections/alston-collection>

- (consultado el 26/11/2013).
- Nesbit, A. and Sons (1841). *An Essay on Education*. Londres: Thomas Diley.
- Nevala, Minna y Marianna Hintikka (2009). "Cider-wenches and hgh prized pin-boxes: Bawdy terminology in Seventeenth- and Eighteenth-century England". En McConchie, R. W.; Alpo Honkapohja y Jukka Tyrkkö (eds.) *Selected Proceedings of the 2008 Symposium on New Approaches on English Historical Lexis (HEL-LEX 2)*. Massachusetts: Cascadilla Proceedings Project, pp. 134-152.
- Nevalainen, Terttu (1999). "Early modern English lexis and semantics". En Lass, Roger (ed.). *The Cambridge History of the English Language (volume III): 1476-1776*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nichols, John (1812). *Literary Anecdotes of the Eighteenth Century*. Londres: Nichols, Son and Bentley.
- Nietz, John A. (1961). *Old Textbooks*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Norgate, Gerald L. G. (1897). "John Shebbeare". En Lee, Sidney (ed.). *Dictionary of National Biography (volume 52)*. Nueva York: The Macmillan Company y Londres: Smith, Elder & Co., pp. 1-4.
- Noyes, Gertrude E. (1943). "The First English Dictionary, Cawdrey's *Table Alphabeticall*". *Modern Language Notes* 58 (8): 600-605.
- Noyes, Gertrude E. (1955). "The Critical Reception of Johnson's 'Dictionary' in the Latter Eighteenth Century". *Modern Philology*. 52 (3): 175-191.
- O'Keefe, John (1787). *The Poor Soldier, a Comic Opera, in Two Acts*. Filadelfia: T. Seddon y W. Spotswood.
- Old Bancroftians Association*, en <<http://www.bancroftians.net>> (consultado el 01/07/2014).
- Oliver, George (1852). "The Revelations of a Square". *The Freemasons' quarterly magazine and review*. 9-24.
- Olsen, Kirstin (1999). *Daily Life in 18<sup>th</sup> Century England*. Connecticut: Greenwood Press.
- Osselton, Noel E. (1986). "Dr Johnson and the English phrasal verb". En Ilson, Robert (ed.). *Lexicography: an Emerging International Profession*. Manchester: Manchester University Press, pp. 7-16.
- Osselton, Noel E. (1986). "The first English dictionary? A sixteenth-century compiler at work". En Hartmann, R. R. K. (ed.). *The History of Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp.

175-184.

- Osselton, Noel E. (2009). "The early development of the English monolingual dictionary (Seventeenth and early eighteenth centuries)". En Cowie, A. P. (ed.). *The Oxford History of English Lexicography (volume 1)*. Oxford: Oxford University Press, pp. 131-154.
- Parker, Erin (2008). "A Pet-vice among us': Swearing in the Eighteenth Century". En <[http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercyc/courses/6362-ParkerErin.htm#\\_edn2](http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercyc/courses/6362-ParkerErin.htm#_edn2)> (consultado el 24/02/2014).
- Paterson, Daniel (1772). *A Travelling Dictionary: or Alphabetical Tables of the Distance of all the Principal Cities; Borough, Market and Sea-port Towns in Great Britain from each other*. Londres: T. Carnan.
- Pérez Lagos, Manuel Fernando (1998). "Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico". *E. L. U. A.* 12: 163-179.
- Peters, Marie (1974). *The Monitor 1755-1765: A Political Essay Paper and Popular London Opinion*. Tesis doctoral: Universidad de Canterbury (Nueva Zelanda).
- Picard, Liza (2000). *Dr. Johnson's London. Everyday Life in London 1740-1770*. Londres: Phoenix.
- Pickering, John (1816). *A Vocabulary; or, Collection of Words and Phrases which Have Been Supposed to be Peculiar to the United States of America*. Boston: Cummings y Hilliard; Cambridge: Hilliard y Metcalf.
- Playfair, James (1784). *A System of Chronology*. Edimburgo: William [inteligible].
- Porter, Roy (1990). *English Society in the 18<sup>th</sup> Century*. Londres: Penguin Books.
- The Portland Guardian and Normanby General Advertiser* (1868), en <<http://trove.nla.gov.au/ndp/del/title/110>> (consultado el 11/04/2014).
- Previté-Orton, C. W. (1913). "Political literature (1755-1775)". En Ward, A. W. y A. R. Waller (eds.). *The Cambridge History of English Literature. Volume 10: The age of Johnson*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 438-463.
- Pyles, Thomas y John Algeo (1982). *The Origins and Development of the English Language (3<sup>rd</sup> edition)*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Raven, James (2007). *The Business of Books. Booksellers and the English Book Trade 1450-1850*. Connecticut: Yale University Press.
- Read, Allen Walker (1986). "The history of lexicography". En Ilson, Robert

- (ed.). *Lexicography: an Emerging International Profession*. Manchester: Manchester University Press, pp. 28-50.
- Read, Allen Walker (2003). "The Beginnings of English Lexicography". *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* 24: 187-226.
- Reddick, Allen (1996). *The Making of Johnson's Dictionary: 1746-1773 (revised edition)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reddick, Allen (2009). "Johnson and Richardson". En Cowie, A. P. (ed.). *The Oxford History of English Lexicography (volume 1)*. Oxford: Oxford University Press, pp. 155-181.
- Reed, Joseph W. (1962). "Noah Webster's Debt to Samuel Johnson". *American Speech* 37 (2): 95-105.
- Rodríguez-Álvarez, Alicia y María Esther Rodríguez-Gil (2006). "John Entick's and Ann Fisher's dictionaries: An Eighteenth-century Case of (Cons)piracy?". *International Journal of Lexicography* (19) 3: 287-319.
- Rogers, Pat (1972). *Grub Street. Studies in a Subculture*. Londres: Methuen.
- Rudy, Seth (2014). *Literature and Encyclopedism in Enlightenment Britain*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Rutgers. The State University of New Jersey (2014). "Edward J. Bloustein". En <<http://www.rutgers.edu/about/edward-j-bloustein>> (consultado el 25/03/2014).
- Sabin, Joseph (1873). *Bibliotheca Americana. A Dictionary of Books Relating to America, from Its Discovery to the Present Time (volume 6)*. Nueva York: J. Sabin and sons.
- Salmon, Nicholas (1788). *The Complete System of the French Language; or a Course of Grammatical Observations*. Londres: T. Spilsbury.
- Salmon, Vivian (1999). "Orthography and punctuation". En Lass, Roger (ed.). *The Cambridge History of the English Language (volume 3: 1476-1776)*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 13-55.
- Salus, Peter H. (1976). "Universal grammar 1000-1800". En Parret, Herman (ed.). *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics*. Berlín: Walter de Gruyter, pp. 85-101.
- Sargent, Winthrop (1856). *The History of an Expedition against Fort Du Quesne*. Pensilvania: Historical Society of Pensilvania.
- Sauer, Hans (2009). "Glosses, glossaries, and dictionaries in the Medieval period". En Cowie, A. P. (ed.). *The Oxford History of English Lexicography (volume 1)*. Oxford: Oxford University Press, pp. 17-40.

- Schnapper, Eric (1985). "Unreasonable Searches and Seizures of Papers". *Virginia Law Review* 71(6): 869-931.
- Scott, Jonathan (ed.) (1755-1756). *The Monitor, or British Freeholder (volumes 1-52)*. Londres: Jonathan Scott.
- Scott, Walter (1815). *The Edinburgh Annual Register for 1813 (volume 6)*. Edimburgo: James Ballantyne and Co.
- Scragg, D. G. (1974). *A History of English Spelling*. Manchester: Manchester University Press.
- Shalev, Eran (2009). *Rome Reborn on Western Shores. Historical Imagination and the Creation of the American Republic*. Virginia: University of Virginia Press.
- Sheldon, Esther K. (1946). "Pronouncing Systems in Eighteenth-Century Dictionaries". *Language* 22 (1): 27-41.
- Sheldon, Esther K. (1947). "Walker's Influence on the Pronunciation of English". *PMLA* 62 (1): 130-146.
- Shoji, Yamada (2012). "*Pirate*" Publishing. *The Battle over Perpetual Copyright in Eighteenth-century Britain*. Kyoto: International Research Center for Japanese Studies.
- Silva, Penny (2002). "Time and meaning: sense and definition in the OED". En Mugglestone, Lynda (ed.). *Lexicography and the OED. Pioneers in the Untrodden Forest*. Oxford: Oxford University Press.
- Simienowicz, Casimir y George Shelvocke (1729). *The Great Art of Artillery of Casimir Simienowicz, Formerly Lieutenant-General of the Ordnance to the King of Poland*. Londres: J. Tonson.
- Smith, Elias (1840). *The Life, Conversion, Preaching, Travels and Suffering of Elias Smith (volume 1)*. Boston: B. True.
- Smith, Margaret M. (2000). *The Title-Page: Its Early Development 1460–1510*. London & New Castle: The British Library and Oak Knoll Press.
- Smollett, Tobias G. (ed.) (1758). *The Critical Review, or Annals of literature (volume 6)*. Londres: A. Hamilton.
- Smollett, Tobias G. (ed.) (1759). *The Critical Review, or Annals of Literature (volume 7)*. Londres: A. Hamilton.
- Snyder, Alan K. (2002). *Defining Noah Webster: A Spiritual Biography*. Virginia: Allegiance Press.
- Spector, Robert D. (1992). *Political Controversy: A Study in Eighteenth-century Propaganda*. Connecticut: Greenwood Press.
- Stackhouse, Thomas (1733). *The Life of Mr. Woolston, with an Impartial Account of his Writings*. Londres: J. Roberts.

- Starnes, De Witt T. y Gertrude E. Noyes (1991). *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604-1755*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Steel, D. J. (1968). *National Index of Parish Registers. Volume 1: Sources of Births, Marriages and Deaths Before 1837*. Londres: Society for Genealogists y Baltimore: Magna Carta Book Company.
- Stephens, Otis H. y Richard A. Glenn (2006). *Unreasonable Searches and Seizures: Rights and Liberties Under the Law*. California: ABC-CLIO.
- Stiles, David (2014). "Arresting John Entick: The *Monitor* Controversy and the Imagined British Conquest of the Spanish Empire". *Journal of British Studies* 53 (4): 934-959.
- Svensén, Bo (2009). *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-making*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swiggers, Pierre (2013). "Grammar". En Delon, Michel (ed.). *Encyclopedia of the Enlightenment*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 617-622.
- T., M. E. (1850). *Silver Blossoms to Produce Golden Fruit for the Young and Good*. Londres: Thomas Dean and Son.
- Tanselle, Thomas G. (2009). *Bibliographical Analysis: A Historical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taslitz, Andrew E. (2006). *Reconstructing the Fourth Amendment: A History of Search and Seizure, 1789-1868*. Nueva York: New York University Press.
- Tedder, Henry Richard (1888). "Charles Dilly". En Stephen, Leslie (ed.). *Dictionary of National Biography (volume 15)*. Nueva York: Macmillan and Co., y Londres: Smith, Elder, & Co, p. 91.
- The National Archives (2014). "Calendar (New Style) Act 1750 (c. 23)". En *The Official Home of Revised Enacted UK Legislation 1267-present* (<<http://www.legislation.gov.uk/apgb/Geo2/24/23/contents>>, consultado el 29/11/2014).
- Thomas, Isaiah (1810). *The History of Printing in America. With a Biography of Printers, and an Account of Newspapers (volume 2)*. Worcester (Massachusetts): Isaiah Thomas.
- Thomas, Peter D. G. (1996). *John Wilkes: A Friend to Liberty*. Oxford: Oxford University Press.
- Thornbury, Walter (1878). *Old and New London (volume 1)*. En <<http://www.british-history.ac.uk/old-new-london/vol1>> (consultado el 02/02/2014).
- Timperley, Charles Henry (1839). *A Dictionary of Printers and Printing*,

- with the Progress of Literature, Ancient and Modern*. Londres: H. Johnson.
- Toronto Public Library (2014). "Osborne Collection of Early Children's Books". En <<http://www.torontopubliclibrary.ca/osborne>> (consultado el 11/06/2014).
- Trench, Richard C. (1857). *On Some Deficiencies in Our English Dictionaries*. Londres: John W. Parker and Son.
- Tuckett, J. D. (1846). *A History of the Past and Present State of the Labouring Population in Two Volumes*. Londres: Longman, Brown, Green, Longmans y Nettleton.
- Tyrkkö, Jukka (2013). "Notes on Eighteenth-century Dictionary Grammars". *Transactions of the Philological Society* 111 (2): 179-201.
- Tyrwhitt, Thomas (1798). *The Canterbury Tales of Chaucer. To which Is Added an Essay on his Language and Versification, and an Introductory Discourse together with Notes and a Glossary (volume 1) (2<sup>nd</sup> edition)*. Londres: Clarendon Press.
- Uglow, Jenny (1998). "Fielding, Grub Street, and Canary Wharf". En Treglown, Jeremy y Bridget Bennett (eds.). *Grub Street and the Ivory Tower: Literary Journalism and Literary Scholarship from Fielding to the Internet*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1-21.
- UK Government (2014). "William Pitt 'the Elder', 1st Earl of Chatham". En <<https://www.gov.uk/government/history/past-prime-ministers/william-pitt-1st-earl-of-chatham>> (consultado el 23/12/2014).
- Vibert, Lionel (1923). "Anderson's Constitutions of 1723". *Ars Quatuor Coronatorum*. 34: 36-85.
- Virginia Gazette (1773-1777)*, en <<http://www.accessible-archives.com/collections/the-virginia-gazette>> (consultado el 05/09/2014).
- VV. AA. (1756). *The Critical Review, or Annals of literature (volume 19)*. Londres: A. Hamilton.
- VV. AA. (1758). "Entick's Naval History". *The Monthly Review, or, Literary Journal* 18: 563-579.
- VV. AA. (1773). *Gentleman's Magazine and Historical Review (volume 43)*. Londres: D. Henry.
- VV. AA. (1774). *The Critical Review, or Annals of literature (volume 38)*. Londres: A. Hamilton.
- VV. AA. (1784). *The Critical Review, or Annals of literature (volume 58)*. Londres: A. Hamilton.
- VV. AA. (1784). *The Scots Magazine (volume 46)*. Edimburgo: Murray y

- Cochrane.
- VV. AA. (1800). *The Anti-Jacobin Review and Magazine (volume 5)*. Londres: T. Crowder.
- VV. AA. (1826). *American Journal of Education (volumen 1)*. Boston: Wait, Greene & Co.
- VV. AA. (1839). "Second report of a committee of the Statistical Society of London, appointed to enquire into the state of education in Westminster". En *Journal of the Royal Statistical Society*. Londres: Charles Knight and Co, pp. 193-215.
- VV. AA. (1848). *The Classical Museum. A Journal of Philology, and of Ancient History and Literature (volume 5)*. Londres: Taylor y Walton.
- Warner, Lawrence (2014). *The Myth of Piers Plowman: Constructing a Medieval Literary Archive*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Watson, George (1843). "The Freemason's Lexicon". *The Freemasons' Quarterly Magazine and Review*. New Series 246-254 cont. 364-368.
- Watt, Robert (1824). *Bibliotheca Britannica; or a General Index to British and Foreign Literature (2 volumes)*. Edimburgo: Archibald Constable and company y Londres: Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown y Green.
- Weber, Ralph E. (2011). *United States Diplomatic Codes and Ciphers 1775-1938*. Nueva Jersey: Transaction Publishers.
- Wells, Ronald A. (1973). *Dictionaries and the Authoritarian Tradition*. La Haya: Mouton & Co.
- Wilcox, Jennifer (2012). "Revolutionary Secrets: The secret communication of the American Revolution". *Center for Cryptologic History*, en <[https://www.nsa.gov/about/\\_files/cryptologic\\_heritage/publications/prewii/revolutionary\\_secrets.pdf](https://www.nsa.gov/about/_files/cryptologic_heritage/publications/prewii/revolutionary_secrets.pdf)> (consultado el 12/07/2014).
- Wiles, R. M. (2010). *Serial Publication in England before 1750*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wilson, Ben (2010). *What Price Liberty? How Freedom Was Won and Is Being Lost*. Londres: Faber and Faber.
- Wilson, George (1779). *Reports of Cases Argued and Adjudged in the King's Courts at Westminster (2<sup>nd</sup> edition)*. Londres: His Majesty's Law Printers.
- Wilson, Thomas e Hijo (1787). *A Catalogue of Several Valuable Libraries and Collections of Books Lately Purchased, Containing Upwards of*

*Twenty Thousand Volumes, (Ancient and Modern) in Most Languages, Arts, and Sciences.* York: Thomas Wilson and Son.

Wroth, W. W. y Philip Carter (2008). "William Crakelt". En *Oxford Dictionary of National Biography (online edition)* (<<http://www.oxforddnb.com>>, consultado el 09/04/2014).

Zgusta, Ladislav (1971). *Manual of Lexicography*. Berlín: Walter de Gruyter.